拉康研讨班 · 第十五期

精神分析行动

L'acte psychanalytique

1967—1968

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-10-02

版本说明

本册收录第十五期研讨班《精神分析行动》（L'acte psychanalytique，1967—1968）共18课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-10-02。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：L'acte psychanalytique；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, The Psychoanalytic Act；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char

翻译项目交流qq群：700300644

分析师bilibili账号 言林_Char

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1967年11月15日 5
第2课 · 1967年11月22日 61
第3课 · 1967年11月29日 133
第4课 · 1967年12月6日 203
第5课 · 1968年1月10日 265
第6课 · 1968年1月17日 323
第7课 · 1968年1月24日 375
第8课 · 31 Janvier 1968 (séminaire fermé) 436
第9课 · 1968年2月7日 519
第10课 · 1968年2月21日 584
第11课 · 28 Février 1968 (séminaire fermé) 654
第12课 · 1968年3月6日 750
第13课 · 1968年3月13日 810
第14课 · 1968年3月20日 872
第15课 · 1968年3月27日 940
第16课 · 1968年5月8日 1021
第17课 · 1968年5月15日 1022
第18课 · 1968年6月19日 1041

第1课 · 1967年11月15日

FRANÇAIS

J’ai choisi cette année pour sujet, *l’acte psychanalytique*. C’est un couple de mots étrange qui, à vrai dire, n’est pas usité jusqu’ici.

中文

今年，我选择的主题是“精神分析行动”。这两个词的搭配颇为奇特；说实在的，此前并不通用。

FRANÇAIS

Assurément ceux qui ont suivi depuis un certain temps ce que j’énonce ici, peuvent n’être pas étonnés de ce que j’introduis sous ces deux termes ce sur quoi s’est clos mon discours de l’année dernière : à l’intérieur de cette *logique du fantasme* dont j’ai essayé d’apporter ici tous les linéaments.

中文

当然，那些已经有一段时间追随我在这里所作陈述的人，也许不会惊讶于我用这两个词来引入去年话语结束之处所谈的问题：它处在我曾试图在这里勾勒出全部轮廓的“幻想的逻辑”内部。

FRANÇAIS

Ceux qui m’ont entendu parler d’un certain ton et dans *deux registres* de ce que peut, de ce que doit vouloir dire le terme, également couplé, de *l’acte sexuel*, ceux-là peuvent se sentir en quelque sorte déjà introduits à cette dimension que représente *l’acte psychanalytique*. Pourtant, il me faut bien faire comme si une partie de cette assemblée n’en savait rien et introduire aujourd’hui ce qu’il en est de cet emploi que je propose.

中文

那些听过我以某种语调、在两个层面谈论“性行动”这一同样由两个词组成的说法能够、又应当意味着什么的人，可以说已经进入了精神分析行动所代表的这个维度。不过，我仍须假定在座有一部分人对此一无所知，并在今天引入我所提出的这一用法究竟关涉什么。

FRANÇAIS

La psychanalyse - il est entendu au moins en principe, il est supposé par le fait que vous êtes là pour m’entendre - que la psychanalyse, *ça fait quelque chose*. « *Ça fait* », ça ne suffit pas. C’est essentiel, c’est au point central, c’est la vue poétique à proprement parler de la chose. La poésie aussi *ça fait quelque chose*. J’ai remarqué d’ailleurs en passant, à m’être intéressé un peu ces derniers temps à ce champ de la poésie, qu’on s’est bien peu occupé de *ce que ça fait et à qui*, et plus spécialement - *pourquoi pas ?* - aux poètes. Peut-être à se le demander serait-ce *une forme d’introduction* à ce qu’il en est de *l’acte* dans la poésie.

中文

精神分析——至少原则上这是大家承认的；你们到这里来听我讲话这一事实也预设了这一点——精神分析会产生某种作用。“它会有所作为”，这样说还不够。这一点至关重要，处在事情的中心；严格说来，它是对此事的诗性看法。诗也会产生某种作用。顺便说一句，近来我对诗的领域略感兴趣，因而注意到：人们很少追问诗做了什么、又对谁做了什么，尤其——为什么不呢？——它对诗人做了什么。也许，提出这个问题会成为进入诗中之行动的一种方式。

FRANÇAIS

Mais ce n’est pas notre affaire aujourd’hui puisqu’il s’agit de la psychanalyse qui *fait quelque chose*, mais certainement pas au niveau, au plan, au sens *de la*

poésie. Si nous devons introduire – et très nécessairement au niveau de la psy chanalyse – la fonction de *l'acte*, c'est pour autant que ce « *faire* » psychanaly tique implique profondément le sujet, qu'à vrai dire…

中文

但这不是我们今天要处理的事，因为这里谈的是确实会产生某种作用、却绝不是在诗的层面、范围或意义上产生作用的精神分析。如果我们必须——而且极有必要——在精神分析的层面引入行动的功能，那是因为精神分析的这种"作为"深深牵涉主体；说实在的……

FRANÇAIS

et grâce à cette dimension du sujet qui rénove pour nous complètement ce qui peut être énoncé du sujet

comme tel et qui s'appelle l'inconscient …ce sujet, dans la psychanalyse, y est - comme je l'ai déjà formulé - mis en *acte*.

中文

正是凭借主体这一维度——它为我们彻底更新了关于主体本身可以作出的陈述，而它的名称就是无意识——这个主体在精神分析中，正如我已经表述过的，在行动中被实现出来。

相关知识卡 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 · 转移将无意识的现实付诸行动

FRANÇAIS

Je rappelle que cette formule je l'ai déjà avancée à propos du transfert, disant dans un temps déjà ancien et à un niveau de formulation encore approximative, que le transfert n'était autre que *la mise en acte de l'inconscient*.

中文

我提醒诸位，这一公式我已经在谈论转移时提出过。在更早的时候、在表述尚且近似的层面上，我曾说：转移无非是无意识在行动中的实现[注]。

> [注] 校勘：米勒定本的公开节选分别保留 mise en acte de l'inconscient，并把 passage à l'acte作为另一术语展开；ELP 校勘本也保留这一区分。这里的 mise en acte 是使无意识"在行动中取得现实性"，不是 passage à l'acte〔付诸行动〕，也不是 acting out〔行动化〕；全卷据此分译为"在行动中实现 / 行动实现"。

相关知识卡 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 · 转移将无意识的现实付诸行动

FRANÇAIS

Je le répète, ce n'est là qu'approche, et ce que nous aurons cette année à avancer sur cette fonction de *l'acte de la psychanalyse* nous permettra d'y apporter une précision digne des pas nombreux et - je l'espère - certains, décisifs, que nous avons pu faire depuis. Approchons simplement par la voie d'une certaine *évidence*.

中文

我再说一遍，这还只是一种接近。今年我们将围绕精神分析行动的功能向前推进，而这会使我们能够为上述说法带来一种精确性，配得上此后我们已经迈出的许多步伐——我希望，这些步伐是确定的、决定性的。现在先从某种显而易见之处靠近它。

FRANÇAIS

Si nous nous en tenons à ce sens qu'a le mot « *acte* », de constituer - par rap ‐ port à quoi... laissons-le de côté - *un franchissement*, il est sûr que nous ren ‐ controns *l'acte* à l'entrée d'une psychanalyse. C'est tout de même quelque chose qui mérite le nom d'*acte* de se décider, avec tout ce que cela comporte, à faire ce qu'on appelle une psychanalyse. Cette décision comporte un certain

engagement. Toutes les dimensions qui d'ordinaire, sont affectées, à l'usage commun, à l'emploi courant de ce mot d'*acte*, nous les rencontrons là.

中文

如果我们只取“行动”这个词所含的一层意思，即它相对于某物——先不管是什么——构成一次跨越，那么可以肯定，我们会在进入一场精神分析时遇到行动。一个人带着这一决定所包含的一切，下定决心去做所谓精神分析，这毕竟完全当得起“行动”之名。这个决定包含某种承担。通常用法赋予“行动”一词的一切维度，我们都在这里遇到了。

FRANÇAIS

Il y a aussi un acte qui peut se qualifier, l'acte par lequel le psychanalyste s'installe en tant que tel : voilà quelque chose qui mérite le nom d'acte, jusques et y compris que cet acte, mon Dieu, il peut s'inscrire quelque part : M. UNTEL, psychanalyste. À la vérité il ne paraît pas insensé, démesuré, hors de propos, de parler *d'acte psychanalytique* de la même façon qu'on parle d'acte médical. Qu'est-ce que c'est que *l'acte psychanalytique* à ce titre ? Je dois dire que ça peut s'inscrire sous cette rubrique au registre de la *Sécurité Sociale*. *L'acte psychanalytique* est-ce la séance par exemple ?

中文

还有一种可以加以限定的行动，即精神分析家据以确立其精神分析家身份的行动：这完全当得起“行动”之名，甚至包括这样一个事实——天哪——它可以在某处登记下来：“某某先生，精神分析家。”说实在的，像谈“医疗行为”那样谈“精神分析行动”，似乎并不荒谬、夸张或不合时宜。就此而言，精神分析行动究竟是什么？我得说，它可以按这个名目登记在社会保障机构的记录里。那么，精神分析行动比如就是一次会谈吗？

FRANÇAIS

On peut se demander en quoi il consiste, dans quelle sorte d'intervention, *puisque après tout on ne rédige pas une ordonnance*.

中文

我们可以追问它究竟由什么构成、属于哪一种介入，因为说到底，精神分析家并不开处方。

FRANÇAIS

Tout ce qui est à proprement parler *l'acte psychanalytique* :

中文

严格说来，精神分析行动的一切在于：

FRANÇAIS

- Est-ce que c'est *l'interprétation* ?

中文

- 它是解释吗?

FRANÇAIS

- Est-ce que c'est le *silence*, ou quoi que ce soit que vous voudrez désigner dans *les instruments de la fonction* ?

中文

- 它是沉默，还是你们愿意在这一功能的工具中指出的任何别的东西?

FRANÇAIS

À la vérité, ce sont là éclairages qui ne nous font guère avancer et, pour passer à l'autre bout du point d'appui que nous pouvons choisir pour présenter, pour introduire *l'acte psychanalytique*, nous ferons remarquer que dans la théorie psychanalytique précisément, on en parle.

中文

说实在的，这些说明并没有让我们前进多少。为了转到我们可以用来呈现并引入精神分析行动的另一个支点，我们要指出：精神分析理论恰恰谈到了它。

FRANÇAIS

Nous ne sommes pas encore d'ailleurs en état de spécifier cet *acte* d'une façon telle que nous puissions en aucune manière *faire sa limite* avec ce qui s'appelle d'un terme général et - ma foi - *usité dans cette théorie analytique* : *l'action*.

中文

不过，我们还无法以某种方式明确规定这一行动，从而能够把它同一个更一般的概念划清界限；这个概念在精神分析理论中——老实说——十分通用，叫作“活动”。

FRANÇAIS

L'action, on en parle beaucoup, elle joue un rôle de référence d'ailleurs singulier puisque…

中文

人们大量谈论“活动”。它还扮演着一种奇特的参照角色，因为……

FRANÇAIS

c'est bien pour prendre le cas où l'on s'en sert avec un grand accent, à savoir quand il s'agit

d'en rendre compte, j'entends théoriquement et pour un champ assez large … les théoriciens qui s'expriment en termes analytiques, pour expliquer la pensée, comme par une sorte de besoin de sécurité, cette pensée dont, pour des raisons auxquelles nous aurons à faire, on ne veut pas faire une entité qui paraisse par trop *métaphysique*, on essaie de *rendre compte* de cette pensée sur un fon ‐ dement qu'à cette occasion on espère être plus *réel*.

中文

就拿人们特别强调地使用它的情形来说，也就是需要在理论上、而且就相当广的领域说明某事的时候……那些以精神分析术语来表达的理论家，为了解释思想，仿佛出于某种安全需要，不愿把这种思想——理由以后再谈——变成一个显得过于形而上学的实体，于是试图在一个他们希望更为“实在”的基础上说明思想。

FRANÇAIS

Et on nous expliquera la pensée comme représentant quelque chose qui se motive, qui se justifie de son rapport avec l'action, par exemple sous la forme d'une action plus réduite, une action inhibée, une action ébauchée, un petit modèle d'action, voire qu'il y a dans la pensée quelque chose comme une sorte

de *gustation* de ce que l'action - qu'elle supposerait ou qu'elle rend immanente - pourrait être. Ces discours sont courants, je n'ai pas besoin de les illustrer par des citations, mais si quelqu'un veut aller voir de plus près ce que je laisse en - tendre, *j'évoquerai non seulement un célèbre article, mais tout un volume écrit là-dessus par* M. David RAPPAPORT [1], psychanalyste de la Société de New York.

> [1] David Rappaport : - *On the psychoanalytic Theorie of Thinking* - International Journal of Psycho-Analysis, 1950, n°31 pp.161-170.
>
> - *The Collected Papers* of David Rapaport, Ed. Jason Aronson, 1996.

中文

于是，人们会告诉我们：思想之所以受到激发并得到说明，是因为它同活动有关系；例如，思想是一种缩减的活动、受到抑制的活动、初具雏形的活动，是活动的一个小模型，甚至思想中仿佛含有对它所预设或使之内在的活动可能是什么的一番“品尝”。这类论述十分常见，我无须引文来说明；但若有人想更仔细地查看我所暗示的内容，我不仅要提到一篇著名论文，还要提到纽约精神分析学会的精神分析家戴维・拉帕波特先生就此写下的整整一卷著作[注1]。

> [注1] 戴维・拉帕波特：《论精神分析的思维理论》（“On the Psychoanalytic Theory of Thinking”），《国际精神分析杂志》，1950 年，第 31 卷，第 161—170 页；另见《戴维・拉帕波特论文集》，Jason Aronson 出版社，1996 年。

FRANÇAIS

Ce qui est frappant, c'est qu'assurément pour qui s'introduit sans préjugé dans cette dimension de *l'action*, la référence, en l'occasion, ne me paraît pas plus claire que ce à quoi on se réfère et qu'*éclairer la pensée par l'action*, suppo - serait peut-être que d'abord on ait une idée moins confuse que celles qui dans ces occasions se manifestent, sur ce qui constitue une action, pour autant

qu’une action semble bien, si nous y méditons un instant, supposer en son centre la notion d’acte.

中文

引人注意的是：对于任何不带成见地进入“活动”这一维度的人而言，这里的参照在我看来并不比它所要说明的对象更清楚。要“以活动阐明思想”，也许首先得对什么构成一项活动有一个不那么混乱的观念；因为只要我们稍加思索，活动的中心似乎正预设着行动这一概念。

FRANÇAIS

Je sais bien qu’il y a une façon qui est aussi bien celle à quoi se cramponnent, je veux dire s’appuient énergiquement ceux qui essaient de formuler les choses dans le registre que je viens de dire, c’est d’identifier l’action à la motricité. Il nous faut bien ici faire, au début de ce que nous introduisons, une opération : appelez-la comme vous voudrez, de simple élucidation ou de balayage, mais elle est très essentielle.

中文

我很清楚，还有一种做法，也正是那些试图在我刚说的层面上表述问题的人所紧紧抓住——我是说强力依托——的做法，那就是把活动等同于运动性。现在，在我们开始引入这一问题时，必须做一次操作：随你们把它称作简单的澄清还是清扫，它都至关重要。

FRANÇAIS

En effet, il est bien connu et après tout - mon Dieu, pourquoi pas ? - acceptable, qu’on veuille ici appliquer d’une façon qui est admise, peut-être de routine , de faire, ou même seulement de faire semblant d’obéir à la règle de ne pas expliquer ce qu’on continue d’appeler - d’ailleurs pas toujours avec tellement de fondement - « *le supérieur* » et « *l’inférieur* », de ne pas - dis-je - expliquer

l'inférieur par *le supérieur*, et comme on dit - on ne sait plus trop maintenant pourquoi – que « *la pensée est supérieure* » …de partir de cet *inférieur* qui serait la forme la plus élémentaire de réponse de l'organisme : c'est à savoir ce fameux cercle dont le modèle nous est donné sous le nom « *d'arc réflexe* ».

中文

事实上，有一种公认的、也许已成惯例的做法——天哪，为什么不呢？——人们愿意应用它，或者哪怕只是装作遵守它：不要继续用所谓"较高者"来解释"较低者"，尽管这两个词的使用并不总有多大根据。既然人们说——如今已经不太知道为什么——"思想是较高的"，那就从那个被视为有机体最基本反应形式的"较低者"出发，即那个著名的回路；它以"反射弧"为名，为我们提供模型。

FRANÇAIS

À savoir le circuit qu'on appelle selon les cas « *stimulus-réponse* », quand on est prudent et qu'on identifie au couple « *excitation sensorielle* » - quelle qu'elle soit -et « *déclenchement moteur* » qui joue ici le rôle de réponse. Outre que dans ce fameux « *arc* » il n'est que trop certain que la réponse n'est pas du tout forcément et obligatoirement *motrice* et que dès lors si par exemple, elle est excrétoire, voire même sécrétoire - que la réponse soit ça : que ça mouille - eh bien la référence à ce modèle…

中文

也就是那个依情形被称为"刺激—反应"的回路；说得谨慎些，它被等同于"感觉刺激"——无论是什么——同作为反应的"运动触发"这一组配。且不说在这个著名的"反射弧"中，反应绝不必然、也绝不一定是运动性的：如果它比如是排泄性的，甚至是分泌性的——反应就是弄湿了——那么援引这一模型……

FRANÇAIS

pour y situer, pour y prendre le départ, le fondement de la fonction que nous pouvons appeler action …apparaît assurément beaucoup plus précaire.

中文

……来定位、取得我们可以称作“活动”的功能之起点和基础，显然就更加靠不住了。

FRANÇAIS

Au reste on peut remarquer que la réponse motrice, si nous ne l’épinglons que de la liaison définie par l’arc réflexe, ne peut vraiment qu’à très peu de titre nous donner le modèle de ce qu’on peut appeler une « *action* », puisque ce qui est moteur, à partir du moment où vous l’insérez dans l’arc réflexe, apparaît tout aussi bien comme un effet passif, comme une pure et simple réponse au stimulus, et la réponse ne comporte rien d’autre qu’un effet de passivité.

中文

此外还可以指出：如果我们只通过反射弧所界定的联系来标定运动反应，它实在几乎没有资格为我们提供所谓“活动”的模型。因为从你把运动成分纳入反射弧的那一刻起，它同样显得是一种被动效果，是对刺激的纯粹反应；而这反应除被动性效果之外不含任何东西。

FRANÇAIS

La dimension qui s’exprime dans une certaine façon de concevoir la réponse comme *une décharge de tension*, terme qui est également courant aussi dans *l’énergétique psychanalytique*, nous présenterait donc l’action ici comme rien d’autre qu’une suite - voire une fuite - consécutive à une plus ou moins intolérable sensation, disons au sens plus large *stimulus*, pour autant que nous y fassions intervenir d’autres éléments que *ceux que la théorie psychanalytique introduit sous le nom de stimulation interne*.

中文

还有一种构想方式，把反应设想为“紧张的释放”；这个说法在精神分析能量学中也很常见。这样一来，活动在这里便无非是某种感觉——广义地说就是刺激，因为我们还会让其他成分参与其中：你们知道，就是分析理论以“内部刺激”之名引入的那些成分——变得或多或少难以忍受以后出现的一段后续，乃至一次逃逸（原文以 suite / fuite 构成谐音）[注]。

> [注] 拉康借 suite（后续）与 fuite（逃逸、泄漏）的近音，把“紧张释放”的连续过程同时说成逃离刺激；这一词音关联还会在本课结尾借 futilis 的“漏”义再度出现。版本异文：本项目 Staferla 底本作 d’autres éléments que ceux que la théorie psychanalytique introduit…，可读成“不同于精神分析理论所引入者的其他成分”；ELP 校勘本与 Valas 本依速记作同位结构 d’autres éléments, ceux, vous le savez, que la théorie analytique introduit…。译文采用后者，并把底本异文保留在此。

FRANÇAIS

Nous voilà donc assurément dans une posture à ne pas pouvoir situer l’*acte* de cette référence, ni à la motricité, ni à la décharge, dont il faut au contraire à partir de maintenant se demander *pourquoi* la théorie a et manifeste encore un tellement grand penchant à s’en servir comme d’appui pour y retrouver l’ordre originel d’où s’instaurerait, d’où partirait, d’où s’installerait comme une doublure, celui de la pensée.

中文

因此，我们显然不能凭运动性或释放来定位行动。相反，从现在起必须追问：为什么理论过去如此、如今仍如此强烈地倾向于借它们作为支点，从中找回一个原初秩序；思想的秩序仿佛是这个秩序的衬里，由它建立、从它出发并安置起来。

FRANÇAIS

Il est clair que je ne fais ce rappel que parce que nous allons avoir à nous en servir.

中文

显然，我之所以重提这一点，只是因为我们将要用到它。

FRANÇAIS

Rien de ce qui se produit dans l'ordre de l'élaboration, si paradoxal que ça se présente à être vu d'un certain point, n'est pourtant sans nous laisser l'idée que quelque *motivation* est là qui soutient ce paradoxe, et que de cette *motivation* même…

中文

在理论建构的层面发生的一切，无论从某个角度看起来多么悖谬，仍会让我们想到：这里有某种动机支撑着这个悖论，而从这个动机本身……

FRANÇAIS

c'est là la méthode à quoi la psychanalyse ne manque jamais …de cette *moti - vation* même nous pouvons tirer quelque fruit.

中文

……这正是精神分析从来不会放弃的方法……我们可以从这个动机本身有所收获。

FRANÇAIS

- Que la théorie s'appuie occasionnellement donc, sur quelque chose qu'elle précisément - la théorie analytique - est le mieux faite pour connaître n'être

qu’un court–circuit au regard de ce qu’il lui faut bien établir comme statut de « *l’appareil psychique* »,

中文

- 因此，理论有时会依托某种东西，而精神分析理论恰恰最适合认识到：相对于它不得不确立为“精神装置”地位的东西而言，这不过是一条短路；

FRANÇAIS

- que non seulement les textes de FREUD, mais toute la pensée analytique ne puissent se soutenir qu’à mettre dans l’intervalle, *entre l’élément afférent de l’arc réflexe et son élément efférent, ce fameux système* Ψ[psy] des premiers écrits freudiens,

中文

- 不仅弗洛伊德的文本，而且整个精神分析思想，都只有在反射弧的传入成分与传出成分之间放入早期弗洛伊德著作中那个著名的 Ψ（psi）系统，才能成立；

FRANÇAIS

- que néanmoins elle éprouve le besoin de maintenir l’accent sur ces deux éléments, c’est assurément là le témoignage de quelque chose qui nous incite à marquer sa place - à la théorie analytique - par rapport à ce que nous pouvons appeler à un plus vaste titre, la théorie physiologisante concernant l’appareil psychique.

中文

- 然而，它仍感到有必要把重音放在这两个成分上；这显然见证了某种东西，促使我们相对于一种更广义的、关于精神装置的生理主义理论，标明精神分析理论的位置。

FRANÇAIS

Il est clair qu'ici nous voyons se manifester un certain nombre d'édifices mentaux fondés en principe sur un recours à l'expérience et qui tentent *d'user*, de *se servir* de ce modèle premier, donné comme le plus élémentaire…

中文

显然，我们在这里看到若干心理构造显现出来：它们原则上以诉诸经验为基础，并试图使用、利用这个被当作最基本模型的初始模型……

FRANÇAIS

soit que nous le considérions au niveau de la totalité d'un micro-organisme,

le processus stimulus-réponse au niveau de l'amibe par exemple …et d'en faire en quelque sorte l'homologie, la spécification pour un appareil qui en concentrerait, tout au moins sur certains points puissamment organisateurs de la réalité pour l'organisme, à savoir au niveau de cet arc réflexe dans l'appareil nerveux une fois différencié.

中文

无论我们是在一个微生物整体的层面上考察它——例如变形虫层面的刺激—反应过程——还是把它当作某种同源形式，加以具体化，从而用于一种装置：在已经分化的神经装置里、在反射弧的层面上，这种装置至少会在若干有力组织着有机体之现实的点上把它集中起来。

FRANÇAIS

Voilà ce dont nous avons à rendre compte dans cette perspective : que cette référence persiste à un niveau, dans une technique - la psychanalyse - qui semble être à proprement parler, la moins appropriée à y recourir, étant donné ce qu'elle implique d'*une tout autre dimension*, opposée en effet radicalement à cette référence, dont résulte cette conception manifestement boiteuse de ce qu'il peut en être de l'*acte*…

中文

我们必须从这个视角说明：这一参照何以仍存在于一种技术——精神分析——的层面上，而精神分析严格说来似乎最不适合诉诸它，因为精神分析所牵涉的是一个全然不同、事实上同这一参照彻底对立的维度；正是这一参照造成了关于行动究竟是什么的那种明显跛足的构想……

FRANÇAIS

non satisfaisante *d'une façon interne* si l'on peut dire …tout à l'opposé nous avons affaire à cette position de *la fonction de l'acte* que j'ai évoquée d'abord sous ses aspects d'évidence, et dont on sait bien que c'est celle-là qui nous intéresse dans la psychanalyse.

中文

可以说，它在内部就无法令人满意……与此完全相反，我们面对的是我一开始曾以其显而易见的面貌唤起的行动功能的位置；我们很清楚，在精神分析中，我们感兴趣的正是它。

FRANÇAIS

J'ai parlé tout à l'heure d'engagement, que ce soit celui de l'analysé ou de l'analyste, mais après tout, pourquoi ne pas poser la question de *l'acte de*

naissance de la psychanalyse, car dans la dimension de *l'acte*, tout de suite vient au jour ce quelque chose qu'implique un terme comme celui dont je viens de parler, à savoir l'inscription quelque part, le corrélat de *signifiant*, qui à la vérité ne manque jamais dans ce qui constitue *un acte*.

中文

刚才我谈到了投入，无论是受分析者的投入还是分析家的投入。但说到底，为什么不提出“精神分析的出生文书”[注]这个问题？因为在行动的维度中，我刚才提到的那种说法所牵涉的东西立即显露出来：即在某处的铭写，以及能指这一相关项；凡是构成一项行动的东西，能指这一相关项说实在的从不缺席。

> [注] Acte de naissance 的常规法律义是“出生文书 / 出生证明”，与下文的 inscription〔铭写〕、acte notarié〔公证文书〕以及“人的存在被载入文书”相接；但 acte 又回响本课“行动 / 文书”的双义。译文以“出生文书”保住明义，并在此注明行动义。ELP 校勘本与 Valas 本均保留同一短语。

FRANÇAIS

Je peux ici marcher de long en large en vous parlant, ça ne constitue pas un acte, mais si un jour c'est de franchir un certain seuil où je me mets hors la loi, ce jour-là ma motricité aura valeur d'acte. Ceci je l'ai avancé ici, dans cette salle même, il y a peu de temps. Il me semble que c'est simplement recourir à un ordre d'évidence admise, une dimension à proprement parler langagières concernant ce qu'il en est de l'acte et permettant de rassembler de façon satisfaisante tout ce que ce terme peut présenter d'ambiguïté et qui va de l'un à l'autre bout de la gamme que j'évoquais d'abord, y incluant non seulement, au-delà de ce que j'ai appelé l'acte médical, pourquoi pas à l'occasion, *l'acte no - tarié* ?

中文

我可以一边对你们讲话，一边在这里来回走动，但这并不构成一项行动；可要是有一天，我这样做是为了跨过某道门槛，使自己置身法律之外，那一天我的运动性就会具有行动的价值。不久前，我就在这间教室里提出过这一点。在我看来，这不过是诉诸一种公认的显明秩序：关于行动所关涉之物，它具有严格说来属于语言的维度；它使我们能够令人满意地汇拢这个词从范围一端到另一端所呈现的一切歧义。正如我一开始所说，这一范围不仅包括我所谓的医疗行为，也完全可以在某些场合包括“公证文书”。

FRANÇAIS

J’ai fait mention de ce terme : *l’acte de naissance de la psychanalyse*. Pourquoi pas ? C’est ainsi qu’il a surgi à tel tournant de mon discours, mais aussi bien, à nous y arrêter un peu, nous allons voir s’ouvrir facilement la dimension de l’acte concernant le statut même de la psychanalyse. Car après tout, si j’ai parlé *d’inscription*, qu’est-ce à dire ?

中文

我刚才提到了“精神分析的出生文书”这个说法。为什么不呢？它就是在我的话语转到某处时这样冒出来的。不过，只要略作停留，我们同样会看到：关于精神分析自身地位的行动维度很容易就敞开了。因为说到底，既然我谈到“铭写”，那是什么意思？

FRANÇAIS

Ne restons pas trop près de cette métaphore. Néanmoins celui dont l’existence est consignée dans un acte quand il vient au monde, il est là avant l’acte. La psychanalyse n’est point un nourrisson, quand on parle *d’acte de naissance de la psychanalyse* - ce qui a bien un sens car elle est apparue un jour - justement

c’est la question qui s’évoque : est-ce que ce champ qu’elle organise, sur lequel elle règne en le gouvernant plus ou moins, *est-ce que ce champ existait avant ?* C’est une question qui vaut bien d’être évoquée quand il s’agit d’un tel acte. C’est une question essentielle à poser à ce tournant.

中文

我们不要贴这则隐喻太近。不过，一个人的存在在他降生时被载入出生文书，而他在文书出现以前已经在那里。当我们谈“精神分析的出生文书”时，精神分析并不是一个婴儿——这个说法确有意义，因为精神分析有一天出现了——问题恰恰由此被唤起：精神分析所组织、并或多或少统辖着的这个领域，在它以前是否已经存在？谈到这样一项行动时，这个问题很值得提出；这是此一转折处必须提出的根本问题。

FRANÇAIS

Bien sûr, *il y a toutes les chances* que ce champ *existât avant*. Nous n’allons certes point contester que l’inconscient ne fit sentir ses effets avant *l’acte de naissance de la psychanalyse*. Mais tout de même si nous faisons très attention, nous pouvons voir que la question « *qui le savait ?* » n’est peut-être pas là sans portée.

中文

当然，这个领域很有可能先已存在。我们显然不会否认：在精神分析的出生文书以前，无意识就已经让人感到它的效果。但只要十分仔细地看，我们便会发现，“谁知道它？”这个问题或许并非无关紧要。

FRANÇAIS

En effet, cette question n’a-t-elle pas d’autre portée que l’ἐποχή [épockhé], *la suspension* idéaliste, celle qui se fonde sur l’idée prise comme radical de la représentation comme fondant toute *connaissance* et qui dès lors demande :

中文

事实上，这个问题的意义是否仅限于 ἐποχή（epoché），即唯心主义的“悬置”？唯心主义把作为表象之根基的观念当作一切认识的基础，继而追问：

FRANÇAIS

« hors de cette représentation où est la réalité ? ».

中文

“在这个表象之外，现实在哪里？”

FRANÇAIS

Il est absolument certain que la question que je lève sous la forme du « *qui le savait ce champ de la psychanalyse ?* » n’a absolument rien à faire avec l’antinomie fallacieuse où se fonde l’idéalisme. Il est clair qu’il n’est pas question de contester que la réalité est antérieure à la connaissance. La réalité oui, mais le savoir ? Le savoir ce n’est pas la connaissance, et pour toucher les esprits les moins préparés à soupçonner cette différence, je n’ai qu’à faire allusion au *savoir-vivre*, ou au *savoir-faire*.

中文

可以完全肯定的是，我以“谁知道精神分析的这个领域？”这种形式提出的问题，同唯心主义赖以建立的虚假二律背反毫无关系。显然，这绝不是要否认现实先于认识。现实，是的；可知识呢？知识并非认识。为了让那些最没有准备去怀疑这一区别的人也受到触动，我只须提到“处世之道”（savoir-vivre）或“做事本领”（savoir-faire）。

FRANÇAIS

Là, la question de ce qu'il en est avant, prend tout son sens. *Le savoir-vivre* ou *le savoir-faire*, ça peut naître à un moment donné.

中文

在这里，“先前是什么情形”的问题就有了全部意义。处世之道或做事本领，可以在某个时刻诞生。

FRANÇAIS

Et puis si tant est que l'accent que je mets depuis toujours sur le langage ait fini par prendre, pour un certain nombre d'entre vous, sa portée, il est clair qu'ici la question prend tout son poids : celle de savoir précisément ce qu'il en était *de quelque chose* que nous pouvons appeler *manipulation de la lettre - selon une formalisation dite logicienne par exemple* - avant qu'on s'y soit mis.

中文

此外，倘若我一向放在语言上的重音，终于在你们某些人那里取得了它的分量，那么这里的问题显然就具有全部重量：严格说来，在人们开始动手以前，我们可以称作“对文字的操弄”——例如依照一种所谓逻辑学家的形式化——的东西究竟是什么情形？

FRANÇAIS

Le champ de l'algèbre, avant l'invention de l'algèbre c'est une question qui prend toute sa portée, avant qu'on sache manipuler quelque chose qu'il faut bien appeler par son nom, des chiffres, et non pas simplement des nombres.

中文

代数发明以前的代数领域——在我们懂得操弄某种必须直呼其名的东西，即数字符号、而不只是数以前——这个问题具有它的全部分量。

FRANÇAIS

Je dis des chiffres, sans pouvoir ici m'étendre, je fais appel *aux quelques-uns* que je suppose exister parmi vous qui ont suffisamment lu, dans un coin de revue ou des bouquins de vulgarisation, comment procède M. CANTOR pour vous démontrer que la dimension du transfini dans les nombres n'est absolu ‐ ment pas réductible à celle de l'infinité de la suite des nombres entiers : à savoir qu'on peut toujours fabriquer un nouveau nombre qui n'aura pas été inclus de principe, dans cette suite des nombres entiers, si étonnant que ceci vous paraisse, et ceci, rien que d'une certaine façon d'opérer avec la suite des chiffres selon *une méthode* qu'on appelle *diagonale*.

中文

我说的是数字符号，但无法在此展开。我诉诸的是我假定你们中间存在的少数人：他们在某个杂志角落或通俗读物里读得足够多，知道康托尔先生怎样向你们证明，数中的超穷维度绝不能还原为整数序列的无穷性。也就是说，无论这在你们看来多么惊人，我们总能造出一个原则上不曾包含在该整数序列中的新数；而这一切只须以一种叫作“对角线法”的方法，对数字符号的序列作某种操作即可。

FRANÇAIS

Bref, l'ouverture de cet ordre assurément contrôlable et qui a droit, tout simplement au même titre que tout autre terme, à la qualification de véridique, *est-ce que cet ordre était là*, attendant l'opération de M. CANTOR, *de toute éternité* ?

中文

简言之，这个无疑可以控制、并且完全同任何别的秩序一样有权被称为真实的秩序，在康托尔先生的操作以前就在那里、从亘古以来等着他吗?

FRANÇAIS

Voilà bien une question qui a sa valeur et qui n’a rien à faire avec celle de l’anté riorité de la réalité par rapport à sa représentation. *Question qui a tout son poids*.

中文

这个问题确有价值，而且同现实相对于其表象的先在性问题毫不相干。它是一个分量十足的问题。

FRANÇAIS

C’est une combinatoire et ce qui s’en déploie d’une dimension de vérité, voilà qui laisse surgir de la façon la plus authentique ce qu’il en est de cette vérité qu’elle détermine, avant que le savoir n’en naisse. C’est bien pourquoi un élément de cette combinatoire peut venir à jouer le rôle de *représentant de la représentation*.

中文

这里有一种组合运算，真理的一个维度由此展开；它以最真切的方式让这样一个问题涌现：在知识诞生以前，由这种组合运算所规定的真理究竟是什么情形？正因为如此，这种组合运算的一个元素才可以前来扮演“表象的代表”的角色。

FRANÇAIS

Et ce qui justifie l’insistance que je mets à ce que soit ainsi traduit le terme allemand dans FREUD de *Vorstellungsrepräsentanz,* que ce n’est pas en raison d’une simple susceptibilité personnelle que chaque fois que je vois ressurgir dans telle ou telle note marginale, *la traduction de* « *représentant-représen - tatif* », je n’y *dénonce*, je n’y *désigne*, d’une façon tout à fait valable, une intention : cette intention précisément *confusionnelle*, dont il s’agit de savoir

pourquoi tels ou tels s’en font les tenants sur certaines places du champ analy - tique.

中文

这也说明了，我为什么坚持把弗洛伊德的德语术语 Vorstellungsrepräsentanz 译成“表象的代表”。这不是出于个人的敏感：每当我看见“代表性的代表”这一译法在某条边注里再度冒出来时，我都有充分理由从中揭露、指出一种意图；所要追问的，恰恰是为什么精神分析领域中处于某些位置的人会支持这种制造混淆的意图。

FRANÇAIS

Dans cet ordre les querelles de forme ne sont pas vaines puisque justement, elles instaurent avec elles, tout un *présupposé subjectif* qui est à proprement parler en question. Nous aurons par la suite à apporter tels ou tels *épinglages* qui sur ce point nous permettront de nous orienter. Ce n’est pas mon objet *au - jourd’hui* où - je vous l’ai dit - il ne s’agit que d’introduire la fonction que j’ai à développer devant vous.

中文

在这一秩序中，形式之争并非徒劳，因为它们会随自身一起确立一整套严格说来正受到质疑的主体性预设。以后我们还须添上若干标定，使我们能够在这一点上辨明方向。这并非我今天的主题；正如我已经说过，今天只是要引入我将在诸位面前展开的功能。

FRANÇAIS

Mais déjà, j'indique qu'à simplement *marquer de 3 points de référence*…

中文

不过，我已经指出，只须标出三个参照点……

FRANÇAIS

- celui qu'a la fonction d'un terme comme celui d'« *ensemble* » dans la théorie mathématique,

中文

- 其一，是“集合”这样的术语在数学理论中的功能；

FRANÇAIS

- d'en montrer la distance, la distinction de celui en usage depuis bien plus longtemps de « *classe* »,

中文

- 其二，是显出它同使用历史悠久得多的“类”这一术语之间的距离和区别；

FRANÇAIS

- et y accrocher dans un rapport d'articulation qui montre que ce que je vais dire s'y insère d'une certaine différence articulée, mais qui l'implique dans le même ordre, cet ordre des *Positions subjectives de l'être* qui était *le vrai sujet, le titre secret*, de la seconde année d'enseignement que j'ai fait ici [*E.N.S. rue d'Ulm, salle Dussane*], sous le nom de *Problèmes cruciaux* …

tout ceci indique que référer à la distinction de « *l'ensemble* » et de « *la classe* », « *la fonction de l'objet* » en tant que *(a)* prend toute sa valeur de *position subjective*, c'est ce que nous aurons à faire en son temps.

中文

- 其三，是把它们接到一种分节关系中；这关系表明，我将要说的东西以某种分节清楚的差异嵌入其中，却又同属一个秩序。这个秩序就是"存在的主体性位置"；那其实是我在这里——乌尔姆街高等师范学校迪萨纳教室——以"关键问题"为名所作第二年教学的真正主题、秘密标题……所有这些都表明：把"对象作为 (a) 的功能"同"集合"与"类"的区分联系起来，便会使它作为主体性位置取得全部价值；到时候我们将这样做。

FRANÇAIS

Je ne fais ici que le marquer à la manière d'une borne dont vous retrouverez l'indication et du même coup le sens, au moment où nous aurons à en repartir.

中文

我在这里只是像竖立界标一样把它标出来；等我们必须再次从这里出发时，你们会重新找到这项标示，并同时找到它的意义。

FRANÇAIS

Pour aujourd'hui donc, ayant marqué ce dont il s'agit, je veux repartir de la référence physiologisante pour vous montrer ce quelque chose qui - peut-être - va éclairer au maximum d'efficace ce que j'entends sous le terme d'*acte psy - chanalytique*.

中文

因此，今天在标明问题所在以后，我要从生理主义的参照重新出发，向你们展示某种东西；它也许会极为有效地阐明我在“精神分析行动”这一术语下所指的东西。

FRANÇAIS

Et puisque nous avons fait si aisément la critique de l’assimilation du terme d’action avec celui de la motricité, il nous sera peut-être plus aisé, plus facile, de nous apercevoir de ce qu’il en est de *ce modèle fallacieux*.

中文

既然我们已经如此轻易地批判了把“活动”同“运动性”等同起来的做法，也许我们就会更容易察觉这个虚假模型究竟是怎么回事。

FRANÇAIS

Car à le supporter de quelque chose qui est de pratique quotidienne, comme par exemple *le déclenchement d’un réflexe tendineux...*

中文

因为人们用日常实践中的某种东西来支撑它，比如触发一次腱反射……

FRANÇAIS

je crois qu’à partir de maintenant, il vous sera peut-être plus aisé de voir *qu’il constitue un fonctionnement dont on ne sait pas pourquoi on l’appelle auto - matique*, puisque l’αύτόματον [automaton] a bel et bien dans son essence une référence au hasard, alors que ce qui est impliqué dans la dimension du réflexe, c’est précisément le contraire, mais laissons …n’est-il pas évident que nous ne

saurions concevoir, d'une façon rationnelle j'entends, ce qu'il en est de *l'arc réflexe*, que comme quelque chose où l'élément moteur n'est autre que ce qui est à situer dans le petit instrument du marteau avec lequel on *le déclenche* et que ce qui est recueilli n'est rien d'autre qu'un *signe*, un *signe* en l'occasion, de ce que nous pouvons appeler l'intégrité d'un certain niveau de l'*appareil mé - dullaire*, et à ce titre un *signe* dont il faut bien dire que ce qu'il a de plus indicatif c'est précisément quand il est *absent*, à savoir quand il dénonce la non intégrité de cet *appareil*, car sur le sujet de ce qu'il en est de cette intégrité, il ne nous livre pas grand chose. Par contre, sa valeur *signe de défaut*, de lésion, ce qui a valeur positive, oui, là il prend toute sa valeur.

中文

我想，从现在起，你们也许会更容易看出，它构成一种我们不知道为何称之为"自动"的运作，因为 αὐτόματον（automaton）在其本质上确实关涉偶然，而反射维度所牵涉的恰好相反——不过先不谈这个……难道不明显吗：若要以理性的方式设想反射弧是怎么回事，我们只能把运动成分定位在用来触发反射的那把小锤上；至于我们所采集到的，无非是一个征象——在这里，是我们可以称作脊髓装置某一层次之完整性的征象。必须说，这一征象最具指示性的时刻，恰恰是它缺席的时候，即它揭示该装置并不完整的时候；因为关于这种完整性究竟如何，它并没有告诉我们多少。反过来，作为缺陷和损伤的征象，它却具有积极价值；正是在那里，它才取得全部价值。

FRANÇAIS

Faire de ce quelque chose qui n'a d'entité et de signification que d'être quelque chose d'isolé dans le fonctionnement de l'organisme, d'isolé en fonction d'une certaine interrogation que nous pouvons appeler *interrogation clinique* - qui sait, poussée plus loin : voire *désir de clinicien* - voilà quelque chose qui ne donne à cet ensemble que nous appelons arc réflexe, aucun titre spécial à servir

de modèle conceptuel à quoi que ce soit qui soit considéré comme fondamental, élémentaire, réduction originale d'une réponse de l'organisme vivant.

中文

某种东西之所以具有实体和意义，只因为它是在有机体运作中分离出来的，并且是根据某种我们可以称作“临床询问”——再推进一步，谁知道呢，甚至是“临床医生的欲望”——而被分离出来的；把这样的东西当作我们所谓“反射弧”，并不能给予这个整体任何特殊资格，使它成为某种被视为有生命有机体反应之根本形式、基本形式或原初还原形式的概念模型。

FRANÇAIS

Mais allons plus loin, allons à quelque chose qui est infiniment plus subtil que ce modèle élémentaire, à savoir la conception du réflexe au niveau de ce que vous me permettrez bien d'appeler puisque c'est à cela que je vais m'intéres ‐ ser : l'idéologie pavlovienne. Ceci est dire que j'entends ici l'interroger, non point certes du point de vue d'aucune *critique absolue*, mais pour que vous al ‐ liez voir ce qu'elle nous apporte de « *suggestion* » quant à ce qu'il en est de *la position analytique*.

中文

但我们再往前一步，转向一个比这种基本模型精细得多的东西，也就是反射在某个层面上的构想；既然我所关注的正是它，请允许我把它称作“巴甫洛夫意识形态”。这就是说，我要在这里质询它；当然不是从任何绝对批判的观点出发，而是为了让你们去看，它就精神分析位置究竟如何向我们提供了什么“启示”。

FRANÇAIS

Je ne songe certes pas à déprécier l’ensemble des travaux qui se sont inscrits dans cette idéologie. Je ne dis rien non plus qui ne s’avance par trop *en disant* qu’il procède d’un projet d’élaboration « *matérialiste* » - ils l’avouent - de quelque chose qui est une fonction dont il s’agit précisément de réduire la référence qui pourrait être faite…

中文

我当然无意贬低铭写在这种意识形态中的全部工作。我也并没有多说什么，只是说它出自一个“唯物主义”的建构计划——他们自己也承认这一点——而这个计划要处理某种功能，所要还原的恰恰是可能作出的那种参照……

FRANÇAIS

comme si il s’agissait là encore d’un terrain où il faille combattre …à quelque entité de l’ordre de l’esprit.

中文

仿佛这里仍是一片必须作战的疆场……即对某种精神秩序中的实体的参照。

FRANÇAIS

La visée de l’idéologie pavlovienne en ce sens, elle, est beaucoup mieux accommodée que ce premier ordre de référence que j’ai indiqué avec l’arc réflexe, et que nous pourrions appeler *la référence organo-dynamique*. Cette visée est beaucoup mieux accommodée en effet, parce qu’elle s’ordonne de la prise du signe sur une fonction ordonnée, elle, autour d’un besoin.

中文

就此而言，巴甫洛夫意识形态的目标，比我刚才用反射弧指出的第一层参照——我们可以称之为“器官—动力学参照”——适配得好得多。它的目标之所以适配得更好，是因为它以征象对一种功能的掌握为秩序，而这一功能本身是围绕某种需要组织起来的。

FRANÇAIS

Je pense que vous avez tous fait assez d'études secondaires pour savoir que le modèle courant par lequel il est introduit dans les manuels, et dont aussi bien nous nous servirons maintenant pour appuyer ce que nous voulons dire, que l'association de fait d'un bruit de trompette par exemple, à la présentation d'un morceau de viande devant un animal - carnivore bien entendu - est censé obtenir après un certain nombre de répétitions le déclenchement d'une sécrétion gastrique, pourvu que l'animal en question ait en effet un estomac, et ceci, même, après dénouement, libération de l'association, laquelle se fait bien entendu dans le sens du maintien du seul bruit de trompette, l'effet étant manifesté aisément par l'installation à demeure d'une fistule stomacale, je veux dire qu'on y recueille le suc qui est émis… donc au bout d'un certain nombre de répétitions …à la seule émission du bruit de trompette.

中文

我想，你们全都受过足够的中等教育，知道教科书用来引入它的通常模型；我们现在也要用这个模型来支撑想说的话。举例来说，人们事实上把号声同在一只动物——当然是肉食动物——面前呈上一块肉联系起来；经过若干次重复，这种联系据说会触发胃液分泌，前提是这只动物确实有胃。甚至在解除、松开这一联系以后，情形仍然如此——解除的方式当然是只保留号声。通过永久安置一根胃瘘管，很容易显出这种效果；我的意思是，可以从中收集排出的胃液……于是在若干次重复以后……只要号声响起，胃液便会分泌。

FRANÇAIS

Cette « *entreprise pavlovienne* », si l'on peut dire, j'oserai la qualifier au regard de sa visée, *d'extraordinairement correcte*.

中文

如果可以这样说，巴甫洛夫的这一“事业”，就其目标而言，我敢说是极其恰当的。

FRANÇAIS

Car en effet ce qu’il s’agit de fonder, quand il s’agit de rendre compte de la possibilité des formes élevées du fonctionnement de l’esprit, c’est évidemment cette prise sur l’organisation vivante de quelque chose qui, ici, ne prend valeur illustrative que de n’être pas *stimulation* adéquate au besoin qu’on intéresse dans l’affaire.

中文

因为，当问题在于说明精神运作的高级形式如何可能时，所要奠定的显然是：某种东西对生命组织的这种掌握；而在这里，它之所以具有说明价值，恰恰因为它并不是同事情所涉及的需要相适配的刺激。

FRANÇAIS

Et même à proprement parler de ne se connoter dans le champ de perception, que d’être vraiment détachée de tout objet de *fruition* éventuelle. Je dis *fruition* cela veut dire *jouissance*, mais je n’ai pas voulu dire jouissance, car comme j’ai déjà mis un certain accent sur le mot jouissance, je ne veux pas l’introduire ici avec tout son contexte. *Frui* est le contraire d’*uti* [2].

> [2] *Frui* du latin *fruor*, et *uti* de *utor*. « *Aliqua re uti et frui* » : User et jouir des biens, Cicéron, *De natura deorum*, 1, 103.

中文

严格说来，它甚至只凭真正脱离任何可能的“享用对象”这一点，才在知觉领域中获得标记。我说“享用”（fruition），意思是“享乐”；但我不

愿直接说“享乐”，因为我已经给“享乐”这个词加上某种重音，不想把它连同全部语境引入这里。Frui 是 uti 的反义词[注2]。

> [注2] Frui 来自拉丁语 fruor，uti 来自 utor。西塞罗《论诸神的本性》1, 103 中有 aliqua re uti et frui，意为“使用并享用财物”。

FRANÇAIS

Ce n’est pas même d’un objet usager même qu’il s’agit, c’est d’objet de l’appétit fondé sur les besoins élémentaires du vivant.

中文

这里涉及的甚至不是一件供使用的对象，而是一件以生物的基本需要为基础的食欲对象。

FRANÇAIS

C’est en tant que le bruit de trompette n’a rien à faire avec quoi que ce soit qui puisse intéresser un chien, par exemple…

中文

正因为号声同任何可能引起一只狗兴趣的东西毫无关系，例如……

FRANÇAIS

tout au moins dans le champ où son appétit est éveillé par la vue du morceau de viande …que c’est légitimement que PAVLOV l’introduit dans le champ de l’expérience.

中文

至少在它的食欲被眼前那块肉唤醒的领域里毫无关系……巴甫洛夫才有正当理由把号声引入实验领域。

FRANÇAIS

Seulement si je dis que cette façon d'opérer est extraordinairement correcte, c'est très précisément dans la mesure où PAVLOV s'y révèle, si je puis dire :

中文

不过，如果我说这种操作方式极其恰当，那恰恰是因为巴甫洛夫在其中显出了——如果可以这样说——自己是：

FRANÇAIS

- *structuraliste au départ*, au départ de son expérience,

中文

- 从一开始就是结构主义者，在实验起点上就是结构主义者；

FRANÇAIS

- et *structuraliste* avant la lettre,

中文

- 而且是在“结构主义”一词出现以前的结构主义者；

FRANÇAIS

- *structuraliste* de la plus stricte observance, à savoir de l'observance lacanienne, en tant que précisément ce qu'il y démontre, ce qu'il y tient en quelque sorte pour impliqué, c'est très précisément ceci qui fait le signifiant, à savoir : que *le signifiant est ce qui représente un sujet pour un autre signifiant*.

中文

- 最严格守戒的结构主义者，也就是遵守拉康戒律的结构主义者，因为他在那里所证明、并且以某种方式认为已经包含在其中的，恰好就是构成能指的这一点：一个能指为另一个能指代表主体。

FRANÇAIS

Voici en effet comment illustrer ce que je viens d’avancer : le *bruit de trompette* ne représente ici rien d’autre que le sujet de la science à savoir PAVLOV lui-même. Il le représente pour qui, pour quoi ? Manifestement pour rien d’autre que pour ceci, qui n’est point un signe mais un signifiant, à savoir ce signe de la sécrétion gastrique qui ne prend sa valeur très précisément que de ce fait :

中文

我刚才提出的东西可以这样说明：号声在这里所代表的无非是科学的主体，也就是巴甫洛夫本人。它为谁、为什么代表他？显然只是为这样一个东西而代表他：它不是征象，而是能指；也就是胃液分泌这个征象，而这个征象恰恰只因下列事实才取得价值：

FRANÇAIS

- qu’il n’est pas produit par l’objet dont on attend qu’il le produise,

中文

- 它并不是由人们期待会产生它的对象所产生的；

FRANÇAIS

- qu’il est un effet de tromperie,

中文

- 它是一种欺骗效果；

FRANÇAIS

- que le besoin en question est adultéré et que la dimension dans laquelle s’installe ce qui se produit au niveau de la fistule stomacale, est que ce dont il s’agit - à savoir l’organisme - est à cette occasion trompé.

中文

- 相关需要被掺假了，而胃瘘层面上发生之事所进入的维度就在于：事情所涉及的有机体在这个场合受到了欺骗。

FRANÇAIS

Il y a donc bien en effet démonstration de quelque chose qui, si vous y regardez de plus près, n’est pas bien entendu qu’avec un chien : vous pouvez le faire avec une tout autre espèce d’animal. Toute l’expérimentation pavlovienne n’aurait vraiment aucun intérêt, s’il ne s’agissait pas d’édifier la possibilité essentielle de la prise de quelque chose…

中文

这里确实证明了某种东西。只要看得更仔细些，当然会发现它并不限于狗：你们完全可以用另一种动物来做。如果这里要确立的并不是某种东西取得掌握的根本可能性，那么整个巴甫洛夫实验便毫无意义……

FRANÇAIS

qui est bel et bien, et pas autrement à définir que comme l'effet de signifiant … sur un champ qui est le champ vivant, ce qui n'a d'autre retentissement - *j'en - tends retentissement théorique* - que de permettre de concevoir comment, là où est le langage, il n'y a aucun besoin de chercher une référence dans une entité spirituelle.

中文

这种东西确实存在，而且只能被界定为能指效果……它掌握的是生命领域。它在理论上的唯一影响，就是使人能够设想：凡是有语言的地方，都完全无须到某种精神实体中寻找参照。

FRANÇAIS

Mais qui y songe maintenant ? Et qui est-ce que ça peut intéresser ? Il faut tout de même relever que ce qui est démontré par l'expérience pavlovienne, à savoir qu'*il n'y a pas d'opération intéressant comme telle les signifiants qui n'implique la présence du sujet*, n'est pas tout à fait ce qu'au premier chef *un vain peuple* pourrait penser. Cette preuve ça n'est nullement le chien qui la donne et même pas pour M. PAVLOV, car M. PAVLOV construit cette expé - rience précisément pour montrer qu'on se passe parfaitement d'hypothèse sur ce que pense le chien.

中文

可如今谁还会想到这样做？这又会让谁感兴趣？不过，仍须指出巴甫洛夫实验所证明的东西：不存在任何以能指本身为对象、却不牵涉主体在场的操作。这并不完全是庸众最先会想到的东西。提供这项证明的绝不是狗，甚至对巴甫洛夫先生而言也不是狗，因为巴甫洛夫构造这个实验，恰恰是为了表明：我们完全可以不对狗在想什么作任何假设。

FRANÇAIS

Le sujet dont l’existence est démontrée, ou plutôt la démonstration de son existence, ce n’est nullement le chien qui la donne, mais - comme personne n’en doute - M. PAVLOV lui-même, car c’est lui qui souffle dans la trompette, lui ou un de ses aides, peu importe. J’ai fait incidemment une remarque, disant que, bien entendu, ce qui est impliqué dans ces expériences, ce qui est impliqué c’est la possibilité de quelque chose qui démontre *la fonction du signifiant* et son rapport au sujet.

中文

那个其存在得到证明的主体——或者更准确地说，提供其存在之证明的——绝不是狗，而是任何人都不会怀疑的巴甫洛夫先生本人，因为吹号的是他；是他还是某位助手都无关紧要。我曾顺带指出，这些实验所牵涉的，当然是某种可能性：它证明能指的功能及其同主体的关系。

FRANÇAIS

Mais j'ajoutais que bien entendu personne n'avait l'intention d'obtenir par là, quoi que ce soit de l'ordre d'un changement dans la nature de la bête. Ce que je veux dire par là, c'est quelque chose qui a bien son intérêt, c'est qu'on n'obtient même pas une modification de l'ordre de celles qu'il nous faut bien supposer avoir eu lieu, au temps où on a fait passer cet animal à l'état *domestique* : il faut bien admettre que le chien n'est pas *domestique* depuis le paradis terrestre !

中文

但我又补充说，当然没有人打算由此取得任何属于改变这种动物天性的东西。我的意思里有一点颇为有趣：我们甚至没有取得这样一种变化，而我们不得不假定，当人们使这种动物进入驯养状态时，曾经发生过这一类变化；必须承认，狗并不是从地上乐园起就已经受到驯养！

FRANÇAIS

Donc, il y a eu un moment où on a su faire de cette bête non pas, certes, un animal doué de langage mais un animal dont peut-être, il me semble qu'il serait peut-être intéressant de sonder si cette question, celle qui se formule ainsi, à savoir : *si le chien peut être dit en quelque façon savoir que nous parlons*, comme il y a toute apparence, quel sens donner là au mot « *savoir* » ?

中文

因此，曾有一个时刻，人们懂得把这种野兽变成一种动物；当然不是一种具有语言的动物，但它也许是一种——在我看来，探究这个问题或许很有意思——可以说以某种方式知道我们在说话的动物；种种迹象都表明确实如此。那么，这里的“知道”一词应当取什么意义？

FRANÇAIS

Ça paraîtrait être une question tout aussi intéressante à tout le moins que celle soulevée par le montage du réflexe conditionnel, ou conditionné.

中文

至少在我看来，这同建立条件反射——或者说受条件制约的反射——所提出的问题一样有趣。

FRANÇAIS

Ce qui me frappe plutôt, c'est la façon dont, au cours de ces expériences, nous ne recevons jamais des *expérimentateurs* le moindre témoignage de ce qu'il en est - et qui pourtant doit exister - des relations personnelles, si je puis dire, entre la bête et l'expérimentateur. Je ne veux pas jouer sur une corde de la *Société Protectrice des Animaux*, mais avouez que ce serait quand même bien intéres - sant, et que peut-être là on en apprendrait un petit peu plus, sur ce qui peut se dénommer *névrose au niveau des animaux*, que ce qu'on enregistre dans la pratique.

中文

更让我惊讶的是：在这些实验过程中，实验者从来没有为我们提供哪怕一点见证，让我们知道动物与实验者之间——如果可以这样说——显然必定存在的个人关系究竟如何。我不想拨动动物保护协会那根弦，但你们得承认，这毕竟很有意思；关于在动物层面可以称作"神经症"的东西，也许我们能从那里比从实践记录中多学到一点。

FRANÇAIS

Car on y vise, dans la pratique de ces stimulations expérimentales, quand on les pousse jusqu'au point de *produire ces sortes de désordres divers qui vont de*

l'inhibition à l'aboiement désordonné, et qu'on qualifie de névrose sous le seul prétexte de ceci, qui est :

中文

因为，在这些实验刺激的实践中，人们把它们推进到产生种种紊乱的程度；这些紊乱从抑制一直到失序的吠叫，并且只凭以下理由就被称作神经症：

FRANÇAIS

- *premièrement* provoqué,

中文

- 第一，它是被诱发的；

FRANÇAIS

- *deuxièmement* devenu complètement inadéquat au regard des conditions extérieures comme si *depuis longtemps*, l'animal n'était pas *en dehors* de toutes ces conditions, et qui en aucun cas, bien sûr, n'a droit à aucun titre à être assimilé à ce que justement l'analyse peut permettre de qualifier comme *constituant la névrose chez un être qui parle*.

中文

- 第二，它相对于外部条件变得完全不适切——仿佛动物不是早已置身所有这些条件之外似的。无论如何，它当然没有任何资格同精神分析恰好能够界定为"在一个言说存在那里构成神经症"的东西相等同。

FRANÇAIS

En somme, nous le voyons, non seulement ici M. PAVLOV *se démontre dans l'instauration fondamentale de son expérience, comme je l'ai dit, être structu - raliste* et de la meilleure observance, mais on peut dire que même ce qu'il reçoit comme réponse, a vraiment *tous les caractères* de ce que nous avons défini comme fondamental dans *le rapport de l'être parlant au langage*, à sa - voir qu'*il reçoit son propre message sous une forme inversée*.

中文

总之，我们看到了：正如我说过的，不仅巴甫洛夫先生在其试验的根本建制中显出自己是最守戒的结构主义者；甚至可以说，他所收到的回应也真正具备我们界定为"言说存在同语言的关系"之根本特征的一切，即他以颠倒的形式接收到自己的讯息。

FRANÇAIS

Ma *formule* émise depuis longtemps, depuis quelques dix ans, s'applique ici en effet tout à fait à l'occasion, car qu'est-ce qui se passe ? C'est qu'il a accroché, mis en second d'abord le bruit de trompette par rapport à la séquence physiologique montée par lui au niveau de l'organe stomacal, et maintenant qu'est-ce qu'il obtient ? Une séquence inverse où c'est, accrochée à ce bruit de trompette, que se présente la réaction de l'animal.

中文

我大约十年前就已提出的这个公式，在这里确实完全适用。因为发生了什么？起初，他把号声挂接在自己于胃器官层面建立的生理序列之后，置于次要位置；而如今，他得到了什么？一个颠倒的序列：动物的反应反过来挂接于号声而出现。

FRANÇAIS

Il n’y a là pour nous dans tout ceci qu’un mystère assez mince, qui d’ailleurs n’ôte rien à la portée des bénéfices qui ont pu, au niveau de tel ou tel point du fonctionnement cérébral, se produire dans cette sorte d’expérimentation. Mais ce qui nous intéresse c’est sa visée, et que sa visée ne soit obtenue qu’au prix d’une *certaine méconnaissance* de ce qui constitue au départ la structure de l’expérience, voilà qui est fait pour nous alerter quant à ce que cette expérience signifie en tant qu’acte.

中文

这一切对我们而言几乎没有什么奥秘；当然，这并不抹杀这类实验可能在大脑运作某些局部带来的成果及其意义。但我们感兴趣的是它的目标，以及这一目标只有以某种误认为代价才能实现；遭到误认的，正是实验在起点处的结构。这一点理应使我们警觉：这个实验作为一项行动意味着什么？

FRANÇAIS

Car ce sujet - ici PAVLOV à cette occasion - ne fait très exactement et sans s'en apercevoir, que recueillir sous la forme la plus correcte le bénéfice d'une construction qui est très exactement assimilable à celle qui s'impose à nous dès lors qu'il s'agit du rapport de l'être parlant au langage. Voilà qui, en tous les cas, mérite d'être mis en évidence, ne serait-ce que pour être défalqué de la pointe démonstrative de toute l'opération.

中文

因为这个主体——在这里、这个场合就是巴甫洛夫——完全只是在自己没有察觉的情况下，以最为恰当的形式收获了一种构造的成果；而一旦涉及言说存在同语言的关系，这种构造就同强加于我们的构造完全可以等同。无论如何，这一点值得揭示出来，哪怕只是为了把它从整个操作所宣称的证明锋芒中扣除。

FRANÇAIS

À propos de tout un champ des activités dites « *scientifiques* » dans une cer - taine période historique, cette visée de réduction dite « *matérialiste* » mérite bien d'être prise comme telle, pour ce qu'elle est, à savoir symptomatique.

中文

对于某个历史时期中被称为“科学”的一整片活动领域，这个所谓“唯物主义”的还原目标，完全值得作为它本来的样子来看待，也就是作为一种症状来看待。

FRANÇAIS

« *Fallait-il que ça crût en Dieu* », m'écrierais-je ! Et à la vérité, c'est si *vrai* que toute cette construction dite « *matérialiste* » ou « *organiciste* » - disons-le encore, en médecine - est fort bien reçue des autorités spirituelles. Au bout du

compte, tout ceci nous mène à l'œcuménisme. Il y a une certaine façon d'opérer la réduction du champ divin qui, en son dernier terme, en son dernier ressort, est tout à fait favorable à ce que *la poissonnaille* soit ramassée enfin dans le même grand filet.

中文

“它得多么相信上帝啊！”我要这样喊道。说实在的，这话如此真实，以至于这整个所谓“唯物主义”或——就医学而言再说一次——“有机主义”的构造，深受精神权威欢迎。归根到底，这一切把我们引向普世教会合一运动。以某种方式缩减神圣领域，最终、归根结底，十分有利于把各种鱼群终于收进同一张大网。

FRANÇAIS

Ceci, *fait sensible* qui s'étale manifestement devant vos yeux, devrait quand même nous inspirer un certain recul quant à ce qu'il en est - si je puis dire - des rapports à *la vérité* dans un certain contexte :

中文

这个明明白白铺展在你们眼前的可感事实，应当使我们在面对某种语境中同真理的关系时，仍保持某种距离：

FRANÇAIS

- si des élucubrations de logiciens [*les « scholastiques »*], considérées comme reléguées dans l'ordre des valeurs de la pensée, dans *un temps périmé* qui s'appelle le *« Moyen-Âge »,* pouvaient entraîner des condamnations majeures,

中文

- 如果逻辑学家——即“经院哲学家”——的种种构想，尽管在思想价值的秩序中被贬到一个叫作“中世纪”的过时年代，仍能招致极其严厉的判决；

FRANÇAIS

- et si sur tel ou tel point qui sont de *doctrine* sur le champ sur lequel nous opérons, et qui s’appelait les « *choix* », autrement dit les « *hérésies* », les gens en venaient très rapidement à *s’étrangler* et à *s’entre-massacrer*, … pourquoi penser que ce sont là effets - comme on dit - effets du fanatisme ?

中文

- 如果在我们所处理的领域中，围绕某些教义要点，也就是所谓的“选择”、换言之“异端”，人们很快便会互相扼住喉咙、彼此残杀……那么，为什么要认为这些不过是所谓狂热主义的效果？

FRANÇAIS

Pourquoi - grand Dieu - *l’invocation d’un tel registre*, alors que peut-être il suffirait d’en conclure que tels ou *tels énoncés sur les relations au savoir, pouvaient* communiquer, *être infiniment* - en ce temps - *plus sensibles dans le sujet, à des effets de vérité* ?

中文

天哪，为什么非要援引这样一个层面？也许，我们只须从中得出结论：在那个时代，关于同知识之关系的某些陈述，可能同真理效果相通，并且能在主体那里引发远为敏锐的感受。

FRANÇAIS

Nous ne gardons plus de tous ces débats qu'on appelle à tort ou à raison « *théologiques* » - nous aurons à revenir là-dessus, sur ce qu'il en est de la *théologie* - que des textes que nous savons plus ou moins bien lire et qui ne méritent, dans beaucoup de cas, nullement le titre de « poussiéreux ».

中文

如今，我们从那些被称为——不管有理无理——“神学的”争论中，只保留下了一些我们多多少少会读的文本；很多时候，它们绝不该被称作“布满尘埃”。我们以后还须回到神学究竟是什么这个问题。

FRANÇAIS

Ce que nous ne soupçonnons peut-être pas, c'est que ça avait peut-être des conséquences immédiates, directes, sur le marché, à la porte de l'école, ou au besoin dans la vie du ménage, dans les rapports sexuels.

中文

我们也许没有想到的是：那些争论或许曾在市场上、校门口，必要时甚至在家庭生活和性关系中，产生即时而直接的后果。

FRANÇAIS

Pourquoi la chose ne serait-elle pas concevable ? Il suffirait d'introduire une autre dimension que celle du fanatisme, celle du sérieux par exemple.

中文

为什么这不可设想？只须引入一个不同于狂热主义的维度，例如严肃性这个维度。

FRANÇAIS

Comment est-ce qu’il se fait que…

中文

事情怎么会是这样……

FRANÇAIS

pour ce qui s’énonce dans le cadre de nos fonctions enseignantes et de ce qu’on appelle « *l’Université* » …comment se fait-il que dans l’ensemble les choses soient telles qu’il ne soit pas absolument scandaleux de formuler que tout ce qui nous est distribué par l’*Universitas litterarum,* la *Faculté des Lettres*…

中文

对于在我们教学职能以及所谓“大学”的框架中所陈述的东西……事情总体上怎么会变成这样：如果有人说 Universitas litterarum，即文学院，分发给我们的一切……这种说法竟不会令人感到彻底震惊?

FRANÇAIS

qui a encore la haute main sur ce qu’on appelle noblement les « *Sciences Hu - maines* » …c’est *un savoir dosé de façon telle qu’il n’ait en fait, en aucun cas, aucune espèce de conséquence* ?

中文

文学院仍然把持着人们高贵地称作“人文科学”的东西……它所分发的是一种经过如此调配的知识，以至于它事实上在任何情形下都不会产生任何一种后果。

FRANÇAIS

Il est vrai qu'il y a l'autre côté : l'*Universitas litterarum* ne garde plus très bien son assiette car il y a quelque chose d'autre qui s'y est introduit et qu'on appelle la *Faculté des Sciences*. Je vous ferai remarquer que du côté de la *Fa - culté des Sciences*, en raison du mode d'inscription du développement de la science comme telle, les choses ne sont peut-être pas si distantes, car là il s'est avéré que la condition du progrès de la science, c'est qu'on ne veuille rien savoir des *conséquences* que ce savoir de la science comporte au niveau de *la vérité*. Ces *conséquences* on les laisse se développer toutes seules.

中文

确实，还有另一边：Universitas litterarum 已经不太坐得稳，因为另一个叫作理学院的东西闯了进来。我要请你们注意，在理学院这一边，事情也许并没有相距很远；这是因为科学本身的发展所采取的铭写方式已经表明：科学进步的条件，就是对科学知识在真理层面所包含的后果一无所知、不愿知道。至于这些后果，人们任其自行发展。

FRANÇAIS

Pendant un temps considérable du champ historique, des gens qui méritaient d'ores et déjà bel et bien le titre de « *savants* » y regardaient à deux fois à mettre en circulation *certains appareils, certains modes du savoir* qu'ils avaient parfaitement entrevus.

中文

在相当长的一段历史时期内，那些已经完全当得起“学者”之名的人，在让他们已经看得十分清楚的某些装置、某些知识形态投入流通以前，都会再三思量。

FRANÇAIS

Et je nommerai M. GAUSS par exemple, *qui est tout de même assez connu,* qui là-dessus avait eu des vues assez anticipatoires.

中文

比如我要举高斯先生为例——他毕竟相当有名——他在这方面就有过颇具先见的看法。

FRANÇAIS

Il a laissé d'autres mathématiciens les mettre en circulation une trentaine d'années après, alors que c'était déjà dans ses petits papiers. Il lui était apparu que peut-être les conséquences au niveau de *la vérité* méritaient d'être prises en considération.

中文

尽管这些东西早已写在他的私人笔记中，他却让其他数学家在大约三十年以后才把它们投入流通。在他看来，真理层面的后果或许值得纳入考量。

FRANÇAIS

Tout ceci pour vous dire que la complaisance, enfin *la considération dont jouit la théorie pavlovienne au niveau de la Faculté des Sciences* où elle a le plus grand prestige, *tient peut-être à ceci*, dont je donne l'accent, et qui est à proprement parler *sa dimension futile*.

中文

这一切是为了告诉你们：巴甫洛夫理论在理学院享有最高声望，那里对它的迁就——总之，对它的看重——也许正在于我所强调的这一点，严格说来，也就是它的“徒然”维度。

FRANÇAIS

Futile, vous ne savez peut-être pas ce que ça veut dire, d'ailleurs, moi non plus je ne le savais pas jusqu'à un certain moment, jusqu'au moment où je me suis trouvé, trouvé tomber par hasard sur l'emploi du mot *futilis* dans un coin d'OVIDE, où ça veut dire à proprement parler : un vase qui *fuit*.

中文

"徒然"（futile）是什么意思，你们也许不知道；其实我自己到某个时候以前也不知道，直到偶然在奥维德作品的某个角落遇见 futilis 一词的用法：严格说来，它意指一只会漏的容器。

FRANÇAIS

La *fuite* - j'espère l'avoir suffisamment cernée - se trouve à la base de l'édifice pavlovien, à savoir :

中文

"漏"——我希望已经把它充分圈定——正位于巴甫洛夫大厦的基础上；也就是说：

FRANÇAIS

- que ce qu'il s'agit de démontrer n'a pas à être démontré, puisque c'est dit déjà dans le départ,

中文

- 所要证明的东西根本无须证明，因为它在起点中已经被说出来了；

FRANÇAIS

- que simplement M. PAVLOV s'y démontre *structuraliste*, à ceci près qu'il ne le sait pas lui-même, mais que ça ôte évidemment toute portée à ce qui pourrait prétendre être là démonstration quelconque.

中文

- 巴甫洛夫先生只是在那里表明自己是结构主义者，差别仅在于他自己并不知道；但这显然取消了此处任何可以自称证明的东西所具有的意义。

FRANÇAIS

D'ailleurs ce qui est à démontrer n'a vraiment qu'*un intérêt très réduit*, étant donné que *la question de savoir ce qu'il en est de Dieu*, se cache tout à fait ailleurs. Et pour tout dire, tout ce que recèle de fondements pour la croyance, d'espérance de connaissance, d'idéologie de progrès, dans le fonctionnement pavlovien, si vous y regardez de près, ne réside qu'en ceci : que les possibilités que démontre l'expérimentation pavlovienne sont supposées être là déjà dans le cerveau.

中文

此外，所要证明的东西实际上只有极其有限的意义，因为"上帝究竟如何"这个问题藏在完全不同的地方。总而言之，只要仔细看，巴甫洛夫式运作所包含的信仰基础、认识希望和进步意识形态，全都只落在这一点上：巴甫洛夫实验所证明的各种可能性，被假定已经存在于大脑中。

FRANÇAIS

Qu’on obtienne de la manipulation du chien - dans ce contexte de l’articulation signifiante - des effets, des résultats, qui suggèrent la possibilité d’une plus haute complication de ces réactions, voilà qui n’a rien d’étonnant puisque cette complication, nous l’introduisons.

中文

在这种能指分节的语境里，通过操弄狗而取得某些效果和结果，暗示这些反应可能达到更高的复杂程度；这毫不惊人，因为正是我们把这种复杂性引了进去。

FRANÇAIS

Mais ce qui est impliqué est tout entier dans ce que je mettais en évidence tout à l’heure, à savoir si les choses qu’on révèle, auparavant *sont déjà là*.Ce dont il s’agit quand il s’agit de la dimension divine et généralement de celle de l’Esprit, tourne tout entier autour de ceci : qu’est-ce que nous supposons être déjà là avant que nous en fassions la trouvaille ?

中文

这里所牵涉的一切，都包含在我刚才着重指出的问题中：我们揭示的那些东西，在此以前是否已经在那里？凡是涉及神圣维度、乃至通常所谓精神维度的问题，全都围绕着这一点旋转：在我们发现它以前，我们假定什么已经在那里？

FRANÇAIS

Si, sur tout un champ, il s’avère qu’il serait non pas futile, mais léger, de penser que ce savoir est déjà là à nous attendre avant que nous le fassions surgir, ceci pourrait être de nature à nous faire faire de tellement plus profondes remise en question que c’est bien ce dont il va s’agir à propos de *l’acte psychanalytique*.

L’heure me force à pointer là le propos que je tiens devant vous aujourd’hui. Vous verrez la prochaine fois en rapprochant ce qu’il en est de *l’acte psycha - nalytique* de ce modèle idéologique, dont je vous ai dit que sa constitution paradoxale est faite de ceci : que quelqu’un peut fonder une expérience sur des présupposés qu’il ignore lui–même profondément. Et qu’est-ce que ça veut dire qu’il l’ignore ?

中文

如果在整个领域中，把这种知识想成在我们使它涌现以前就已经在那里等着我们，结果证明并不是“徒然”而是轻率的，那么这很可能使我们进行远为深刻的重新质询；而精神分析行动所要处理的正是这一点。时间迫使我只在这里标出我今天向你们所作陈述的主旨。下一次，你们会看到我把精神分析行动同这个意识形态模型相互靠近；我已经告诉你们，这个模型的悖论性构成在于：一个人可以把一场实验建立在他自己深深不知道的预设之上。那么，说他“不知道”是什么意思?

FRANÇAIS

Ceci n’est pas la seule dimension à mettre en jeu - celle de l’ignorance, j’en tends - concernant les propres présupposés structuraux de l’instauration de l’expérience, il y a une autre dimension beaucoup plus originale, et à laquelle j’ai fait depuis longtemps allusion, c’est celle que la prochaine fois je me permettrai d’introduire à son tour.

中文

就一场实验得以建立的那些结构性预设而言，需要纳入运作的不只是无知这个维度；还有另一个远为根本的维度，我早已提到过它，下一次我会进一步把它引入。

第2课 · 1967年11月22日

FRANÇAIS

Je ne peux pas dire que votre affluence cette année ne me pose pas de pro‐blème... Qu'est-ce que ça veut dire pour un discours qui - si l'on en doutait, je l'ai assez répété pour qu'on le sache - qui essentiellement s'adresse aux psy‐chanalystes.

中文

我不能说，你们今年这样蜂拥而来没有给我造成问题……对于一种话语而言，这意味着什么？这种话语——倘若还有人怀疑，我已经重复得足够多，大家理应知道——从根本上是对精神分析家说的。

FRANÇAIS

Il est vrai que ma place ici, celle d'où je vous parle, témoigne déjà assez de quelque chose d'advenu qui me pose vis-à-vis d'eux en position excentrique : celle-là même où depuis des années en somme, je ne fais qu'interroger ce que j'ai pris cette année pour sujet : *l'acte psychanalytique.*

中文

确实，我在这里向你们说话的位置，已经充分见证了某件已经发生的事；它使我相对于精神分析家们处在一个偏心位置。总的说来，多年以来，我正是在这个位置上不断质询今年选作主题的东西：精神分析行动。

FRANÇAIS

Il est clair que ce que j’ai dit la dernière fois, ne pouvait rencontrer que cette rumeur de satisfaction qui m’est parvenue concernant l’opinion générale de l’assistance, si je puis m’exprimer ainsi, qui à la vérité pour une part…

中文

显然，我上次所说的只能迎来一阵满意的低语；如果可以这样说，这就是我所听到的在场听众的普遍意见。事实上，其中有一部分人……

FRANÇAIS

ceux - il faut bien qu’il y en ait, vu ce nombre - qui viennent ici pour la première fois …venaient *malgré*, voire *parce que,* on leur avait dit qu’ils n’al - laient rien comprendre. Eh bien, ils ont eu une bonne surprise !

中文

从人数看来，必定有些人是第一次来这里……他们尽管有人、甚至正因为有人告诉他们什么也听不懂，才来到这里。好吧，他们得到了一个惊喜！

FRANÇAIS

À la vérité - comme je l’ai indiqué au passage - parler de PAVLOV à l’occa sion, comme je le faisais, c’était bien tendre la perche au *sentiment de com - préhension*. Comme je l’ai dit, *rien n’est plus estimé que l’entreprise pavlo - vienne*, tout spécialement à la *Faculté des Lettres*, et c’est tout de même de ce côté là que dans l’ensemble vous me venez. Est-ce à dire que ce soit cette sorte de *satisfecit* qui d’aucune façon me comble ? Vous vous doutez : *certainement pas* ! Puisque après tout, aussi bien, ce n’est pas ce que, non plus, vous venez chercher.

中文

说实在的——我曾顺带指出——像上次那样谈巴甫洛夫，确实等于向“理解感”伸出了一根竿。正如我说过，没有什么比巴甫洛夫的事业更受推崇，尤其是在文学院；而总体说来，你们正是从那一边来到我这里。这是否意味着，这种“嘉许”会以任何方式令我满足？你们猜得到：当然不会！因为说到底，这同样不是你们到这里来寻找的东西。

FRANÇAIS

Pour aller au vif, il me semble que si quelque chose peut expliquer décemment cette affluence, c’est quelque chose qui en tout cas ne reposerait pas sur ce malentendu auquel je ne prête pas souvent, d’où la façon d’*attente* à laquelle je faisais allusion tout à l’heure. C’est tout de même quelque chose qui, lui, n’est pas malentendu, et qui m’incite à faire de mon mieux pour faire face à ce que j’ai appelé cette affluence.

中文

直截了当地说，在我看来，如果有什么可以恰当地说明这种蜂拥而来的情形，那么无论如何，它不会建立在那种我不常助长的误解上；我刚才提到的某种期待正由此而来。这里毕竟还有某种并非误解的东西，它促使我竭尽所能，应对我所谓的这种人潮。

FRANÇAIS

C’est qu’à plus ou moins haut degré, ceux qui viennent, dans l’ensemble c’est parce qu’*ils ont le sentiment qu’ici s’énonce quelque chose qui pourrait bien* – qui sait ? – *tirer à conséquence*.

中文

那就是：总体而言，来到这里的人无论程度高低，都是因为他们感到，这里正在陈述某种很可能——谁知道呢？——会带来后果的东西。

FRANÇAIS

Il est bien évident que s’il en est ainsi, cette affluence est justifiée, puisque *le principe de l’enseignement* que nous qualifierons, histoire de situer gros sièrement les choses : « *l’enseignement de Faculté* », c’est précisément que, *quoi que ce soit* de tout ce qui touche aux sujets les plus brûlants, voire d’ac ‐ tualité, *politique* par exemple, tout cela soit *présenté*, mis en circulation préci ‐ sément de telle façon que *ça ne tire pas à conséquence*.

中文

显然，如果确实如此，这种人潮就有了理由。因为我们姑且粗略地称作“学院教学”的教学，其原则恰好是：凡是触及最为灼热、甚至最具现实性的问题——例如政治——的一切，无论是什么，都要以一种不会带来后果的方式加以呈现、投入流通。

FRANÇAIS

C’est tout au moins la fonction à quoi depuis quelques temps satisfait, dans les pays développés, l’enseignement *universitaire*.

中文

至少近些时候，在所谓发达国家，大学教学所满足的就是这一功能。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça d’ailleurs que l’université y est ce qu’elle est, *car là où elle ne satisfait pas*, dans les pays sous-développés [*sic*], il y a tension. C’est donc qu’elle remplit bien sa fonction dans les pays développés, c’est qu’elle a ceci de tolérable : que quoi que ce soit qui s’y profère n’entraînera pas de désordre [*sic*].

中文

也正因为如此，那里的大学才成了现在这个样子；因为在它不满足这一功能的所谓欠发达国家里，就会出现紧张。因此，它在发达国家确实履行着自己的功能；它之所以可以容忍，是因为无论在那里说出什么，都不会造成“失序”。

FRANÇAIS

Bien sûr, ce n’est pas sur le plan du désordre que nous considérerons les conséquences de ce que je dis ici, mais le public soupçonne qu’à un certain niveau, qui est précisément celui de ceux à qui je m’adresse à savoir les psychanalystes, il y a quelque chose de *tendu*.

中文

当然，我们不会从失序的层面考察我在这里所说之事的后果；但听众怀疑，在某个层面——恰恰是我所面对的精神分析家这一层面——有某种东西正处于紧张之中。

FRANÇAIS

C’est en effet ce dont il s’agit quant à *l’acte psychanalytique*, car aujourd’hui nous allons nous avancer *un peu plus loin*, nous allons voir ce qu’il en est de ceux qui - cet acte - le pratiquent, c’est-à-dire qui - c’est cela qui les définit - d’un tel acte sont capables, et capables de façon telle *qu’ils puissent s’y classer*

- comme on dit entre les autres actes : sports ou techniques - en tant que professionnels.

中文

精神分析行动所涉及的确实正是这一点，因为今天我们要再向前一步，看看那些实践这一行动的人究竟如何；也就是那些——正是这一点界定了他们——能够作出这种行动，并且能够以某种方式将自己归入其中、像人们在其他行动类别——体育或技术——中所说的那样成为专业人士的人。

FRANÇAIS

Assurément, de cet acte en tant qu'on en fait profession, il résulte *une position* dont il est naturel qu'on se sente assuré pour *ce qu'on sait*, ce qu'on tient de son expérience. Néanmoins, et c'est là une des faces, un des intérêts de ce que j'avance cette année, il résulte de la nature propre de cet acte…

中文

当然，一旦把这种行动当作职业，便会由此产生一个位置；人们自然会凭自己所知道、凭自己从经验中获得的东西，而在这个位置上感到有把握。不过——这正是我今年所提出之事的一个侧面、一重意义——这种行动本身的性质会造成……

FRANÇAIS

champ dont - il est inutile de le dire - je n'ai même pas la dernière fois effleuré les bords …des conséquences sérieuses quant à la position qui est à tenir : d'être habile à l'exercer.

中文

这个领域——无须说，我上次连它的边缘都还没有触及……会对一个人因有能力施行这种行动而必须持守的位置，产生严重后果。

FRANÇAIS

C’est là que prend place - singulièrement, vous allez le voir - que je puisse à d’autres qu’à des analystes, à des non-analystes, donner à concevoir ce qu’il en est de cet acte qui tout de même les regarde. *L’acte psychanalytique* regarde, et fort directement, et *d’abord* dirai-je, ceux qui n’en font pas profession.

中文

正是在这里，出现了一件奇特的事——你们会看到——即我能够让精神分析家以外的人、让非分析家设想这一行动究竟是什么，而它毕竟同他们有关。精神分析行动十分直接地关涉那些并不以此为业的人；我要说，它首先关涉的正是他们。

FRANÇAIS

Suffira-t-il ici d'indiquer que s'il est vrai - comme je l'enseigne - qu'il s'agit là de quelque chose comme d'*une conversion dans la position qui résulte du sujet quant à ce qu'il en est de son rapport au savoir*, comment ne pas aussitôt ad - mettre qu'il ne saurait que s'établir une béance vraiment dangereuse à ce que seuls certains prennent une vue suffisante de cette *subversion*, puisque je l'ai appelée ainsi, *du sujet* ?

中文

这里是否只须指出：如果事情确如我所教导的那样，所涉及的是主体因其同知识的关系而处的位置发生某种转换，那么我们怎能不立即承认，倘若只有某些人对这种主体的"颠覆"——我就是这样称呼它的——取得充分认识，一道真正危险的裂口就必然会形成?

FRANÇAIS

Est-il même concevable que ce qui est *subversion du sujet* - et non pas de tel ou tel moment élu d'une vie particulière – soit quelque chose de même *imaginable* comme ne se produisant qu'ici ou là, voire en tel point de rassemblement où tous ceux qui auraient subi ce tournant, l'un de l'autre, se réconfortent ?

中文

主体的颠覆并不是某个人一生中这个或那个被选定的时刻；甚至可以设想，它只在这里或那里发生，乃至只发生在某个聚集点上，让所有经历过这一转折的人彼此安慰吗?

FRANÇAIS

Que le sujet soit réalisable de chez chacun, bien sûr, ne laisse pas moins intact son statut dans la structure, précisément.

中文

当然，主体可以在每个人那里实现；但这丝毫不影响它恰恰在结构中的地位。

FRANÇAIS

Dès lors, il apparaît déjà que faire entendre…

中文

因此，已经可以看出，让人听见……

FRANÇAIS

non pas *hors*, mais *dans* un certain rapport à la communauté analytique …ce qu'il en est *de cet acte qui intéresse tout le monde*, ne peut, à l'intérieur de cette communauté, que permettre de voir plus clairement ce qui est désiré quant au statut que peuvent se donner ceux qui, de cet acte, font profession agissante.

中文

不是在精神分析共同体之外，而是在同它的某种关系之中……这项关涉所有人的行动究竟是什么，只会使人们在这个共同体内部更清楚地看到：那些以这种行动为实际职业的人，希望赋予自己何种地位。

FRANÇAIS

C'est ainsi qu'est l'abord que nous nous trouvons cette année avoir pris de son bord, comme nous avons vu la dernière fois en avançant d'abord ce qui s'impose : précisément de distinguer *l'acte* - tel qu'on peut, à feuilleter des pages, le voir présenter quelquefois - *de la motricité*.

中文

这就是我们今年从其边缘入手的进路。正如上次所见，我们先推进那项必然要求：把行动——翻阅一些著作，有时会看到它被这样呈现——同运动性区分开来。

FRANÇAIS

Et aussitôt tentant de franchir quelques échelons qui ne se présentent en aucun cas selon une démarche *apodictique* …

中文

接着，我们立即试图跨过几级台阶；这种推进绝不以一种必然证明式的步骤呈现……

FRANÇAIS

qui ne peut pas, qui ne *veut* pas surtout, prétendre procéder par une sorte d’in - troduction

qui serait d’échelle psychologique de plus ou moins grande profondeur …nous allons au contraire chercher dans la présentation des accidents concernant ce qui s’énonce de cet acte, éclairs de lumière diversement situés qui nous permettent d’apercevoir où en est véritablement le problème.

中文

它不能、尤其不愿声称，自己是通过某种深浅不一的心理学尺度来作引入……相反，我们要到围绕这一行动所作陈述的种种意外中，寻找位于不同位置的闪光，使我们得以察觉问题真正处在哪里。

FRANÇAIS

C’est ainsi que pour avoir parlé de PAVLOV, je ne cherchais nulle référence classique à ce propos, mais à faire remarquer ce qui est en effet dans le coin de pas mal de mémoires, à savoir la convergence notée dans un ouvrage classique, celui de DALBIEZ[3], entre l’expérimentation pavlovienne et les mécanismes de FREUD.

> [3] Roland Dalbiez : *La méthode psychanalytique et la doctrine freudienne. « Pavlov et Freud »*, Paris, Desclée de Brouwer, 1949.

中文

所以，当我谈到巴甫洛夫时，并不是要为此寻找某种经典参照，而是要指出许多人记忆角落里已有的东西：达尔比耶兹的一部经典著作曾标出巴甫洛夫实验与弗洛伊德机制之间的汇合[注1]。

> [注1] 罗兰・达尔比耶兹：《精神分析方法与弗洛伊德学说：“巴甫洛夫与弗洛伊德”》，巴黎，Desclée de Brouwer 出版社，1949 年。

FRANÇAIS

Bien sûr ça fait toujours son petit effet, surtout étant donné l’époque. Vous n’imaginez pas…

中文

当然，尤其考虑到当时的时代背景，这总会造成一点效果。你们难以想象……

FRANÇAIS

étant donné l’arrière fond de la position psychanalytique : combien elle est sentie précaire …*quelle joie ont éprouvée certains*, à l’époque comme on dit, c’est-à-dire vers 1928 ou 30, *qu’on parlât de la psychanalyse en Sorbonne*.

中文

考虑到精神分析位置背后的情形——人们感到它何其不稳……在那个所谓“当年”，也就是大约 1928 或 1930 年，一些人听说索邦大学里谈起了精神分析，曾经多么欣喜。

FRANÇAIS

Quel que soit l’intérêt de cet ouvrage - fait, je dois dire, avec un grand soin et plein de remarques pertinentes - la sorte de confort qui peut se tirer du fait que M. DALBIEZ articule - mon Dieu pertinemment - qu’il y a quelque chose qui ne déroge pas au regard de la psychologie, de la physiologie pavlovienne et des mécanismes de l’inconscient, est extrêmement faible.

中文

无论这部著作有何价值——必须说，它写得十分用心，也充满切中要害的评论——达尔比耶兹先生十分中肯地指出，巴甫洛夫的心理学、生理学同无意识机制之间并无不相容之处；然而，从这个事实中获得的那种安慰极其微弱。

FRANÇAIS

Pourquoi ? Simplement pour ce que je vous ai fait remarquer la dernière fois, à savoir que *la liaison de signifiant à signifiant*, *en tant que nous la savons sub - jectivante de nature,* est introduite par PAVLOV dans l’institution même de l’expérience, et que dès lors il n’y a rien là d’étonnant à ce que, ce qui s’en édifie rejoigne des *structures analogues* à ce que nous trouvons dans l’expé - rience analytique pour autant que vous avez vu que je pouvais y formuler *la détermination du sujet* comme fondée sur cette liaison : de signifiant à signifiant.

中文

为什么？就因为我上次请你们注意的事情：能指同能指的联结——我们知道它在本性上使主体化——已经由巴甫洛夫引入实验的建制本身。因此，由此建立的东西会汇合于我们在精神分析经验中发现的类似结构，丝毫不值得惊讶；因为你们已经看到，我能够把主体的决定表述为以这种能指同能指的联结为基础。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins qu’à ceci près, assurément elles se trouveront plus proches l’une de l’autre que - *chacune* - de la conception de Pierre JANET, c’est bien là que DALBIEZ met l’accent. Nous n’aurons pas, par un tel rapprochement, fondé sur *la méconnaissance* justement de ce qui le fonde, ga - gné *grand-chose*.

中文

尽管如此，除去这一点，它们彼此之间当然会比各自同皮埃尔・雅内的构想更为接近；而达尔比耶兹强调的正是这一点。可是，这种靠误认其自身基础而建立的相互靠近，并不会让我们收获多少。

FRANÇAIS

Mais ce qui nous intéresse bien plus encore, c’est *la méconnaissance* par PAVLOV de l’implication que j’ai appelée, plus ou moins humoristiquement, « *structuraliste* »…

中文

但我们更感兴趣的，是巴甫洛夫对我或多或少带着诙谐意味称作这场历险之“结构主义”牵涉的误认……

FRANÇAIS

• pas du tout humoristiquement quant à ce qu'elle soit structuraliste,

中文

• 就它确实属于结构主义而言，完全不是诙谐说法；

FRANÇAIS

• humoristiquement en tant que je l'ai appelée *structuraliste lacanienne* …de l'aventure.

中文

• 诙谐之处在于，我把它称作“拉康式结构主义”。

FRANÇAIS

C'est là que je me suis arrêté, suspendant autour de la question : qu'en est-il de ce qu'on peut appeler ici, d'une certaine perspective - quoi ? - *une forme d'ignorance* ? Est-ce suffisant ? Non !

中文

我上次就停在这里，把问题悬置在周围：从某个视角看，我们可以把这里的情形称作什么？某种无知的形式吗？这够不够？不够！

FRANÇAIS

Nous n'allons tout de même pas…

中文

我们毕竟不能……

FRANÇAIS

du fait qu'un expérimentateur *ne s'interroge pas sur la nature de ce qu'il introduit dans le champ de l'expérimentation*

- il est légitime qu'il le fasse, mais qu'il n'aille pas plus loin dans *cette question* en quelque sorte *préalable* …nous n'allons tout de même pas ici introduire ces fonctions de l'inconscient : quelque chose d'autre est nécessaire qui, à la vérité, nous manque.

中文

仅仅因为一位实验者没有质询自己引入实验领域之物的性质——他这样做完全正当，只是没有进一步追究这个多少带有先决性质的问题……就在这里引入无意识的这些功能：我们还需要某种别的东西，而说实在的，它正是我们所缺少的。

FRANÇAIS

Peut-être cette autre chose nous sera-t-elle livrée de façon plus maniable à voir, quelque chose de tout différent, à savoir - allons tout de suite *gros* - un psy - chanalyste qui, devant un public…

中文

也许，某种全然不同的东西会以更易把握的方式把这个“别的东西”交给我们观看。我们不妨立刻来个粗重的例子：一位精神分析家在听众面前……

FRANÇAIS

il faut toujours tenir compte à quelle oreille s’adresse une formule quelconque …*un psychanalyste* qui avance ce propos qui me fut récemment rapporté :

中文

我们总得考虑任何说法是对哪一双耳朵说的……一位精神分析家提出了这样一句最近转述给我的话：

FRANÇAIS

- « *Je n’admets aucun concept psychanalytique, que je ne l’aie vérifié sur le rat !* »

中文

- “任何精神分析概念，只要我没有在老鼠身上验证过，我都不接受！”

FRANÇAIS

Même à une oreille prévenue…

中文

即使对一双已有准备的耳朵……

FRANÇAIS

et c’était le cas au moment de cet énoncé, c’était une oreille si l’on peut dire, et à l’époque, car ce propos s’est tenu à une époque déjà lointaine, d’une quinzaine d’années, c’était à un ami communiste - celui qui quinze après ans me le rapportait - c’est à lui que s’adressait le psychanalyste en cause …même

à une oreille qui aurait pu y voir je ne sais quoi, comme *une résipiscence* [*re - pentir*], le propos paraissait un peu gros.

中文

当时正是这种情况。这句话是大约十五年前、一个已经相当遥远的年代说的，是对一位共同的共产党员朋友说的；十五年后，正是这位朋友把它转述给我……即使这双耳朵可能从中看出某种悔悟之类的东西，这话仍显得有些过头。

FRANÇAIS

La chose donc, me fut rapportée récemment et loin d'émettre un doute, je me mis à rêver tout haut et m'adressant à quelqu'un qui était à ma droite lors de cette réunion, je dis « *Mais un tel est tout à fait capable d'avoir tenu ce pro - pos !* ».

中文

因此，这件事最近被转述给我时，我非但没有怀疑，反而当场出声遐想起来；我对那次聚会中坐在我右边的人说："某某完全有可能说过这句话！"

FRANÇAIS

Je le nomme - je ne le nommerai pas ici - c'est celui que dans mes *Écrits* j'ap - pelle le « *benêt* ». [p. 335]

中文

我说出了他的名字——这里就不说了——就是我在《著作集》中称作"那个笨蛋"（benêt）的人。[第 335 页]

FRANÇAIS

« Benêt », dit *le dictionnaire* excellent dont je vous parle souvent, celui de BLOCH et VON WARTBURG, est *une forme tardive* de « *benoît* » lequel vient de *benedictus,* et son acception moderne est une allusion fine qui résulte de ce propos inscrit au *chapitre* V *paragraphe* 3 *de* MATTHIEU : « *Heureux, bénis soient les pauvres en esprit* ».

中文

我经常向你们提到那本极好的布洛克与冯・瓦特堡词典。据它所载，benêt 是 benoît 的晚出形式，后者源自 benedictus（受祝福者）；它的现代义是一则精妙的暗示，来自《马太福音》第五章第三节的这句话：“心灵贫乏的人有福了，愿他们蒙福。”

FRANÇAIS

À la vérité, c’est ce qui me fait épingler du nom de « *benêt* » la personne dont il s’agit, dont il s’est trouvé aussitôt que mon interlocuteur m’a dit : « *Mais oui, c’est lui qui me l’a dit !* ». Jusqu’à un certain point, *il n’y avait que lui qui ait jamais pu dire cela*.

中文

说实在的，这正是我用“笨蛋”这个名称标定此人的原因。我的对话者立即告诉我：“对，就是他对我说的！”在某种程度上，确实只有他可能说出这种话。

FRANÇAIS

Je ne tiens pas forcément en mésestime la personne qui peut, dans l’énoncé théorique de la psychanalyse, tenir de si étonnants propos. Je considère le fait plutôt comme un fait de structure, et qui, à la vérité ne comporte pas à proprement parler la qualification de *pauvreté d’esprit*. Ce fut plutôt pour moi

un geste charitable que de lui imputer le bonheur réservé aux dits « *pauvres d'esprit* ».

中文

我并不必然轻视一个能在精神分析理论陈述中说出如此惊人话语的人。我宁愿把这个事实看作一个结构事实；严格说来，它并不带有“心灵贫乏”这项资格。把据说为“心灵贫乏者”保留的福分归给他，倒更像是我的一种慈善举动。

FRANÇAIS

Je suis à peu près sûr qu'à prendre telle position ce n'est pas d'un *heur* quel ‐ conque, bon ni mauvais, qu'il s'agit, ni subjectif ni objectif, c'est qu'à la vérité c'est plutôt hors de tout *heur* qu'il doit se sentir pour en venir à de telles ex ‐ trémités.

中文

我几乎可以肯定，采取这样的立场并不牵涉任何“福分”——无论好运还是厄运，无论主观还是客观。说实在的，他必定觉得自己置身于一切福祸之外，才会走到这种极端。

FRANÇAIS

Et aussi bien d'ailleurs peut-on voir que son cas est loin d'être unique, si vous vous reportez à telle page de mes *Écrits* [4], celle du « *Discours de Rome* » où je fais état de ce qu'avance un certain MASSERMANN qui aux États-Unis a la position de ce que, dans ALAIN[5], on appelle un « *Important* ». Cet « *Impor ‐ tant* », sans doute dans la même *recherche de confort*, fait état avec gloire des

recherches d'un Monsieur HUDGINS, à propos desquelles je me suis arrêté à l'époque…

> [4] Jacques Lacan : *Écrits*, Paris, Seuil, 1966, p. 272.

> [5] Alain : *Le citoyen contre les pouvoirs* p.85, « Négligents et Importants », Slatkine reprints Genève 1979.

中文

而且，只要翻到我《著作集》中"罗马报告"的某一页[注2]，便会看到他的情形远非独一无二。我在那里提到一位名叫马瑟曼的人；在美国，他处于阿兰所谓"大人物"的位置[注3]。这位"大人物"无疑出于同一种寻求安慰的需要，骄傲地列举了赫金斯先生的研究；当年我曾就此停留过……

> [注2] 雅克・拉康：《著作集》，巴黎，瑟伊出版社，1966 年，第 272 页。

> [注3] 阿兰：《公民反对权力》，第 85 页，"疏忽者与大人物"，日内瓦 Slatkine Reprints 出版社，1979 年。

FRANÇAIS

c'est déjà bien loin, c'est l'époque même du propos que je vous ai rapporté tout à l'heure …il fait état avec gloire de ce qui a pu être obtenu d'un réflexe, lui aussi conditionnel, construit chez un sujet, lui humain, de façon telle qu'une contraction pupillaire venait à se produire régulièrement *à l'énoncé du mot « contract ».*

中文

那已经相当久远，恰好就是刚才所转述话语出现的年代……他骄傲地列举人们如何在一个人类受试者那里建立另一种条件反射，使其在听到"收缩"（contract）一词时，瞳孔便会有规律地收缩。

FRANÇAIS

Les deux pages d’ironie sur lesquelles je m’étends, parce qu’il fallait le faire à l’époque, pour être même entendu…

中文

当年为了哪怕能让人听见，我不得不用整整两页篇幅来讽刺这一点……

FRANÇAIS

à savoir si la liaison prétendument ainsi déterminée entre le soma et ce qu’il croit être le langage, lui paraissait aussi bien soutenu

si l’on substituait au « contract » : « marriage-contract » ou « bridge-contract » ou « breach of contract »,

ou même si on concentrait le mot jusqu’à ce qu’il se réduise à sa première syllabe …c’est évidemment signe qu’il y a là quelque chose sur la brèche de quoi il n’est pas vain de se tenir, puisque d’autres la choisissent comme un point clé de la compréhension de ce dont il s’agit. Peut-être après tout, le personnage me dirait-il que je ne peux qu’y voir un appoint pour cette dominance que j’accorde au langage dans le déterminisme analytique, car tel est bien en effet, à quel degré de confusion on peut en arriver dans certaines perspectives.

中文

也就是追问：如果把 contract 换成 marriage-contract（婚约）、bridge-contract（桥牌定约）、breach of contract（违约），甚至把这个词压缩到只剩第一个音节，他所假定的身体同他以为是语言之物之间的这种联系，是否还会在他看来同样稳固……这显然表明，此处存在一道值得守住的突破口，因为另一些人恰恰把它选作理解问题的关键点。说到底，此人也许会告诉我：他只能把这看成一个补充证据，支持我

赋予语言在精神分析决定作用中的主导地位。因为从某些视角出发，混乱确实可以达到这种程度。

FRANÇAIS

L'acte psychanalytique, vous le voyez donc, *ça peut consister à interroger*…

中文

所以你们看到，精神分析行动可以在于质询……

FRANÇAIS

d'abord et à partir - bien sûr, il le faut bien... - de ce que l'on considère comme à écarter …*l'acte* tel qu'il est conçu effectivement dans le cercle psychanaly - tique, avec la critique de ce que cela peut comporter.

中文

首先当然必须从我们认为应当排除的东西出发……质询精神分析圈子实际上怎样构想行动，并批判这种构想可能包含的东西。

FRANÇAIS

Mais cela peut tout de même aussi, cette conjonction de deux mots : *l'acte psychanalytique,* nous évoquer quelque chose de bien différent, à savoir l'acte tel qu'il opère psychanalytiquement, ce que le psychanalyste dirige de son action dans l'opérance psychanalytique. Alors là bien sûr, nous sommes à *un tout autre niveau*.

中文

不过，“精神分析行动”这两个词的结合，也可以使我们想到某种全然不同的东西：行动如何以精神分析的方式发生作用，精神分析家在精

神分析运作中把自己的活动导向何处。这样一来，我们当然就处在一个完全不同的层面。

FRANÇAIS

• Est-ce que c’est l’interprétation?

中文

• 它是解释吗?

FRANÇAIS

• Est-ce que c’est le transfert à quoi nous sommes ainsi portés ?

中文

• 它是我们由此被引向的转移吗?

FRANÇAIS

• Quelle est l’essence de ce qui du psychanalyste en tant qu’opérant est acte ?

中文

• 精神分析家作为操作者，其行动之所为行动的本质是什么?

FRANÇAIS

• Quelle est sa part dans le jeu ?

中文

• 他在这场游戏中占什么份额?

FRANÇAIS

Voilà ce sur quoi les psychanalystes ne manquent pas en effet, entre eux, de s’interroger. À propos de quoi - Dieu merci – ils avancent des propositions plus pertinentes, quoique loin d’être univoques ni même progressives dans la suite des ans.

中文

精神分析家彼此之间确实从不会不质询这些问题。感谢上帝，他们也提出了一些更为切要的命题，尽管这些命题并不单义，甚至也没有随着岁月推移而逐步进展。

FRANÇAIS

Il y a autre chose, à savoir : l’acte dirai-je, tel qu’il se lit *dans la psychanalyse*. Qu’est-ce pour le psychanalyste qu’un acte ?

中文

还有另一件事，也就是我要说的、在精神分析中被读出的行动。对精神分析家而言，一项行动是什么?

FRANÇAIS

Il suffira, je pense, pour me faire entendre à ce niveau, que j’articule, que je rappelle, ce que tous et chacun vous savez, *ce que nul n’en ignore en notre temps*, à savoir : ce qu’on appelle *l’acte symptomatique*, si particulièrement caractérisé par le *lapsus* de la parole ou aussi bien de ce niveau qui en gros peut être classé du registre, comme on dit, de l’action quotidienne, d’où le terme si

fâcheux de *Psychopathologie de la vie quotidienne,* pour ce qui à proprement parler a son centre de ce qu'il s'agisse toujours - *et même quand il s'agit du lap sus de la parole* - de sa face d'acte.

中文

我想，只须在这个层面上表述并提醒你们一件人人都知道、在我们时代无人不晓的事情，就足以让人听懂我的意思：人们所谓的"症状性行动"，尤其以言语口误为特征；它也出现在大体可以归入日常活动层面的那种范围中。因此，《日常生活的精神病理学》这个标题十分不妥，因为严格说来，问题的中心始终是行动的一面——即使涉及言语口误也是如此。

FRANÇAIS

C'est bien ici que prend son prix le rappel que j'ai fait de l'ambiguïté, laissée à la base conceptuelle de la psychanalyse, entre *motricité* et *acte*, et c'est assu - rément en raison de ces points de départ théoriques que FREUD favorise ce déplacement juste au moment où…

中文

正是在这里，我曾提醒诸位注意精神分析概念基础中遗留的运动性与行动之间的歧义；这项提醒取得了它的价值。弗洛伊德显然正是由于这些理论起点，才会在这个时刻助长这一位移……

FRANÇAIS

dans le chapitre auquel j'aurai peut-être le temps de venir tout à l'heure … concernant ce qu'il en est de la méprise, *Versehen* comme il la désigne, il rap - pelle qu'il est bien naturel qu'on en vienne là après sept ou huit chapitres passés, à savoir sur le champ de *l'acte*, puisque - comme le langage dit-il - nous restons là sur le plan du moteur.

中文

也就是在我稍后也许有时间谈到的那一章……那里所涉及的是“失误”，即他所谓的 Versehen。他提醒说，经过前面七八章以后转到这里——也就是转到行动领域——十分自然，因为如同语言一样，他说，我们在这里仍停留在运动层面。

FRANÇAIS

Par contre, il est bien clair que pour tout ce qui sera dans ce chapitre et dans celui qui le suit, celui des actions accidentelles ou encore symptomatiques, il ne s’agira jamais *que* de cette dimension que nous avons posée comme constitu ‐ tive de tout acte, à savoir sa dimension signifiante : rien dans ces chapitres qui ne soit introduit concernant l’acte, sinon ceci qu’il y est posé comme signifiant. Néanmoins ce n’est pas si simple car s’il prend son prix, son articulation, d’acte significatif au regard de ce que FREUD alors introduit comme inconscient, ce n’est certes pas qu’il s’affiche, qu’il se pose comme acte, c’est tout le contraire. Il est là comme activité plus qu’effacé et, comme le dit l’intéressé, l’activité pour boucher un trou qui n’est là que si l’on n’y pense pas, dans la mesure où l’on ne s’en soucie pas, qui est là où il s’exprime pour toute une partie de ses activités, pour en quelque sorte *occuper les mains* supposées distraites *de toute relation mentale*.

中文

然而，可以清楚看到，在这一章以及下一章——即偶发行动或症状性行动那一章——所涉及的始终只是我们已经设为一切行动之构成部分的维度，也就是它的能指维度。这些章节关于行动所引入的一切，无非是把行动设为能指。不过，事情并没有这么简单：它相对于弗洛伊德当时引入的无意识，取得一种有意义行动的价值和分节，但并不是因为它把自己宣示、摆放为行动；情况恰恰相反。它在那里作为活动几乎遭到抹除。正如当事人所说，那是一种用来堵住某个空当的活

动；这个空当只在不去想它、不予留意时才存在。它显现在当事人的整整一部分活动中，仿佛为了占住那双被假定同一切心理关系分了心的手。

FRANÇAIS

Ou bien encore cet acte va mettre son sens…

中文

又或者，这项行动会把自己的意义放在……

FRANÇAIS

précisément sur dont il s'agit, ce qu'il s'agit d'attaquer, d'ébranler …*son sens à l'abri de la maladresse, du ratage*. Voilà ce qu'est l'intervention analytique : l'acte, donc.

中文

恰恰是事情所针对、所要攻击和撼动的东西上……把自己的意义藏在笨拙和失败的掩护下。这就是精神分析的介入：也就是行动。

FRANÇAIS

Renversement semblable à celui que nous avons fait la dernière fois concernant celui de la face motrice même du réflexe que PAVLOV appelle absolu, cette face motrice n'est pas dans le fait que la jambe s'étende parce que vous tapez un tendon, cette face motrice c'est là où on tient le marteau pour la provoquer. De même *si l'acte est dans la lecture de l'acte*, est-ce à dire que cette lecture soit simplement surajoutée et que ce soit d'acte réduit *nachträglich* [*après coup*] qu'il prenne sa valeur ?

中文

这里有一种同上次相似的翻转。上次我们谈到巴甫洛夫所谓“绝对反射”的运动面：这一运动面并不在于你们敲击一条肌腱时小腿伸展，而在于人们握着锤子去引发这个反射的地方。同样，如果行动存在于对行动的读取之中，这是否意味着这种读取只是后来添加上去的，行动只有在事后（nachträglich）被还原以后才取得价值？

FRANÇAIS

Vous savez l’accent que j’ai mis depuis longtemps sur ce terme qui ne figurerait pas au vocabulaire freudien si je ne l’avais pas extrait du texte de FREUD, moi le premier et d’ailleurs à la vérité, pour un bon bout de temps, le seul. Le terme a bien son prix. Il n’est pas seulement freudien : HEIDEGGER l’emploie, il est vrai dans une *visée* différente, quand il s’agit pour lui d’interroger les rapports de l’être à la *Rede* [*parole, langage, discours*].

中文

你们知道，我长久以来一直强调这个词。如果不是我率先从弗洛伊德文本中抽取出来，而且说实在的，此后相当长时间内也只有我这样做，它本不会进入弗洛伊德术语表。这个词确有其价值。它也不只属于弗洛伊德：海德格尔也使用它，尽管目标不同；他用它来质询存在同 Rede（言说、语言、话语）的关系。

FRANÇAIS

L’acte symptomatique, il faut bien qu’il contienne déjà en soi quelque chose qui le prépare au moins à cet accès, à ce qui pour nous, dans notre perspective, réalisera sa plénitude d’acte, mais *après coup*. J’y insiste, et il est important dès maintenant de le marquer, quel est ce statut de l’acte ? Il faut le dire *nouveau*, et

même *inouï* si l'on donne son sens plein, celui d'où nous sommes partis, celui qui vaut depuis toujours concernant le statut de l'acte.

中文

症状性行动本身必定已经包含某种东西，至少使它准备进入这样一个通道：从我们的视角看，行动将在事后通过它实现自身的圆满。我强调这一点，而且现在就标出这一点很重要：这种行动的地位是什么？必须说，它是新的；如果给予"行动"这个词以它的完整意义——即我们出发时所取的、历来适用于行动地位的意义——它甚至闻所未闻。

FRANÇAIS

Et puis quoi ? Après ces trois acceptions le psychanalyste, dans ses actes d'affirmation, à savoir ce qu'il professe quand il a à rendre compte tout spécialement de ce qu'il en est pour lui de ce statut de l'acte.

中文

然后又是什么？继这三种含义之后，还有精神分析家在自己的断言行动中所说的东西，也就是当他特别需要说明行动的这种地位对他而言究竟如何时，他所公开宣称的东西。

FRANÇAIS

Et là, la faveur des choses fait que tout récemment justement on a eu…

中文

恰好，事情近来给了我们一个方便的机会……

FRANÇAIS

dans un certain cadre, qui s'appelle celui des « *Psychanalystes de Langue Romane* » …à faire rapport, compte-rendu de ce qu'on envisage du point de vue du psychanalyste autorisé, concernant *le passage à l'acte* et encore *l'acting out.*

中文

在一个名为“罗曼语精神分析家大会”的框架中……有人须从获认可的精神分析家的观点出发，就“付诸行动”与“行动化”提交报告和说明。

FRANÇAIS

Voilà - après tout, pourquoi pas ? - un très bon exemple à prendre puisqu'il est à notre portée, ce que j'ai fait d'ailleurs.

中文

说到底，为什么不呢？这是一个很好的例子，就在我们手边；而我也确实取用了它。

FRANÇAIS

J'ai ouvert le rapport de l'un d'eux qui s'appelle Olivier FLOURNOY[6], nom célèbre, 3ème génération de grands psychiatres, le premier étant Théodore, le second Henri…

> [6] Olivier Flournoy : « *Du symptôme au discours* », *Revue française de psychanalyse*, t.32, n°5-6, Paris, PUF, 1968, pp. 807-889. 28ème Congrès des Psychanalystes de Langues Romanes, du 29 oct. au 1er Nov. 1967.

中文

我打开其中一人的报告；他叫奥利维耶・弗卢努瓦[注4]，出自一个著名的名字，是伟大精神病学家的第三代；第一代是泰奥多尔，第二代是亨利……

> [注4] 奥利维耶・弗卢努瓦：《从症状到话语》，《法国精神分析评论》第 32 卷第 5—6 期，巴黎，法国大学出版社，1968 年，第 807—889 页；论文提交于 1967 年 10 月 29 日至 11 月 1 日举行的第 28 届罗曼语精神分析家大会。

FRANÇAIS

et vous savez le cas célèbre par quoi Théodore[7] reste immortel dans la tradi - tion analytique, cette *clairvoyante* délirante au nom merveilleux dont il a fait tout un ouvrage et dont vous ne sauriez trop profiter si l'ouvrage

vous tombe sous la main, je crois qu'il n'est pas courant pour l'instant …donc à la 3ème génération, ce garçon nous avance quelque chose qui consiste à prendre au moins une partie du champ, celle que n'a pas pris l'autre rapporteur, l'autre rapporteur parlait de l'*acting-out* [8], lui il va se porter sur *l'agir*, et comme *agir* il y a, croit-on - non sans fondement - concernant le transfert, il avance sur ce transfert quelques questions qui, aussi bien, valent propositions. Je ne vous en donnerai pas, bien sûr, lecture, car rien n'est plus difficile à tenir qu'une lecture devant un *aussi large public*, néanmoins pour en donner le ton, je vous prendrai le premier paragraphe qui s'énonce à peu près ainsi :

> [7] Théodore Flournoy : *Des Indes à la planète Mars. étude sur un cas de somnambulisme avec glossolalie.* Paris, Alcan, 1900.

> [8] Julien Rouart et son rapport : « *Agir et processus psychanalytique* », même revue, pp. 891-988.

中文

你们知道，使泰奥多尔在精神分析传统中不朽的著名案例：那位有着奇妙名字、陷入妄想的女灵媒；他为她写了整整一本书。若这本书落

到手边，你们再怎么利用都不过分；我想目前它并不常见[注5]……到了第三代，这位年轻人向我们提出某种东西。他至少选取了另一位报告人没有选的那部分领域；另一位报告人谈的是“行动化”[注6]，他则转向“行动”。人们认为——并非毫无根据——转移中存在行动，于是他围绕转移提出若干问题，而这些问题同样具有命题的价值。当然，我不会给你们全文朗读，因为在如此庞大的听众面前，没有什么比朗读更难维持。不过，为了让你们感受其语调，我取第一段，大意如下：

> [注5]　泰奥多尔·弗卢努瓦：《从印度到火星：一例伴有舌音现象的梦游症研究》，巴黎，Alcan 出版社，1900 年。

> [注6]　另一位报告人为朱利安·鲁阿尔，报告题为《行动与精神分析过程》，载同一期刊，第 891—988 页。

FRANÇAIS

- « *De cette revue* [...] *de l’évolution récente des idées* [...]*, on retire toujours l’impression de quelque chose d’obscur et d’insatisfaisant* - je passe quelques lignes - [...] *Mais pourquoi une régression implique-t-elle le transfert, c’est-à-dire l’absence de remémoration et l’agir, sous forme de transformation de l’analyste, par projection et introjection, et pourquoi n’implique-t-elle pas seulement une conduite régressive ?*

中文

- “从这篇关于近期观念演变的综述中……我们始终留下某种晦暗而不能令人满意的印象——我略过几行——……可是，为什么退行会牵涉转移，也就是不再回忆、转而行动，以投射和内摄来改变分析家？为什么它不只牵涉一种退行行为？”

FRANÇAIS

[R.F.P. p. 856]

中文

《法国精神分析评论》，第 856 页。

FRANÇAIS

C’est-à-dire sa propre structure, n’est-ce pas ? En d’autres termes, pourquoi évoque-t-elle le transfert?

中文

也就是它自身的结构，对不对？换句话说，为什么它会唤起转移？

FRANÇAIS

- *Pourquoi une situation infantilisante implique-t-elle le transfert et non pas une conduite infantile basée sur le modèle d’une conduite enfant-parent,...*

中文

- “为什么一种使人幼儿化的情境会牵涉转移，而不只是以儿童—父母行为为模型的一种幼儿行为……”

FRANÇAIS

Il fait là allusion à un autre registre qui met l’accent sur le développement et sur les antécédents du développement, non plus sur la catégorie propre de la régression qui fait allusion aux phases repérées dans l’analyse

中文

他在这里暗指另一个层面；这个层面强调发展和发展的前因，不再强调退行本身的范畴——后者暗指精神分析中所标定的阶段——

FRANÇAIS

- *...voire répétant une situation conflictuelle et même y puisant ses forces.*

中文

- “……乃至重复一种冲突情境，甚至从中汲取力量。”

FRANÇAIS

Est-ce là assez pour conférer à cette conduite l’épithète de transfert ? ». [R.F.P. p. 856]

中文

> “这足以让这种行为获得‘转移’这一形容吗？”（《法国精神分析评论》，第 856 页）

FRANÇAIS

Que veux-je dire, en vous annonçant des questions introduites sur ce ton ? C’est qu’il y a assurément - et toute la suite le démontre - un certain ton, un certain mode d’interroger *le transfert*, je veux dire : à prendre les choses assez vivement et en mettant son concept même, aussi radicalement que possible en question.

中文

我以这种语调向你们宣读这些问题，想说明什么？显然——整个后文也证明了这一点——这里有一种质询转移的语调和方式；我的意思是，要十分有力地抓住问题，并尽可能彻底地质疑转移概念本身。

FRANÇAIS

C’est là chose que j’ai faite moi-même il y a très exactement neuf ans ou plus exactement neuf ans et presque une demi-année dans ce que j’ai intitulé : *Di - rection de la cure et principes de son pouvoir.* À la vérité vous pourrez y trou - ver - au chapitre III page 602 [des *Écrits*] : « *où en est-on avec le transfert ? »,* les questions qui se sont posées là.

中文

我自己恰好在九年以前——更准确地说，是九年又将近半年以前——就做过这件事，见我题为《治疗的方向及其权力原则》的文章。说实在的，你们可以在第三章第 602 页找到“转移现在怎样了？”这一节，以及在那里提出的那些问题。

FRANÇAIS

Posées et développées avec infiniment plus d’ampleur et d’une façon qui à l’époque, était absolument *sans équivalent*.

中文

那些问题得到的提出和展开远为广阔；而且在当时，那种方式绝对没有同类。

FRANÇAIS

Je veux dire que ce qui depuis a fait son chemin…

中文

我的意思是，此后某种东西已经开辟出自己的道路……

FRANÇAIS

je ne dis certes pas grâce à mon frayage mais par une espèce de convergence des temps …ce qui a fait par exemple qu'un nommé SZASZ a posé les questions les plus *radicales* concernant le statut du transfert, et même je dirais si *radicales* qu'à la vérité, le transfert est considéré comme tellement à la merci, puis-je dire, du statut même de la situation analytique qu'il est proprement posé comme le concept même qui rendrait la psychanalyse digne d'objection.

中文

我当然不是说这有赖于我的开路，而是由于时代的某种汇合……例如，一位名叫萨斯的人提出了关于转移地位的最为彻底的问题。我甚至要说，这些问题彻底到这样一种程度：说实在的，转移被视为如此听命于精神分析情境本身的地位，以至于它被直接设为那个会使精神分析受到质疑的概念。

FRANÇAIS

Car les choses en sont au point qu'un psychanalyste *de la plus stricte obser - vance* et fort bien situé dans la hiérarchie américaine ne trouve rien de mieux à dire, pour définir le transfert : que c'est un mode de défense de l'analyste, que c'est pour tenir à distance les réactions, quelles qu'elles soient, qui s'obtiennent dans la situation et qui pourraient lui paraître l'intéresser trop directement, le concerner, relever de sa responsabilité à proprement parler, que l'analyse forge, invente ce *concept de transfert*, grâce à quoi il tranche, il juge de telle façon qu'il dit - en somme, essentiellement dans le fondement radical de ce concept - n'avoir lui-même aucune part dans les dites *réactions*, et nommément pas en étant là comme analyste - mais simplement être capable d'y pointer ce qu'elles

ont en elles de reprise, de reproduction de comportement antérieur, d'étapes vivantes du sujet qui se trouve les reproduire, les agir au lieu de les remémorer.

中文

事情已经走到这一步：一位最严格守戒、在美国精神分析等级体系中地位很高的精神分析家，为了界定转移，找不到比这更好的说法——转移是分析家的一种防御方式。分析家借它同精神分析情境中取得的各种反应保持距离，因为这些反应可能显得过于直接地牵涉他、同他有关，严格说来可能属于他的责任；正是为此，精神分析锻造、发明了"转移"这个概念。分析家借此作出裁断和判断，从而在这个概念的根本基础上实质性地说：他本人丝毫没有参与上述反应，尤其不是凭自己作为分析家在场而参与；他只是能够从中指出，它们如何重拾、再现主体过去的行为和生命阶段——主体没有回忆这些阶段，而是把它们再度行动出来。

FRANÇAIS

Voilà ce dont il s'agit et ce à quoi FLOURNOY s'affronte, sans doute avec quelque tempérament, mais donnant toute sa place à la conception, ou à l'extrême de la position à quoi semblent réduits - *à l'intérieur même de la psychanalyse* - ceux qui se croient en place de la théoriser. Si cette position extrême, qui dès lors qu'elle est introduite va à ses *conséquences*, je veux dire que pour SZASZ[9] tout reposera donc en dernière analyse sur *la capacité d'objectivité stricte de l'analyste*, et comme ce ne peut être là en aucun cas qu'un postulat, toute l'analyse de ce côté est vouée à une interrogation radicale, à une mise foncière en question de tout point où elle intervient.

> [9] Thomas Szasz : *The concept of transference*, in International Journal of Psychoanalysis, vol. 44 part 4, 1963, pp. 432-443.

中文

这就是弗卢努瓦所面对的问题。无疑，他有所节制，但也给这种构想、或者说给那些自认有资格理论化精神分析的人在精神分析内部似乎被逼到的极端立场以充分位置。这个极端立场一旦引入，便会走向它的后果：我的意思是，对萨斯而言[注7]，归根到底，一切都会建立在分析家保持严格客观性的能力上。既然这无论如何都只能是一项公设，那么从这一边看来，整个精神分析便注定要受到彻底质询，注定在它介入的每一点上遭到根本怀疑。

> [注7] 托马斯・萨斯：《转移的概念》（“The Concept of Transference”），《国际精神分析杂志》第 44 卷第 4 辑，1963 年，第 432—443 页。

FRANÇAIS

Dieu sait que je n’ai jamais été si loin, et pour cause, dans la mise en question de l’analyse et qu’il est en effet remarquable aussi bien qu’étrange, qu’en un de ces cercles où l’on s’attache le plus à maintenir socialement son statut, les questions puissent - en somme *à l’intérieur* du dit cercle - être poussées si loin qu’il ne s’agisse de rien moins que de *savoir si l’analyse en elle-même est fondée ou illusoire*. Il y aurait là un phénomène très troublant si nous ne trouvions pas, dans le même contexte si l’on peut dire, le fondement de ce qu’on appelle *l’information*, qui est institué sur la base de la *totale liberté*.

中文

天知道，我从未把对精神分析的质疑推进得这么远，而且自有其理由。同样值得注意而又奇怪的是：在一个最执着于维持自身社会地位的圈子中，问题竟能在这个圈子内部被推进到如此地步，以至于所涉及的不下于追问精神分析本身究竟有根据还是一场幻象。如果我们没

有在同一语境中同时找到所谓“信息”的基础，这会是一种非常令人不安的现象；而“信息”正建立在“完全自由”的基础上。

FRANÇAIS

Seulement, ne l’oublions pas, nous sommes dans le contexte américain, et chacun sait que quelle que soit l’ampleur d’une *liberté de penser*, une *liberté de jugeote* et de toutes les formes sous lesquelles elle s’exprime, nous savons très bien ce qu’il en est, c’est à savoir que, en somme *on peut dire n’importe quoi, que ce qui compte c’est ce qui est déjà bel et bien installé*.

中文

不过别忘了，我们身处美国语境。人人都知道，无论思想自由、判断自由以及它们的一切表达形式范围多么广大，实际情形是什么：总之，什么都可以说，真正要紧的是已经稳稳确立的东西。

FRANÇAIS

Par conséquent à partir du moment où les sociétés psychanalytiques sont fermement assises sur leur base, on peut aussi bien dire que le concept de transfert est une foutaise. Ça n’affecte rien. C’est de cela qu’il s’agit et très précisément.

中文

因此，从精神分析学会牢牢坐稳自身基础的那一刻起，人们同样可以说转移概念纯属胡扯。那不会影响任何东西。事情恰恰就是如此。

FRANÇAIS

C’est aussi bien là que, pour suivre un autre ton, notre conférencier s’engouffre et que, dès lors, nous allons voir le concept de transfert remis à la discrétion

d’une référence à ce qu’on peut bien appeler tout de même *une historiette*, celle *dont* sans doute, apparemment *il est sorti*, à savoir : l’histoire de BREUER, de FREUD et d’Anna O., qui - entre nous - montre des choses beaucoup plus intéressantes que ce qu’on en fait à cette occasion.

中文

同样是在这里，我们的报告人循着另一种语调一头扎进去；转移概念从此被交给一种参照任意处置，而这个参照毕竟只能称作一则小故事。转移无疑表面上就源自这则故事，即布洛伊尔、弗洛伊德和安娜・O. 的故事；私下说来，这个故事显出的东西比人们在这里拿它来做的文章有趣得多。

FRANÇAIS

Et ce qu’on en fait à cette occasion va fort loin. Je veux dire qu’on nous mettra en valeur la relation tierce, bien entendu le fait que FREUD a pu d’abord se protéger, se défendre lui-même comme on dit, et sous le mode du transfert, en se mettant à l’abri du fait que, comme il le dit à sa fiancée…

中文

而人们在这里拿它做的文章走得很远。我的意思是，人们会突出第三方关系，当然还会突出这个事实：弗洛伊德一开始就能保护自己，像人们所说的那样为自己设防；他借转移这种方式得到庇护，因为正如他对未婚妻所说……

FRANÇAIS

car elle vient aussi, la fiancée, naturellement dans l’explication dont il s’agit,

car il va s'agir de rien de moins que ce que j'appelais l'autre jour « *l'acte de naissance de la psychanalyse* » …il va dire à sa fiancée que c'est des choses bien sûr qui ne peuvent arriver qu'à un type comme BREUER.

中文

未婚妻自然也进入了这番解释，因为这里所涉及的不下于我前些天所谓“精神分析的出生文书”……他会告诉未婚妻，这类事情当然只可能发生在布洛伊尔这样的人身上。

FRANÇAIS

Un certain style de pertinence, voire d'audace à bon marché, c'est celui qui va jusqu'à nous faire apparaître le transfert comme lié entièrement à ces conjonc tions accidentelles, voire que - comme l'annonce l'un d'entre eux, un spécialiste de l'hypnose - quand plus tard l'incident se reproduira avec FREUD lui-même : « *...à ce moment-là est entrée la bonne* ».

中文

某种看似切中要害、甚至廉价大胆的风格，会走到把转移完全系于这些偶然会合的地步。甚至如一位催眠专家所宣称的，后来当同样的事件发生在弗洛伊德本人身上时，“……就在那时，女佣走了进来”。

FRANÇAIS

Qui sait, si la bonne n'était pas rentrée, qu'est-ce qui se serait passé alors ? Là aussi FREUD a pu rétablir la situation tierce : le *surmoi* « *bonnique* » a joué son rôle et lui a permis de rétablir ce qu'il en est dès lors, c'est que *la défense na - turelle* nous dit-on - car c'est écrit dans ce rapport - quand une femme au sortir de l'hypnose vous *saute au cou*, c'est de se dire :

中文

谁知道，如果女佣没有走进来，当时会发生什么？在那里，弗洛伊德也得以重新建立第三方情境：“女佣式超我”发挥了作用，让他重新确立了事情的本来面貌。有人告诉我们——因为报告中确实这样写着——当一个女人从催眠中醒来便扑到你怀里时，自然的防御就是告诉自己：

FRANÇAIS

- « *mais je l’accueille comme une fille* ».

中文

- “可我是把她当女儿接待的。”

FRANÇAIS

Cette sorte de *Mußе*, de *bagatelles*, c’est évidemment ce qui fait de plus en plus la loi de ce que j’ai appelé tout à l’heure l’acte d’affirmation de l’analyste : plus on s’affirme de *bagatelles*, plus on engendre de respect. Il est tout de même singulier…

中文

这种闲话和琐事，显然越来越支配我刚才所谓分析家的断言行动：一个人越是以琐事来断言自己，就越会生出敬意。不过，仍有一点颇为奇特……

FRANÇAIS

sans doute ceci se voit à bien des signes, et c’est en ce sens que je vous prie à l’occasion d’en prendre connaissance, cela fera monter l’achat de la prochaine

Revue française de psychanalyse, organe de la Société Psychanalytique de Paris …de voir s'il n'y a pas quelque rapport entre cette méditation hardie et ce que j'énonçais *neuf ans* auparavant.

中文

无疑，这可以从许多迹象看出来；正因如此，我请你们有机会就去了解一下。这会提高下一期《法国精神分析评论》——巴黎精神分析学会的机关刊物——的销量……可以看看，这番大胆沉思同我九年前所陈述的东西之间是否存在某种关系。

FRANÇAIS

À la vérité, la question restera éternellement intranchée puisque l'auteur dans ces lignes n'en donne aucun témoignage, mais quelques pages plus loin, il lui arrive quelque chose, à savoir qu'au moment où il parle de ce qui est en question - car c'est une avancée personnelle - *le ton qu'il vient donner aux choses*, consiste à y mettre en valeur ce qu'il appelle noblement *la relation intersubjective.* Chacun sait que si on lit hâtivement *Le discours de Rome* on peut croire que c'est de ça que je parle.

中文

说实在的，这个问题会永远悬而未决，因为作者没有在这些文字中提供任何见证。但几页以后，他遇到了一件事：当他谈论相关问题时——因为这是一项个人推进——他为事情赋予的语调，在于突出他高贵地称作"主体间关系"的东西。人人都知道，如果匆匆阅读《罗马报告》，可能会以为我谈的就是它。

FRANÇAIS

Mais enfin on peut découvrir la dimension de la relation intersubjective par d'autres truchements que moi, puisque cette *erreur*, ce *contresens*, qui consiste

à croire que c’est ce que j’ai réintroduit dans une psychanalyse qui l’ignorait trop, a été fait par maintes personnes qui m’entouraient alors, et qu’à être formé par icelles on peut bien en effet avancer l’expérience intersubjective comme référence à rappeler dans ce contexte.

中文

不过，人们完全可以通过我以外的媒介发现主体间关系的维度。当时我身边许多人都犯过一个错误、一种误读，以为我重新带回到精神分析中的，就是精神分析此前太过忽视的这种关系；一个人若由他们培养，确实完全可能把主体间经验提作在这个语境中应当重申的参照。

FRANÇAIS

- « *...c’est ce contexte intersubjectif* - écrit-on - *qui me paraît original en analyse : il fait éclater les camisoles de force des diagnostics*

中文

- “……在我看来，正是这种主体间语境在精神分析中具有原创性：它撑破了所谓‘精神疾患’诊断的紧身衣。

FRANÇAIS

dits « d’affection mentale ». Non pas que la psychopathologie soit un vain mot. [...] *Elle est à coup sûr indispensable pour l’échange*

entre individus hors de l’expérience. Mais son sens s’évanouit pendant la cure ; » [R.F.P. p. 883]

中文

这并不是说精神病理学只是一个空洞的词……在这场经验之外的个人之间进行交流时，它无疑不可或缺；但在治疗期间，它的意义就消失了。”（《法国精神分析评论》，第 883 页）

FRANÇAIS

Vous voyez le ton... à ceci près que, entre « *Non pas que la psychopathologie soit un vain mot.* » et « *elle est à coup sûr indispensable...* », une parenthèse éclate dont je vous demande ce qui la justifie là.

中文

你们看到这种语调了……但在“这并不是说精神病理学只是一个空洞的词”与“它无疑不可或缺”之间，突然冒出一段插话；我要问你们，它凭什么出现在那里？

FRANÇAIS

- *« À ce propos, en relisant un Écrit de Lacan, j'ai été étonné de voir qu'il parlait* [...] *du « malade », lui qui s'oriente vers le langage avant tout.* »

中文

- “说到这里，我重读拉康的一篇《著作》时，惊讶地看到他谈到‘病人’；而他首先朝向的明明是语言。”

FRANÇAIS

C'est dans mon propos vous allez voir. Je dois dire que je ne sais pas dans lequel de mes *Écrits je parle du malade*, ce n'est en effet pas tout à fait *ma façon*. Je n'y verrais pas en tous les cas d'objection, mais l'idée de *re-feuilleter*

les 950 *pages* de mes *Écrits* pour savoir où je parle du malade ne me serait assurément pas venue. À la page 70 [10] par contre, je peux lire

> [10] Page 886 du numéro 32 de la RFP.

中文

你们马上会看到，这句话出现在我的论述中。我得说，我不知道自己在哪一篇《著作》里谈到“病人”；这确实不完全是我的说法。无论如何，我不认为这会构成反对意见，但为了寻找自己在哪里谈到病人而重新翻遍《著作集》的 950 页，我肯定想不到这样做。反倒是在第 70 页，我可以读到[注8]：

> [注8] 指《法国精神分析评论》第 32 卷第 886 页。

FRANÇAIS

- « *...le désir, désir de ce qu'on n'est pas, désir qui ne peut pas être satisfait, ou même désir d'insatisfaction tel que Lacan dans le même écrit cité* - soulagement, nous allons pouvoir aller voir ! - *le présente lestement à propos de la bouchère...* » [R.F.P. pp. 886]

中文

- “……欲望，是对自己所不是之物的欲望，是无法得到满足的欲望，甚至是拉康在同一篇所引文章中借女屠夫轻快呈现的那种对不满足的欲望……”——松一口气，我们可以去查了！——（《法国精神分析评论》，第 886 页）

FRANÇAIS

Et il y a une petite note… Ce que je dis de la bouchère, qui est assez connu, car c'est un morceau plutôt brillant, on pourrait s'attendre à ce que ce soit à ça qu'on renvoie. Pas du tout : on renvoie à la bouchère dans FREUD !

中文

旁边还有一条小注……我谈女屠夫的段落相当有名，因为那是颇为出彩的一段，人们本可期待注释指向那里。完全不是：它指向的是弗洛伊德著作中的女屠夫！

FRANÇAIS

Bon, mais à moi ça me sert parce que je peux aller chercher, *non pas le passage de la bouchère que vous trouverez page* 620[11], mais ce dont il s'agit : « *Cette théorie* - je prends la seconde théorie du transfert - *à quelque point de ravale - ment qu'elle soit venue ces derniers temps en France,…*

> [11] *Écrits*, p.620 : *La direction de la cure*, V : *Il faut prendre le désir à la lettre*.

中文

好吧，但这对我有用，因为我可以去查找的，不是你们在第 620 页会找到的女屠夫段落[注9]，而是相关的这段话：“这一理论”——我指转移的第二种理论——“近来在法国无论已经遭到何等程度的贬抑……”

> [注9] 《著作集》第 620 页，《治疗的方向》第五节：“必须逐字看待欲望”。

FRANÇAIS

il s'agit de « *la relation d'objet* », et comme je m'explique, il s'agit de Maurice BOUVET …*a, comme le génétisme, son origine noble. C'est Abraham qui en a ouvert le registre, et la notion d'objet partiel est sa contribution originale.*

中文

所涉及的是“对象关系”；正如我解释的，所指的是莫里斯・布韦……“它同发生学一样，有着高贵的起源。亚伯拉罕开辟了它的领域，而部分对象这一概念就是他的原创贡献。”

FRANÇAIS

Ce n’est pas ici le lieu d’en démontrer la valeur. Nous sommes plus intéressés à en indiquer la liaison à la partialité de l’aspect qu’Abraham détache du transfert, pour le promouvoir dans son opacité comme la capacité d’aimer : soit comme si c’était là - cette capacité d’aimer - *une donnée constitutionnelle chez le malade où puisse se lire le degré de sa curabilité...* » [Écrits pp. 604-605]

中文

“这里不是证明其价值的地方。我们更感兴趣的，是指出它同亚伯拉罕从转移中分离出来的那个侧面的片面性之间的联系；亚伯拉罕在其晦暗中把这个侧面提升为爱的能力——仿佛这种爱的能力是病人的一种体质禀赋，可以从中读出他的可治愈程度……”（《著作集》，第 604—605 页）

FRANÇAIS

Je vous passe la suite. Ce « *chez le malade* » est donc mis à l’actif d’ABRA - HAM. Je m’excuse d’avoir développé devant vous une histoire aussi longue, mais c’est pour faire le lien entre ce qu’à l’instant j’appelais *le psychanalyste dans ses actes d’affirmation* et l’acte symptomatique sur lequel je mettais l’accent l’instant d’avant.

中文

后文我就略过了。因此，“病人的”这个说法记在亚伯拉罕账上。请原谅我在诸位面前展开了如此冗长的一则故事；我是为了把刚才所谓“精神分析家在其断言行动中”同我片刻前强调的症状性行动连接起来。

FRANÇAIS

Car qu’est-ce que FREUD nous apporte dans *La psychopathologie de la vie quotidienne à propos justement des erreurs* et proprement de cette espèce ? C’est - nous dit-il et il le dit savamment - à propos de *trois erreurs* qu’il fait dans *l’interprétation des rêves*.

中文

因为，在《日常生活的精神病理学》中，弗洛伊德恰好就错误——严格说来就是这一类错误——给我们带来了什么？他告诉我们——而且讲得很有学问——这里涉及他在《梦的解析》中犯下的三个错误。

FRANÇAIS

Il les lie expressément au fait qu’au moment où il analyse les rêves en question il y a quelque chose qu’il a retenu, mis en suspens, du progrès de *son inter - prétation*, quelque chose était retenu en ce point précis.

中文

他明确把这些错误同一个事实联系起来：当他分析相关梦境时，他把自己解释的推进中的某种东西扣下并悬置起来；某种东西恰恰在这一点受到扣留。

FRANÇAIS

Vous le verrez au *chapitre dix* [p.168][12], qui est celui *des erreurs,* à propos de trois de ces erreurs, nommément :

> [12] S. Freud , *Psychopathologie de la vie quotidienne.* Petite Bibliothèque Payot , Paris , 1968. p.233.

中文

你们会在第十章——关于错误的一章——看到这一点[注10]。其中明确谈到三个错误：

> [注10]　西格蒙德・弗洛伊德：《日常生活的精神病理学》，巴黎，Payot　小丛书，1968 年，第 233 页。

FRANÇAIS

• celle de *la fameuse station* Marburg, qui était Marbach,

中文

• 那个著名地点的错误：本来是马尔巴赫，他却写成马尔堡；

FRANÇAIS

• d’HANNIBAL qu’il a transformé en HASDRUBAL,

中文

• 他把汉尼拔变成了哈斯德鲁巴；

FRANÇAIS

• et de je ne sais quel MEDICIS qu'il a attribué à l'histoire de Venise[13].

[13] S. Freud, *L'interprétation des rêves,* Paris, PUF, 1926. Seules deux de ces erreurs, analysées dans *Psychopathologie de la vie quotidienne*, sont tirées de

L'interprétation des rêves ; il s'agit de :

- *Marburg/Marbach,* p. 389 : Ce n'est point à Marburg, mais à Marbach que Schiller est né. Tout collégien allemand le sait et je le savais également. C'est encore une de ces erreurs qui se glissent dans le rêve comme contrepartie d'une altération faite intentionnellement ailleurs. J'ai essayé d'expliquer ces erreurs dans ma *Psychopathologie de la vie quotidienne. Cf P.B.Payot. p.233*

  • et de *Hasdrubal/Hamilcar Barkas,* p. 175 : Dans la 1ère édition j'avais écrit ici Hasdrubal, erreur étrange que j'ai expliquée dans la *Psychopathologie de la vie quotidienne(p.233)* .

Lacan fait lui-même ici une erreur, car Freud évoque non pas Hannibal, mais le père d'Hannibal, qu'il nomme Hasdrubal (du nom de son frère), au lieu de Hamilcar Barkas. Dans ce même chapitre, il est question d'une 3ème erreur (Zeus/Chronos/Ouranos) qui concerne elle aussi une affaire de générations.

中文

• 还有某个我不记得名字的美第奇家族成员，他把此人归进了威尼斯史[注11]。

[注11] 参见弗洛伊德《梦的解析》，巴黎，法国大学出版社，1926 年。这里所说的错误中，只有两项取自《梦的解析》，并在《日常生活的精神病理学》中受到分析：一是马尔堡 / 马尔巴赫（第 389 页）——席勒出生地并非马尔堡而是马尔巴赫；弗洛伊德说，任何德国中学生都知道这一点，他自己也知道，这是作为另一处有意篡改之对价而潜入梦中的错误；二是哈斯德鲁巴 / 哈米尔卡・巴尔卡（第 175 页）——第一版误写为哈斯德鲁巴。拉康在这里自己也犯了错误：弗洛伊德提到的不是汉尼拔，而是汉尼拔之父；他把父亲哈米尔卡・巴尔卡误写成其兄弟哈斯德鲁巴。该章所谈的第三项错误是宙斯 / 克洛诺斯 / 乌拉诺斯，同样涉及代际关系。

FRANÇAIS

Ce qui est en effet singulier, c’est que c’est toujours à propos de quelque chose où en somme il retenait quelque vérité, qu’il a été induit à commettre cette erreur. Le fait que ce soit précisément après avoir fait cette référence à la belle bouchère qui était bien difficilement évitable étant donné que suit un petit morceau qui est ainsi écrit :

中文

确实奇特的是，每当他扣下了某种真理时，他就会被引向犯下一个错误。就在提到那位漂亮的女屠夫以后出现这种情形，尤其值得注意；因为紧接着的一小段这样写道，使这一参照很难避免：

FRANÇAIS

- « *Désir d’avoir ce que l’autre a pour être ce que l’on n’est pas, désir d’être ce que l’autre est pour avoir ce que l’on n’a pas,*

中文

- “想要拥有他者所有的东西，以便成为自己所不是的东西；想要成为他者所是的东西，以便拥有自己所没有的东西；

FRANÇAIS

voire désir de ne pas avoir ce que l’on a... » etc.

中文

甚至想要不再拥有自己所拥有的东西……”等等。

FRANÇAIS

C’est-à-dire, un très direct extrait - je dois dire un petit peu amplifié, et amplifié d’une façon qui ne l’améliore pas – de ce que j’ai écrit justement autour de cette *Direction de la cure,* quant à ce qu’il s’agit de cette fonction phallique.

中文

也就是说，这几乎直接摘自我恰恰围绕《治疗的方向》所写的有关阳具功能的文字；必须说，它略有扩充，而这种扩充并没有使它变得更好。

FRANÇAIS

Voilà-t-il pas touché le fait qu’il est singulier qu’on soit reconnaissant, par cette erreur évidemment, sinon par la référence irrépressible à mon nom…

中文

这是否触及了一个奇特事实：人们通过这个明显的错误向我表示了感谢——如果不是通过无法压抑地提及我的名字……

FRANÇAIS

même si on le met sous la rubrique de je ne sais quel achoppement incompré - hensible

de la part de quelqu’un qui parle du langage avant tout, comme on s’exprime … est-ce qu’il n’y a pas là quelque chose qui nous fait nous interroger ?

中文

即使人们把它归到某种难以理解的失足之下，说一个把语言放在一切之先的人竟然会这样，诸如此类……这里是否仍有某种东西迫使我们质询？

FRANÇAIS

Sur quoi ? Sur ce qu'il en est de ceci : qu'au regard d'une certaine analyse, d'un certain champ de l'analyse, on ne puisse, même à s'appuyer expressément sur ce que j'avance, le faire qu'à condition de le renier, dirai-je.

中文

质询什么？质询这个事实：面对精神分析的某种分析方式、某一领域，一个人即使明确依托我所提出的东西，也只能以否认它为条件才能这样做——我要说，必须一边依托，一边否认。

FRANÇAIS

Est-ce qu'à soi tout seul cela ne pose pas un problème qui n'est autre que le problème, dans l'ensemble, du statut que reçoit *l'acte psychanalytique* d'une certaine organisation cohérente et qui est, pour l'instant, celle qui règne dans la communauté qui s'en occupe. Faire cette remarque, manifester le surgissement, à un niveau qui n'est certes pas celui de l'inconscient, d'un mécanisme qui est précisément celui que FREUD met en valeur au regard de l'acte, je ne dirai pas le plus spécifique, mais spécifique de la nouvelle dimension de l'acte qu'introduit l'analyse, ceci même - je veux dire faire ce rapprochement, et en poser la question - ceci même est un acte : le mien.

中文

仅凭这一点，难道不已经提出一个问题吗？它无非是这个整体问题：一种连贯组织——目前正是这种组织统治着处理精神分析的共同体——给予精神分析行动什么地位？作出这项评论，让一种机制在一个肯定并非无意识的层面上显现出来——弗洛伊德正是相对于行动突出这种机制；我不会说它最具特异性，但它确实属于精神分析所引入的行动新维度——进行这种相互靠近，并由此提出问题，这本身就是一项行动：我的行动。

FRANÇAIS

Je vous demande seulement pardon qu'il m'ait pris pour se clore un temps qui a pu vous paraître démesuré, mais ce que je voudrais ici introduire, c'est quelque chose qui m'est bien difficile à introduire devant une assemblée justement aussi nombreuse, où les choses peuvent retentir de mille façons déplacées. Je ne voudrais pas pourtant, que soit déplacée la notion que je veux introduire, j'aurai sans doute à la reprendre et là vous allez voir son importance.

中文

我只请求你们原谅：为了结束这项行动，我花费了一段在你们看来也许过长的时间。但我想在这里引入的东西，恰恰很难在如此庞大的听众面前引入，因为话语可能以千百种错位的方式产生回响。不过，我不愿让自己想引入的概念发生错位。无疑，我还须重新谈它；你们马上会看到它的重要性。

FRANÇAIS

Elle n'est pas sans que depuis longtemps sous ces formes clefs que j'emploie, je n'en aie annoncé la venue un beau jour : *Éloge de la connerie*. Il y a longtemps que j'en ai produit le projet, l'œuvre éventuelle, disant qu'après tout, à notre époque, ce serait là chose à mériter le succès véritablement prodigieux dont on peut se surprendre, qui est celui qui fait que dure encore *dans la bibliothèque de tout un chacun* - médecin, pharmacien ou dentiste - *L'éloge de la folie* d'ÉRASME [14] qui - Dieu sait - *ne nous atteint plus*. *Éloge de la connerie* se - rait assurément opération plus subtile à mener car, à la vérité, qu'est-ce que *la connerie* ?

> [14] Didier Érasme : Éloge de la folie, Actes Sud, 2001, Collection Babel. L'Éloge de la Folie (titre grec : Morias Encomion (Μωρίας Εγκώμιον), titre latin : Stultitiae Laus), est un essai écrit en 1509 par Érasme (en une semaine, pendant son séjour chez Thomas More dans la propriété que ce dernier avait à Bucklersbury) et imprimé d'abord en 1511.

> L'ouvrage est dédié à Thomas More, ce qui explique le jeu de mot du titre original, Encomium Moriae
>
> (Le titre grec « *Éloge de la folie* » peut également être compris comme « *Éloge de More* »). D'une rare violence contre les grands de son temps, Érasme échappa au bûcher grâce à ses amis haut-placés, et en se cachant derrière un masque (comme les bouffons de cour, seules personnes autorisées à l'insolence,
>
> parce que bossus ou infirmes). Le masque qu'Érasme utilisa est celui de la folie qu'il fit parler à la première personne sur le mode de la prosopopée.
>
> (Cf. aussi : « *Moi la vérité, je parle*. » in *Écrits*, La Chose freudienne, p.409)

中文

我早就以自己惯用的这些关键词，预告过它有一天会到来：《愚蠢颂》。我很久以前就提出过这项计划、这部可能的作品，并说在我们的时代，它很可能取得真正惊人的成功。还有一件事同样令人惊讶：在每个人——医生、药剂师或牙医——的书架上，伊拉斯谟的《愚人颂》至今仍然存在[注12]，尽管——天知道——它已经不再触及我们。《愚蠢颂》无疑会是一项更为精细的事业，因为说实在的，“愚蠢”（connerie）究竟是什么？

> [注12] 德西德里乌斯・伊拉斯谟：《愚人颂》，Actes Sud 出版社，Babel 丛书，2001 年。该书希腊文题名为 Mōrias Enkōmion（Μωρίας Εγκώμιον），拉丁文题名为 Stultitiae Laus；1509 年，伊拉斯谟寄居托马斯・莫尔在巴克勒斯伯里的宅邸时，仅用一周写成，1511 年首次印行。作品献给托马斯・莫尔，原题因而兼有“愚人颂”与“莫尔颂”的双关。伊拉斯谟猛烈抨击当时的权贵，凭借位高权重的朋友并藏身于一副面具之后才逃过火刑；这副面具就是“愚蠢”本身，他以拟人法让它用第一人称说话。另参见《著作集》《弗洛伊德之物》第 409 页：“我，真理，我说话。”

FRANÇAIS

Si je l’introduis au moment de faire le pas essentiel concernant ce qu’il en est de l’acte analytique, c’est pour faire remarquer que ce n’est pas une notion -

dire ce que c’est, est difficile - c’est quelque chose comme un nœud autour de quoi s’édifient bien des choses et se délèguent toutes sortes de pouvoirs, c’est assurément quelque chose de stratifié, et on ne peut pas le considérer comme simple. À un certain degré de maturité, si je puis dire, c’est plus que respectable. Ça n’est peut-être pas *ce qui mérite* le plus de respect mais c’est assurément *ce qui en recueille*.

中文

如果我在向精神分析行动迈出关键一步时引入它，是为了指出：它不是一个概念——要说它是什么很难——而像是一个结；许多东西围绕这个结建立起来，各种权力也围绕它得到委派。它无疑具有层次，不能被看作简单之物。可以说，达到某种成熟程度以后，它不止值得尊敬。它也许不是最配得到尊敬的东西，却无疑是收获尊敬最多的东西。

FRANÇAIS

Je dirai que ce respect relève d’une *fonction* particulière, qui est tout à fait liée à ce que nous avons à mettre ici en relief une fonction de « *déconnaissance* » si je puis m’exprimer ainsi, et si vous me permettez de m’amuser un peu, de rappeler : « *il déconnait* » dit-on, *est-ce qu’il n’y a pas là un cryptomorphème* ?

中文

我要说，这种尊敬属于一种特殊功能；它完全同我们必须在这里突出的一种“去认识”（déconnaissance）功能相关。请允许我略作文字游

戏，提醒你们：人们会说“他在犯蠢”（il déconnait）。这里难道不藏着一个隐秘语素吗？[注]

> [注] 拉康把自造词 déconnaissance 同 déconnait 的声音叠合起来：前者从 connaissance（认识）中拆出一种“去认识”，后者则是 déconner（犯蠢、胡扯）的未完成过去时。下文围绕时态、无人称结构与 connerie 展开这组双关。

FRANÇAIS

Est-ce que ça ne serait pas à le prendre *au présent* que surgirait le statut soli - dement établi de *la connerie* ? On croit toujours que c’est *un imparfait* : « *il déconnait à plein tuyaux* » par exemple. Mais c’est qu’à la vérité, c’est là un terme qui - comme le terme de « *je mens* » - fait toujours obstacle à être employé au présent. Quoi qu’il en soit, il est fort difficile de ne pas voir que le statut de *la connerie* en question en tant qu’institué sur le « *il déconnait* » ne revêt pas seulement le sujet que le dit verbe comporte.

中文

会不会只有把它当作现在时来取，“愚蠢”牢固确立的地位才会涌现？人们总以为那是未完成过去时，例如“他当时正大犯其蠢”。但说实在的，这个说法同“我说谎”一样，在现在时使用时总会遇到障碍。无论如何，很难不看到：相关“愚蠢”的地位建立在“他在犯蠢”之上，却并不只覆盖这个动词所包含的主体。

FRANÇAIS

Il y a là, dans cet abord je ne sais quoi d'intransitif et de neutre du genre « *il pleut* » qui fait toute la portée du dit *morphème*.

中文

在这种进路中，存在某种我说不清的、不及物而又中性的意味，像“下雨了”那样；上述语素的全部意义正来自这里。

FRANÇAIS

L'important c'est : *il déconnait quoi* ? Eh bien, c'est là ce par quoi se distingue ce que j'appellerai *la vraie dimension de la connerie*.

中文

重要的是：它究竟“犯蠢”出了什么？好吧，我所谓“愚蠢的真正维度”正是由此区分出来。

FRANÇAIS

C'est que ce qu'elle « *déconnait* », c'est quelque chose qui, à la vérité, est ce qui mérite d'être affecté de ce terme, à savoir de s'appeler la connerie. *La vraie dimension de la connerie est indispensable à saisir comme étant ce à quoi a affaire l'acte psychanalytique.*

中文

它“犯蠢”出来的，正是某种说实在的配得上这个词、配被称作“愚蠢”的东西。愚蠢的真正维度，必须被把握为精神分析行动所面对的东西。

FRANÇAIS

Car si vous y regardez de près et nommément dans ces chapitres que FREUD nous met sous la rubrique de la méprise et sous celle des actes accidentels et

symptomatiques, ces actes se distinguent tous, et tout un chacun, par une grande pureté.

中文

因为只要仔细查看，特别是查看弗洛伊德归在“失误”以及“偶发行动与症状性行动”名下的那些章节，便会发现其中每一项行动都以一种高度纯粹性彼此区别。

FRANÇAIS

Mais observez quand il s’agit par exemple de la célèbre histoire de tirer ses clés devant telle porte, qui est justement celle qui ne convient pas. Prenons les cas dont JONES[15] parle, parce que FREUD a montré la signification et la valeur de ce que peut avoir ce petit acte, JONES va nous raconter une histoire qui se termine par : « *J’aurais aimé être ici comme chez moi* ».

> [15] Ernest Jones : Théorie et Pratique de la Psychanalyse, Paris, Payot, 1969, pp. 63-64 :
>
> « *L'usage de clefs est une source féconde de faits de ce genre. J'en donnerai deux exemples.*
>
> *Lorsque, chez moi, je suis distrait d'un travail absorbant par la nécessité de me rendre à l'hôpital pour une tâche de routine, je me trouve souvent en train d'essayer d'ouvrir la porte de mon laboratoire avec la clef de mon secrétaire, bien que ces deux clefs ne se ressemblent en aucune façon. Par cette erreur, j'exprime inconsciemment mon désir d'être chez moi plutôt qu'ailleurs.*
>
> *Il y a quelques années, j'étais chargé de fonctions subalternes dans un institut dont la porte d'entrée était toujours fermée à clef, de sorte qu'il fallait sonner pour la faire ouvrir. À plusieurs reprises, je me suis surpris en train d'essayer d'ouvrir cette porte avec la clef de chez moi. Chacun des collègues faisant partie du personnel permanent de l'établissement, dont j'espérais faire partie, avait sa clef particulière, ce qui lui épargnait l'ennui d'attendre l'ouverture de la porte. Mon erreur exprimait mon désir d'être traité sur un pied d'égalité avec les autres, c'est-à-dire comme quelqu'un de la maison* ». À noter que Freud, reprenant cette affaire de clés dans *Psychopathologie de la vie quotidienne, (op.cit.)* p. 175, y cite les deux exemples de Jones.

中文

不过，请看那个著名故事：一个人在某扇门前掏出钥匙，而这把钥匙恰好不合适。我们来取琼斯所谈的案例[注13]。由于弗洛伊德已经显明这件小小行动可能具有的意义和价值，琼斯便向我们讲了一个最后归结为“我真希望在这里就像在自己家里一样”的故事。

> [注13] 欧内斯特・琼斯：《精神分析的理论与实践》，巴黎，Payot 出版社，1969 年，第 63—64 页：“使用钥匙是这类事实的丰富来源。我举两个例子。在家中，我因必须去医院处理一件例行工作而从全神贯注的工作中分心时，常会发现自己正试图用书桌钥匙打开实验室的门，尽管两把钥匙毫不相像。这个错误无意识地表达了我宁愿待在家里而不是别处的愿望。几年前，我在一个机构担任下级职务，那里的大门总是锁着，必须按铃请人开门。我几次发现自己试图用家门钥匙去开那扇门。机构的每一位正式同事——我希望自己也成为其中一员——都有一把专用钥匙，可以免去等候开门的麻烦。我的错误表达了我想同其他人受到平等对待的愿望，也就是想被当作自己人。”弗洛伊德在《日常生活的精神病理学》第 175 页重述钥匙事件时，也引用了琼斯的这两个例子。

FRANÇAIS

Dix lignes plus loin nous sommes à la clôture d’une autre histoire qui interprète le même : « *J’aurais été mieux chez moi* ».

中文

十行以后，我们来到另一个解释同一行为的故事结尾：“待在家里会更好。”

FRANÇAIS

Ce n’est tout de même pas pareil !

中文

这毕竟不是一回事！

FRANÇAIS

De la pertinence de la notation de cette fonction du *lapsus*, du *ratage*, dans l'usage de la clé, à son interprétation flottante, équivoque, Est-ce qu'il n'y a pas l'indication…

中文

一边是准确标出钥匙使用中的口误功能和失败功能，另一边是飘忽而含混的解释；二者之间是否存在某种提示……

FRANÇAIS

que vous retrouverez facilement à considérer mille autres des faits rassemblés dans ce registre

et nommément les quelque vingt-cinq ou trente premiers que FREUD nous collationne …qu'en quelque sorte, ce que l'acte nous transmet, c'est quelque chose qu'il nous figure assurément de façon signifiante et pour laquelle l'adjectif qui conviendrait serait de dire qu'elle n'est pas si conne, c'est bien là l'intérêt fascinant de ces deux chapitres, mais que tout ce qui essaie de s'y adapter comme qualification interprétative représente déjà cette certaine forme de « *déconnaissance* », de chute et d'évocation - il faut bien le dire, dans plus d'un cas ici, tout à fait radicale - de ce qui ne peut se sentir que comme *conne - rie*.

中文

只要考察汇集在这一领域中的另外千百个事实，你们很容易重新找到这一提示，尤其是弗洛伊德为我们搜集的最初二十五或三十个事实……行动向我们传递的东西，以一种能指方式为我们勾勒出某种事物；要用一个形容词来形容它，可以说它"并没有那么蠢"。这正是那两章令人着迷的意义。可是，一切试图以解释性限定去适配它的东西，都已经代表了某种"去认识"，代表了一种坠落，并唤起——必须

说，此处不止一个案例都彻底如此——某种只能被感受为愚蠢的东西。

FRANÇAIS

Même s’il y a dans l’acte… ce qui ne fait pour nous aucun doute, car à ce point de surgissement de *ce qu’il y a d’original dans l’acte symptomatique*, il ne fait aucun doute qu’il y a là une ouverture, *un trait de lumière*, quelque chose d’inondant et qui pour longtemps ne sera pas refermé. *Quelle est la nature de ce message* dont FREUD nous souligne qu’à la fois

中文

即使行动中有某种东西……对此我们毫不怀疑，因为当症状性行动中原创性的东西在此涌现时，毫无疑问那里有一道开口、一线光亮，有某种奔涌而入、此后很久都不会再封闭的东西。这个讯息具有何种性质？弗洛伊德向我们强调，它同时是：

FRANÇAIS

- il ne sait pas qu’il se le donne à lui-même,

中文

- 他不知道自己把它给予了自己；

FRANÇAIS

- et que, pourtant il tient à ce qu’il ne soit pas connu ?

中文

• 可他又坚持不让它被人知道。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui se gîte au dernier terme dans cet étrange registre qui, semble-t-il, ne peut être repris dans *l’acte psychanalytique* qu’à déchoir de son propre ni - veau ? C’est là pourquoi je voudrais aujourd’hui introduire, avant de vous quit ter, ce terme glissant, ce terme scabreux qui, à la vérité, n’est pas aisément maniable dans un contexte social aussi large, étant donné la note d’insulte, d’injure et de péjoration qui s’attache dans la langue française à cet étrange mot : « *le con* »… qui entre parenthèses n’est trouvable ni dans le *Littré,* ni dans le *Robert*, seul le *Bloch et von Wartburg* - toujours honneur à lui - nous donne son étymologie : *cunnus* (latin).

中文

这个奇特领域归根到底窝藏着什么，使它似乎只有从自身层面跌落，才能在精神分析行动中被重新接过？正因如此，今天离开诸位以前，我想引入这个滑溜而棘手的词。面对如此广泛的社会语境，它确实不容易操弄，因为法语中这个奇特词语 con 带有辱骂、侮辱和贬抑色彩；顺便说一句，无论在《利特雷词典》还是《罗贝尔词典》中都找不到它，只有布洛克与冯・瓦特堡词典——仍应向它致敬——给出其词源：拉丁语 cunnus（女阴）。

FRANÇAIS

...assurément, pour développer ce qu’il en est en français de ce mot « *le con* », pourtant si fondamental dans notre langue et nos échanges, c’est bien le cas où le *structuralisme* aurait lieu de s’articuler de ce qui lie, l’un à l’autre, le mot et la chose.

中文

……这个 con（蠢货 / 女阴）在我们的语言和交往中如此根本；若要展开这个词在法语中如何运作，这恰恰是结构主义应当凭词与物之间的联结来分节说明的场合。

FRANÇAIS

Mais comment faire ? Sinon à introduire ici, je ne sais quoi qui serait l'interdiction aux « *moins de dix-huit ans* », à moins que ce soit aux plus de quarante ! C'est pourtant ce dont il s'agit, et quelqu'un dont nous avons les paroles dans un livre qui se distingue par la toute spéciale - jamais je crois per sonne n'a fait cette remarque - absence de la connerie, à savoir les Évangiles, a dit :

中文

但该怎么办？难道要在这里引入某种"十八岁以下禁止"的规定——除非该禁止的是四十岁以上的人！然而，问题正是这个。有一个人的言语保留在一本书中，而这本书以一种非常特殊的东西著称——我想，从来没有人作过这项评论——即全然没有愚蠢；这本书就是《福音书》。他说过：

FRANÇAIS

- « *Rendez à César ce qui est à César et à Dieu ce qui est à Dieu.* »[16].

> [16] Le Nouveau Testament : Matthieu, **22**, 21 ; Marc **12**, 17 ; Luc, **20**, 25.

中文

- “凯撒的归凯撒，上帝的归上帝。”[注14]

> [注14] 《新约》：《马太福音》22:21，《马可福音》12:17，《路加福音》20:25。

FRANÇAIS

Observez naturellement que jamais personne ne s’est aperçu que c’est absolument énorme de dire « *Rendez à Dieu* » ce qu’il a mis dans le jeu, mais qu’importe ! Pour le psychanalyste, la loi est différente. Elle est :

中文

当然，请注意，从来没有人发现，说“把上帝投入游戏的东西归还给上帝”是何等惊人的话。不过这不重要！对精神分析家而言，法则不同。它是：

FRANÇAIS

- « *Rendez à la vérité ce qui est à la vérité, et à la connerie ce qui est à la connerie.* »

中文

- “真理的归真理，愚蠢的归愚蠢。”

FRANÇAIS

Eh bien, ce n’est pas si simple, parce qu’elles se recouvrent et que, s’il y a une dimension qui est là propre à la psychanalyse, ce n’est pas tant la vérité de la connerie que la connerie de la vérité. Je veux dire, que mis à part les cas où nous pouvons *aseptiser* - ce qui revient à dire *asexuer* - la vérité…

中文

然而，事情并没有这么简单，因为二者彼此重叠；如果这里存在精神分析特有的一个维度，那么与其说它是“愚蠢的真理”，不如说是“真理的愚蠢”。我的意思是，除去我们能够把真理消毒——也就是去性化——的那些情形……

FRANÇAIS

c’est-à-dire à n’en plus faire, comme en logique, qu’une valeur V qui fonctionne en opposition à un F …partout où la vérité est en prise sur autre chose, et nommément sur notre fonction d’être parlant, la vérité se trouve mise en difficulté, de l’incidence où quelque chose, qui est le centre dans ce que je désigne dans l’occasion sous le terme de « *la connerie* », et qui veut dire ceci…

中文

也就是像在逻辑中那样，只让真理成为一个同 F（假）对立运作的 V（真）值……凡是真理掌握着别的东西、尤其掌握着我们作为言说存在的功能时，真理都会因某种东西的作用而陷入困境；这个东西位于我在此称作“愚蠢”之物的中心，意思如下……

FRANÇAIS

je vous montrerai la prochaine fois que FREUD le dit aussi dans ce même chapitre, *encore que quiconque le laisse passer*

中文

下一次我会向你们表明，弗洛伊德在同一章里也说了这一点，尽管人人都把它漏过去了：

FRANÇAIS

- que l’organe qui donne si je puis dire, sa catégorie à l’attribut dont il s’agit, est justement marqué de ce que j’appellerai une *inappropriation* particulière à la jouissance,

中文

- 可以说，给相关属性以其范畴的那个器官，恰好被我所谓“对享乐的一种特殊不适切”所标记；

FRANÇAIS

- que c’est de là que prend son relief ce dont il s’agit, à savoir le caractère irréductible de l’acte sexuel à toute réalisation véridique,

中文

- 正是由此，事情所涉及的东西才获得凸显：性行动不可还原为任何真实实现；

FRANÇAIS

- que c’est de cela qu’il s’agit dans *l’acte psychanalytique*, car *l’acte psychanalytique* assurément s’articule à un autre niveau et ce qui, à cet autre niveau, répond à cette déficience qu’éprouve la vérité de son approche du champ sexuel, voilà ce qu’il nous faut interroger dans son statut.

中文

- 精神分析行动所处理的正是这一点，因为精神分析行动当然在另一个层面上得到分节；而在这个层面上，某种东西回应着真理接近性领域时所经受的这一缺陷。我们必须质询的，正是这个东西的地位。

FRANÇAIS

Pour vous suggérer ce dont il s’agit, je prendrai un exemple : un jour j’ai recueilli de la bouche d’un charmant garçon, qui avait tous les droits à ce qu’on l’appelle « *un con* », l’anecdote suivante. Il lui était arrivé une mésaventure : il avait rendez-vous avec une petite fille qui l’avait laissé tomber comme une crêpe.

中文

为了向你们提示问题所在，我举一个例子。一天，我从一个讨人喜欢的年轻人口中听到下面这则轶事；人们完全有权称他为“蠢货”。他遭遇了一场不幸：他约了一位年轻姑娘，对方却像把煎饼一翻那样把他甩了。

FRANÇAIS

- « *J’ai bien compris me dit-il qu’encore une fois c’était « une femme de non recevoir ».* »

中文

- “我完全明白了，”他对我说，“这又是一个‘不予受理的女人’（une femme de non-recevoir）。”[注]

> [注] 他误把法律用语 fin de non-recevoir（不予受理的抗辩；也指断然拒绝）听成 femme de non-recevoir（不予受理的女人），以 femme 替换了近音的 fin。

FRANÇAIS

Il appelait ça comme ça. Qu’est-ce que c’est cette charmante connerie ? Car il le disait comme ça, de tout son cœur.

中文

他就是这样称呼它的。这可爱的愚蠢究竟是什么？因为他说这话时全心全意，毫不作伪。

FRANÇAIS

Il avait entendu se succéder trois mots, il les appliquait. Mais supposez qu’il l’ait fait exprès, ce serait un trait d’esprit, ce serait un *Witz* !

中文

他听见三个词接连出现，便把它们拿来应用。但请假定他是故意这样说的，那就会成为一个机智语，一个 Witz！

FRANÇAIS

À la vérité le seul fait que je vous le rapporte, que je le porte au champ de l’Autre en fait un trait d’esprit, effectivement.

中文

说实在的，仅仅因为我把这件事转述给你们、把它带入大他者的领域，它事实上就成了一则机智语。

FRANÇAIS

C’est très drôle, pour tout le monde, sauf pour lui et pour celui qui le reçoit, face à face, de lui. Mais dès qu’on le raconte, c’est extrêmement amusant. De sorte qu’on aurait tout à fait tort de penser que le con manque d’esprit, même si c’est d’une référence à l’Autre que cette dimension s’ajoute.

中文

这对所有人都很滑稽，唯独对他说话时的他本人以及同他面对面听到这句话的人不滑稽。但一旦把它讲述出来，就趣味横生。因此，若以为蠢货没有机智，那就大错特错了；即使这个维度是通过对大他者的参照才添加上去的，也仍然如此。

FRANÇAIS

Pour tout dire, ce qu'il en est de notre position vis-à-vis de cette petite historiette amusante, c'est exactement toujours ce à quoi nous avons affaire chaque fois qu'il s'agit de mettre en forme ce que nous saisissons comme dimension, non pas au niveau de tous les registres de ce qui se passe dans l'inconscient, mais à très proprement parler dans ce qui ressortit à *l'acte psy - chanalytique*.

中文

总而言之，面对这则有趣小故事，我们的位置，恰好就是每当我们试图把自己作为一个维度所把握的东西赋予形式时，总会面对的位置；这个维度并不处在无意识中发生的一切层面，而严格说来属于精神分析行动。

FRANÇAIS

Je voulais simplement introduire aujourd'hui ce registre, assurément, vous le voyez, scabreux.

中文

今天，我只是想引入这个显然十分棘手的领域；你们已经看到了。

FRANÇAIS

Mais, vous le verrez, il est utile.

中文

不过，你们会看到，它很有用。

第3课 ・ 1967年11月29日

FRANÇAIS

Au début d'un article sur *le contre-transfert* publié en 1960, un bon psychana - lyste auquel nous ferons une certaine place aujourd'hui - le Dr D.W. WINNI - COTT [17] - écrit que le mot de « *contre-transfert* » doit être rapporté à son usage original et à ce propos, pour l'opposer, fait état du mot « *self* ».

> [17] D. W. Winnicott : « *Counter-transference* », Brit. J. med. Psychol., XXXIII, 1960. Trad. dans : *De la pédiatrie à la psychanalyse*, Paris, Payot, 1980, p.229.

中文

1960 年发表的一篇论“反转移”的文章开头，一位出色的精神分析家——今天我们会给他一定篇幅的 D. W. 温尼科特医生[注1]——写道，“反转移”这个词应当恢复其最初用法；为了同它形成对照，他提到了 self（自身）这个词。

> [注1] D. W. 温尼科特：《反转移》（“Counter-transference”），《英国医学心理学杂志》第 33 卷，1960 年；法译收于《从儿科学到精神分析》，巴黎，Payot 出版社，1980 年，第 229 页。

FRANÇAIS

« *Un mot comme self,* dit-il - là, il faut que j'use de l'anglais - *naturally knows more than we do : en sait naturellement plus que nous pouvons faire, ou, que nous ne faisons. C'est un mot qui uses us and can command us : nous prend en charge, peut nous commander* », si je puis dire[18].

> [18] P.229, op.cit. : « *Je suis d'avis qu'il serait temps de revenir à une utilisation du terme contre-transfert qui corresponde à son emploi original. Nous pouvons certes employer*
>
> *les mots à notre guise, surtout des mots artificiels tels que contre-transfert, ce qui n'est pas le cas pour un terme comme self qui, de par sa nature, dépasse notre connaissance,*

> *peut nous utiliser et être notre maître. Nous pouvons, par contre, asservir le terme contre-transfert ; en parcourant les écrits scientifiques, j'ai tout lieu de penser qu'il est en danger de perdre son vrai sens.* »

中文

“像 self 这样的词，”他说——这里我必须使用英语——“naturally knows more than we do：自然知道得比我们所能知道、或者比我们实际知道的更多。它是一个 uses us and can command us 的词：可以说，它会使用我们，也能命令我们。”[注2]

> [注2] 同上，第 229 页：“我认为，现在应该恢复‘反转移’一词与其最初用法相符的使用方式。我们当然可以随意使用词语，尤其是像‘反转移’这样的人工词；但 self 这样的词却不同，它凭自身性质超出我们的认识，可以使用我们并成为我们的主人。反过来，我们能够使‘反转移’一词服从我们；通览科学文献后，我完全有理由认为，它正面临丧失真正意义的危险。”

FRANÇAIS

C’est une remarque - mon Dieu - qui a bien son intérêt à voir sous une plume qui ne se distingue pas par une référence spéciale au langage, comme vous allez le voir. Le trait m’a paru *piquant* et le sera encore plus de ce que j’aurai à évoquer devant vous aujourd’hui de *cet auteur.*

中文

天哪，从一位并不以特别诉诸语言而著称的作者笔下看到这项评论，确有其意义——你们马上会看到这一点。我觉得这一笔颇为辛辣；等我今天把这位作者的某些内容摆到你们面前，它还会显得更辛辣。

FRANÇAIS

Mais aussi bien, pour vous, prend-il son prix de ce que - que vous le soupçonniez ou pas - vous voilà intégrés dans un discours qu’évidemment

beaucoup d'entre vous ne peuvent voir dans son ensemble. J'entends que ce que j'avance cette année n'a son effet que de ce qui a précédé et ce n'est pas pour autant que de l'aborder maintenant - si tel est le cas de certains d'entre vous - vous soumet moins à son effet, curieusement, en raison de ceci, c'est qu'en somme ce discours, vous trouverez peut-être *qu'un peu j'insiste dans ce sens,* ne vous est pas directement adressé puisqu'il est *adressé* - à qui ? - mon Dieu, je le répète chaque fois : à des psychanalystes et dans des conditions telles qu'il faut bien dire qu'il leur est adressé à partir d'une certaine *atopie*, *atopie* qui serait la mienne propre, et donc qui a à dire ses raisons.

中文

不过，对你们来说，这句话之所以获得价值，还因为——不论你们是否有所察觉——你们已经被纳入一种话语，而你们中的许多人显然无法看到它的全貌。我的意思是，我今年提出的内容只有凭此前发生的一切才产生效果；如果你们当中有人此刻才开始接触它，这并不使你们较少受其效果支配。奇怪之处在于——你们也许会觉得我略微坚持这一点——这番话语并非直接对你们说的。它对谁说？天哪，我每次都重复：对精神分析家说；而且是在这样的条件下对他们说，以至于必须承认，它从某种"无位置"（atopie）出发——那是我自己的无位置，因而必须说明它的理由。

FRANÇAIS

C'est précisément ces raisons qui vont se trouver ici - *j'entends aujourd'hui* - un peu plus accentuées. Il y a *une rhétorique*, si je puis dire, de *l'objet de la psychanalyse* dont je prétends qu'elle est liée à un certain mode de l'enseigne ment de la psychanalyse qui est celui des sociétés existantes. Cette relation peut ne pas paraître immédiate - et en effet, pourquoi le serait-elle ? - pourvu qu'au prix d'une certaine investigation on puisse en sentir la nécessité.

中文

恰恰是这些理由，将在这里——我是说今天——得到更强的强调。可以说，围绕“精神分析的对象”存在一套修辞；我要主张，它同精神分析的某种教学方式相关，而这正是现有学会的教学方式。这种联系也许不会立即显现——事实上，它为什么非得立即显现？——只要经过某种探究，我们能够感到它的必然性就够了。

FRANÇAIS

Pour partir de là, à savoir d’un exemple de ce que j’appellerais un savoir normatif sur ce qu’est une conduite utile, avec tout ce que cela peut comporter d’extension sur « *le bien général* », sur « *le bien particulier* », je vais prendre un échantillon *qui vaudra ce qu’il vaudra*, mais qui vaudra du fait qu’il est typique, relevant de la plume d’un auteur bien connu.

中文

我们就从这里出发：取一种规范性知识的例子，看看什么是有用的行为，并连同它可以向“普遍的善”和“个别的善”延伸的一切。我将选取一个样本；它价值如何姑且不论，但它会凭自己的典型性而有价值，因为它出自一位知名作者之手。

FRANÇAIS

Simplement pour si peu que vous soyez initiés à ce qu’il en est de la méthode analytique en tant que simplement savoir en gros de quoi il s’agit : *de parler* pendant des semaines et des mois à raison de plusieurs séances par semaine, et *de parler* d’une certaine façon, particulièrement dénouée, dans des conditions qui précisément s’abstraient de toute visée concernant cette référence à la norme, à l’utile, précisément peut-être nous pourrons y revenir, mais

assurément d'ailleurs à s'en libérer de façon telle que le circuit avant d'y revenir soit le plus ample qu'il se puisse.

中文

只要你们对精神分析方法略有入门，哪怕只是大致知道它所做的是：以每周数次会谈的频率，连续数周、数月地说话，并且以一种特殊而极为松脱的方式说话；这发生在恰恰抽离了任何以规范和有用为参照之目标的条件中——我们也许还会回到这一点——总之，它要以这样一种方式摆脱这些参照，使得在重新回到它们以前所走的回路尽可能宽广。

FRANÇAIS

Je crois que les références que j'ai choisies, prises là où elles se trouvent, à savoir en tête d'un article, très expressément sous la plume d'un auteur qui l'a publié en l'année 1955[19], ont mis en question le concept de caractère génital.

> [19] O. Fenichel : *The psychoanalytic theory of neurosis*, New York, *Norton and Co*, 1945, p.496. *La théorie psychanalytique des névroses*, T. II, Paris, PUF 1953, p. 595.

中文

我想，我所选的引文恰好位于原处，也就是一篇文章的开头；这篇文章由其作者在 1955 年发表[注3]，并明确质疑了“生殖器性格”概念。

> [注3] 奥托・费尼切尔：《神经症的精神分析理论》，纽约，Norton and Co 出版社，1945 年，第 496 页；法译《神经症的精神分析理论》第二卷，巴黎，法国大学出版社，1953 年，第 595 页。

FRANÇAIS

Voici à peu près d'où il part pour effectivement apporter une critique sur laquelle je n'ai pas à m'étendre aujourd'hui.

中文

为了提出一项今天无须由我展开的批判，他大致从下面这段话出发。

FRANÇAIS

C’est du style qu’il s’agit, c’est un morceau du classique M. FENICHEL, d’autant que - de l’aveu de l’auteur, je veux dire : l’auteur le précisant bien, FENICHEL fait partie de la base de cet enseignement de la psychanalyse dans les instituts : « *Un caractère normal génital est un concept idéal* – dit-il lui-même – *cependant il est certain que l’achèvement de la primauté génitale comporte une avance décisive dans la formation du caractère. Le fait d’être capable d’obtenir pleine satisfaction par l’orgasme génital rend la régulation de la sexualité – régulation physiologique – possible et ceci met un terme au damming-up, c’est-à-dire la barrière, l’endiguement des énergies instinctuelles avec leurs effets malheureux sur le comportement de la personne. Il fait aussi quelque chose pour le plein développement du love, de l’amour (et de la haine) – ajoute-t-on entre parenthèses – c’est-à-dire le surmontement de l’ambiva - lence. En outre, la capacité de décharger de grandes quantités d’excitation signifie la fin des reaction-formations, des formations réactionnelles et un accroissement de la capacité de sublimer. Le complexe d’Œdipe et les sentiments inconscients de culpabilité de source infantile peuvent maintenant être réellement dépassés quant aux émotions.Elles ne sont plus gardées en réserve mais peuvent être mises en valeur par l’ego, elles forment une part harmonieuse de la personnalité totale. Il n’y a plus aucune nécessité de se garder des impulsions prégénitales encore impératives dans l’inconscient, leur inclusion dans la totale personnalité* - je m’exprime comme le texte – [...] *sous la forme de traits ou de poussées de la sublimation, devient possible. Cependant, dans les caractères névrotiques, les impulsions prégénitales retiennent leurs caractères sexuels et troublent les relations rationnelles avec les objets - c’est comme ça chez les neurotics - cependant que, dans le caractère normal, elles servent comme partiels les buts de pré-plaisir, ou de plaisir préliminaire, sous la primauté de la zone génitale, mais pour autant*

qu'elles viennent dans une plus grande proportion, elles sont sublimées et subordonnées à l'ego et à the reasonableness, la raisonnabilité… »

中文

这里值得注意的是风格。这一段出自经典作者费尼切尔先生；而且，正如文章作者本人明确说明的，费尼切尔属于精神分析机构教学的基础：“正常的生殖器性格是一种理想概念，”他自己说道，“不过可以肯定，生殖器优先地位的完成意味着性格形成中的决定性进展。能够通过生殖器性高潮获得充分满足，使性欲的生理调节成为可能，从而终止本能能量的阻塞，也就是筑障和围堵，以及它们给人的行为带来的不幸效果。它也有助于爱的充分发展（括号里还加上‘以及恨’），也就是克服矛盾情感。此外，释放大量兴奋的能力意味着反应形成的终止，并提高升华能力。俄狄浦斯情结以及源自童年的无意识罪疚感，现在可以在情感上真正得到克服。情感不再被保留在储备中，而能由自我加以利用；它们构成完整人格中和谐的一部分。无须再防备那些仍在无意识中发号施令的前生殖器冲动；把它们纳入整个人格——我照文本这样说——……以性格特征或升华冲力的形式纳入，变得可能。不过，在神经症性格中，前生殖器冲动仍保留其性性质，扰乱同对象的理性关系——神经症者就是这样——而在正常性格中，它们作为部分成分服务于生殖器区优先地位之下的前快感或预备快感目标；但凡它们所占比例更大，就会得到升华，并从属于自我和 the reasonableness，即合理性……”

FRANÇAIS

Je crois qu'on ne peut pas traduire autrement[20]. Je ne sais pas ce que vous inspire un tableau si enchanteur et s'il vous paraît alléchant. Je ne crois pas que quiconque, analyste ou pas, pour peu qu'il ait un peu d'expérience des autres et

de soi-même, puisse un instant prendre au sérieux cette étrange berquinade. La chose est, à proprement parler, fausse, tout à fait contraire à la réalité et à ce qu'enseigne l'expérience.

[20] Lacan propose là sa propre traduction de l'article de Fenichel. L'édition française sus citée traduit ainsi ce passage :

« *Un caractère « génital » normal est un concept idéal. Pourtant il est certain que parvenir à la primauté génitale constitue un progrès décisif dans la formation du caractère. La possibilité d'obtenir une satisfaction totale par l'orgasme permet une régulation physiologique de la sexualité et met fin au refoulement des énergies instinctuelles et à ses effets néfastes sur la conduite. Elle permet aussi l'épanouissement de l'amour (et de la haine), c'est-à-dire permet de surmonter l'ambivalence. De plus l'excitation peut se résoudre en grande partie, les formations réactionnelles cessent donc de se former et la capacité de sublimation augmente. Le complexe d'Œdipe et les sentiments inconscients de culpabilité infantile sont vraiment liquidés. Les émotions loin d'être refoulées sont utilisées par le Moi, elles forment une portion harmonieuse de la personnalité. Les pulsions prégénitales, toujours vivaces, n'ont plus à être refoulées. Elles peuvent s'intégrer à une personnalité totale sous la forme de traits de sublimation. Chez les caractères névrotiques, les pulsions prégénitales restent sexualisées ; elles troublent la relation rationnelle avec les objets. Chez le normal elles servent en partie aux plaisirs préliminaires mais restent dominées par la génitalité. Elles sont presque entièrement sublimées et intégrées à un Moi raisonnable.*»

中文

我想，reasonableness 无法另作翻译[注4]。我不知道这幅如此迷人的图景给你们什么感受，它是否诱人。无论是分析家还是别的人，只要对他人和自己稍有经验，我都不相信他能有一刻认真看待这则奇怪的幼稚故事。严格说来，它是虚假的，同现实和经验的教导完全相反。

[注4]　拉康在这里给出的是自己对费尼切尔原文的译法。上述法译本将这段话译为：“正常的‘生殖器’性格是一种理想概念。不过可以肯定，达到生殖器优先地位构成性格形成中的决定性进步。通过性高潮获得完全满足的可能性，使性欲得到生理调节，并终止本能能量的压抑及其对行为的不良影响。它也使爱（以及恨）得以充分发展，即使矛盾情感得到克服。此外，兴奋可以在很大程度上消退，反

> 应形成因而停止，升华能力则增强。俄狄浦斯情结与童年时期无意识的罪疚感真正得到清算。情感不再受压抑，而由自我加以利用，构成人格中和谐的一部分。仍然活跃的前生殖器冲动不再需要受到压抑；它们可以以升华特征的形式整合进完整人格。在神经症性格中，前生殖器冲动仍被性化，扰乱同对象的理性关系；在正常人那里，它们一部分服务于预备快感，却仍受生殖器性支配。它们几乎全部得到升华，并整合进一个合理的自我。”

FRANÇAIS

Je me suis livré aussi dans mon texte - dans un texte que j’évoquai l’autre jour, celui de *La direction de la cure* - évidemment à quelque dérision de ce qui avait pu en être amené *dans un autre contexte et sous une forme littérairement plus vulgaire*.

中文

我自己也曾在前些天提到的《治疗的方向》一文中，对另一语境下、以一种文学上更为粗俗的形式提出的类似东西加以嘲讽。

FRANÇAIS

Le ton dont on pouvait parler à une certaine date - justement celle de ce texte vers 1958 - de *la primauté de la relation d'objet et des perfections qu'elle at - teignait*, les effusions de joie interne qui ressortaient d'être parvenu à cet état sommet, sont à proprement parler ridicules, et à la vérité ne valent même pas la peine d'être ici reprises sous quelque plume qu'elles aient été émises alors.

中文

在某个时期——恰好就是大约 1958 年这篇文章写作的时期——人们谈论"对象关系的优先地位"以及它达到的完美程度时所用的语调，还有据说达到这一顶峰状态以后流露的内心喜悦，严格说来都很可笑。无论当时这些话出自谁的笔下，说实在的，甚至都不值得在这里重新提起。

FRANÇAIS

La singularité est de se demander comment *de telles énonciations* peuvent garder, je ne dirais pas l'aspect du sérieux, en fait elles ne l'ont pour personne, mais paraître, je dirais *répondre à une certaine nécessité* concernant…

中文

奇特之处在于追问：这样的陈述怎么还能保持某种面貌？我不会说是严肃的面貌——事实上，没有人真把它们当真——但可以说，它们似乎回应着某种必要性；这项必要性关涉……

FRANÇAIS

comme on le disait, je dois dire au début de ce qui est ici énoncé …une sorte de *point idéal* qui aurait au moins cette vertu de représenter, sous une forme négative, l'absence donc de tous les inconvénients qui seraient apportés, qui seraient l'ordinaire des autres états. On n'en voit pas, à l'idée, d'autre raison.

中文

正如人们所说——我得说，是在刚才引文的开头这样说的……某种理想点；这个理想点至少具有一种功效，即以否定形式代表其他各种状态通常会带来的一切弊害均告缺席。就观念本身而言，我们看不出还有什么别的理由。

FRANÇAIS

Ceci est naturellement à relever pour autant que nous pouvons saisir le mécanisme en son essence, à savoir nous rendre compte dans quelle mesure le psychanalyste est en quelque sorte appelé, que dis-je, voire *contraint*, à des fins qu'on appelle abusivement didactiques, de tenir un discours qui, en somme - on pourrait dire - n'a *rien à faire avec* les problèmes que lui propose, et de la façon la plus aiguë, la plus quotidienne, *son expérience*.

中文

这一点自然值得指出，因为我们能够由此把握其根本机制：精神分析家究竟在多大程度上受到召唤——我说什么呢，甚至受到强迫——为了那些被滥称为教学的目的，持守一种话语；而这番话语总的说来同其经验以最尖锐、最日常的方式向他提出的问题毫无关系。

FRANÇAIS

La chose, à la vérité, a une certaine portée, pour autant qu'elle permettrait d'apercevoir que, par exemple, le discours, dans la mesure - et ce n'est rien en dire - où il s'orne d'un certain nombre de clichés, ne s'en trouve pas moins, jusqu'à un certain point, inopérant à les réduire - je dis : lesdits clichés - dans le contexte psychanalytique et encore bien plus quant à ce qui est de l'organisation de l'enseignement.

中文

说实在的，这件事具有某种意义，因为它可以使人看出：例如，一番话语以若干陈词滥调装饰自身——这样说仍远没有把问题说尽——可它在精神分析语境中消除这些陈词滥调时，仍在某种程度上不起作用；至于教学组织，情况就更是如此。

FRANÇAIS

Bien sûr, personne ne croit plus à un certain nombre de choses, ni non plus n’est bien à l’aise dans un certain style classique, mais au fond, sur beaucoup de points, beaucoup de plans d’application, il n’en reste pas moins que cela ne change rien.

中文

当然，已经没有人再相信若干旧说，也没有人真能安处于某种经典风格之中；但归根到底，在许多要点、许多应用层面上，这仍然什么都没有改变。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’aussi bien peut-on voir simplement mon discours repris…

中文

我的意思是，人们同样可以看到，我的话语直接被拿去……

FRANÇAIS

je veux dire dans certaines de ses formes, telles de ses phrases, ses énoncés, voire ses tournures …repris *dans un contexte qui*, quant à son fond, *ne change guère*.

中文

我是说，它的某些形式、某些句子、陈述，甚至转折……被拿进一个根本上几乎没有改变的语境。

FRANÇAIS

J’avais demandé, il y a assez longtemps à une personne qu’on a pu voir pendant d’autres temps plus récents, ici, fréquenter assidûment ce que j’essayais d’ordonner, j’avais demandé :

中文

相当久以前，我曾问过一个人；在后来较近的一段时期，也有人看见他在这里频繁出席，勤勉追随我试图整理的内容。我曾问他：

FRANÇAIS

- « *Après tout, vu vos positions générales, qu’est-ce que vous pouvez trouver d’avantageux à suivre mes conférences ?* »

中文

- “说到底，考虑到您总体的立场，来听我的讲座能为您带来什么好处？”

FRANÇAIS

Mon Dieu ! Le sourire de quelqu’un qui s’entend, je veux dire : qui sait bien ce qu’il veut dire.

中文

天哪！那是一个心里明白——我是说，十分清楚自己话中之意——的人所露出的微笑。

FRANÇAIS

• « *Personne* - me répondit-il - *ne parle de la psychanalyse comme cela.* »

中文

• “没有人，”他回答我，“像这样谈论精神分析。”

FRANÇAIS

Grâce à quoi, bien sûr, cela lui donna matière et choix à adjoindre à son discours un certain nombre d’ornements, de fleurettes, mais ce qui ne l’empêcha pas, à l’occasion, de rapporter radicalement…

中文

当然，多亏了这一点，他获得了材料和选择，可以把若干饰物和小花加进自己的话语；但这并不妨碍他在某些时候，把某种东西彻底归结为……

FRANÇAIS

à la tendance supposée par lui constitutive d’une certaine inertie psychique … de rapporter radicalement le statut, l’ordination de la séance analytique en elle-même, j’entends dans sa nature, dans sa finalité aussi, à un retour qui se produirait par une sorte de penchant, de glissement tout ce qu’il y a de plus naturel vers cette fusion, ou quelque chose qui fût essentiellement de sa nature, cette prétendue fusion supposée à l’origine entre l’enfant et le corps maternel.

中文

他假定为某种心理惰性之构成部分的倾向……他把精神分析会谈本身的地位和安排——我是指它的性质，也包括它的目的——彻底归结为一种返回。据说，这种返回由最为自然的倾向和滑移造成，回到那种融合，或者某种在本性上属于融合的东西；这里指的是被假定在起源处存在于孩子与母亲身体之间的所谓融合。

FRANÇAIS

Et c'est à l'intérieur de *cette sorte de figure, de schème fondamental*, que se produirait – quoi ? – mon fameux « *ça parle* » .

中文

而我那个著名的“它在说话”，据说正发生在这种图形、这种根本图式之内。

FRANÇAIS

Vous voyez bien l'usage qu'on peut faire d'un discours, à le reprendre sectionné de son contexte.

中文

你们清楚看到，把一番话语从其语境中切断以后，可以怎样利用它。

FRANÇAIS

Dieu sait qu'à dire « *ça parle* » à propos de l'inconscient, *je n'ai strictement jamais voulu parler du discours de l'analysé*, comme on dit de façon impropre - il vaudrait mieux dire *l'analysant*, nous reviendrons là-dessus dans la suite.

中文

天知道，当我就无意识说“它在说话”时，绝对从来不是指所谓“受分析者的话语”——这种说法并不恰当，最好说“分析者”；以后我们还会回到这一点。

FRANÇAIS

Mais assurément, qui même, sauf à vouloir abuser de mon discours, peut supposer qu’il y ait quoi que ce soit dans l’application de la règle qui relève en soi du « *ça parle* », qui le suggère, qui l’appelle en aucune façon ?

中文

可是，除了有意滥用我的话语以外，谁会假定规则的应用本身含有任何属于“它在说话”的东西，会以任何方式暗示或召唤它？

FRANÇAIS

Du moins voyez-vous, aurais-je eu ce privilège d’avoir renouvelé après FREUD, après BREUER, le miracle de la grossesse nerveuse[21], si cette façon d’évoquer la *concavité* du ventre maternel pour représenter ce qui se passe à l’intérieur du cabinet de l’analyste est bien en effet ce qui se trouve justifié.

> [21] Dans La vie et l’œuvre de Sigmund Freud (vol. I, Paris, PUF, 1958) E. Jones rapporte les propos de Freud concernant l’interruption par Breuer
>
> du traitement d’Anna O., de son vrai nom Bertha Pappenheim qui, selon les Études sur l’hystérie (S. Freud et J. Breuer, Paris, PUF, 1967, p.24)
>
> prend fin le 7 juin 1882. Anna O. aurait manifesté un accouchement hystérique après que Breuer lui ait annoncé sa décision de mettre un terme
>
> au traitement. La confirmation de ce récit se trouverait dans une lettre adressée par Freud à Martha Bernays le 31 octobre 1883.
>
> Il faut être Breuer pour que cela arrive, écrit-il ensuite à Martha le 11 novembre 1883.

中文

至少你们看到了：如果用母腹的凹形来代表分析家诊室里发生的事情确实有根据，那么我就有幸继弗洛伊德和布洛伊尔之后，再度创造神经性怀孕的奇迹[注5]。

> [注5]　欧内斯特・琼斯在《西格蒙德・弗洛伊德的生平与工作》第一卷（巴黎，法国大学出版社，1958 年）中转述弗洛伊德关于布洛伊尔中断安娜・O. 治疗的说法。安娜・O. 本名贝尔塔・帕彭海姆；据《癔症研究》，治疗结束于 1882 年 6 月 7 日。相传布洛伊尔宣布终止治疗以后，安娜・O. 出现一次癔症性分娩。弗洛伊德 1883 年 10 月 31 日致玛莎・伯奈斯的信据说证实了这则叙述；同年 11 月 11 日，他又写道，这种事只有布洛伊尔才会遇到。

FRANÇAIS

À un autre niveau, ce miracle, je l’aurais renouvelé, mais *sur les psychana - lystes* ! Est-ce à dire *que j’analyse les analystes ?*

中文

我会在另一个层面再造这个奇迹，不过是在精神分析家身上！这是否意味着我在分析分析家？

FRANÇAIS

Parce que, après tout on pourrait dire cela, c’est même tentant, toujours des petits malins pour trouver des formules élégantes comme cela, qui résument la situation. Dieu merci, j’ai mis une barrière à l’avance aussi de ce côté-là, en écrivant je crois quelque part - je ne sais pas si c’est encore paru - à propos d’un rappel…

中文

说到底，人们完全可以这样说，而且这很诱人；总会有些小聪明人找到这种概括情势的漂亮公式。感谢上帝，我已经提前在这条路上竖起

一道屏障：我想自己曾在某处写过——不知道是否已经发表——当时是在重申某件事……

FRANÇAIS

il s'agissait d'un petit compte rendu que j'ai fait de mon séminaire de l'année dernière [1966-67:*La logique du fantasme*] …d'un rappel de ces deux for - mules :

中文

那是我为去年 1966—1967 年《幻想的逻辑》研讨班所作的一篇简短总结……重申下面两个公式：

FRANÇAIS

- *qu'il n'y a pas*, dans mon langage, *d'Autre de l'Autre*, *l'Autre* dans ce cas, étant écrit avec un grand A,

中文

- 在我的语言中，不存在“大他者的大他者”；这里的“大他者”以大写 A 书写；

相关知识卡 不存在大他者的大他者：担保缺失与空集重写

FRANÇAIS

- *qu'il n'y a pas*, pour répondre à un vieux *murmure* de mon séminaire de Sainte-Anne, *hélas, je suis bien au regret de le dire, de vrai sur le vrai* [22].

> [22] Ce « *murmure de Sainte-Anne* », il y est fait allusion dans « *La science et la vérité* » (in *Écrits*, p. 867). Lacan y rappelle la façon dont fut reçu son discours de « *La Chose freudienne* » (*Écrits,* p. 401-436 ou séance du 1er Déc.1966 du séminaire *L'objet*…) et no -

> tamment le malentendu qui se fit jour dans son auditoire d'alors, lorsqu'il prêta sa voix à supporter ces mots intolérables : « *Moi, la vérité, je parle…* » (p. 409). Intitulé « *La chose parle d'elle-même* » (où l'on pourra reconnaître le fameux « *ça parle* » évoqué ici plus haut), ce discours ne sera pas reçu pour ce qu'il était : une prosopopée. Lacan mesure l'ampleur du malentendu aux propos touchants d'un auditeur : « *Pourquoi*, colporta quel - qu'un, et ce thème court encore, *pourquoi ne dit-il pas le vrai sur le vrai ?* » (p. 867).

中文

- 为了回应我在圣安娜研讨班中听见的一句旧日低语，我很遗憾地说，不存在“关于真理的真话”[注6]。

> [注6] 拉康在《科学与真理》（《著作集》第 867 页）中提到这句“圣安娜的低语”。他在那里回顾听众如何接收《弗洛伊德之物》（《著作集》第 401—436 页；亦参见 1966 年 12 月 1 日《精神分析的对象》研讨班），尤其回顾自己借声说出那句令人难以忍受的话——“我，真理，我说话”（第 409 页）——时所引发的误解。题为“物自己说话”的这段话（其中可认出本课上文的“它在说话”）并未被当作它本来的修辞，即拟人法来接收。拉康用一位听众令人动容的话衡量误解之深：“为什么，”有人这样转述，而且这个主题至今仍在流传，“为什么他不说关于真理的真话？”

FRANÇAIS

De même, n'y a-t-il nullement à considérer la dimension du « *transfert du transfert* », ceci veut dire d'aucune réduction transférentielle possible, d'aucune reprise analytique du statut du transfert lui-même.

中文

同样，我们绝不应设想“转移的转移”这一维度；这意味着，转移本身的地位不可能受到任何转移性还原，也不可能由精神分析重新接过。

FRANÇAIS

Je suis toujours un peu embarrassé, vu le nombre de ceux qui occupent cette salle cette année, quand j'avance de pareilles formules, parce qu'il peut y en avoir certains qui n'ont aucune espèce d'idée de ce qu'est le transfert, après tout, c'est même le cas le plus courant, surtout s'ils en ont déjà entendu parler, vous allez le voir dans la suite de ce que j'ai à dire aujourd'hui comment il convient de l'envisager.

中文

考虑到今年坐满这间教室的人数，当我提出这样的公式时总有点为难，因为其中可能有些人完全不知道转移是什么。说到底，这是最常见的情形，尤其当他们已经听说过转移时更是如此。你们会在我今天后面的论述中看到，应当怎样看待它。

FRANÇAIS

Tout de même, ici pointons - je l'ai déjà avancé la dernière fois - que l'essence de cette position du concept du transfert est ce que ce concept permet à l'analyste. C'est même ainsi que certains analystes - ai-je avancé la dernière fois - et mon Dieu combien vainement, se croient en devoir de justifier *le concept du transfert - au nom de quoi mon Dieu ?* - de quelque chose qui leur paraît à eux–mêmes bien menacé, bien fragile, à savoir au nom d'une sorte de supériorité dans la possibilité d'objectiver, d'objectivation, ou de qualité d'objectivité éminente qui serait ce qu'aurait acquis l'analyste et qui lui permettrait, dans une situation apparemment présente, d'être en droit de la référer à d'autres situations qui l'expliquent et qu'elle ne fait que reproduire avec donc cet accent d'illusoire ou d'illusion que ceci comporte.

中文

不过，我们先在这里标出一点——我上次已经提出：转移概念的位置，其本质在于这个概念允许分析家做什么。甚至正如我上次所说，

有些分析家认为自己应当为转移概念辩护——天哪，以什么为名？——他们以某种在自己看来非常脆弱、深受威胁的东西为名，也就是以一种在客体化可能性上的优越性、客体化能力，或者卓越的客观性为名；据说分析家已经获得这种客观性，因而在一个表面上属于当下的情境中，有权把它联系到另一些能够解释它的情境，并认为当前情境只是在再现那些情境，同时带上这当中所包含的虚幻或幻觉意味。天哪，这种辩护何其徒劳。

FRANÇAIS

J’ai déjà dit que cette question qui paraît s’imposer, qui paraît même comporter une certaine dimension de rigueur chez celui qui en avance en quelque sorte l’interrogation, la critique, est purement superflue et vaine, pour la simple raison que le transfert, sa manipulation comme telle, la dimension du transfert, c’est la première phase strictement cohérente à ce que je suis en train d’essayer de produire cette année devant vous, sous le nom d’acte psychanalytique.

中文

我已经说过，这个问题看似势所必然；提出这种质询和批判的人，看起来甚至带着某种严谨维度。然而，它纯属多余而徒劳，理由很简单：对转移本身的操弄，即转移维度，是同我今年正以“精神分析行动”之名试图向你们阐明的东西严格连贯的第一阶段。

FRANÇAIS

Hors de ce que j’ai appelé manipulation du transfert, il n’y a pas d’acte ana - lytique.

中文

在我所谓的转移操弄之外，不存在精神分析行动。

FRANÇAIS

Ce qu'il s'agit de comprendre, ce n'est pas la légitimation du transfert dans une référence qui en fonderait l'objectivité, c'est de s'apercevoir qu'il n'y a pas d'*acte analytique* sans cette référence. Et bien sûr l'énoncer ainsi n'est pas dissiper toute objection mais c'est justement parce que l'énoncer ainsi n'est pas, à proprement parler, désigner ce qui fait l'essence du transfert, c'est pour cela que nous avons à y avancer plus loin.

中文

需要理解的，并不是凭某种为转移之客观性奠基的参照来赋予它正当性，而是要看见：没有这种参照，就没有精神分析行动。当然，这样陈述并没有消除所有反对意见；但正因为这种陈述严格说来尚未指出构成转移本质的东西，我们才必须进一步推进。

FRANÇAIS

Que nous soyons forcés de le faire, que je sois nécessité à le faire devant vous, au moins suggère que cet *acte analytique*, c'est précisément ce qui serait - si ce que j'avance est juste - le moins élucidé par le psychanalyste lui-même, bien plus : que ce fût ce qui fut plus ou moins complètement éludé.

中文

我们被迫这样做、我不得不在诸位面前这样做，这至少暗示：如果我提出的东西正确，那么精神分析行动恰好是精神分析家自己阐明得最少的东西；不止如此，它还是遭到或多或少彻底回避的东西。

FRANÇAIS

Et pourquoi pas, pourquoi ne pas - en tout cas - s'interroger pour savoir si la situation n'est pas ainsi *parce que* cet acte il ne peut que l'être, éludé ? Après tout, pourquoi pas ? Pourquoi pas jusqu'à FREUD et son interrogation de la *Psychopathologie de la vie quotidienne* ? Ce que nous appelons maintenant, ce qui est courant, ce qui est à la portée de nos modestes entendements, sous le nom d'acte symptomatique, d'acte manqué, qui eût songé, et même qui songe encore à leur donner le sens plein du mot acte ?

中文

为什么不呢？无论如何，为什么不追问：情形之所以如此，是否因为这种行动只能被回避？说到底，为什么不可能？在弗洛伊德以及他对《日常生活的精神病理学》的质询以前，不就是这样吗？如今我们习惯以症状性行动、失败行动[注]之名谈论它们，连我们有限的理解力也能掌握；可那时谁想到过——甚至现在谁真正想到——赋予它们"行动"一词的完整意义？

> [注] Acte manqué 通常也译"失误行动"；但本研讨班反复利用 acte 与 manqué 的字面张力，并紧接着说它以"失败"为掩护、又在失败时最为成功。全卷统一译"失败行动"，以保留这一悖论；米勒定本最后一课的公开节选也显示该术语在全卷论证中的延续。

相关知识卡 失败行动：行动在失败中成功

FRANÇAIS

Malgré tout, l'idée de *ratage* dont FREUD expressément dit que ce n'est qu'un abri derrière lequel se dissimule ce qui est à proprement parler *des actes*, cela ne fait rien, on continue à les penser en fonction de ratages symptomatiques, sans chercher à donner un sens plus plein au terme d'acte.

中文

尽管弗洛伊德明确说过，所谓“失败”只是一层掩护，严格说来的行动就藏在它后面，这仍然无济于事：人们继续从症状性失败来理解它们，而不试图给予“行动”这个词更完整的意义。

相关知识卡 失败行动：行动在失败中成功

FRANÇAIS

Pourquoi donc n’en serait-il pas de même de ce qu’il en est de l’acte psychanalytique ? Assurément ce qui peut nous éclairer c’est si nous pouvons, nous, en dire quelque chose qui aille plus loin. En tous les cas, il se pourrait bien qu’il ne puisse être qu’élidé si par exemple - *ce qui arrive quand il s’agit d’acte* - c’est qu’il soit en particulier tout à fait *insupportable*.

中文

那么，精神分析行动为什么不会同样如此？如果我们能够对它说出更进一步的东西，这无疑可以给我们启发。无论如何，如果——正如涉及行动时可能发生的那样——它尤其完全令人无法承受，那么它很可能只能被省略。

FRANÇAIS

Insupportable quant à quoi ? Il ne s’agit pas de quelque chose d’insupportable subjectivement, tout au moins je ne le suggère pas, pourquoi pas insupportable comme il convient aux actes en général, insupportable en quelqu’une de ses *conséquences* ?

中文

相对于什么而言无法承受？这里不是说某种主观上无法承受的东西，至少我没有这样暗示。为什么它不能以通常行动应有的方式令人无法承受，即在某些后果上令人无法承受？

FRANÇAIS

J’approche, vous le voyez, par petites touches, je ne peux pas dire ces choses en termes tout de suite *affichés* si l’on peut dire, non pas du tout qu’à l’occasion je ne le pratique, mais parce que, ici, en cette matière qui est délicate, *ce qu’il s’agit d’éviter avant tout, c’est le malentendu*.

中文

你们看到，我在一点一点地靠近。可以说，我不能一开始就用公开标示的措辞讲这些事——这绝不是说我有时不这样做，而是因为这里的材料十分微妙，首先必须避免的是误解。

FRANÇAIS

Cette conséquence de l’acte analytique, me direz-vous, elle devrait être bien connue, elle devrait être bien connue par l’analyse didactique, seulement moi je suis en train de parler de l’acte du psychanalyste. Dans la psychanalyse didactique, le sujet qui, comme il s’exprime, s’y soumet, l’acte psychanaly ‐ tique, là, n’est pas sa part. Ce n’est pas pour autant qu’il ne pourrait avoir soupçon de ce qui résulte pour l’analyste de ce qui se passe dans la psychanalyse didactique.

中文

你们也许会对我说，精神分析行动的这种后果理应众所周知，理应从训练分析中得知；可我现在谈的是精神分析家的行动。在训练分析中，那个像人们所说的“使自己服从分析”的主体，并不承担精神分析行动的那一份。但这并不意味着，他不能怀疑训练分析中所发生之事会为分析家带来什么结果。

FRANÇAIS

Seulement voilà, les choses jusqu’à présent sont telles que tout est fait pour que lui soit dérobé - mais d’une façon tout à fait radicale - ce qu’il en est de la fin de la psychanalyse didactique du côté du psychanalyste. Ce masquage qui est foncièrement lié à ce que j’appelai tout à l’heure l’organisation des *sociétés psychanalytiques*, cela pourrait être en somme une pudeur subtile, une façon délicate de laisser chaque chose à sa place, suprême raffinement de politesse extrême-orientale… Il n’en est rien. Je veux dire que ce n’est pas tout à fait sous cet angle que les choses doivent être considérées, mais plutôt sur ce qui en rejaillit *sur la psychanalyse didactique elle-même*. C’est à savoir qu’en raison même de cette relation, cette séparation que je viens d’articuler, il en résulte que le même *black-out* existe sur ce qu’il en est de *la fin de la psychanalyse didactique*.

中文

然而，到目前为止，事情的安排就是要向他彻底遮蔽：从精神分析家一边看，训练分析的终结究竟是什么。这个遮蔽同我刚才所谓精神分析学会的组织有根本联系。它本可以是一种细腻的羞怯，是把每样东西留在原位的文雅方式，是远东式极端礼仪的最高精致……实际却完全不是如此。我的意思是，我们不应从这个角度看待它，而应看它反过来给训练分析本身造成什么。也就是说，恰恰由于我刚才分节说明

的这种关系、这种分隔，同样的全面遮蔽也落在训练分析的终结究竟是什么之上。

FRANÇAIS

On a quand même écrit un certain nombre de choses insatisfaisantes, incomplètes, sur *la psychanalyse didactique*.

中文

关于训练分析，人们毕竟写过若干不能令人满意、也不完整的东西。

FRANÇAIS

On a écrit aussi des choses bien instructives par leurs défauts sur la terminaison de l'analyse, mais on n'a strictement jamais encore réussi à formuler, je veux dire noir sur blanc, je ne dis pas : *quoi que ce soit* de valable, *quoi que ce soit*, oui ou non – mais *rien, sur ce qui peut être la fin, dans tous les sens du mot, de la psychanalyse didactique*. Je laisse ici seulement ouvert le point de savoir s'il y a un rapport. Il y a le rapport le plus étroit entre ce fait, et le fait que rien n'a jamais non plus été articulé sur ce qu'il en est de *l'acte psychanalytique*.

中文

关于分析的终止，人们也写过一些因其缺陷而很有教益的东西；但关于训练分析的终结——就"终结"一词的一切意义而言——可能是什么，迄今从未有人成功地白纸黑字写下哪怕任何东西。我不是说从未写下任何有价值的东西；我是说根本什么都没有写，无论肯定还是否定。我在这里只把"二者是否有关"这个问题留作开放。这个事实，同人们同样从未就精神分析行动究竟是什么作出任何分节说明，有着最紧密的关系。

FRANÇAIS

Je le répète, si *l'acte psychanalytique* est très précisément ce à quoi le psycha - nalyste semble opposer la plus forcenée méconnaissance, ceci est lié non pas tant à une sorte d'incompatibilité subjective…

中文

我再说一次，如果精神分析行动恰好就是精神分析家似乎以最猛烈的误认来反对的东西，那么这并不太是由于某种主观上的不相容……

FRANÇAIS

le côté *subjectivement intenable de la position de l'analyste*, ce qui assurément peut être suggéré : Freud n'y a pas manqué …mais bien plus, dis-je, à ce qui, une fois la perspective de l'acte acceptée, en résulterait quant à l'estimation que peut faire l'analyste de ce qu'il recueille, quant à lui, dans les suites de l'analyse, dans l'ordre à proprement parler du savoir.

中文

即分析家的位置在主观上无法持守；这当然可以得到暗示，弗洛伊德也没有不作这种暗示……我要说，问题更多在于：一旦接受行动这一视角，分析家会怎样估量自己在分析的后续中、严格说来在知识秩序中所收获的东西。

FRANÇAIS

Puisque après tout j'ai ici un public où semble-t-il - quoique *depuis deux ou trois fois* je ne repère plus bien - où il y a une certaine proportion de philosophes, j'espère qu'on ne m'en voudra pas trop…

中文

说到底，我这里的听众中似乎有一定比例的哲学家——尽管近两三次以来我已经不太辨认得出来——所以我希望大家不要太怪罪我……

FRANÇAIS

je suis arrivé, même à Sainte-Anne, à obtenir une tolérance qui aille aussi loin : il m'est arrivé de parler tout un trimestre, et même un peu plus, du *Banquet* de PLATON, justement à propos du transfert [*séminaire* 1960-61 : *Le transfert*...] …eh bien aujourd'hui, je demanderai au moins à quelques-uns si cela peut les intéresser, d'ouvrir un dialogue qui s'appelle le *Ménon* [23]. Il est arrivé autre - fois qu'à l'origine d'un groupe où j'ai eu quelque part, mon cher ami Alexandre KOYRÉ[24] avait bien voulu nous faire l'honneur et la générosité de venir nous parler du *Ménon.* Cela n'a pas fait long feu, mes collègues psychologues : « *Cela a été bon pour cette année - m'ont-ils dit à la fin de cette année qui était notre 2ém - fini maintenant !*

> [23] Platon : *Ménon*, Belles Lettres, 1985. Ou Platon : *Œuvres complètes*, Gallimard, 1950, Pléiade, p.513. Ou Platon : *Œuvres complètes,* Flammarion, 2011.

> [24] Dans la première séance (17 Nov.) du séminaire 1954-55 : *Le moi dans la théorie de Freud*... Lacan commente le *Ménon* en se référant à la conférence faite
>
> la veille par Alexandre Koyré au groupe intitulé « *Les conférences extraordinaires du mardi* ».

中文

即使在圣安娜，我也曾获得宽容，而且宽容到这样的程度：有一次，我花了整整一个季度、甚至更久谈论柏拉图的《会饮》，恰好是在谈

转移——1960—1961　年《转移》研讨班……那么今天，我要请至少其中一些感兴趣的人打开一篇名为《美诺》的对话[注7]。从前，在我曾经参与创立的一个小组中，我亲爱的朋友亚历山大·柯瓦雷[注8]曾赏光慷慨前来，为我们讲解《美诺》。这件事没有延续很久；我的心理学家同事们在第二年年底对我说："今年这样就够了，现在到此为止！"

> [注7] 柏拉图：《美诺》，Belles Lettres 出版社，1985 年；或《柏拉图全集》，伽利玛出版社，七星文库，1950 年，第 513 页；或 Flammarion 出版社《柏拉图全集》，2011 年。

> [注8] 在 1954—1955 年《弗洛伊德理论与精神分析技术中的自我》研讨班第一讲（11 月 17 日）中，拉康评论《美诺》时，参照了亚历山大·柯瓦雷前一天在"星期二特别讲座"小组所作的报告。

FRANÇAIS

Mais non, mais non, mais non, [!] *nous sommes entre gens sérieux, ce n'est pas de cette eau-là* [*sic*] *que nous nous chauffons* » .

中文

"不，不，不！我们都是严肃的人，不靠这种水来取暖。"

FRANÇAIS

Je vous assure, mon Dieu, que vous n'aurez rien à perdre à le pratiquer un tout petit peu, le rouvrir. J'ai trouvé, histoire de retenir votre attention, au paragraphe 85 d selon la numérotation d'Henri ESTIENNE, reportons-nous-y :

中文

天哪，我向你们保证，稍微读一读、重新打开它，你们不会有任何损失。为了抓住你们的注意，我找到依亨利・艾蒂安编号的 85d 节；我们来看：

FRANÇAIS

- Οὐκοῦν οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ’ ἐρωτήσαντος ἐπιστήσεται, ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ αὑτοῦ τὴν ἐπιστήμην

中文

- Οὐκοῦν οὐδενὸς διδάξαντος ἀλλ’ ἐρωτήσαντος ἐπιστήσεται, ἀναλαβὼν αὐτὸς ἐξ αὑτοῦ τὴν ἐπιστήμην

FRANÇAIS

Il saura donc sans avoir eu de maître grâce à de simples interrogations, ayant retrouvé de lui-même en lui sa science.

中文

“因此，无须任何教师教导，只凭简单的询问，他就会知道；他会凭自己、从自身之中重新找回自己的知识。”

FRANÇAIS

et la réplique suivante :

中文

下一句回应是：

FRANÇAIS

- Τὸ δὲ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὑτῷ ἐπιστήμην οὐκ ἀναμιμνῄσκεσθαί ἐστιν [...]

中文

- Τὸ δὲ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν ἐν αὑτῷ ἐπιστήμην οὐκ ἀναμιμνῄσκεσθαί ἐστιν [⋯]

FRANÇAIS

Ἆρ’ οὖν οὐ τὴν ἐπιστήμην, ἣν νῦν οὗτος ἔχει, ἤτοι ἔλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν

中文

- Ἆρ’ οὖν οὐ τὴν ἐπιστήμην, ἣν νῦν οὗτος ἔχει, ἤτοι ἔλαβέν ποτε ἢ ἀεὶ εἶχεν

FRANÇAIS

Mais retrouver de soi-même en soi sa science, n’est-ce pas précisément se ressouvenir ? [...]

中文

“可是，凭自己、在自身中重新找回自己的知识，不正是回忆起来吗？……”

FRANÇAIS

Cette science, qu’il a maintenant, ne faut-il pas ou bien qu’il l’ait reçue à un certain moment ou bien qu’il l’ait toujours eue ?

中文

“他现在拥有的这份知识，不是必定在某个时刻获得过，就是始终已经拥有，不是吗？”

FRANÇAIS

Tout de même, pour des analystes, poser la question en ces termes : est-ce qu’on n’a pas le sentiment qu’il y a là quelque chose dont il n’est pas bien surnaturellement que cela s’applique - je veux dire, *de la façon dont c’est dit dans ce texte,* mais enfin, que c’est fait pour nous rappeler *quelque chose* ? En fait c’est un dialogue sur la vertu.

中文

毕竟，对分析家而言，以这种措辞提出问题，难道不会让人感到：这里有某种东西——我是说，就这篇文本的说法而言——并非极其超自然地适用于我们，而且终究是为了让我们想起某件事情？事实上，这是一篇论德性的对话。

FRANÇAIS

Appeler cela « *vertu* » ce n’est *pas plus mal* qu’autre chose : pour beaucoup ce mot, et les mots qui y ressemblent, ont résonné diversement depuis à travers les siècles. Il est certain que le mot « *vertu* » a maintenant une résonance qui n’est pas tout à fait celle de l’ἀρετή [arétè] dont il s’agit dans le *Ménon*, puisque aussi bien l’ἀρετή irait plutôt du côté de « *la recherche du bien* », au sens du *bien profitable et utile* comme on dit, ce qui est fait pour nous faire apercevoir que nous aussi *nous avons fait, après un tour, un retour là*.

中文

把它称为“德性”并不比别的叫法更坏；几个世纪以来，对许多人而言，这个词以及与它相似的词已经激起不同回响。可以肯定，“德性”

如今的回响同《美诺》所说的 ἀρετή（ areté）并不完全一样，因为 ἀρετή 更偏向“对善的追求”，这里的善是人们所谓有利而有用的善。这恰好使我们察觉：我们自己也绕了一圈，又回到了这里。

FRANÇAIS

On est frappé de saisir que ce n’est pas tout à fait sans rapport avec ce qui, après ce long détour, est parvenu à se formuler dans le discours d’un BEN - THAM[25]. J’ai déjà fait référence à *l’utilitarisme* au temps déjà passé, lointain même, où j’ai pris en charge, énoncé, pendant une année quelque chose qui s’appelait *L’éthique de la psychanalyse*. C’était, si mon souvenir est bon, l’année 1958-59, à moins que ce ne soit pas tout à fait cela [en fait le séminaire 1959–60], puis l’année suivante ce fut *Le transfert*.

> [25] Jeremy Bentham : *Principes de législation et d’économie politique* (*An introduction to the Principles of Morals and Legislation,* 1823), Paris, 1848.

中文

令人惊讶的是，它并非同经过这番漫长绕行以后，终于在边沁的话语中得到表述的东西毫无关系[注9]。我过去、甚至相当久以前已经提到过功利主义；当时我用一整年时间承担并陈述某种名为《精神分析伦理学》的东西。如果我没记错，那是 1958—1959 年——除非并非如此，实际上是 1959—1960 年——下一年则是《转移》。

> [注9] 杰里米・边沁：《立法与政治经济学原理》（英文原著 An Introduction to the Principles of Morals and Legislation，1823 年），巴黎，1848 年。

FRANÇAIS

Sainte- Anne		E.N.S. ULM		
		XI	1964	Les quatre concepts ...
I	1953-54 Les écrits techniques de Freud	XII	1964-65	Problèmes cruciaux...
II	1954-55 Le Moi dans la théorie de Freud			
III	1955-56 Les Psychoses	XIII	1965-66	L'objet de la psychanalyse
IV	1956-57 La relation d'objet			
V	1957-58 Les formations de l'inconscient	XIV	1966-67	La logique du fantasme
VI	1958-59 Le désir et son interprétation			
VII	1959-60 **L'éthique de la psychanalyse**	**XV**	**1967-68**	**L'acte psychanalytique**
VIII	1960-61 **Le transfert...**			
IX	1961-62 L'identification			
X	1962-63 L'angoisse			
	Les noms du père : 20 Novembre 1963			

中文

Sainte- Anne		E.N.S. ULM		
		XI	1964	Les quatre concepts ...
I	1953-54 Les écrits techniques de Freud	XII	1964-65	Problèmes cruciaux...
II	1954-55 Le Moi dans la théorie de Freud			
III	1955-56 Les Psychoses	XIII	1965-66	L'objet de la psychanalyse
IV	1956-57 La relation d'objet			
V	1957-58 Les formations de l'inconscient	XIV	1966-67	La logique du fantasme
VI	1958-59 Le désir et son interprétation			
VII	1959-60 **L'éthique de la psychanalyse**	**XV**	**1967-68**	**L'acte psychanalytique**
VIII	1960-61 **Le transfert...**			
IX	1961-62 L'identification			
X	1962-63 L'angoisse			
	Les noms du père : 20 Novembre 1963			

FRANÇAIS

Comme depuis quatre ans que je parle ici, une certaine correspondance pourrait se faire de chacune de ces années avec deux - *et dans l'ordre des années* - de ce que fut mon enseignement précédent, nous arriverions donc au niveau de cette

année *quatrième* à quelque chose qui répond à la *septième* et à la *huitième* an ‐ née de mon séminaire précédent, faisant écho en quelque sorte à l'année sur *l'éthique*, ce qui se lit bien dans mon énoncé même de *l'acte psychanalytique*, et de ce que cet *acte psychanalytique* soit quelque chose de tout à fait lié es ‐ sentiellement au fonctionnement du *transfert*.

中文

我在这里讲话已有四年；这四年中的每一年，都可以同我此前教学中的两年逐一对应——而且按年份顺序对应。因此，来到这第四年，我们就抵达某种同先前研讨班第七、第八年相应的东西；它以某种方式呼应伦理学那一年。这一点清楚显现在"精神分析行动"这个陈述本身，也显现在精神分析行动同转移运作具有根本而本质的联系这一点上。

FRANÇAIS

Voilà qui permettra, à certains tout au moins, de s'y retrouver dans une certaine marche qui est la mienne.

中文

这至少会让某些人从我的一种推进方式中辨明方向。

FRANÇAIS

Donc il s'agit de l'ἀρετή [arétè] et d'une ἀρετή qui, au départ, pose sa question dans un registre qui n'est pas du tout pour désorienter un analyste puisque aussi bien, ce dont il s'agit, c'est un premier modèle donné de ce que veut dire ce mot dans le texte socratique, de la bonne administration politique - c'est-à-dire de *la cité* - quant à ce qui est de l'homme.

中文

所以，这里涉及 ἀρετή（areté）；这种 ἀρετή 一开始就在一个完全不会使分析家迷失方向的层面上提出问题，因为相关文本首先给出一项模型，说明这个词在苏格拉底文本中意味着什么：对男人而言，它是良好的政治治理，也就是对城邦的良好治理。

FRANÇAIS

Il est curieux que dès le premier temps apparaisse la référence à la femme, disant que - mon Dieu - la vertu de la femme c'est la bonne ordonnance de la maison [71e]. Moyennant quoi les voilà tous les deux du même pas sur le même plan, il n'y a pas de différence essentielle et en effet si c'est comme cela qu'on le prend, *pourquoi pas* ?

中文

颇为奇怪的是，开头马上就出现了对女人的参照，说——天哪——女人的德性就是把家安排妥当。这样一来，两者便同步处在同一个平面上，不存在本质差异；而且，如果这样理解，为什么不呢？

FRANÇAIS

Je ne rappelle ceci que parce que, parmi les mille richesses qui vous seront suggestives de ce texte, si vous voulez bien le lire de bout en bout, vous pourrez toucher là du doigt que la caractéristique *d'une certaine morale*, proprement *la morale traditionnelle*, a toujours été d'*éluder*, mais c'est fait admirablement en l'espèce, d'*escamoter* au départ des premières répliques, de sorte qu'on n'a plus à en parler, de ne même pas poser la question justement tellement intéressante pour nous, analystes, en tant que nous sommes analystes, bien sûrs de savoir : *s'il n'y a pas un point où la morale de l'homme et de la femme pourrait peut-être se distinguer, au moment où l'on se trouve ensemble dans un lit, ou sépa - rément.*

中文

我之所以提醒这一点，只是因为：如果你们愿意从头到尾读完这篇文本，在它向你们提供的千般丰富启示中，你们会在这里亲手触到某种道德——严格说来就是传统道德——的特征。它一向会回避一个问题；这里做得尤其高明：它从最初几句回应起便把问题变没，使人此后无须再谈，甚至根本不提出这个恰好令我们这些分析家如此感兴趣的问题——倘若我们作为分析家确信自己知道，那么男人与女人的道德是否有一个可能彼此不同的点，而这个点是否出现在他们同床或各自独处的时候？

FRANÇAIS

Mais ceci est promptement éludé quant à ce qui est d’une vertu que nous pouvons déjà situer sur un terrain plus public, plus environnemental. Et de ce fait, les questions qui se posent peuvent procéder d’une façon qui est celle dont SOCRATE procède et qui vient vite à poser la question de savoir comment on peut jamais arriver à connaître par définition ce qu’on ne connaît pas, puisque la première condition de savoir, de connaître, est de savoir de quoi on parle.

中文

然而，一旦把德性放到一种更公开、更属于周遭环境的场地上，这个问题就迅速被回避了。由此，问题可以按照苏格拉底的方式推进，并很快走到这样一个问题：我们怎么可能通过定义认识自己所不认识的东西？因为知道、认识的首要条件，就是知道自己正在谈什么。

FRANÇAIS

Si l’on ne sait pas de quoi on parle…

中文

如果我们不知道自己在谈什么……

FRANÇAIS

comme il s’avère après un prompt échange de répliques avec son partenaire qui est le MÉNON en question …surgit ce que vous connaissez et ce qui vient dans les deux phrases ou les trois que je vous ai lues tout à l’heure, à savoir *la théo - rie de la réminiscence*. Vous savez de quoi il s’agit, mais je vais le reprendre et peut-être un peu plus l’étendre et le développer, montrer ce que cela veut dire, *ce que cela peut vouloir dire pour nous*, ce en quoi cela *mérite* d’être, par nous, relevé.

中文

正如他同对话伙伴——即这里的美诺——迅速交换几句以后所表明的……你们熟悉的东西便涌现出来，也就是我刚才读给你们听的那两三句话中出现的回忆说。你们知道它说的是什么，但我要重新谈它，也许还会稍加扩展和展开，说明它意味着什么、对我们可能意味着什么，以及它何以值得我们注意。

FRANÇAIS

Qu’on dise, qu’on exprime que *l’âme*…

中文

如果人们说、或者表述说“灵魂”……

FRANÇAIS

comme on s’exprime : c’est le langage dont on use en tout cas dans ce dialogue …ne fait rien - quand elle est enseignée - que de se ressouvenir, ceci comporte,

mais dans ce texte comme dans le notre, l'idée d'une étendue sans fin ou plutôt d'une durée sans limites quant à ce qu'il en est de cette âme.

中文

对话里就是这样说的；无论如何，它使用的是这种语言……在接受教导时无非是在回忆，那么无论在这篇文本还是在我们的文本中，这都包含一种观念：就灵魂而言，存在一种无尽的延展，或者更准确地说，一种没有界限的绵延。

FRANÇAIS

C'est un peu ce que nous aussi sortons quand nous nous trouvons à bout d'arguments auxquels faire référence…

中文

这同我们自己的做法有点相似：当可以援引的论据已经用尽时，我们也会抛出类似的东西……

FRANÇAIS

puisqu'on ne voit pas très bien comment cela peut se passer dans *l'ontogenèse*

pour que des choses, toujours les mêmes et si typiques, se reproduisent …*à faire appel à la phylogenèse : on ne voit pas beaucoup de différence*.

中文

因为我们看不太清，在个体发生中，事情怎样才能总是以同样而又如此典型的方式重现……于是便诉诸种系发生。二者之间看不出多大差别。

FRANÇAIS

Puis quoi encore ? Où est-ce qu'on va la chercher cette âme ? Pour démontrer qu'il n'est que *ressouvenir* quant à tout ce qu'elle peut apprendre, on fait le geste, significatif à son époque, qui est celui de SOCRATE : « *Vois, Ménon, je vais te montrer, tu vois, tu as là ton esclave, il n'a jamais rien appris bien entendu chez toi : un esclave complètement crétin…* »

中文

然后呢？我们到哪里去寻找这个灵魂？为了证明它所能学会的一切无非都是回忆，人们作出一个在当时很有意义的举动，也就是苏格拉底的举动：“看吧，美诺，我来给你证明。你看，你的奴隶就在这里；当然，他从未在你家学过任何东西，是一个彻头彻尾的蠢奴隶……”

FRANÇAIS

On l'interroge, et avec certaines façons en effet de l'interroger on arrive à lui faire sortir des choses, mon Dieu, assez sensées, qui ne vont pas très loin dans le domaine de la mathématique. Il s'agit de ce qui arrive ou de ce qu'il faut faire pour faire une surface double de celle dont on est parti, s'il s'agit d'un carré. L'esclave répondra comme cela, *tout à trac*, qu'il suffit que le côté soit deux fois plus long.

中文

人们向他提问，并以某些特殊方式提问，结果终于让他说出了一些——天哪——颇为合乎情理、却在数学领域走不了多远的东西。问题是：如果从一个正方形出发，怎样才能得到面积为它两倍的图形？奴隶会不假思索地回答，只须把边长加倍。

FRANÇAIS

Il est vite aisé de lui faire sentir qu’avec un côté deux fois plus long, la surface sera quatre fois plus grande.

中文

很容易迅速让他感到，边长加倍以后，面积会变成四倍。

FRANÇAIS

Moyennant quoi, en procédant de même par interrogation, nous trouverons vite la bonne façon d’opérer qui est d’opérer par la diagonale, de prendre un carré dont le côté est la diagonale du précédent.

中文

接着，以同样的提问方式，我们很快就会找到正确的操作方法：通过对角线来做，取一个以原正方形对角线为边长的正方形。

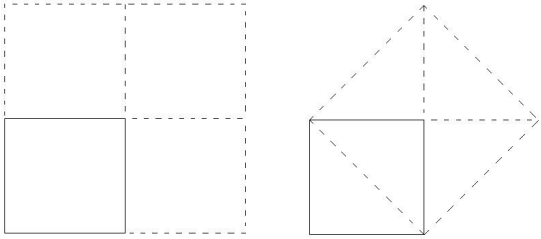
FRANÇAIS

Tout ce que nous savons de toutes ces amusettes, *récréations des plus primi - tives qui ne vont même pas aussi loin que déjà à cette époque on avait pu aller quant au caractère rationnel de la* $\sqrt{2}$, c’est que nous avons pris un sujet « *hors-classe* », un esclave, un sujet qui ne compte pas.

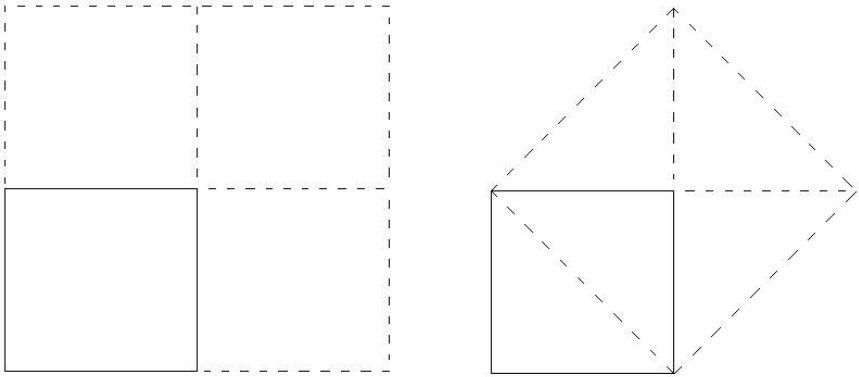
中文

我们对于这些小游戏、这些最原始的消遣所知道的一切——它们甚至没有推进到当时人们对 $\sqrt{2}$ 的合理性质已经达到的程度——就是：我们取用了一个“不入等级”的主体，一个奴隶，一个不算数的主体。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il y a quelque chose de plus ingénieux et de meilleur qui vient ensuite quant à ce qu'il s'agit de soulever, c'est à savoir si la vertu est une science. Tout bien pris, c'est certainement la meilleure partie, le meilleur morceau du dialogue.

中文

接下来出现了一个更机敏、更好的问题：德性是否是一门知识。总的说来，这无疑是对话中最好的一部分、最精彩的一段。

FRANÇAIS

Il n’y a pas de *science de la vertu*, ce qui se démontre aisément par l’expé - rience, se démontrant que ceux qui font profession de l’enseigner sont des *maîtres fort critiquables* - il s’agit des sophistes - et que, quant à ceux qui pourraient l’enseigner, c’est-à-dire ceux qui sont eux-mêmes vertueux…

中文

不存在关于德性的知识，这一点很容易由经验来证明：那些以教授德性为业的人——指诡辩家——是十分可疑的教师；至于那些可能教授德性的人，也就是自身有德性的人……

FRANÇAIS

j’entends vertueux au sens où le mot vertu est employé dans ce texte, à savoir *la vertu du citoyen et celle du bon politique* …il est très manifeste que - ceci est développé par plus d’un exemple - ils ne savent même pas la transmettre à leurs enfants, ils font apprendre autre chose à leurs enfants. De sorte que nous en arrivons à la fin à ceci, que la vertu est bien plus près de l’opinion vraie, comme on s’exprime, que de la science. Or, l’opinion vraie comment nous vient-elle ? Du ciel !

中文

我所谓有德性，取的是这篇文本使用“德性”一词的意义，也就是公民的德性和良好政治家的德性……文本通过不止一个例子十分清楚地表明，他们甚至不知道怎样把德性传给自己的孩子，而是让孩子学习别的东西。因此，我们最终得出：德性与其说接近知识，不如说更接近所谓正确意见。那么，正确意见从哪里来到我们这里？从天上来！

FRANÇAIS

Voilà la troisième caractéristique de quelque chose qui a ceci de commun, c'est que donc ce à quoi nous nous référons, à savoir ce qui peut apprendre…

中文

这就是某种东西的第三项特征；这些特征的共同之处在于，我们所参照的、也就是能够学习的东西……

FRANÇAIS

vous sentez combien c'est près - je suis prudent - de la notation que je fais sous le terme de sujet …ce qui peut apprendre, c'est un sujet qui déjà a ce premier caractère d'être universel. Tous les sujets, là-dessus, sont au même point de départ, leur extension est d'une nature telle que cela leur suppose un *passé in - fini* et donc probablement un *avenir* qui ne l'est pas moins, encore que la question ne soit pas tranchée dans ce dialogue sur ce qu'il en est *de la survie*.

中文

你们会感到，它同我以"主体"一词标出的东西何其接近——我仍保持谨慎……能够学习的，是一个首先具有普遍性这一特征的主体。在这一点上，所有主体都处在同一个起点；他们的延展性质使人不得不为他们假定一个无限的过去，因而也很可能假定一个同样无限的未来，尽管这篇对话并没有裁定灵魂存续的问题。

FRANÇAIS

Nous n'en sommes pas à partager le mythe d'*Er l'Arménien* mais assurément, que l'âme ait depuis toujours et d'une façon à proprement parler immémoriale, emmagasiné ce qui l'a formée, au point de la rendre capable de savoir, voilà ce qui ici, non seulement n'est pas contesté, mais est au principe de l'idée de la réminiscence.

中文

我们还不至于分享“亚美尼亚人厄尔”的神话；但灵魂自始以来、严格说来以一种不可追忆的方式储存了塑造它的一切，以至于使它能够知道——这一点在这里不仅没有受到质疑，而且正是回忆说观念的原则。

FRANÇAIS

Que ce sujet soit « *hors classe* » voilà un autre terme, qu’il soit absolu, au sens où il n’est pas - c’est exprimé dans le texte - comme la science, marqué…

中文

这个主体“不入等级”，这是另一个用语；它还是绝对的，因为它不像知识那样——文本明确这样说——带有某种标记……

FRANÇAIS

de ce qu’on y appelle d’un terme qui fait écho vraiment à tout ce qu’ici nous pouvons dire …qui n’y est pas marqué de concaténation, d’*articulation logique* du même style que notre science, que cette opinion vraie ait ce quelque chose qui fasse qu’elle soit bien plus de l’ordre de *la poésie*, ποίησις [poïesis], voilà à quoi nous sommes amenés par l’interrogation socratique.

中文

文本所用的术语真正呼应着我们在这里能够说的一切……正确意见并不带有同我们的知识一样的串接、逻辑分节；它拥有某种更属于诗作（ποίησις，poiesis）秩序的东西。苏格拉底的质询把我们引到了这里。

FRANÇAIS

Si j’ai mis autant de soin à ce rappel, c’est pour que vous notiez ce que peut signifier…

中文

我如此仔细地作这番回顾，是为了让你们注意某种东西可能意味着什么……

FRANÇAIS

à ce point archaïque mais resté présent de l’interrogation sur le savoir …ce que peut signifier ceci, qui n’a pas été isolé avant que je ne le fasse, proprement à propos du transfert : la fonction qu’a, non pas même dans l’articulation, dans les présupposés de toute question sur le savoir, ce que j’appelle le *sujet supposé savoir*.

中文

在对知识的质询中，这个点十分古老却始终在场……某种东西究竟意味着什么？在我以前，它从未被单独提取出来；我恰恰是在谈转移时这样做的：我所谓“被假定知道的主体”，即使不在一切知识问题的明确分节中，也在它的一切预设中发挥什么功能？

FRANÇAIS

Les questions sont posées à partir de ceci : qu’il y a quelque part cette fonction …

中文

问题从这个前提出发：在某处存在这一功能……

FRANÇAIS

appelez–la comme vous voudrez, ici elle apparaît sous toutes ses faces évidentes, d'être mythique …*qu'il y a quelque part, quelque chose qui joue fonction de sujet supposé savoir*. J'ai déjà ici mis en avant ceci comme un point d'interrogation à propos de telle ou telle avancée, percée, poussée, d'un certain secteur de notre science.

中文

随你们怎样称呼它；这里，它以一切显然属于神话的面貌出现……在某处，有某种东西发挥"被假定知道的主体"的功能。此前，我已经围绕我们科学某一部门的这项或那项推进、突破和冲刺，把这一点提作问题。

FRANÇAIS

Est-ce que la question ne se pose pas, d'où était, de comment nous pouvons concevoir avant que *telle ou telle,* par exemple, *dimension nouvelle* dans *la conception mathématique de l'infini* : est–ce qu'avant d'être forgées *ces di - mensions,* nous pouvons les concevoir comme ayant été, *quelque part*, *sues* ? Est-ce que nous pouvons déjà les rapporter comme de toujours ?

中文

问题难道不在于：例如，在数学对无穷的构想中出现这个或那个新维度以前，它在哪里？在这些维度被锻造出来以前，我们能否把它们设想成在某处已被知道？我们能否已经把它们追溯为自古以来就存在？

FRANÇAIS

C'est là la question. Il ne s'agit pas de savoir si l'âme existait avant de s'incarner, mais simplement de savoir si cette dimension du sujet, en tant que

support du savoir, est quelque chose qui doit être en quelque sorte pré-établi aux questions sur le savoir.

中文

这就是问题。问题不在于灵魂在化身以前是否存在，而只在于：主体这一作为知识之支撑的维度，是否必须以某种方式在关于知识的问题以前预先确立。

FRANÇAIS

Remarquez, quand SOCRATE interroge l'esclave, qu'est-ce qu'il fait ? Il apporte…

中文

请注意，当苏格拉底询问奴隶时，他做了什么？他带来了……

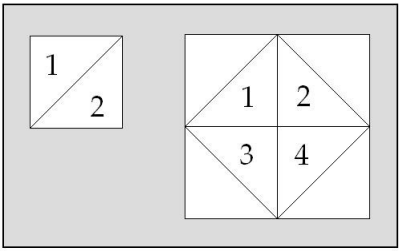
FRANÇAIS

même s'il ne le fait pas au tableau, comme c'est un dessin très simple …on peut dire qu'il apporte le dessin de ce carré *d'ailleurs*, de la façon dont il raisonne, à savoir sous les modes premiers d'une *géométrie métrique*, à savoir par décomposition en triangles et comptage de triangles d'égales surfaces.

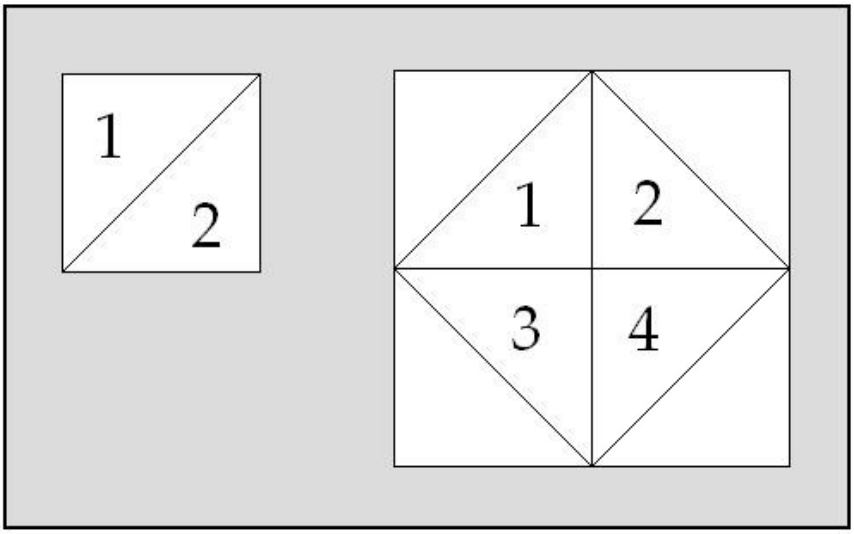
中文

即使他没有在黑板上画，因为图形非常简单……可以说，他从别处带来这个正方形图形，也带来自己作推理的方式，也就是度量几何最初的方式：把图形分解成三角形，再计算等面积三角形的数目。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Moyennant quoi il est aisé de manifester que le carré construit sur la diagonale comprendra juste le nombre de petits triangles qu’il faut par rapport au premier nombre et que, si le premier nombre était de quatre triangles [Ménon, 85a], il y en aura huit en procédant de cette façon. Tout de même, il s’agit bien d’un dessin.

中文

由此很容易显明，以对角线为边所建的正方形所包含的小三角形数目，恰好同第一个数目形成所需比例：如果第一个正方形由四个三角形构成，那么按这种方式构造的正方形就有八个。毕竟，这里确实涉及一幅图。

FRANÇAIS

Et interrogeant l’esclave, la question…

中文

而在询问奴隶时，问题……

FRANÇAIS

ce n’est pas nous qui l’inventons, il a été remarqué depuis bien longtemps que ce procédé n’a rien de bien démonstratif pour autant que, bien loin que SOCRATE puisse tirer argument du fait que l’esclave n’a jamais fait

de géométrie et qu’on ne lui a pas donné de leçons, rien que la façon d’organiser le dessin de la part de SOCRATE, c’est déjà donner à l’esclave, comme il est fort sensible, une leçon de géométrie …mais la question n’est pas là, pour nous elle est, si je puis dire, à considérer dans ces termes : SOCRATE *apporte un dessin*.

中文

这并非我们发明的批评；很久以前人们已经指出，这个程序并没有多少证明力。苏格拉底远不能以奴隶从未学过几何、也没有人给他上过课为论据，因为仅仅是苏格拉底组织图形的方式，就已经非常明显地

给奴隶上了一堂几何课……但问题不在这里。对我们而言，可以说，问题应按如下措辞来考察：苏格拉底带来了一幅图。

FRANÇAIS

Si nous disons que dans l’esprit de son partenaire, *il y a déjà* tout ce qui répond à ce que SOCRATE apporte, cela peut vouloir dire deux choses que j’expri - merai ainsi : ou bien c’est un dessin - je ne dirais pas doublure - c’est un dessin, ou pour employer un terme moderne, ce qui répond à ce qu’on appelle une fonction : à savoir la possibilité de l’application du dessin de SOCRATE sur le sien ou inversement.

中文

如果我们说，在对话伙伴的心中已经存在一切同苏格拉底所带来之物相应的东西，这可能有两种意思。我要这样表述：或者那里存在一幅图——我不会说是衬图——就是一幅图；或者，用一个现代术语说，那里存在某种同所谓“函数”相应的东西：也就是把苏格拉底的图映射到他的图上、或反向映射的可能性。

FRANÇAIS

Il n’est pas, bien entendu, du tout nécessaire qu’il s’agisse de carrés corrects *ni dans un cas ni dans l’autre*.

中文

当然，无论在哪一边，都完全无须是规则的正方形。

FRANÇAIS

Disons que dans un cas ce soit un carré selon une projection de MERCATOR, c'est-à-dire un carré « *carré* », et dans l'autre cas quelque chose de diversement tordu.

中文

姑且说，一边是依墨卡托投影形成的正方形，也就是一个“方方正正”的正方形；另一边则是以各种方式扭曲的东西。

FRANÇAIS

Il n'en restera pas moins que la correspondance point par point, voilà ce qui donne à la relation de ce qu'apporte SOCRATE, à ce par quoi lui répond son interlocuteur, une valeur très particulière qui est celle du *décryptage*.

中文

尽管如此，逐点对应仍会赋予苏格拉底所带来之物同其对话者据以回应之物之间的关系一种非常特殊的价值，也就是解码的价值。

FRANÇAIS

Ceci nous intéresse, nous autres analystes, puisque d'une certaine façon c'est cela que veut dire *notre analyse du transfert*.

中文

这同我们这些分析家有关，因为从某种意义上说，我们对转移的分析所指的正是它。

FRANÇAIS

Dans la dimension interprétative, c'est dans la mesure où notre interprétation lit d'une autre façon une chaîne…

中文

在解释的维度中，我们的解释之所以运作，是因为它以另一种方式读取一条链……

FRANÇAIS

qui est pourtant une chaîne et déjà une chaîne d’articulation signifiante … qu’elle fonctionne.

中文

而那仍然是一条链，并且已经是一条能指分节之链。

FRANÇAIS

Puis il y a l’autre imagination possible : au lieu de nous apercevoir qu’il y a là deux dessins qui ne sont pas, du premier abord, le décalque l’un de l’autre, nous pouvons supposer une autre métaphore, à savoir qu’il n’y a rien qui se voit, j’entends du côté de l’esclave, mais qu’à la façon dont on pourrait dans certains cas dire : « *Ici, c’est un dessin, vous ne voyez rien, mais il faut l’exposer au feu...*

中文

接着还有另一种可能的想象：我们不去察觉这里有两幅乍看并非彼此摹本的图，而是可以假定另一则隐喻，即没有任何东西可见——我是说在奴隶那一边什么都看不见——但可以像某些情形下那样说：“这里有一幅图。你们什么也看不到，但必须把它放到火上烘……”

FRANÇAIS

vous savez qu'il y a des encres qu'on appelle sympathiques...le dessin appa - raît. » Il y a alors *fonction* - comme on dit quand il s'agit d'une plaque sensible - *de révélation* [26].

> [26] En photographie (*argentique*) le révélateur est le produit chimique qui fait apparaître l'image - latente jusque-là - sur la surface sensible qui a été exposée.

中文

“你们知道，有一些所谓隐形墨水……图形就会显现。”这时便出现了——正如人们谈感光板时所说的——显影功能[注10]。

> [注10] 在银盐摄影中，“显影剂”（révélateur）是一种化学药剂，使曝光以后一直潜伏在感光表面上的影像显现出来。法语 révélation 同时含“揭示”与摄影“显影”之义。

FRANÇAIS

Est-ce que c'est *entre ces deux termes* que se fait le suspens de ce dont il s'agit pour nous dans l'analyse, d'une retraduction…

中文

对我们而言，精神分析中所涉及的重译，是否就悬在这两端之间……

FRANÇAIS

je dis « re... », parce que dans ce cas, déjà, la première inscription signifiante est déjà la traduction de quelque chose …est-ce que l'organisation signifiante de l'inconscient structuré comme un langage, est ce sur quoi notre interpréta - tion vient s'appliquer ? Ou est-ce qu'au contraire notre interprétation, en quelque sorte, est une opération d'un tout autre ordre : celle qui révèle un dessin jusque-là caché ?

中文

我说“重—译”，是因为在这种情形中，第一次能指铭写就已经是对某种东西的翻译……我们的解释是来映射那种像语言一样得到结构化的无意识能指组织吗？还是相反，我们的解释以某种方式属于一种全然不同的操作，即揭示一幅此前隐藏的图？

FRANÇAIS

Ce n’est évidemment pas cela, ni l’un ni l’autre…

中文

显然，我所教导的既不是这一种，也不是另一种……

FRANÇAIS

malgré ce que, peut-être, cette opposition pu suggérer de première réponse à certains …que j’enseigne. Il s’agit de ceci qui rend la tâche pour nous beaucoup plus difficile : c’est à savoir qu’en effet, les choses ont à faire avec l’opération du signifiant, ce qui rend éminemment possible *la première référence*, *le premier modèle* à donner de ce qu’est *un décryptage*.

中文

尽管这种对立也许已经向某些人暗示了最初答案……事情在于如下这一点，它使我们的任务困难得多：实际问题确实同能指的操作有关；这使第一项参照、第一种模型——即解码是什么的模型——非常可能成立。

FRANÇAIS

Seulement voilà, le sujet, disons l’analysant, n’est pas ce quelque chose à plat suggéré par l’image du dessin, il est lui-même à l’intérieur : le sujet comme tel,

est déjà déterminé et inscrit dans le monde comme causé par un certain effet de signifiant.

中文

然而，主体——姑且说分析者——并不是图画意象所暗示的那种摊平在外的东西；他自己就在图中。主体本身已经在世界中受到决定并被铭写，成为某种能指效果所造成的主体。

FRANÇAIS

Ce qui en résulte, c’est ceci : c’est qu’il ne s’en faut pas de beaucoup que ce soit réductible à l’une des situations précédentes, il ne s’en faut que de ceci : que le savoir en certains points - qui peuvent bien sûr être toujours méconnus - fait faille.

中文

由此产生的是：它几乎可以还原为前面某一种情境，所欠缺的只是一点——知识会在某些点上出现裂口；当然，这些点可以始终遭到误认。

FRANÇAIS

Et ce sont précisément ces points qui pour nous font question sous le nom de *vérité*.

中文

而对我们而言，恰恰就是这些点以“真理”之名构成问题。

FRANÇAIS

Le sujet est déterminé, dans cette référence, d’une façon qui le rend inapte - ce que démontre notre expérience - à restaurer ce qui s’est inscrit, de par *l’effet*

signifiant, de sa relation au monde, à le rendre en certains points inadéquat à se fermer, à se compléter d'une façon qui soit, quant à son statut à lui de sujet, *satisfaisante*, et ce sont les points qui le concernent en tant qu'il a à se poser comme sujet sexué.

中文

在这项参照中，主体以某种方式受到决定，使他无法——我们的经验证明了这一点——复原因能指效果而铭写下来的他同世界的关系；在某些点上，他无法使这种关系闭合、完结到一种就其主体地位而言令他满意的程度。正是这些点关涉他，因为他必须把自己确立为一个有性化的主体。

FRANÇAIS

Devant cette situation, ne voyez-vous pas ce qui résulte de *ce qui va s'établir si le transfert s'installe comme il s'installe en effet* ?

中文

面对这种情形，你们难道看不到，转移一旦像实际那样建立起来，会产生什么结果？

FRANÇAIS

Parce que c'est là mouvement de toujours, vraiment mouvement institué de *l'inhérence traditionnelle*, *le transfert s'installe en fonction du sujet supposé savoir, exactement de la même façon qui fut toujours inhérente à toute interrogation sur le savoir*.

中文

因为这是历来如此的运动，是传统内在性真正制度化的运动：转移根据“被假定知道的主体”而建立，其方式恰好同历来内在于一切知识质询的方式相同。

FRANÇAIS

Je dirais même plus, que du fait qu’il entre en analyse, il fait référence à un *sujet supposé savoir* mieux que les autres.

中文

我甚至还要说，主体进入分析这一事实，使他参照一个比别人“知道得更好”的被假定知道的主体。

FRANÇAIS

Cela ne veut pas dire d’ailleurs - *contrairement à ce qu’on croit* - qu’il l’iden - tifie à son analyste, mais c’est bien là le nerf de ce que je veux aujourd’hui devant vous désigner, c’est immanent : au départ même du mouvement de la recherche analytique, il y a ce *sujet supposé savoir,* et comme je le disais à l’instant, *supposé savoir mieux encore*.

中文

这并不意味着——同人们所认为的相反——他把这个主体等同于自己的分析家。但这恰恰是我今天想在你们面前指出之事的要害：它是内在的。精神分析探寻的运动从一开始便有这个被假定知道的主体；正如我刚才所说，是被假定“知道得更好”。

FRANÇAIS

De sorte que l’analyste se soumet à la règle du jeu et que je peux poser la question de savoir, quand il répond la façon dont il devrait répondre s’il s’agissait de l’esclave de SOCRATE et qu’on dise à l’esclave de moufter à son gré, ce qu’on ne fait pas bien sûr au niveau de l’expérience ménonienne.

中文

于是，分析家服从游戏规则。我由此可以提出一个问题：如果对象是苏格拉底的奴隶，而且人们允许这个奴隶随心所欲地开口——当然，《美诺》的实验并没有这样做——分析家回应时，会按照他应当怎样回应的方式回应吗?

FRANÇAIS

La question de l’intervention de l’analyste se pose en effet dans le suspens de ce que j’ai dit tout à l’heure :

中文

分析家的介入问题，确实悬置在我刚才所说的两端之间：

FRANÇAIS

- les deux cartes qui se correspondent *point par point*,

中文

- 两张逐点对应的图；

FRANÇAIS

- ou au contraire, une carte que - grâce à telle ou telle manipulation - *on révèle dans sa nature de carte*.

中文

- 或者相反，一张通过这种或那种操作被显影出来、显出其图之本性的图。

FRANÇAIS

C’est bien ainsi que tout est conçu, de par - en quelque sorte - les données mises à l’origine du jeu.

中文

从某种意义上说，游戏开端所放入的资料使一切都被这样设想。

FRANÇAIS

L’anamnèse est faite en tant que ce dont on se souvient, ce n’est pas tellement des choses, que de la constitution de l’amnésie, ou *le retour du refoulé*, ce qui est exactement la même chose, c’est-à-dire la façon dont les jetons se distribuent à chaque instant sur les cases du jeu, je veux dire sur les cases où il y a à parier.

中文

人们进行回忆追述，但所回忆的与其说是种种事情，不如说是遗忘本身的构成；或者说，是被压抑者的返回——这完全是一回事——也就是筹码在每个时刻怎样分布到游戏的各个格位上；我的意思是，分布到那些必须下注的格位上。

FRANÇAIS

De même, les effets de l’interprétation sont reçus au niveau de quoi ? De la stimulation qu’elle apporte dans l’inventivité du sujet, je veux dire de cette poésie dont j’ai parlé tout à l’heure. Or que veut dire l’analyse du transfert ?

中文

同样，解释的效果在哪个层面被接收？在解释给主体的创造力带来的刺激层面；我指的就是刚才谈过的那种诗作。那么，分析转移意味着什么？

FRANÇAIS

Si elle veut dire quelque chose, elle ne peut être que ceci : l’élimination de ce *sujet supposé savoir*.

中文

如果它确有意义，那只能是：消除这个被假定知道的主体。

FRANÇAIS

Il n’y a pas pour l’analyse, il n’y a pas bien moins encore pour l’analyste, *nulle part* - et là est la nouveauté - *de sujet supposé savoir*.

中文

对精神分析而言不存在——对分析家就更不存在——任何地方的被假定知道的主体；这正是新意所在。

FRANÇAIS

Il n’y a que ce qui résiste à l’opération du *savoir faisant le sujet*, à savoir ce *résidu* qu’on peut appeler la *vérité*.

中文

只有某种东西抵抗着知识制造主体的操作，也就是那个可以称作“真理”的剩余。

FRANÇAIS

Mais justement, c’est là que peut surgir la question de Ponce PILATE[27] : *Qu’est-ce que la vérité ?*

> [27] C’est lors du procès de Jésus que Ponce Pilate, décontenancé par les réponses de son prisonnier, (se) pose cette question. Cf. Jean, **18**, 37 :
>
> - Pilate lui dit alors : « Tu es donc roi ?»
>
> - Jésus lui répondit : « C’est toi qui dit que je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité.
>
> Quiconque est de la vérité écoute ma voix.»
>
> - Pilate lui dit : « Qu’est-ce que la vérité ? »

中文

但恰恰在这里，彼拉多的问题会涌现出来：“真理是什么？”[注11]

> [注11] 耶稣受审时，彼拉多因囚徒的回答而困惑，向他——也向自己——提出这个问题。参见《约翰福音》18:37：彼拉多说：“那么你是王吗？”耶稣回答：“你说我是王。我为此而生，也为此来到世上，为真理作见证。凡属真理的人，都听我的声音。”彼拉多说：“真理是什么？”

FRANÇAIS

« *Qu’est-ce que la vérité ?* » est proprement la question que je pose. Et pour introduire ce qu’il en est de *l’acte* proprement *psychanalytique*, ce qui constitue *l’acte psychanalytique* comme tel, c’est très singulièrement :

中文

“真理是什么？”严格说来，这就是我提出的问题。为了引入严格属于精神分析的行动究竟是什么，精神分析行动本身十分奇特地由下列两点构成：

FRANÇAIS

- cette feinte par où l’analyste oublie que dans son expérience de psychanalysant, il a pu *voir se réduire* à ce qu’elle est, cette fonction du *sujet supposé savoir*, d’où à chaque instant toutes ces ambiguïtés qui transfèrent ailleurs, par exemple vers la fonction de *l’adaptation à la réalité,* la question de ce qu’il en est de la *vérité*,

中文

- 分析家凭一种佯装，忘记自己在作为分析者的经验中，曾看见被假定知道的主体这一功能还原为它本来的样子。因此，每时每刻才会出现种种歧义，把真理究竟如何这个问题转移到别处，例如转向“适应现实”的功能；

FRANÇAIS

- et de feindre aussi que la position du *sujet supposé savoir* soit tenable, parce que c’est là le seul accès à une vérité dont ce sujet va être rejeté pour être réduit à sa fonction de cause d’un procès en impasse.

中文

- 他也佯装被假定知道的主体这个位置可以持守，因为这是通达一项真理的唯一入口；这个主体将从真理中被抛出，从而被还原为一场走入死胡同的进程之原因功能。

FRANÇAIS

L'acte psychanalytique essentiel du psychanalyste comporte *ce quelque chose* que je ne nomme pas, que j'ai ébauché sous le titre de *feinte* et qui devient grave si ceci devient *oubli* : *de feindre d'oublier* que son acte est d'être cause de ce procès.

中文

精神分析家的根本精神分析行动包含某种我尚未命名的东西；我以"佯装"为题勾勒了它。如果这种佯装变成遗忘，事情就会变得严重：分析家佯装忘记，自己的行动正是成为这场进程的原因。

FRANÇAIS

Qu'il s'agisse là d'un acte, ceci s'accentue d'une distinction qui est ici essentielle à faire.

中文

这里涉及一项行动，而我们必须在此作出的一个根本区别进一步突出了这一点。

FRANÇAIS

L'analyste, bien sûr n'est pas sans besoin, je dirais même de se justifier à lui-même quant à ce qui se fait dans l'analyse.

中文

当然，分析家并非没有需要——我甚至要说，是向自己说明分析中所做之事何以正当的需要。

FRANÇAIS

Il se fait quelque chose et c’est bien de cette différence du faire à un acte, qu’il s’agit. Ce au banc de quoi l’on attelle, l’on met *le psychanalysant*, c’est au banc d’un faire. Lui, fait quelque chose - appelez-le comme vous voudrez, poésie ou manège - il fait, et il est bien clair que justement, une part de l’indication de la technique analytique consiste dans un certain laisser-faire. Mais, est-ce là suffisant pour caractériser la position de l’analyste quand ce laisser-faire comporte jusqu’à un certain point la maintenue intacte en lui de ce *sujet supposé savoir*, pour autant que de ce sujet il connaît d’expérience la déchéance et l’exclusion et ce qui en résulte du côté du psychanalyste ?

中文

分析中确实“做”了某种东西，而问题正是“做”同“行动”之间的差异。人们把分析者套到一张“做”的工作台上。他做着某种东西——随你们称之为诗作还是转圈——他确实在做；而精神分析技术指示的一部分，显然恰恰在于某种听其自行。不过，如果这种听其自行在某种程度上使分析家内部的这个被假定知道的主体保持完整，那么它足以刻画分析家的位置吗？分析家明明已从经验中认识到这个主体的衰落和排除，以及这从精神分析家一边产生的结果。

FRANÇAIS

Ce qui en résulte, je ne l’avance pas aussitôt aujourd’hui, puisque ce sera précisément ce que nous devons dans la suite articuler plus avant, mais je terminerai en indiquant l’analogie qui se rencontre du fait que, pour avancer ce

nouveau biais d'interrogation sur l'acte, je dois m'adresser à ces tiers que vous constituez, de ce registre que j'ai déjà introduit *sous la fonction du nombre : le nombre* n'est pas la multitude, car il n'en faut pas beaucoup pour introduire *la dimension du nombre*.

中文

至于这种结果是什么，我今天不立即提出，因为我们接下来恰好必须进一步对它作出分节说明。不过，我最后要指出一项类比：为了推进这条质询行动的新进路，我必须面对由你们构成的这些第三者；这属于我已经以数的功能引入的层面。数不是众多，因为引入数的维度并不需要很多人。

FRANÇAIS

Si c'est dans une telle référence que j'introduis la question de savoir ce qu'il peut en être du statut du psychanalyste en tant que son acte le met dans un *porte à faux* radical au regard de ces préalables, c'est pour vous rappeler que c'est une dimension commune de l'acte : de ne pas comporter dans son instant, la présence du sujet.

中文

我正是在这样的参照中引入这个问题：精神分析家的地位究竟可能是什么？他的行动使他相对于这些前提处于根本失衡的位置。我这样做，是为了提醒你们：行动共有一个维度，即在行动发生的当下并不包含主体的在场。

FRANÇAIS

Le passage de l'acte, c'est ce au-delà de quoi *le sujet* retrouvera sa présence en tant que renouvelée, mais rien d'autre.

中文

行动的跨越，就是主体在越过以后重新找到自身在场——但这个在场已经更新——的东西，仅此而已。

FRANÇAIS

Je vous donnerai la prochaine fois, puisque le temps m’a manqué cette fois-ci, ce qui en est l’illustration, le « WINNICOTT » par lequel j’ai introduit à propos de ce mot de *self,* l’exemple d’une sorte de touche juste, au regard d’un certain effet du signifiant, ce « WINNICOTT » nous donnera l’illustration de ce qu’il en advient de l’analyste à mesure même de *l’intérêt qu’il prend à son objet*.

中文

这一次时间不够，下一次我会给你们一个例证。今天我以 self 这个词引入温尼科特，借他举出了相对于某种能指效果的一种击中要害；这个“温尼科特”将向我们说明：分析家越是对自己的对象产生兴趣，他会遭遇什么。

FRANÇAIS

Justement dans la mesure où c’est quelqu’un - dans la technique - qui se distingue comme éminent pour avoir choisi un objet, pour lui privilégié, il nous fera toucher que celui qu’il qualifie à peu près de cette psychose latente qui existe en certains cas, c’est toute la technique analytique en elle-même qu’il va se trouver très singulièrement désavouer.

中文

恰恰因为温尼科特在技术上卓然出众，选择了一个对自己而言具有特权的对象，他会使我们亲手触到：面对某些被他大致界定为潜伏性精神病的案例，他竟会非常奇特地否认整个精神分析技术本身。

FRANÇAIS

Or ceci n’est point *un cas particulier* mais *un cas exemplaire*.

中文

然而，这不是一个特殊案例，而是一个示范性案例。

FRANÇAIS

Si la position de l’analyste ne se détermine de rien que d’un acte, elle ne peut pour lui s’enregistrer d’effet, que de fruit d’acte, et pour employer ce mot « fruit », j’ai rappelé la dernière fois son écho de fruition. Ce que l’analyste enregistre de majeur comme expérience ne saurait dépasser ce tournant que je viens d’indiquer, de sa propre présence.

中文

如果分析家的位置只由一项行动决定，那么对他而言，能登记下来的效果就只能是行动的果实。为了使用“果实”一词，我上次提醒过它同“享用”的回响。分析家作为经验记录下来的主要东西，无法越过我刚才指出的这个关于其自身在场的转折。

FRANÇAIS

Quels seraient les moyens pour que puisse être recueilli ce qui, par le procès déchaîné de *l’acte analytique*, est enregistrable de savoir ? C’est là ce qui pose la question de ce qu’il en est de l’enseignement analytique.

中文

要凭什么手段，才能收集到由精神分析行动所发动的进程中可以登记为知识的东西？这正提出了精神分析教学究竟是什么的问题。

FRANÇAIS

Dans toute la mesure où *l'acte psychanalytique* est méconnu, dans cette même mesure s'enregistrent les effets négatifs quant aux progrès de ce que l'analyse peut totaliser de savoir…

中文

精神分析行动在多大程度上遭到误认，关于精神分析可以汇总的知识之进展，负面效果就在同等程度上被记录下来……

FRANÇAIS

que nous avons constatés, que nous pouvons toucher du doigt, qui se manifestent et s'expriment

dans maints autres passages et dans toute l'ampleur de la production de la littérature analytique …déficits au regard de ce qui peut être totalisé, de ce qu'elle pourra emmagasiner de savoir.

中文

这些效果我们已经观察到，也可以亲手触及；它们显现在许多其他段落中，并贯穿精神分析文献生产的全部广度……相对于它能够汇总、能够储存的知识而言，这些就是亏欠。

第4课 • 1967年12月6日

FRANÇAIS

- « *Dis-moi quelle est la première chose dont tu te souviennes ?* »

中文

- “告诉我，你记得的第一件事是什么？”

FRANÇAIS

- « *Qu’est-ce que tu veux dire - répond l’autre - la première qui me vient à l’esprit ?* »

中文

- “你是什么意思，”另一个人回答，“最先浮现在我脑中的事吗？”

FRANÇAIS

- « *Non, le premier souvenir que tu aies eu* ». Longue réflexion...

中文

- “不，你拥有过的第一个记忆。”长久思索……

FRANÇAIS

- « *J’ai dû l’oublier* ».

中文

- “我一定把它忘了。”

FRANÇAIS

- « *Justement le premier que tu n’aies pas oublié* ». Longue réflexion…

中文

- “正是说，你没有忘掉的第一个记忆。”长久思索……

FRANÇAIS

- « *J’ai oublié la question* ».

中文

- “我把问题忘了。”

FRANÇAIS

[Tom Stoppard : *Rosencrantz et Guildenstern sont morts*, Paris, Seuil, 1968, p.15]

Ces quelques répliques que j’ai extraites pour vous - vous aurez mes sources - d’ une petite pièce fort habile

et même pénétrante qui m’ avait attiré par son titre, qui contient deux personnages pour moi assez plein de sens,

Rosencrantz et Guildenstern - l’ un et l’ autre, nous dit ce titre - sont morts [28].

Plût au ciel que ce fût vrai ! Il n’ en est rien : ROSENCRANTZ et GUILDENSTERN seront toujours là, mais ces répliques, me semble-t-il, sont bien faites pour évoquer l’ écart, la distance qu’ il y a entre trois niveaux de μαθεσις [mathésis] dirais-je, d’ appréhension savante.

> [28] Tom Stoppard : *Rosencrantz et Guildenstern are dead*, London, Faber & Faber, 1967. *Rosencrantz et Guildenstern sont morts*, Paris, Seuil, 1968.
>
> Lacan évoque ces deux personnages *in Écrits*, « *L’instance de la lettre dans l’incons - cient* » , p. 506 note 1.

中文

[汤姆・斯托帕德：《罗森克兰茨与吉尔登斯吞死了》，巴黎，瑟伊出版社，1968 年，第 15 页]

我为你们摘录了这几句对白——你们会得到我的出处——它们来自一部十分机巧、甚至颇有洞见的小戏。它的标题吸引了我，其中包含两个对我而言意味十分丰富的人物：罗森克兰茨和吉尔登斯吞；标题告诉我们，两人都“死了”[注1]。

但愿这是真的！实际并非如此：罗森克兰茨与吉尔登斯吞会永远待在那里。不过，在我看来，这几句对白很适合唤起三种 μάθησις

（mathesis）层次之间的间隔和距离；我要说，也就是三种“求知式把握”的层次。

> [注1]　汤姆・斯托帕德：《罗森克兰茨与吉尔登斯吞死了》，伦敦，Faber & Faber 出版社，1967 年；法译本，巴黎，瑟伊出版社，1968 年。拉康也在《著作集》《无意识中文字的动因》第 506 页注 1 中提到这两个人物。

FRANÇAIS

La 1ère, dont la théorie de la réminiscence, que je vous ai représentifiée la dernière fois par l’évocation du Ménon, donne l’exemple, je la centrerai sur un « *je lis* » à une épreuve révélatrice.

中文

第一种以“我读”为中心，经受一次揭示性的试验；上次我借《美诺》重现的回忆说，就是它的例子。

FRANÇAIS

La 2nde, différente, qui est présentifiée dans le ton - c’est le mot propre - du progrès de notre science, est un « *j’écris* ».

中文

第二种则不同，它显现在我们科学进步的“调子”中——这个词用得恰当——那就是“我写”。

FRANÇAIS

J’écris, même quand c’est pour suivre la trace d’un écrit déjà marqué.

中文

我写，即使只是循着一道已经标出的文字痕迹来写。

FRANÇAIS

Le dégagement de l'incidence signifiante comme telle signifie notre progrès dans *cette appréhension de ce qui est savoir*, ce que j'ai voulu vous rappeler par, non pas cette *anecdote*, mais ces répliques très bien forgées et qui en quelque sorte, désignent leur place elles-mêmes, d'aller se situer dans un nouveau maniement de ces marionnettes essentielles à la tragédie qui est vraiment la nôtre propre, celle de *Hamlet*, celle sur laquelle je me suis longue ‐ ment livré au repérage de la place comme telle du désir[29], désignant par là ceci qui a pu paraître très étrange jusque-là, que très exactement chacun y ait pu lire le sien.

> [29] Cf. séminaire 1958-59 : « *Le désir et son interprétation* », séances sur Hamlet du 04-03 au 29-04 et du 27-05-1959.

中文

把能指作用本身分离出来，标志着我们在这种“对知识之所是的把握”中取得进步。我想用来提醒你们的，并非一则轶事，而是这些锻造得十分精妙、以某种方式自己标出自身位置的对白：它们进入一场对悲剧中那些根本木偶的新操弄，而那场悲剧真正属于我们自己，也就是《哈姆雷特》。我曾用很长篇幅在这部悲剧中标定欲望本身的位置[注2]；我由此指出一件此前可能显得非常奇怪的事：人人都能在其中读到自己的欲望。

> [注2] 参见 1958—1959 年《欲望及其解释》研讨班关于《哈姆雷特》的各讲：1959 年 3 月 4 日至 4 月 29 日，以及 5 月 27 日。

FRANÇAIS

Ces trois répliques désignent donc ce mode propre de *l'appréhension sachante* qui est celui de l'analyse et qui commence au « *je perds, je perds le fil* ». Là commence ce qui nous intéresse, à savoir…

中文

因此，这三句对白标出了分析所特有的求知式把握方式；它从“我丢了，我把线索丢了”开始。我们感兴趣的东西正从那里开始，也就是……

FRANÇAIS

qui s’en étonne ou ferait à cette occasion de grands yeux, montrerait bien qu’il oublie

ce qui a été l’entrée dans le monde, les premiers pas de l’analyse …le champ du *lapsus*, de *l’achoppement*, de *l’acte manqué*.

中文

谁若对此惊讶、在这个场合瞪大眼睛，便充分表明他忘记了精神分析怎样进入世界、迈出最初步伐……也就是口误、失足与失败行动的领域。

相关知识卡 失败行动：行动在失败中成功

FRANÇAIS

Je vous en ai rappelé la présence dès les premiers mots de cette année. Vous verrez que nous aurons à y revenir et que ce repère est essentiel à maintenir toujours au centre de notre visée, si nous voulons ne pas perdre, nous, la corde quand il s’agit - dans sa forme la plus essentielle - de ce que j’appelle cette année *l’acte psychanalytique*.

中文

今年一开场，我就在最初几句话中提醒你们注意它的在场。你们会看到，我们还须回到它；如果我们不想在面对我今年所谓精神分析行动

的最根本形式时自己丢掉绳索，这项标定就必须始终保持在我们目标的中心。

FRANÇAIS

Mais aussi m’avez-vous vu, presque à chaque reprise et d’abord, témoigner de quelque embarras dont, je m’excuse, l’occasion n’était personne d’autre que *votre assistance gracieuse*. Je me suis posé - sous une forme qui aujourd’hui se centre - la problématique de mon enseignement. Que veut dire ce qu’ici je produis depuis maintenant quatre ans passés ?

中文

不过，你们也看到我几乎每次、而且一开始就显出某种为难。请原谅，造成这种情形的恰恰不是别的，而是你们盛情出席。我以今天趋于集中的形式，向自己提出了我的教学所包含的问题：我在这里已经进行四年有余的工作究竟意味着什么？

FRANÇAIS

Il vaut bien d’en poser *la question*, est-ce *l’acte psychanalytique* ? Cet ensei - gnement se produit devant vous, à savoir « public », comme tel il ne saurait être *acte psychanalytique*. Que veut dire dès lors, que j’en aborde la thématique ? Est-ce à dire que je pense ici le soumettre à une instance critique ? C’est une position qui après tout serait assumable, et qui d’ailleurs a été assumée bien des fois, même si à proprement parler, ça n’est pas de ce terme *acte* qu’on s’est servi.

中文

这个问题值得提出：它是精神分析行动吗？这项教学在你们面前进行，也就是“公开”进行；因此，它本身不可能是精神分析行动。那么，我着手讨论这个主题意味着什么？是否意味着我想在这里把精神

分析行动提交给一个批判审级？说到底，这个立场完全可以承担，而且此前已经有人多次承担过，哪怕他们严格说来并没有使用“行动”这个词。

FRANÇAIS

Il est assez frappant que la tentative, chaque fois qu’elle a été faite par quelqu’un de l’extérieur, ne donnait que des résultats assez pauvres.

中文

颇为引人注意的是，每当外部人士作出这种尝试，得到的结果都相当贫乏。

FRANÇAIS

Or je suis psychanalyste et dans *l’acte psychanalytique* je suis moi-même pris. Peut-il y avoir chez moi un autre dessein que de saisir *l’acte psychanalytique* du dehors ? Oui, et voici comment ce dessein s’institue.

中文

而我是精神分析家，我自己也被卷入精神分析行动。除了从外部把握精神分析行动以外，我还能有别的意图吗？能；这个意图按如下方式建立。

FRANÇAIS

Un enseignement n’est pas un acte, ne l’a jamais été. Un enseignement est une *thèse*, comme on l’a toujours très bien formulé au temps où on savait ce que c’était. Un enseignement dans l’université, au beau temps où ce mot avait un sens, ça voulait dire *thèse*. *Thèse suppose antithèse*, à l’*antithèse* peut com ‐ mencer *l’acte*. Est-ce à dire que je l’attends des psychanalystes ?

中文

教学不是行动，从来都不是。教学是一项论题；在人们还知道教学是什么的年代，一向都把这一点表述得非常清楚。在“大学”这个词还有意义的好时候，大学里的教学就是论题。论题预设反题；行动可以从反题开始。这是否意味着我期待精神分析家提出反题？

FRANÇAIS

La chose n’est pas si simple.

中文

事情没有这么简单。

FRANÇAIS

À l’intérieur de *l’acte psychanalytique*, mes *thèses* impliquent parfois des conséquences. Il est frappant que ces conséquences y rencontrent - je dis à l’intérieur - des objections qui n’appartiennent ni à *la thèse*, ni à aucune autre *antithèse* formulable, que *les us et coutumes* régnant parmi ceux qui font profession de *l’acte psychanalytique*. Il est singulier donc qu’un discours qui n’est point jusqu’ici, à l’intérieur de ceux qui sont dans *l’acte psychanalytique,* aisé à contredire, rencontre en certains cas obstacle qui n’est pas de contradic ‐ tion.

中文

在精神分析行动内部，我的论题有时会造成一些后果。引人注意的是，这些后果在它内部——我强调是在内部——遇到的反对，既不属于论题，也不属于任何可以表述的反题，而是来自那些以精神分析行动为业者中间通行的习俗和惯例。因此，一番在身处精神分析行动的

人中间迄今并不容易受到反驳的话语，竟会在某些情形下遇到并非矛盾反驳的障碍，这很奇特。

FRANÇAIS

L’hypothèse qui guide chez moi la poursuite de ce discours est celle-ci : non pas certes qu’il y ait indication de critiquer l’acte psychanalytique, et je vais dire pourquoi, mais au contraire de démontrer - j’entends dans l’instance de cet acte - que ce qu’elle méconnaît, c’est qu’à n’en pas sortir on irait beaucoup plus loin. Il faut donc croire qu’il y a quelque chose en cet acte d’assez insuppor ‑ table, intenable à qui s’y engage, pour qui redoute d’approcher - faut-il dire - de ses limites, puisque aussi bien ce que je vais introduire c’est cette particularité de sa structure, après tout assez connue pour qu’elle soit à chacun saisissable, mais qu’on ne formule presque jamais.

中文

指导我继续这番话语的假设如下：当然不是说有必要批判精神分析行动——我马上会说为什么——而是相反，要在这一行动的审级中表明：它所误认的是，只要不离开行动本身，人们原本可以走得远得多。因此，我们必须相信，这项行动中有某种东西对投身其中的人而言足够无法承受、无法持守，使他害怕接近——是否该这样说——它的界限。因为我要引入的，正是它的这种结构特点；这特点毕竟相当为人熟知，足以让人人把握，却几乎从未得到表述。

FRANÇAIS

Si nous partons de la référence que j’ai donnée tout à l’heure, à savoir que la première forme de l’acte que l’analyse ait pour nous inaugurée, c’est cet *acte symptomatique* dont on peut dire qu’il n’est jamais si bien réussi que quand il est un acte manqué, quand *l’acte manqué* est supposé et contrôlé, il se révèle ce

dont il s’agit - épinglons-le de ce mot dont j’ai déjà suffisamment insisté qu’il en sort ravivé - *la vérité*.

中文

我们从刚才给出的参照出发：精神分析为我们开创的第一种行动形式，就是症状性行动。可以说，它在成为失败行动时成功得最为彻底；一旦失败行动受到假定和控制，事情所涉及的东西就会显露出来——让我们用一个我已充分坚持、因而被重新激活的词来标定它——即真理。

相关知识卡 失败行动：行动在失败中成功

FRANÇAIS

Observez que c’est de cette base que nous partons, nous analystes, pour avancer. Il n’y aurait même sans cela aucune analyse possible, en ceci que tout acte même qui ne porte pas ce petit indice du ratage, autrement dit, qui se donne à lui-même un bon point quant à l’intention, n’en tombe pas moins exactement sous le même ressort, à savoir que peut être posée la question d’*une autre vérité* que celle de cette intention.

中文

请注意，我们分析家正是从这个基础出发向前推进。没有它，甚至根本不可能有精神分析：任何行动，即使不带有失败这个小小指标——换言之，即使它就意图而言给自己打了一个好评——仍然完全落在同一种机制之下；也就是说，人们仍可以提出一个不同于这项意图之真理的“另一真理”问题。

相关知识卡 失败行动：行动在失败中成功

FRANÇAIS

D’où il résulte que c’est proprement là dessiner *une topologie* qui peut s’ex‐primer ainsi, qu’à seulement dessiner *la voie de sa sortie*, *on y rentre*, même sans y penser et qu’après tout, la meilleure façon d’y rentrer d’une façon certaine, c’est d’en sortir pour de bon. *L’acte psychanalytique désigne une forme, une enveloppe, une structure* telle qu’en quelque sorte il suspend tout ce qui s’est *institué* jusqu’alors, *formulé*, *produit*, comme statut de l’acte, à sa propre loi.

中文

由此产生的，严格说来是一种可以这样表达的拓扑学：只要画出离开它的道路，人们便会重新进入其中，哪怕自己没有想到；说到底，确定进入其中的最好办法，就是彻底离开它。精神分析行动标出一种形式、一层包络、一种结构；它以某种方式把此前作为行动地位而建立、表述和产生的一切，都悬置于它自身的法则之下。

FRANÇAIS

C’est aussi bien ce qui, du point où se tient celui qui, à un titre quelconque, s’engage dans cet acte dans une position où il est difficile de glisser le biais d’aucun coin, ce qui dès lors suggère que quelque mode de *discernement* doit être introduit.

中文

无论以何种名义投入这项行动的人，都站在一个很难插入任何楔子来造成偏转的位置；这也暗示，必须引入某种辨别方式。

FRANÇAIS

Il est facile d’épingler les choses, à reprendre au début, que s’*il n’y a rien de si réussi que le ratage* quant à l’acte, ça n’est pas dire pour autant qu’*une réci‐*

procité s’établisse et que tout ratage - en soi - soit le signe de quelque réussite : j’entends réussite d’acte.

中文

从头说起，事情很容易标定：倘若就行动而言，没有什么比失败更成功，这并不意味着一种互反关系随之建立，也不意味着任何失败本身都是某种成功的标志；我是说，行动成功的标志。

FRANÇAIS

Tous les *trébuchements* ne sont pas des *trébuchements interprétables*, c’est bien évident, ce qui s’impose au départ d’une simple remarque qui est d’ailleurs aussi bien la seule objection qui ait jamais été produite dans l’usage.

中文

并非一切失足都是可以解释的失足，这十分明显。它来自一项简单评论，而这恰恰也是实际运用中唯一曾被提出的反对意见。

FRANÇAIS

Il suffit de commencer, auprès de quelqu’un de bon sens, comme on dit, à in - troduire…

中文

只须开始向一个所谓有常识的人引入某种东西……

FRANÇAIS

s’il est neuf, s’il n’a pas encore été immunisé, s’il a gardé quelque fraîcheur … la dimension des cogitations analytiques, pour que les gens vous répondent :

中文

如果他还是新人、尚未被免疫，而且还保留几分新鲜……也就是引入精神分析思辨的维度，人们就会回答你：

FRANÇAIS

- « *Mais qu'est-ce que vous venez me raconter tant de choses sur ces bêtises que nous connaissons bien et qui simplement sont vides de tout appui saisissable, qui ne sont que du négatif !* »

中文

- “可你为什么对我大谈这些我们十分熟悉的蠢事？它们根本没有任何可把握的支撑，只是一堆否定的东西！”

FRANÇAIS

Il est sûr qu'à ce niveau, le discernement n'a pas de règle sûre, et c'est bien ainsi qu'on constate qu'à se tenir en effet au niveau de ces *phénomènes exem - plaires*, le débat reste en suspens. Il n'est pas inconcevable que là où *l'acte psychanalytique* prend son poids, c'est-à-dire où, *pour la première fois au monde*, il y a des sujets dont c'est l'acte que d'être *psychanalyste*, c'est-à-dire qui là-dessus organisent, groupent, poursuivent une expérience, prennent leurs *responsabilités* en quelque chose qui est d'un autre registre que celui de l'acte, à savoir un faire, mais attention : ce *faire* n'est pas le leur.

中文

可以肯定，在这个层面上，辨别没有可靠规则；正因如此，我们才会发现，只要停留在这些示范性现象的层面，争论就始终悬而未决。完全可以设想，精神分析行动取得其分量的地方在于：世界上第一次出现了一些以“成为精神分析家”为行动的主体；也就是说，他们围绕这

件事组织、聚集并延续一种经验，在某种属于另一个层面而非行动层面的东西——即“做”——中承担责任。但请注意：这种“做”并不是他们的做。

FRANÇAIS

La fonction de la psychanalyse se caractérise clairement en ceci qu’instituant un *faire* par quoi le psychanalysant obtient une certaine fin que personne n’a pu encore clairement fixer. On peut le dire, si l’on se fie à l’oscillation véritablement désordonnée de l’aiguille qui se produit dès que là-dessus on interroge les auteurs. Ce n’est pas le moment de vous donner un éventail de cette oscillation, mais vous pouvez m’en croire et vous pouvez aussi bien contrôler dans la littérature.

中文

精神分析的功能清楚地具有这一特征：它建立一种“做”，分析者凭它获得某种迄今无人能够清楚确定的终点。只要相信我们一就此询问作者时，指针所发生的真正失序的摆动，就完全可以这样说。现在不是向你们展示这道摆幅的时候，但你们可以相信我，也可以到文献中查证。

FRANÇAIS

La loi, la règle, comme on dit, qui cerne l’opération appelée psychanalyse, structure et définit un *faire*.

中文

人们所谓围定名为精神分析之操作的法则或规则，结构化并界定了一种“做”。

FRANÇAIS

Le *patient* comme on s’exprime encore, le *psychanalysant* comme j’en ai in - troduit récemment le mot…

中文

仍有人称作“病人”的人，即我近来以一个新词引入的“分析者”……

FRANÇAIS

qui s’est diffusé rapidement, ce qui prouve qu’il n’est pas si inopportun et que d’ailleurs il est évident que dire

le psychanalysé, est laisser sur l’achèvement de la chose toutes les équivoques : pendant qu’on est en psychanalyse, le mot *psychanalysé* n’a de sens que d’in - diquer une passivité qui n’est nullement évidente, c’est bien plutôt le contraire puisque après tout, celui qui parle tout le temps, c’est bien le psychanalysant, c’est déjà un indice …ce *psychanalysant*, dont l’analyse est menée à un terme dont - je viens de le dire - *personne* n’a strictement défini encore la portée de *fin* dans toutes les acceptions de ce mot, mais où néanmoins il est supposé que ce peut être un *faire* réussi, l’épingler d’un mot comme *être*, pourquoi pas ?

中文

这个词迅速流传开来，证明它并非如此不合时宜。而且，很明显，说“被分析者”会让事情的完成保留一切歧义：一个人处在精神分析中时，“被分析者”一词的意义只会表示一种完全不明显的被动性；情形反而恰恰相反，因为说到底，一直在说话的正是分析者，这已经是一个指标……这个分析者的分析被推进到一个终点；正如我刚才所说，从“终结”这个词的一切意义上看，仍然绝对没有人界定它作为终结的意义。不过，人们仍假定这可以是一种成功的“做”；为什么不以“存在”这个词来标定它？

FRANÇAIS

Il reste pour nous assez blanc ce terme, et assez plein pourtant pour qu'il puisse ici nous servir de repère.

中文

“存在”这个词对我们而言仍相当空白，却又足够充实，因而可以在这里充当标志。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que serait la fin d'une opération qui, assurément a affaire – au moins au départ – avec *la vérité*, si le mot *être* n'était pas évocable à son horizon ?

中文

一项至少在起点上确实同真理有关的操作，如果其地平线上不能唤起“存在”这个词，它的终结会是什么？

FRANÇAIS

L'est-il pour l'analyste ? À savoir celui qui est supposé - rappelons-nous en - avoir franchi un tel parcours sur les principes qu'il suppose et qui sont apportés par l'acte du psychanalyste. Inutile de s'interroger si le psychanalyste a le droit, au nom de quelque objectivité, d'interpréter le sens d'une figure donnée dans cette opération poétique par le sujet *faisant*.

中文

对分析家而言，这个词可以被唤起吗？请记住，分析家被假定已经走过这样的历程；它建立在分析家行动所带来的那些原则上。无须追问，精神分析家是否有权以某种客观性为名，解释那个“做”的主体在这场诗性操作中给出的某个图形之意义。

FRANÇAIS

Inutile de se demander s'il est légitime ou non d'interpréter ce faire comme confirmant le fait du transfert : *interprétation* et *transfert* sont impliqués dans l'acte par quoi l'analyste donne à ce *faire*, support et autorisation, c'est fait pour ça.

中文

也无须追问，把这个“做”解释为证实转移事实是否合法：“解释”与“转移”都已经包含在那项行动中；分析家通过这项行动为这个“做”提供支撑和授权，而它本来就是为此而做的。

FRANÇAIS

C'est tout de même donner quelque poids à la présence de l'acte, même si l'analyste ne fait rien. Donc cette bipartition du *faire* et de l'acte est essentielle au statut de l'acte lui-même. *L'acte psychanalytique*, où est-il saisissable qu'il manifeste quelque achoppement ? N'oublions pas que le psychanalyste est supposé parvenu en ce point où – si réduit soit-il – s'est pour lui produit cette *terminaison que comporte l'évocation de la vérité*.

中文

即使分析家什么也不做，这仍然给行动的在场增添了分量。因此，“做”与行动的这种二分，对行动本身的地位至关重要。精神分析行动在什么地方可以被把握为显出某种失足？不要忘记，精神分析家被假定已经来到这样一个点：真理的唤起所包含的那种终结——无论缩减到何种程度——已经为他发生。

FRANÇAIS

De ce point d'être, il est supposé l'ARCHIMÈDE capable de faire tourner tout ce qui se développe dans cette *structure* premièrement évoquée, dont le cernage d'un « *je perds* » par quoi j'ai commencé, donne la clé.

中文

从这个存在之点出发，他被假定成为阿基米德，能够转动那种最初唤起的结构中所展开的一切；而我开头用“我丢了”所围定的东西，为这项结构提供了钥匙。

FRANÇAIS

Ne peut-il être intéressant de voir se reproduire cet *effet de perte* au-delà de l'opération que centre *l'acte analytique* ?

中文

看看这种丧失效果是否会在以精神分析行动为中心的操作之外再次发生，难道不会很有意思吗?

FRANÇAIS

Je pense qu'à poser la question en ces termes, il vous apparaîtra aussitôt qu'il n'est pas douteux que c'est dans les insuffisances de la production dirais-je, analytique que doit se lire quelque chose qui répond à cette dimension d'achoppement au-delà d'un acte supposé faire fin, dont il faut bien supposer ce point *magistral* si nous voulons pouvoir parler de quoi que ce soit le concer ‐ nant.

中文

我想，只要这样提出问题，你们立即就会看到：必须从——可以说——精神分析生产的不足中，读出某种回应着失足维度的东西；它出

现在一项被假定能够构成终结的行动之后。如果我们想谈论任何与之有关的东西，就不得不假定这个关键点。

FRANÇAIS

Et aussi bien n’y a-t-il rien d’abusif à l’évoquer quand les analystes d’eux–mêmes…

中文

而且，当分析家们自己不断唤起这一点时，提到它绝不算滥用……

FRANÇAIS

et qui peuvent tomber le plus sous le coup de cette désignation de l’achoppe ‑ ment - là où je propose qu’on aille chercher l’incidence qui puisse compléter voire instaurer l’appui de notre critique …il n’y a rien d’abusif à parler de ce point tournant du passage du psychanalysant au psychanalyste puisque par les psychanalystes eux-mêmes, ceci même que je viens d’évoquer, la référence en est constante et donnée comme condition de toute compétence analytique.

中文

分析家最可能落入这种“失足”指称的打击之下，而我提议正是在那里寻找那项能够补充、甚至建立我们批判之支撑的作用……谈论分析者转变为精神分析家的这个转折点，丝毫不算滥用，因为分析家自己不断参照我刚才唤起的这件事，并把它当作一切分析能力的条件。

FRANÇAIS

Ce pourrait être un travail infini que de mettre à l’épreuve cette littérature analytique, aussi bien, déjà en ai-je pointé quelques exemples à l’horizon. J’ai cité dans mon premier cours de cette année *l’article* de RAPPAPORT qui

pourrait à peu près s'appeler en français - il est paru dans l'*International Journal* [30] - « *Statut analytique du penser* », *thinking* c'est un participe présent en anglais. Il serait, dans une assemblée aussi large, aussi fastidieux qu'inefficace - je pense - de prendre un tel article pour y voir manifester une extrême *bonne intention*, si je puis dire, une sorte de *mise à plat* de tout ce qui peut, de l'énoncé freudien lui-même, s'organiser d'une *énonciation* concernant ce qu'il en est de la fonction de la pensée dans l'économie dite analytique.

[30] David Rappaport : *On the psychoanalytic Theorie of Thinking* , op. cit.

中文

检验这批精神分析文献，可能会是一项无穷无尽的工作；我已经在视野中标出一些例子。今年第一讲，我引用过拉帕波特的一篇文章。它发表于《国际杂志》[注3]，法文标题大约可以叫作《思维活动的精神分析地位》；thinking 在英语中是现在分词。在如此庞大的听众面前，拿这篇文章来细读，既乏味又无效。在其中可以看到一种极其良好的意图——如果可以这样说——即把弗洛伊德陈述本身能够组织起来的一切摊平，从中形成一项关于所谓精神分析经济中思维功能之所是的言说行为。

[注3] 戴维・拉帕波特：《论精神分析的思维理论》，出处同第一课注 1。

FRANÇAIS

Le frappant en serait que les déchirures qui se marquent à tout instant, l'impossibilité de ne pas faire partir ce montage du *thinking* - ou démontage, comme on voudra - du *processus primaire* lui–même et au niveau de ce que FREUD désigne comme *l'hallucination primitive*…

中文

引人注意的会是每时每刻出现的断裂：对 thinking 的这种装配——或随你们说，拆解——不可能不从初级过程本身出发，而且是从弗洛伊德所谓“原初幻觉”的层面出发……

FRANÇAIS

celle qui est liée à la première *recherche pathétique*, celle supposée par l'exis - tence simplement d'un système moteur qui, dès lors qu'il ne rencontre pas l'objet de sa satisfaction, serait - c'est au principe de l'explication du processus primaire - responsable de ce processus régressif qui fait apparaître *l'image fantasmatique* de ce qui est recherché …la complète incompatibilité de ce registre, qui est bien pourtant à mettre au tableau de la pensée, avec ce qui est au niveau du processus secondaire instauré d'une pensée... qui est une sorte *d'action réduite*, *d'action au petit pied* qui force à passer dans un tout autre registre que celui qui a été évoqué d'abord, à savoir *l'introduction de la di - mension de l'épreuve de la réalité* …ne manque pas bien sûr d'être notées au passage par l'auteur qui, poursuivant imperturbablement son chemin, en arrivera à s'apercevoir que non seulement il n'y a pas deux modes et deux registres de pensée, mais qu'il y en a une infinité…

中文

这种幻觉同第一次充满痛切的探寻相联；人们假定，仅仅因为运动系统存在，当它没有遇到使自己满足的对象时，就会对那种使所寻对象之幻想图像出现的退行过程负责——这正是解释初级过程的原则……这个领域显然必须列入思想，却同次级过程层面建立的思想完全不相容；后者是一种"缩减的活动"、一种"微型活动"，迫使人们进入一个完全不同于最初所唤起领域的层面，即引入现实检验的维度……当然，作者会在行文中注意到这种不相容，却仍不为所动地继续前行，最终察觉不仅存在两种思维方式、两个思维领域，而是存在无穷多种……

FRANÇAIS

qui sont à peu près à *échelonner* dans ce qu'auparavant les psychologues ont noté des « *étagements de la conscience* » …et par conséquent de complètement réduire le relief de ce qui a été apporté par FREUD à ce qu'on appelle « *la psychologie générale* », c'est-à-dire à son abolition.

中文

它们大致可以按照早先心理学家所谓“意识的层级”排列……由此，弗洛伊德所带来的突出之处被彻底还原为所谓“一般心理学”，也就是还原到它自身的废除。

FRANÇAIS

Ce n’est là qu’un exemple léger et vous pouvez à votre gré aller le confirmer. Si d’autres voyaient intérêt à ce que se tienne un séminaire, où quelque chose comme ceci serait suivi dans ses détails, pourquoi pas ? L’important me semble-t-il, est que soit complètement éludé dans cette perspective de réduction, avec échec conséquent, ce qui est frappant, saillant, énorme, impliqué dans la dimension du processus primaire, ce quelque chose qui peut à peu près s’exprimer ainsi : non pas « *au commencement est l’insatisfaction* », ce qui n’est rien : ce n’est pas que l’individu vivant courre après sa satisfaction qui est important, *c’est qu’il y ait un statut de la jouissance qui soit l’insatis - faction*.

中文

这只是一个轻微例子，你们可以随意去查证。如果另一些人认为值得举办一场研讨班，在细节中追踪类似问题，为什么不呢？在我看来，重要的是：这种还原视角连同它随之而来的失败，彻底回避了初级过程维度中那个引人注目、格外突出、无比巨大的牵涉。这个东西大致可以这样表达：并不是“起初是不满足”——这算不了什么；重要的不是生命个体追逐自身满足，而是享乐有一种地位，这种地位就是不满足。

FRANÇAIS

À l’éluder comme originaire, comme impliqué dans la théorie de celui qui l’a introduite, cette théorie, peu importe qu’il l’ait ou non exprimée comme ça, mais s’il l’a faite comme ça, c’est-à-dire s’il a formulé *le principe du plaisir* comme *jamais* on ne l’avait formulé avant lui…

中文

如果把这一点作为原初之物、作为引入这项理论者的理论所牵涉之物加以回避——他是否用这种方式表述并不重要；但如果他确实这样建立理论，也就是以前所未有的方式表述快乐原则……

FRANÇAIS

car *le plaisir* servait de toujours à définir le « *Bien* », il était en lui-même sa ‑ tisfaction, à ceci près naturellement

que personne ne pouvait y croire, parce que tout le monde a su depuis toujours qu’être dans le « *Bien* »,

ce n’est pas toujours satisfaisant …si FREUD introduit cette autre chose, il s’agit de voir quelle est la cohérence de cette pointe avec celle qui d’abord s’indique dans la dimension de *la vérité*.

中文

因为快乐一向被用来界定“善”，它本身就是满足；但当然，没有人能够相信这一点，因为人人自古就知道，处在“善”中并不总能令人满足……如果弗洛伊德引入了这个不同的东西，我们就要看清：这个锋芒同首先在真理维度中显出的锋芒具有什么连贯性。

FRANÇAIS

J’ai ouvert par hasard une revue, un hebdomadaire, ou un trisannuel, dans lequel j’ai vu des signatures distinguées, l’une d’un côté de l’horizon où la bataille divine bat toujours son plein - celle pour le « *Bien* » précisément, j’ai vu un article qui commençait *par une sorte d’incantation sur le Symbolique, l’Imaginaire et le Réel,* à quoi la personne que j’indique afférait l’illumination qu’avait apportée dans le monde cette tripartition - *vous voyez de quoi je suis responsable* - et de conclure tout vaillamment : « *À nous, ça dit ce que ça dit : le réel c’est Dieu*. » *Et voilà comment on peut dire que je suis un appoint pour la foi théologique*.

中文

我偶然打开一份杂志——是周刊还是一年三期的刊物——看见一些显赫署名，其中一位来自神圣之战仍如火如荼的地平线一边；这场战争恰恰为“善”而战。我看到一篇文章以某种对“象征界、想象界与实在界”的咒语开头；那个人把这项三分给世界带来的启示归到自己名下——你们看到我该为何负责了——最后还英勇地总结道：“对我们而言，这话的意思就是它的意思：实在就是上帝。”于是，人们便可以说，我为神学信仰增添了一份助力。

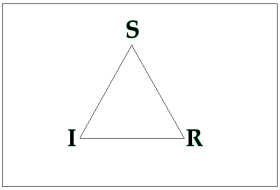
FRANÇAIS

Ça m’a quand même incité à quelque chose que j’ai essayé, pour ceux qui sont ici, nombreux peut–être, à voir que tout ça se mélange, que ce qu’on peut tout de même indiquer si on prend ces termes autrement que dans l’absolu, c’est ceci :

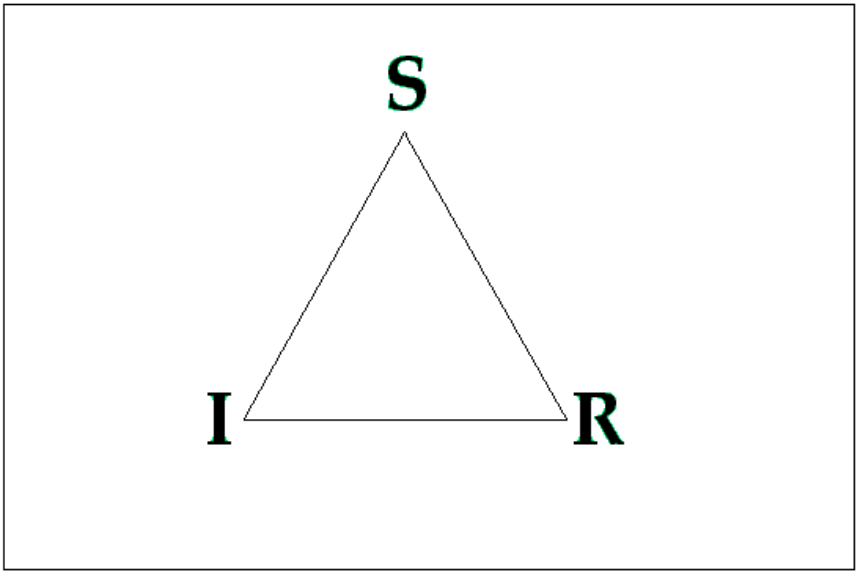
中文

这仍促使我尝试做一点东西，给在这里也许人数很多、眼看一切混在一起的人看：只要不把这些术语当作绝对项，我们毕竟可以指出如下内容：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

• *le symbolique*, on va le mettre, si vous voulez, comme ça : en haut,

中文

• 象征界，如果你们愿意，我们就这样把它放在上方；

FRANÇAIS

• *l'imaginaire* on va le mettre par là,

中文

• 想象界放在这里；

FRANÇAIS

• et *le réel* à droite.

中文

• 实在界放在右边。

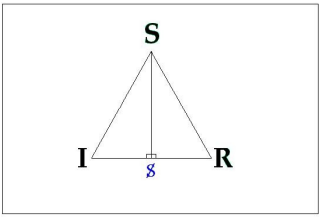
FRANÇAIS

C’est complètement idiot comme ça. Il n’y aurait vraiment rien à en faire et surtout pas un triangle rectangle… Si ! peut-être, enfin pour nous permettre un peu de poser les questions. Vous n’allez pas vous promener avec ce que je vais mettre autour, après ça, sur un petit bout de papier, en cherchant tout le temps dans quel carré on va être !

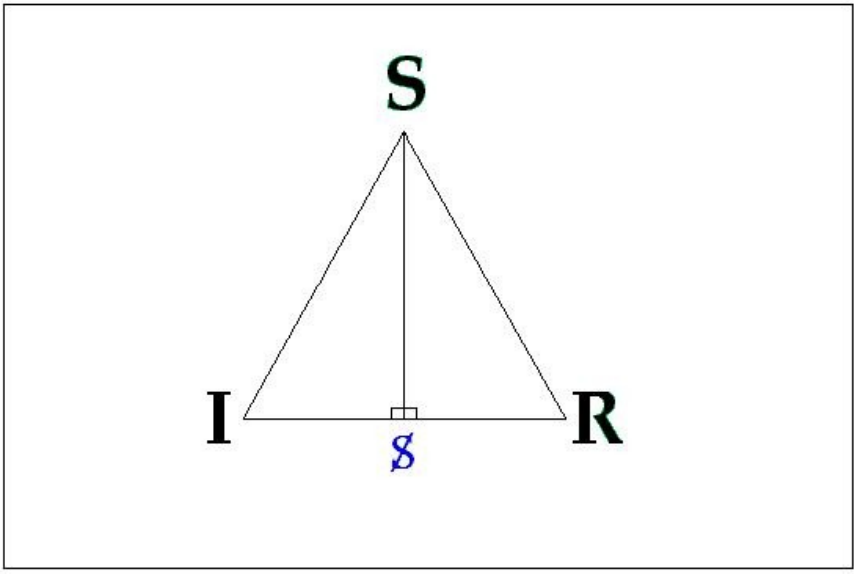
中文

这样画完全是蠢事。它确实没有任何用处，尤其不能拿来构成直角三角形……不！也许终究有一点用，可以让我们提出一些问题。但接下来，你们可别拿着我将在周围添上的东西，写在一小片纸上到处走，时时寻找自己落在哪一个方格里！

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais enfin, quand même, si nous nous souvenons de ce que j’enseigne concernant *le sujet* comme *déterminé par le signifiant*, toujours par *deux si - gnifiants*, ou plus exactement : par un *signifiant comme le représentant pour un autre signifiant*, pourquoi ne pas mettre ce S là comme une *projection* sur l’autre côté ? Cela nous permettra peut-être de nous demander ce qu’il en est des rapports du sujet entre *l’imaginaire* et *le réel*.

中文

不过，如果我们记得我关于主体的教导——主体由能指决定，始终由两个能指决定；更准确地说，一个能指为另一个能指代表主体——为什么不把这个 S 放在另一边的投影位置？这也许会让我们追问，主体在想象界与实在界之间的关系究竟如何。

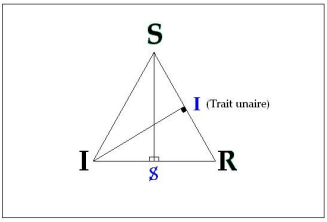
FRANÇAIS

D’autre part, ce fameux grand I du *trait unaire*, celui dont on part pour voir comment effectivement *dans le développement*, ce mécanisme de l’incidence du signifiant, dans le développement se produit, à savoir *la première identifi - cation*, nous le mettrons aussi comme une projection sur l’autre côté.

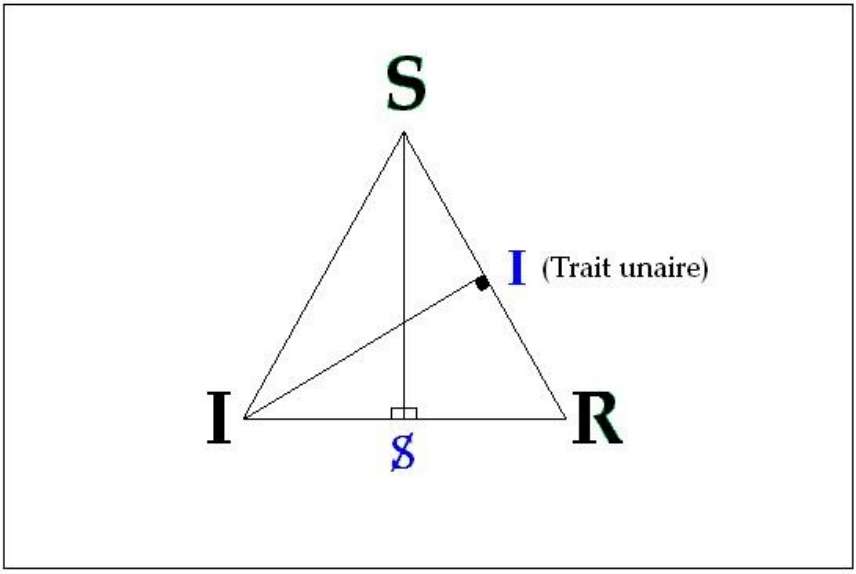
中文

另一方面，还有一元特征那个著名的大写 I。我们从它出发，考察能指作用的机制怎样在发展中实际发生，也就是第一次认同怎样发生；我们也把它放作另一边的投影。

FRANÇAIS



中文



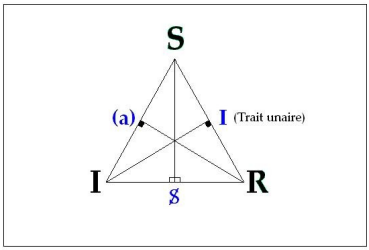
FRANÇAIS

Et la troisième fonction me sera donnée par *(a)* qui est quelque chose bel et bien comme *une chute du réel* sur le vecteur tendu du *symbolique* à *l'imagi - naire*

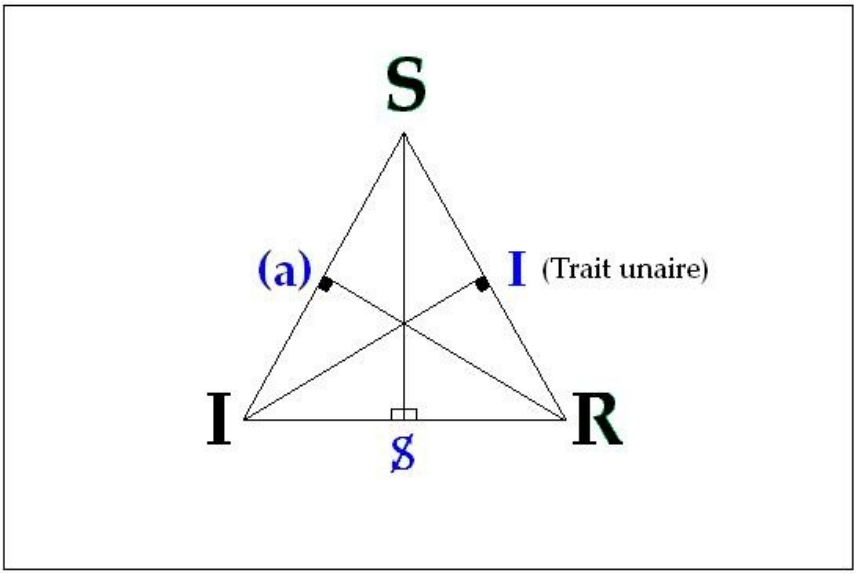
中文

第三项功能由 (a) 提供给我；它确实像是实在界落在一条从象征界拉向想象界的绷紧向量上。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

à savoir comment le signifiant peut très bien prendre son matériel - qui est-ce qui y verrait obstacle ? - dans des fonctions imaginaires, c’est-à-dire dans la chose la plus fragile, la plus difficile à saisir quant à ce qui est de l’homme, non pas bien entendu qu’il n’y ait pas chez lui ces images primitives destinées à nous donner un guide dans la nature, mais justement comme le signifiant s’en empare, c’est toujours bien difficile à repérer dans son côté cru.

中文

也就是说，能指完全可以从想象性功能中取得材料——谁会对此设置障碍？——而就人而言，想象性功能是最脆弱、最难把握的东西。当然，并不是说人没有那些注定在自然中为我们引路的原初意象；但恰恰因为能指占取了它们，所以总是很难在其原生面貌中标定它们。

FRANÇAIS

Alors vous voyez que la question peut se poser de ce que représentent les vecteurs unissant chacun de ces points repérés.

中文

这样你们就看到，可以追问连接每一个已标定点的向量分别代表什么。

FRANÇAIS

Ce qui va avoir un intérêt - c’est pour ça que je vous prépare pour ce petit jeu - c’est que tout de même, depuis que nous parlons de *l’acte analytique*, nous n’avons pas pu faire autrement que de ré-évoquer les dimensions où se sont déployés nos repérages concernant la fonction du *symptôme*, par exemple :

中文

这里会出现一个有意思的地方——我正是为此让你们准备做这个小游戏——因为自从我们谈论精神分析行动以来，就不得不再次唤起我们用来标定例如症状功能的那些维度：

FRANÇAIS

• quand nous l’avons mis comme échec de ce qui est *sachable*, *le savoir*,

中文

• 我们把症状设为可知之物、即知识的失败；

FRANÇAIS

• ce qui depuis toujours représente quelque *vérité*,

中文

• 它一向代表着某种真理；

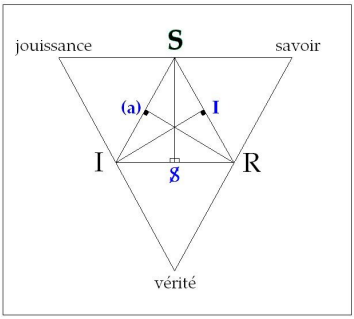
FRANÇAIS

• et nous mettrions ici ce qui constitue le pôle tiers, *la jouissance*.

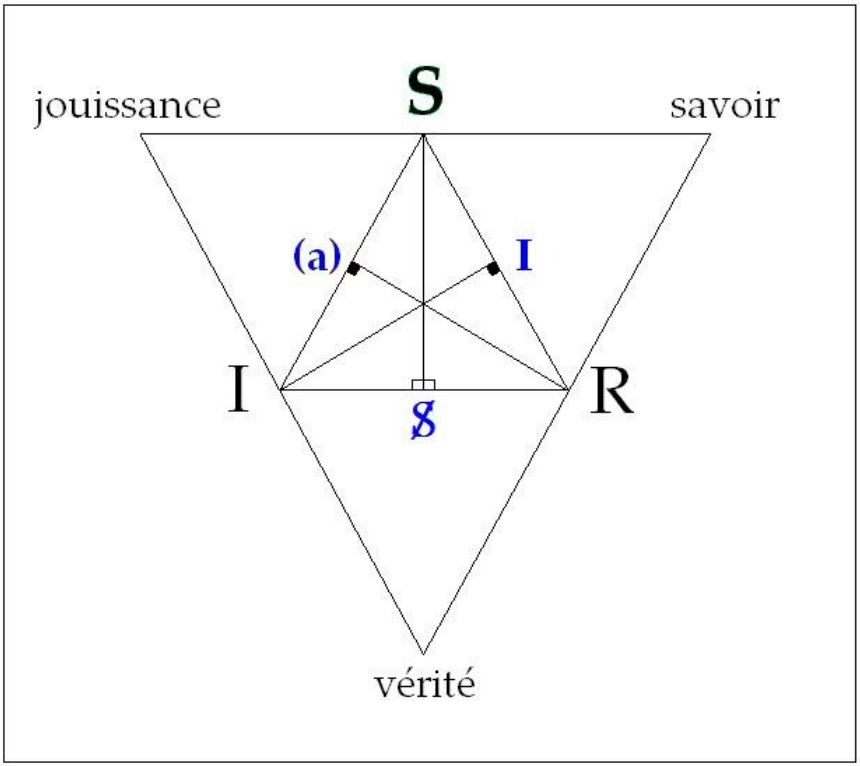
中文

• 而我们把构成第三极的享乐放在这里。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ceci introduit tout de même - vu d'une certaine attache fondamentale de l'esprit humain à *l'imaginaire* - *quelque chose* qui peut vous aider à la façon de *points cardinaux*. En un sens, peut-être, ils pourront vous servir de support pour le cercle, chaque fois que j'évoquerai un de ces pôles, comme aujourd'hui *je pose la question de ce qu'il en est de l'acte de l'analyste par rapport à la vérité.*

中文

考虑到人类精神对想象界的某种根本依附，这毕竟引入了一些可以像方位基点一样帮助你们的东西。从某种意义上说，每当我唤起其中一

极时，它们也许都能为你们的绕行提供支点；例如今天，我正在提出分析家行动同真理究竟有什么关系的问题。

FRANÇAIS

Au départ, la question peut et doit se poser : est-ce que *l'acte psychanalytique* prend en charge *la vérité* ?

中文

在起点上，可以、也必须提出问题：精神分析行动承担真理吗?

FRANÇAIS

Il a bien l'air, mais qui oserait prendre en charge *la vérité* sans s'attirer la déri ‐ sion ?

中文

它看起来确实如此；可是，谁敢承担真理而不招来嘲笑?

FRANÇAIS

Dans certains cas, je me prends pour Ponce PILATE. Il y a une jolie image de CLAUDEL[31] : Ponce PILATE qui n'a eu le tort que de poser cette question. Il tombait mal, c'est le seul qui l'ait posée, devant la vérité, ça l'a foutu un peu à côté.

> [31] Paul Claudel : « *Le point de vue de Ponce Pilate* », *Figures et paraboles - Œuvres en prose*, Paris, Gallimard, coll. La Pléiade, 1965, p. 919.

中文

有些时候，我把自己当作彼拉多。克洛岱尔有一个漂亮的形象[注4]：彼拉多唯一的错，就是提出了这个问题。他时运不济，是唯一一个面对真理本人提出此问的人；这让他多少落在了真理旁边。

> [注4] 保罗・克洛岱尔：《彼拉多的观点》，载《人物与寓言——散文作品》，巴黎，伽利玛出版社，七星文库，1965 年，第 919 页。

FRANÇAIS

D'où il résulte que - là je suis dans le registre de CLAUDEL, c'est CLAUDEL qui a inventé ça - quand il se promenait par la suite, toutes les idoles - c'est toujours CLAUDEL qui parle - voyaient leur ventre s'ouvrir dans une dégringolade, avec un grand bruit de machine à sous. Je ne pose pas la question ni dans un tel contexte, ni avec une telle vigueur que j'obtienne ce résultat, mais enfin quelquefois ça approche.

中文

由此产生一个结果——我在这里完全处于克洛岱尔的语域，这是他发明的故事——此后彼拉多每次走过，所有偶像的肚腹都会裂开，像吃角子老虎机那样轰然倾泻。我的提问并不处在这种语境，也没有如此强劲到能取得这种结果；不过，有时也颇为接近。

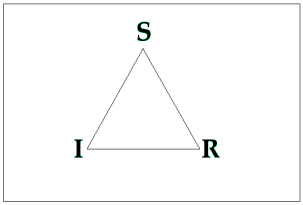
FRANÇAIS

Le psychanalyste ne prend pas en charge *la vérité*. Il ne prend pas en charge *la vérité*, précisément parce que aucun de ces pôles n'est jugeable qu'en fonction de ce qu'il représente de nos trois sommets de départ :

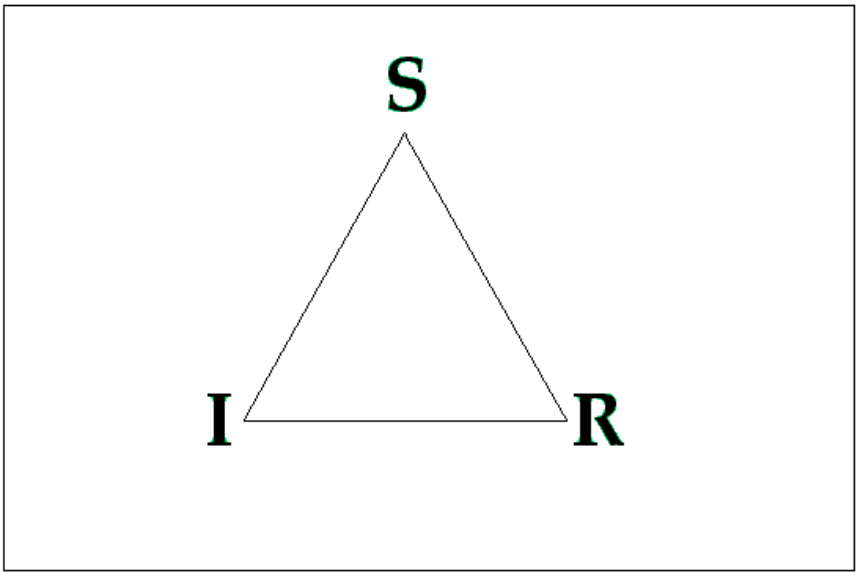
中文

精神分析家并不承担真理。他不承担真理，恰恰因为这些极点中没有任何一个可以脱离它对我们最初三个顶点的代表关系来判断：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À savoir que *la vérité* c’est, au lieu de l’Autre, l’inscription du signifiant.

中文

也就是说，真理是在大他者的位置上对能指的铭写。

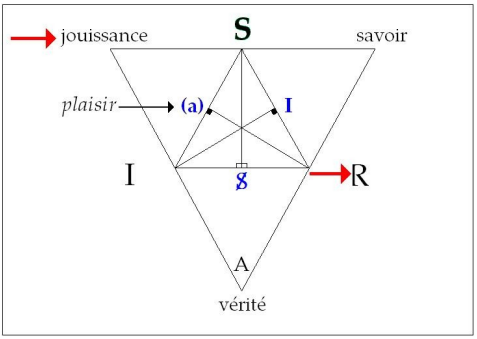
FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce n’est pas là comme ça *la vérité*, pas plus que *la jouissance* d’ailleurs, qui a certainement rapport avec *le réel* mais dont justement, c’est *le principe de plaisir* qui est fait pour nous en séparer.

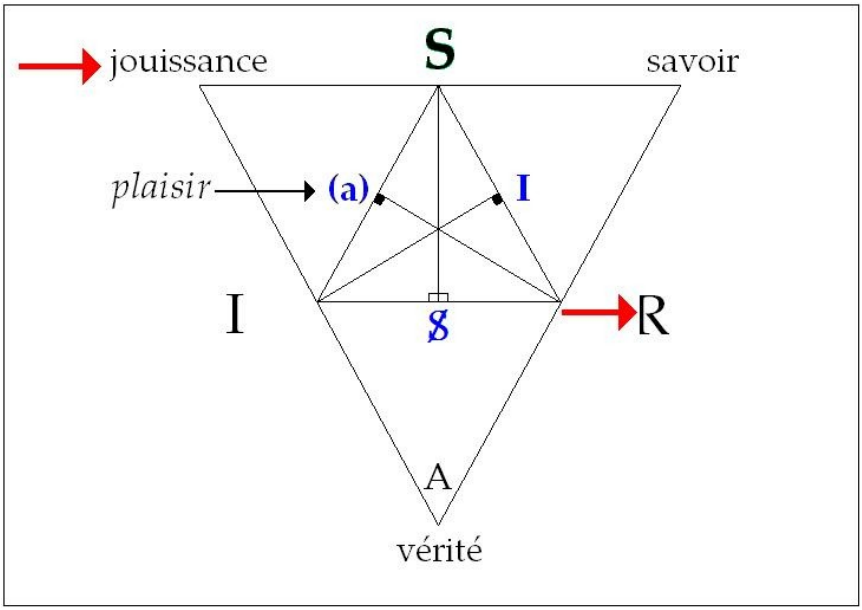
中文

这就是说，真理并不是以这样一种方式就在那里成为“真理本身”；享乐同样也不是。享乐当然同实在界有关，但快乐原则恰恰是用来把我们同它分隔开的。

FRANÇAIS



中文



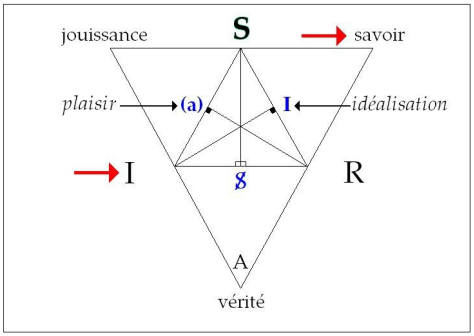
FRANÇAIS

Quant au savoir, c'est une fonction imaginaire, une idéalisation, incontestablement.

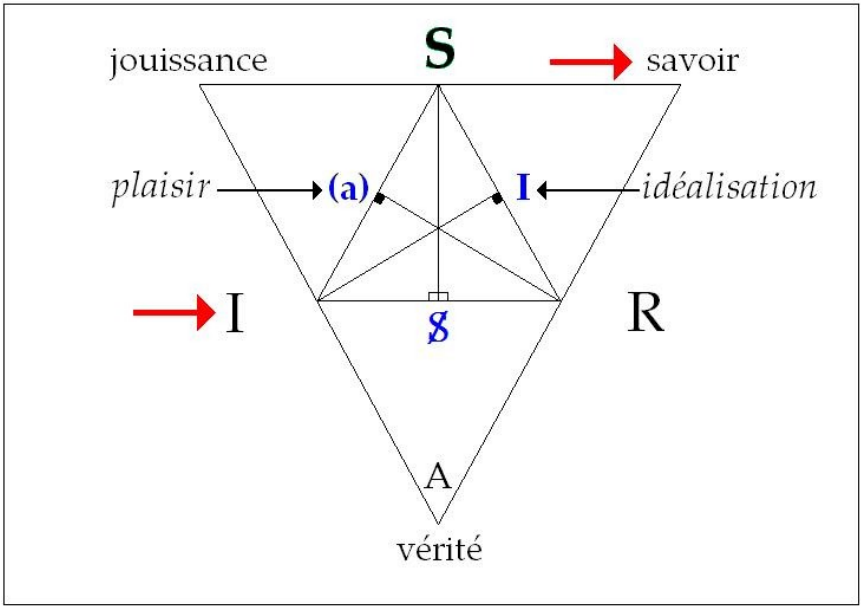
中文

至于知识，它无可争辩地是一种想象性功能、一种理想化。

FRANÇAIS



中文



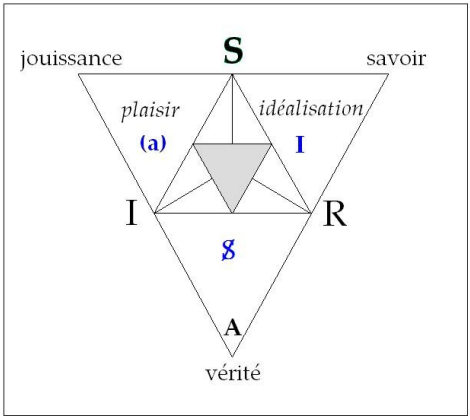
FRANÇAIS

C’est ce qui rend délicate *la position de l’analyste* qui en réalité se tient là au milieu, où c’est *le vide, le trou, la place du désir* [en gris].

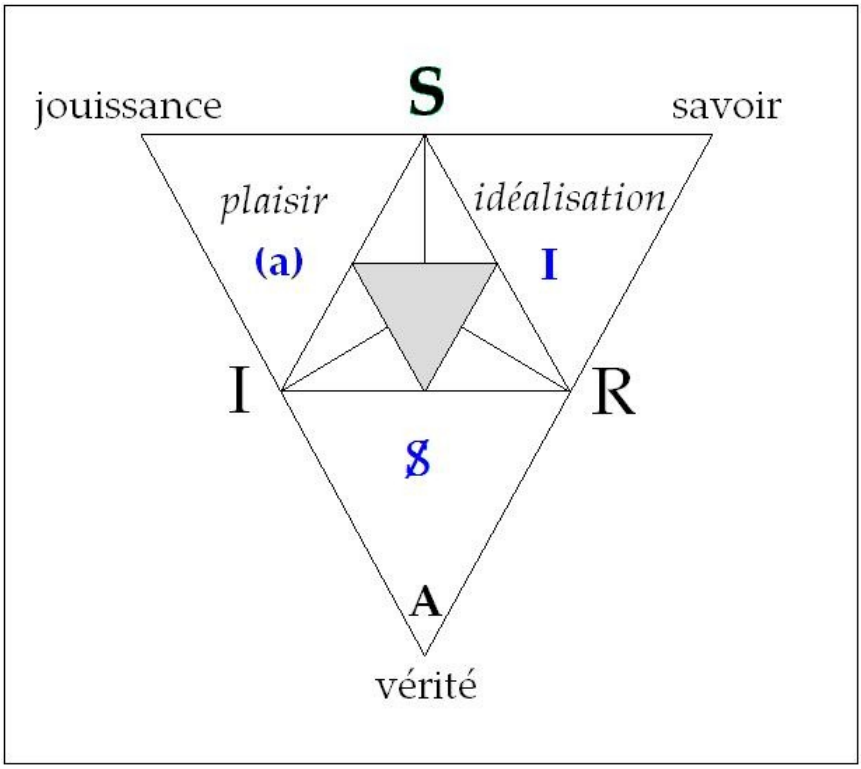
中文

正因如此，分析家的位置十分微妙：他实际上站在这里的中央，那里是空无，是孔洞，是欲望的位置（图中灰色区域）。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Seulement, ça comporte un certain nombre de points *tabous*, en quelque sorte de discipline, c'est à savoir que, puisque assurément on a à répondre à quelque chose…

中文

不过，这包含若干可以说是纪律上的禁忌点；也就是说，既然我们确实必须回应某种东西……

FRANÇAIS

je veux dire ceux qui viennent consulter l'analyste pour trouver plus d'assurance …eh bien - mon Dieu - il arrive qu'on fasse une théorie des conditions de l'assurance croissante qui doit arriver à quelqu'un qui se développe normalement.

中文

我指那些前来咨询分析家、希望找到更多安全感的人……那么，天哪，有时人们便会建立一套理论，说明一个正常发展的人应当怎样逐步取得越来越多的安全感。

FRANÇAIS

C'est un très beau mythe. Il y a un article d'Erik ERIKSON[32] sur « *le rêve de l'injection d'Irma* » qui n'est pas fichu autrement.

> [32] Erik Erikson : *A way of looking at things, Selected papers from* 1930 *to* 1980, « *The Dream Specimen of Psychoanalysis* », New-York, London, Norton Ed., 1987,
>
> pp. 237-279.

中文

这是一个非常美丽的神话。埃里克・埃里克森有一篇谈"伊尔玛注射之梦"的文章[注5]，就是按这种方式构造的。

> [注5] 埃里克・埃里克森：《看待事物的一种方式：1930—1980 年论文选》，其中《精神分析的梦之标本》，纽约、伦敦，Norton 出版社，1987 年，第 237—279 页。

FRANÇAIS

Il nous énumère par étapes comment doit s'édifier l'assurance du petit bonhomme qui a eu d'abord une *mummy* convenable, celle, bien entendu, qui a bien appris sa leçon dans les livres des psychanalystes.

中文

他分阶段向我们列举，那个一开始得到一位合格 mummy（妈妈）的小家伙，应当怎样建立自己的安全感；这位妈妈当然已经在精神分析家的书里好好学过自己的课程。

FRANÇAIS

L’échelonnement va, tout à fait au sommet, nous donner…

中文

这种逐级建构到了最顶端，会给我们一个……

FRANÇAIS

je l’ai déjà évoqué quelquefois, je m’excuse, c’est là un bateau …un *G.I.* par - faitement assuré. C’est constructible, tout est constructible en termes de psy - chologie.

中文

我已经偶尔提过它，请原谅，这是一则老生常谈……一个安全感十足的美国大兵。它完全可以建构；用心理学术语，一切都可以建构。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir en quoi *l’acte psychanalytique* est compatible avec de tels *déchets* - il faut croire qu’il a quelque chose à faire avec *le déchet* - et le mot *déchet* n’est pas à prendre là *comme venant au hasard*.

中文

问题在于，精神分析行动怎样同这类废料相容——我们得相信，它同废料确有某种关系——而“废料”这个词在这里绝不是碰巧出现。

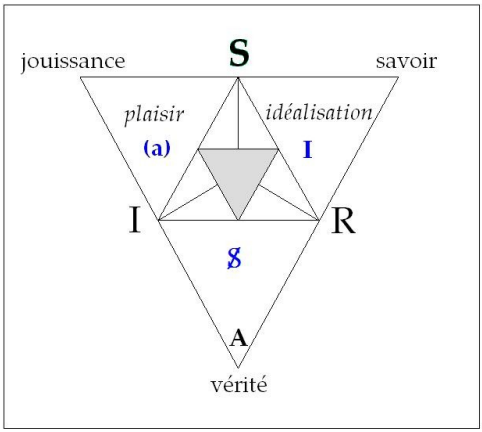
FRANÇAIS

Peut-être qu'à épingler comme il convient certaines productions théoriques, on pourrait tout de suite repérer sur cette carte, puisque carte il y a, *si socratique*, mon Dieu, que ce n'est pas plus que celle que j'évoquais l'autre jour à propos du *Ménon,* ça n'a pas plus de portée : portée d'exercice.

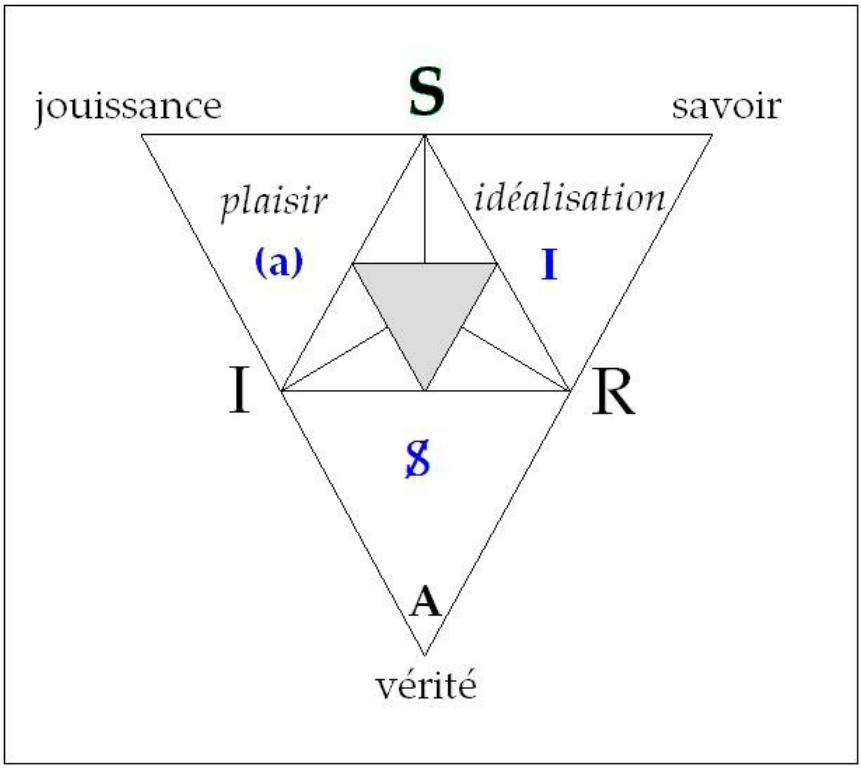
中文

也许，只要恰当标定某些理论生产，我们立刻就能在这张图上辨明它们的位置；既然确有一张图，它像苏格拉底的图一样——天哪——不会比我前些天谈《美诺》时唤起的图具有更多意义：它只是一幅练习用图。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais à voir le rapport que peut avoir une production… qui en aucun cas n'a fonction par rapport à la pratique …que même les analystes les plus efferves - cents, dans ces constructions en général optimistes, ne respectent pas moins : nul psychanalyste, si je puis dire, ne va - *sauf excès ou exception* - jusqu'à y croire quand il intervient.

中文

不过，可以看看某种生产同图中各点可能有什么关系……这种生产对实践绝无功能；即使最热衷于这些通常充满乐观色彩之构造的分析

家，在实践中也仍然不把它们当真。可以说，除了过度或例外，没有精神分析家在介入时会真信这些构造。

FRANÇAIS

La relation de ces productions avec le point naturel, ici du *déchet*, à savoir *l'objet(a)* [schéma], peut peut-être nous servir à nous faire progresser quant à ce qu'il en est des relations de la production analytique avec tel ou tel autre terme, par exemple l'idéalisation de sa position sociale que nous mettrions quelque part [schéma] du côté du I.

中文

这些生产同这里作为自然点的“废料”——即对象(a)——之间的关系，也许能帮助我们继续理解：精神分析生产同这种或那种其他项有什么关系；例如，它同分析家社会位置的理想化有什么关系，而后者可以放在图中 I 的一边。

FRANÇAIS

Bref, l'inauguration d'une méthode de discernement quant à ce qu'il en est des productions de *l'acte psychanalytique*, de la part de perte – *peut-être nécessaire* – qu'il comporte, ceci peut être de nature, non point seulement à éclairer d'une vive lumière ce qu'il en est de *l'acte psychanalytique*, du statut *qu'il suppose* et *qu'il supporte* dans son ambiguïté, mais à déployer… et pourquoi s'arrêter en un point quelconque ?

中文

简言之，我们可以由此开创一种辨别方法，用来考察精神分析行动的生产，以及它所包含的那一份——也许必不可少的——丧失。这不仅能够以强光照亮精神分析行动，以及它在歧义中预设并支撑的地位，还能够展开……而我们为什么要停在任何一点？

FRANÇAIS

…l'étendue de cette ambiguïté jusqu'à - si je puis dire - ce que nous soyons revenus à notre point de départ.

中文

……展开这种歧义的全部幅度，直到——如果可以这样说——我们回到自己的出发点。

FRANÇAIS

S'il est vrai qu'il n'y a pas moyen d'en sortir, autant vaudrait en faire le tour. C'est précisément ce à quoi nous allons essayer cette année de donner une première image d'épreuve. Et pour ceci par exemple, je n'irai pas prendre, bien entendu, les plus mauvais exemples.

中文

如果确实没有办法走出去，那么不妨绕它一周。今年我们正要试着为此给出一幅最初的检验性图像。而且，为此我当然不会选取最糟的例子。

FRANÇAIS

Il y a déchet et déchet, si je puis dire : il y a des déchets ininterprétables. En - core, faites attention que *cette désignation de l'ininterprétable* n'est pas, ici, prise au sens propre. Prenons un auteur excellent qui s'appelle WINNICOTT, cet auteur auquel on doit une découverte des plus fines. Il me souvient - et je ne manquerai jamais d'y revenir en hommage dans mon souvenir - de ce que *l'objet transitionnel*, comme il l'a dénommé, a pu m'apporter de secours au moment où je m'interrogeais sur la façon de démystifier cette fonction de l'objet dit *partiel*, telle que nous la voyons soutenir pour en supporter la théorie la plus *abstruse*, la plus *mythifiante*, la moins clinique, sur les prétendues « *re - lations développementales* » du prégénital par rapport au génital.

中文

可以说，废料与废料各不相同：有些废料不可解释。不过请注意，这里对“不可解释”的指称并非严格按本义使用。我们来取一位卓越作者——温尼科特——他带来过一项极为精妙的发现。我记得，当我试图为所谓部分对象的功能祛除神秘时，他称作“过渡性对象”的东西曾给予我极大帮助；我会永远怀着敬意回到它。人们用部分对象来支撑一种最晦涩、最神话化、最缺乏临床性的理论，谈论所谓前生殖器阶段相对于生殖器阶段的“发展关系”。

FRANÇAIS

La seule introduction de ce petit objet qu'on appelle chez M. WINNICOTT *l'objet transitionnel*, ce tout *petit bout de chiffon* dont le bébé se sert dès avant ce drame autour duquel on a accumulé tant de nuées confuses, dès avant ce drame du sevrage…

中文

只须引入温尼科特先生所谓过渡性对象这个小东西——婴儿甚至在断奶这场戏剧以前就会使用的一小片破布；人们围绕断奶堆积了如此多混乱云雾……

FRANÇAIS

qui quand nous l'observons n'est pas du tout forcément un drame, comme me faisait remarquer quelqu'un qui n'est pas sans pénétration : il se peut que le sevrage, la personne qui le ressent le plus, c'est la mère …que ce ne soit la présence, la seule présence dans ce cas qui semble être en quelque sorte l'appui, l'arche fondamentale grâce à quoi tout ne sera plus jamais ensuite développé qu'en termes de rapport duel, de rapport de l'enfant à la mère.

中文

可是我们观察断奶时，它完全不必然是一场戏剧。正如一位并非缺乏洞见的人向我指出的，断奶也许对母亲感受最深……如此一来，就不能再说，在这种情形中，单凭在场本身就仿佛是支撑、是根本方舟，使此后的一切只能以二元关系、即孩子同母亲的关系得到展开。

FRANÇAIS

Ceci est tout de suite interféré par cette fonction de ce menu objet dont WINNICOTT va nous articuler le statut.

中文

温尼科特将为我们分节说明的这个微小对象的功能，立即干扰了这种构想。

FRANÇAIS

Je reprendrai l’année prochaine ces traits, dont on peut dire que la description est exemplaire. Il suffit de lire

中文

明年我会重新讨论这些特征；它们的描述堪称示范。只须读一读……

FRANÇAIS

M. WINNICOTT pour, en quelque sorte, le traduire. Il est clair que *ce petit bout de chiffon, ce bout de drap, ce morceau souillé* à quoi l’enfant se cram ‐ ponne, il n’est pas rien de voir ici son rapport avec ce premier objet de jouissance, qui n’est pas du tout le sein de la mère jamais là à demeure, mais celui-là, toujours à portée : le pouce de la main de l’enfant.

中文

温尼科特先生，就能以某种方式把他翻译出来。很清楚，孩子紧抓住的那一小片破布、床单或弄脏的碎布，同最初的享乐对象有关系；看到这一点绝非无关紧要。这个最初对象绝不是不可能始终在场的母亲乳房，而是那个总在手边的东西：孩子自己的拇指。

FRANÇAIS

Comment les analystes peuvent-ils à ce point écarter de leur expérience ce qui leur est apporté au premier chef de la fonction de la main ? C’est au point que pour eux, l’humain, ça devrait s’écrire avec un trait d’union au milieu.

中文

分析家怎么会如此彻底地从经验中排除手的功能最先向他们带来的东西？甚至到了这种地步：对他们而言，“人类”（humain）应当在中间加一道连字符，写成 hu-main，把“手”（main）显出来。[注]

> [注] 拉康把 humain（人、人类的）拆作 hu-main，借词尾 main（手）强调手在人之形成与享乐中的作用。

FRANÇAIS

Mais cette lecture que je vous conseille, qui est facile, elle est dans le numéro 5 de cette revue qui a passé longtemps pour la mienne, qui s’appelait *La Psy - chanalyse*, il y a une traduction de cet *objet transitionnel* de WINNICOTT[33].

> [33] D.W. Winnicott : « *Objets transitionnels et phénomènes transitionnels* », La Psycha - nalyse, vol.5, Paris, PUF, 1959, p.21. Traduction de « *Transitional objects and*
>
> *transitional phenomena* », 15 juin 1951, in Int. Journal of Psycho-Analysis, vol. XXXIV, 1953. Cet article a été écrit d’après un exposé, fait par son
>
> président, à la Société britannique de Psychanalyse, le 30 mai 1951. Réédité en français dans : *De la pédiatrie à la psychanalyse*, op. cit., p. 109.

中文

我建议你们阅读这篇容易读的文章。它收在那本曾长期被人看作我的期刊《精神分析》第 5 期，其中有温尼科特《过渡性对象》的法译[注6]。

> [注6] D. W. 温尼科特：《过渡性对象与过渡性现象》，《精神分析》第 5 卷，巴黎，法国大学出版社，1959 年，第 21 页；译自 1951 年 6 月 15 日写成的“Transitional Objects and Transitional Phenomena”，《国际精神分析杂志》第 34 卷，1953 年。文章据作者作为英国精神分析学会主席于 1951 年 5 月 30 日所作报告写成；法文后来重刊于《从儿科学到精神分析》，第 109 页。

FRANÇAIS

Lisez ça - rien de plus fatigant qu'une lecture et de moins propice à retenir l'attention - mais si quelqu'un la prochaine fois veut bien la faire ? Qui n'entendra pas tout ce mal que se donne WINNICOTT pour dire ce qu'est cet *objet(a)* ?

中文

读一读吧——没有什么比朗读更累人，也更不利于保持注意——不过，下一次若有人愿意来读它呢？谁会听不出，温尼科特为了说出这个对象(a)是什么，付出了多少辛苦？

FRANÇAIS

Il n'est ni à l'extérieur ni à l'intérieur, ni réel ni illusoire, ni ceci ni cela. Il ne rentre dans rien de toute cette construction artificieuse que le commun de l'analyse édifie autour du narcissisme, en y voyant tout autre chose que ce pour quoi c'est fait, à savoir non pas pour faire deux versants moraux : d'un côté *l'amour de soi-même*, et de l'autre *celui de l'objet* comme on dit.

中文

它既不在外部，也不在内部；既不真实，也非幻象；既非这个，也非那个。它完全无法进入普通精神分析围绕自恋建立的那套人为构造。那套构造没有把自恋看作其本来用途，反而从中看见两个道德侧面：一边是所谓自爱，另一边是所谓对对象的爱。

FRANÇAIS

Il est très clair - je l'ai déjà fait ici - à lire ce que FREUD a écrit du *Real-Ich* et du *Lust-Ich*, c'est fait pour nous démontrer que le premier objet, c'est le *Lust-Ich*, à savoir moi-même, la règle de mon plaisir, et que ça le reste.

中文

读一读弗洛伊德关于 Real-Ich（现实自我）与 Lust-Ich（快乐自我）的论述，就非常清楚——我已经在这里这样做过——它要向我们表明：第一个对象就是 Lust-Ich，即我自己、我的快乐法则；而它始终如此。

FRANÇAIS

Alors toute cette description, je dois dire aussi précieuse que fine, de *l'objet(a)*, il ne lui manque qu'une chose, c'est qu'on voie que tout ce qui s'en dit ne veut rien dire que *le bourgeon, la pointe, la première sortie de terre* - de quoi ? - *de ce que l'objet(a) commande, à savoir tout bonnement le sujet*. Le sujet comme tel fonctionne d'abord au niveau de cet objet transitionnel. Ce n'est certes pas là épreuve faite pour diminuer ce qui peut se faire de production autour de l'acte analytique.

中文

因此，关于对象(a)的这一整套既宝贵又精微的描述，只缺少一件事：看出对它所作的一切陈述，只意味着一株嫩芽、一个尖端、第一次破土而出——什么东西的第一次破土？对象(a)所支配之物的第一次破土，也就是简简单单的主体。主体本身首先在这个过渡性对象的层面运作。当然，这项检验绝不是为了贬低围绕精神分析行动能够形成的生产。

FRANÇAIS

Mais vous allez voir ce qu'il en est quand WINNICOTT pousse les choses plus loin, à savoir quand il est non pas *observateur* du petit bébé, comme il en est plus qu'un autre capable, mais repérant sa propre technique concernant ce qu'il cherche, lui, à savoir d'une façon patente - et je vous l'ai indiqué la dernière fois à l'orée de ma conférence - *la vérité*.

中文

但你们马上会看到，当温尼科特把事情推得更远时会发生什么；也就是说，当他不再是那位比别人更有能力观察小婴儿的观察者，而是标定自己围绕所寻找之物采用的技术时，会发生什么。正如我上次讲座开头已经向你们指出，他明显寻找的是真理。

FRANÇAIS

Car ce *self* dont il parle, c'est *quelque chose* qui est là depuis toujours, en arrière de tout ce qui se passe, avant même que d'aucune façon le sujet se soit repéré. « *Quelque chose est capable de geler* - écrit-il - *la situation de manque* ». Quand l'environnement n'est pas approprié *dans les premiers jours, les premiers mois du bébé, quelque chose peut fonctionner qui fait ce freezing, cette gélation* [34]. Assurément, c'est là quelque chose dont seule l'expérience peut trancher et là encore, il y a au regard de ses conséquences psychotiques, quelque chose que WINNICOTT a fort bien vu : mais derrière ce *freezing*, il y a, nous dit WINNICOTT, ce *self* qui attend, ce *self* qui de s'être gelé constitue le *faux-self* auquel il faut que M. WINNICOTT ramène, par un procès de ré - gression dont ce sera l'objet de mon discours de la prochaine fois de vous montrer le rapport à l'agir de l'analyste.

> [34] C'est en fait dans un autre article de Winnicott que l'on trouve explicitement cette notion de *freezing* : « *Les aspects métapsychologiques et cliniques*
>
> *de la régression au sein de la situation analytique* », *in op. cit. De la pédiatrie à la psy - chanalyse*, p. 131. Traduit de : « *Metapsychological and Clinical Aspects*
>
> *of Regression within the Psycho-Analytical Set-Up* », exposé fait à la Société britannique de Psychanalyse, le 17 mars 1954, et édité dans *International*
>
> *Journal of Psycho-Analysis*, vol. 36, 1955. p. 135 *: « gelant la situation de carence ».*

中文

因为他所谈的这个 self，是一种自始以来就在那里、处在所发生一切背后的东西，甚至先于主体以任何方式标定自己。他写道：“某种东西能够冻结匮乏情境。”当环境在婴儿最初几天、最初几个月并不适宜时，某种东西可能发挥作用，造成这种 freezing、这种冻结[注7]。当然，只有经验能对它作出裁断；而且，关于它的精神病性后果，温尼科特同样十分敏锐地看到了某种东西。不过，他告诉我们，在这种冻结背后，有一个 self 在等待；这个因被冻结而构成“假性自身”的 self，温尼科特先生必须通过一种退行过程把它带回来。下一次我的论述将说明，这个过程同分析家的行动有何关系。

> [注7] freezing 这一概念的明确表述，实际见于温尼科特另一篇文章《精神分析情境中退行的元心理学与临床面向》，载《从儿科学到精神分析》第 131 页；译自 1954 年 3 月 17 日在英国精神分析学会所作报告“Metapsychological and Clinical Aspects of Regression within the Psycho-Analytical Set-Up”，刊于《国际精神分析杂志》第 36 卷，1955 年，第 135 页。原文措辞为“冻结匮乏情境”。

FRANÇAIS

Derrière ce *faux-self*, attend quoi ? le *vrai*, pour repartir.

中文

这个“假性自身”背后有什么在等待？“真实自身”等着重新启动。

FRANÇAIS

Qui ne voit…

中文

谁会看不出来……

FRANÇAIS

quand déjà nous avons dans la théorie analytique ce « *Real-Ich* », ce « *Lust-Ich* », ce « *ego* », ce « *id* », toutes ces références déjà assez articulées pour définir notre champ …que *l'adjonction* de ce *self* ne représente rien d'autre que - comme d'ailleurs *c'est avoué* dans le texte avec *false* et *true - la vérité* ?

中文

当我们的精神分析理论中已经有 Real-Ich、Lust-Ich、ego（自我）、id（本我），已经有这些得到足够分节说明、足以界定我们领域的参照时……添加这个 self 无非代表真理；何况文本借 false（假）与 true（真）也公开承认了这一点。

FRANÇAIS

Et qui ne voit aussi qu'il n'y a d'autre *true-self* derrière cette situation que M. WINNICOTT lui-même qui, là, se pose comme *présence de la vérité* ? Ce n'est rien dire qui comporte en quoi que ce soit une dépréciation de ce à quoi cette position le mène.

中文

谁又会看不出，在这种情境背后并没有别的 true self（真实自身），只有温尼科特先生本人；他在那里把自己确立为真理的在场？这样说丝毫不贬低这个位置把他引向的东西。

FRANÇAIS

Comme vous le verrez la prochaine fois, extrait de son texte lui-même, c'est à une position qui s'avoue devoir… en tant que telle, et de façon avouée …sortir de l'acte analytique, prendre la position de *faire*, par quoi il assume… comme s'exprime un autre analyste …de répondre à tous les besoins du patient. Nous ne sommes pas ici pour entrer dans le détail d'à quoi ceci mène.

中文

下一次你们会从他的文本本身看到，它把他引向一个公开承认必须采取的位置：他必须以这种身份离开精神分析行动，转而采取“做”的位置；正如另一位分析家所说，他由此承担起“回应病人的一切需要”。这里不是深入细谈这会导致什么的地方。

FRANÇAIS

Nous sommes ici pour indiquer comment la moindre méconnaissance…

中文

我们在这里是为了指出：只要有哪怕最轻微的误认……

FRANÇAIS

et comment n’existerait–elle pas puisque n’est pas encore défini ce qu’il en est de *l’acte analytique* ? …entraîne aussitôt *qui* l’assume, et d’autant mieux qu’il est plus sûr, qu’il est plus capable… je cite cet auteur parce que je considère qu’*il n’y en a pas qui l’approchent en langue anglaise* …qu’aussitôt il soit porté, noir sur blanc, à la négation de la position analytique.

中文

既然精神分析行动究竟是什么尚未得到界定，这种误认怎么可能不存在？……承担这种误认的人会立即被引向某处；他越有把握、越有能力，情况就越是如此。我之所以引用温尼科特，是因为我认为英语世界没有人能接近他。然而，误认会立即把他明确无误地推向对精神分析位置的否定。

FRANÇAIS

Ceci à soi tout seul, me paraît confirmer, donner amorce sinon appui encore, à ce que j'introduis comme méthode d'une critique par les expressions théoriques de ce qu'il en est du statut de *l'acte psychanalytique*.

中文

在我看来，仅这一点便足以确认、并至少为我所引入的方法提供开端——即使还没有提供完全支撑：通过理论表述来批判精神分析行动的地位究竟如何。

第5课 · 1968年1月10日

FRANÇAIS

Je vous présente mes vœux pour *la nouvelle année*, comme on dit. Pourquoi nouvelle ?

中文

我像人们通常说的那样，向你们致以“新年”祝福。为什么说是“新”的？

FRANÇAIS

Elle est comme la lune, pourtant quand elle a fini, elle recommence, et ce point de finition et de recommencement on pourrait le placer n’importe où, peut-être à la différence de la lune qui a été faite…

中文

年像月亮一样：结束以后又重新开始；这个结束和重新开始的点可以放在任何地方。这一点也许同月亮不同，因为月亮被造出来……

FRANÇAIS

comme chacun sait et comme une locution familière le rappelle …à l’intention de *pas n’importe qui*.

中文

人人都知道，日常说法也会提醒我们……并非是为随便什么人而造的。

FRANÇAIS

Là, il y a un moment où la lune disparaît, raison pour la déclarer nouvelle après. Mais pour l'année et pour beaucoup d'autres choses, généralement pour ce qu'on appelle le *réel*, elle n'a pas de commencement assignable.

中文

在那里，月亮有一段时间消失，因而有理由在此后称它为新月。但对年份和许多其他东西而言，一般说来，对所谓实在而言，并没有可以指定的开端。

FRANÇAIS

Pourtant, il faut qu'elle en ait un, à partir du moment où elle a été dénommée « *année* », en raison du repérage signifiant de ce qu'on se trouve, pour une part de ce *réel,* définir comme cycle.

中文

然而，从它被命名为"年"的那一刻起，它就必须有一个开端；这是因为人们用能指标定，把我们发现的实在之一部分界定为周期。

FRANÇAIS

C'est un cycle pas tout à fait exact, comme tous les cycles dans le *réel*, mais à partir du moment où on l'a saisi comme cycle, il y a un signifiant qui ne colle pas tout à fait avec le *réel* : on le corrige en parlant par exemple de « *grande année* »[35] à propos d'une petite chose qui varie d'année en année jusqu'à faire un cycle 28 000 ans. Ça se dit, bref : on recycle.

> [35] Pour les astronomes anciens « *La grande année* » (28 000 ans) représentait le temps qu'il faut aux constellations pour reprendre leur position d'origine.
>
> Cf. Yeats : Un songe, livre IV.

中文

这个周期并不完全精确，正如实在中的一切周期都不完全精确。不过，一旦人们把它作为周期来把握，就会出现一个同实在不完全贴合的能指；人们会修正它，例如谈到每年略有变动、直到约两万八千年才完成一个周期的小现象时，便称作“大年”[注1]。总之，人们这样说，也就是把它重新纳入周期。

> [注1] 对古代天文学家而言，“大年”（两万八千年）是各星座回到原初位置所需的时间。另参见叶芝《幻象》第四卷。

FRANÇAIS

Et alors, le commencement de l’année, par exemple, où le placer ? C’est là qu’est l’acte.

中文

那么，譬如一年的开端应当放在哪里？行动就在这里。

FRANÇAIS

C’est tout au moins une des façons d’aborder ce qu’il en est de l’acte, structure dont, si vous cherchez bien, vous vous apercevrez qu’on a - somme toute - peu parlé. La nouvelle année donc, me donne l’occasion de l’aborder par ce bout.

中文

至少，这是接近行动的一种方式。如果仔细寻找，你们会发现，人们总的说来很少谈到行动这种结构。因此，新年给我机会从这一端着手。

FRANÇAIS

Un acte c’est lié à la détermination du commencement et tout à fait spéciale - ment là où il y a besoin d’en faire un, précisément parce qu’il n’y en a pas. C’est pour cela qu’en somme ça a un certain sens ce que j’ai fait au début de vous présenter mes vœux de bonne année, ça entre dans le champ de l’acte.

中文

一项行动同开端的规定相关，尤其出现在必须造出一个开端的地方，恰恰因为那里本没有开端。所以，我一开始向你们致以新年祝福，终究具有某种意义：它进入了行动领域。

FRANÇAIS

Bien sûr c’est un petit acte comme ça, un très laïc résidu d’acte, mais n’oubliez pas que si nous nous faisons ces petits *salamalecs*, d’ailleurs toujours plus ou moins en voie de désuétude mais qui subsistent, c’est justement ce qu’il y a de remarquable, c’est en écho à des choses dont on parle comme si elles étaient passées, à savoir des actes cérémoniels qui, dans un cadre par exemple qu’on peut appeler l’Empire, consistaient à ce que ce jour-là - *tout ce qu’on vous ra - conte !* - l’Empereur, par exemple, manipulait de ses propres mains une charrue.

中文

当然，这只是一项小行动，是行动的一点极其世俗的残余。但别忘了，我们之所以还会行这些多少已经逐渐过时、却仍然存续的小礼——这恰好值得注意——是为了回应那些被人说成已成过去的东西，也就是仪式性行动。例如，在一个可以称作帝国的框架中，据说到了这一天——人们给你们讲的故事可真不少！——皇帝会亲手操弄一张犁。

FRANÇAIS

C’était un acte précisément ordonné à marquer un commencement pour autant qu’il était essentiel à un certain ordre d’empire que cette fondation, renouvelée au début de chaque année, fût marquée. Nous voyons là la dimension de ce qu’on appelle l’acte traditionnel, celui qui se fonde dans une certaine nécessité de transférer quelque chose qui est considéré comme essentiel dans l’ordre du signifiant. Qu’il faille le transférer suppose apparemment que ça ne se transfère pas tout seul, que commencement est donc bien effectivement renouvellement.

中文

这是一项专为标明开端而安排的行动；对某种帝国秩序而言，在每年开头标出这次重新奠基至关重要。我们在这里看到所谓传统行动的维度：它以某种必要性为基础，要在能指秩序中传递被视为根本的某种东西。必须传递它，表面上便预设它不会自行传递；因此，开端实际确实就是更新。

FRANÇAIS

Ce qui ouvre la porte, même pas par la voie d’une opposition, à ceci *qu’il est concevable que l’acte constitue… si l’on peut s’exprimer de cette façon, sans guillemets …un vrai commencement*, qu’il y ait, pour tout dire, un acte qui soit créateur et que ce soit là le commencement. Or, il suffit d’évoquer cet horizon de tout fonctionnement de l’acte pour s’apercevoir que c’est bien évidemment là que réside sa vraie structure, ce qui est tout à fait apparent, évident, et ce qui montre la fécondité, d’ailleurs, du mythe de *la Création*.

中文

这甚至不是通过对立，而是直接为如下可能打开了大门：可以设想，行动构成——如果可以不加引号地这样说——一个真正的开端；也就是说，存在一项具有创造性的行动，而它就是开端。只须唤起一切行

动运作的这个地平线，就会看到，行动的真正结构显然正在这里。这完全清晰可见，也由此显出“创世”神话的丰饶。

FRANÇAIS

Il est un peu surprenant qu’il ne soit pas venu…

中文

有点令人惊讶的是，至今尚未出现这样一种看法……

FRANÇAIS

d’une façon maintenant qui soit courante, admise dans la conscience commune …qu’il y a une relation certaine entre la cassure qui s’est produite dans l’évolution de la science au début du XVII^{ème} siècle et la réalisation, l’avène ‐ ment de la portée véritable de ce mythe de *la Création* qui aura donc mis seize siècles à parvenir à sa véritable incidence, à ce qu’on peut, à travers cette époque, appeler *la conscience chrétienne*. Je ne saurais trop revenir sur cette remarque qui, comme je le souligne à chaque fois, n’est pas de moi mais d’Alexandre KOYRÉ[36].

> [36] Cf. A. Koyré : *Du monde clos à l’univers infini*, Paris, Gallimard, 1973, pp. 64-65 .

中文

以如今通行、为共同意识所接受的方式出现……即十七世纪初科学演进所发生的断裂，同“创世”神话之真实意义的实现和降临之间存在确定关系。这个神话足足用了十六个世纪，才在那个时代可以称作基督教意识的东西中取得其真正作用。我再怎么回到这项评论都不过分；

正如我每次都会强调，它并非出自我，而是出自亚历山大·柯瓦雷[注2]。

> [注2] 参见亚历山大·柯瓦雷：《从封闭世界到无限宇宙》，巴黎，伽利玛出版社，1973 年，第 64—65 页。

FRANÇAIS

« *Au commencement était l'action* » dit GOETHE[37] un peu plus tard. On croit que c'est là contradiction à la formule *joannique* : « *Au commencement était le Verbe* »[38]. C'est ce qui nécessite qu'on y regarde d'un peu plus près. Si vous vous introduisez dans la question par la voie que je viens d'essayer de vous ouvrir sous *une espèce familière*, il est tout à fait clair qu'il n'y a pas, entre ces deux formules, la moindre opposition : « *Au commencement était l'action* » parce que sans acte, il ne saurait tout simplement être question de *commence - ment*. *L'action est bien au commencement parce qu'il ne saurait y avoir de commencement sans action*.

> [37] Goethe : *Faust*, Paris, Aubier, 1976, pp. 40-41 : *Im Anfang war die Tat !* - C'est la phrase sur laquelle Freud conclut « *Totem et tabou* ».

> [38] Nouveau Testament, Jean, **1**, 1.

中文

稍后，歌德说："太初有行动。"[注3] 人们以为这同《约翰福音》的公式"太初有圣言"[注4]矛盾，因而必须更仔细地看。只要通过我刚才尝试以一种日常形式为你们打开的道路进入问题，就会非常清楚：两个

公式之间没有丝毫对立。“太初有行动”，因为没有行动，根本谈不上开端。行动确实在开端，因为没有行动，就不可能有开端。

> [注3] 歌德：《浮士德》，巴黎，Aubier 出版社，1976 年，第 40—41 页：Im Anfang war die Tat! 弗洛伊德以这句话结束《图腾与禁忌》。

> [注4] 《新约・约翰福音》1:1。

FRANÇAIS

Si nous nous apercevons, par quelque biais, *de ce qui n’est ou n’a jamais été mis ici tout à fait en avant* comme c’est nécessaire :

中文

如果我们从某条进路察觉一个此前在这里从未按必要程度得到充分突出的事实：

FRANÇAIS

- qu’il n’y a point d’action qui ne se présente avec une pointe signifiante, d’abord et avant tout,

中文

- 首先而且最重要的是，没有任何活动不带着一个能指尖端出现；

FRANÇAIS

- que c’est ce qui caractérise l’acte : *sa pointe signifiante*, et que son efficience d’acte, qui n’a rien à faire avec l’efficacité d’un *faire*, est quelque chose qui *attient*[39] à cette *pointe signifiante*, on peut commencer à parler d’acte, simplement sans perdre de vue qu’il est assez curieux que ce soit un

psychanalyste qui puisse pour la première fois mettre sur ce terme d'acte, cet accent.

> [39] Attenir : verbe intransitif, attenir à… : être situé immédiatement à côté de…, jouxter.

中文

- 行动的特征正在于这个能指尖端；行动之所以作为行动而生效，同“做”的有效性毫无关系，而是紧邻着这个能指尖端[注5]；那么，我们就可以开始谈论行动，但不能忘记：竟由一位精神分析家第一次把这种重音放到“行动”一词上，这颇为奇特。

> [注5] 原文 attient à 源自动词 attenir，意为紧挨、毗邻于某物；这里强调行动效力紧邻并系于它的能指尖端。

FRANÇAIS

Plus exactement, ce qui en constitue le trait étrange donc problématique est double :

中文

更准确地说，构成这一奇特、因而成问题之特征的，有双重内容：

FRANÇAIS

- d'une part, que ce soit dans le champ analytique - à savoir à propos de *l'acte manqué* - qu'il soit apparu justement qu'*un acte* qui se présente lui-même comme *manqué*, soit *un acte* et uniquement de ceci qu'il soit *signifiant*, ensuite, qu'*un psychanalyste* très précisément préside - limitons-nous à ce terme pour l'instant - à une opération dite « *psychanalyse* » qui, dans son principe, commande la suspension de tout acte.

中文

- 一方面，恰恰是在精神分析领域——即围绕失败行动——人们才发现，一项把自身呈现为“失败”的行动仍是一项行动，而且只因为它是能指；另一方面，精神分析家恰好主持——我们暂且只用这个词——一种名为“精神分析”的操作，而这项操作在原则上命令人们悬置一切行动。

FRANÇAIS

Vous sentez que, quand nous allons maintenant nous engager dans cette voie d’interroger, d’une façon plus précise, plus insistante que nous n’avons pu le faire dans les séances introductives du dernier trimestre, ce qu’il en est de *l’acte psychanalytique*, je veux tout de même…

中文

你们会感觉到，我们现在要踏上这条道路，以比上季度几次导论课程中更精确、更执着的方式质询精神分析行动究竟是什么；而我仍然想……

FRANÇAIS

un peu plus que je n’ai pu le faire dans ces premiers mois …pointer qu’à notre horizon nous avons ce qu’il peut en être de tout acte, de cet acte dont j’ai montré tout à l’heure le caractère inaugural et dont, si l’on peut dire, le type est véhiculé pour nous à travers cette méditation vacillante qui se poursuit autour de la politique, par l’acte dit du « *Rubicon* » par exemple. Derrière lui, d’autres se profilent :

中文

比最初几个月再多做一点……指出我们的地平线上有一切行动可能是什么。刚才我已说明这种行动的开创性；可以说，对我们而言，它的类型由政治领域中持续进行的那种摇摆沉思传递过来，例如所谓“越过卢比孔河”的行动。在它背后还浮现着另外一些行动：

FRANÇAIS

« *Nuit du* 4 *août* », « *Jeu de Paume* », « *Journées d’octobre* ».

中文

“八月四日之夜”“网球场宣誓”“十月事变”。

FRANÇAIS

Où est ici le sens de l’acte ? Certes, nous touchons, nous sentons que le point où se suspend d’abord l’interrogation, c’est *le sens stratégique* de tel ou tel fran ‐ chissement. Dieu merci, ce n’est pas pour rien que j’évoquais d’abord le Ru ‐ bicon.

中文

行动的意义在这里何处？我们确实触到、也感觉到，质询最先悬置的点，是这次或那次跨越的战略意义。感谢上帝，我首先唤起卢比孔河，并非毫无理由。

FRANÇAIS

C’est un exemple assez simple et tout marqué des dimensions du sacré. Franchir le Rubicon n’avait pas, pour CÉSAR, une signification militaire décisive, mais par contre le franchir c’était entrer sur la terre-mère, la terre de la République, celle qu’aborder c’était violer [40]. C’était là quelque chose de

franchi, dans le sens de ces actes révolutionnaires que je me trouve, bien sûr pas sans intention, avoir profilés là derrière.

> [40] Le Rubicon (aujourd'hui Fiumicino) était la frontière entre la Gaule cisalpine (plaine du Pô) et l'Italie. Il était interdit à tout général romain
>
> de le franchir en armes sans ordres du Sénat.

中文

这个例子相当简单，也处处带有神圣维度的标记。对凯撒而言，越过卢比孔河并没有决定性的军事意义；但越过它，就是进入母土、进入共和国的领土，而涉足这片土地就是侵犯它[注6]。这里有某种东西被越过，正如我当然并非无意地在它背后勾勒出的那些革命行动。

> [注6]　卢比孔河（今菲乌米奇诺河）曾是山南高卢——波河平原——与意大利本土的边界。任何罗马将领未经元老院命令，都不得率武装部队渡河。

FRANÇAIS

L'acte est-il au moment où LÉNINE donne tel ordre, ou au moment où les signifiants qui ont été lâchés sur le monde, donnent à tel succès précis dans la stratégie, son sens de commencement déjà tracé : quelque chose où la conséquence d'une certaine stratégie pourra venir prendre sa place d'y prendre sa valeur de signe ?

中文

行动发生在列宁下达某项命令的时刻，还是发生在那些已经释放到世界上的能指，把一项具体的战略成功赋予早已勾勒出的开端意义之时？在后一种情形中，某项战略的后果可以前来占据自己的位置，并在那里取得征象的价值。

FRANÇAIS

Après tout la question vaut bien d’être posée ici à un certain départ, car dans la façon dont je vais m’avancer aujourd’hui sur ce terrain de l’acte, il y a aussi un certain franchissement à évoquer cette dimension de l’acte révolutionnaire et à l’épingler de ceci de différent de toute efficacité de guerre et qui s’appelle susciter un nouveau désir.

中文

说到底，这个问题值得在某个起点提出。因为我今天将在行动这片场地上推进，而唤起革命行动的维度、并以它同一切战争效能的差异——即激起一种新欲望——来标定它，本身也构成某种跨越。

FRANÇAIS

> *« Un coup de ton doigt sur le tambour décharge tous les sons et commence la nouvelle harmonie.*
>
> *Un pas de toi, c’est la levée des nouveaux hommes et leur « en-marche ».*
>
> *Ta tête se détourne : le nouvel amour !*
>
> *Ta tête se retourne, - le nouvel amour ! »*

中文

> “你的手指在鼓上轻轻一敲，便释放全部声响，开启新的和谐。
>
> 你的脚步一迈，便是新人的起立与他们的‘行进’。
>
> 你的头转开：新的爱！
>
> 你的头转回——新的爱！”

FRANÇAIS

Je pense qu'aucun de vous n'est sans entendre ce texte de RIMBAUD que je n'achève pas et qui s'appelle « *À une Raison* »[41].

> [41] Arthur Rimbaud (1854-1891) : *Illuminations*, « *À une Raison* » :
>
> *Un coup de ton doigt sur le tambour décharge tous les sons et commence la nouvelle har - monie.*
> *Un pas de toi, c'est la levée des nouveaux hommes et leur en-marche.*
> *Ta tête se détourne : le nouvel amour !*
> *Ta tête se retourne, - le nouvel amour !*
> *« Change nos lots, crible les fléaux, à commencer par le temps » te chantent ces enfants.*
>
> *« Élève n'importe où la substance de nos fortunes et de nos vœux » on t'en prie.*
> *Arrivée de toujours, qui t'en iras partout.*

中文

我想，你们没有人听不出这段兰波的文字；我没有把它引完，题为《致一种理性》[注7]。

> [注7] 阿蒂尔・兰波（1854—1891），《彩画集・致一种理性》全文：“你的手指在鼓上轻轻一敲，便释放全部声响，开启新的和谐。/ 你的脚步一迈，便是新人的起立与他们的‘行进’。/ 你的头转开：新的爱！/ 你的头转回——新的爱！/ ‘改变我们的命数，把灾厄筛除，从时间开始’，这些孩子向你歌唱。/ ‘随处提升我们财富与愿望的实体’，人们这样恳求你。/ 永远到来，又将无处不去。”

FRANÇAIS

C'est la formule de l'acte. *L'acte de poser l'inconscien*t peut-il être conçu au - trement ? Et spécialement à partir du moment :

中文

这就是行动的公式。确立无意识这项行动，能够以别的方式来设想吗？尤其从如下时刻起：

FRANÇAIS

- où je rappelle que *l’inconscient est structure de langage*,

中文

- 我重申，无意识是语言的结构；

FRANÇAIS

- où, l’ayant rappelé sans en enregistrer d’ébranlement bien profond chez ceux que cela intéresse, je reprends et parle de son *effet de rupture* sur le *cogito*.

中文

- 我重申这一点，却没有在相关人士那里记录到多么深刻的震动，于是我重新开始，谈论无意识对 cogito 所产生的断裂效果。

FRANÇAIS

Ici je reprends, je souligne : il se trouve que dans un certain champ je puis formuler « *je pense* », ça en a tous les caractères :

中文

我在这里重新提出并强调：在某个领域中，我能够说“我思”；它具备这句话的一切特征：

FRANÇAIS

- ce que j’ai rêvé cette nuit,

中文

- 我昨夜所梦见的；

FRANÇAIS

- ce que j’ai raté ce matin, voire hier, par quelque trébuchement incertain,

中文

- 我今晨、甚至昨天因某次不确定的失足而失败的；

FRANÇAIS

- ce que j’ai touché sans le vouloir en faisant ce qu’on appelle *un mot d’esprit*, parfois sans *le faire exprès*.

中文

- 我在说出所谓机智语时无意触及的，有时甚至并非有意为之。

FRANÇAIS

Est-ce que dans ce « *je pense* », j’y suis ?

中文

在这个“我思”中，我在那里吗?

FRANÇAIS

Il est tout à fait certain que la révélation du « *je pense* » de l’inconscient im - plique…

中文

无意识的“我思”得到揭示，确实牵涉……

FRANÇAIS

tout le monde sait cela, *qu'on ait fait de la psychanalyse ou pas*, il suffit d'ou - vrir un bouquin et de voir de quoi il s'agit …*quelque chose* qui, au niveau de ce que le *cogito* de DESCARTES nous fait toucher de l'implication du « *donc je suis* », cette dimension que j'appellerai de *désamorçage*, qui fait que là où le plus sûrement « *je pense* », à m'en apercevoir, *j'y étais*, mais exactement comme on dit - *vous savez que j'ai déjà usé de cet exemple, l'expérience m'apprend qu'il n'est pas vain de se répéter* – c'est au même sens, selon l'exemple extrait des remarques du linguiste GUILLAUME[42], que cet emploi très spécifique de l'imparfait en français qui fait toute l'ambiguïté de l'expression : « *Un instant plus tard, la bombe éclatait.* »

> [42] Gustave Guillaume : « *Temps et Verbe* », Paris, Lib. Honoré Champion Éd., 1970, 2000, pp. 68-69, et « *Langage et Science du Langage* », Paris, Lib. A.-G.
>
> Nizet, 1973, pp. 215-216. À noter que la phrase sur laquelle Guillaume prend appui est : « *Un instant après le train déraillait* ». Il est également question
>
> de cet usage de l'imparfait dans les *Écrits*, op. cit., p.678.

中文

人人都知道这一点，不论是否接受过精神分析；只须打开一本书，看看其中谈什么……在笛卡尔的 cogito 使我们触到“所以我在”之牵涉的层面，它带来某种我称作“解除引信”的维度：在我最确定地“思”的地方，一旦我察觉它，就只能说“我当时在那里”。但这里的意思恰好类似——你们知道我已经用过这个例子；经验告诉我，重复并非徒劳——语言学家古斯塔夫・纪尧姆评论中的一个例子[注8]，即法语未完

成过去时的一种非常特殊的用法；它使这句话充满歧义：“片刻之后，炸弹就爆炸了。”

> [注8] 古斯塔夫・纪尧姆：《时间与动词》，巴黎，Honoré Champion 出版社，1970 / 2000 年，第 68—69 页；及《语言与语言科学》，巴黎，A.-G. Nizet 出版社，1973 年，第 215—216 页。纪尧姆原例是：“片刻之后，火车就脱轨了。”《著作集》第 678 页也谈到未完成过去时的这一用法。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire que, justement, elle n’éclate pas.

中文

这句话的意思，恰恰是炸弹没有爆炸。

FRANÇAIS

Permettez-moi de la rajouter, de la plaquer, cette nuance sur le *Wo Es war* al - lemand qui ne la comporte pas et d’y ajouter de ce fait l’utilisation renouvelée que l’on peut donner du « *Wo Es war soll Ich werden* »[43] :

> [43] Sigmund Freud, G.W., XV, p.86. *Nouvelles conférences d’introduction à la psycha - nalyse*, Paris, Gallimard, 1984, p.110.

中文

请允许我把这层德语 Wo Es war 本身不包含的细微差别添上去、贴上去，并由此更新“Wo Es war soll Ich werden”的用法[注9]：

> [注9] 西格蒙德・弗洛伊德：《精神分析新论》第三十一讲，德文全集第 15 卷第 86 页；法译本，巴黎，伽利玛出版社，1984 年，第 110 页。

FRANÇAIS

• « *là où c’était* » : où ce n’est plus *que là*, parce que je sais que je l’ai pensé,

中文

- “在它当时所在之处”：因为我知道自己曾想过它，所以如今只剩“在那里”；

FRANÇAIS

- « *soll Ich werden* »: « *ici...* - le *Ich*, il y a longtemps que je l’ai souligné, ne peut que se traduire par *le sujet* - *...le sujet doit advenir* ».

中文

- “soll Ich werden”：“在这里……Ich——我早已强调，只能译成主体——……主体应当到来。”

FRANÇAIS

Seulement, le peut-il ? Voilà la question. « *Là où c’était* », traduisons « *je dois devenir* », continuez : « *psychanalyste* ». Seulement, du fait de la question que j’ai posée à propos de ce *Ich* traduit par *le sujet*, comment le psychanalyste va-t-il pouvoir trouver sa place dans cette conjoncture ?

中文

可是，它能到来吗？这就是问题。把“在它当时所在之处”翻作“我应当成为”，然后接着说：“成为精神分析家。”不过，既然我已经围绕这个被译作“主体”的 Ich 提出问题，精神分析家怎样才能在这番会合中找到自己的位置？

FRANÇAIS

C’est cette conjoncture que l’année dernière j’ai expressément articulée au titre de la *Logique du fantasme* par *la conjonction disjonctive,* d’une disjonction très spéciale qui est celle que depuis déjà plus de trois ans j’ai ici introduite, en y faisant novation du terme d’aliénation[44], c’est à savoir celle qui propose ce choix singulier dont j’ai articulé les conséquences, que ce soit un choix forcé et forcément perdant :

> [44] Cf. Séminaires : *Les fondements de la psychanalyse*, séance du 27 mai 1964 pp. 192-193, et *La logique du fantasme*, séance du 11 janvier 1967.

中文

去年，我在《幻想的逻辑》题下，以析取式合取明确表述了这番会合。那是一种十分特殊的析取；我三年多前已在这里引入，并以“异化”一词作出创新[注10]。它提出一种奇特选择，而我已经说明其后果：这是一项强迫选择，而且必然会有所丧失：

> [注10] 参见 1964 年 5 月 27 日《精神分析的基础》研讨班，第 192—193 页；及 1967 年 1 月 11 日《幻想的逻辑》研讨班。

FRANÇAIS

- « *La bourse ou la vie !* »

中文

- “钱袋还是生命！”

FRANÇAIS

- « *La liberté ou la mort !* »

中文

- “自由还是死亡！”

FRANÇAIS

Le dernier que nous introduisons ici et que je ramène pour y montrer son rapport à l’acte psychanalytique :

中文

我们在这里引入的最后一种选择，我现在重新带回来，以显示它同精神分析行动的关系：

FRANÇAIS

- « *Ou je ne pense pas, ou je ne suis pas.* »

中文

- “要么我不思，要么我不在。”

FRANÇAIS

Si vous y ajoutez - comme je l’ai fait tout à l’heure au *soll Ich werden* - le terme qui est bien *ce qui est en question* dans *l’acte psychanalytique,* le terme « *psy - chanalyste* », il suffit de faire marcher cette petite machine : évidemment qu’il n’y a pas à hésiter, si à choisir d’un côté, *je ne suis pas psychanalyste*, il en ré - sulte que *je ne pense pas*... Bien sûr, ceci n’est pas d’un intérêt seulement humoristique, cela doit bien nous conduire quelque part, et particulièrement à nous demander ce qu’il en est non seulement de notre expérience de l’année dernière, mais de ce que j’appellerai cette supposition de départ qui est constituée par ce : « *Ou je ne pense pas, ou je ne suis pas.* »

中文

如果像我刚才在 soll Ich werden 之后所做的那样，把精神分析行动中真正受到质询的“精神分析家”一词加进去，只须让这台小机器运转：显然无须犹豫，如果选择一边，“我不是精神分析家”，结果就是“我不思”……当然，这不只具有诙谐意义；它必定会把我们引向某处，尤其迫使我们追问：不仅去年的经验究竟如何，而且我所谓出发时的假定——“要么我不思，要么我不在”——究竟如何。

FRANÇAIS

Comment se fait-il qu’elle se soit non seulement avérée efficace mais nécessaire à ce que j’ai appelé l’année dernière *une logique du fantasme*, à sa - voir une logique telle qu’elle conserve en elle la possibilité de rendre compte de ce qu’il en est *du fantasme et de sa relation à l’inconscient* ? Pour être là comme *inconscient*, il ne faut pas encore que je le pense comme *pensée*. Ce qu’il en est de mon *inconscient*, *là où je le pense, c’est pour ne plus être chez moi*, si je puis dire.

中文

它怎么会不仅证明有效，而且成为我去年所谓“幻想的逻辑”所必需的？也就是这样一种逻辑：它在自身中保留说明幻想以及幻想同无意识之关系的可能性。要让无意识作为无意识在那里，我就还不能把它思作思想。至于我的无意识，可以说，我在那里思它的地方，恰恰就是为了不再待在自己家里。

FRANÇAIS

Je n’y suis plus, exactement : je n’y suis plus, en termes de langage, de la même façon que quand je fais répondre par qui répond à la porte : « *Monsieur n’y est pas* », c’est un « *je n’y suis pas* » en tant qu’il se dit, et c’est bien cela qui fait

son importance, c’est bien cela en particulier qui fait que comme psychanalyste je ne peux pas le prononcer : vous voyez l’effet que ça ferait sur la clientèle.

C’ est aussi cela qui me coince dans la position du « Je ne pense pas », tout au moins si ce que j’ avance ici comme logique est capable d’ être suivi dans son vrai fil. « Je ne pense pas » pour être, pour être là où…

中文

我确实已经不在那里；就语言而言，我“不在那里”，同让门口应答的人回答“先生不在家”完全一样。那是一个被说出来的“我不在那里”，这一点正构成其重要性；也正因为如此，我作为精神分析家不能说出它——你们可以想象，这会对客户造成什么效果。

这也把我卡在“我不思”的位置，至少，如果我在这里提出的逻辑能够沿着它的真实线索得到遵循的话。“我不思”，是为了存在，是为了待在那个地方……

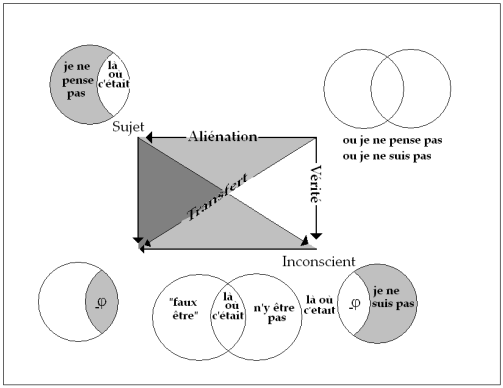
FRANÇAIS

ayant dessiné en dessous les deux cercles et leur intersection …j’ai marqué... avec tous les guillemets de la prudence et pour vous dire qu’il ne faut pas trop que vous vous alarmiez ...ce « *faux être* ».

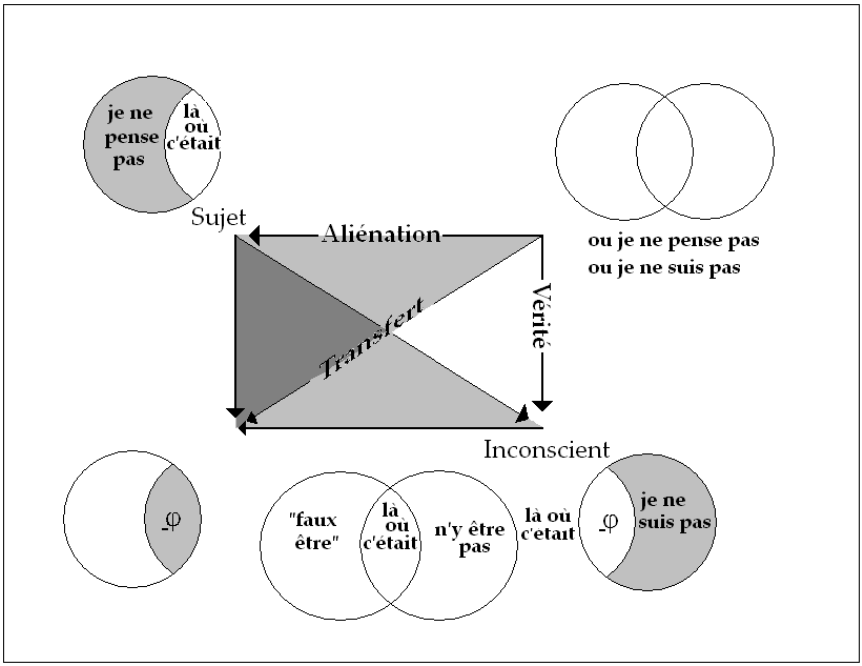
中文

我在下方画出两个圆及其交集……并用一切谨慎的引号标出——是为了告诉你们不必过分惊慌——这个“虚假存在”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est notre *être à tous*. On n’est jamais si solide dans son *être* que pour autant qu’on ne pense pas, chacun sait cela.

中文

这是我们所有人的存在。人人都知道，只有不思时，一个人的存在才会如此坚实。

FRANÇAIS

Seulement, quand même, je voudrais bien marquer la distinction de ce que j’avance aujourd’hui.

中文

不过，我仍想标出我今天提出之物的区别。

FRANÇAIS

Il y a là deux faussetés distinctes. Chacun sait que, quand je suis entré dans la psychanalyse avec *une balayette* qui s'appelait *le stade du miroir*[45], j'ai commencé par repérer…

> [45] Lacan fait ici allusion à sa communication interrompue, au congrès de Marienbad, le 3 août 1936.

中文

这里有两种不同的虚假。人人都知道，当我带着一把名为"镜像阶段"的小扫帚进入精神分析时[注11]，一开始就标定了……

> [注11] 拉康在这里暗指自己 1936 年 8 月 3 日于马里昂巴德大会上被中断的报告。

FRANÇAIS

parce que après tout c'était dans FREUD - c'est dit, répété, seriné - j'ai pris *le stade du miroir* pour faire là un portemanteau, c'est même beaucoup plus accentué tout de suite que je n'ai jamais pu le faire au cours d'énonciations qui ménageaient les sensibilités …qu'il n'y a pas d'amour qui ne relève de cette dimension narcissique, que si l'on sait lire FREUD, ce qui s'oppose au narcissisme, ce qui s'appelle libido objectale… ce qui concerne ce qui est là [voir schéma] au coin en bas à gauche, *l'objet(a)*, car c'est ça la libido objectale …ça n'a rien à faire avec l'amour puisque l'amour c'est le narcissisme et que les deux s'opposent : la libido narcissique et la libido objectale.

中文

因为说到底，它就在弗洛伊德那里——已经被说出、重复、反复灌输——我取用镜像阶段，在这里作一只挂衣架；我当时立即作出的强

调，甚至比此后那些顾及人们感受的陈述更为强烈……不存在不属于这种自恋维度的爱。只要懂得阅读弗洛伊德，就会知道同自恋相对立的所谓对象力比多，关涉图中左下角的东西，即对象(a)，因为对象力比多正是它。它同爱毫无关系，因为爱就是自恋，而两种力比多彼此对立：自恋力比多与对象力比多。

FRANÇAIS

Donc quand je parle du « *faux être* », il ne s'agit pas de ce qui vient en effet se loger là en quelque sorte par-dessus, comme les moules sur la coque du navire, il ne s'agit pas de l'être bouffi de *l'imaginaire*. Il s'agit de *quelque chose en dessous* qui lui donne sa place. Il s'agit du « *Je ne pense pas* » dans sa nécessité *structurante*, en tant qu'inscrite à cette place de départ sans laquelle nous n'aurions su, l'année dernière, articuler la moindre chose de ce qu'il en est de *La logique du fantasme*.

中文

所以，当我谈"虚假存在"时，所涉及的并不是像贻贝附着船壳一样在上面寄居的东西，并不是想象界那种膨胀的存在。所涉及的是下方某种为它提供位置的东西，是"我不思"的结构化必然性；它被铭写在这个出发位置，而没有它，去年我们根本无法围绕《幻想的逻辑》分节说明任何东西。

FRANÇAIS

Naturellement que c'est *une place commode* ce « *Je ne pense pas* ». Il n'y a pas que l'être bouffi dont je parlais à l'instant qui y trouve sa place, tout y vient : *le préjugé médical* dans l'ensemble, et *le préjugé psychologique ou psychologi - sant*, pas moins.

中文

当然，这个“我不思”是一个方便的位置。不只我刚才所说的膨胀存在能在那里找到位置，一切都会来到那里：总体上的医学偏见，以及心理学偏见或心理主义偏见，同样如此。

FRANÇAIS

Dans l’ensemble observez ceci qu’en tout cas à ce « *je ne pense pas* » est par - ticulièrement sujet le *psychanalyste*, car s’il est habité par tout ce que je viens d’énoncer, d’épingler, comme préjugés en les qualifiant de leur origine, il a en plus des autres, par exemple sur les médecins, l’avantage si je puis dire, que *quand le préjugé médical l’occupe* - et Dieu sait s’il l’occupe bien, par exemple, pour prendre celui-là tout seul - justement, *il n’y pense pas*. Les mé - decins, encore, ça les tracasse. Pas le *psychanalyste* !

中文

总体上请注意，无论如何，精神分析家尤其容易落入这个“我不思”。因为，如果他居住在我刚才按其起源加以陈述、标定的所有偏见中，那么相对于其他人——例如医生——他还有一项可以说是优势：当医学偏见占据他时——而天知道它占据得何其彻底，只取这一项就够了——他恰恰不会去思考它。医生还会为此烦恼，精神分析家却不会！

FRANÇAIS

Il le prend comme ça justement, probablement dans la mesure où il a cette dimension quand même *que ce n’est qu’un préjugé*, mais puisqu’il s’agit de *ne pas penser*, il est d’autant plus à l’aise avec lui. Est-ce que, sauf exception, vous avez vu par exemple un psychanalyste qui se soit interrogé sur ce que c’est que PASTEUR, par exemple, dans l’aventure médicale ?

中文

他恰恰就这样接受它，也许因为他仍知道那只是一项偏见；但既然问题在于不思，他同它相处得反而更加自在。除去例外，你们见过哪个精神分析家曾质询巴斯德在医学历险中究竟是什么吗?

FRANÇAIS

Cela aurait dû certainement attirer déjà l'attention de quelqu'un. Je ne dis pas que ce n'est pas encore arrivé, mais ça ne se sait pas. Ce n'est pas *un sujet très à la mode*, PASTEUR, mais ç'aurait pu retenir justement *un psychanalyste*. Ça ne s'est jamais vu. On verra si ça change !

中文

这当然本应已经引起某个人的注意。我不是说这从未发生，只是无人知晓。巴斯德并不是一个十分时髦的话题，但他恰好本可以留住一位精神分析家的注意。人们从未见过这种事。以后看看会不会改变吧！

FRANÇAIS

En tous les cas, il faudrait ici proposer ce petit exercice : qu'est-ce que c'est que ce point initial ? Il vaut quand même bien de se poser la question si, comme nous l'avons entrevu au départ - c'est l'axe aujourd'hui de notre progrès - *l'acte* en soi est toujours en rapport avec *un commencement*. Ce commencement lo - gique…

中文

无论如何，这里应当提出一个小练习：这个初始点是什么？如果正如我们在起点上已经隐约看到的——这正是我们今天推进的轴线——行动本身始终同一个开端有关，那么这个问题确实值得提出。这个逻辑开端……

FRANÇAIS

c’est à dessein que je n’en ai pas posé la question l’année dernière, parce qu’à la vérité, comme plus d’un point de cette logique du fantasme, nous aurions dû le laisser en suspens …épinglons-le d’ἀρχή [arché] , puisque c’est ainsi que nous sommes entrés aujourd’hui par le commencement.

中文

我去年有意没有提出这个问题，因为说实在的，像《幻想的逻辑》的许多其他要点一样，我们原本不得不让它保持悬置……既然今天我们从开端进入，就用 ἀρχή（arché）来标定它。

FRANÇAIS

C’est une ἀρχή, *un initium, un commencement*, mais en quel sens ?

中文

它是一个 ἀρχή，一个 initium，一个开端；但在哪种意义上？

FRANÇAIS

Est-ce au sens du *zéro* sur un petit appareil de mesure, un mètre, par exemple, tout simplement ?

中文

它是否只像一件小测量工具——例如一把米尺——上的零点？

FRANÇAIS

Ce n’est pas un mauvais point de départ de se poser cette question parce que déjà il semble, il se voit même tout de suite, que poser la question ainsi c’est exclure que ce soit un commencement au sens du non marqué. Nous touchons même du doigt que du seul fait qu’il nous faille interroger ce point d’ἀρχή de

savoir s’il est le zéro, c’est qu’en tout cas il est déjà marqué et qu’après tout ça va même assez bien car, de l’effet de la marque, il paraît très satisfaisant de voir découler le : « *Ou je ne pense pas ou je ne suis pas* ».

中文

以这个问题为出发点并不坏，因为似乎、甚至一眼就可以看出：这样提出问题，已经排除了它是一个“无标记”意义上的开端。我们甚至亲手触到：只因为我们必须质询这个 ἀρχή 点是不是零点，它就已经带有标记。说到底，这同样很合适，因为从标记的效果中推导出“要么我不思，要么我不在”，看起来非常令人满意。

FRANÇAIS

Ou je ne suis pas cette marque, ou je ne suis rien que cette marque, c’est-à-dire que je ne pense pas.

中文

要么我不是这个标记，要么我无非就是这个标记，也就是说，我不思。

FRANÇAIS

Pour le psychanalyste par exemple, ça s’appliquerait très bien : il a le label ou bien il ne l’est pas.

中文

例如，这非常适用于精神分析家：他要么有这个标签，要么就不是精神分析家。

FRANÇAIS

Seulement il ne faut pas s’y tromper : comme je viens tout de suite de le marquer, au niveau de la marque, nous ne voyons que le résultat justement nécessaire de l’aliénation, à savoir qu’il n’y a pas le choix entre *la marque* et *l’être*, de sorte que si ça doit se marquer quelque part, c’est justement dans le bout en haut à gauche [voir schéma] du « *je ne pense pas* ».

中文

不过，不要弄错。正如我刚才立即标出的，在标记层面，我们只看到异化的必然后果：在标记与存在之间并无选择。因此，如果某种东西应当标在某处，恰好就是图中“我不思”左上端的位置。

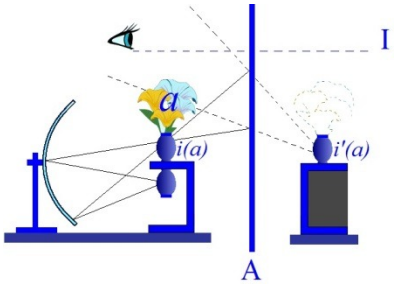
FRANÇAIS

L’effet aliénatoire est déjà fait, et nous ne sommes pas surpris de trouver là, sous sa forme d’origine, l’effet de la marque, ce qui est suffisamment indiqué dans cette déduction du narcissisme que j’ai faite dans un schéma dont j’espère qu’au moins une partie d’entre vous le connaissent, celui tel qu’il met en rapport – dans leur dépendance – le *moi idéal* et l’*idéal du moi*.

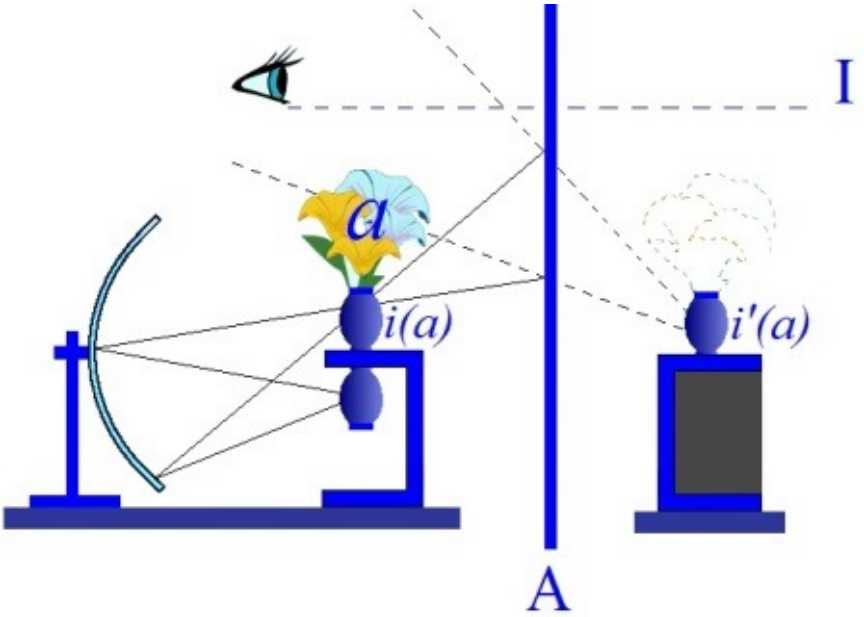
中文

异化效果已经发生；我们并不惊讶，会在那里以原初形式找到标记的效果。我曾用一个图式推导自恋，把理想自我与自我理想置于彼此依赖的关系中；希望你们中至少有一部分人熟悉它，而这项推导已经充分指出上述效果。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Donc, il reste en suspens de savoir de quelle nature est le point de départ logique en tant qu'il tient encore dans la conjonction d'avant la disjonction, le « *je ne pense pas* » et le « *je ne suis pas* ».

中文

因此，逻辑出发点的性质仍然悬而未决，因为它仍处在析取以前“我不思”与“我不在”的合取中。

FRANÇAIS

Assurément, l’année dernière, c’est là ce vers quoi…

中文

去年，我们确实正朝着这里推进……

FRANÇAIS

puisque c’était notre départ et, si je puis dire, l’acte initial de notre déduction logique …nous ne pouvions pas revenir si nous n’avions eu ce qui constitue l’ouverture, la béance toujours nécessaire à retrouver dans tout exposé du champ analytique qui nous a fait, après avoir édifié ces temps de *La logique du fantasme*, passer le dernier trimestre autour d’un acte sexuel précisément défini de ceci qu’il constitue une aporie.

中文

因为那是我们的出发点，也是我们逻辑推导的初始行动——如果可以这样说……如果没有构成开口的东西，我们就无法回到它；而在一切对精神分析领域的呈现中，总有必要重新找到这道裂口。正是它使我们在建立《幻想的逻辑》的这些环节以后，用最后一个季度围绕性行动打转；这项性行动恰恰被界定为构成一个无解难题。

FRANÇAIS

Reprenons donc, à partir de *l’acte psychanalytique*, cette *interrogation* de ce qu’il en est de *l’initium de la logique*, de *la logique du fantasme*, qu’il me fal -

lait ici commencer de rappeler. C’est pourquoi j’ai inscrit au tableau aujourd’hui cette phrase : « *ou je ne pense pas ou je ne suis pas* » que j’ai arti ‐ culée l’année dernière sous les termes de :

中文

因此，让我们从精神分析行动出发，重新质询逻辑、即幻想逻辑的 initium 究竟是什么；我必须先在这里作一番回顾。正因如此，我今天在黑板上写下“要么我不思，要么我不在”；去年，我以如下三项来分节说明它：

FRANÇAIS

- *l’opération aliénation,*

中文

- 异化操作；

FRANÇAIS

- *l’opération vérité,*

中文

- 真理操作；

FRANÇAIS

- *l'opération transfert,* pour en faire les trois termes de ce qu'on peut appeler un *groupe de Klein* [46], à condition bien sûr de s'apercevoir qu'à les nommer ainsi nous n'en voyons pas le retour, ce qui constitue pour chacun :

> [46] Lacan utilise déjà ce « modèle » mathématique le 14 décembre 1966, dans le sémi - naire *La logique du fantasme.* À noter la parution en novembre 1966,
>
> dans *Les Temps Modernes,* n° 246, *Problèmes du structuralisme*, d'un article de Marc Barbut, intitulé : « *Sur le sens du mot structure en mathématiques* ».

中文

- 转移操作。我把它们组成所谓克莱因四元群[注12]的三项；当然，前提是要看见：这样给它们命名时，我们还没有看到每一项各自构成的回返，即：

> [注12] 拉康早在 1966 年 12 月 14 日《幻想的逻辑》研讨班中使用过这个数学“模型”。另须注意，马克・巴尔比的一篇文章《数学中“结构”一词的意义》于 1966 年 11 月刊于《现代》杂志第 246 期“结构主义问题”专号。

FRANÇAIS

- *l'opération retour*.

中文

- 回返操作。

FRANÇAIS

Ici, tels qu'ils sont inscrits avec ces indications vectorielles, ce n'est, si je puis dire, que la moitié d'un *groupe de Klein*.

中文

就这里带着向量指示写出的形式而言，可以说，它们只是一个克莱因四元群的一半。

FRANÇAIS

Reprenons l’acte au point sensible où nous le voyons dans l’institution analytique et repartons du commencement, en tant qu’aujourd’hui ceci veut dire de ce que l’acte institue le commencement.

中文

让我们在精神分析机构中最敏感地看到行动的点上重新把握它，并从开端重新出发；今天，这意味着从“行动建立开端”出发。

FRANÇAIS

Commencer une psychanalyse, oui ou non, est-ce un acte ? Assurément oui. Seulement, *qui est-ce* qui le fait cet acte ?

中文

开始一场精神分析，是不是一项行动？当然是。可是，谁作出这项行动？

FRANÇAIS

Nous avons tout à l’heure fait remarquer ce qu’il implique chez celui qui s’engage dans la psychanalyse, ce qu’il implique justement de démission de l’acte. Il devient très difficile dans ce sens d’attribuer la structure de l’acte à celui qui s’engage dans une *psychanalyse*. Une *psychanalyse* c’est une tâche, et même certains disent « *c’est un métier* ». Ce n’est pas moi qui l’ai dit, c’est des gens, quand même qui s’y connaissent : il faut leur apprendre leur métier, à ces

gens qui ont ou non à suivre la règle de quelque façon que vous les définissiez. Dans ce coin-là, on ne dit pas leur métier de « *psychanalysant* », ils vont le dire maintenant puisque le mot court, c'est pourtant ça que ça veut dire.

中文

我们刚才已经指出，对投身精神分析的人而言，它恰恰包含辞去行动。这样一来，就很难把行动结构归给那个投身精神分析的人。精神分析是一项任务，甚至有人说"它是一门职业"。这话不是我说的，而是一些毕竟很懂行的人说的：无论你们怎样界定这些遵守或不遵守规则的人，都必须教他们这门职业。这个圈子里，人们并不称之为"分析者的职业"；不过既然这个词已经流传，他们现在就会这样说，而这个词所指的确实就是它。

FRANÇAIS

Alors, il est clair que s'il y a acte, il faut probablement le chercher ailleurs. Nous n'avons pas beaucoup quand même à nous forcer pour nous demander, pour dire que s'il n'est pas du côté du psychanalysant, il est du côté du psychanalyste, ça ne fait aucun doute. Seulement, ça devient une des difficultés, parce que après ce que nous venons de dire, l'acte de *poser l'inconscient*, est-ce qu'il faut le reposer à chaque fois ? Est-ce vraiment possible, surtout si nous pensons qu'après ce que nous venons de dire, le reposer à chaque fois ce serait nous donner à chaque fois une nouvelle occasion de ne pas penser ?

中文

那么很清楚，如果这里存在行动，大概必须到别处寻找。我们不必太费力就能自问并回答：如果它不在分析者一边，便在精神分析家一边；这一点毫无疑问。不过，这马上成为一项困难，因为根据我们刚才所说，确立无意识这项行动是否每次都必须重新确立？这真的可能

吗？尤其如果我们认为，按照刚才的论述，每次重新确立它，都会再次给我们一个“不思”的新机会。

FRANÇAIS

Il doit y avoir autre chose, *un rapport de la tâche à l’acte* qui n’est peut-être pas saisi encore et qui - peut-être - ne peut pas l’être.

中文

这里一定还有别的东西，即任务同尚未得到把握、而且也许不可能得到把握的行动之间的关系。

FRANÇAIS

Il faut peut-être prendre un détour. On voit tout de suite où il nous est fourni, ce détour, à un autre commencement, à ce moment de commencement où l’on devient psychanalyste. Il faut bien que nous tenions compte de ceci, qui est là dans les données que - à en croire ce qu’on dit, il faut bien s’y fier en ce domaine - commencer d’être psychanalyste, tout le monde le sait, ça commence à la fin d’une psychanalyse. Il n’y a qu’à prendre ça comme ça nous est donné si nous voulons saisir quelque chose. Il faut partir de là, de ce point qui est dans la psychanalyse reçu de tous.

中文

也许必须绕行。我们立即就能看出，这条绕路在另一个开端、即一个人成为精神分析家的开端时刻提供给我们。我们必须考虑资料中已有的这一点——在这个领域，人们说的话似乎必须相信——即人人都知道，开始成为精神分析家，是从一场精神分析结束时开始的。如果我们想把握某种东西，只须按它被交给我们的样子来接受；必须从这个为所有精神分析人士接受的点出发。

FRANÇAIS

Alors, partons des choses comme elles se présentent.

中文

那么，就从事情呈现的样子出发。

FRANÇAIS

On est arrivé à la fin *une fois*, et c'est de là qu'il faut déduire le rapport que cela a avec le commencement de toutes les fois.

中文

一个人“一次”抵达了终点；必须从那里推导这同此后一切次开端之间的关系。

FRANÇAIS

On est arrivé à la fin de sa psychanalyse *une fois*, et cet acte si difficile à saisir au commencement de chacune des *psychanalyses* que nous garantissons, ça doit avoir un rapport avec cette fin, *une fois*.

中文

一个人“一次”抵达自己精神分析的终点；而在我们所担保的每一场精神分析开端都如此难以把握的那项行动，必定同这“一次”的终点有关。

FRANÇAIS

Alors là, il faut quand même que serve à quelque chose ce que j'ai avancé l'année dernière, à savoir la façon dont se formule dans cette logique *la fin de la psychanalyse*. *La fin de la psychanalyse*, ça suppose une certaine réalisation de l'opération vérité, à savoir que si en effet ça doit constituer cette sorte de

parcours qui, du sujet installé dans son « *faux être* » lui fait réaliser quelque chose d'une pensée qui comporte le « *je ne suis pas* », ça n'est pas sans re - trouver comme il convient, *sous une forme croisée, inversée, sa place plus vraie* sous la forme du « *là où c'était* » au niveau de « *je ne suis pas* » qui se retrouve dans cet *objet(a)*…

中文

那么，我去年提出的东西毕竟必须派上用场，也就是分析的终结在这套逻辑中如何得到表述。分析的终结预设真理操作得到某种实现：如果分析确实应当构成这样一种历程，从安置在"虚假存在"中的主体出发，使他实现一种包含"我不在"的思想，那么他就必须以交叉、颠倒的形式重新找到自己更真实的位置。处在"我不在"层面的"在它当时所在之处"，会在这个对象(a)中重新找到……

FRANÇAIS

dont nous avons beaucoup fait, me semble-t-il, pour vous donner le sens et la pratique …et d'autre part, ce manque qui subsiste au niveau du sujet naturel, du sujet de la connaissance, du « *faux être* » du sujet, ce manque qui de toujours se définit comme essence de l'homme et qui s'appelle le désir, mais qui, à la fin d'une analyse, se traduit de cette chose, non seulement formulée mais incarnée, qui s'appelle la castration : c'est ce que nous avons l'habitude d'étiqueter sous la lettre du « - J ».

中文

我们似乎已经做过大量工作，让你们取得它的意义和实践……另一方面，还有一个仍存续于自然主体、认识主体、主体之"虚假存在"层面的缺失。这个缺失自古就被界定为人的本质，名为欲望；但到了分析终结时，它被转译成一种不仅得到表述而且得到体现的东西，叫作阉割：我们习惯用"-J"这个字母来标记它。

FRANÇAIS

L’inversion de ce rapport de gauche à droite qui fait correspondre le « *je ne pense pas* » du sujet aliéné au « *là où c’était* » de l’inconscient en découverte, le « *là où c’était* » du désir chez le sujet au « *je ne suis pas* » de la pensée in - consciente, ceci se retournant est proprement ce qui supporte l’identification du *(a)* comme cause du désir, et du « - J » comme la place d’où s’inscrit la béance propre à l’acte sexuel.

中文

从左到右的这种关系倒转，使异化主体的“我不思”对应于正在发现的无意识之“在它当时所在之处”，又使主体那里欲望的“在它当时所在之处”对应于无意识思想的“我不在”。这个关系发生翻转，恰恰支撑着两项认定：把 (a) 认定为欲望之因，把 “-J” 认定为性行动特有裂口从中得到铭写的位置。

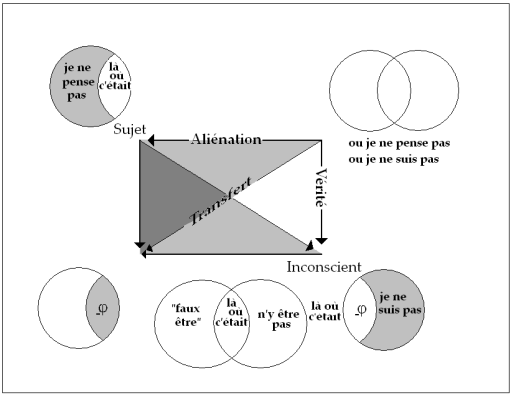
FRANÇAIS

C’est précisément là que nous devons un instant nous suspendre. Vous le voyez, vous le touchez du doigt, il y a deux « *wo Es war* », deux « *là où c’était* » et qui correspondent d’ailleurs à la distance qui scinde dans la théorie, l’inconscient du Ça.

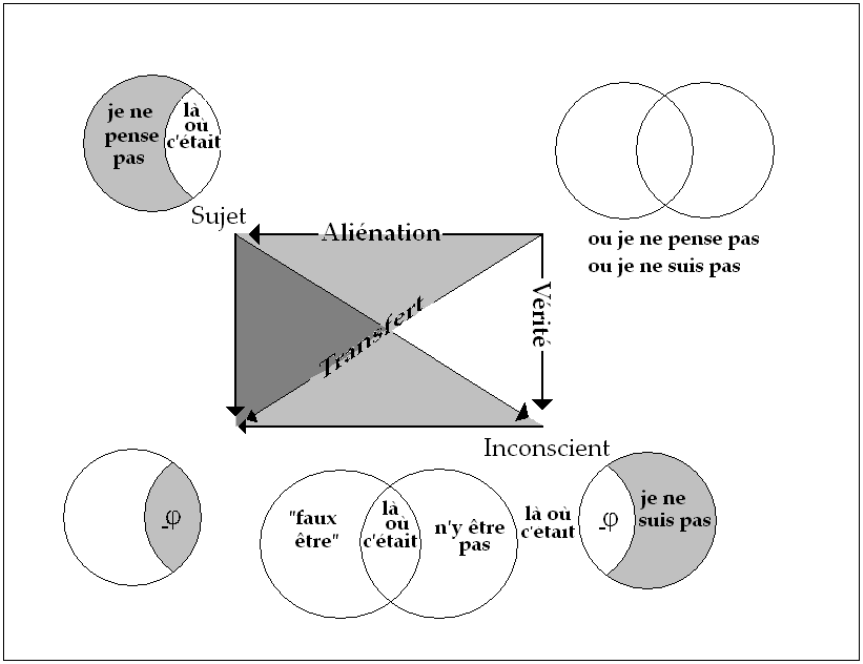
中文

我们恰恰必须在这里暂停片刻。你们看得到，也可以亲手触到：这里有两个 wo Es war，两个“在它当时所在之处”；而且，它们正对应着理论中把无意识同本我分开的距离。

FRANÇAIS


je ne pense pas
là ou c'était
Sujet
Aliénation
Vérité
Transfert
ou je ne pense pas
ou je ne suis pas
Inconscient
φ
"faux être"
là ou c'était
n'y être pas
là où c'était
-φ
je ne suis pas

中文


je ne pense pas
là ou c'était
Sujet
Aliénation
Vérité
Transfert
ou je ne pense pas
ou je ne suis pas
Inconscient
φ
"faux être"
là ou c'était
n'y être pas
là où c'était
-φ
je ne suis pas

FRANÇAIS

Il y a le « *là où c'était* », ici [schéma en haut à gauche] inscrit au niveau du sujet, et…

中文

这里有一个“在它当时所在之处”，铭写在主体层面——图中左上方——而且……

FRANÇAIS

je l'ai dit déjà, je le répète pour que vous ne le laissiez pas passer …où il reste attaché à ce sujet comme manque.

中文

我已经说过，现在再说一遍，以免你们把它漏过去……它作为缺失，仍然系在这个主体上。

FRANÇAIS

Il y a l'autre « *là où c'était* » qui a une place opposée, c'est celui du coin de droite en bas, du lieu de l'inconscient, qui reste attaché au « *je ne suis pas* » de l'inconscient comme objet, objet de la perte.

中文

还有另一个“在它当时所在之处”，位于相反的位置，即右下角、无意识的位置；它作为对象、作为丧失之对象，仍系于无意识的“我不在”。

FRANÇAIS

L'objet perdu initial de toute la genèse analytique, celui que FREUD martèle dans tous les temps de sa naissance de l'inconscient, il est là, cet objet perdu

cause du désir. Nous aurons à le voir comme au principe de l'acte. Mais ceci n'est qu'une annonce, je ne le justifie pas immédiatement. Il nous faut un bout de chemin avant d'en être sûr, car il nous faut nous arrêter là un temps. Il ne vaut en général de s'arrêter un temps *que pour s'apercevoir du temps que l'on a passé sans le savoir*.

中文

整个精神分析发生过程开端的那个原初丧失对象，弗洛伊德在无意识诞生的一切环节反复强调的那个对象，就在那里；它就是作为欲望之因的丧失对象。我们还须看到它处在行动的原则上。但这只是预告，我不立即加以论证。我们还须走一小段路才能确认，因为我们必须在这里停留片刻。一般说来，片刻停留只有一个用处：使人察觉自己在不知道的情况下已经度过了多少时间。

FRANÇAIS

Dirons-nous... Dirons-nous - d'ailleurs pour nous reprendre - justement : « *passé* » ? Nous avons dit l'avoir *passé*, il vaudrait mieux dire *passant* et si vous me permettez de jouer avec les mots, c'est ça que je veux dire, *pas sans le savoir*, c'est-à-dire, avec le savoir on l'a passé, mais justement…

中文

我们该说……为了收回刚才的话，我们真该说"度过"吗？我们说已经把时间"度过"，最好说时间正在"经过"。如果允许我玩弄词语，我想说的正是"并非不知道地"（pas sans le savoir）经过；也就是说，我们是带着知识度过它的，可是……

FRANÇAIS

c'est parce que je vous exposais le résultat de mes petits schémas de l'année dernière,

supposés sus par vous si tant est qu'il n'y ait pas là quelque abus …c'est avec ce savoir que je l'ai passé - ce temps - trop vite, c'est-à-dire *dans la hâte* qui, comme vous le savez, laisse justement échapper *la vérité*. Cela nous permet de vivre, d'ailleurs.

中文

正因为我在向你们呈现自己去年那些小图式的结果，并假定你们已经知道——如果这样假定不算滥用……我带着这种知识把时间度过得太快，也就是处于匆忙中；而你们知道，匆忙恰恰会让真理逃走。不过，这也使我们能够活下去。

FRANÇAIS

La vérité, c'est que le manque d'en haut à gauche [schéma] c'est la perte d'en bas à droite, mais que la perte, elle, est la cause d'autre chose. Nous l'appellerons « *la cause de soi* », à condition, bien sûr, que vous ne vous trompiez pas.

中文

真理是：左上方的缺失，就是右下方的丧失；但丧失本身又是别的东西的原因。我们将把它称作"自身之因"，当然前提是你们不要误解。

FRANÇAIS

« *Dieu est cause de soi* », nous dit SPINOZA[47]. Croyait–il si bien dire ? Pourquoi pas, après tout. C'était quelqu'un de très fort.

> [47] Spinoza : *Éthique, Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1954 La Pléiade - réédité dans une traduction nouvelle de Bernard Pautrat, Paris, Seuil, 1988.

中文

斯宾诺莎告诉我们：“上帝是自身之因。”[注13] 他是否没想到自己说得如此贴切？说到底，为什么不呢？他是一个非常了不起的人。

> [注13] 斯宾诺莎：《伦理学》，《全集》，巴黎，伽利玛出版社，七星文库，1954 年；贝尔纳・波特拉新译本，巴黎，瑟伊出版社，1988 年。

FRANÇAIS

Il est bien certain que le fait qu’il ait conféré à Dieu d’être « *cause de soi* », a dissipé par là toute l’ambiguïté du *cogito* qui pourrait bien avoir une prétention semblable, au moins dans l’esprit de certains.

中文

可以肯定，他把“自身之因”赋予上帝，由此消除了 cogito 的一切歧义；至少在某些人心目中，cogito 很可能抱有相同主张。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose que nous rappelle l’expérience analytique, c’est que si ce mot de « *cause de soi* » veut dire quelque chose, c’est précisément de nous indiquer que le *soi*, ou ce qu’on appelle tel, autrement dit *le sujet*, il faut bien que tout le monde en convienne, puisque même là, en tel champ anglo-saxon…

中文

如果精神分析经验提醒了我们什么，那就是：如果“自身之因”这个说法确有意义，它恰恰向我们指出，所谓“自身”、换言之主体——人人都不得不同意这一点，因为甚至在某个盎格鲁-撒克逊领域中……

FRANÇAIS

où vraiment l'on peut dire qu'on ne comprend rien à rien à ces questions …le mot *self* a dû sortir, qui ne s'adapte nulle part dans la théorie psychanalytique, rien n'y correspond, le sujet dépend de cette cause qui le fait divisé et qui s'appelle *l'objet(a)*.

中文

可以说，那里对这些问题完全一窍不通……也不得不冒出 self 这个词；它在精神分析理论中无处可置，没有任何东西与它相应——主体依赖于那个使他发生分裂的原因，而这个原因叫作对象(a)。

FRANÇAIS

Voilà qui signe ce qu'il est si important de signer :

中文

这为我们必须标明的关键之处署上印记：

FRANÇAIS

- que le sujet n'est pas « *cause de soi* »,

中文

- 主体不是“自身之因”；

FRANÇAIS

- qu'il est « *conséquence de la perte* » et qu'il faudrait qu'il se mette dans la conséquence de la perte, celle qui constitue *l'objet(a)*, pour savoir ce qui lui manque.

中文

- 他是“丧失的后果”；而为了知道自己缺少什么，他必须把自己放进构成对象(a)的丧失后果中。

FRANÇAIS

Voilà en quoi je dis que nous allions trop vite dans l’énonciation, telle que je l’ai faite, de ces deux pointes de l’oblique de gauche à droite et de haut en bas, des deux termes écartelés de la division première. La chose est supposée sue dans l’énoncé que « *là où c’était* » est *manque* à partir du sujet, elle ne l’est véritablement que si le sujet se fait *perte* [en bas à droite].

中文

正因如此，我才说：当我陈述那条从左到右、从上到下的斜线两端，即第一次分裂中被撕开的两项时，我们走得太快了。在“从主体一边看，‘在它当时所在之处’是缺失”这一陈述中，事情被假定为已知；可只有当主体把自己变成右下方的“丧失”时，它才真正被知道。

FRANÇAIS

Or, c’est ce qu’il ne peut penser qu’à se faire *être* : « *Je pense* - dit-il - *donc je suis* ». Il se rejette invinciblement dans *l’être*, de ce faux acte qui s’appelle le *cogito* [en haut à gauche]. *L’acte du cogito, c’est l’erreur sur l’être*, comme nous le voyons ainsi dans l’aliénation définitive qui en résulte, *du corps qui est rejeté dans l’étendue*. Le rejet du corps hors de la pensée, c’est la grande *Ver - werfung* de DESCARTES, elle est signée de son effet qu’il reparaît dans *le réel*, c’est-à-dire dans *l’impossible* : il est impossible qu’une machine soit corps. C’est pourquoi le savoir le prouve toujours plus en le mettant *en pièces déta - chées*.

中文

然而，主体只有把自己造作存在，才能思考这一点。“我思，”他说，“所以我在。”凭这项名为 cogito 的虚假行动，他不可阻挡地把自己抛回左上方的存在。Cogito 的行动就是关于存在的错误；我们从它所导致的最终异化中看到这一点：身体被抛入广延。把身体排除在思想之外，是笛卡尔那项伟大的 Verwerfung（拒斥）；它的效果为它署名：身体在实在中、即在不可能中重新出现——机器不可能成为身体。因此，知识把机器拆成零件，越来越彻底地证明这一点。

FRANÇAIS

Dans cette aventure nous y sommes, je n’ai pas besoin - je pense - de faire des allusions. Mais laissons-là pour aujourd’hui notre DESCARTES pour revenir à la suite et à la ponctuation qu’il faut donner aujourd’hui à notre avance.

中文

我们正身处这场历险，我想不必作任何暗示。不过，今天先把笛卡尔留在这里，回到后文以及我们今天必须为自己的推进加上的标点。

FRANÇAIS

Le sujet de l’acte analytique, nous savons qu’il ne peut savoir rien de ce qui s’apprend dans l’expérience analytique, sinon de ce qu’y opère *ce qu’on ap - pelle le transfert. Le transfert*, je l’ai restauré dans sa fonction complète à le rapporter au *sujet supposé savoir*.

中文

精神分析行动的主体，只有凭精神分析经验中所谓转移的操作，才能知道从这场经验中学到的东西。至于转移，我已经把它联系到被假定知道的主体，恢复了它的完整功能。

FRANÇAIS

Le terme de l’analyse consiste dans *la chute du sujet supposé savoir* et sa ré‐duction à l’avènement de cet *objet(a)* comme cause de la division du sujet qui vient à sa place.

中文

分析的终点在于被假定知道的主体坠落，并被还原为对象(a)的降临；对象(a)取代它，成为主体分裂的原因。

FRANÇAIS

Celui qui fantasmatiquement avec le psychanalysant joue la partie au regard du *sujet supposé savoir*, à savoir l’analyste, c’est celui-là, l’analyste, qui vient au terme de l’analyse à supporter de n’être plus rien que ce *reste*, ce *reste de la chose sue* qui s’appelle *l’objet(a)*. C’est là ce autour de quoi doit porter notre question.

中文

那个在幻想中同分析者围绕被假定知道的主体进行这场游戏的人，也就是分析家；到了分析终点，正是这位分析家必须承担：自己不再是任何东西，只是这份剩余——已知之物留下的、名为对象(a)的剩余。我们的问题必须围绕这里展开。

FRANÇAIS

L’analysant venu à la fin de l’analyse, dans l’acte, s’il en est un, qui le porte à devenir le psychanalyste, ne nous faut-il pas croire qu’il ne l’opère, ce passage, que dans l’acte qui remet à sa place le *sujet supposé savoir* ? Nous voyons maintenant cette place où elle est, parce qu’elle peut être occupée, mais qu’elle n’est occupée qu’au temps où ce *sujet supposé savoir* s’est réduit à ce terme, que celui qui l’a jusque-là garanti par son acte, à savoir le psychanalyste, lui, le psychanalyste l’est devenu ce résidu, cet *objet(a)*.

中文

抵达分析终点的分析者，如果确有一项行动把他带向成为精神分析家，我们是否必须相信：他只有在那项把被假定知道的主体重新放回原位的行动中，才完成这次跨越？如今我们看到这个位置在哪里，因为它可以被占据；但它只在被假定知道的主体被还原到这样一个终点时才得到占据：此前以其行动担保它的人——即精神分析家——自己已经变成这个残余、这个对象(a)。

相关知识卡 被假定知道的主体与移情 · 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

Celui qui, à la fin d’une analyse dite « *didactique* » *relève*, si je puis dire, *le gant de cet acte*, nous ne pouvons pas omettre que c’est sachant ce que son analyste est devenu dans l’accomplissement de cet acte, à savoir ce résidu, ce déchet, cette chose rejetée.

中文

那个在所谓“训练分析”终点、可以说接过这项行动挑战的人，明明知道自己的分析家在这项行动完成时变成了什么：一份残余、一件废料、一个被抛弃的东西。我们不能略去这一点。

相关知识卡 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

À restaurer le *sujet supposé savoir*, à reprendre le flambeau de l'analyste lui-même, il ne se peut pas qu'il n'installe, fût-ce à ne pas le toucher, le *(a)* au ni - veau du *sujet supposé savoir*, de ce *sujet supposé savoir* qu'il ne peut que re - prendre comme condition de tout acte analytique. Lui sait, à ce moment que j'ai appelé « *dans la passe* », lui sait que là est le *désêtre* qui par lui - le psychana - lysant - a frappé l'être de l'analyste.

中文

当他重新确立被假定知道的主体、接过分析家本人的火炬时，他不可能不把 (a) 安置到被假定知道的主体的层面——哪怕没有触碰它；这个被假定知道的主体，是他不得不重新取作一切精神分析行动之条件的。就在我称为"处于通行之中"（dans la passe）的这个时刻[注]，他知道：去存在（désêtre）就在那里，而分析者本人正是以这种去存在击中了分析家的存在。

> [注] La passe 不是泛指"通过"，而是分析者向分析家位置发生的结构性、制度性跃迁；全卷统一译"通行"。米勒定本的公开节选也以 la passe 命名这一"跳跃"。

相关知识卡 被假定知道的主体与移情 · 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

J'ai dit « *sans le toucher* », que c'est comme cela qu'il s'engage car ce *désêtre*, institué au point du *sujet supposé savoir*, lui, le sujet dans la passe, au moment de l'acte analytique, il n'en sait rien, justement parce qu'il est devenu *la vérité de ce savoir* et, si je puis dire, qu'une *vérité* qui est atteinte « *pas sans le sa - voir* », comme je le disais tout à l'heure, eh bien, c'est incurable : on est cette *vérité*.

中文

我说"没有触碰它"，因为他正是这样投身进去：去存在被设立在被假定知道的主体之点，而处在"通行"中的主体，在精神分析行动的时刻

对它一无所知；恰恰因为他已经成为这份知识的真理。可以说，这是一项“并非没有知识便可抵达”的真理——正如我刚才所说——而这样的真理是无法治愈的：人就是这项真理。

相关知识卡 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

L’acte analytique au départ fonctionne, si je puis dire, avec *sujet supposé savoir* faussé, car le *sujet supposé savoir*, s’il s’avère maintenant - ce qui était bien simple à voir tout de suite - que c’est lui qui est à l’ἀρχή [arché] de *la logique analytique*, si celui qui devient analyste pouvait être guéri de *la vérité* qu’il est devenu, il saurait marquer ce qui est arrivé de changement au niveau du *sujet supposé savoir*. C’est ce que dans notre graphe[48] nous avons marqué du si - gnifiant S(A).

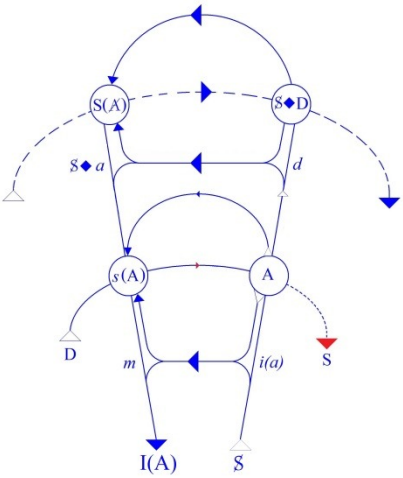
> [48] Cf. *Écrits* : « *Subversion du sujet et dialectique du désir* », p. 817.

中文

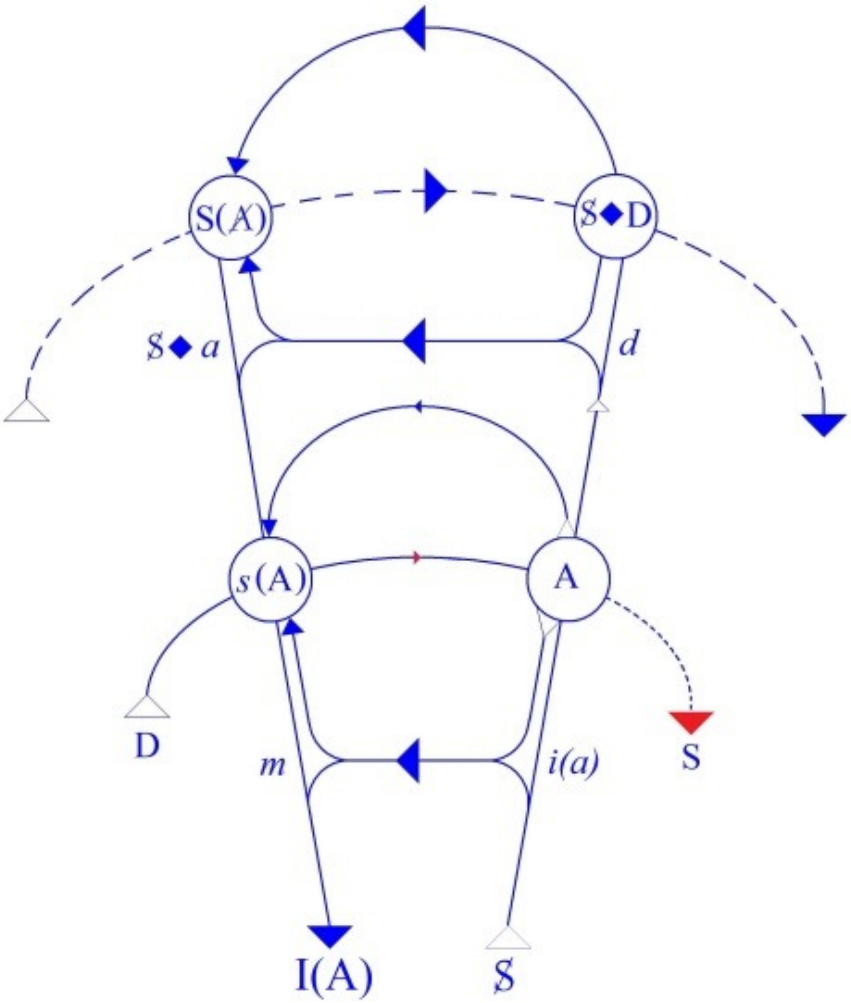
可以说，精神分析行动在起点上凭一个被歪曲的被假定知道的主体运作。因为如今已经显出——其实一开始就很容易看见——被假定知道的主体处在精神分析逻辑的 ἀρχή（arché）上。若那个成为分析家的人能够从自己已经变成的真理中得到治愈，他便会懂得标出被假定知道的主体层面发生的变化。我们在图表中用能指 S(A) 标出的正是它[注14]。

> [注14] 参见《著作集》《主体的颠覆与欲望的辩证法》，第 817 页。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il faudrait s’apercevoir que le *sujet supposé savoir* est réduit à la fin de l’ana ‐ lyse au même « *n’y pas être* » qui est celui qui est caractéristique de l’incons ‐ cient lui-même, et que cette découverte fait partie de la même *opération vérité*.

中文

必须察觉，被假定知道的主体在分析终点被还原为“不在那里”；这同无意识本身特有的“不在那里”相同，而且这项发现属于同一个真理操作。

FRANÇAIS

Je le répète, la mise en question du *sujet supposé savoir*, la subversion de ce qu’implique, je dirais, tout fonctionnement du *savoir* et que maintes fois j’ai déjà devant vous interrogé sous cette forme :

中文

我再说一次，对被假定知道的主体的质疑，以及一切知识运作所牵涉之物的颠覆——我要说，我已多次在诸位面前以这种形式质询它：

FRANÇAIS

- « *Alors ce savoir, qu’il soit celui du nombre transfini de Cantor ou du désir de l’analyste, où était-il avant qu’on sache ?* »

中文

- “那么，无论这份知识是康托尔的超穷数还是分析家的欲望，在人们知道以前，它在哪里？”

FRANÇAIS

De là seulement peut-être, peut-on procéder à une résurgence de l’être dont la condition est de s’apercevoir que si son origine et sa ré-interpellation…

中文

也许只有从这里，才能着手使存在重新涌现；其条件是察觉，如果存在的起源以及对它的再次询唤……

FRANÇAIS

celle qui pourrait se faire du signifiant de l’Autre enfin évanoui vers ce qui le remplace, puisque aussi bien c’est de son champ, *du champ de l’Autre* que ceci a été arraché, à savoir cet objet qui s’appelle *l’objet(a)* …ce serait aussi s’apercevoir que l’être tel qu’il peut surgir de quelque acte que ce soit, est *être sans essence*, comme sont *sans essence tous les objets(a)*, c’est ce qui les ca ‐ ractérise : *objets sans essence* qui sont ou non dans l’acte à ré-évoquer à partir de cette sorte de sujet qui, nous le verrons, est le sujet de *l’acte*, de tout *acte* dirai-je, en tant que, comme le *sujet supposé savoir*, au bout de l’expérience analytique, c’est un sujet qui, dans *l’acte*, n’y est pas.

中文

这次询唤可以从终于消隐的大他者之能指，转向取代它的东西；因为这个东西——即名为对象(a)的对象——正是从大他者的场域中被撕下来的……那么，这也会使人察觉：任何行动中可能涌现的存在，都是没有本质的存在；正如一切对象(a)都没有本质，这正是它们的特征。对象(a)是没有本质的对象；它们可能在行动中，也可能不在行动中，由某种主体重新唤起。我们将看到，这种主体就是行动的主体——我要说，是一切行动的主体——因为正如分析经验终点的被假定知道的主体一样，它是一个在行动中并不在场的主体。

第6课 · 1968年1月17日

FRANÇAIS

En parlant de *l'acte psychanalytique* j'ai, si je puis dire *deux ambitions*, une longue et une courte, et forcément la courte est la meilleure.

中文

谈精神分析行动时，可以说，我有两重抱负：一长一短；当然，短的那一重更好。

FRANÇAIS

• La longue, qui ne peut être écartée, c'est d'éclairer ce qu'il en est de l'acte.

中文

• 长的抱负不可排除，就是阐明行动究竟是什么。

FRANÇAIS

• La courte, c'est de savoir en quoi il y a le psychanalyste.

中文

• 短的抱负，则是知道精神分析家如何存在。

FRANÇAIS

Déjà dans quelque écrit passé j'ai parlé *du psychanalyste*, non pas « *du* », à décomposer « *de le* » psychanalyste, j'ai dit que je ne partais que de ceci : qu'il

y a « *du* » psychanalyste[49].La question de savoir s'il y a « *le* » psychanalyste n'est pas non plus du tout à mettre en suspens, c'est celle de savoir comment il y a « *un* » psychanalyste, qui est une question qui se pose à peu près sous les mêmes termes que ce qu'on appelle en logique *la question de l'existence*.

[49] Cf. *Écrits* : « *Du sujet enfin en question* », p.236.

中文

我在过去某篇文章中已经谈过“精神分析家”。我不是谈“这个”精神分析家——法语中的 du 也不能拆成 de le——而是说，我只从这一点出发：存在“一些”精神分析家的东西[注1]。是否存在“这个”精神分析家的问题，同样绝不应当悬置；问题是怎样存在“一位”精神分析家，而这同逻辑中所谓存在问题大致以相同措辞提出。

[注1] 参见《著作集》《终于受到质询的主体》，第 236 页。法语 du psychanalyste 在这里取部分冠词意义，强调“有精神分析家这种东西”，而非预设一个完整、确定的“这个精神分析家”。

FRANÇAIS

L'acte psychanalytique, si c'est un acte - c'est bien de là que nous sommes, dès l'année dernière, partis - c'est quelque chose qui nous pose la question de l'articuler, de le dire, ce qui est légitime et même, allant plus loin, ce qui implique des conséquences d'acte pour autant que l'acte est lui-même, de sa propre dimension, un dire : *L'acte dit quelque chose, c'est de là que nous sommes partis.* Cette dimension est aperçue depuis toujours, elle est présente dans le fait, dans l'expérience.

中文

精神分析行动如果是一项行动——我们从去年起就由此出发——就会向我们提出一个问题：怎样把它分节说明并说出来。这种做法是正当的；再进一步，它还包含行动的后果，因为行动凭自己的维度本身就

是一种说。行动说出某种东西；我们就是从这里出发。这一维度历来都已被人察觉，存在于事实和经验中。

FRANÇAIS

Il suffit d’évoquer même un instant des formules, et des formules prégnantes, des formules qui ont agi comme celle d’*agir selon sa conscience*, pour saisir ce dont il s’agit.

中文

只须片刻唤起一些公式——一些极有分量、曾实际发生作用的公式，例如“依良心行事”——便能把握问题所在。

FRANÇAIS

Agir selon sa conscience, c’est bien là une espèce de point médium autour de quoi peut être dite avoir tourné l’histoire de l’acte, ou qu’on puisse prendre aussi comme point de départ pour le centrer. *Agir selon sa conscience*, pour - quoi, et devant qui ?

中文

“依良心行事”，可以说是行动历史围绕旋转的一种中点，或者也可以取作标定行动的出发点。为什么要依良心行事？又是在谁面前？

FRANÇAIS

La dimension de l’Autre en tant que l’acte y vient témoigner que quelque chose n’est pas plus éliminable.

中文

大他者的维度同样无法消除；行动正是在其中前来作证。

FRANÇAIS

Est–ce à dire, bien sûr, que ce soit là le vrai tournant, le centre de gravité ? Pouvons-nous même un instant *le soutenir d'où nous sommes, c'est-à-dire d'où la conscience comme telle est mise en question*. *Mise en question* de la mesure qu'elle peut donner à quoi ?

中文

当然，这是否意味着真正的转折点、重心就在那里？从我们当前所在之处——即良心本身正受到质疑之处——出发，我们哪怕片刻能够这样主张吗？良心能够给什么提供尺度，这一点正受到质疑。

FRANÇAIS

Assurément pas au *savoir*, à *la vérit*é non plus. C'est de là que nous repartons en prenant la mesure :

中文

肯定不是给知识提供尺度，也不是给真理提供尺度。我们正从这里重新出发，衡量：

FRANÇAIS

• de ce qui n'est point encore défini,

中文

• 那个尚未得到界定的东西；

FRANÇAIS

• de ce qui n'est point encore vraiment serré,

中文

- 那个尚未真正被紧密把握的东西；

FRANÇAIS

- de ce qui est seulement ici introduit, même pas supposé : *l'acte psychanalytique*, pour réinterroger ce point d'équilibre autour de quoi se pose la question de ce que c'est que l'acte.

中文

- 那个在这里仅仅被引入、甚至还没有得到假定的东西——精神分析行动——从而重新质询行动是什么这一问题围绕的平衡点。

FRANÇAIS

À l'horizon, bien sûr nous le savons, une vaste rumeur, une rumeur qui vient de loin, qui nous vient des temps qu'on appelle *classiques*, ou de ce qu'on appelle encore notre *Antiquité* où assurément nous savons que tout ce qui s'est dit sur le sujet de l'acte exemplaire, de l'acte méritoire, du plutarquisme[50] si vous vou - lez, sûrement déjà nous sentons qu'il y a un peu trop d'estime de soi à entrer dans le jeu et pourtant, en sommes-nous si distancés ?

> [50] Plutarque, dans ses *Œuvres morales* définit comment agir positivement dans la conscience.

中文

当然，我们知道地平线上有一片广阔低语，从远处传来，从所谓古典时代、也就是所谓我们的古代传来。围绕示范性行动、值得赞颂的行动，乃至随你们说，普鲁塔克主义[注2]，那里说出过的一切，无疑已

经使我们感到：进入这场游戏的自我推崇略微过多。然而，我们真同它拉开了那么大距离吗?

> [注2] 普鲁塔克在《道德论集》中界定怎样依良心积极行动。

FRANÇAIS

Si nous pensons qu'aujourd'hui c'est autour d'*un discours*, d'*un discours sur le sujet*, que nous reprenons l'acte et que notre avantage ne saurait tenir à rien d'autre qu'à ceci qui nous a fait rétrécir le point d'appui de ce sujet en nous imposant la plus rude discipline, à ne vouloir tenir pour sûre que cette dimension par quoi il est le sujet grammatical, entendons bien que ce n'est point là nouveau, que l'année dernière dans notre exposé de la *Logique du fantasme* nous avons marqué à sa place, à la place du « *je ne pense pas* », cette forme du sujet qui apparaissait comme en écornure du champ à lui réservé, cette dimension proprement de la grammaire qui faisait que le fantasme pouvait être dominé littéralement par une phrase et une phrase qui ne se soutient pas, qui ne se conçoit pas, autrement que de *la dimension grammaticale*, *Ein Kind wird geschlagen*, *On bat un enfant* [51], nous la connaissons.

> [51] S. Freud, G.W., XII, p. 197. - *Contribution à l'étude de la genèse des perversions sexuelles, On bat un enfant*, Revue française de psychanalyse, Tome VI, n° 3-4,
>
> Paris, Denoël & Steele, 1933. *Résultats, idées, problèmes*, t.1, Paris, PUF 1998.

中文

如果我们认为，今天是围绕一种话语——一种关于主体的话语——重新把握行动，而且我们的优势只能来自这一点：我们把主体的支点缩到更窄，强迫自己接受最严厉的纪律，只把主体作为语法主体的维度当作确定之物；那么就必须听明白，这并非新鲜之事。去年呈现《幻想的逻辑》时，我们已经在"我不思"的位置，标出了这种仿佛从为主体保留的领域上切去一角的主体形式。正是这个语法维度，使幻想能

够在字面上受到一个句子的支配；这个句子只有凭语法维度才能成立和得到设想：Ein Kind wird geschlagen——“一个孩子正在被打”[注3]。我们熟悉它。

> [注3]　西格蒙德・弗洛伊德：《一个孩子正在被打——对性倒错发生的贡献》，德文全集第 12 卷第 197 页；法译载《法国精神分析评论》第 6 卷第 3—4 期，巴黎，Denoël & Steele 出版社，1933 年；另收于《结果、观念、问题》第一卷，巴黎，法国大学出版社，1998 年。

FRANÇAIS

C’est là le point de donnée le plus sûr autour de quoi…

中文

这是最可靠的资料点；围绕它……

FRANÇAIS

au nom de ceci que nous posons aussi à titre disciplinaire qu’il n’y a pas de métalangage,

que la logique elle-même doit être extraite de cette donnée qu’est le langage … c’est autour de cette *logique* par contre, que nous avons fait tourner *cette triple opération* à laquelle, par une sorte de *tentative*, d’*essai de divination*, de *risque*, nous avons donné *la forme du groupe de Klein*, opération que nous avons commencé par pointer dans le cheminement d’origine par où nous l’avons abordée, par les termes : d’*aliénation*, de *vérité* et de *transfert* [52].

> [52] Cf. séminaire 1966-67 : *La logique du fantasme* : le groupe de Klein à partir de la séance du 14-12, et à propos du sujet grammatical (référence au fantasme
>
> *Ein Kind wird geschlagen*) séance du 11-01.

中文

我们也以纪律性规定为名提出：不存在元语言，逻辑本身必须从语言这项资料中提取出来……反过来，我们让那套三重操作围绕这种逻辑旋转；通过某种尝试、猜测性试验和冒险，我们给予它克莱因四元群的形式。我们最初按照接近它时的原始路径，把这些操作标为异化、真理与转移[注4]。

> [注4] 参见 1966—1967 年《幻想的逻辑》研讨班：自 1966 年 12 月 14 日起讨论克莱因四元群；1967 年 1 月 11 日一讲则围绕语法主体参照幻想句 Ein Kind wird geschlagen。

FRANÇAIS

Assurément, ce ne sont là qu'épinglages et, à être parcourus dans certains sens, au moins pour nous y retrouver, pour supporter ce que ces opérations peuvent représenter pour nous, nous sommes forcés de leur donner un autre nom mais, bien sûr, à condition de nous apercevoir qu'il s'agit du même trajet.

中文

当然，这些只是标定。如果沿某些方向遍历它们，至少为了让自己从中辨明方位、支撑这些操作可能为我们代表的东西，我们不得不给它们另一个名称；但前提当然是察觉，所涉及的仍是同一条路径。

FRANÇAIS

Donc, c'est à partir de la subversion du sujet[53]…

> [53] J. Lacan : « *Subversion du sujet et dialectique du désir dans l'inconscient freudien* », *Écrits, op. cit.,* p.793. Le graphe produit dans ce texte a été élaboré au cours
>
> des premières séances du séminaire (le premier trimestre 1957) *Les formations de l'in - conscient*, Paris, Seuil, 1998. Dans ce même article, Lacan fait référence

> à *La phénoménologie de l'esprit* de Hegel dont il va être question dans la suite de cette séance.

中文

因此，我们要从主体的颠覆出发[注5]……

> [注5]　雅克・拉康：《弗洛伊德无意识中主体的颠覆与欲望的辩证法》，《著作集》第 793 页。文中的图表形成于 1957 年第一季度《无意识的形成》研讨班最初几讲；该文也援引了本课稍后将谈到的黑格尔《精神现象学》。

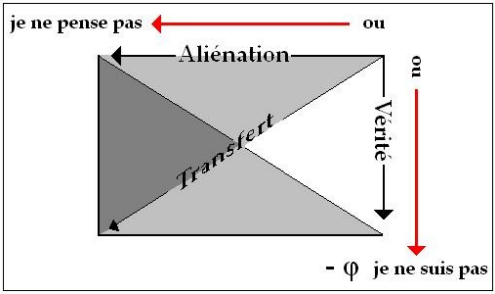
FRANÇAIS

que nous avons déjà depuis quelque dix ans suffisamment articulée pour qu'on conçoive quel est le sens que prend ce terme au moment où nous disons que c'est à partir de la subversion du sujet… …que nous avons à reprendre la fonction de l'acte, pour que nous voyions que c'est entre ce sujet grammatical, celui qui est là *inscrit*, on peut dire, dans la notion même d'acte, dans la façon dont il nous est présentifié, le « *je* » de l'action, et ce sujet articulé dans ces termes glissants, toujours prêt à nous fuir d'un déplacement, d'un saut à l'un des sommets de ce « *tétraèdre* » que déjà la dernière fois j'avais ici reproduit en vous rappelant ces fonctions et ces termes.

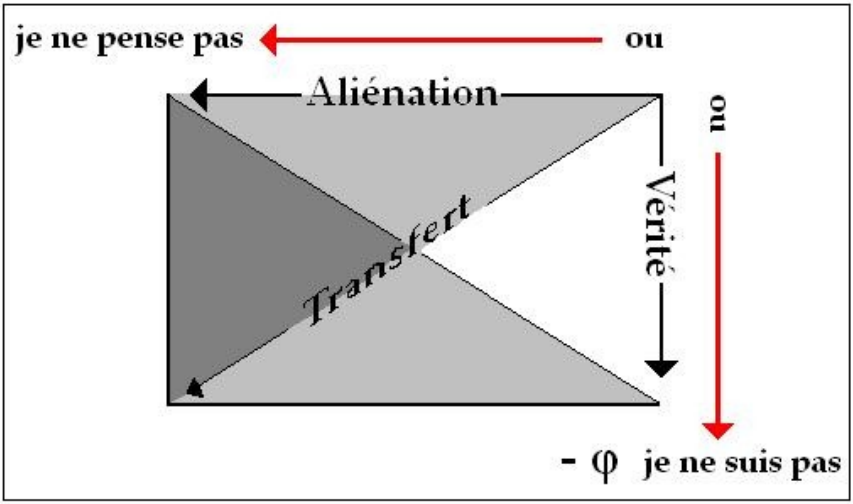
中文

大约十年来，我们已经对它作了足够充分的分节说明，使人能够理解“从主体的颠覆出发”这一说法在此刻取得的意义……我们必须从这里重新把握行动的功能，从而看到问题落在两个主体之间：一边是语法主体，它可以说铭写在行动这个概念本身、铭写在行动向我们呈现的方式中，即活动的“我”；另一边是以这些滑动的术语得到分节说明、随时可能通过一次位移、一次向这个“四面体”某个顶点的跳跃而从我们手中逃走的主体。上次我已在这里重画这幅图，提醒过这些功能与术语。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- ici, la position du « *ou-ou* » d'où part *l'aliénation originelle*, celle qui aboutit au « *je ne pense pas* », pour qu'il puisse même être choisi - et que veut dire ce choix ?

中文

- 这里是原初异化出发的“要么—要么”位置；它通向“我不思”，从而使后者甚至可以被选择——而这种选择意味着什么？

FRANÇAIS

- là, le « *je ne suis pas* » qui en articule l’autre terme. Ces vecteurs, plus exactement ces directions dans lesquelles sont prises les opérations fondamentales, étant celles que j’ai rappelées tout à l’heure sous les termes d’*aliénation*, de *vérité* et de *transfert*, qu’est-ce que cela veut dire, où cela nous conduit-il ?

中文

- 那里则是分节说明另一个选项的“我不在”。这些向量——更准确地说，是根本操作所取的方向——就是我刚才以异化、真理和转移这些术语提醒过的方向。它们意味着什么？会把我们引向哪里？

FRANÇAIS

L’acte psychanalytique, nous le posons comme consistant en ceci : de supporter le transfert…

中文

我们把精神分析行动设为由如下内容构成：支撑转移……

相关知识卡 分析行动、acting-out与“回应无意识” ・ 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 ・ 转移将无意识的现实付诸行动

FRANÇAIS

nous ne disons pas *qui* supporte : celui qui fait l'acte, le psychanalyste donc implicitement …ce transfert qui serait une pure et simple obscénité, dirai–je, redoublée de bafouillage, si nous ne lui redonnions pas son véritable nœud dans la fonction du *sujet supposé savoir*.

中文

我们没有说谁支撑；作出行动的人，也就是精神分析家，已被隐含在内……如果不把这种转移的真正结点重新放回被假定知道的主体的功能中，它便只会成为一种纯粹的猥亵——我要说——再加上含混不清的喃喃。

相关知识卡 分析行动、acting-out与“回应无意识” ・ 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 ・ 转移将无意识的现实付诸行动

FRANÇAIS

Ici nous l'avons fait depuis un temps, en démontrant que tout ce qui s'articule de sa diversité comme effet de transfert ne saurait s'ordonner qu'à être rapporté à cette fonction vraiment fondamentale, partout présente, dans tout ce qu'il en est d'aucun progrès de savoir et qui prend ici sa valeur justement de ce que l'existence de l'inconscient la met en question, une question jamais posée de ce qu'on ait toujours la réponse - si l'on peut dire, implicitement, la réponse même inaperçue - que du moment qu'il y a savoir il y a sujet, et qu'il faut *quelques décalages, quelques fissures, quelques ébranlements, quelques moments de jeu dans ce savoir* pour que tout à coup on s'avise, pour qu'ainsi il se renouvelle ce savoir. *Qui le savait avant ?*

中文

一段时间以来，我们已经在这里这样做了：我们表明，转移作为效果呈现的全部多样性，只有联系到这项真正根本的功能才能得到整理。凡是知识有所进展之处，这项功能都无处不在；而它在这里恰恰因为

无意识的存在使其受到质疑而取得价值。这个问题从未被提出，因为人们总是已经拥有答案——可以说，这个答案是隐含的，甚至根本没有被察觉——即只要有知识，就有主体；必须在知识中出现某些偏移、裂缝、震动和游隙时刻，人们才会忽然注意到它，知识也才会由此得到更新。在此以前，是谁知道？

FRANÇAIS

Ceci est à peine relevé au moment où cela se passe, mais c’est le champ de la psychanalyse qui le rend inévitable.

中文

事情发生时，人们几乎不会注意到这一点；但精神分析领域使它变得无法回避。

FRANÇAIS

Qu’en est-il du *sujet supposé savoir* puisque nous avons affaire à cette sorte d’impensable qui dans l’inconscient nous situe *un savoir sans sujet* ? Bien sûr c’est là quelque chose aussi dont on ne peut pas ne pas s’aviser : à continuer à considérer que le sujet est impliqué dans ce savoir, c’est simplement laisser fuir tout ce qu’il en est de l’efficience du refoulement et qu’il n’est point autrement concevable qu’en ceci, que *le signifiant* présent dans l’inconscient et suscep ‐ tible de retour est précisément *refoulé* en ceci :

中文

既然无意识把一种“没有主体的知识”——这种不可思议之物——放到我们面前，被假定知道的主体会怎样？当然，这也是人们不可能不注意到的东西：如果继续认为主体包含在这份知识里，就只是任由压抑

的全部效力流失。压抑只能按如下方式来设想：无意识中在场并且可能返回的能指，恰恰在这一点上受到压抑：

FRANÇAIS

• qu’il n’implique point de sujet,

中文

• 它不包含主体；

FRANÇAIS

• qu’il n’est plus *ce qui représente un sujet pour un autre signifiant*,

中文

• 它不再是“为另一个能指代表主体”的东西；

FRANÇAIS

• qui est ceci qui s’articule à un autre signifiant sans pour autant y représenter un sujet,

中文

• 它同另一个能指相互分节，却并不在那里代表主体；

FRANÇAIS

- qu’il n’y a pas d’autre définition possible de ce qu’il en est vraiment de *la fonction de l’inconscient* pour autant que l’inconscient freudien n’est pas simplement cet implicite ou cet obscurci, ou cet archaïque ou ce primitif, que l’inconscient est toujours d’un tout autre registre.

中文

- 对无意识的真正功能，不可能有别的定义。因为弗洛伊德的无意识绝不只是含蓄之物、晦暗之物、古老之物或原始之物；无意识始终属于全然不同的领域。

FRANÇAIS

Dans le mouvement instauré comme « *faire* » dans cet acte de supporter ou d’accepter - comme vous voudrez - *le transfert*, la question est : que devient le *sujet supposé savoir* ? Je vais vous dire que le psychanalyste en principe le sait ce qu’il devient : assurément *il choit*. Ce qui est impliqué théoriquement - je viens de vous le dire - dans cette suspension du *sujet supposé savoir*, ce trait de suppression, cette barre sur le S qui la symbolise dans le devenir de l’analyste dans l’analyse, elle se manifeste en ceci que quelque chose se produit et à une place certes pas indifférente au psychanalyste puisque *c’est à sa propre place que cette chose surgit. Cette chose s’appelle l’objet(a). L’objet petit(a) est la réalisation de cette sorte de désêtre qui frappe le sujet supposé savoir*.

中文

在支撑或接受转移——随你们怎样说——这项行动中被建立为“做”的运动里，问题是：被假定知道的主体变成什么？我要告诉你们，精神分析家原则上知道它变成什么：它当然会坠落。我刚才已经说过，在这项对被假定知道的主体的悬置中，理论上所牵涉的是划去它的一笔，是 S 上象征这种悬置的横杠。在分析家于分析中的生成过程中，

这表现为某种东西产生出来，而且产生在一个对精神分析家绝非无关紧要的位置，因为这个东西恰好在他自己的位置涌现。它叫作对象(a)。小对象(a)正是击中被假定知道的主体的那种去存在之实现。

FRANÇAIS

Que ce soit l'analyste - et comme tel - qui vienne à cette place n'est pas douteux et se marque dans toutes les inférences, si je puis dire, où il s'est senti impliqué au point de ne pouvoir faire qu'infléchir la pensée de sa pratique dans ce sens de la dialectique de la frustration, comme vous le savez, liée autour de ceci que lui-même se présente comme la substance dont il est jeu et manipulation dans le « *faire* » analytique.

中文

来到这个位置的正是分析家本身，这一点毫无疑问；它显现在可以说使他感到自身深受牵涉的一切推论中，甚至使他不得不把自己的实践思想弯向挫折辩证法的方向。你们知道，这套辩证法围绕如下内容建立：在精神分析的“做”中，他自己作为某种实体呈现，而这实体受到摆弄和操纵。

FRANÇAIS

Et c'est justement à méconnaître ce qu'il y a de distinct entre ce *faire* et l'acte qui le permet, l'acte, si je puis dire qui l'institue, celui dont je suis parti tout à l'heure en le définissant comme cette acceptation, ce support donné au *sujet supposé savoir*, à ce dont pourtant le psychanalyste sait qu'il est voué au *désêtre*, et qui donc constitue si je puis dire, un acte en *porte-à-faux* puisqu'il n'est pas de *sujet supposé savoir*, puisqu'il ne peut pas en être : *que s'il est quelqu'un à le savoir c'est le psychanalyste entre tous*.

中文

问题恰恰在于误认这个“做”同使它成为可能、可以说建立它的行动之间的区别。后者就是我刚才从中出发、界定为接受并支撑被假定知道的主体的行动；可是，精神分析家知道，这个主体注定走向去存在。因此，可以说，这构成一项根本失衡的行动，因为被假定知道的主体并不存在，也不可能存在；而如果有一个人比任何人都更清楚这一点，那就是精神分析家。

FRANÇAIS

Faut-il que ce soit maintenant ou simplement un petit peu plus tard…

中文

是现在说，还是稍后一点再说？

FRANÇAIS

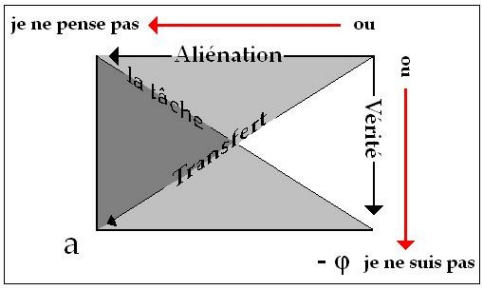
mais pourquoi pas maintenant, pourquoi pas tout de suite quitte à revenir après sur ce dont il s’agit. J’espère tout ceci vous le rendre plus familier en vous rappelant les coordonnées dans d’autres registres, dans d’autres énoncés …faut-il vous rappeler que la tâche psychanalytique pour autant qu’elle se dessine de ce point, si je puis dire, du sujet déjà aliéné et en un certain sens naïf dans son aliénation, celui que le psychanalyste sait être défini du « *je ne pense pas* », que ce à quoi il le met à la tâche, c’est un « *je pense* » qui prend justement tout son accent de ce qu’il sache le « *je ne pense pas* » inhérent au statut du sujet :

中文

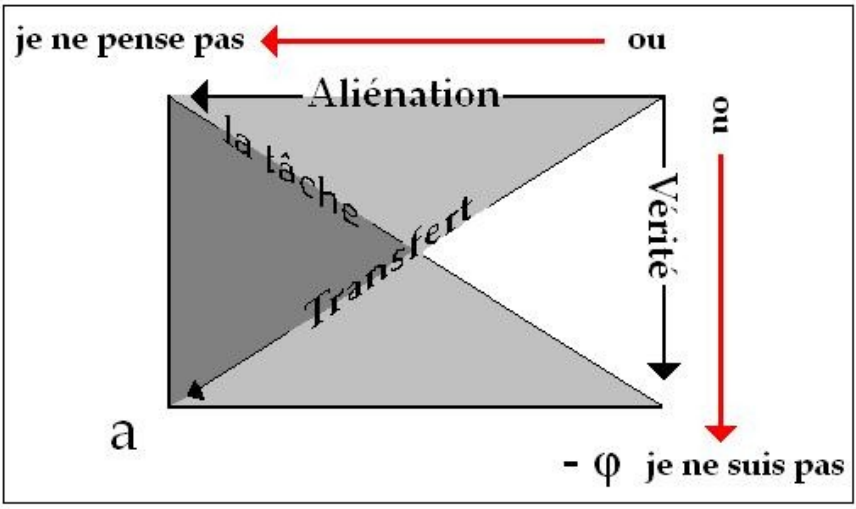
但为什么不现在说？为什么不立即说，然后再回头讨论问题本身？我希望通过提醒你们其他领域、其他陈述中的坐标，使这一切更为熟悉……我们是否必须提醒：精神分析任务从那个已经异化、并且在自

身异化中多少显得天真的主体之点勾勒出来；精神分析家知道，这个主体由“我不思”界定。而精神分析家交给他的任务，是一种“我思”；它之所以取得全部重音，恰恰因为精神分析家知道“我不思”内在于主体的地位：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il le met à la tâche d’une pensée qui se présente en quelque sorte dans son énoncé même, dans la règle qu’il lui en donne, comme admettant cette vérité foncière du « *je ne pense pas* »:

中文

精神分析家交给他一项思想任务；这项思想在其陈述本身、在精神分析家给他的规则中，就以某种方式承认了“我不思”这项根本真理：

FRANÇAIS

- qu’il associe et librement,

中文

- 他进行联想，而且自由联想；

FRANÇAIS

- qu’il ne cherche pas à savoir s’il y est ou non tout entier comme sujet, s’il s’y affirme.

中文

- 他不试图知道自己是否作为主体完整地处在联想中，是否在其中肯定自己。

FRANÇAIS

La tâche à laquelle *l’acte psychanalytique* donne son statut est une tâche qui implique déjà en elle–même *cette destitution du sujet*.

中文

精神分析行动赋予地位的这项任务，本身已经包含这种主体的撤黜。

FRANÇAIS

Et où cela nous mène-t-il ? Il faut se souvenir - il ne faut pas passer son temps à oublier ce qui s’en articule dans FREUD expressément - du résultat. Cela a un nom et FREUD ne nous l’a pas mâché…

中文

而这会把我们引向哪里？必须记得结果——不要总花时间忘记弗洛伊德明确分节说明的东西。它有一个名字，弗洛伊德并没有含糊其辞……

FRANÇAIS

c’est quelque chose qui est ma foi d’autant plus à mettre en valeur

que comme expérience subjective cela n’a jamais été fait avant la psychanalyse …cela s’appelle *la castration* qui est à prendre dans sa dimension d’*expérience subjective* pour autant que nulle part, sinon par cette voie, *le sujet ne se réalise exactement qu’en tant que manque*, ce qui veut dire que l’expérience subjective aboutit à ceci que nous symbolisons –ϕ.

中文

天哪，这件事越是需要突出，就越是因为它作为主观经验，在精神分析以前从未发生……它叫作阉割，必须在其主观经验的维度中来理解，因为主体只有通过这条道路，才在任何地方都恰好作为缺失实现自己。这就是说，主观经验最终抵达我们以 −ϕ 象征的东西。

FRANÇAIS

Mais si tout usage de *la lettre* se justifie de démontrer qu'il suffit du recours à sa manipulation pour ne pas se tromper… à condition qu'on sache s'en servir, bien sûr [Cf. D. Lagache] …il n'en reste pas moins que nous sommes en droit au moins d'essayer de pouvoir y mettre un « *il existe* » que j'évoquais tout à l'heure à propos du psychanalyste au début de ce discours d'aujourd'hui, et que ce « *il existe* » en question, ce « *il existe* » d'un manque, il nous faut l'incarner dans ce qui lui donne effectivement son nom : *la castration*, c'est à savoir que le sujet y réalise qu'il n'a pas l'organe de ce que j'appellerais, puisqu'il faut bien choisir un terme, *la jouissance unique, unaire, unifiante*.

中文

不过，如果文字的一切运用，都凭这样一点获得正当性——只要诉诸对文字的操弄就足以避免出错，当然前提是懂得使用它——那么我们至少仍有权试着在这里加入我今天开头谈精神分析家时唤起的"存在某物"。这个"存在某物"，即一项缺失的"存在某物"，必须体现在实际为它命名的东西中：阉割。也就是说，主体在其中意识到，自己没有我不得不选一个术语而称作"唯一的、一元的、使之一体的享乐"之器官。

FRANÇAIS

Il s'agit proprement de ce qui fait *une* la jouissance dans la conjonction des sujets de sexe opposé, c'est-à-dire ce sur quoi j'ai insisté l'année dernière en relevant ceci qu'il n'est pas de réalisation subjective possible du sujet comme élément, comme partenaire sexué dans ce qu'il s'imagine comme unification dans l'acte sexuel.

中文

这里严格涉及的，是在异性主体结合中使享乐成为“一”的东西；也就是我去年坚持的要点：主体不可能在自己想象为性行动中的一体化里，作为元素、作为有性伙伴而得到任何主观实现。

FRANÇAIS

Cette incommensurabilité que j’ai essayé de serrer devant vous l’an dernier en usant du *nombre d’or*[54] pour autant que c’est le symbole qui laisse jouer au plus large…

> [54] Lacan introduit le nombre dans les séances des 01-03, 08-03, 12-04, 26-04, 10-05-1967.

中文

去年，我曾用黄金数来试图在诸位面前紧密把握这种不可通约性[注6]；这个符号让某种东西能够以最宽广的方式运作……

> [注6] 拉康在 1967 年 3 月 1 日、3 月 8 日、4 月 12 日、4 月 26 日及 5 月 10 日各讲中引入黄金数。

FRANÇAIS

c’est là quelque chose sur lequel je ne puis pas insister du fait qu’il est du registre mathématique …cette incommensurabilité, ce rapport du *petit(a)* au 1, puisque c’est le *petit(a)* que j’ai repris, non sans intention, pour le symboliser ce *nombre d’or*, voilà où se joue ce qui apparaît comme réalisation subjective au bout de la tâche psychanalytique, c’est à savoir ce *manque*, ce « *n’a pas l’organe* ».

中文

这里涉及数学领域的东西，我无法加以细论……这种不可通约性，就是小 (a) 同 1 的关系；我并非无意地重新用小 (a) 来象征黄金数。精神

分析任务终点所显现的主观实现，恰恰就在这里发生：即这项缺失、这个“没有器官”。

FRANÇAIS

Ceci bien sûr n’est point sans arrière-plan si nous songeons que l’organe et la fonction sont deux choses différentes et si différentes qu’on peut dire - j’y reviens de temps en temps - que le problème est de savoir quelle fonction il faut donner à chaque organe. C’est là le vrai problème de l’adaptation du vivant. Plus il y a d’organes, plus il en est empêtré.

中文

当然，这并非没有背景，只要我们想到器官与功能是两件不同的事，而且差异大到可以说——我不时会回到这一点——问题在于应当给予每个器官什么功能。这才是生命适应的真正问题。器官越多，生命就越被它们缠住。

FRANÇAIS

Mais suspendons.

中文

不过，先悬置在这里。

FRANÇAIS

Il s’agit donc d’une expérience ici limitée, d’une expérience logique et après tout pourquoi pas, puisqu’un instant nous avons sauté sur l’autre plan, sur le plan des rapports du vivant à soi-même, et que nous n’abordons que par le schème de cette *aventure subjective*. Il nous faut bien rappeler ici que du point de vue *du vivant*, tout ceci après tout peut être considéré comme un *artefact*, et

que la logique soit le lieu de la vérité n'y change rien, puisque la question, la question qu'il y a au bout, est justement celle-ci à laquelle nous saurons donner tout son accent en son temps : *qu'est-ce que la vérité ?*

中文

所以，这里涉及一种有限经验、一种逻辑经验。说到底，为什么不呢？因为我们刚才跳到了另一个平面，即生命同自身之关系的平面，而我们只通过这场主观历险的图式来接近它。这里必须提醒：从生命的观点看，这一切毕竟可以被视为一种人工制品；逻辑是真理的场所也不改变这一点，因为最终的问题恰恰是这个——到时候我们会给予它全部重音：真理是什么？

FRANÇAIS

Mais alors *il nous importe de voir* que de ces deux lignes, celle que j'ai désignée comme *la tâche, le chemin parcouru* par le psychanalysant en tant qu'il va du sujet naïf, qui est aussi bien le sujet aliéné, à cette réalisation du manque en tant que, je vous l'ai fait remarquer la dernière fois :

中文

不过，我们此刻必须看见这两条线中的一条。我把它标作任务、分析者走过的道路；他从天真的主体——也就是异化主体——走向对缺失的实现，而正如我上次请你们注意的：

FRANÇAIS

- il n'est pas - ce manque - ce que nous savons être à la place du « *je ne suis pas* », ce manque il était là depuis le départ,

中文

- 这项缺失并不是我们知道处于“我不在”位置上的东西；它从一开始就在那里；

FRANÇAIS

- que de toujours nous savons que ce manque c’est l’essence même de ce sujet qu’on appelle « homme » quelquefois,

中文

- 我们一向知道，这项缺失就是有时称作“人”的主体的本质；

FRANÇAIS

- que de l’homme c’est le désir, on l’a déjà dit, qui est l’essence et, simplement, ce manque a fait un progrès dans l’articulation, dans sa fonction d’ὀργανον [organon], progrès logique essentiellement dans cette réalisation comme telle du manque phallique.

中文

- 人的本质是欲望，这早已有人说过；只是这项缺失在其分节说明中、在它作为 ὄργανον（organon，工具）的功能中取得了进展。这个进展根本上是逻辑进展，发生在阳具缺失本身得到实现之中。

FRANÇAIS

Mais il comporte que la perte…

中文

但它也包含：丧失……

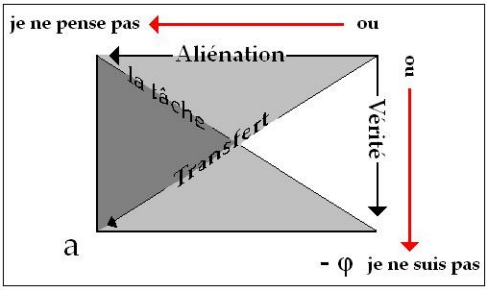
FRANÇAIS

en tant qu'elle était là d'abord, à ce même point, avant que le trajet en soit parcouru et simplement pour nous qui savons …*la perte de l'objet qui est à l'origine du statut de l'inconscient* - et ceci a toujours été expressément formulé par FREUD – soit réalisée autre part. Elle l'est précisément - c'est de là que je suis parti - au niveau du *désêtre* du *sujet supposé savoir*.

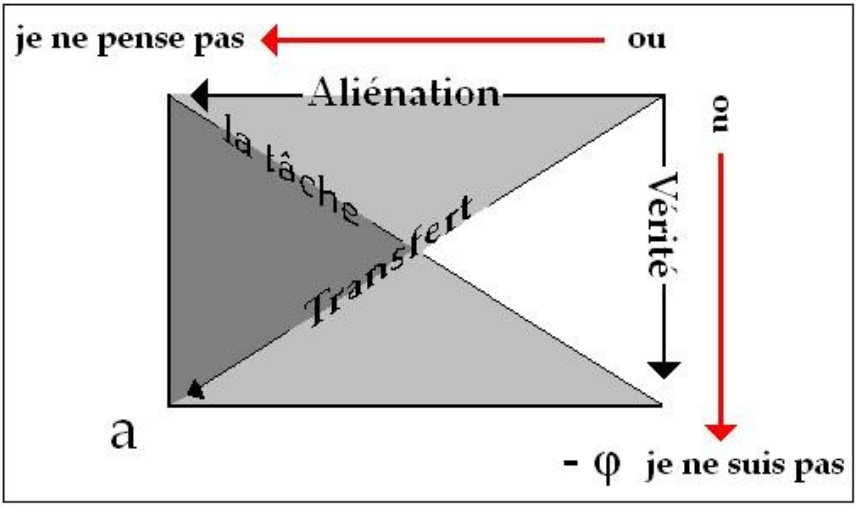
中文

在道路走完以前、甚至仅对我们这些知道的人而言，丧失起初就在同一个点上……作为无意识地位之起源的对象丧失——弗洛伊德始终明确这样表述——在另一个地方得到实现。它恰恰实现于被假定知道的主体的去存在层面；我就是从那里出发的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est pour autant que celui qui donne le support au transfert - qui est là sous la ligne noire - qui, lui, sait d’où il part, non pas qu’il y soit - il ne sait que trop bien qu’il n’y est pas, qu’il n’est pas le *sujet supposé savoir* - mais qu’il est rejoint par *le désêtre que subit le sujet supposé savoir*, qu’à la fin c’est lui, l’analyste, qui donne corps à ce que ce sujet devient, sous la forme de *l’objet petit(a)*.

中文

支撑转移的人——图中黑线下方的人——知道自己从哪里出发；不是说他在那里，他非常清楚自己不在那里、不就是被假定知道的主体。但是，被假定知道的主体所经受的去存在会同他会合；最终，正是他这个分析家给该主体所变成的东西赋予身体，其形式就是小对象(a)。

FRANÇAIS

Ainsi, comme il est à attendre, comme il est conforme à toute notion de structure : la fonction de l'aliénation qui était au départ et qui faisait que nous ne partions que du sommet - en haut à gauche - d'un sujet aliéné, se retrouve à la fin égale à elle-même, si je puis dire, en ce sens que le sujet qui s'est réalisé dans *sa castration* par la voie d'une opération logique, voit aliéner, remettre à l'autre, se décharger si je puis dire - et c'est là la fonction de l'analyste - de *cet objet perdu d'où* dans la genèse nous pouvons concevoir que *s'origine toute la structure. D'où distinction : l'aliénation du petit(a) quand il vient ici*, se sépare du moins phi (–ϕ) qui à la fin de l'analyse, idéalement, est la réalisation du sujet. Voici le processus dont il s'agit.

中文

这样一来，正如可以预期、也正如一切结构观念所要求的：异化功能在开端使我们只能从左上顶点的异化主体出发，最终又可以说原样重新出现。通过一项逻辑操作在自身阉割中实现自己的主体，看到那个丧失对象遭到异化、被交给他者、可以说从自己身上卸下；而在发生过程中，我们能够把整个结构的起源设想为来自这个丧失对象——这就是分析家的功能。因此要作出区别：当小 (a) 来到这里时，它的异化同 −ϕ 分开；在分析终点，理想地说，−ϕ 是主体的实现。这就是相关过程。

FRANÇAIS

Il y a un deuxième temps dans cette énonciation qu'aujourd'hui je poursuis devant vous. J'y ouvre une parenthèse pour loger ce devant quoi tout à l'heure je me suis arrêté. Ce que j'aurais pu en faire - une introduction - j'en ferai maintenant un rappel, c'est celui-ci : ce n'est pas hasard…

中文

我今天在你们面前继续展开的这番表述，还有第二个时刻。我要在这里打开一个括号，安放刚才使我停住的问题。本来可以把它当作导言，现在我把它当作一次提醒：这并非偶然……

FRANÇAIS

jeu scolaire, idée de prendre un point familier à ce dont on nous a chatouillé la cervelle aux fins d'enseignement secondaire …que je me réfère au *cogito* de DESCARTES, c'est qu'il comporte en lui cet élément particulièrement favorable à y reloger le détour freudien - non pas certes à y démontrer je ne sais quelle cohérence historique, comme si tout cela devait se rabouter de siècle en siècle en une manière de progrès, quand il n'est que trop évident que s'il y a quelque chose que cela évoque c'est bien plutôt l'idée du labyrinthe. Mais qu'importe, laissons…

中文

不是一种课堂游戏，也不是为了取用一个中学教育曾拿来搔弄我们脑子的熟悉要点……我才援引笛卡尔的 cogito。而是因为它本身含有一种尤其适合重新容纳弗洛伊德式迂回的要素。当然，这绝不是为了论证某种莫名其妙的历史连贯性，仿佛这一切应当逐世纪拼接起来，构成一种进步；因为太明显了，如果它使人想到什么，那倒更像迷宫。不过这并不重要，先放下它……

FRANÇAIS

À regarder de près le *cogito* de DESCARTES, observez bien que le sujet qui y est supposé comme *être*, il peut bien être celui de la pensée, mais de quelle pensée en somme ? De cette pensée qui vient de rejeter tout savoir.

中文

仔细考察笛卡尔的 cogito，请注意：其中作为存在而被假定的主体，固然可以是思想的主体，可归根结底，是何种思想？是刚刚排除了一切知识的思想。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas de ce que font après DESCARTES ceux qui, méditant sur l’immédiateté du « *je suis* » au « *je pense* », fondent une évidence, qu’à leur gré ils font consistante ou fuyante. Il s’agit de *l’acte cartésien* lui-même en tant qu’il est *un acte*. Ce qui nous en est rapporté et dit, c’est précisément à le dire qu’il est acte, c’est ce point où s’achève une mise en suspens de tout savoir possible. Que ce soit là ce qui assure *le* « *je suis* », *est-ce d’être pensée du co - gito ou est-ce du rejet du savoir* ?

中文

这里说的不是笛卡尔以后那些人的做法：他们沉思从“我思”到“我在”的直接性，建立一种证据性，并随自己的喜好把它弄得坚实或飘忽。这里说的是笛卡尔的行动本身，因为它是一项行动。关于这项行动，人们向我们转述和说出的，恰恰是：把它称作行动，就是指出一切可能知识的悬置在此告终。那么，保障“我在”的，究竟是它作为 cogito 之思想，还是对知识的排除？

FRANÇAIS

La question vaut bien d’être posée si l’on pense à ce qu’on appelle dans les manuels de philosophie *les successeurs*, *la postérité d’une pensée philoso - phique*, comme s’il s’agissait simplement de reprise de morceaux de mélasse pour en faire un autre mélange, alors qu’il s’agit à chaque fois d’un renouvel - lement, d’un acte qui n’est point forcément le même, et que si nous appréhen -

dons HEGEL, bien sûr là encore comme partout d'ailleurs nous retrouvons la mise en suspens du *sujet supposé savoir*, à ceci près que ce n'est pas pour rien que ce sujet est destiné à nous donner, au terme de l'aventure *le savoir absolu*.

中文

如果想到哲学教科书所谓一项哲学思想的"后继者""后世"，这个问题很值得提出。教科书讲起来，仿佛只须捡起几块糖浆重新调成另一种混合物；实际上，每一次都有一次更新，有一项未必相同的行动。如果我们把握黑格尔，当然仍会像在别处一样，看到被假定知道的主体遭到悬置；差别在于，这个主体最终注定要把绝对知识交给我们，这绝非没有缘故。

FRANÇAIS

Mais pour voir ce que cela veut dire, il faut y regarder d'un peu près et pourquoi-pas y regarder au départ ?

中文

但要看清这是什么意思，就必须稍微贴近一些考察；为什么不从开端看起?

FRANÇAIS

Si *La phénoménologie de l'esprit* [55], elle, s'institue expressément de s'en - gendrer de sa fonction d'acte, est-ce qu'il n'est pas visible dans la mythologie de la « *lutte à mort de pur prestige* » que ce savoir d'origine… à devoir tracer son chemin jusqu'à devenir cet impensable « *savoir absolu* » où l'on peut se demander même, puisque HEGEL le formule, ce qui pourra y tenir lieu - même un seul instant - de sujet …que ce savoir de départ qui nous est présenté comme

tel, c’est le savoir de la mort, c’est-à-dire une autre forme extrême, radicale, de mise en suspens comme fondement de ce sujet du savoir ?

> [55] G.W.F. Hegel : *La phénoménologie de l’esprit*, Paris, Aubier-Montaigne, trad. de Jean Hyppolite, 1939 ; ou trad. de J.-P. Lefebvre, Paris, Aubier, 1991.

中文

如果《精神现象学》明确地把自己奠立为从其行动功能中生成的东西，那么，在“为纯粹声望而进行的殊死斗争”这一神话中，难道不明显可见：这项起源处的知识——它必须一路开辟道路，直至变成那个不可思议的“绝对知识”；既然黑格尔自己这样表述，人们甚至可以追问，届时还有什么能够哪怕一瞬占据主体的位置——这项作为起点呈现给我们的知识，就是死亡的知识，也就是说，是把悬置推到另一种极端、彻底的形式，并以此作为知识主体的基础？[注7]

> [注7] 黑格尔：《精神现象学》，巴黎，Aubier-Montaigne 出版社，让・伊波利特译，1939 年；或巴黎，Aubier 出版社，J.-P. Lefebvre 译，1991 年。

FRANÇAIS

Est-ce que nous n’avons pas à trouver remarquable, à réinterroger du point de vue des conséquences ceci, dont il nous est dès lors facile de nous apercevoir que ce que l’expérience analytique propose comme *objet petit(a)*…

中文

难道我们不应当注意到并从后果上重新质询这一点：精神分析经验所提出的小对象(a)……

FRANÇAIS

dans la voie de mon discours, en tant qu’il ne fait que résumer, que pointer, que donner son signe et son sens

à ce que cette expérience s’articule partout, jusque dans le désordre et la confusion qu’il engendre …cet *objet(a)*, ne voyons-nous pas qu’il vient à la même place où est :

中文

在我的话语路径中，这种话语只是概括、标点，给这一经验到处得到的分节以标志和意义，哪怕它生成的是紊乱与混乱……这个对象(a)，我们难道没有看到，它来到了如下东西占据的同一个位置：

FRANÇAIS

- au niveau de DESCARTES ce rejet du savoir,

中文

- 在笛卡尔那里，是对知识的排除；

FRANÇAIS

- au niveau de HEGEL ce savoir comme « *savoir de la mort* », dont nous savons qu’assurément c’est là sa fonction ?

中文

- 在黑格尔那里，是作为“死亡之知识”的知识；我们知道，它的功能无疑就在这里。

FRANÇAIS

Et que ce « *savoir de la mort* », articulé précisément dans cette *lutte à mort de pur prestige* en tant qu’elle fonde *le statut du maître*, c’est d’elle que procède

cette *Aufhebung*[56] de la jouissance, qu'il en est rendu raison, que c'est comme *renonçant* - en un acte décisif - *à la jouissance* pour se faire *sujet de la mort* que *le maître s'institue*, et que c'est aussi bien là pour nous - je l'ai souligné en son temps - que se promeut *l'objection* que nous pouvons faire à ceci, par un singulier paradoxe, un paradoxe inexpliqué dans HEGEL, c'est au maître que la jouissance ferait retour de cette *Aufhebung.*

> [56] *Aufhebung* : levée, suppression, abolition, résiliation, relève, sublimation ? A propos de la difficulté à traduire ce terme qui veut dire à la fois supprimer
>
> et conserver, on peut se reporter au « Commentaire de Jean Hyppolite sur la *Verneinung* », *Écrits*, pp. 880-882. Ce terme, que l'on trouve également
>
> dans Freud, Jean Hyppolite en fait le « mot dialectique de Hegel », il le traduit par « le - vée ».

中文

而这项“死亡之知识”恰恰是在“为纯粹声望而进行的殊死斗争”中得到分节的，因为这场斗争奠定了主人的地位。享乐的 Aufhebung——扬弃，即取消而又保存——正从这里产生，也从这里得到说明：主人通过一项决定性的行动放弃享乐，使自己成为死亡的主体，并由此建立自身。也正是在这里——我当时已经强调过——出现了我们可以提出的反驳：在一个黑格尔未曾解释的奇特悖论中，享乐竟会从这一 Aufhebung 返回主人。[注8]

> [注8] Aufhebung 可译为解除、取消、废除、终止、扬弃或升华。这个词同时意味着“取消”与“保存”，因而难以翻译；可参见《著作集》第 880—882 页《让・伊波利特关于否认的评论》。这个词也见于弗洛伊德；让・伊波利特称它为“黑格尔的辩证法词语”，并译作 levée（解除）。

FRANÇAIS

Bien des fois nous avons demandé « et pourquoi ? »

中文

我们已经多次追问：“为什么？”

FRANÇAIS

- Pourquoi, si c’est pour ne pas renoncer à *la jouissance* que l’esclave devient esclave, pourquoi, pourquoi ne la garderait-il pas ?

中文

- 如果奴隶之所以成为奴隶，是因为他不愿放弃享乐，那么他为什么、为什么不把享乐保留下来？

FRANÇAIS

- Pourquoi reviendrait-elle au maître, dont c’est précisément le statut que d’y avoir renoncé, *sinon sous une forme dont peut-être nous pouvons exiger un peu plus que le tour de passe-passe de la maestria hégélienne pour nous en rendre compte* ?

中文

- 主人的地位恰恰在于放弃了享乐，享乐为什么又会返回主人？除非它以某种形式返回，而要说明这种形式，我们或许有权要求比黑格尔大师手法的障眼戏更多一点东西。

FRANÇAIS

Ce n’est pas un mince test si nous pouvons toucher dans la dialectique freudienne un maniement plus rigoureux, plus exact et plus conforme à l’expérience de *ce qu’il en est du devenir de la jouissance après la première*

aliénation. Je l'ai déjà suffisamment indiqué à propos du *masochisme* pour qu'on sache ici ce que je veux dire et que je n'indique qu'une voie à reprendre.

中文

如果我们能够在弗洛伊德的辩证法中，触到一种对第一次异化之后享乐之命运更严格、更准确、也更符合经验的处理方式，那绝不是一项无足轻重的检验。我谈受虐狂时已经作过足够提示，你们应当知道我在这里是什么意思；我只是指出一条需要重新走过的道路。

FRANÇAIS

Nous ne pouvons assurément pas nous y attarder *aujourd'hui* mais il fallait que l'amorce en fût indiquée à sa place.

中文

今天我们当然无法在那里久留，但必须在恰当位置标出这个开端。

FRANÇAIS

Pour poursuivre notre chemin et le poursuivre en fonction de ce qu'il en est de *l'acte psychanalytique*, nous n'avons rien fait jusqu'ici - je veux dire dans ce que j'en ai dit tout à l'heure - que de démontrer ce qu'il engendre par son « *faire* ».

中文

现在继续我们的道路，并按照精神分析行动的问题继续下去：到目前为止——我是指刚才所说的一切——我们只论证了它通过自己的“做”生成什么。

FRANÇAIS

Pour faire un pas plus loin, venons-en au seul point où l’acte peut être interrogé : en son point d’origine.

中文

要再向前一步，就请来到行动唯一可以受到质询的点：它的起源点。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui nous est dit ? Je l’ai la dernière fois déjà évoqué, c’est que c’est au terme d’une psychanalyse supposée achevée que le psychanalysant peut devenir psychanalyste. Il ne s’agit pas ici du tout de justifier la possibilité de cette jonction.

中文

人们告诉我们的是什么？我上次已经提到：在一场被认为已经完成的精神分析终点，分析者能够成为精神分析家。这里完全不是要证明这种衔接何以可能。

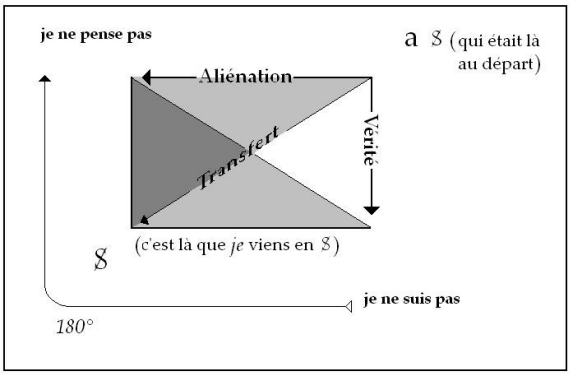
FRANÇAIS

Il s’agit de la poser comme articulée et de la mettre à l’épreuve de notre schéma tétraédrique.

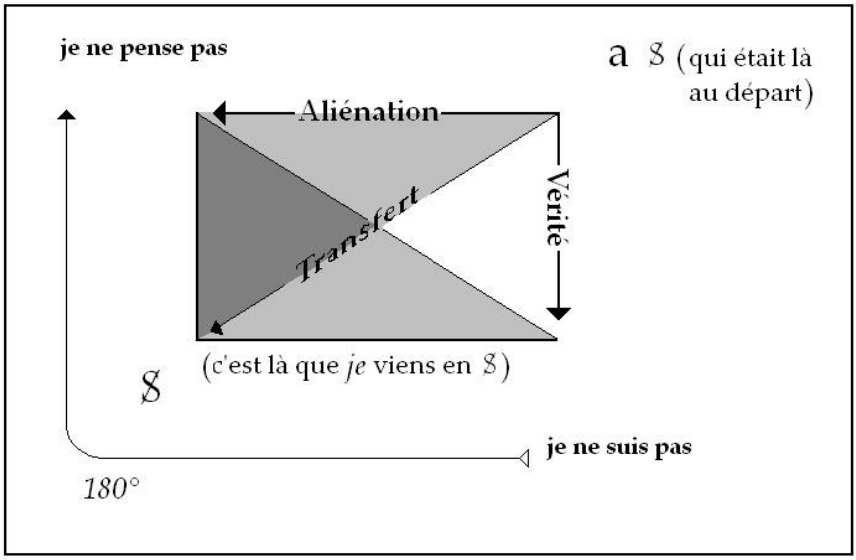
中文

问题是把它作为已经分节的命题提出来，并用我们的四面体图式检验它。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Comme vous pouvez le remarquer, c’est le sujet qui a accompli la tâche au bout de laquelle il s’est réalisé comme sujet dans la castration en tant que défaut fait à la jouissance de l’union sexuelle, c’est celui–là que nous devons voir…

中文

你们可以注意到，这个主体完成了那项任务，并在任务终点实现为阉割中的主体——阉割就是性结合之享乐的缺损。我们必须看到的，正是这个主体……

FRANÇAIS

par une rotation si vous voulez, ou une bascule, à un certain nombre de degrés, ici, telle qu'est dessinée cette figure, à 180 degrés …que nous devons voir passer, revenir à la position de départ, quand il s'est ici réalisé, à ceci près, comme je l'ai souligné déjà, que le sujet qui vient ici [en haut à droite] sait ce qu'il en est de l'expérience subjective et que cette expérience implique aussi, si je puis dire, qu'à sa gauche il reste ce qu'il en est advenu de celui dont l'acte se trouve responsable du chemin parcouru, en d'autres termes, que pour l'analyste tel que nous le voyons maintenant surgir au niveau de son acte, il y a déjà savoir du *désêtre du sujet supposé savoir* en tant qu'il est, de toute cette logique, la position nécessaire de départ.

中文

如果你们愿意，可以通过一次转动或翻转，转过若干角度；在这张图的画法中，就是一百八十度……我们必须看到，当主体已经在这里实现以后，他经过这里并回到出发位置。不过，正如我已经强调过的，来到这里〔右上方〕的主体知道主体经验究竟是怎么回事；这一经验还意味着，可以说，在他左边留下了那个人最终变成的东西，而那个人的行动要为已经走过的道路负责。换言之，对我们此刻看到在自身行动层面出现的分析家来说，被假定知道的主体之去存在已经是已知之事；按照这一整套逻辑，它又是必然的出发位置。

FRANÇAIS

C’est précisément pour cela, nous l’avons dit la dernière fois, qu’il y a question de ce qu’il en est pour lui de cet acte que nous avons défini tout à l’heure comme étant acte en porte-à-faux. Quelle est, si vous voulez, la mesure de l’éclairement de son acte puisque de cet acte, en tant qu’il a parcouru le chemin qui permet cet acte, il est d’ores et déjà lui-même *la vérité* ?

中文

正因如此，正如上次所说，他的这项行动便成为问题；刚才我们把它界定为一项处于失衡位置的行动。如果你们愿意问：既然他走过了使这项行动成为可能的道路，并且从此以后他自己就是这项行动的真理，那么，他的行动得到了何种程度的照明？

FRANÇAIS

C’est la question que la dernière fois j’ai posée en disant qu’une vérité conquise « *pas sans le savoir* », est une vérité que j’ai qualifiée d’incurable, si je puis m’exprimer ainsi. Car si nous suivons ce qui résulte de cette bascule de toute la figure qui est celle seule où puisse s’expliquer le passage de la conquête, fruit de la tâche, à la position de celui qui franchit l’acte d’où cette tâche peut se répéter, c’est ici que vient le S qui était là au départ dans le *ou-ou* du : « *ou je ne pense pas* » « *ou je ne suis pas* », et effectivement, pour autant qu’il y a acte qui se mêle à la tâche, qui la soutient, ce dont il s’agit est proprement d’une intervention signifiante.

中文

这就是我上次提出的问题。我说，一项“不无所知”地获得的真理，是一种——容我这样表达——无可治愈的真理。因为，假如我们追随整张图翻转所产生的结果——唯有这种翻转能够说明，如何从任务果实即征服，过渡到那个人的位置，而他跨过使任务得以重复的行动——那么，开端处“要么我不思，要么我不在”这个二者择一中的 S 就来到

这里。事实上，只要有行动混入任务并支撑任务，所涉及的严格说来就是一次能指干预。

FRANÇAIS

Ce en quoi le psychanalyste agit, si peu que ce soit, mais où il agit proprement dans le cours de la tâche, c’est d’être capable de cette immixtion signifiante qui, à proprement parler, n’est susceptible d’aucune généralisation qui puisse s’appeler savoir.

中文

精神分析家在任务进程中无论行动得多么少，他真正行动之处，都在于能够实施这种能指介入；严格地说，它不能被概括成任何可称为知识的东西。

FRANÇAIS

Ce qu’engendre l’interprétation analytique, c’est ce quelque chose qui, de l’universel, ne peut être évoqué que sous la forme dont je vous prie de remarquer combien elle est, à tout ce qui s’est jusqu’ici qualifié comme tel, combien elle lui est contraire : c’est si l’on peut dire cette sorte de *particulier* qu’on appelle « *clé universelle* », la clé qui ouvre toutes les boîtes.

中文

精神分析解释所生成的，是某种只能以如下形式唤起普遍之物的东西；请你们注意，这种形式同此前所有被称作普遍者的东西多么相反。可以说，它就是人们所谓“万能钥匙”那一类特殊之物：一把能打开所有盒子的钥匙。

FRANÇAIS

Comment diable la concevoir ? Qu'est-ce que c'est que de s'offrir comme celui qui dispose de ce qui d'abord ne peut se définir que comme quelconque parti ‐ culier ?

中文

究竟该如何设想它？把自己奉献为那个掌握某种东西的人，而这东西起初只能被界定为任意一个特殊之物，这究竟是什么？

FRANÇAIS

Telle est la question que je laisse aussi ici seulement amorcée de ce qu'il en est du statut de celui qui, au point de ce sujet S, peut faire qu'il existe quelque chose qui réponde dans la tâche, et non pas dans l'acte fondateur, qui réponde dans la tâche au *sujet supposé savoir*. Voilà tout à fait précisément *ce qui amorce la question : que faut-il qu'il soit possible pour qu'il y ait un analyste* ?

中文

关于位于主体 S 这一点的人具有何种地位，我在这里也只是把问题开启：他怎样才能让任务中——而非奠基行动中——存在某种回应被假定知道的主体的东西。这才恰恰开启了那个问题：要有一位分析家，什么必须成为可能？

FRANÇAIS

Je le répète (*au coin en haut à gauche du schéma*), ce dont nous sommes partis, c'est que pour que toute la schématisation soit possible, pour que *la logique de la psychanalyse* existe, il fallait qu'il y ait là *du psychanalyste*. Quand il se met là… *après avoir lui-même parcouru le chemin psychanalytique* …il sait déjà où le conduira alors comme analyste le chemin à re-parcourir : au *désêtre du sujet supposé savoir*, à n'être que le support de cet objet qui s'appelle *l'objet(a)*.

中文

我再说一次：在图式左上角，我们的出发点是，要让整个图式化成为可能、让精神分析逻辑存在，那里就必须有“一些”精神分析家的东西。当他在亲自走完精神分析道路之后来到那里，他已经知道，作为分析家重新走一遍这条路会把自己带到哪里：被假定知道的主体之去存在；并且只成为那个名为对象(a)之物的支撑。

相关知识卡 通行、去存在与分析家的产生

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous dessine cet acte psychanalytique dont il faut bien rappeler qu’une des coordonnées c’est précisément d’exclure de l’expérience psychanalytique tout acte, toute injonction d’acte ?

中文

这项精神分析行动给我们勾勒出什么？这里必须提醒，一项恰切的坐标就在于：它从精神分析经验中排除一切行动，排除对行动的一切命令。

FRANÇAIS

Il est recommandé à ce qu’on appelle le patient - le *psychanalysant* pour le nommer autant que possible - il lui est recommandé d’attendre pour agir, et si quelque chose caractérise la position du psychanalyste, c’est très précisément qu’il n’agit que dans le champ d’intervention signifiante que j’ai délimité à l’instant.

中文

人们建议那个所谓患者——尽可能准确地说，就是分析者——等待以后再行动；而如果有什么刻画了精神分析家的位置，那恰恰是：他只在我刚刚划定的能指干预领域中行动。

FRANÇAIS

Mais n’est-ce pas là aussi, pour nous, occasion de nous apercevoir qu’en sort tout à fait renouvelé le statut de tout acte, car la place de l’acte quel qu’il soit…

中文

但这是否也给了我们机会，让我们看到一切行动的地位由此焕然一新？因为任何行动的位置……

FRANÇAIS

et ce sera à nous de nous apercevoir à la trace de ce que nous voulons dire

quand nous parlons du statut de l’acte sans même pouvoir nous permettre d’y ajouter, de l’acte humain …c’est que s’il est quelque part où *le psychanalyste* à la fois ne se connaît pas, qui est aussi le point où il existe, c’est en tant qu’as - surément *il est sujet divisé* et jusque dans son acte et que la fin où il est attendu, à savoir cet *objet(a)*, en tant qu’il est non pas le sien mais celui que, de lui comme Autre, requiert le psychanalysant pour qu’avec lui il soit de lui rejeté.

中文

而我们将要沿着自己所说之物的痕迹，看清这里是什么意思；当我们谈行动的地位时，甚至不能擅自在后面加上“人的行动”……如果精神分析家在某个地方既不认识自身又恰好存在，那就是因为他无疑是分裂的主体，甚至在自身行动中也是如此。而他受到期待的终点，即那

个对象(a)，并不属于他；它是分析者要求他作为大他者提供的对象，以便同他一起把它从自身排除出去。

FRANÇAIS

Est-ce qu'il n'y a pas là, figure à nous ouvrir ce qu'il en est du *destin* de tout acte et ceci sous diverses *figures* ?

中文

这里是否有一幅图形，能够为我们打开一切行动在不同形态中的命运？

FRANÇAIS

Depuis le héros où l'Antiquité, de toujours a essayé de placer dans toute son ampleur, dans tout son dramatique, ce qu'il en est de l'acte, non pas certes que dans ce même temps le savoir ne se soit point orienté vers d'autres traces car c'est aussi… et ce n'est pas négligeable de le rappeler …le temps où, pour *ce qu'il en est de l'acte sage*, on en a cherché - et à la vérité il n'y a rien là qui soit à dédaigner - la raison dans un « *Bien* » : *le fruit de l'acte*, voilà qui semblait donner sa première mesure à l'*Éthique*, je l'ai reprise en son temps [1959-60] en commentant celle d'ARISTOTE. *L'Éthique à Nicomaque* [57] part de ceci qu'il y d'abord le « *Bien* » au niveau du plaisir et qu'une juste filière suivie dans ce registre du plaisir nous mènera à la conception du « *Souverain Bien* ». Il est clair que c'était là, à sa façon, sorte d'acte, et qui a sa place dans *le che - minement* d'acte dit philosophique. La façon dont nous pouvons le juger est ici sans aucune importance. C'est un temps.

> [57] Aristote : *Éthique à Nicomaque*, Paris, Garnier, 1940 (bilingue) ; Lacan y fait particulièrement référence dans son séminaire *L'éthique de la psychanalyse*.

中文

自古以来，古代就试图在英雄身上安放行动的全部幅度和全部戏剧性。当然，这并不表示当时的知识没有朝其他踪迹定向；同样在那个时代——提醒这一点并非无关紧要——人们为明智行动寻找根据，且说实话，这里没有任何东西应当受到轻视。他们在某种“善”中寻找根据：行动的果实，似乎由此给伦理学提供了最初尺度。我曾在评论亚里士多德伦理学时重新讨论过它〔1959—1960〕。《尼各马可伦理学》从这里出发：首先存在快乐层面的“善”，而在快乐这一范围内沿一条正确道路前进，会把我们带向“至善”的概念。[注9]　显然，这以自己的方式构成了一种行动，并且在所谓哲学行动的进程中占有一席之地。我们可以如何评判它，在这里毫不重要。这是一个时刻。

> [注9] 亚里士多德：《尼各马可伦理学》，巴黎，Garnier 出版社，1940 年，双语版；拉康在其研讨班《精神分析的伦理学》中尤其援引此书。

FRANÇAIS

Nous savons que s’y appareillait une tout autre interrogation, l’interrogation tragique de ce qu’il en était de l’acte mais que si celle-ci s’en remettait à un obscur divin, s’il y a une dimension, une force qui n’était pas *supposée savoir* c’est bien celle de l’ἀνανκη [anankè] antique, en tant qu’elle était incarnée par ces sortes de fous furieux qu’étaient les dieux.

中文

我们知道，与此同时还装配着另一种完全不同的质询：对行动的悲剧性质询。不过，即使这项质询把自己托付给幽暗的神性，古代的ἀνάγκη〔ananke，必然〕这个维度、这种力量也绝没有被假定知道；它由那些暴怒疯子一般的众神体现出来。

FRANÇAIS

Mesurez la distance parcourue de cette visée de l’acte à celle de KANT !

中文

请衡量一下，从这种行动观到康德的行动观之间走过了多大距离！

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose qui d’une autre manière rend nécessaire notre énoncé de l’acte comme d’un *dire*, c’est bien la mesure qu’en donne KANT de ce qu’il doit être réglé par une maxime qui puisse avoir portée universelle.

中文

如果有什么从另一条路径使我们必须把行动表述为一种说，那正是康德给出的尺度：行动必须由一条能够具有普遍效力的准则来规范。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas là aussi - j’espère que certains d’entre vous s’en souviennent - ce que j’ai eu vraiment bon aise à caricaturer, à conjoindre à une telle règle, telle qu’elle est énoncée dans la fantasmagorie de SADE ?

中文

这难道不正是——我希望你们中有些人还记得——我曾很乐意拿来作漫画式处理的东西吗？我把这样的规则，同萨德幻景中表述的规则接在了一起。

FRANÇAIS

N’est-il pas vrai d’autre part, qu’entre ces deux extrêmes, je parle d’ARISTOTE et de KANT, la référence à l’Autre prise comme telle est celle,

elle aussi très bouffonne, qui a été donnée par une forme au moins classique de la direction religieuse ?

中文

另一方面，在这两个极端——我是说亚里士多德和康德——之间，把大他者本身当作参照，难道不正是至少一种古典形式的宗教指导所给出的、同样十分滑稽的参照吗?

FRANÇAIS

La mesure de l'acte aux yeux de Dieu serait donnée par ce qu'on appelle « *l'intention droite* ».

中文

在人们看来，上帝眼中衡量行动的尺度，是所谓"正当意图"。

FRANÇAIS

Est-ce qu'il est possible *d'amorcer une voie de duperie plus installée que celle de mettre cette mesure au principe de la valeur d'acte* ?

中文

把这种尺度置于行动价值的原则位置，还有比这更根深蒂固的欺骗道路可供开启吗?

FRANÇAIS

Est-ce qu'en quoi que ce soit « *l'intention droite* », dans un acte, peut un seul instant lever pour nous la question de ce qu'il en est de son fruit ?

中文

在一项行动中，“正当意图”有可能哪怕一瞬替我们撤销对其果实究竟如何的追问吗？

FRANÇAIS

Il est sûr que FREUD n’est pas le premier à nous permettre de sortir de ces anneaux fermés, que pour mettre en suspens ce qu’il en est de la valeur de la bonne intention nous en avons une critique tout à fait efficace, explicite et maniable dans ce que HEGEL nous articule de *la loi du cœur ou du délire de la présomption*[58]: *qu’il ne suffit pas de s’élever contre le désordre du monde pour ne pas, de cette protestation même, s’en faire le plus permanent support*.

> [58] Hegel, op. cit. , pp.302-312.

中文

当然，不是弗洛伊德第一个使我们得以走出这些封闭环路。为了悬置对善良意图之价值的判断，黑格尔关于“心的规律和自负的疯狂”的分节已经给了我们一种十分有效、明确并且可用的批判：仅仅奋起反对世界的无序，并不足以保证人不会恰恰通过这种抗议，成为无序最持久的支撑。[注10]

> [注10] 黑格尔，前引书，第 302—312 页。

FRANÇAIS

De ceci, la pensée, justement celle qui a succédé à l’acte du *cogito*, nous a donné maints modèles.

中文

在这一点上，恰恰是继 cogito 行动而来的思想，给了我们许多范型。

FRANÇAIS

Quand l'ordre surgi de la « *loi du cœur* » est détruit par la critique de *La phé - noménologie de l'esprit*, que voyons-nous sinon le retour que je ne peux faire autrement que de qualifier *d'offensive de la ruse de la raison* ?

中文

当《精神现象学》的批判摧毁了从"心的规律"中产生的秩序时，我们看到的，除了某种回返之外还能是什么？我只能把它称为理性狡计的进攻。

FRANÇAIS

C'est là qu'il nous faut nous apercevoir que cette méditation a débouché très spécialement sur quelque chose qui s'appelle l'acte politique et qu'assurément il n'est pas vain, que ce qui s'est engendré non seulement de méditation politique mais d'acte politique en quoi je ne distingue nullement la spéculation de MARX de la façon dont elle a été… à tel ou tel détour de la révolution … *mise en acte*, est-ce qu'il ne se peut pas que nous puissions situer toute une ligne de réflexions sur l'acte politique en tant qu'assurément ce sont des actes au sens où ces actes étaient un dire… et précisément, un dire au nom d'UNTEL …qui y ont apporté *un certain nombre de changements décisifs* ?

中文

正是在这里，我们必须察觉，这场沉思十分明确地通向了某种名为政治行动的东西。无疑，这并非徒劳：由政治沉思、同时也由政治行动生成的东西——我丝毫不把马克思的思辨同它在革命这个或那个转折处被实现为行动的方式区分开来——是否可能使我们围绕政治行动确定一整条反思路线？这些行动确实是在"说"的意义上的行动，更确切地说，是以某某人的名义作出的说；正是它们带来了一定数量的决定性变化。

FRANÇAIS

Est–ce qu'il n'est pas possible de les réinterroger dans ce même registre qui est celui auquel aboutirait aujourd'hui ce qui se dessine de *l'acte psychanalytique* là, où à la fois, il est et il n'est pas, qui peut s'exprimer ainsi en vertu du mot d'ordre que donne FREUD à l'analyse de l'inconscient ?

中文

难道不能在同一个范围内重新质询这些行动吗？今天逐渐勾勒出的精神分析行动正把我们带向这个范围：它既在那里，又不在那里；凭借弗洛伊德赋予无意识分析的口号，可以这样表达它：

FRANÇAIS

Wo Es war - nous dit-il - *soll Ich werden.*

中文

Wo Es war——他对我们说——soll Ich werden。

FRANÇAIS

Et je vous ai appris à le relire la dernière fois : *Wo* S *war,* et vous permettrez - ce *Es* - de l'écrire de la lettre ici barrée, là où le signifiant agissait, au double sens où *il vient de cesser* et où *il allait juste agir*, non point *soll Ich werden* mais *muß Ich*, moi qui agis, moi qui - comme je le disais l'autre jour - lance dans le monde cette chose à quoi on pourra s'adresser comme à *une raison*, *muss Ich petit(a)*, *muss Ich (a) werden, moi* - de ce que j'introduis comme nouvel ordre dans le monde - *je dois devenir le déchet*.

中文

上次我教你们这样重读它：Wo S war。请允许我把这个 Es 写成这里这个被划杠的字母：在能指曾经行动之处；“曾经”具有双重意义——它刚刚停止行动，又正要行动。这里不是 soll Ich werden（我应当成

为），而是 muß Ich：我这个行动者，我这个——如前几天所说——向世界投出某种可供人们诉诸为一项理由之物的人；muss Ich klein (a)，muss Ich (a) werden：就我引入世界的新秩序而言，我必须成为废弃物。

FRANÇAIS

Telle est la nouvelle forme sous laquelle je vous propose de poser une nouvelle façon d'interroger ce qu'il en est en notre âge, du statut de l'acte. Pour autant que cet acte…

中文

这就是我向你们提出的新形式：以一种新的方式追问，在我们的时代，行动究竟具有何种地位。只要这项行动……

FRANÇAIS

si singulièrement parent d'un certain nombre d'introductions originelles au premier rang desquelles est le cogito cartésien …pour autant que *l'acte psy - chanalytique* permet d'en reposer la question.

中文

同若干原初开端有如此奇特的亲缘关系，而其中首要的就是笛卡尔的 cogito……只要精神分析行动使我们能够重新提出这个问题。

第7课 · 1968年1月24日

FRANÇAIS

Il va y avoir aujourd'hui quelque chose d'un peu modifié dans notre pacte. Bien sûr, il est entendu que selon la bonne loi d'une prestation d'échange, vous me donnez votre présence pour quelque chose que vous attendez, qui est supposé sortir *d'un certain fonds* et vous avoir été, jusqu'à un certain point - il s'agit de savoir lequel - destiné. Bref, vous attendez un cours.

中文

今天，我们之间的约定会稍有变化。当然，按照交换给付的正当法则，你们把自己的在场给我，以换取某种你们期待的东西；它被假定从某一底蕴中产生，并且在某种程度上——问题恰恰是何种程度——原本就为你们准备。简言之，你们期待一堂课。

FRANÇAIS

À plusieurs reprises - cela m'arrive de temps en temps - je reprends cette question de savoir à qui je m'adresse, d'où ça part : vous savez combien je prends soin d'insister sur ceci. Je ne saurais perdre un seul instant le repère originel qui est que ce discours, fait sur la psychanalyse, s'adresse à des psychanalystes. Qu'il y ait tant de monde qui ne le soit pas, qui se trouve là rassemblé pour entendre quelque chose, *ceci à soi tout seul* demande un certain nombre d'explications.

中文

我不时重新提出这个问题：我在向谁讲话，这番话从哪里出发。你们知道，我多么谨慎地坚持这一点。我一刻也不能丢失那个原初坐标：这番关于精神分析的话语，是向精神分析家说的。这里聚集了如此多

不是精神分析家的人来听某种东西，这一事实本身就需要一系列解释。

FRANÇAIS

On aurait tort à ce propos de se contenter des explications historiques, à savoir de la rencontre, ou des rencontres, ou des effets de poussée dans une foule, qui fait que je me suis trouvé à portée d'être entendu ailleurs que là où je le faisais originellement : ça ne suffit évidemment pas à expliquer les choses.

中文

若只满足于历史解释，那就错了：某次或多次相遇，或者人群中的推动效应，使我进入了原先讲话场所以外的听觉范围。这显然不足以解释事情。

FRANÇAIS

C'est bien là que l'on pourrait comparer les références de l'histoire - car après tout c'est ce qu'on appelle en général l'histoire, cette bousculade - et de la structure. Il y a évidemment des raisons de structure. Que je parle cette année de l'acte, que je pose la question sur l'acte, que je sois arrivé au point de ce que j'ai dit la dernière fois qui m'a semblé - à quelques petits échantillons - une preuve que j'ai eue qu'au moins certains se sont aperçus de l'importance de ce qui avait été formulé la dernière fois, pour autant que ça marque un point qui justifie, permet de rassembler, au moins en un point-nœud, ce qui avait commencé, depuis le début de notre année, à être par moi articulé et qui, bien sûr au départ, avait pu laisser une impression floue, surtout si on part de l'idée que ce qui est dit d'abord c'est forcément les principes - dans beaucoup de cas on est forcé de procéder autrement, même quand on a une référence structurale et même surtout quand on l'a, puisqu'il est de sa nature de ne pas pouvoir être

donnée d’abord, il faut la conquérir, sans ça on ne voit pas pourquoi, par exemple, le schéma de type *groupe de Klein*…

中文

正是在这里，可以把历史的参照——毕竟，人们通常所谓历史就是这种拥挤推撞——同结构的参照作比较。显然存在结构上的理由。今年我谈行动，提出关于行动的问题，并且上次走到了我所说的那个点；从几个小小样本来看，我得到了一项证据：至少有些人察觉了上次表述的重要性。那个点标出一个结点，它证明我们有理由、也使我们能够至少在这个结点上汇集我从本学年开始以来逐步分节的一切。开头时，它当然可能给人模糊印象，尤其当人们以为首先说出的必然就是原则。但在许多情况下，即便有结构参照、甚至尤其当有结构参照时，也不得不采取另一种进路：因为结构按其本性无法一开始就被给出，必须赢得它。否则就看不出，例如，为什么那个克莱因群类型的图式……

FRANÇAIS

sur lequel pour l’instant j’essaie d’articuler ce qu’il en est de *l’acte* dans la perspective qui ouvre *l’acte psychanalytique* …on ne voit pas pourquoi je n’aurais pas commencé par là il y a une quinzaine d’années.

中文

我目前正借助它，尝试从精神分析行动打开的视角分节说明行动……为什么我没有在大约十五年前就从这里开始。

FRANÇAIS

Aujourd’hui donc il va y avoir une espèce de point d’arrêt dont l’occasion n’est ici que *prétexte*, encore que ça ne veuille pas dire pour autant que ce soit latéral.

Dans les cartes d'invitation du séminaire de cette année sur *L'acte psychana - lytique*, il est prévu que le 31 Janvier, le 28 Février, le 27 Mars et le 29 Mai, on y entrera sur invitation, ce qui veut dire que j'avais prévu un certain nombre de rencontres plus réduites, quelque chose qui aurait permis un entretien.

中文

所以，今天会出现一种停顿；眼前的场合只是借口，不过这并不意味着事情无关紧要。今年关于《精神分析行动》的研讨班邀请卡上写明，1 月 31 日、2 月 28 日、3 月 27 日和 5 月 29 日凭邀请入场；也就是说，我原先安排了几场规模更小、能够展开交谈的聚会。

FRANÇAIS

Ceci en somme, a été prévu pour donner un minimum de ce quelque chose qui m'a toujours été, et est pour tout le monde assez difficile à manier : la règle des *séminaires fermés*, avec tout ce que ça comporte de complications dans le triage, le mode de choix - je ne suis pas sûr que les gens qui se manifestent pour désirer y être présents soient forcément les plus qualifiés.

中文

这项安排总的说来，是要最低限度地提供某种东西；它对我一直很难操持，对所有人也都如此：闭门研讨班的规则，以及其中包含的筛选和选择方式等种种复杂问题。我不能确定，那些主动表示希望出席的人必然就是最合适的人。

FRANÇAIS

Il s'établit toujours dans les choses de cet ordre une sorte de concurrence : l'endroit où on n'a pas envie d'aller, on commence à le désirer à partir du moment où le petit copain y va . Tout cela ne rend pas la tâche plus facile pour celui dont le principe est plutôt de *faire accueil* que le contraire, mais c'est pour

tâcher d’établir un milieu d’échanges qui soit d’un rapport interne un peu dif - férent.

中文

这种事情总会形成某种竞争：原本不想去的地方，一旦小伙伴去了，自己便开始想去。这一切不会让那位原则上宁愿接纳、而非拒绝的人更容易办事；不过，目的仍是试着建立一种内部关系稍有不同的交流环境。

FRANÇAIS

Voilà comment je pense résoudre les choses. Quelque chose d’étranger à la série fait que ce 31 [Janvier] je n’y serai pas.

中文

我打算这样解决。系列以外的一件事情使我 1 月 31 日不能到场。

FRANÇAIS

Ce n’est pas une raison pour qu’il n’y ait pas de *séminaire fermé*. Il était convenu que les membres de l’*École* dite *Freudienne de Paris* dont chacun sait que je m’occupe…

中文

这并不构成取消闭门研讨班的理由。原先约定，由所谓巴黎弗洛伊德学派的成员——人人都知道我在操持这个学派……

FRANÇAIS

et tout ce qu’il y a de plus légitimement puisque aussi bien ce sont des psychanalystes …que ce soit ceux-là - dans la mesure où ils en manifesteront le désir - qui viendront ici le 31 janvier.

中文

而且理由再正当不过，因为他们也是精神分析家……只要他们表示愿望，就由他们在 1 月 31 日来到这里。

FRANÇAIS

Je n’ai même pas encore demandé - je le lui demande maintenant - au D^{r} MELMAN qu’il soit là en somme pour ordonner cette rencontre. J’avais posé le principe que seuls les membres de l’École qui se seraient ici manifestés d’une façon suffisamment régulière pour savoir ce que j’ai énoncé jusque-là viendraient à cette réunion.

中文

我甚至还没有请梅尔曼医生到场主持这次聚会；我现在请他。我原先定下的原则是，只有那些在这里足够经常地出现、因而知道我迄今说过什么的学派成员，才来参加这次会议。

FRANÇAIS

Vous allez voir combien c’est justifié puisque je vais donner à cette réunion l’objet suivant… l’idée d’ailleurs n’est pas uniquement mienne, loin de là, je dirai même qu’elle m’a été donnée par le D^{r} MELMAN qui, à l’intérieur de l’enseignement de l’École, m’avait proposé récemment qu’en cours même de ce séminaire particulièrement important, puisque *tout de même* on voit mal à quel point on peut toucher à un point plus central pour les psychanalystes que celui de *l’acte psychanalytique* lui-même, à condition bien entendu que ce mot ait un sens…

中文

你们马上就会看到这多么正当，因为我要给这次会议指定如下主题。况且，这个想法远非只属于我；我甚至要说，它是梅尔曼医生给我

的。他最近在学派教学内部向我建议：就在这场格外重要的研讨班进程中——毕竟，很难看到还有哪个问题能比精神分析行动本身更触及精神分析家的核心，条件当然是这个词有意义……

FRANÇAIS

c’est ce que j’espère, qu’il s’est suffisamment dessiné jusqu’à présent dans votre vue …c’est qu’à tout le moins ce sens, je lui ai donné une forme, qu’on peut l’articuler suivant un certain nombre de questions et savoir si on peut y répondre et si elles sont même des questions.

中文

我希望，这一意义迄今已经足够清楚地进入你们的视野……至少我已经赋予它一种形式；可以依照若干问题来分节它，并且考察这些问题能否得到回答，乃至它们究竟是不是问题。

FRANÇAIS

C’est précisément ce qui est ouvert, c’est quand même comme cela que le problème se pose. Je lui ai donné son articulation de départ, moyennant quoi on peut voir se manifester à son intérieur certains blancs, en d’autres points *des cases déjà remplies* ou même surabondamment remplies, ou même tout à fait débordantes, déséquilibrées, faute d’avoir tenu compte des autres. C’est précisément l’intérêt de l’introduction de ce qu’on appelle structure. Il est assez curieux que nous en soyons encore…

中文

真正被打开的恰恰是这里；问题毕竟就是这样提出的。我赋予它最初的分节，于是人们可以看到内部显现出一些空白；其他地方已经有些格子被填满，甚至填得过满、溢出并失去平衡，因为没有顾及其余部

分。引入所谓结构，兴趣恰恰就在这里。相当奇怪的是，我们竟然仍然……

FRANÇAIS

et je suis bien forcé de le dire puisqu'il y en a certaines manifestations récentes …au niveau des psychanalystes, à même considérer qu'il puisse y avoir une *question* au niveau *du principe de la structure*.

中文

近来的某些表现迫使我这样说……在精神分析家这一层面上，甚至还把结构原则层面是否能够存在一个问题当成问题。

FRANÇAIS

Il y a des choses que je n'ai vraiment pas eu le temps de regarder et qu'il n'est même pas sûr que je regarderai de près mais dont, bien sûr, j'ai des échos. On voit de ces personnes pourvues d'une autorité psychanalytique, d'un certain poids, des « praticiens honorables » comme on dit, qui se trouvent manifester très singulièrement le point où en sont les choses.

中文

有些东西我确实没来得及看，甚至也不确定会不会细看，不过当然听到了一些回声。可以看到，一些拥有精神分析权威和某种分量的人，一些人们所谓“可敬的执业者”，以十分奇特的方式显露出事情走到了哪里。

FRANÇAIS

Par exemple, il y a tout un milieu où c'était - chacun sait - interdit même de venir se mettre à portée de la mauvaise parole.

中文

例如，有整个一个圈子——人人都知道——过去甚至禁止人们前来，让自己进入坏话的可听范围。

FRANÇAIS

Et puis il y a eu un temps, un temps fabuleux - mais il faut dire que les choses vont très lentement dans ce milieu très particulier - vous vous rendez compte : 1960 ! Il y a des gens ici qui à ce moment-là avaient 14 ans, le *Congrès de Bonneval*, c'est immémorial, c'est poussiéreux, incroyable ! Il faut dire qu'on a mis à peu près six ans à en sortir les *Actes*… Il y a des gens qui, pour discuter ce que j'enseigne, ont trouvé ça formidable : *reprendre les choses au Congrès de Bonneval* [59].

> [59] *Actes du Congrès de Bonneval* dans la revue *L'inconscient*, n° IV, Paris, Desclée de Brouwer, 1966. L'intervention de Lacan est reprise dans les *Écrits*,
>
> sous le titre « *Position de l'inconscient* », pp. 829-850.

中文

后来有过一个时代，一个神话般遥远的时代——不过必须说，在这个格外特殊的圈子里，事情进展得非常缓慢。你们想想：1960 年！这里有些人当时才十四岁。博纳瓦尔会议，简直远古、积满尘埃，难以置信！而会议录大约花了六年才出版……为了讨论我的教学，有人发现一个绝妙办法：回到博纳瓦尔会议重新谈起。[注1]

> [注1] 《博纳瓦尔会议录》，载《无意识》杂志第 4 期，巴黎，Desclée de Brouwer 出版社，1966 年。拉康的发言以《无意识的位置》为题收入《著作集》，第 829—850 页。

FRANÇAIS

Moi, je remercie beaucoup une personne de mon École d'avoir fait une revue qui en quelque sorte et bien manifestement n'est pas la mienne, puisque c'est la sienne, et qui permet cet effet de dépotoir. On ne saurait pas déverser ça « ailleurs », parce que « ailleurs » ce n'est pas la place, dans une certaine *Revue* qu'on appelle - je ne sais pourquoi - *française de psychanalyse*, il n'est pas question qu'on discute ce que j'enseigne, et ça se comprend, puisqu'on n'y parle pas de psychanalyse !

中文

我非常感谢本学派的一位成员办了一份评论刊物；很明显，那并不是我的刊物，而是他的，也因此能够产生垃圾场的效果。这些东西不能倒到“别处”，因为“别处”并不是它们的位置：在一份不知为何被称作《法国精神分析评论》的杂志中，不存在讨论我的教学的问题。这也可以理解，因为那里不谈精神分析！

FRANÇAIS

Mais alors à cet endroit - le vide-poches d'à côté - là on peut se déverser, et pour discuter ce que je dis du signifiant, avec tout ce que je vous raconte à vous depuis quatre ans, qui a largement débordé la question, si on veut savoir si au principe il s'agit du signifiant ou pas, on remonte au *Congrès de Bonneval* qui était une espèce de tunnel où les nègres se battent sans savoir qui porte les coups et où il y a eu des élucubrations toutes les plus farfelues, les plus fantas - tiques.

中文

可是在这个地方——旁边的杂物盘——人们就可以倾倒出来。为了讨论我对能指的说法，在我四年来对你们讲的一切早已远远越过这个问题以后，如果还想知道原则上究竟是不是能指，就回到博纳瓦尔会议

去。那是一种隧道，黑人在其中混战，没人知道是谁在出手；里面冒出过种种最离奇、最异想天开的杜撰。

FRANÇAIS

Il y avait là un nommé LEFEBVRE, des gens absolument incroyables ! Je dois dire qu'il y avait aussi des gens sympathiques : il y avait notre cher MERLEAU-PONTY qui est intervenu à cette occasion. Mais à ce moment-là tout le monde était complètement à côté de la plaque ! Il s'agissait simplement que *pour la première fois* il soit discuté publiquement de ce qu'à ce moment-là j'enseignais depuis sept ans à Sainte-Anne pour un petit cercle.

中文

那里有一个名叫勒费弗尔的人，还有一些绝对令人难以置信的人！我也必须说，还有些可亲的人：我们亲爱的梅洛-庞蒂当时也作了发言。但那时所有人都完全偏离了问题！事情无非是要第一次公开讨论我当时已经在圣安娜医院向一个小圈子讲授了七年的东西。

FRANÇAIS

C'est comme ça que les choses se produisent, et c'est ce qui rend sensible que dans tout discours il y a des effets d'acte parce que, s'il n'y avait que la dimension du discours, normalement ça devrait se répandre plus vite. Justement, c'est ça que j'essaie de mettre en relief : que, bien sûr, ce discours qui est le mien ait incontestablement cette dimension d'acte et surtout au moment où je suis en train de parler de l'acte, c'est ce qui saute aux yeux.

中文

事情就是这样发生的；这也让人感到，在一切话语中都存在行动效应。因为如果只有话语的维度，正常来说，它本应传播得更快。我正

试图凸显的恰恰是：我的这番话语无可争辩地具有行动维度；尤其当我正在谈行动时，这一点显而易见。

FRANÇAIS

Et je dirai que, si l’on y regarde de près, c’est la seule raison de la présence de la plupart des personnes qui sont ici, car on voit mal autrement, en particulier au niveau d’un public jeune, ce qu’il pourrait venir chercher ici.

中文

而且我要说，若仔细考察，这就是在场大多数人来到这里的唯一理由；否则，尤其对年轻听众而言，很难看出他们能来这里寻找什么。

FRANÇAIS

Nous ne sommes pas sur le plan des prestations de service universitaires : je ne peux rien vous apporter en échange de votre présence. Ce qui vous amuse, c’est que vous sentez que, justement, il se passe quelque chose.

中文

我们不在大学服务给付的层面上：我不能拿什么来交换你们的在场。让你们感到有趣的，是你们察觉这里恰恰正在发生某种事情。

FRANÇAIS

On n’est pas d’accord : c’est déjà un petit commencement pour la dimension de l’acte.

中文

人们并不赞同：这已经是行动维度的一个小小开端。

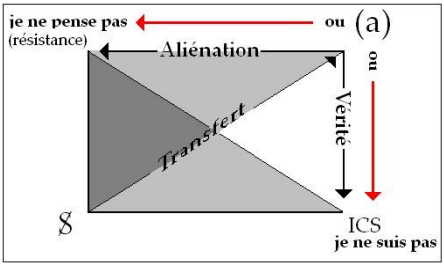
FRANÇAIS

Il est vraiment fabuleux - naturellement, ça, je ne l'ai que par *ouï-dire* - mais enfin, on m'affirme que ce genre d'auteurs dont je parlais tout à l'heure sont de ces gens qui vous font objection à cette *structure* qui – paraît-il - nous laisserait - nous qui sommes des personnes - si mal à l'aise : *l'être de la personne* serait quelque chose qui en pâtirait. Je crains que nous ne soyons là dans quelque chose qui mérite tout à fait analyse et regard. Ce qu'il en est de *l'être de la personne* du psychanalyste, c'est justement quelque chose qui ne peut s'aper - cevoir réellement qu'à son repérage dans la structure.

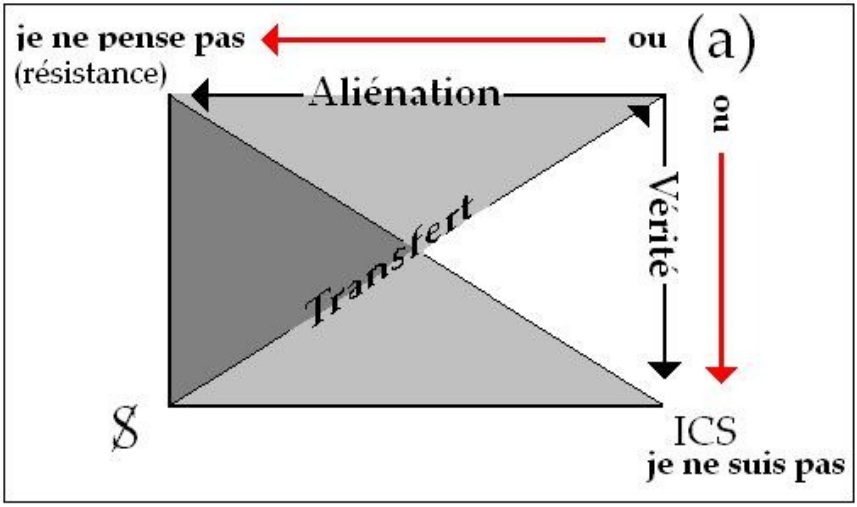
中文

实在令人难以置信——当然，我也只是听说——据人们告诉我，刚才谈到的那类作者会反对这种结构；据说，结构会让作为“人”的我们如此不自在，“人格之存在”会因此受损。我担心，这里的东西完全值得分析和考察。精神分析家之“人格存在”究竟如何，恰恰只有把它定位在结构中，才能真正察觉。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Cette espèce de petit tétraèdre sur lequel nous sommes partis ces derniers temps, il faut quand même que quelque chose soit bien sensible, c'est la multiplicité des traductions auxquelles il se prête. Ici le « *je ne pense pas* », ce n'est pas une place réservée au psychanalyste. Le psychanalyste révèle sa nécessité, c'est tout à fait autre chose. Il la révèle en ceci : qu'il soit si manifestement nécessaire à quelqu'un qui ne s'occupe que des pensées, de ne pas penser. Que dire des autres !

中文

我们最近从这个小四面体出发；有一件事必须令人清楚地感觉到：它容许多种转译。这里的"我不思"并不是留给精神分析家的位置。精神分析家揭示了这个位置的必要性，那完全是另一回事。他这样揭示它：一个只同思想打交道的人竟如此明显地有必要不思。那对其他人还能说什么呢！

FRANÇAIS

C’est en cela qu’il est instructif, ce point de départ, et qu’en somme c’est une chose qui rend tout à fait clair ceci : c’est que ce point en haut et à gauche, « *je ne pense pas* », est celui du choix forcé, le choix forcé de l’*aliénation*.

中文

这个出发点的启发性就在这里；总的说来，它把这一点弄得十分清楚：左上方的“我不思”，是被迫选择之点，是异化的被迫选择。

FRANÇAIS

C’est un petit perfectionnement donné à la notion d’aliénation telle qu’elle a été découverte avant nous, telle qu’elle a été pointée *au niveau de la production*, c’est-à-dire *au niveau de l’exploitation sociale*.

中文

这是对异化概念的一点完善；在我们以前，异化已经在生产层面、也就是社会剥削层面得到发现和标示。

FRANÇAIS

Ce « je ne pense pas », c'est ce qui nous permet de donner son sens à ce mot véritablement manipulé d'une façon qui était jusqu'à présent, je dois dire *assez abjecte*, en ce sens que ça réduisait *la position du psychanalysant, du patient,* à une attitude que je qualifierais de « *dépréciée* » si *le psychanalysant* - qu'on appelle « *le patient* » à tort ou à raison, dans certains « *vocabulaires* » -résistait.

中文

这个“我不思”，使我们能够把意义还给“抵抗”这个词。迄今为止，它确实被以一种——我必须说——相当卑劣的方式操弄：当分析者——在某些“词汇”中，或对或错地被称为“患者”的人——发生抵抗时，人们便把分析者或患者的位置贬低成一种我会称为“遭贬抑”的态度。

FRANÇAIS

Vous voyez à quoi cela ramène l'analyse : à quelque chose qu'elle n'est bien évidemment pas et que personne n'a songé à en faire, à savoir une opération de colletage, d'extraction du lapin hors de son terrier. Il « résiste ». Ce qui résiste, ce n'est bien évidemment pas le sujet dans l'analyse, ce qui résiste, c'est évidemment le discours et très justement dans la mesure du choix dont il s'agit. S'il renonce à la position du « *je ne pense pas* », je viens de vous le dire, il est quand même tiré vers le pôle où il n'y a que le choix opposé qui est celui du « *je ne suis pas* ». Or, le « *je ne suis pas* » étant à proprement parler inarticu - lable, il est certain que ce qui se présente d'abord dans la résistance, c'est que le discours ne saurait aller à être quelque chose. Quoi ?

中文

你们看到，这把分析变成了它显然不是、也从来没人想把它变成的东西：一场扭打，一场把兔子从洞穴里揪出来的操作。他“抵抗”。在分析中抵抗的显然不是主体；抵抗的显然是话语，而且恰恰是按照这里所说的选择而抵抗。如果主体放弃“我不思”的位置——我刚刚告诉过

你们——他仍会被拉向只剩对立选择的那一极，也就是“我不在”。而严格来说，“我不在”无法得到分节，所以抵抗中首先显现的，必然是话语不可能走向成为某种东西。什么东西？

FRANÇAIS

Les personnes qui nous parlent de *l’être de la personne* pour en faire objection à la structure, on aimerait vraiment leur demander d’articuler ce qu’il en est - pour elles, ces personnes - de ce qu’elles appellent à l’occasion *l’être*.

中文

那些用“人格之存在”来反对结构的人，我们确实很想请他们分节说明：对他们这些“人”来说，他们偶尔所谓“存在”究竟是什么。

FRANÇAIS

Je ne sais pas très bien où elles le placent, je parle : pour elles-mêmes. Il y a certaines façons de placer de *l’être de la personne* chez les autres qui est une opération de *bibelotage* assez commode.

中文

我不太清楚他们把它放在哪里；我是说，他们为自己把它放在哪里。有些把“人格之存在”安放到别人身上的方式，是一种相当方便的摆件操作。

FRANÇAIS

En somme, nous allons tout de même essayer de dire en quoi cet acte, d’une structure assez exceptionnelle qu’est *l’acte psychanalytique* - ce qu’il s’agit du moins d’amorcer, de suggérer, de pointer cette année - c’est en quoi, peut-être, il peut présider à un certain renouvellement de ce qui quand même toujours

reste le point d'orientation de notre boussole, ce en quoi il peut renouveler la fonction de *l'acte éclairé*. Il peut y avoir quelque renouvellement.

中文

总之，我们仍要尝试说清：精神分析行动具有一种相当例外的结构——今年至少要开启、提示并标出这一点——它或许能够怎样主持一次更新；更新那个始终是我们罗盘定向点的东西，也就是"受到照明的行动"的功能。这里或许可以发生某种更新。

FRANÇAIS

Si j'emploie le terme « *éclairé* », vous pensez bien que ce n'est pas sans y voir l'écho de l'*Aufklärung*, mais c'est aussi dire que si notre boussole cherche toujours vers le même nord - et là, je l'endosse, ce nord, si je puis dire - ça peut, peut-être, se poser pour nous dans des termes un peu autrement structurés.

中文

我使用"受到照明"一词，你们自然会想到其中有启蒙运动 Aufklärung 的回声。不过，这也是说：即便我们的罗盘始终寻找同一个北方——而我在这里可以说承担这个北方——它对我们而言，也许可以用结构稍有不同的措辞来提出。

FRANÇAIS

La dernière fois donc, aux deux pôles que j'ai définis et articulés de la position du psychanalyste…

中文

所以，上次我界定并分节了精神分析家位置的两极……

FRANÇAIS

pour autant donc que je ne lui refuse pas du tout le droit - lui aussi - à la résis - tance :

je ne vois pas pourquoi le psychanalyste en serait destitué …pour ce psychanalyste, en tant *qu'il instaure l'acte psychanalytique*, c'est-à-dire qu'il donne sa garantie au *transfert*, c'est-à-dire au *sujet supposé savoir*, alors que tout *son avantage*, le seul qu'il ait sur le sujet psychanalysant, c'est de savoir d'expérience ce qu'il en est du *sujet supposé savoir*, c'est-à-dire de ce que pour lui, et pour autant qu'il est supposé avoir traversé l'expérience psychanalytique d'une façon dont le moins qu'on puisse dire, sans rentrer plus loin dans les débats doctrinaux, est qu'elle doit être une façon, disons un peu plus poussée que celle des cures : *il doit savoir ce qu'il en est du sujet supposé savoir.*

中文

我完全不拒绝他也拥有抵抗的权利；我看不出精神分析家为何会被剥夺这种权利……精神分析家建立精神分析行动，也就是为转移、为被假定知道的主体提供担保；但他相对于分析者的全部优势、他唯一的优势，只是从经验中知道被假定知道的主体究竟如何。也就是说，对他而言，只要我们假定他已经以某种方式走过精神分析经验——在不进一步卷入学说争论的前提下，至少可以说，这种方式应当比普通治疗走得稍远——他就必须知道被假定知道的主体究竟如何。

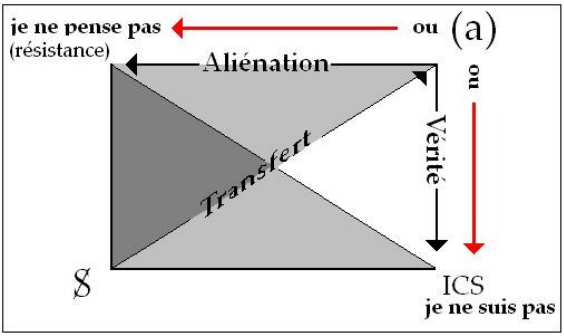
FRANÇAIS

À savoir que pour lui… et je vous ai expliqué la dernière fois [voir schéma] pourquoi c'est ici que vient le *sujet supposé savoir* …pour lui qui sait ce qu'il en est de *l'acte psychanalytique*, le tracé, le vecteur, l'opération de *l'acte psy - chanalytique* doit, ce sujet… on a déjà vu comment ce S venait là en bas à gauche …le réduire à la fonction de *l'objet(a).*

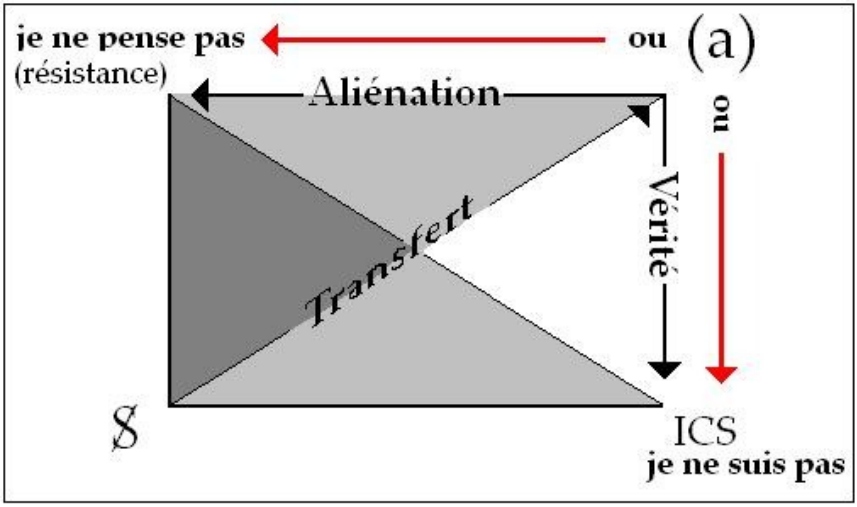
中文

换言之，对他而言——上次我已经说明〔见图〕为什么被假定知道的主体来到这里——作为知道精神分析行动究竟如何的人，精神分析行动的轨迹、向量和操作，必须把这个主体——我们已经看到这个 S 如何来到左下方——缩减为对象(a)的功能。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est ce que dans une analyse, celui qui l’a fondée, cette analyse, dans un acte, à savoir son propre psychanalyste, est devenu.

中文

在一场分析中，以一项行动奠定这场分析的人，也就是分析者自己的精神分析家，最终就变成了这个对象。

FRANÇAIS

Il l’est devenu précisément en ceci qu’au terme, il s’est conjoint avec ce qu’il n’était pas d’abord - je parle dans la subjectivité du psychanalysant - il n’était pas d’abord, au départ, le *sujet supposé savoir.* C’est en ceci qu’au terme de l’analyse il le devient, je dirai *par hypothèse*, car dans l’analyse on est là pour savoir quelque chose.

中文

他之所以变成它，恰恰是因为在终点处，他同自己起初所不是的东西联结起来——我是在分析者的主体性中说这件事。开端时，他不是被假定知道的主体；在分析终点，他才成为它。我要说，这是由假设而来，因为人们进入分析，是为了知道某种东西。

FRANÇAIS

C’est au moment où il le devient, qu’également il se revêt *pour le psychanaly - sant* de la fonction qu’occupe dans la dynamique… pour lui psychanalysant, comme sujet … *l’objet(a),* cet objet particulier qu’est le *(a)*, je veux dire en ce sens qu’il offre une certaine diversité…

中文

就在他成为被假定知道的主体时，他也为分析者披上了对象(a)在动力机制中占据的功能——这里说的是作为主体的分析者。这个特殊对象(a) 呈现某种多样性……

FRANÇAIS

qui n’est d’ailleurs pas très ample puisque nous pouvons la faire quadrupler avec quelque chose de vide au centre …en tant que cet *objet(a)* est absolument décisif pour tout ce dont il s’agit concernant *la structure de l’inconscient*.

中文

而且幅度并不很大，因为我们可以让它四重化，中心则有某种空无……这个对象(a)对于一切涉及无意识结构的东西都具有绝对决定性。

FRANÇAIS

Permettez-moi ici un instant de revenir à ce qui tout à l’heure était mon inter‐rogation…

中文

请允许我在这里暂时回到刚才的质询……

FRANÇAIS

concernant ceux qui sont encore là, au bord, à *tâtonner*, à *hésiter* …sur ce qu’il y a ou non de recevable dans une théorie qui déjà s’est suffisamment développée pour qu’il ne soit plus question d’en discuter le principe mais seulement de savoir si, sur tel ou tel point, son articulation est correcte ou rec‐tifiable.

中文

它关乎那些仍然在边缘摸索、犹豫的人……他们还在考虑，一套已经充分发展的理论究竟有没有可以接受之处；然而，现在已经不是讨论其原则的时候，只须考察它在这个或那个点上的分节是否正确、是否可以修正。

FRANÇAIS

Est-ce qu’à n’importe qui de ceux qui sont ici…

中文

在这里的任何人……

FRANÇAIS

je dirai même ceux, s’il y en a, qui arriveraient pour la première fois …est-ce que ne tranche pas…

中文

我甚至要说，假如有人第一次来到这里……难道下面这一点还不足以裁断问题吗？

FRANÇAIS

ça ne veut pas dire, bien sûr, que ça aurait pu se dire aussi simplement avant … est-ce que ne tranche pas purement et simplement la question de ceci : *oui ou non* l'analyse veut-elle dire…

中文

当然，这并不表示以前也能说得如此简单……它难道不能干脆裁断这个问题：分析究竟是否意味着……

FRANÇAIS

et il me semble difficile qu'on puisse, *à la façon dont je vais le dire*, ne pas voir aussitôt ce dont il s'agit … *oui ou non* l'analyse veut-elle dire que dans ce que vous voudrez : un « *être* » comme ils disent, ou un devenir, ou n'importe quoi, quelque chose qui est de l'ordre du vivant, il y ait - quels qu'ils soient - des événements qui emportent des conséquences ?

中文

而且我似乎很难相信，听我这样说以后，人们还不能立即看出问题所在……分析究竟是否意味着：无论在你们愿意称作什么的东西中——如他们所谓一种"存在"、一种生成，或任何属于生命秩序的东西——总有某些事件会带来后果？

FRANÇAIS

C’est là le terme « conséquences » qui a son accent. Y a-t-il conséquences concevables hors d’une séquence signifiante ?

中文

重音落在“后果”一词上。在能指序列之外，可以设想后果吗?

FRANÇAIS

Le seul fait que quelque chose se soit passé, subsiste dans l’inconscient d’une façon que l’on peut retrouver à condition d’en attraper un bout qui permette de reconstituer une séquence.

中文

仅仅是某件事情曾经发生这一事实，就以一种可在无意识中重新找到的方式存留下来；条件是抓住其中一端，使人能够重构一个序列。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il y a une seule chose qui puisse arriver à un animal dont il soit même imaginable que ça s’inscrive dans cet ordre ?

中文

有什么发生在动物身上的事情，甚至可以想象会铭写在这种秩序中吗?

FRANÇAIS

Est-ce que tout ce qui s’est articulé dans l’analyse depuis le début n’est pas de l’ordre de cette articulation biographique *en tant qu’elle se réfère à quelque chose d’articulable en termes signifiants*, que cette dimension est impossible à en extraire, à en expulser ?

中文

分析从一开始分节的一切，难道不都属于这种传记性分节的秩序吗？这种分节以能够用能指措辞来分节的东西为参照；不可能从中抽取或驱逐这个维度。

FRANÇAIS

À partir du moment où on l’a vue, on ne peut plus la réduire à aucune notion de *plasticité* ou de *réactivité* ou de *stimulus-réponse biologique*, qui de toute façon ne seront pas de l’ordre de ce qui se conserve dans une séquence, rien de ce qui peut s’opérer de fixation, de transfixion, d’interruption, voire d’appareillage autour d’un appareil, de ce qui ne sera enfin qu’un appareil, nommément nerveux, n’est à soi tout seul capable de répondre à cette fonction de consé ‐ quence.

中文

一旦看到了这一点，就再也无法把它缩减为可塑性、反应性或生物学刺激—反应等任何概念。无论如何，这些东西都不属于在序列中得到保存的秩序。任何能够围绕一个装置——最终不过是一个装置，具体说就是神经装置——发生的固着、贯穿、打断乃至装配，都不能单凭自身回应后果这一功能。

FRANÇAIS

La structure, sa stabilité, le maintien de la ligne sur laquelle elle s’inscrit, implique une autre dimension qui est proprement celle de la structure. Ceci est un rappel et *qui ne vient pas ici au point où j’en suis parvenu*, au moment où donc je me suis interrompu pour faire ce rappel.

中文

结构的稳定性，以及它所铭写的那条线的维持，意味着另一个维度，严格说就是结构的维度。这是一项提醒；它并不处在我已经走到的那个点上——我正是在那里打断自己，插入这项提醒。

FRANÇAIS

Nous voici donc en ce point S qui situe ce qu'il en est spécifiquement de l'acte psychanalytique, pour autant que c'est autour de lui qu'est suspendue ce que j'appelle « *la résistance du psychanalyste* ». « *La résistance du psychanalyste* » dans cette structuration se manifeste en ceci, qui est tout à fait constituant de la relation analytique : c'est qu'il se refuse à l'acte.

中文

现在，我们来到 S 这一点；它标定精神分析行动特有的问题，因为我所谓“精神分析家的抵抗”正悬系在这个点的周围。在这种结构化中，“精神分析家的抵抗”显现为分析关系中一种完全构成性的东西：他拒绝行动。

FRANÇAIS

C'est en effet tout à fait originel pour le statut de ce qu'il en est de la fonction analytique, tout analyste le sait et finalement même ça finit par se savoir, même pour ceux qui n'ont pas approché de son champ. L'analyste est celui qui entoure toute une zone qui serait appelée - elle est fréquemment appelée par, disons : *le patient* - à l'intervention en tant qu'acte :

中文

这对分析功能的地位而言确实是原初的；每一位分析家都知道，最终甚至没有接近过这个领域的人也开始知道。分析家围起一整片区域；

在这片区域中，他会被——姑且说——患者召唤，要求他以行动的方式干预：

FRANÇAIS

- non seulement pour autant qu’il puisse y être appelé de temps en temps à prendre parti, comme on dit, à être du côté de son patient par rapport à un proche ou à qui que ce soit d’autre,

中文

- 不只是偶尔要求他像人们所说的那样选边，站在患者一方对抗亲属或其他任何人；

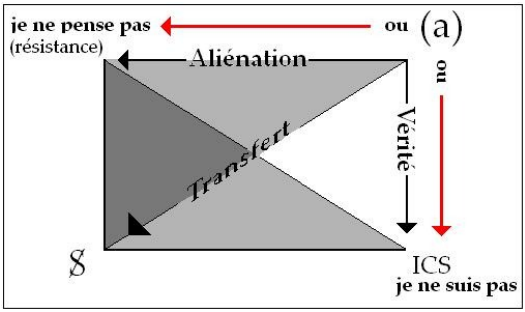
FRANÇAIS

- mais même et simplement à faire cet ordre d’acte qui en est bel et bien un, qui consiste à intervenir par une approbation ou le contraire : conseiller, c’est très précisément ce que la structure de la psychanalyse laisse en blanc, si l’on peut dire.

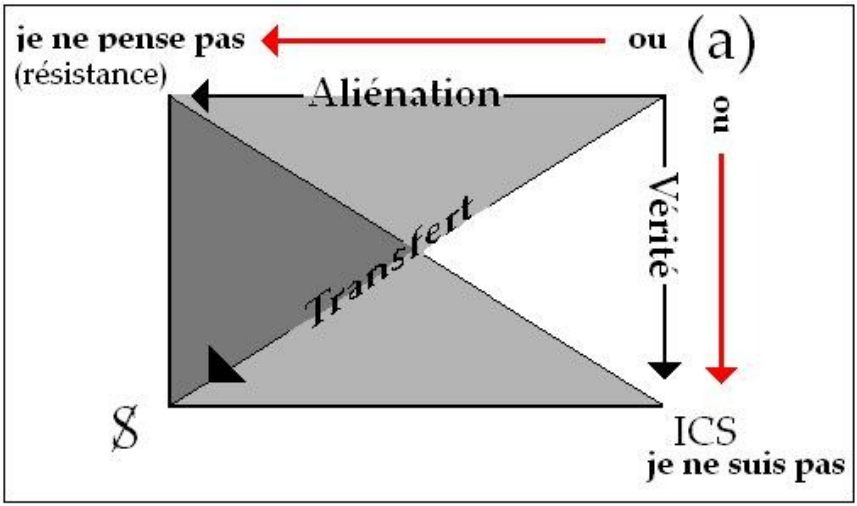
中文

- 甚至只是要求他作出确实属于行动的那一类行为：以赞同或反对来干预。提供建议，恰恰是精神分析结构留下空白之处。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et c’est très précisément pour cela que j’ai mis sur la même diagonale…

中文

我把它们放在同一条对角线上，原因恰恰在这里……

FRANÇAIS

Je dis cela pour faire image car bien entendu ce qui se passe sur cette ligne - *la diagonale* - n'a pas plus droit à s'appeler « *diagonale* » que ce qui se passe sur les autres. Il suffit de faire tourner le tétraèdre pour en faire des lignes horizontales ou verticales mais, pour des raisons d'imagination, c'est plus commode à représenter ainsi. Il ne faut pas s'y laisser prendre, il n'y a rien de plus *diagonal* dans *le transfert* que dans *l'aliénation* ni non plus dans ce que j'appelle *l'opération vérité*, c'est bien parce que l'acte reste en blanc, si je puis dire …donc c'est ainsi que cette ligne - *la diagonale* - peut être occupée dans l'autre direction par le transfert, c'est-à-dire, au cours du « *faire* » psychanaly ‑ sant, par la marche vers ce qui est l'horizon, le mirage, le point d'arrivée, point d'arrivée, bien sûr, auquel j'ai déjà assez défini le rendez-vous en tant qu'il est défini par le *sujet supposé savoir* (flèche vers le S).

中文

我这样说只是为了形成图像；当然，这条线——“对角线”——上发生的事情，并不比其他线上发生的事情更有权被称作对角线。只须转动四面体，就能把它们变成水平线或垂直线；不过，为了便于想象，这样表示更方便。不要被它迷惑：转移并不比异化更“斜”，也不比我所谓“真理操作”更斜。恰恰因为行动可以说保持空白……所以，这条线——“对角线”——能够被朝另一个方向运行的转移所占据；也就是在分析者之“做”的过程中，向那个地平线、幻象和抵达点迈进。我已经足够清楚地界定了抵达点的约会：它由被假定知道的主体界定〔箭头指向 S〕。

FRANÇAIS

Le psychanalysant au départ prend son bâton, charge sa besace pour *aller à la rencontre du rendez-vous avec le sujet supposé savoir*. C'est ce que seule peut permettre cette soigneuse interdiction que s'impose, du côté de l'acte,

l’analyste. Autrement, s’il ne se l’imposait pas, il serait purement et simplement un trompeur puisque lui sait en principe ce qu’il en est de l’advenir dans l’analyse du *sujet supposé savoir*.

中文

分析者一开始就拿起手杖，背上行囊，前去赴同被假定知道的主体的约会。唯有分析家在行动一侧谨慎地自我禁止，才让这一点成为可能。否则，如果他不对自己施加这种禁令，就纯粹只是一个骗子，因为原则上，他知道被假定知道的主体在分析中会变成什么。

FRANÇAIS

C’est parce que l’analyse est - appelons-la comme vous voudrez - cette *expérience originelle*, ou cet *artefact*, ou ce *quelque chose* qui, dans l’histoire, n’apparaîtra peut-être à partir d’un certain moment que comme une espèce d’épisode, une façon très licite de cas extrêmement particuliers d’une pratique qui s’est trouvée par hasard ouvrir un mode complètement différent des rapports d’acte entre les êtres humains, ce ne sera pas pour autant son privilège.

中文

我们可以随意把分析称作这项原初经验、这件人工制品或某种东西；或许从历史中的某个时刻以后，它只会显得像一段插曲：一项偶然打开了人与人之间完全不同的行动关系模式的实践，只在极为特殊的案例中正当地成立。不过，即便如此，这也不会构成分析的特权。

FRANÇAIS

Je crois vous avoir donné suffisamment d’indications la dernière fois de ceci qu’au cours de l’histoire, le rapport du sujet à l’acte, ça se modifie, que ça n’est même pas ce qui traîne encore dans *les manuels de morale ou de sociologie* qui peut bien vous donner une idée de ce qu’il en est effectivement des rapports

d’acte à notre époque, que par exemple ça n’est évidemment pas seulement de devoir vous souvenir de HEGEL, de la façon dont vous en parlent les profes ‐ seurs, que vous pouvez vraiment mesurer l’importance de ce qu’il en est de ce qu’il représente comme virage au regard de l’acte.

中文

我相信，上次已经给了你们足够提示：主体同发生行动的关系会在历史进程中变化。即便现在仍滞留在道德学或社会学教科书中的东西，也完全不能告诉你们，在我们这个时代，行动关系事实上究竟如何。例如，只凭必须记住黑格尔、记住教授们谈论黑格尔的方式，显然无法真正衡量他相对于行动所代表的转折有多重要。

FRANÇAIS

Or je ne sais pas ce que je dois faire à ce tournant. Conseiller une lecture, c’est toujours si dangereux… parce que, bien sûr, tout dépend du point où on a été auparavant plus ou moins décrassé. Enfin quand même, il me paraît difficile de ne pas l’avoir été assez pour pouvoir par exemple situer un tout petit livre, je veux dire par là pour donner un sens à ce que je viens d’énoncer, une portée. Il est paru un petit livre de quelqu’un que je crois avoir vu à ce séminaire en son temps, qui me l’a envoyé *à ce titre*, qui s’appelle *Le discours de la guerre* d’André GLUCKSMANN[60] *dont je regrette de n’avoir pas eu le temps de retrouver dans mes fiches ce qu’il avait pu me communiquer de ses qualités.*

> [60] André Glucksmann : *Le discours de la guerre*, Paris, Éditions de l'Herne, 1967 ; Grasset, 1979.

中文

然而，我不知道在这个转折处该做什么。推荐阅读总是如此危险……因为一切都取决于一个人此前清理掉了多少污垢。不过，我仍觉得，人们很难没有清理到足以给一本小书定位的程度——我是说，足以让

刚才的表述获得意义和效力。最近出版了一本小书，作者似乎曾在某个时候来过这场研讨班，并以这一身份把书寄给我：安德烈・格吕克斯曼的《战争话语》。遗憾的是，我没来得及在卡片中重新查找他曾向我展示过哪些资质。[注2]

> [注2] 安德烈・格吕克斯曼：《战争话语》，巴黎，L'Herne 出版社，1967 年；Grasset 出版社，1979 年。

FRANÇAIS

C'est un livre, par exemple, qui peut-être peut vous donner la dimension, sur un certain plan, dans un certain champ, de ce qui peut surgir de quelque chose qui est assez exemplaire et assez complet pour autant que du rapport de la guerre, bien sûr, c'est quelque chose dont tout le monde parle *à tort et à travers* mais de l'influence du *discours de la guerre* sur la guerre, influence qui n'est pas rien du tout, comme vous le verrez à la lecture de ce livre.

中文

例如，这本书也许能在某个层面、某个领域内，向你们展示一种东西能够如何出现；它十分典型也相当完整。人人都漫无边际地谈战争关系，可是战争话语对战争的影响——读过这本书，你们会看到——绝不是无足轻重的。

FRANÇAIS

À savoir celle qui répond à *une certaine façon de prendre* : le discours de HE - GEL en tant qu'il est *discours de la guerre* mais où l'on voit bien combien il a ses limites du côté du technicien, du côté du militaire, et puis, à côté, le discours d'un militaire.

中文

这里采取了一种特定方式：把黑格尔的话语看作战争话语，同时也清楚看到，它在技术专家和军人一侧有何限度；而旁边还有一名军人的话语。

FRANÇAIS

On aurait tort de mépriser le militaire à partir du moment où il sait tenir un discours, ça arrive rarement, mais quand ça arrive, il est quand même tout à fait frappant qu'il soit plutôt plus efficace que *le discours du psychanalyste* !

中文

一旦军人知道怎样组织话语——这很少见——就不该轻视他；但事情一旦发生，相当惊人的是，他的话语往往比精神分析家的话语更有效！

FRANÇAIS

Le discours de CLAUSEWITZ, *pour autant qu'il nous est rappelé en conjonction avec celui de* HEGEL *et pour y apporter sa contrepartie,* pourra donner - *je parle naturellement de ceux qui ici ont une oreille sensible* - pourra leur donner quelque idée de ce que, peut–être, dans cette ligne, mon discours pourrait apporter d'un rapport qui permettrait de croire qu'à notre époque il y a un discours recevable en dehors du *discours de la guerre*, qui pourrait peut–être aussi rendre compte d'un certain écart, précisément celui entre HEGEL et CLAUSEWITZ, *au niveau du discours de la guerre*. Bien sûr que CLAUSE - WITZ ne connaissait pas *l'objet(a).*

中文

克劳塞维茨的话语同黑格尔的话语并置，并作为它的对应面受到提醒；对在这里具有敏锐听觉的人来说，它或许能够使他们略微想到：

在这条线上，我的话语可能带来何种关系。这样的关系使人可以相信，在我们的时代，战争话语之外还有一种可以接受的话语；它或许也能说明黑格尔和克劳塞维茨在战争话语层面上的某种间距。当然，克劳塞维茨不知道对象(a)。

FRANÇAIS

Mais si par hasard c'était *l'objet(a)* qui permettait de voir un petit peu plus clair dans quelque chose que CLAUSEWITZ introduit comme la dissymétrie fon - cière de deux parties dans la guerre, à savoir ce qu'il y a d'absolument hétérogène, et *cette dissymétrie se trouve dominer toute la partie entre l'offensive et la défensive*, alors que, comme vous savez, CLAUSEWITZ n'était pas précisément quelqu'un à barguigner[61] sur les nécessités de l'offensive, c'est une simple petite indication.

> [61] Barguigner : hésiter, ne pas arriver à se décider, mettre du temps à agir.

中文

不过，假如对象(a)恰好能够使我们看清克劳塞维茨引入的某种东西，即战争双方的根本不对称：进攻与防御之间存在绝对异质之处，而且整个局势都受这种不对称支配——你们知道，克劳塞维茨绝不是一个会在进攻的必要性上犹豫不决的人——那么，这也算一点小小提示。[注3]

> [注3] Barguigner：犹豫不决、迟迟不能决定、拖延行动。

FRANÇAIS

Je comble, en quelque sorte hâtivement, un certain nombre - comment dirais-je ? - de manques dans le fond, sur ce que j'articule à propos de ce que l'acte analytique nous permet en somme d'instaurer ou de restituer concernant ce qui

fait les coordonnées de l’acte, de ce que nous essayons de frayer cette année. Vous voyez donc que les pentes sont plusieurs.

中文

我正在以某种仓促方式，填补我所分节内容背景中的若干——该怎么说——缺口。这些内容涉及精神分析行动使我们能够围绕行动的坐标建立或恢复什么，也涉及我们今年正尝试开辟什么。你们看到，这里有几条不同的坡道。

FRANÇAIS

D’abord quelque chose qui doit rester, en quelque sorte, acquis pour notre repérage au niveau minimum.

中文

首先，有某种东西必须在最低限度的坐标层面成为既得之物。

FRANÇAIS

C’est à savoir ce qui, dans une structure logique instituée par quelque chose de tout à fait privilégié : la psychanalyse, en tant qu’elle constitue *la conjonction d’un acte et d’un faire*, *cette structure logique*, si nous ne la constituons pas avec si je puis dire :

中文

也就是说，在由一种完全特殊的东西——精神分析——建立的逻辑结构中，只要精神分析构成行动与“做”的结合，如果我们不用以下两类部分来构成这种逻辑结构，可以说……

FRANÇAIS

• *ces parties* qui sont dans l'opération, *vivides*,

中文

• 操作中活着的部分；

FRANÇAIS

• et puis *celles qui sont laissées à l'état mort*, …nous ne pouvons absolument pas nous repérer dans l'opération analytique.

中文

• 以及被留在死亡状态的部分……我们就绝对无法在分析操作中定位自己。

FRANÇAIS

C'est donc quelque chose de primordial et quelque chose de non seulement important pour la pratique elle-même dont il s'agit, mais aussi pour expliquer les paradoxes de ce qui se produit dans ses entours, à savoir comment elle peut prêter, et tout spécialement de la part de ceux qui y sont engagés, à *un certain nombre de méconnaissances électives*, celles qui répondent à *ce que j'appelle « ces parties mortes » ou mises en suspens pour l'opération même dont il s'agit*. Ça fait déjà deux versants.

中文

所以，这是首要之事；它不只对眼前这项实践本身重要，也能够解释发生在实践周围的悖论：它为何会诱发若干选择性误认，尤其是在参

与其中的人那里。这些误认，恰好对应我所谓“死亡的部分”，也就是为了相关操作本身而被悬置的部分。这样已经有两个侧面。

FRANÇAIS

Le troisième, qui n’est certes pas moins passionnant, c’est quelque chose sur quoi, à la fin de mon discours de la dernière fois, pointait je ne sais quelle indication trop facile, trop tentante à traduire rapidement, celle dont il m’est revenu un écho…

中文

第三个侧面当然同样令人着迷。上次讲话结尾，我作了某种太容易、太诱人因而很快就会遭到转译的暗示；后来我听到一个回声……

FRANÇAIS

je dois dire, auquel je ne saurais souscrire, mais qui est bien amusant …il m’est revenu par une de ces nombreuses voix dont à cet endroit je dispose, quel - qu’un…

中文

我必须说，我不能赞同它，不过它很有趣……经由我在这个地方掌握的许多声音之一，有人把它传给了我……

FRANÇAIS

je ne sais absolument pas qui, je ne sais même plus qui me l’a répété …a dit : « *Aujourd’hui, décidément, c’est le séminaire Che Guevara.* »

中文

我完全不知道是谁，甚至不记得是谁转述给我的……有人说：“今天可真成了切・格瓦拉研讨班。”

FRANÇAIS

Tout ça parce qu’à propos du *sujet supposé savoir*, du S en bas à gauche, j’avais dit que ce qui est peut-être…

中文

这一切只是因为，在谈被假定知道的主体、谈左下方的 S 时，我曾说，某种东西或许是……

FRANÇAIS

au moins ce modèle en pose-t-il pour nous la question …la fin - je l’entendais au sens de la terminaison, la bascule, la culbute - normale en soi, de ce qu’il en est de l’acte, pour autant qu’après tout, si cette psychanalyse nous révèle quelque chose - et ceci au départ - c’est qu’il n’est pas un acte dont quiconque puisse se dire entièrement maître.

中文

至少这个模型向我们提出了问题……行动本身正常的终结——我指结束、翻转和倾覆——是什么。毕竟，如果精神分析从一开始就向我们揭示了什么，那就是，没有任何行动能够让谁自称完全是它的主人。

FRANÇAIS

Il n’est pas de nature à nous arracher à toutes nos assises, à tout ce que nous avons - dans le fond - recueilli de notre expérience, de ce que nous savons de l’histoire et de mille autres choses encore, que *l’acte*… tout acte et pas seule -

ment *l'acte psychanalytique …promet à celui qui en prend l'initiative cette fin que je désigne dans l'objet(a)*, ce n'est pas quand même quelque chose à propos de quoi les tympans vont sortir de leur de leur orbite [sic], non ?

中文

行动——一切行动，不只是精神分析行动——向发起者许诺的，就是我在对象(a)中指明的这个终点。这并不会把我们从一切基础上拔起，也不会推翻我们从经验、从历史知识和其他无数事物中收集的一切；对这个说法，大家还不至于听得连耳膜都飞出轨道〔原文如此〕，不是吗?

FRANÇAIS

Ça ne vaut pas la peine pour ça de croire que c'est « *le séminaire Che Gueva - ra.* ». Il y en a eu d'autres avant. Et puis après tout, ce n'est peut-être pas non plus tellement ça que je veux dire, ni ça qui est important. Nous ne sommes pas en train de donner un coup de brosse au tragique pour le faire briller. Il s'agit peut-être d'autre chose.

中文

没必要因此以为这是"切・格瓦拉研讨班"。在他以前还有别人。况且，也许这并不完全是我想说的东西，也不是重要之处。我们并非给悲剧性刷上一层油，让它闪亮起来。所涉及的也许是别的东西。

FRANÇAIS

Il s'agit en tout cas de quelque chose qui est évidemment beaucoup plus à notre portée, si nous le ramenons à ce que j'ai dit, qu'il nous faut connaître de la structure logique de l'acte pour concevoir que vraiment ce qui se passe dans ce champ limité qui est celui de *la psychanalyse*, c'est justement là qu'il puisse se formuler des questions à l'intérieur de ceux qui sont de mon École et présumer

quand même pouvoir – ce que j'énonce – le mettre à sa place tout au long d'une construction dont ils ont pu suivre la nécessité dans ses différentes étapes.

中文

无论如何，只要把它拉回我所说的东西，它显然更在我们触手可及之处：我们必须认识行动的逻辑结构，才能设想，在精神分析这个有限领域里实际发生的事情，恰恰能够让本学派成员在内部提出问题，并且可以设想，他们能够把我所陈述的东西放回恰当位置，贯穿一项他们已经在不同阶段追随其必要性的构造。

FRANÇAIS

Qu'ils m'apportent *par l'intermédiaire* donc du D[r] MELMAN et ceci pas plus tard que mercredi prochain, quelque chose comme un témoignage, un témoi ‐ gnage qu'eux sont capables de pousser un petit peu plus loin les tournants, les choses qui virent, les gonds, les portes, la façon de se servir de cet appareil pour autant qu'il les concerne.

中文

请他们最迟在下周三经由梅尔曼医生交给我某种证言：证明他们能够把转折点、正在转向的事情、铰链和门再向前推进一点；证明他们会在涉及自身之处使用这套装置。

FRANÇAIS

Je veux dire que ce que j'attends de la réunion…

中文

我的意思是，我期待那次会议提供的东西……

FRANÇAIS

où, je m’en excuse, la plupart de ceux qui sont ici se trouveront, en somme, exclus d’avance …c’est un certain nombre de questions qui me prouvent qu’au moins jusqu’au point où je suis allé cette année concernant ce qu’il s’agit de l’acte, on peut *s’interroger* sur quelque chose, ou tout au moins proposer une *traduction* et, à cette *traduction*, éventuellement une *objection*, à savoir : « *Si vous traduisez ainsi, voilà ce que ça annonce* », ou : « *C’est en contradiction avec tel ou tel point de notre expérience* ». Bref, me montrer que, tout au moins jusqu’à un certain point, je suis entendu.

中文

请原谅，这里大多数人会预先被排除在外……是若干问题。这些问题应当向我证明：至少在我今年围绕行动走到的地方，人们能够追问某种东西，或至少提出一种转译，并且可能针对这种转译提出反驳，例如：“如果您这样转译，它预示的就是这个”，或者：“这同我们经验中的某个点矛盾。”简言之，要向我表明，至少在一定程度上，我说的话得到了理解。

FRANÇAIS

C’est ce qui servira alors au séminaire fermé suivant, celui du 28 Février, pour autant que seuls y seront, bien sûr, convoqués ceux qui de mon École auront fait partie de cette première réunion car, s’ils ne sont pas capables - c’est aussi un acte - de se déranger, c’est surtout « *un acte de ne pas se déranger* », ça se voit.

中文

这些材料随后将供下一次闭门研讨班，也就是 2 月 28 日那场使用。当然，届时只会召集本学派中参加过第一次会议的人；因为，如果他们连改变一下自己的安排都做不到——这也是一项行动——那么，“不改变安排的行动”尤其显而易见。

FRANÇAIS

Il arrive par exemple, qu’on puisse se demander – et je demande – pourquoi tel ou tel psychanalyste, fort averti de ce que j’enseigne, ne soit précisément pas cette année à ce que j’énonce sur l’acte. On me dira : « *Il y a des gens qui prennent des notes.* »

中文

例如，有时人们可以——而且我要——追问：某位非常熟悉我教学的精神分析家，今年为何恰恰不来听我关于行动的陈述。人们会告诉我：“有人记笔记。”

FRANÇAIS

Il n’y en a pas beaucoup. En passant, je fais remarquer que prendre des notes vaut mieux que de fumer et même que de fumer, après tout, n’est pas tellement un bon signe pour ce qui est d’écouter ce que je raconte. Je ne crois pas que ça doive s’entendre à travers la fumée.

中文

记笔记的人并不多。顺便指出，记笔记总比抽烟好；而且，抽烟归根结底对倾听我所讲的东西而言不是什么好迹象。我不认为这些话应该隔着烟雾来听。

FRANÇAIS

Il me semble que justement, comme j'ai fait tout à l'heure allusion au fait que ce qui me paraît motiver au moins une partie de cette assistance qui m'honore de sa présence, c'est justement le côté frayage de ce qui se passe devant vous, je ne trouve même pas que, de la part d'analystes, par exemple, ne pas être ici présents au moment où je parle de *l'acte*…

中文

刚才我已经提到，我认为，让至少一部分听众以在场给我荣幸的，恰恰是眼前发生之事的开路性质。因此，在我谈行动的时刻，分析家不在这里……

FRANÇAIS

c'est-à-dire que ce n'est pas n'importe quel discours, même si on doit leur passer des notes fidèles et averties …il y a là quelque chose *d'assez enseignant, d'assez significatif* et qui pourrait bien se gîter là où j'ai inscrit le terme « *ré - sistance* ».

中文

也就是说，这不是随便什么话语，即便事后有人向他们传递忠实而内行的笔记……我觉得这件事很有启发性，也很有意义；它很可能就栖居在我写下“抵抗”一词的地方。

FRANÇAIS

Puisque enfin aujourd'hui, je comptais moi vous mettre dans l'embarras, c'est–à–dire demander qu'une personne, ou deux ou trois, me posent aujourd'hui une ou deux questions, ou en faire même une espèce de mode d'entrée au séminaire fermé de la fin du mois de Février.

中文

说到底，我今天原本打算让你们为难，也就是请一个、两个或三个人今天向我提一两个问题，甚至把它变成进入二月底闭门研讨班的一种方式。

FRANÇAIS

Ce ne serait pas mal, hein ?

中文

这样也不错，对吧?

FRANÇAIS

Seulement je sais aussi l'effet de gel qui résulte d'abord de ce grand nombre, ensuite, du fait que ça n'arrive pas souvent maintenant qu'à la fin de mes discours je demande des interventions. Je propose quand même qu'il soit à peu près établi ceci, à quelques exceptions près, que pour ce qui est du réglage de l'entrée du séminaire du 28 Février, ce soit très précisément ceux - c'est un mode de choix comme un autre - qui m'auront envoyé une question rédigée qui me paraîtra être dans le droit fil de ce que j'essaie de vous apporter de ce qui est en cours, qui se trouvent tout bonnement recevoir la petite carte d'invitation.

中文

只是我也知道，首先人数众多，其次如今我很少在讲话结束时要求大家发言，这两件事会产生冻结效果。不过，我仍建议大致确立如下规

则，只有少量例外：为了调节 2 月 28 日研讨班的入场，凡给我寄来一份写成文字的问题，并且在我看来正沿着我当前试图带给你们之物的路线前进的人——这也不过是一种选择方式——会直接收到那张小邀请卡。

FRANÇAIS

Celles que j’ai ici seront remises à MELMAN pour les gens de l’École qui sont ici et qui entreront avec, la prochaine fois. Ceux qui sont de mon École ou qui s’y rattachent directement à quelque titre, sont priés de prendre cette carte pour être ici le 31 Janvier, d’une façon telle que j’en recueille quelque chose qui me permette de préparer le séminaire fermé du 28 Février.

中文

我手里的卡片会交给梅尔曼，发给在这里的学派成员，让他们下次凭卡入场。属于本学派或以某种名义直接依附本学派的人，请领取卡片并于 1 月 31 日来到这里；这样我能从中收集一些东西，用来准备 2 月 28 日的闭门研讨班。

FRANÇAIS

Il me restera à épingler par-ci par-là quelque chose qui nous avance un peu…

中文

我还要在这里那里钉住几样能使我们稍微前进的东西……

FRANÇAIS

même si aujourd’hui ce n’est pas de l’ordre *ex cathedra* que j’adopte d’habi ‐ tude, hélas …c’est ceci : il faut tout de même remarquer que si *cette béance* toujours restée *entre l’acte et le faire*, car c’est de ça qu’il s’agit, c’est là qu’est

le point vif autour de quoi on se casse la tête depuis un certain *nombre très ré - duit de siècles*…

中文

即便今天没有采取我平常——唉——使用的讲席授课形式……必须注意：行动与“做”之间始终留有一道裂隙，因为问题正是这个；在数量十分有限的几个世纪里，人们一直围绕这个活点绞尽脑汁……

FRANÇAIS

je n’ai jamais fait *le calcul du peu d’arrière-grands-pères qu’il nous faudrait pour être tout de suite à l’époque de César*, vous ne vous rendez pas compte à quel point *vous êtes complètement impliqués dans des choses que seuls les manuels d’histoire vous font croire être du passé* …si on se casse la tête - voyez HEGEL - sur la différence du *maître* et de *l’esclave* et si vous pouvez donner à ça tout le sens élastique que vous voulez, si vous y regardez de bien près, il ne s’agit de rien d’autre que de la différence entre *l’acte* et *le faire* auquel nous essayons de donner, bien sûr, un autre corps un peu moins simple que le sujet que suppose l’acte.

中文

我从未计算过，我们只须数到多少位曾祖父，就能立即回到凯撒时代；你们没有意识到，自己多么彻底地卷入了那些只有历史教科书才让你们相信已属过去的事情……如果人们围绕主人和奴隶的区别绞尽脑汁——看看黑格尔吧——无论你们赋予它多么有弹性的意义，只要非常仔细地观察，它所涉及的无非是行动与“做”的区别。当然，我们正试图赋予它另一种身体，不像行动所假定的主体那么简单。

FRANÇAIS

Ce n’est pas du tout forcément et uniquement - c’est cela jusqu’à présent qui a troublé - le sujet qui commande.

中文

它根本不一定、也不只是发号施令的主体——正是这种理解迄今造成了混乱。

FRANÇAIS

M. Pierre JANET a fait *toute une psychologie rien qu’autour de ça*. Ça ne veut pas dire du tout qu’il était mal orienté, au contraire, ça vient bien dans la ligne. Simplement, c’est rudimentaire et ça ne permet pas de comprendre grand-chose parce que…

中文

皮埃尔・雅内先生单单围绕这一点建立了一整套心理学。这绝不表示他的方向错误；相反，它很合乎路线。只是它太粗略，不能帮助人们理解多少东西，因为……

FRANÇAIS

en dehors du fait même de ce qui est représenté sur les bas-reliefs égyptiens, à savoir *qu’il y a un pilote*,

ou aussi bien d’ailleurs *qu’il y a un chef d’orchestre à Pleyel* ou ailleurs, et qu’il y a ceux qui « *font* » …ça n’explique pas grand-chose quand il faut le faire passer *à une échelle un peu plus vaste*, là il y a vraiment :

中文

除了埃及浮雕所呈现的事实，即那里有一位领航者；又或者，在普莱耶尔音乐厅或别处，有一位乐队指挥，还有一些人在“做”……当必须把它推进到更大尺度时，这解释不了多少东西。在那里确实有：

FRANÇAIS

- *des maîtres*, c’est-à-dire pas tellement ceux qui « *se les roulent* » comme on croit mais *ceux qui ont affaire avec l’acte*,

中文

- 主人，也就是说，他们与人们所想的那种游手好闲者并不完全相同，而是同发生行动打交道的人；

FRANÇAIS

- et *ceux qui ont affaire avec le* « *faire* ».

中文

- 以及同“做”打交道的人。

FRANÇAIS

Alors il y a un « *faire* ». C’est là qu’on peut commencer de comprendre comment ce « *faire* » peut peut-être…

中文

于是，那里存在一种“做”。也正是从这里，我们可以开始理解这种“做”或许怎样……

FRANÇAIS

malgré son caractère en fin de compte *futile* et, disons-le bien, *en partie ridicule* - je parle de *la psychanalyse* …comment ce « *faire* » a peut-être plus de chance qu’un autre de nous permettre l’accès à la fonction, parce que, regardez-le bien ce « *faire* », dans un trait que je voudrais souligner, je n’ai pas besoin de dire que c’est un « *faire de pure parole* » puisque déjà c’est quelque chose que je me tue à rappeler depuis toujours, pour expliquer la *Fonction du champ de la pa - role et du langage*.

中文

尽管它最终具有徒劳、而且应当直说有一部分可笑的性质——我说的是精神分析……这种“做”也许比其他的“做”更有机会让我们通达这个功能。请仔细观察这种“做”中我想强调的一条特征：我无须说它是“纯粹言语之做”，因为为了说明“言语与语言之场的功能”，我从来都在不厌其烦地提醒这一点。

FRANÇAIS

Mais ce qu’on n’aperçoit pas, c’est que c’est justement parce que c’est un « *faire de pure parole* » qu’il se rapproche de *l’acte* par rapport à ce qui est du « *faire* » commun. Et puis que, dans la technique, dans cette chose qui n’a l’air de rien, qui est toute simple comme ça, cette fameuse association libre, on pourrait aussi bien la traduire par le signifiant « *en acte* », si nous regardons les choses de bien près, à savoir que ce qui est vraiment le sens de la règle fondamentale, c’est justement…

中文

然而人们没有察觉，恰恰因为它是一种“纯粹言语之做”，同普通的“做”相比，它才更接近行动。再看技术层面：在那个看似微不足道、如此简单的著名自由联想中，若仔细考察，我们同样可以把它转译为“在行动中的”能指。也就是说，基本规则的真正意义恰恰在于……

FRANÇAIS

jusqu'à un point aussi avancé qu'on peut, c'est la consigne …que le sujet s'en absente. Alors ce signifiant, c'est *la tâche*, c'est *le faire* du sujet que de le lais - ser à son jeu.

中文

尽可能推进到最远处——这就是指令……让主体从中缺席。因此，让这个能指自行游戏，就是主体的任务，就是主体的“做”。

FRANÇAIS

Le « *en acte* », ici bien sûr est entre guillemets, ce n'est pas *l'acte du signifiant*.

中文

这里的“在行动中”当然带着引号；它并不是能指的行动。

FRANÇAIS

Le signifiant « *en acte* » a cette connotation, cette évocation du signifiant qu'on pourrait appeler dans un certain registre « *en puissance* », à savoir justement…

中文

“在行动中”的能指带着一种涵义，唤起某种在特定语域中可以称作“在潜能中”的能指，也就是说……

FRANÇAIS

ce que notre docteur de tout à l’heure voudrait bien qu’il fût toujours rappelé … qu’entre ceux qui mettent l’accent sur la structure, il y en a tellement là qui est prêt à sortir, à bouillonner dans la personne, l’« être » est tellement surabondant que d’essayer de nous prendre dans ces rails précis, dans cette logique, qui d’ailleurs n’est pas du tout une logique sur laquelle il peut mettre d’aucune façon et d’aucun droit le signe du vide…, ce n’est pas si facile de la faire, cette logique, vous en voyez assez ici le poids et la peine.

中文

刚才那位医生希望人们永远记得的东西……在强调结构的人中，还有如此多的东西随时准备从“人”身上涌出、沸腾；“存在”如此过剩，以至于想把我们纳入这些精确轨道、这套逻辑——况且，他无论如何都无权给这套逻辑贴上“空无”的标志——并不那么容易。这套逻辑很难构造，你们在这里已经充分看到它的重量和艰辛。

FRANÇAIS

Disons - pour rassurer - après tout la nôtre, tenant de je ne sais pas quoi, qu’un psychanalyste soulève des termes comme « *la personne* » est quelque chose - à mes oreilles tout au moins - de tellement exorbitant… Mais enfin ça n’appa - raîtra peut-être avec évidence à tout le monde que dans un petit temps encore. Mais s’il veut se rassurer, qu’il observe que cette logique, celle par exemple à laquelle je m’efforce et que je suis en train d’essayer devant vous de construire, je la définirai un peu comme ceci…

中文

为了让那位不知站在我们何种立场上的人安心，我们姑且说：一位精神分析家竟提出“人格”这类词，至少在我听来，是如此离谱……不过，也许还要再过一点时间，这才会对所有人显而易见。但如果他想安心，不妨观察一下这套逻辑——例如，我正努力在你们面前尝试构造的逻辑。我会大致这样界定它……

FRANÇAIS

s’il a la moindre éducation - mais qui sait ? - il y a tellement longtemps que je ne l’ai plus vu, celui-là, je ne sais pas …*une logique* qui resterait au plus proche *de la grammaire*.

中文

如果他受过最起码的教育——可谁知道呢？我很久没再见到那个人了，我不知道……这是一套尽可能贴近语法的逻辑。

FRANÇAIS

Ça vous en fout un coup, ça, j’espère ! Alors ARISTOTE, tout tranquillement. Eh bien oui, pourquoi pas !

中文

我希望，这下够让你们吃一惊了！那么，就是安安稳稳的亚里士多德。对，为什么不呢！

FRANÇAIS

Simplement, il faut essayer de faire mieux.

中文

只不过必须尝试做得更好。

FRANÇAIS

Je vous prierai d’observer que si cette logique, d’ARISTOTE précisément, est restée pendant de longs siècles et jusqu’au nôtre increvable, c’est précisément en raison de ces objections qu’on lui fait d’avoir été, dit-on, une logique qui ne se serait pas aperçue qu’elle faisait de la grammaire.

中文

请你们注意，亚里士多德的这套逻辑之所以历经漫长世纪、直到我们这个时代仍打不死，恰恰是由于人们对它提出的那类反驳：据说，这是一套没有察觉自己其实在做语法的逻辑。

FRANÇAIS

J’admire énormément, moi, les professeurs d’Université qui savent qu’ARISTOTE « *ne s’apercevait pas* » de quelque chose !

中文

我非常钦佩那些知道亚里士多德“没有察觉”某件事情的大学教授！

FRANÇAIS

C’était le plus grand naturaliste qui ait jamais existé : vous pouvez encore relire son *Histoire des Animaux*, ça tient le coup, ce qui est fabuleux quand même !

中文

他是有史以来最伟大的自然学家：你们今天仍可重读他的《动物志》，它依然站得住；这毕竟十分惊人！

FRANÇAIS

C’est peut-être le plus grand pas qu’on ait jamais fait dans la biologie. On ne peut pas dire qu’on n’en ait pas fait depuis dans la logique aussi, mais enfin que la logique qu’il a faite - justement à partir de la grammaire - soit encore celle autour de laquelle nous pouvons nous casser la tête, même après y avoir adjoint des choses très astucieuses je dois dire : les quantificateurs par exemple, qui n’ont qu’un inconvénient, c’est que c’est tout à fait vraiment intraduisible dans le langage.

中文

那也许是生物学中从未有过的最大一步。不能说从此以后逻辑没有取得进展；不过，他恰恰从语法出发建立的逻辑，竟仍是我们能够围绕它绞尽脑汁的逻辑——哪怕后来又加上了某些我必须说十分机巧的东西，例如量词；量词只有一个缺点，就是确实完全无法转译到语言中——这仍值得注意。

FRANÇAIS

Je ne vous dis pas que ça ne pose pas une question, par exemple que ça ne remette pas au jour la question sur laquelle j’ai pris une espèce de parti dogmatique, une espèce d’étiquette, de banderole, de mot d’ordre : « *Il n’y a pas de métalangage.* »

中文

我并不是说，这不会提出问题。例如，它会重新揭出一个问题，而我曾对这个问题采取一种教条式立场，给它贴上一张标签、举起一条横幅、喊出一句口号：“不存在元语言。”

FRANÇAIS

Vous pensez bien que ça me tracasse, moi aussi, s'il y en a un peut-être. Mais enfin partons de l'idée qu'*il n'y en a pas*, ça ne sera pas une mauvaise chose, ça nous évitera en tout cas de croire à tort qu'il y en a un.

中文

你们自然会想到，万一真有一种元语言，这件事也令我困扰。不过，我们姑且从不存在元语言的观念出发，这不会是坏事；至少，它会防止我们误以为存在元语言。

FRANÇAIS

Pas sûr que *quelque chose* qui ne puisse pas *se traduire dans le langage* ne souffre pas d'une carence tout à fait efficiente.

中文

某种无法转译到语言中的东西是否会遭受一种完全有效的缺失，这一点并不确定。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit, la suite de nos propos nous ramènera peut-être à cette question des quantificateurs car, en effet, il va évidemment s'agir de vous poser certaines *questions*, et les *questions* vont concerner ce qu'il en est de ce qui doit se passer dans le coin du S, du « *sujet supposé savoir* » rayé de la carte.

中文

无论如何，接下来的讨论也许会把我们带回量词问题，因为显然需要向你们提出某些问题；这些问题会涉及 S 这个角落中应当发生什么——“被假定知道的主体”已经从地图上被划掉。

FRANÇAIS

Ce que nous aurons à élucubrer sur la disponibilité du signifiant en cette place peut-être va nous amener à ce joint de la grammaire et de la logique qui est - je le remarque seulement à ce propos et pour le rappeler à la mémoire - très précisément le joint sur lequel nous naviguons depuis toujours, cette logique que quelqu'un de notre entourage d'alors appelait avec sympathie : *tentative d'une logique élastique*. Je ne suis pas tout à fait d'accord sur ce terme, l'élasticité n'étant pas à proprement parler ce qu'on peut souhaiter de meilleur pour un étalon de mesure. Mais le joint entre la logique et la grammaire, voilà aussi quelque chose qui peut-être pourra nous permettre quelque pas de plus.

中文

我们必须围绕能指在这个位置上的可用状态作些推演；这也许会把我们带到语法与逻辑的接缝。我只趁此机会指出并提醒：我们一向航行的恰恰就是这道接缝。当时我们身边有个人友善地把这种逻辑称作“一种弹性逻辑的尝试”。我并不完全赞同这个词，因为严格说，弹性并不是人们对度量标准最想要的性质。不过，逻辑与语法的接缝也许能够让我们再前进一步。

FRANÇAIS

En tous les cas, ce que je voudrais dire en terminant, c'est que je ne saurais trop convoquer les psychanalystes à méditer sur la spécialité de la position qui se trouve être la leur : de devoir occuper un coin qui est autre que celui-là même où pourtant ils sont requis, même s'ils y sont interdits d'agir, si l'on peut dire. C'est tout de même du point de *l'acte* qu'ils ont à centrer leur méditation sur leur fonction, et ce n'est pas pour rien qu'il est si difficile de l'obtenir.

中文

无论如何，结束时我想说：我再怎样召唤精神分析家沉思自身位置的特殊性都不过分。他们不得不占据一个不同于他们受到召唤之处的角

落，即便可以说，他们在那个受到召唤之处被禁止行动。他们仍须从行动这一点出发，把自己对自身功能的沉思集中起来；要做到这一点如此困难，并非没有缘故。

FRANÇAIS

Il y a dans la position du psychanalyste et par fonction…

中文

在精神分析家的位置中，依其功能……

FRANÇAIS

et je pense que ce schéma le rend suffisamment sensible pour qu'on n'y voie nulle offense …quelque chose du tapis. Nous chercherons à déchiffrer, comme on dit quelque part, l'image dans le tapis[62]… ou dans *les* [*tapis*], *comme vous voudrez* …il y a une certaine façon pour le psychanalyste de se centrer, de savourer, si l'on peut dire, quelque chose qui se consomme dans cette position de tapis.

> [62] Lacan fait ici probablement allusion à la nouvelle d'Henry James, intitulée *L'image dans le tapis* (Paris, Éd. Pierre Horay, 1992 et Paris, Seuil, coll. Points,
>
> 1984) - traduction de *The Figure in the carpet*.

中文

我想，这张图已经让它足够可感，不至于被看作冒犯……有某种地毯的成分。正如某处的说法，我们会尝试破译“地毯上的图案”——或者

“地毯们”上的图案，随你们怎么说。精神分析家有某种方式把自己放在中心，可以说，品尝某种就在这块地毯位置上消耗掉的东西。[注4]

> [注4]　拉康这里大概是在暗指亨利・詹姆斯的小说《地毯上的图案》（巴黎，Pierre Horay 出版社，1992 年；巴黎，Seuil 出版社 Points 丛书，1984 年），英文本题为 The Figure in the Carpet。

FRANÇAIS

Ils l’appellent comme ils peuvent ce dont il s’agit :

中文

他们尽己所能给所涉及的东西命名：

FRANÇAIS

- ils appellent ça l’écoute,

中文

- 他们称它为倾听；

FRANÇAIS

- ils appellent ça la clinique,

中文

- 称它为临床；

FRANÇAIS

- ils appellent ça de tous les mots opaques qu’on peut trouver à cette occasion.

中文

- 用这个场合所能找到的一切晦暗词语称呼它。

FRANÇAIS

Car je me demande ce qui peut d’aucune façon permettre de mettre l’accent sur ce qu’a de tout à fait spécifique la saveur d’une expérience. Ce n’est certainement pas en tout cas accessible à aucune manipulation logique, une certaine façon en tout cas au nom de cette - je n’ose pas dire : *jouissance soli - taire - délectation morose simplement*, au nom de ceci, se permettre de dire par exemple : que, mon Dieu, toutes les théories se valent, que surtout il ne faut être attaché à aucune, qu’on traduise les choses en termes d’instinct, en termes de comportement, en termes de genèse du gentil babil ou en termes de topologie lacanienne, tout ça... nous devons nous trouver à une position équidistante de cette sorte de discussion, tout ça au nom de cette jouissance hypocondriaque, de ce côté centré, *péristaltique* et *antipéristaltique* à la fois, autour de quelque chose d’intestinal à l’expérience psychanalytique.

中文

因为我不知道，究竟有什么能让人强调一项经验的滋味完全特殊。无论如何，这肯定无法通过任何逻辑操作通达。但人们以这种特殊滋味为名——我不敢说是孤独的享乐，姑且只说阴郁的自得——竟容许自己声称：天哪，一切理论都具有同样价值，尤其不该执着于任何一种；无论用本能、行为、可爱咿呀学语的发生，还是拉康式拓扑来转译事情，全都一样……我们必须在这种讨论中保持等距位置。这一切

都以某种疑病性享乐为名，以一种既蠕动又逆蠕动的居中姿态为名，围绕精神分析经验中某种肠道般的东西运转。

FRANÇAIS

C’est bien à ça qu’effectivement - *et bien des fois*, en quelque sorte d’une façon imagée qui s’étale sur une tribune - j’ai affaire.

中文

我所应付的确实就是这个；而且已有许多次，它以一种可以说铺展在讲台上的形象化方式出现。

FRANÇAIS

Assurément, ce n’est pas là forcément le point le plus facile à remporter par l’effet d’une dialectique, mais c’est là le point essentiel et celui autour duquel se joue - tout est là - ce que CLAUSEWITZ met de dissymétrique entre l’offensive et la défensive.

中文

当然，这未必是最容易借助辩证法效应攻下的一点；但它正是关键之点。一切都在这里：克劳塞维茨在进攻与防御之间放置的不对称，正围绕这一点展开。

第8课 · 31 Janvier 1968 (séminaire fermé)

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Dans le cadre de ce qui était un projet d'enseignement pour l'École freudienne, j'avais suggéré à Jacques LACAN que nous envisagions des réunions qui pourraient être à rythme variable, mensuelles par exemple, où pourraient se retrouver les gens, principalement de l'École, qui s'intéressent au séminaire et où pourraient se mettre en forme un certain nombre de *questions*, voire de *dif - ficultés* qui sont précisément soulevées par ce séminaire. Car en fait, ces discussions entre nous concernant le séminaire ont lieu soit dans des groupes de travail, soit dans des réunions amicales, ou pas amicales, peu importe, en tout cas ces discussions ont lieu et il me semblait que ce pourrait être un juste retour que d'essayer ensemble de mettre ces questions en forme si cela, bien sûr, s'avère soit réalisable, soit intéressant pour nous.

中文

在为弗洛伊德学派设计教学方案的框架内，我曾向雅克・拉康建议，不妨考虑举行一些频率可以变化的会议，例如每月一次，让主要来自学派、对研讨班感兴趣的人聚在一起，并把研讨班恰恰引发的若干问题乃至困难组织成形。事实上，我们围绕研讨班的这些讨论本来就在工作小组、友好或不友好的聚会中进行——友不友好并不重要，讨论

反正存在。因此我觉得，大家共同尝试把这些问题组织起来，也许是一种恰当的回馈；当然，前提是这件事证明可行，或者对我们有意义。

FRANÇAIS

Aussi n’ai-je sollicité absolument personne pour préparer aujourd’hui quelque chose sur les premiers séminaires que nous avons eus cette année, concernant ce point crucial : *l’acte psychanalytique.* Ce que je vous propose, c’est donc que nous essayions aujourd’hui de voir si nous pouvons essayer cette formule de groupe de travail, en tentant de mettre en forme les questions, les difficultés que nous pose le séminaire.

中文

因此，我完全没有请任何人事先准备材料，讨论今年头几场研讨班所涉及的关键点：精神分析行动。我今天向你们提议的是，看看我们能否试行这种工作小组形式，尝试把研讨班给我们提出的问题和困难组织起来。

FRANÇAIS

Pour introduire les choses, je ne ferai pas de triage, de tri dans les argu mentations qui ont été apportées par Jacques LACAN jusqu’ici. Ce tri serait en effet déjà, à mon sens, marqué d’une certaine partialité, d’un certain point de vue précis.

中文

作为导入，我不会对雅克・拉康迄今提出的论证进行筛选。依我看，这种筛选本身就已经带有某种偏向和特定观点的印记。

FRANÇAIS

Je me contenterai donc, pour introduire notre discussion, d’essayer de reprendre, pour les divers séminaires…

中文

所以，为了引入讨论，我只会试着逐场回顾这些研讨班……

FRANÇAIS

peu importe jusqu’où nous irons ou nous n’irons pas, nous verrons bien …sous forme de formules tout à fait brèves, ce qu’il a pu en être des articulations importantes, et nous pourrons, après l’évocation ainsi faite par moi des pro blèmes soulevés dans les divers séminaires, voir si nous avons ou n’avons pas là–dessus des éléments à engager dans une discussion.

中文

我们能走到哪里、不能走到哪里都无所谓，到时自然会看到……我会用极其简短的公式，回顾其中可能具有重要意义的分节。等我这样唤起各场研讨班提出的问题以后，我们就可以看看，手里是否有可投入讨论的要素。

FRANÇAIS

Vous savez que Jacques LACAN fait volontiers remarquer que l’obstacle ou les obstacles que peut rencontrer son enseignement se situent très rarement, sinon de façon très exceptionnelle, au niveau de ce qui pourrait s’appeler *une anti - thèse*.

中文

你们知道，雅克・拉康常常指出，他的教学可能遭遇的障碍很少、甚至只有在极例外的情况下，才位于所谓反题的层面。

FRANÇAIS

Il n’y a peut-être pas de raison pour que nous ne puissions pas essayer ici - par exemple - de mettre en forme ce qui pourrait peut-être figurer là comme élément essentiel du dialogue. Dans le premier séminaire par exemple, celui qui s’est tenu le 15 Novembre, un certain nombre de formules qui introduisent la question de l’acte psychanalytique, tel le rappel de cette formule déjà ancienne : « *Le Transfert est la mise en acte de l’inconscient.* »

中文

也许没有理由不在这里尝试把可能作为对话基本要素的东西组织出来。例如，第一场研讨班是 11 月 15 日举行的；其中用若干公式引入精神分析行动的问题，包括重提那条较早的公式：“转移是无意识在行动中的实现。”

FRANÇAIS

D’autre part, qu’est–ce que l’on pourrait considérer comme *acte* dans un champ périphérique encore à *la psychanalyse* :

中文

另一方面，在一个仍处于精神分析外围的领域中，什么可以被视为行动：

FRANÇAIS

- l’entrée dans *la psychanalyse*, par exemple, est-ce un *acte* ?

中文

- 例如，进入精神分析是一项行动吗?

FRANÇAIS

• S’installer comme *psychanalyste*, doit-on le ranger dans la catégorie de l’*acte*?

中文

• 开始以精神分析家身份执业，应当归入行动范畴吗?

FRANÇAIS

Le rappel que *l’acte* a volontiers été identifié à l’action, autrement dit à quelque chose qui concernait essentiellement la motricité et la fonction de la décharge, l’évocation du processus stimulus-réponse et, cependant, *première question soulevée* :

中文

研讨班还提醒，行动常被等同于活动，换言之，被等同于一种主要涉及运动机能和释放功能的东西；又唤起了刺激—反应过程。然而，由此提出第一个问题：

FRANÇAIS

• le champ de la psychanalyse existait-il avant l’acte de sa naissance ?

中文

• 精神分析领域在使它诞生的行动之前就已存在吗?

FRANÇAIS

• Où était-il ?

中文

• 它在哪里？

FRANÇAIS

• Ou bien en tout cas, qui le savait ?

中文

• 或者至少，谁知道它？

FRANÇAIS

Donc un premier aperçu, un premier *flash* sur ce qui concerne l’effectuation de l’acte, et ses effets.

中文

因此，这是对行动的实现及其效应的第一次概览，第一次闪现。

FRANÇAIS

Le même exemple est développé : qu’en était-il du champ de l’algèbre avant l’invention de l’algèbre ?

中文

同一个例子得到展开：代数学发明以前，代数学领域究竟如何？

FRANÇAIS

Même question à laquelle est ajoutée par exemple une réponse de ce type : « *Il n’est pas question de contester que la réalité est antérieure à la connais - sance.* »

中文

这仍是同一个问题，研讨班又给它补上一类回答：“不可能否认，现实先于认识。”

FRANÇAIS

Mais dans ce même registre : « *Qu’en est-il du savoir ?* »

中文

但在同一个范围内：“那么，知识究竟如何？”

FRANÇAIS

La deuxième partie de ce premier séminaire est sensiblement concernée par l’expérimentation pavlovienne où il est mis en place que la démarche de PAVLOV est une démarche de type *structural*, que ce que PAVLOV, sans se reconnaître comme tel, mettait en fait en œuvre, vis-à-vis de l’animal, vis-à-vis de son expérimentation, était un système qui fonctionnait en fait comme *structure*, ne serait-ce que parce que, contrairement au réflexe, la stimulation s’y présentait déjà comme inadéquate à toute fruition essentielle.

中文

第一场研讨班的第二部分主要讨论巴甫洛夫实验。那里确立，巴甫洛夫采取的是一种结构类型的进路；他虽然没有这样认识自己，却实际上在针对动物的实验中运作着一个充当结构的系统。仅仅因为刺激在这里不像反射那样，而是已经表现为同任何根本享用都不相称，这一点就足以说明。

FRANÇAIS

Ou bien encore cette formule, toujours dans ce même registre : le sifflet représente…

中文

在同一个范围内，还有这样一条公式：哨声代表……

FRANÇAIS

si le signifiant est ce qui représente le sujet pour un autre signifiant …le sifflet, dit LACAN, représente PAVLOV pour un signifiant, ce signe de la sécrétion gastrique qui prend sa valeur d'être un effet de tromperie.

中文

如果能指是为另一个能指代表主体之物……拉康说，哨声为一个能指代表巴甫洛夫；这个能指就是胃液分泌的迹象，而它从一种欺骗效应中取得价值。

FRANÇAIS

Et de même, dans ce système, cette remarque qui ne manque pas de saveur et qui, je crois d'ailleurs a déjà été source de plaisanterie, que PAVLOV recevait son propre message sous une forme inversée, autrement dit que c'était à cause de la sécrétion gastrique que PAVLOV en retour soufflait dans sa petite trompette.

中文

在这个系统中，还有一条颇有趣、而且我想已经成为笑谈来源的评论：巴甫洛夫以倒置形式接收自己的讯息。换言之，是因为胃液分泌，巴甫洛夫才反过来吹响他的小号。

FRANÇAIS

Voilà par exemple un certain nombre de points que j’ai relevés dans ce premier séminaire.

中文

以上就是我从第一场研讨班中摘出的若干要点。

FRANÇAIS

Il est possible qu’il y en ait *d’autres* que vous souhaitiez, vous, relever si vous avez des notes.

中文

如果你们记了笔记，也许还有其他要点想要提出。

FRANÇAIS

Est-ce que, là-dessus, nous pourrions déjà engager une discussion ?

中文

我们现在能否就此展开讨论？

FRANÇAIS

Est-ce que tout ceci vous paraît aller de soi et pouvoir être entériné tel quel ?

中文

这一切是否在你们看来理所当然，可以原样认可？

FRANÇAIS

Ginette MICHAUD

中文

吉内特・米肖

FRANÇAIS

Dans votre énoncé, vous avez dit que LACAN reprend le thème « *Le transfert est la mise en acte de l'inconscient.* ».

中文

在您的陈述中，您说拉康重新提出了“转移是无意识在行动中的实现”这个主题。

FRANÇAIS

Or il me semble que, dans *les formulations antérieures* à celle-ci, *c'était* « *Le transfert est la mise en acte de la réalité de l'inconscient* ».

中文

但在我看来，此前的表述是：“转移是无意识现实在行动中的实现。”

FRANÇAIS

Est-ce que les deux choses veulent dire la même chose ou bien est-ce qu'il y a une différence entre ces deux formulations ?

中文

两句话意思相同吗？还是两种表述之间存在差别？

FRANÇAIS

Parce que le terme « réalité » placé là, ce n'est pas habituellement sans effet que cette formule est utilisée.

中文

因为这个位置上的“现实”一词，在使用这条公式时通常不是没有效应的。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - Qu’en pensez-vous ?

中文

夏尔・梅尔曼——您怎么看?

FRANÇAIS

Jean OURY

中文

让・乌里

FRANÇAIS

Il a même dit une fois « *Mise en action de l’inconscient* », dans le séminaire sur l’angoisse.

中文

他在《焦虑》研讨班中甚至有一次说过“使无意识投入活动”。

FRANÇAIS

Mais je pense qu’il ne faut pas trop s’arrêter à… Charles MELMAN

中文

不过我认为，不应当过分纠缠于……

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Ce que soulève Ginette MICHAUD est quand même, je crois, quelque chose qui peut avoir son prix.

中文

我认为，吉内特・米肖提出的毕竟是一个可能有其价值的问题。

FRANÇAIS

Je ne suis pas sûr qu'il y ait antinomie entre ces deux formulations. Il ne me semble pas du tout qu'elles se contredisent.

中文

我不能确定这两种表述彼此相悖；在我看来，它们根本不互相矛盾。

FRANÇAIS

Paul LEMOINE

中文

保罗・勒穆瓦纳

FRANÇAIS

À propos de l'action et du transfert, je voudrais faire observer que j'éprouve une difficulté à relier, en quelque sorte, l'action et d'autre part *l'acte psycha - nalytique*.

中文

谈到活动和转移，我想指出：我感到很难把活动同另一方面的精神分析行动联结起来。

FRANÇAIS

Parce qu’il se passe ceci, c’est que dans certaines analyses interminables, ce qui existe, c’est en quelque sorte chez les patients un mécanisme de répétition qui fait qu’ils parlent sans cesse et n’agissent jamais. Alors comment agir dans le transfert pour obtenir justement que cette « *mise en acte de l’inconscient* » de - vienne une mise en acte du conscient, ou tout au moins une mise en acte, parce que pour dire que l’action est du domaine du conscient ou de l’inconscient, je n’en sais rien.

中文

因为有这样一种情况：在某些无休止的分析中，患者身上存在某种重复机制，使他们不停地说，却从不行动。那么，怎样在转移中行动，才能使这种“无意识在行动中的实现”恰恰变成意识在行动中的实现，或者至少变成某种行动实现？因为活动究竟属于意识领域还是无意识领域，我并不知道。

FRANÇAIS

Mais qu’en est-il de l’inhibition ?

中文

可是，抑制又如何？

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Voilà effectivement aussi une question qui concerne tout à fait notre propos. Vous demandez comment dans certaines analyses, du type analyse interminable…

中文

这确实也是一个完全切合我们主题的问题。您问，在某些无休止分析类型的治疗中……

FRANÇAIS

vous faites référence par exemple au texte de FREUD sur *L'analyse finie et infinie* ...et vous évoquez le cas de ces patients qui parlent sans cesse et, dites-vous, n'agissent jamais.

中文

例如，您是在援引弗洛伊德关于《有终分析与无终分析》的文本……您又提到这些不停说话、却据您说从不行动的患者。

FRANÇAIS

Si je vous suis bien, vous posez la question : comment effectivement passer là à ce qui serait *l'acte psychanalytique* ?

中文

如果我理解正确，您问的是：怎样从这里实际过渡到精神分析行动？

FRANÇAIS

Paul LEMOINE - Non. Quelles relations y a-t-il entre *l'acte psychanalytique* et l'action ? C'est cela.

中文

保罗・勒穆瓦纳——不是。精神分析行动同活动之间有什么关系？这才是问题。

FRANÇAIS

François TOSQUELLES

中文

弗朗索瓦・托斯凯勒

FRANÇAIS

Il me semble que peut-être *les deux formulations* premières que vous avez reprises « *Le transfert est la mise en acte de l'inconscient* » et « *l'acte d'entrer dans la psychanalyse* » ou « *l'acte de devenir analyste* », il y a peut-être des points communs dans ces mots, mais aussi des points complètement différents.

中文

我觉得，也许您重提的头两种表述——“转移是无意识在行动中的实现”和“进入精神分析的行动”或“成为分析家的行动”——在用词上可能有共同点，但也有完全不同的地方。

FRANÇAIS

Le point différent, à discuter d'ailleurs, c'est cette « *mise en acte du transfert* », qui est plutôt quelque chose qui rappelle les actes d'une comédie : *1er acte, 2ème*

acte, 3ème acte, 4 me acte… c'est-à-dire une sorte de *mise en scène*, avec des coupures plus ou moins : *1er acte, 2ème acte, etc*.

中文

那个应当讨论的差异点是"转移的行动实现"。它倒更令人想到一出喜剧的各幕：第一幕、第二幕、第三幕、第四幕……也就是一种舞台呈现，带有程度不一的切断：第一幕、第二幕，等等。

FRANÇAIS

Ceci est tout à fait différent de l'acte d'entrée en analyse ou de l'acte inaugural qui est d'abord, me semble-t-il, peut-être d'une autre structure. Pour qu'il y ait acte, contrairement à l'agir dont vous parlez, il me semble que c'était cette comparaison entre l'acte et l'agir, agir ne comporte pas de répétition.

中文

这同进入分析的行动或开创性行动完全不同；后者首先也许具有另一种结构。在我看来，行动要成其为行动，恰恰不同于您所说的行为；这是行动与行为的比较，而行为并不包含重复。

FRANÇAIS

Ça va vers la technique si vous voulez. Tandis que l'acte, au fond, c'est quelque chose qui s'inscrit davantage comme devant un témoin : Il y a toujours trois personnes au moins.

中文

如果你们愿意，行为走向技术。行动归根结底则更多铭写为在一位见证者面前发生的东西：那里总有至少三个人。

FRANÇAIS

• Il y a la validation des actes.

中文

• 存在对行动的确认；

FRANÇAIS

• Il y a la demande de reconnaissance de l’acte.

中文

• 存在让行动获得承认的要求。

FRANÇAIS

Si j’ai bien compris certains aspects de la pensée de Jacques LACAN, ce n’est pas par hasard qu’il disait : « *l’acte sexuel n’est pas un acte* », il disait que c’était un agir, en gros. Alors qu’on ne dit pas qu’on fait un agir de mariage. Le mariage est un acte.

中文

如果我正确理解了雅克・拉康思想的某些方面，那么他曾说“性行动不是一项行动”，并非偶然。大致说来，他说那是一种行为。但人们不会说，自己做了一次婚姻行为；婚姻是一项行动。

FRANÇAIS

Le « *tirer un coup* » n’est pas un acte parce que c’est un engagement et une reconnaissance qui par définition comporte la répétition. On inscrit quelque

chose chez le maire ou chez le curé, ou peut-être entre parenthèses chez le grand Autre.

中文

“干一炮”不是一项行动，因为行动是一项承诺与承认，而这按定义包含重复。人们在市长或神父那里登记某种东西；或者可以附带说，在大他者那里登记。

FRANÇAIS

Cela veut dire que, quand il y a contestation, on peut ressortir. Un acte peut toujours ressortir. Il doit ressortir.

中文

这意味着，一旦发生争议，就可以把它重新拿出来。一项行动总能重新显现。

FRANÇAIS

Il doit revenir par définition. Tandis qu’un agir ne peut pas revenir. Non pas « *ne peut pas* » mais c’est indépendant, ce n’est pas constitutionnel d’un agir de revenir.

中文

按定义，它必须返回。但一种行为不可能返回。不是说“不能”，而是说返回与它无关；返回并不构成行为的本质。

FRANÇAIS

Je voudrais dire un mot sur ce qu’a dit LACAN, et c’est vrai que dans l’histoire de PAVLOV il y avait une image structurale inconsciente de la part de PAVLOV. Mais comme il l’a abordé la première fois dans les premiers mots,

c'était précisément dans un autre contexte, c'est précisément de l'agir, *un sti - mulus-réponse*. Dans le fond, la motricité n'a rien à voir avec l'acte, si j'ai bien compris. *Stimulus-réponse*, c'est par là qu'il a engagé le problème de PAVLOV, en tant que *stimulus-réponse*.

中文

我想谈一下拉康所说的东西。的确，在巴甫洛夫的故事中，巴甫洛夫一方存在一种无意识的结构图像。但拉康第一次以开头几句话接近它时，处在另一种语境中；他恰恰谈的是行为，一种刺激—反应。如果我理解正确，运动机能归根结底同发生行动毫无关系。他正是从刺激—反应的角度引入巴甫洛夫问题。

FRANÇAIS

Avec la version que vous avez donnée, qui est aussi vraie, il me semble qu'elle peut nous induire à ne pas saisir le pourquoi d'emblée poser le problème de PAVLOV ce jour-là.

中文

您给出的版本也是真的；不过在我看来，它可能使我们无法把握，为何那天一开始就提出巴甫洛夫问题。

FRANÇAIS

Jacques RUDRAUF

中文

雅克・鲁德劳夫

FRANÇAIS

Il me semble que, en ce qui concerne le point de départ pour définir un peu ce qu'on entend par acte, il y a une troisième dimension qui n'a pas été évoquée aujourd'hui encore, qui est pourtant présente à l'esprit et qui est évidente dans le transfert « *mise en acte de l'inconscient* », c'est la définition de l'*acte* comme *actuel* ou *actualisation* par rapport au virtuel.

中文

我觉得，在确定出发点、稍微界定我们所谓行动时，还有第三个维度今天没有提到，却一直存在于心中，也明显存在于"无意识在行动中的实现"这一转移公式中：相对于潜在者，把行动界定为现实者或现实化。

FRANÇAIS

L'acte opposé à l'action ou l'acte tel qu'il est en tant qu'état civil, comme étant répétition.

中文

一种是同活动对立的行动，另一种是作为民事身份文件、具有重复性质的行动。

FRANÇAIS

Mais la notion d'actualisation par rapport à ce qui est virtuel est aussi fonda ‐ mentale.

中文

不过，相对于潜在者的现实化概念同样根本。

FRANÇAIS

Xavier AUDOUARD

中文

泽维尔・奥杜阿尔

FRANÇAIS

Je tendrais à penser que, contrairement à ce qu'a dit M. TOSQUELLES, la notion d'acte n'implique nullement la notion de reconnaissance, bien au contraire. Je pense que l'acte, en tant qu'il implique la notion de reconnaissance est plus une mise en condition du sujet qu'une mise en acte du sujet, c'est–à–dire que le conditionnement, au sens pavlovien du terme, me paraît inclure cette réflexion, cette représentation de soi qui fait que la motricité accepte de se déplacer quant à son objet à partir de quelque chose qui lui est renvoyé, et renvoyé par l'Autre puisque, selon LACAN, l'Autre, ici, est présent, à partir d'une réflexion du sujet par l'Autre, c'est-à-dire par la dimension du miroir.

中文

我倾向于认为，恰恰同托斯凯勒先生所说的相反，行动概念丝毫不包含承认概念。正好相反：一项行动只要包含承认概念，就与其说是主体的行动实现，不如说是使主体受到条件制约。巴甫洛夫意义上的条件作用，在我看来包含了主体对自身的这种反思和表象；运动机能正是凭借它接受改变自己对象的位置，依据某种返回给它的东西，而这东西由大他者返回——因为按照拉康的说法，大他者在这里在场——也就是依据大他者对主体的映照，依据镜像维度。

FRANÇAIS

C'est à ce titre là que le sujet peut accepter de se rassurer quant au déplacement de l'objet de son acte.

中文

正是在这个名义下，主体能够接受以对象的移位让自己获得安慰。

FRANÇAIS

Tandis que la mise en acte du sujet, elle, me paraît nous renvoyer à l’origine. J’ai l’impression…

中文

主体的行动实现则在我看来把我们送回起源。我有一种印象……

FRANÇAIS

et LACAN aussi puisqu’il nous a donné la notion d’acte comme la notion de pur commencement …que la notion d’acte renvoie le sujet à son origine, c’est-à-dire à ce lieu où il ne peut se réfléchir, où il est justement pur commencement, c’est-à-dire pur acte de pur sujet. Je pense que si c’est une condition suffisante que l’acte soit reconnu, ce n’est pas une condition nécessaire.

中文

拉康也这样认为，因为他把行动概念赋予我们，视为纯粹开端的概念……行动概念把主体送回自己的起源，也就是那个他无法映照自身之处；在那里，他恰恰是纯粹开端，也就是纯主体的纯粹行动。我认为，让行动得到承认也许是一个充分条件，但不是必要条件。

FRANÇAIS

Je pense que l’acte - si on veut en purifier la notion - au contraire nous renvoie à une expérience originaire, qui fait qu’un bref instant, le sujet accepte de ne pas se reconnaître dans son acte. Il se reconnaît dans les représentations qu’il en donne, c’est-à-dire dans *les conséquences* que son acte peut recevoir. C’est déjà

un mécanisme qu'on peut aligner sur *la série obsessionnelle*, mais en tant qu'il accepte d'être acte, il ne peut pas accepter, en même temps, d'être représenta tion de lui agissant. Autrement dit, je pense que c'est :

中文

我认为，如果要净化行动概念，它反而把我们送回一种原初经验：主体在短暂一瞬接受不在自身行动中认出自己。他会在自己给出的行动表象中认出自己，也就是在行动可能获得的后果中认出自己。这已经是一种可以同强迫性系列并列的机制；然而，只要主体接受成为行动，他就无法同时接受成为自己正在行动的表象。换言之，我认为：

FRANÇAIS

• du côté de *la mise en condition* que se situe l'*imaginaire*,

中文

• 想象界位于条件化一侧；

FRANÇAIS

• du côté de *la mise en acte* que se situe la vie *symbolique*.

中文

• 象征性生命位于行动实现一侧。

FRANÇAIS

C'est une question que je pose à TOSQUELLES qui au contraire a insisté, à mon avis, sur l'aspect *imaginaire* et *intersubjectif* de l'acte qui me paraît pou -

voir y être inclus mais qui ne me paraît pas en tout cas lui appartenir de plein droit.

中文

这是我向托斯凯勒提出的问题。依我看，他反而坚持了行动的想象性与主体间性方面；这些方面也许包含在行动中，但无论如何，在我看来，它们并不天然地属于行动。

FRANÇAIS

Irène ROUBLEF

中文

伊雷娜・鲁布列夫

FRANÇAIS

Je ne voudrais pas dire *tout ce que j'ai à dire* maintenant, puisque cela porte sur tout le séminaire de LACAN, en tout cas ça tombe dans ce que disait TOSQUELLES, dans la différence entre *l'acte* et *l'agir*.

中文

我不想现在就把自己要说的一切都说出来，因为那涉及拉康的整个研讨班；不过，它确实落在托斯凯勒所说的范围内，也就是行动与行为的差别。

FRANÇAIS

Je crois d'ailleurs que LACAN dit « *l'acte* » et le « *faire* » qui déterminent tous les deux ensemble *l'acte psychanalytique*.

中文

况且，我想拉康说的是“行动”与“做”，两者共同规定精神分析行动。

FRANÇAIS

Ce dont je voulais parler, c’est des rapports de *l’acte psychanalytique* avec *l’acting out* et *le passage à l’acte*.

中文

我想谈的是精神分析行动同 acting out〔行动化〕以及“付诸行动”的关系。

相关知识卡 行动化与付诸行动：展示、舞台与坠落

FRANÇAIS

Je crois que ce dont parlait TOSQUELLES, c’était - dans la perspective de LACAN - ce qu’il appelle *l’acting out,* c’est-à-dire quelque chose qui se montre, quelque chose qui veut, en effet, se faire reconnaître.

中文

依拉康的视角，我想托斯凯勒所谈的是他所谓 acting out，也就是某种把自身展示出来、确实希望获得承认的东西。

FRANÇAIS

Mais j’aimerais bien en reparler tout à l’heure, quand on aura vu tous les séminaires.

中文

不过，我想等我们看完所有研讨班以后再谈。

FRANÇAIS

Eugénie LEMOINE

中文

欧仁妮・勒穆瓦纳

FRANÇAIS

La *réalité* comme préexistante au *savoir*, dont vous avez dit qu'on ne pouvait pas la mettre en question je crois, il me paraît au contraire que c'est la seule question.

中文

您说，现实先于知识，而且我想您认为这点不能受到质疑；但在我看来，它恰恰是唯一的问题。

FRANÇAIS

Est-ce qu'il y a antinomie entre la *réalité* et le *savoir* ? Où est la différence ?

中文

现实与知识之间存在对立吗？差别在哪里？

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

La réalité préexistant à la *connaissance*. Mais, dit LACAN, qu'en est-il du *sa - voir* ?

中文

现实先于认识。但拉康说，知识究竟如何？

FRANÇAIS

Eugénie LEMOINE - C'est là le problème. C'est cette relation là. C'est un gros problème.

中文

欧仁妮・勒穆瓦纳——问题就在这里，就在这种关系中。这是个大问题。

FRANÇAIS

François TOSQUELLES

中文

弗朗索瓦・托斯凯勒

FRANÇAIS

Je ne suis pas trop étonné de cette incompréhension. Je dirais que c'est pour ça que j'ai parlé avec un accent, pour faciliter l'incompréhension. Mais réellement, je ne crois pas que ce soit un problème d'accent qui a empêché de tourner les choses de telle façon que… Par exemple, comme j'ai présenté les choses, j'ai pu comprendre ce qu'était un acte, j'ai pris cette image :

中文

这种误解并不太令我吃惊。我会说，我之所以带着口音讲话，就是为了方便误解。不过，真正阻碍人们以如下方式转动问题的，我不认为是口音……例如，按照我呈现事情的方式，为了理解行动是什么，我使用了这些图像：

FRANÇAIS

• de l’acte de mariage,

中文

• 结婚行为；

FRANÇAIS

• ou de l’acte de baptême,

中文

• 洗礼行为；

FRANÇAIS

• ou de l’acte notarial etc.

中文

• 公证行为，等等。

FRANÇAIS

C’était précisément pour montrer que *c’est un acte symbolique et non pas un acte imaginaire*. Ce n’est pas *imaginaire* d’aller se marier.

中文

这恰恰是为了表明，它是一项象征性行动，而不是想象性行动。去结婚并不是想象性的。

FRANÇAIS

Le mot « *inscrire* », quelqu’un a dit « *écrire* »…J’avais prononcé plutôt suivant, je crois, FREUD qui parlait tout le temps de l’inscription etc. Donc, mon intention c’était de dire que précisément l’acte était quelque chose de fondateur. C’est ainsi que pour reprendre encore l’image exagérée de l’acte sexuel, ce qui est fondateur, c’est le mariage et non pas le tirage du coup.

中文

有人把“铭写”说成了“书写”……我本来更接近弗洛伊德的说法，他不断谈到铭写等等。我的意图恰恰是说，行动是一种奠基之物。因此，再用性行动这个夸张图像来说，具有奠基性的，是婚姻而不是干一炮。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - La question reste posée de savoir si le mariage est un acte ou pas.

中文

夏尔・梅尔曼——婚姻究竟是不是一项行动，这个问题仍然存在。

FRANÇAIS

François TOSQUELLES

中文

弗朗索瓦・托斯凯勒

FRANÇAIS

À chaque civilisation, *il y a ces prises d'acte* qui sont consacrées par un type de coutume déterminé, qui se font différemment. Mais je voudrais dire encore une chose à ce sujet, pour différencier mieux cette histoire des actes et de l'action, de l'agir.

中文

每一种文明都有这种“认定行动”的方式；它们由某种特定习俗赋予效力，实施方式各不相同。但我还想就此说一点，以便更清楚地区分行动、活动和行为的问题。

FRANÇAIS

On ne dit pas que nos agir nous suivent, tandis qu'on dit « *nos actes nous suivent* ». C'est très important et une fois de plus cela pose le problème de *la répétition*, de la mémoire etc. L'agir peut nous suivre ou ne pas nous suivre, tandis que nos actes nous suivent, c'est absolument certain.

中文

人们不会说我们的行为跟随着我们，却会说“我们的行动跟随着我们”。这一点非常重要，它再次提出重复、记忆等问题。行为可能跟随我们，也可能不跟随；我们的行动则必然跟随我们，这是绝对确定的。

FRANÇAIS

Peut–être le problème qui crée un peu plus de confusion est entre acte et action, et non pas entre acte et agir. Parce que dans l'action, par contre, il y a cette histoire de reconnaissance, de participation, même dans nos actions financières.

中文

造成更多混乱的问题，也许在行动与活动之间，而不是行动与行为之间。因为在活动中，反而存在这种承认与参与的问题，甚至在我们的金融股份中也是如此。

FRANÇAIS

Si vous achetez une action financière, vous n'achetez pas un acte, vous achetez une action, et vous participez à l'économie, au bénéfice et à la perte. C'est précisément ces actions qui sont négociables, transférables. Le travail de l'ouvrier à l'usine n'est pas transférable ni négociable. C'est l'action qui est négociable. Il me semble que cela pose le problème.

中文

如果你购买一份金融股份，你购买的不是一项行动，而是一份股份；你参与经济，参与收益与损失。恰恰是这些股份可以交易、可以转让。工人在工厂里的劳动不能转让，也不能交易；可以交易的是股份。在我看来，这就提出了问题。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - Je crois, M. TOSQUELLES, que vous avez bien pu reprendre ce que vous vouliez dire.

中文

夏尔・梅尔曼——托斯凯勒先生，我想您已经很好地重新说明了自己想说的意思。

FRANÇAIS

Paul LEMOINE

中文

保罗・勒穆瓦纳

FRANÇAIS

Je voudrais simplement demander à TOSQUELLES si un mariage qui n’est pas consommé est un acte ou un agir.

中文

我只想问托斯凯勒：一场未经圆房的婚姻，是一项行动还是一种行为?

FRANÇAIS

François TOSQUELLES

中文

弗朗索瓦・托斯凯勒

FRANÇAIS

Il n’y a pas de mariage qui ne soit pas consommé, dit l’Église. Le mariage est nul s’il n’est pas consommé. Un acte nul.

中文

教会说，不存在未经圆房的婚姻。婚姻若未经圆房，就是无效的。一项无效行动。

FRANÇAIS

Paul LEMOINE - Qu’est–ce que c’est que l’agir sexuel dans l’acte du ma - riage ?

中文

保罗・勒穆瓦纳——那么，婚姻行动中的性行为是什么?

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

En tout cas il y a un mot que je voudrais dire là tout de suite. Pour ma part, je craindrais un peu que nous ne pratiquions une inflation, sous le terme d’acte, d’un grand nombre d’éléments qui n’ont peut-être avec lui que des relations d’homonymie.

中文

无论如何，我想马上说一句。就我而言，我有点担心我们会让“行动”这个词发生膨胀，把大量也许只同它具有同名关系的要素全都塞进去。

FRANÇAIS

Justement, le problème du séminaire de cette année est, je crois, de parvenir à isoler ce qui serait la spécificité de l'acte en tant que tel, c'est-à-dire justement ce qui permettrait de le distinguer radicalement et avec certitude de toute hésitation concernant l'action, concernant l'agir, concernant les actes d'État civil.

中文

我认为，今年研讨班的问题恰恰是设法分离出行动本身的特异性，也就是使我们能够从根本上、确定无疑地把它同关于活动、行为、民事登记行为的一切犹疑区分开来的东西。

FRANÇAIS

C'est - je crois, et LACAN le souligne - à partir du *champ de la psychanalyse* que la question de l'acte se trouve mise en place, se trouve à la fois éveillée, évoquée, et en même temps autorise peut–être les développements qui nous permettent de le mettre en place. Or ceci serait peut-être une première remarque concernant le risque que nous n'engouffrions en fin de compte sous ce terme justement ce qui appartient encore et fort légitimement à toutes nos interrogations.

中文

我认为——拉康也强调这一点——正是从精神分析领域出发，行动问题才得到安置、唤醒和唤起；与此同时，这个领域或许也允许一些发展，使我们能够给行动定位。所以，这也许是第一项提醒：我们存在一种风险，最终会把本来仍完全正当地属于我们所有质询的问题统统吞进这个词里。

FRANÇAIS

Il est donc à la fois légitime de les engouffrer mais il est peut-être aussi légitime de le pointer déjà.

中文

因此，把它们吞进去是正当的；不过，也许现在就指出这一点同样正当。

FRANÇAIS

Xavier AUDOUARD

中文

泽维尔・奥杜阿尔

FRANÇAIS

Je voudrais simplement demander à TOSQUELLES s’il pense que, par exemple, l’origine du langage est un acte.

中文

我只想问托斯凯勒：例如，他认为语言的起源是一项行动吗?

FRANÇAIS

De deux choses l’une : ou il le pense, ou il ne le pense pas.

中文

只有两种可能：他认为是，或者认为不是。

FRANÇAIS

S’il le pense, alors il est d’accord avec moi pour dire que le langage ne peut reconnaître sa propre origine, sinon dans les philosophies rationalistes dont il n’est pas question ici de faire la critique. Mais si le langage ne peut reconnaître sa propre origine comme telle et que cependant l’origine du langage soit un acte, alors l’acte échappe à la reconnaissance.

中文

如果他认为是，那么他会同意我的说法：语言不能承认自身起源，除非在那些我们此刻无意批评的理性主义哲学中。但如果语言无法承认自身起源，而语言的起源仍是一项行动，那么行动就逃脱了承认。

FRANÇAIS

Ou il ne pense pas que l’origine du langage soit un acte, alors, je lui demande de me dire ce qu’il est.

中文

或者，他不认为语言的起源是一项行动；那么，我请他告诉我，它究竟是什么。

FRANÇAIS

Themouraz ABDOUCHELI

中文

特穆拉兹・阿卜杜谢利

FRANÇAIS

Je me demande si la façon dont tu as introduit les débats, séminaire par séminaire, est la plus propice, justement, à ne pas créer l'enlisement dont tu as parlé tout à l'heure.

中文

我怀疑，你以逐场研讨班的方式引入讨论，是否最有利于避免你刚才所说的陷入泥潭。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - Il n'est pas du tout sûr qu'on soit en train de s'enliser.

中文

夏尔・梅尔曼——我们是否正在陷入泥潭，完全不能确定。

FRANÇAIS

Themouraz ABDOUCHELI

中文

特穆拉兹・阿卜杜谢利

FRANÇAIS

C'est toi qui as parlé de cela. Pour éviter que nous commencions une discussion sur un point, peut-être de détail, mais qui paraît en fait un point très important, je me demande s'il n'y aurait pas lieu de faire un survol rapide - puisque tu as décidé de commencer ainsi - de tous les séminaires ou des questions impor ‑ tantes, plutôt que de procéder séminaire par séminaire.

中文

是你刚才谈到这件事。为了避免围绕一个也许是细节、实际却显得十分重要的点开始讨论，我在想：既然你决定这样开头，是否应该快速概览全部研讨班或所有重要问题，而不是逐场进行？

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Est–ce que, toi, tu verrais déjà quelles questions appartenant aux autres séminaires permettraient là un désengagement?

中文

你是否已经看出，其他研讨班中的哪些问题能使我们在这里摆脱纠缠？

FRANÇAIS

Themouraz ABDOUCHELI

中文

特穆拉兹・阿卜杜谢利

FRANÇAIS

Oui, j’ai une question effectivement à poser, mais qui pratiquement ne s’inscrit dans aucun des séminaires en particulier.

中文

是的，我确实有一个问题要提；但实际上，它不属于任何一场特定研讨班。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - Aucune importance.

中文

夏尔・梅尔曼——完全没关系。

FRANÇAIS

Themouraz ABDOUCHELI

中文

特穆拉兹・阿卜杜谢利

FRANÇAIS

C’est une question très latérale, d’incidence surtout pratique et qui nous éloigne quand même beaucoup du problème de la discussion de l’acte. Voilà ma question : je me suis demandé si l’insistance apportée depuis quelque temps par LACAN à produire *l’objet(a)* ne va pas avoir sur nos cures une incidence très particulière. Je veux dire que la plupart de nos patients sont des névrosés et qu’en tant que névrosés, comme l’a très bien dit LACAN, leur désir, c’est notre demande.

中文

这是一个非常旁支的问题，主要具有实践影响，的确把我们带得离行动讨论相当远。我的问题如下：我一直在想，拉康近来坚持提出对象(a)，是否会对我们的治疗产生一种非常特殊的影响。我的意思是，我

们大多数患者都是神经症患者；作为神经症患者，正如拉康说得非常好，他们的欲望就是我们的要求。

FRANÇAIS

Or voilà que va se savoir, et je crois, de plus en plus, qu'il est demandé, qu'il est exigé un *objet(a)*, bien sûr objet cause du désir. Mais cet objet, qui va être en quelque sorte demandé, ne risque-t-il pas d'être à tout coup désormais, et encore plus qu'avant, un objet anal, ce qui fait que nous aurons toujours et de plus en plus des objets anaux.

中文

而现在，人们会知道，而且我想会越来越知道：那里要求、索取一个对象(a)，当然也就是欲望之因对象。然而，这个可以说将受到要求的对象，会不会从此每一次、而且比以前更甚地变成肛门对象，从而使我们不断拥有越来越多的肛门对象？

FRANÇAIS

Nous serons donc couverts de merde plus que nous ne l'avons jamais été, comme les pigeons avant la campagne de M. MALRAUX, et j'ai peur que toute cette merde nous empêche un peu d'y voir clair.

中文

我们会比过去任何时候都更浑身粪便，就像马尔罗先生发起整治运动以前的鸽子一样；我担心，这一大堆粪便会让我们有些看不清楚。

FRANÇAIS

Il y a donc là quelque chose qui, sur le plan pratique, me paraît digne de réflexion, et je voudrais poser la question ici : est-ce que déjà une incidence de ce genre peut se manifester dans nos cures ?

中文

所以，从实践层面来看，这里似乎有某种值得思考的东西；我想在这里提问：这类影响是否已经可能在我们的治疗中显现？

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Il y avait un patient fameux, que tu connais bien, qui justement avait une certaine difficulté à y voir clair, ce fameux patient qui avait ce « *voile sur les yeux* » qui l'empêchait de prendre contact avec la réalité, ce qu'il appelait la réalité.

中文

有一位著名患者，你很熟悉；他恰恰有某种难以看清的问题。这个著名患者"眼前蒙着一层帷幕"，使他无法接触现实——他所谓的现实。

FRANÇAIS

C'est un symptôme qui n'est pas rare, qui est bien loin d'être rare. Effective - ment, le problème est certainement celui du rapport de cet *objet(a)* avec ce « *voile sur les yeux* ». Maintenant peut-être, comme tu le dis, pourrons-nous

voir en cours de route ce qui, dans cette dialectique, permet éventuellement d'y voir clair ou pas, autrement dit quel risque, éventuellement, faut-il ou ne faut-il pas prendre pour que le dit patient cesse d'avoir ce « *voile sur les yeux* ». C'est une excellente question.

中文

这类症状并不少见，远非少见。问题确实必然在于，这个对象(a)同那层"眼前的帷幕"具有何种关系。现在，也许正如你所说，我们能够沿途看到，这套辩证法中的什么东西可能让人看清或不能看清；换言之，为了让这位患者不再"眼前蒙着帷幕"，究竟必须或不必承担怎样的风险。这是一个非常好的问题。

FRANÇAIS

Peut-être avancerons-nous là, comme tu le souhaites, dans nos interrogations.

中文

也许我们会如你所愿，沿着质询向这里前进。

FRANÇAIS

Remarque... que certaine façon de ton interrogation n'est pas sans rejoindre celle de LEMOINE tout à l'heure, certaine manière concernant justement le problème de ces patients pour qui quelque chose n'arrive pas à se trancher, disons : et la question du *pourquoi* et du *que faut-il faire* ?

中文

请注意……你的提问方式在某一点上同勒穆瓦纳刚才的问题会合：有些患者身上的某种东西无法得到裁断；问题在于为什么，以及必须做什么？

FRANÇAIS

Themouraz ABDOUCHELI

中文

特穆拉兹・阿卜杜谢利

FRANÇAIS

Pour qu’on comprenne bien le sens de ma question : j’ai peur que quelque chose qui existe déjà et qui existe trop souvent…

中文

为了让大家清楚理解我的问题：我担心某种已经存在、而且存在得过于频繁的东西……

FRANÇAIS

à savoir cette espèce de liaison du *désir* du sujet à ce qu’il pense être *la de - mande éventuelle de l’analyste* …ne rencontre là une structure réelle, l’analyste lacanien demandant effectivement quelque chose.

中文

也就是主体的欲望同他认为分析家可能提出的要求之间的这类联系……会在这里碰上一个实在结构：拉康派分析家实际上正在要求某种东西。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - C’était *L’homme aux loups* que j’évoquais à propos de ce « *voile sur les yeux* ».

中文

夏尔・梅尔曼——刚才说到“眼前的帷幕”时，我指的是狼人。

FRANÇAIS

Claude CONTÉ

中文

克洛德・孔泰

FRANÇAIS

Je voudrais faire une petite remarque à propos de ce que nous propose ABDOUCHELI comme sujet de réflexion, pour autant qu’en effet cela suscite un certain nombre de commentaires, de questions qui surgissent tout de suite.

中文

阿卜杜谢利向我们提出这个思考主题以后，立刻引出若干评论和问题；我想就此稍作说明。

FRANÇAIS

Par exemple vous avez demandé précisément en quoi il lui semble que l’en ‐ seignement lacanien soit quelque chose qui nous amène…

中文

例如，您刚才准确地问他：拉康的教学在什么意义上会把我们带到……

FRANÇAIS

en tant que nous serions situés par le patient dans son illusion comme demandeurs …en quoi l'enseignement de LACAN nous amènerait à demander *l'objet(a)*, en quoi *l'objet(a)* serait l'objet réel de notre demande. Il me semble qu'il y a un certain franchissement dans ce que tu dis là-dessus.

中文

患者在其幻觉中把我们定位为提出要求的人……拉康的教学究竟在什么意义上会使我们要求对象(a)，对象(a)又为何会成为我们要求的实在对象。在我看来，你这里跨过了一步。

FRANÇAIS

Themouraz ABDOUCHELI – Bien sûr.

中文

特穆拉兹・阿卜杜谢利——当然。

FRANÇAIS

Claude CONTÉ

中文

克洛德・孔泰

FRANÇAIS

Autre question, qui va un peu au-delà. Après tout, si le patient nous aborde ainsi, sous cette forme de la demande, ma foi, on peut dire que c'est là quelque chose qui est une donnée d'entrée de jeu, et on peut dire aussi que la logique de l'analyste - ceci LACAN l'a dit - est toujours intégrée aux fantasmes que « *l'analysé* » - ou « *l'analysant* » - construit autour de la cure.

中文

另一个问题走得稍远一些。毕竟，如果患者以要求的形式这样接近我们，那么可以说，这是一项开局就已经存在的给定；还可以说，分析家的逻辑——拉康说过这一点——总会被整合进“受分析者”或“分析者”围绕治疗构造的幻想之中。

FRANÇAIS

De ce point de vue, je ne vois pas ce que nos positions par rapport à l’ensei ‐ gnement de LACAN, apporteraient de très nouveau dans la situation. Je dirai même que si cette logique que construit LACAN se trouve être plus proche de la réalité des choses ou de la dialectique concrète, je vois mal en quoi elle concernerait comme pouvant bloquer là quelque chose dans la cure.

中文

从这个角度看，我看不出我们相对于拉康教学的位置给情境带来了什么真正新颖的东西。我甚至会说，如果拉康构造的这套逻辑恰好更接近事情的现实或具体辩证法，我很难看出它怎么会在这里阻塞治疗中的某种东西。

FRANÇAIS

Themouraz ABDOUCHELI

中文

特穆拉兹・阿卜杜谢利

FRANÇAIS

Je ne dis pas que la logique de LACAN puisse bloquer quelque chose dans la cure, mais je parle de la connaissance qui s’en fait au dehors et qui s’en fera de plus en plus, la façon dont cette connaissance peut venir gêner cette cure.

中文

我不是说拉康的逻辑会阻塞治疗；我说的是外界对这套逻辑的了解，而且这种了解会越来越普遍；问题是这种了解会怎样干扰治疗。

FRANÇAIS

C’est un problème pratique que je pose.

中文

我提出的是一个实践问题。

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Il y a peut-être une autre question, celle de savoir si l’analyste lacanien demande quelque chose ou si c’est quelque chose qui se trouve mis en place par une structure vis-à-vis de laquelle *l’analyste* comme *l’analysé* - c’est ce que CONTÉ essayait de souligner - se trouvent liés de façon étroitement dépendante. Je veux dire par là que, qu’il s’agisse d’un analyste qui soit lacanien ou pas et qui formule ou non le concept de *l’objet(a)*, la question de *l’objet(a)* sera de toute façon, et nécessairement, et obligatoirement présente.

中文

也许还存在另一个问题：拉康派分析家是否要求某种东西，还是某种东西由一个结构安置起来，而分析家和受分析者——孔泰试图强调的正是这一点——都以紧密依存方式受到结构约束。我的意思是，无论一位分析家是不是拉康派，无论他是否表述出对象(a)这个概念，对象(a)的问题无论如何都会必然、强制地在场。

FRANÇAIS

Il suffit d'ouvrir un grand nombre d'articles de psychanalystes appartenant à d'autres écoles pour se rendre compte que la question de *l'objet(a)* et du moyen le moins mauvais de ne pas en faire mauvais usage, est sans cesse posée, même si elle ne parvient pas à une formulation qui permette effectivement un aboutissement du type de celui que souhaitait tout à l'heure LEMOINE. Donc, il me paraît que c'est forcer ou dévier les termes que de poser sous cette forme la question de la relation de l'analysé à l'analyste lacanien.

中文

只须翻开其他学派精神分析家的大量文章，就会发现，对象(a)以及怎样以最不坏的方式避免误用它的问题不断得到提出；即便它没有获得一种能实际达到勒穆瓦纳刚才所希望之结果的表述。因此，在我看来，若用这种形式提出受分析者与拉康派分析家的关系问题，就是强扭或偏转了措辞。

FRANÇAIS

La question de *l'objet(a)* est posée de toute façon, le seul problème étant de savoir comment s'en servir et quels risques il y a à prendre dans son usage. C'est là la question. Autrement dit, on pourrait dire aussi bien à la limite que

l’analyste - lacanien ou pas lacanien, ou peu importe - *a priori*, lui, ne demande rien. De toute façon, *l’objet(a)* va venir en circulation.

中文

对象(a)的问题无论如何都会提出；唯一的问题是怎样使用它，以及使用中要承担什么风险。问题就在这里。换言之，极端来说也可以说，分析家——不论是不是拉康派，都无所谓——先验地不要求任何东西；无论如何，对象(a)都会进入流通。

FRANÇAIS

Jean AYME

中文

让・艾姆

FRANÇAIS

À propos du dialogue qui vient de se dérouler, la question peut se poser de savoir, et l’intervention de CONTÉ l’a précisé, si l’analyste, lacanien ou autre, est un demandeur ou un *sujet supposé demandeur.* Car c’est bien cela dont il s’agit, et peut-être heureusement, cette insistance mise sur *l’objet(a)* peut amener un dévoilement de quelque chose qui se déroule rarement dans *les so - ciétés de psychanalyse*, et qui est le statut socio-économique du psychanalyste, puisque aussi bien cette pratique se fait, et c’est à partir de sa position qu’il la précise, …dans un champ de pratique dite libérale qui, en régime capitaliste, est une pratique commerciale. Il est possible que, s’il ne tente pas un dévoilement de cette dimension là, *quelque chose* risque de mal s’articuler entre le demandeur vrai et le *sujet supposé demandeur.*

中文

就刚才的对话而言，可以提出一个问题；孔泰的发言也把它说得更准确：无论拉康派还是其他分析家，他究竟是一位要求者，还是“被假定提出要求的主体”？问题正是这个。也许值得庆幸的是，对对象(a)的这种强调可以揭露一种在精神分析协会中很少得到展开的东西：精神分析家的社会经济地位。毕竟，这项实践——他正是从自身位置界定它——发生在所谓自由职业领域；而在资本主义制度下，自由职业是一种商业实践。如果不尝试揭露这个维度，真正的要求者与被假定提出要求的主体之间，就可能有某种东西无法得到正确分节。

FRANÇAIS

Je voulais également intervenir sur le séminaire du 15 novembre :

中文

我还想就 11 月 15 日的研讨班发言：

FRANÇAIS

- à propos d’une interrogation qui était de savoir pourquoi PAVLOV était venu là ce jour là,

中文

- 刚才有人追问，为什么巴甫洛夫会在那一天出现；

FRANÇAIS

- en même temps que la formulation du séminaire de cette année *L’acte psychanalytique* est une provocation au niveau de ce personnage qui a pour

fonction de manier *la parole dans le champ du langage*, par référence à cette formule de la sagesse des Nations, que « *Les paroles s'envolent et les écrits restent* ».

中文

- 与此同时，今年研讨班以《精神分析行动》为题，对于那个以在语言领域中操持言语为功能的人来说，是一种挑衅；这里可以参照各民族智慧的说法：“言语随风消散，文字留存下来。”

FRANÇAIS

Pour revenir à cette dimension, il y a quelque chose qui me semble avoir été pointé par LACAN, dans cette problématique qui sous-tend la discussion sur l'acte et l'action, qui est la vieille problématique philosophique de *l'idéalisme* et du *matérialisme*.

中文

回到这个维度：在我看来，拉康似乎标出了支撑行动与活动之争的一种问题，也就是唯心主义与唯物主义这个古老哲学问题。

FRANÇAIS

Il me semble que c'est pour cela que PAVLOV est venu ce jour là. Et tu n'as pas rappelé cette phrase que j'avais notée : « *Là où est le langage, il n'y a aucun besoin de faire référence à une entité spirituelle.* » Je pense que cette phrase n'était pas inutile à rappeler, pour autant qu'elle peut permettre d'articuler cette problématique.

中文

我想，巴甫洛夫那天出现的原因就在这里。你没有提醒我们那句我记下的话：“有语言之处，就完全没有必要援引一个精神实体。”我认为，重提这句话并非无用，因为它可以帮助我们分节这个问题。

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Il y a quand même - pour reprendre ce qui a été soulevé dans les diverses questions jusqu’ici - ceci : LACAN pose au départ ce paradoxe que ce soit dans le champ psychanalytique que la question de l’acte puisse être posée, c’est-à-dire dans un champ où finalement *l’acte* n’a été jusqu’ici reconnu comme tel qu’en tant que *manqué*, que *raté*, ce qui quand même est un premier problème, et dans un champ aussi où justement, la règle veut que l’on s’abstienne au cours de la cure de tout ce qui serait acte. C’est aussi à partir d’un certain voilement de ce qu’il en est de *l’acte psychanalytique* chez les psychanalystes que LACAN origine ou restitue l’émergence de son interrogation.

中文

不过，回到迄今各个问题提出的内容，仍有如下这一点：拉康一开始便提出一个悖论——行动问题竟能够在精神分析领域中提出，而在这个领域里，迄今只有作为失误、作为失败的行动才被承认为行动。这毕竟已经是第一个问题。此外，在这个领域中，规则恰恰要求人们在治疗进程中禁绝一切可能属于行动的东西。也正是从精神分析家对精

神分析行动的某种遮蔽出发，拉康为自己的质询找到起源，或者说恢复了质询的涌现。

FRANÇAIS

LEMOINE a très bien repris, me semble-t-il, cette question, à ce niveau clinique qui est précisément celui de la fin de la psychanalyse et de ce qu'il en est, à ce moment là, de l'acte. Je rappelle bien que cela ne concerne pas le premier séminaire, mais je dis bien : peu importe… LACAN situe bien là une difficulté concernant l'acte psychanalytique dans sa relation avec les psychanalystes, autrement dit quelque chose qui concerne ce qu'on pourrait appeler leur sort en ce qui concerne l'acte dont ils font profession.

中文

在我看来，勒穆瓦纳已经很好地从临床层面重新提出这个问题；这个层面恰恰就是精神分析的终结，以及行动在那一刻究竟如何。我再提醒一次，这不属于第一场研讨班，但我的确说过：没关系……拉康在那里清楚地定位了精神分析行动同精神分析家之关系的困难；换言之，这涉及他们面对自己以之为职业的行动会遭遇何种命运。

FRANÇAIS

Un autre point…

中文

还有一点……

FRANÇAIS

pour reprendre brièvement ce qui a été cette discussion entre TOSQUELLES et AUDOUARD …concerne le fait de savoir si l'acte implique ou non recon -

naissance, voire enregistrement. Il me semble que deux choses là pourraient à la fois s'évoquer :

中文

简要回顾托斯凯勒与奥杜阿尔的讨论……它涉及行动是否包含承认、乃至登记的问题。在我看来，这里可以同时唤起两件事情：

FRANÇAIS

- à la fois la fonction justement de la *Verleugnung* qu'AUDOUARD, si je ne me trompe, *a soulevée, a abordée sans citer ce terme*, en tant que justement il y aurait par rapport à l'acte quelque chose qui ferait que le sujet serait amené à le nier.

中文

- 一方面，是奥杜阿尔——如果我没有记错——虽然没有引用这个术语却提出和接近的 Verleugnung〔否认〕功能；也就是相对于行动，存在某种会使主体被带去否认它的东西。

FRANÇAIS

- Mais, concernant *la reconnaissance de l'enregistrement*, quelque chose qui pourrait peut–être aussi se situer du côté de ce que l'acte inaugure comme champ, comme nouveau champ.

中文

- 另一方面，谈到登记的承认，也许还可以从行动所开创的领域、所开创的新领域一侧定位某种东西。

FRANÇAIS

Autrement dit une articulation là peut–être un peu délicate, s'il fallait se servir du terme de *reconnaissance* ou d'*inscription*, mais en tout cas quelque chose qui, bien entendu, au niveau de l'acte…

中文

换言之，如果必须使用“承认”或“铭写”这个词，这里的分节也许相当微妙；不过无论如何，行动层面上的某种东西……

FRANÇAIS

c'est en tout cas comme ça qu'il est essayé qu'il le soit spécifié …quelque chose qui marque le commencement, l'ouverture d'un nouveau champ.

中文

人们至少正试图以这种方式规定它……会标明一个新领域的开始与打开。

FRANÇAIS

M. NOYES

中文

诺耶先生

FRANÇAIS

Il me semble qu'il y a un mot qui devrait être introduit à ce moment là, vous venez d'ailleurs de l'introduire avec un accent que vous avez dit *manqué*. Je me demande si ce qui est la spécificité de l'acte analytique…

中文

我觉得，此刻应当引入一个词；况且您刚才以“失误”这一重音引入了它。我想知道，精神分析行动的特异性……

FRANÇAIS

et ce qui le distingue des actions ou des autres actes, en particulier de l’acte médical …c’est que *l’acte psychanalytique* présentifie d’emblée - et c’est cela qui fonde la cure - la dimension du *manque*.

中文

以及它同活动或其他行动、尤其同医疗行动的区别……是否在于，精神分析行动从一开始就使匮乏的维度呈现出来，而这正是治疗的基础。

FRANÇAIS

Ma question serait : est-ce qu’on peut bien reconnaître ce qu’il y a de spécifique dans *l’acte psychanalytique*, sans introduire non seulement la notion de *manque* mais la notion de *coupure*, car il me semble que la notion de *l’acte* a été mise, à la fin du séminaire, avec celle de *coupure*. Est ce qu’on peut penser *acte* sans penser *coupure* ?

中文

我的问题是：如果不仅不引入匮乏概念，而且也不引入切断概念，我们能否真正认识精神分析行动的特异性？因为在我看来，研讨班结尾把行动概念同切断概念放在了一起。能够思考行动而不思考切断吗？

FRANÇAIS

Ginette MICHAUD

中文

吉内特・米肖

FRANÇAIS

J’allais à peu près dire la même chose. Le démarrage de la discussion, c’était tout de même d’articuler le transfert avec l’acte.

中文

我正想说大致相同的事情。讨论一开始毕竟是要把转移同发生行动分节起来。

FRANÇAIS

Or, il ne peut pas y avoir de transfert s’il n’y a pas de coupure, et il me semble que ce n’est pas le propre de l’acte psychanalytique que d’être scandé par une coupure. Il me semble que c’est le propre de tout *acte* par rapport à l’*agir*, jus - tement, de se fermer par *une coupure* et la possibilité de se refermer non pas sur un système clos mais, si on peut dire, vers une clôture autant qu’une coupure, pour être mis en circulation, en ce sens qu’un acte, pour qu’il vous suive, il est *marqué*, il est *défini*, on n’y revient pas. On y *revient* quand il y a à y revenir, mais il est fermé.

中文

可是，如果没有切断，就不可能有转移；而在我看来，由切断作出分节并非精神分析行动所特有。相对于行为而言，一切行动的特性恰恰都是以一次切断闭合，并且能够重新闭合——不是闭合成一个封闭系统，而是可以说同时走向闭合与切断——以便进入流通。一项行动要跟随你，就会受到标记和界定；人们不再回到它。需要回来时，人们会回到它，但它已经闭合。

FRANÇAIS

On peut dire que, pour qu'il y ait *transfert*, transport, tout ce qui est du ressort de la dynamique dans le *transfert*, il faut que quelque chose soit coupé, qu'il y ait une césure à partir d'un moment quelconque, et on peut même articuler la formation du grand Autre avec la coupure du premier signifiant et la possibilité comme ça, qu'il y ait permutation, transmutation.

中文

可以说，要有转移、转送以及一切属于转移动力机制的东西，某种东西就必须被切断；必须从某个时刻起出现断裂。甚至可以把大他者的形成同第一能指的切断分节起来；由此才可能发生置换和嬗变。

FRANÇAIS

On ne peut pas parler de l'un sans l'autre et de même, faire une analogie avec les systèmes de *troc* et *la monnaie* : à partir du moment où il y a l'estampille et la possibilité de mettre en circulation une valeur qui soit une valeur d'échange.

中文

我们不能谈一个而不谈另一个；也可以类比物物交换与货币系统：从某种价值被盖印，并能够作为交换价值进入流通的时刻起，事情才成立。

FRANÇAIS

Lucien MÉLÈSE

中文

吕西安・梅莱兹

FRANÇAIS

J’ai été un peu surpris tout à l’heure de la discussion *sur l’introduction du (a)* en circulation dans les milieux psychanalytiques.

中文

刚才围绕在精神分析圈子中引入 (a) 流通的讨论，让我有些吃惊。

FRANÇAIS

Il y était avant, bien sûr, mais il y a eu quand même la coupure de l’acte du séminaire qui lui a apporté l’estampille de la connaissance, quelque chose là qui fait que ce n’est effectivement pas la même chose de se référer à un *(a)* non nommé, et donc qui circule dans le texte comme ça sans en sortir, et une structure *(a)* avec cette structure.

中文

它当然以前就在其中；但研讨班的行动毕竟形成了一次切断，给它盖上了认识的印记。某种东西由此使如下两者确实不同：援引一个没有被命名、因此就那样在文本中流通而不从中脱出的 (a)，以及援引一个连同自身结构一起出现的 (a) 结构。

FRANÇAIS

Ce n’est pas la même chose.

中文

两者不是一回事。

FRANÇAIS

Jean OURY

中文

让・乌里

FRANÇAIS

Je voudrais ajouter *une question à cette liste* impressionnante. Tu as cité la seconde phrase : « *l'entrée dans la psychanalyse* », et puis « *s'installer comme psychanalyste* ». C'est quand même déjà un problème en ce sens qu'il faudrait faire l'articulation entre « *entrer dans la psychanalyse* » et « *s'installer comme psychanalyste* ».

中文

我想给这张令人印象深刻的清单再加一个问题。你引用了第二句话：“进入精神分析”，随后又说“开始以精神分析家身份执业”。这已经是一个问题，因为必须把“进入精神分析”同“开始以精神分析家身份执业”分节起来。

FRANÇAIS

Cela pose ce fameux problème de l'analyse didactique. Ce serait intéressant de voir s'il y a une distinction plus ou moins fine à faire entre l'acte d'entrer en psychanalyse et l'acte d'aller se présenter à une société de psychanalystes pour être analyste, qui entre quand même dans une perspective strictement analytique.

中文

这提出了那个著名的训练分析问题。或许值得考察，在进入精神分析的行动与前往某个精神分析家协会、申请成为分析家的行动之间，是否应当作出某种程度精细的区别；后一个行动毕竟也进入一种严格的分析视角。

FRANÇAIS

Autrement dit, n’est–ce pas, cet acte d’aller faire le tour de certains bonshommes dans une société constituée donc positive, il semble que c’est quand même un acte, mais qui a une certaine importance pour être analyste, et en quoi cela s’articule avec l’acte individuel d’entrer en analyse ?

中文

换言之，人们前往一个已经正式组成的协会，逐一拜访其中某些人物；这个行动似乎毕竟具有行动性质，而且对成为分析家有一定重要性。它同个人进入分析的行动怎样分节?

FRANÇAIS

Il me semble qu’on ne peut certainement pas résoudre la question d’emblée, mais que se pose à travers cette fausse opposition le problème de la didactique.

中文

我觉得，这个问题肯定无法立即解决；不过，训练分析问题正透过这项虚假的对立被提出来。

FRANÇAIS

Autrement dit est-ce que c’est la même chose d’entrer en didactique ou d’entrer en analyse ?

中文

换言之，进入训练分析同进入分析是一回事吗?

FRANÇAIS

Claude DORGEUILLE

中文

克洛德・多尔热耶

FRANÇAIS

À ce propos justement, j’avais noté dans le séminaire la formule suivante : « *Commencer une analyse est effectivement un acte.* »

中文

正是在这一点上，我从研讨班中记下了如下公式：“开始一场分析确实是一项行动。”

FRANÇAIS

Mais LACAN avait ajouté : « *Qui le fait ?* » Et il avait dit ensuite qu’on ne pouvait pas attribuer la structure d’acte à celui qui s’y engageait.

中文

但拉康又补充：“是谁做出它？”随后他说，不能把行动结构归给那个投身其中的人。

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Oui. Il est bien sûr qu’un certain nombre de questions, les vôtres comme celles du séminaire, concernent ce qui est la relation de l’analyste avec le savoir, et en

particulier avec ce qui se trouve mis en place à partir de l'ouverture de la cure, c'est–à–dire la *présentification* d'un *sujet supposé savoir* et sans aucun doute ce qui est dans le même temps l'intimité de l'analyste avec ce *sujet supposé sa - voir*, animateur en quelque sorte de la cure. Il est certain qu'il y a là une situation éminemment pratique, dont les effets peuvent certainement se suivre très loin, y compris sans aucun doute au niveau des problèmes marginaux, mais à la limite seulement de l'organisation des sociétés de psychanalyse. Il est certain qu'il y a là quelque chose qui occupe ce qu'on pourrait à proprement parler appeler l'essentiel.

中文

是的。可以肯定，你们的问题和研讨班的问题有不少涉及分析家同知识的关系，尤其是同治疗打开以后得到安置之物的关系，也就是被假定知道的主体的呈现；与此同时，也无疑涉及分析家同这个被假定知道的主体——可以说治疗的推动者——之间的亲密关系。这里确实存在一种高度实践性的情境，其效应无疑可以追踪得很远，甚至延伸到精神分析协会的组织问题；这些问题虽属边缘，但也只是在极限上才边缘。严格说来，某种占据核心位置的东西确实就在这里。

FRANÇAIS

Félix GUATTARI

中文

费利克斯・伽塔利

FRANÇAIS

Quand LACAN a fondé cette École, en rupture, en coupure d'avec toute une longue tradition du mouvement psychanalytique dans un certain comportement d'évitement, justement, relativement à ses responsabilités, il a, pourrait-on dire,

commis un acte qui pèse sur chacun d’entre nous, et - je trouve - qui pèse singulièrement dans une séance comme celle-là, avec le côté un peu affligeant d’avoir à dire en quelques mots quelque chose… Sur quoi ?

中文

拉康创立这个学派时，同精神分析运动的一整套悠久传统、同它面对自身责任所采取的某种回避行为发生决裂和切断。可以说，他做出了一项压在我们每个人身上的行动；而且我觉得，它在今天这样的会议中压得尤其沉重，使人不得不用几句话说点什么，这一面多少令人沮丧……究竟说什么？

FRANÇAIS

Sur une demande précisément de LACAN. Demande de quoi ? Qu’on lui ren - voie l’ascenseur ? Demande qu’il y ait une sorte de retour, de réponse à cette question qu’il a posée quand il a dit : « *Je fonde, seul comme toujours…* »

中文

这恰恰是在回应拉康的一项要求。要求什么？要我们投桃报李吗？要某种回返，要我们回应他提出的那个问题吗？当时他说：“我创立——一如既往，独自一人……”

FRANÇAIS

Je ne sais plus comment il l’a dit.

中文

我不记得他的原话了。

FRANÇAIS

Et je m'interroge sur la question de LEMOINE. Quand LACAN a baptisé quelque chose qui procède de l'objet partiel, à son origine, il l'a baptisé *l'ob - jet(a)*.

中文

我也在思考勒穆瓦纳的问题。拉康为某种源出部分对象的东西命名时，把它命名为对象(a)。

FRANÇAIS

Le fait qu'il ait pris cette *première lettre de l'alphabet*, qui a donné du même coup un certain caractère d'*inscription*, de *lettre*, enfin l'instance de la lettre, cet acte de faire passer quelque chose qui était dans le mouvement psychanalytique dans une certaine dénomination, cet acte de création d'un nom, donc qui fait qu'il a endossé la paternité d'un certain reclassement rationnel, est quelque chose qui, en quelque sorte, nous met tous, dans cette École, dans une position transférentielle, tout particulièrement par rapport à ce qu'il faut bien reconnaître, à savoir que LACAN, d'une certaine façon, a refondé, a remis en acte la psychanalyse après FREUD. Or je pense que dans ces conditions, il y a toute une incertitude qui se manifeste dans le fonctionnement même de l'École. Il en a été parlé lors d'un congrès il y a maintenant deux ans. Je ne sais pas si les choses ont été tellement reprises, s'il a été tellement tenu compte des observations, des propositions qui avaient été faites.

中文

他取用了字母表的第一个字母，这立刻赋予它某种铭写和字母性质，也就是字母的审级。某种原已存在于精神分析运动中的东西，由此被带入特定命名；这项创造名称的行动，使他承担了一次理性重分类的父职。可以说，这把我们学派中的所有人置于一种相当特殊的转移位置，因为必须承认：在弗洛伊德之后，拉康以某种方式重新奠定了精

神分析，重新将它实现为行动。但我认为，在这种条件下，学派自身的运作显露出整体性的犹疑。两年前的一场大会上已经谈过这些事；我不知道后来是否真正重新讨论过，也不知道当时的意见和建议是否真正受到考虑。

FRANÇAIS

Toujours est-il que la Société de Psychanalyse, l'École freudienne, en quoi est-ce qu'elles constituent un répondant de cet acte de reprise du freudisme ? Je crois que c'est un peu le piège de la séance d'aujourd'hui de savoir comment est-il possible de parler après un acte ? Comment est-il possible de parler après cette responsabilité prise par LACAN d'une coupure et d'une refondation de la psychanalyse ?

中文

无论如何，精神分析协会、弗洛伊德学派怎样构成对这项重启弗洛伊德主义之行动的回应？我认为，这正是今天会议的某种陷阱：一项行动以后，怎样还可能说话？拉康承担了切断和重新奠定精神分析的责任以后，怎样还可能说话？

FRANÇAIS

Et, ma foi, je crois que le renvoi qui nous est fait ici, dans cette séance, devrait au moins nous porter à aller plus loin qu'à la seule question de l'acte et à tourner autour de cet acte qui ressemble plus à une inhibition, qui ressemble plus à une incapacité d'aller dans l'au-delà de l'élucidation.

中文

说实话，我认为今天这场会议把问题退还给我们，至少应当推动我们走得比单纯的行动问题更远，并围绕这项更像抑制、更像一种无法越过澄清工作的行动转动。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - Que voyez-vous d'*affligeant* dans votre propre interro ‐ gation ?

中文

夏尔・梅尔曼——您自己的质询中，有什么令您感到“沮丧”?

FRANÇAIS

Félix GUATTARI

中文

费利克斯・伽塔利

FRANÇAIS

C'est le fait que tout ce qui se développe dans L'École freudienne depuis, je crois, des années, n'est qu'un strict démarquage des formulations de LACAN ou alors, dans certains cas, a un certain caractère d'originalité, mais dont l'affirmation est très incertaine. Je considère que LACAN s'est engagé sur un terrain qu'il a longuement préparé à l'avance, qu'il a longuement construit, à travers toute l'histoire de la psychanalyse, et j'ai l'impression qu'il y a une sorte d'inhibition… d'ailleurs très classique dans *les mécanismes de groupe* … qui est celle que la plupart d'entre nous, je crois, à commencer par moi, avons une certaine difficulté à nous mettre en acte du point de vue analytique dans les

champs spécifiques : qui ne sont précisément pas spécialement celui de LACAN, et pas spécialement dans le sillage de LACAN.

中文

这件事在于，我认为，多年来弗洛伊德学派内部发展出来的一切，无非是对拉康公式的严格仿照；或者在某些情况下，虽有一定原创性，却极不确定地加以主张。我认为，拉康进入了一个自己长期预先准备、长期贯穿整个精神分析历史加以构造的领域；而我感觉这里存在一种抑制——况且，这是群体机制中的经典现象。我们大多数人——我想从我自己开始——都在分析意义上难以在特定领域中使自己在行动中实现；这些领域恰恰并非拉康特有，也并不特别处在拉康的尾流中。

FRANÇAIS

Il y a ainsi une sorte de difficulté à parler de ce qu’est notre engagement dans la psychanalyse, ou plutôt de ne vouloir en parler que là où LACAN nous laisse un tout petit joint, un tout petit jeu pour pouvoir je ne sais pas trop quoi dire… Et je m’interroge très sincèrement sur ce que nous sommes en train de dire depuis le début de cette séance.

中文

于是，人们很难谈论自己如何投入精神分析，或者只愿意在拉康给我们留下一个极小接缝、一点极小余隙的地方说话，却也不太知道自己能说什么……我十分真诚地怀疑，我们从这场会议开始以来究竟正在说些什么。

FRANÇAIS

M. MORALI

中文

莫拉利先生

FRANÇAIS

Je voudrais reprendre une question qui est peut-être la même que celle qui s’est exprimée : s’agit-il pour nous, depuis le début de cette discussion et de ce séminaire, d’interroger la psychanalyse à partir du champ général structural du langage ?

中文

我想重新提出一个也许同刚才相同的问题：从这场讨论和这次研讨班开始以来，我们究竟是在一般性的语言结构领域中质询精神分析吗?

FRANÇAIS

C’est-à-dire de demander ce qui, dans la psychanalyse, mérite d’être désigné par ce que le langage nomme acte, ou est–ce que c’est l’hypothèse inverse ? C’est-à-dire est-ce que nous allons demander à la psychanalyse de nous apprendre véritablement ce qu’est l’acte et au besoin de nous l’apprendre contre le langage.

中文

也就是说，我们是在追问，精神分析中的什么东西配得上用语言所谓“行动”来指称；还是采取相反的假设？也就是说，我们会不会要求精神分析真正教会我们行动是什么，并在必要时逆着语言教会我们?

FRANÇAIS

Ce que pourraient justement indiquer les remarques que vous aviez faites, à savoir que c’est dans la psychanalyse que nous savons que l’acte apparaît

comme manqué, comme ce qui doit être évité donc, de façon précise, comme la coupure à l'égard du langage et à l'égard de ce que le langage nous entraînerait à comprendre comme acte?

中文

您刚才的评论或许恰恰指向这一点：我们从精神分析中知道，行动作为失误之物、作为必须避免之物显现；因此，准确地说，它是相对于语言、相对于语言会诱使我们理解为行动之物的切断。

FRANÇAIS

Dans cette seconde hypothèse, comment saurons-nous, en fait ce qui va nous faire comprendre que *le psychanalyste* n'est pas en train de se servir du langage pour échapper à la fois à l'acte et à la vérité de l'acte ?

中文

如果采取第二种假设，我们事实上怎样才能知道：精神分析家不是正在利用语言，同时逃避行动和行动的真理？

FRANÇAIS

Et ce que nous serions en train de faire maintenant, est–ce que ce ne serait pas à la fois l'épreuve et la jouissance de ce réduit, de cette protection que le langage donne contre l'acte et la vérité de l'acte ?

中文

而我们现在所做的，是否同时就是对语言为抵御行动及行动真理提供的这个退避所、这层保护的体验与享乐？

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Il y a deux points sur lesquels je donnerai mon opinion, à moins qu'il y ait d'autres opinions qui souhaitent se formuler ?

中文

有两点我会谈谈自己的看法；不过，还有其他意见想要表达吗?

FRANÇAIS

M^{me} X.

中文

X 女士

FRANÇAIS

J'ai eu l'impression, en écoutant LACAN que dans les derniers séminaires, quand il a parlé de *l'objet(a)*, il s'agissait que le *sujet supposé savoir* devienne *l'objet(a)* en fin de psychanalyse. Alors, cela n'aurait peut–être pas l'importance et le sens dans lequel on l'a pris, mais c'est le but de la psychanalyse qu'à la fin il devienne *l'objet(a)*.

中文

听拉康最近几场研讨班谈对象(a)时，我有一种印象：问题是让被假定知道的主体在精神分析终点变成对象(a)。这样一来，它也许并不具有刚才人们理解的那种重要性和意义；但精神分析的目标正是让它最终变成对象(a)。

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Oui. Je voudrais dire deux choses.

中文

是的。我想说两件事情。

FRANÇAIS

L’une concernant la remarque de GUATTARI que, je dois dire, j’ai une grande peine à comprendre et à situer.

中文

第一件涉及伽塔利的评论；我必须说，我很难理解并定位它。

FRANÇAIS

Le problème n’est pas justement là de savoir ce que LACAN attend d’une réunion de travail, ni de savoir s’il attend qu’on renvoie un ascenseur. Le problème est de savoir ce que nous avons envie de dire là-dessus. C’est déjà une première chose. Nous avons ou n’avons pas. Si nous avons, on peut envisager qu’on puisse en discuter et qu’on puisse en parler.

中文

问题恰恰不在于拉康期待一场工作会议产生什么，也不在于他是否期待我们投桃报李。问题是我们自己想就此说什么。首先是这个：我们有话，或者没话。有话，就可以考虑讨论和谈论。

FRANÇAIS

Je ne vois pas là ce qui fait le moindre problème, je veux dire la moindre ombre.

中文

我看不出这里存在丝毫问题，我是说，丝毫阴影。

FRANÇAIS

Félix GUATTARI - Ça fait des années que ça dure.

中文

费利克斯・伽塔利——这已经持续多年了。

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

D’autre part, pour être concernés par un certain champ, effectivement, avec ce que ce champ origine, il n’en reste pas moins que, justement, nous causons, nous parlons, et qu’à la limite, il s’agira même de favoriser les choses.

Maintenant, pour ce qui concerne la question de *l'originalité*, c'est une question absolument passionnante, qui ne manque pas d'intéresser beaucoup de gens. Je dois dire qu'il faut certainement y réfléchir. Elle est très délicate. En particulier, on pose la question de l'originalité par rapport justement à ce qui se trouve effectué ici, c'est-à-dire la mise en place d'une structure. Qu'est-ce que c'est qu'être original dans un travail de recherche et qui concerne une organisation structurée, en mathématiques par exemple ?

中文

另一方面，即便我们确实受到某个领域及其起源之物牵连，仍然不妨碍我们交谈、说话；极端来说，问题甚至在于促进这些事情。至于原创性问题，它绝对令人着迷，也让许多人感兴趣。我必须说，这无疑需要思考，而且很微妙。尤其是，人们相对于这里正在实现的东西——也就是一个结构的建立——提出原创性问题。那么，在一项涉及结构组织的研究工作中，例如在数学中，具有原创性究竟是什么？

FRANÇAIS

Un mathématicien fait une découverte passionnante, vraiment tout à fait à la pointe. Il la publie, et huit jours plus tard… il n'en faut pas davantage, un autre mathématicien qui en a pris connaissance en donne une formule plus générale.

中文

一位数学家作出一项令人振奋、确实处在最前沿的发现。他发表成果；八天以后——根本用不了更久——另一位读过论文的数学家就给出一个更一般的公式。

FRANÇAIS

Qui a fait la découverte ? Quelle est l'originalité de ces deux mathématiciens ?

中文

是谁作出了发现？两位数学家的原创性分别在哪里？

FRANÇAIS

Cette question, semble-t-il, mérite d'être posée autrement qu'au niveau de cette sorte de flou, de vague, de halo… et ça nous intéresse, le flou, le vague et le halo …qui concernent l'originalité. Il faudrait essayer d'élucider ce que c'est que l'originalité.

中文

这个问题似乎值得以另一种方式提出，不能停留在围绕原创性的那种模糊、朦胧和光晕层面——而模糊、朦胧和光晕也让我们感兴趣。必须尝试澄清原创性究竟是什么。

FRANÇAIS

Il y a un texte déjà ancien où LACAN parle de la passion de l'unicité. C'est une interrogation qui a été ouverte par

中文

拉康在一篇较早的文本中谈过独一性的激情。这项质询由……开启：

FRANÇAIS

M^me^ PARISOT *aux Lectures de* LACAN, *concernant la passion de l'unicité*. On pourrait peut-être voir aussi quelque chose qui serait, après tout, à mettre entre guillemets, en tout cas à réfléchir, *concernant ce qu'on pourrait appeler* « *passion de l'originalité* ».

中文

帕里索女士曾在《拉康读解》中讨论独一性的激情。也许还可以考察某种归根结底应当加上引号、无论如何值得思考的东西，也就是所谓“原创性的激情”。

FRANÇAIS

Il n’est pas question de lui accorder des valeurs, de la juger avouable ou désavouable, mais d’essayer de savoir ce qu’il y a là, ce que ça veut dire, ce que ça signifie. Moi, il ne me semble pas du tout qu’au niveau des questions en tout cas posées par exemple aujourd’hui, il y ait eu quoi que ce soit de l’ordre de l’inhibition. Je dois dire qu’au point de vue clinique, je ne l’ai pas particu lièrement rencontrée.

中文

问题不是赋予它价值，评判它值得还是不值得承认，而是尝试知道那里有什么，它是什么意思、意指什么。无论如何，就例如今天提出的这些问题而言，我完全不觉得其中存在任何属于抑制的东西。必须说，从临床角度看，我并没有特别遇见抑制。

FRANÇAIS

Il y a un second propos, concernant ce qui a été dit par M. MORALI sur l’acte et le langage. C’est une très, très grosse question. De toute façon il n’est pas question de répondre mais, à la limite, je n’envisagerai même pas de la reprendre là maintenant. Peut-être *quelqu’un* voudra-t-il la reprendre ici en ‐ suite ?

中文

第二点涉及莫拉利先生关于行动与语言的发言。这是一个非常、非常大的问题。无论如何，现在谈不上回答；极端来说，我甚至不打算此刻在这里重提。也许随后有人愿意接着谈？

FRANÇAIS

Simplement cette remarque que LACAN souligne justement, la dimension qu'il appelle signifiante de l'acte.

中文

我只提醒一点：拉康恰恰强调行动中他所谓能指的维度。

FRANÇAIS

Pour le prendre au niveau de l'exemple entre :

中文

可以从以下两个例子来把握：

FRANÇAIS

- le « *Au début était le Verbe* » joannique,

中文

- 《约翰福音》的“太初有圣言”；

FRANÇAIS

- et le « *Au début était l'acte* » de GŒTHE.

中文

- 歌德的“太初有行动”。

FRANÇAIS

LACAN souligne justement sans cesse en quelque sorte la collusion de ces deux champs, autrement dit quelque chose qui ne permettrait nulle part quelque dérobement ou quelque évitement, mais qui se trouve justement lier l’acte, pour LACAN à un domaine qui échappe à la dialectique motricité stimulus-réponse, agir-faire etc. quelque chose qui serait susceptible de donner son statut à ce qui serait là effectivement l’acte.

中文

拉康可以说不断强调这两个领域的勾连。换言之，这种勾连不容任何地方发生闪避或回避；在拉康那里，它恰恰把行动同一个逃脱运动机能、刺激—反应、行为—做等等辩证法的领域相连。这个东西可能为那里真正的行动赋予地位。

FRANÇAIS

Il me paraît difficile en tout cas de voir un dérobement dans cette entreprise.

中文

无论如何，我很难在这项工作中看到一种闪避。

FRANÇAIS

Xavier AUDOUARD

中文

泽维尔・奥杜阿尔

FRANÇAIS

Je voudrais faire saillir au passage le rapport qui apparaissait nettement dans plusieurs interventions entre l’acte et la scène primitive, tout ça pour dire à GUATTARI qu’après tout, je ne suis pas inhibé pour faire ce rapprochement que LACAN n’a pas fait. En effet c’est par expérience personnelle que je m’interroge depuis longtemps sur cette extraordinaire expérience que nous tous en tant qu’analystes, à savoir que le monsieur qui parle là, ou la dame, parlent de la scène primitive comme s’ils y avaient assisté. Le sujet n’était pas là, et pourtant il est pleinement fondé à en parler, c’est-à-dire qu’il essaie de reprendre, dans l’acte inaugural de sa parole, l’acte inaugural de sa vie.

中文

我想顺便凸显几次发言中清楚显现的行动与原始场景之间的关系。这也是为了告诉伽塔利：归根结底，我并未受到抑制，完全敢作出拉康没有作出的这个联系。事实上，长期以来，我一直根据个人经验思考我们所有分析家都会遇到的这种奇特经验：在这里讲话的先生或女士谈起原始场景，仿佛自己曾亲眼在场。主体当时不在那里，却完全有根据谈论它；也就是说，他试图在自身言语的开创行动中，重新接过自己生命的开创行动。

FRANÇAIS

Il y a là dans ce modèle quelque chose qui me paraît définir, ou du moins nous éclairer sur l’essentiel de ce qu’est l’acte, à savoir que l’acte, s’il veut être reconnu, n’en est pas moins quelque chose qui ne peut pas l’être et, ne pouvant pas l’être nous engage toujours, en poussant devant nous notre manque, à le restituer, à le répéter, je dirai même indépendamment des contenus que cet acte

inaugure ou du champ que cet acte ouvre, mais comme pur acte, et ce pur acte veut se donner comme conscience.

中文

这个模型中有某种东西，在我看来界定了、或者至少照亮了行动的根本：行动即便希望得到承认，仍是一种无法得到承认的东西；正因为不能得到承认，它总会通过把我们的匮乏推在前方，使我们投入恢复它、重复它的努力。我甚至要说，这同该行动所开创的内容或打开的领域无关，而是作为纯粹行动发生；这个纯粹行动企图把自己呈现为意识。

FRANÇAIS

C’est à ce moment là que la conscience qui se fait acte et qui se croit acte tombe, justement, dans l’égarement pour revenir à quoi ? À quelque chose de l’acte qui ne peut pas être pur, c’est-à-dire qu’elle se laisse à ce moment là tomber, elle, comme conscience pour restituer un sujet qui n’est pas la conscience et qui devient quoi ? Qui devient l’acte.

中文

此时，使自己成为行动并相信自己就是行动的意识恰恰陷入迷途，为了回到什么？回到行动中某种不可能纯粹的东西；也就是说，意识此时让自己作为意识坠落，以恢复一个并非意识的主体。这个主体变成什么？变成行动。

FRANÇAIS

Je crois qu’il n’y a pas de raison que cette dialectique s’arrête ensuite, et qu’il n’y a pas de reconnaissance finale.

中文

我认为，这套辩证法没有理由在随后停止；不存在最终承认。

FRANÇAIS

Charles MELMAN

中文

夏尔・梅尔曼

FRANÇAIS

Ce que je vous propose, pour éventuellement le prochain séminaire fermé, c'est que, s'il y en a parmi vous qui désirent élaborer certains points, au niveau de ce qui est leur champ, leur travail, leurs réflexions, qu'ils *se manifestent*, ils seront tout à fait bien accueillis…[*Se manifestent* : Jean Oury, Irène Roublef]

中文

关于可能举行的下一场闭门研讨班，我向你们提议：如果你们中有人希望根据自己的领域、工作和思考展开某些要点，请主动表示；我们会非常欢迎……〔让・乌里、伊雷娜・鲁布列夫表示愿意〕

FRANÇAIS

Nous sommes restés dans les thèmes du premier séminaire que j'ai essentiel ‐ lement évoqués. Mais il y a un sujet qui me paraît tout à fait important, qui mérite d'être repris pour préciser les choses, c'est ce qui a été fait l'année dernière sur

中文

我们基本停留在我所提到的第一场研讨班主题中。但有一个主题在我看来非常重要，值得重新讨论、把事情说得更精确：那就是去年围绕……所做的工作。

FRANÇAIS

La logique du fantasme et qui se trouve repris cette année de façon tout à fait précise, mais à un autre niveau.

中文

《幻想的逻辑》，今年又以十分明确、但处在另一层面的方式重提它。

FRANÇAIS

Est-ce que l’un de vous voudrait préparer quelque chose qui serait une reprise sur *La logique du fantasme* ?

中文

你们中有人愿意准备一份对《幻想的逻辑》的回顾吗?

FRANÇAIS

Jacques NASSIF - Je veux bien essayer. Tout dépend du temps qu’on peut y mettre.

中文

雅克・纳西夫——我愿意试试。这取决于能用多少时间。

FRANÇAIS

Charles MELMAN - Un temps qui ne nous empêche pas de pouvoir en parler.

中文

夏尔・梅尔曼——用一个不妨碍我们随后讨论的时间长度。

第9课 · 1968年2月7日

FRANÇAIS

Je reprends donc, après quinze jours, cette suite que j’avance devant vous cette année concernant *l’acte psychanalytique*, en parallèle à un certain nombre de propositions, pour employer le terme propre, qui sont celles que j’ai faites dans un cercle composé de psychanalystes.

中文

时隔两周，我继续今年在你们面前围绕精神分析行动推进的这条路线；与此同时，我也在一个由精神分析家组成的圈子中提出了若干——使用准确术语——命题。

FRANÇAIS

Les réponses à ces propositions…

中文

对这些命题的回应……

FRANÇAIS

d’ailleurs qui ne se limitent pas à celles qui se sont intitulées comme telles, qui sont suivies d’un certain nombre d’autres productions, disons, puisqu’il va paraître en fin de ce mois une revue qui sera la revue de l’École[63] …tout ceci a pour résultat un certain nombre de réponses ou de manifestations qui ne sont certes pas, en aucun cas, sans intérêt pour ceux à qui ici je m’adresse.

> [63] Premier numéro de la revue *Scilicet* (Paris, Seuil, 1968).

中文

况且并不限于那些明确以回应为题的内容，随后还有若干其他成果；可以这样说，因为本月底将出版一份学派的刊物……这一切带来若干回应或表现；对我在这里讲话的对象而言，它们绝非毫无意义。[注1]

> [注1] 指《Scilicet》杂志创刊号，巴黎，Seuil 出版社，1968 年。

FRANÇAIS

Il est clair que certaines de ces réponses, certaines de ces réactions, de se produire au point le plus vif où mes propositions sont conséquentes avec ce que je produis devant vous sur *l'acte psychanalytique*, sont assurément pleines de sens pour définir, par une épreuve qu'on peut bien appeler cruciale, ce qu'il en est du statut du psychanalyste.

中文

很清楚，其中某些回应和反应恰好出现在最敏锐之点；在那里，我的命题同我在你们面前围绕精神分析行动提出的内容一以贯之。它们无疑充满意义，可以通过一场堪称关键性的检验，界定精神分析家的地位究竟如何。

FRANÇAIS

En effet, la dernière fois je vous ai laissés sur *l'indication d'une référence lo - gique*. Il est bien sûr qu'au point où nous en sommes...

中文

事实上，上次我最后向你们指出了一项逻辑参照。走到我们目前所在之处……

FRANÇAIS

qui est celui où l'acte définit par son tranchant ce qu'il en est du passage où s'instaure, où s'institue le psychanalyste …il est tout à fait clair que nous ne pouvons que repasser par le mode d'épreuve que constitue pour nous une interrogation logique. Sera-t-elle, pour prendre la référence inaugurale d'ARISTOTE, au moment où - comme je l'évoquais - il fait les pas décisifs d'où s'instaure comme telle la catégorie logique dans son espèce formelle ?

中文

也就是行动以其刃口界定那道过渡，而精神分析家在过渡中得到建立和设立之处……非常清楚，我们只能重新经过逻辑质询为我们构成的检验模式。若采取亚里士多德的开创性参照，这会是怎样一种质询？正如我提到的，在他迈出决定性步伐、使逻辑范畴以形式物种得到确立的时刻，这种质询是什么？

FRANÇAIS

S'agit-il d'une démarche d'intention démonstrative ou dialectique ? La question, vous allez le voir, est *seconde*. Elle est *seconde*, pourquoi ? Parce que ce dont il s'agit s'instaure du discours lui-même, à savoir que tout ce que nous pouvons formuler concernant le psychanalysant et le psychanalyste va tour - ner…

中文

这是一种意在证明的进路，还是一种辩证进路？你们会看到，这个问题是次要的。为什么次要？因为相关之物由话语本身建立起来；也就是说，我们可以围绕分析者与精神分析家表述的一切，都将围绕……旋转。

FRANÇAIS

et je pense ne pas vous surprendre en l'énonçant comme je vais le faire,

je l'ai assez préparé pour que la chose vous paraisse maintenant déjà dite … autour de ceci : *le psychanalysant*, en situation *dans le discours*, comment contester qu'il soit à la place du sujet ?

中文

我想，接下来这样说不会使你们惊讶；我已作过足够准备，现在这件事应当显得已经说过……处在话语情境中的分析者，怎么可能不是位于主体的位置?

FRANÇAIS

De quelque référence que nous nous armions pour *le situer*, et naturellement au premier plan la référence *linguistique*, il est essentiellement « *celui qui parle* » et « *sur qui s'éprouvent* » les effets de la parole. Que veut dire ce « *sur qui s'éprouvent* » ?

中文

无论使用何种参照来定位他——自然首先是语言学参照——他根本上都是“讲话的人”，也是言语效应“在他身上受到检验的人”。这个“在他身上受到检验”是什么意思?

FRANÇAIS

La formule est exprès ambigüe. Je veux dire que son discours, tel qu'il est réglé, tel qu'il est institué par la règle analytique, est fait pour être l'épreuve de ce en quoi, comme sujet, il est d'ores et déjà constitué des effets de la parole.

中文

这个公式有意保持歧义。我的意思是，他的话语按照分析规则受到调节和建立，正是为了检验：作为主体，他已经怎样由言语效应构成。

FRANÇAIS

Et pourtant, il est vrai aussi de dire que ce discours lui–même, tel qu'il va se poursuivre, se soutenir comme tâche, trouve sa sanction, son bilan, son résultat, en tant qu'*effet de discours* et avant tout de ce discours propre lui-même, quelle que doive être l'insertion qu'y prend l'analyste par son interprétation.

中文

然而，同样可以如实地说：这番话语将作为任务继续并得到支撑；它的裁定、结算和结果，是话语效应，首先就是其自身这番话语的效应，无论分析家通过解释以何种方式插入其中。

FRANÇAIS

Inversement, nous devons nous apercevoir que la question toujours actuelle, voire quelquefois brûlante, si elle se porte sur le psychanalyste, disons pour aller prudemment, pour aller au minimum, que c'est pour autant que le terme *psychanalyste* est mis en position de qualification : qui, quoi, peut être dit - prédicat - *psychanalyste* ?

中文

反过来，我们必须察觉，那个始终现实、甚至有时炽热的问题一旦指向精神分析家，最谨慎、最低限度的说法是：因为“精神分析家”一词被置于资格规定的位置。谁或什么能够被说成——作为谓词——“精神分析家”？

FRANÇAIS

Assurément, si même cette entrée en matière pouvait paraître aller un peu vite, ce sera, si vous voulez, par un retour avec lequel il se justifiera. C'est ainsi que, à aller au vif, j'annonce sous quel panonceau, sous quelle rubrique j'entends mettre mon discours d'aujourd'hui. Vous pouvez me faire confiance, ce n'est pas sans avoir à ce propos repris terre, si je puis dire, avec ce qu'il en est d'éclairant dans l'histoire même de la logique, dans la façon dont en quelque sorte, en notre temps, bascule d'une telle sorte le maniement de ce qui se désigne de ce terme comme logique, d'une façon qui vraiment nous rend, je ne dirai pas toujours plus difficile, mais nous rend nous-mêmes toujours plus déroutés devant le départ d'ARISTOTE.

中文

即便这个开场显得稍快，稍后回头也会使它得到证明。为了直达要害，我现在先宣布，今天的话语要放在什么招牌、什么标题之下。你们可以相信，我并非没有重新着陆——可以这样说——去接触逻辑史本身能够提供的照明。在我们的时代，人们操持逻辑一词所指之物的方式发生了如此翻转；这不会总让我们的工作更困难，却会让我们自己面对亚里士多德的出发点时越来越迷失方向。

FRANÇAIS

Il faut se reporter à son texte, et nommément dans l'*Organon* [64], je veux dire au niveau des *Catégories* par exemple, ou des *Premiers analytiques*, ou du premier livre des *Topiques*, pour nous apercevoir à quel point est proche de notre problématique la thématique du sujet tel qu'il l'énonce. Car assurément, dès ce premier énoncé, rien déjà de plus sensible ne nous éclairait sur ce qui, au niveau de ce sujet, est de sa nature - ce qui se dérobe par excellence - rien qui, au départ même de la logique, n'est plus fermement affirmé comme se distin -

guant de ce qu'on a traduit - assurément fort insuffisamment - comme « *sub - stance* » : l'οὐσία [ousia].

> [64] Aristote : *Organon*, Paris, Vrin, nouvelle édition de 1966 à 1987 (trad. Tricot). [Caté - gories, Premiers analytiques, Derniers analytiques, Topiques.]

中文

必须回到他的文本，具体说就是《工具论》，例如《范畴篇》《前分析篇》或《论题篇》第一卷，才能看出他所陈述的主体主题多么贴近我们的问题。[注2] 从最初的陈述起，再没有什么比这更清楚地照亮主体层面上那个依其本性最会逃脱之物；而在逻辑的开端，也再没有什么比这一点得到更坚定的肯定：它不同于那个被人——无疑极不充分地——译成"实体"的东西，即 οὐσία〔ousia，所是〕。

> [注2] 亚里士多德：《工具论》，巴黎，Vrin 出版社，1966—1987 年新版，Tricot 译；包括《范畴篇》《前分析篇》《后分析篇》和《论题篇》。

FRANÇAIS

Le traduire par la *« substance »* montre bien comme au cours des temps c'est d'un glissement abusif de *la fonction du sujet* dans ces premiers pas aristotéli - ciens qu'il s'agit, pour que le terme de *substance* qui vient là faire équivoque avec ce que le sujet comporte de supposition, ait été si aisément avancé.

中文

把它译作"实体"，恰恰表明历经时代发生了一次滥用性的滑移：在亚里士多德最初几步中，主体功能逐渐滑向了别处，以至"实体"一词如此轻易地被推到前台，同主体所包含的假定发生歧义。

FRANÇAIS

Rien dans l'οὐσία [ousia], dans *ce qui est* - c'est-à-dire pour ARISTOTE - *l'individuel,* n'est de nature à pouvoir être

中文

在 οὐσία〔ousia〕中，在"所是"——对亚里士多德而言，也就是个别者——之中，没有任何东西依其本性能够：

FRANÇAIS

• ni situé dans le sujet,

中文

• 被置于主体中；

FRANÇAIS

• ni affirmé, c'est-à-dire ni attribué au sujet.

中文

• 或得到肯定，也就是被归属于主体。

FRANÇAIS

Et quoi d'autre est plus de nature à tout de suite nous *faire sauter à pieds joints* dans ce qui est la formule dont j'ai cru pouvoir dans toute sa rigueur témoigner de ce point vraiment clé, vraiment central de l'histoire de la logique, celui où, de s'être épaissi d'une ambiguïté croissante, le sujet en retrouve, dans les pas de *la logique moderne*, cette autre face, d'une sorte de tournant qui en fait *bascu - ler* si on peut dire, la perspective, celle qui dans la logique mathématique, tend

à le réduire à la variable d'une fonction, c'est-à-dire à quelque chose qui va entrer ensuite dans toute *la dialectique du quantificateur*, qui n'a pour autre effet que de le rendre désormais irrécupérable sous le mode où il se manifeste dans la proposition.

中文

还有什么更能让我们立即纵身进入我认为可以严格用一个公式来见证的问题？这是逻辑史上真正关键、真正中心的点：主体因不断增厚的歧义而模糊以后，在现代逻辑的步伐中重新找到另一面；一种转折可以说使其视角翻转。在数理逻辑中，这个转折倾向于把主体缩减为函数的变量，也就是随后进入量词的全部辩证法之物；而这种辩证法唯一的效应，就是让主体从此不可能再以它在命题中显现的方式得到追回。

FRANÇAIS

Le terme « *tournant* » me semble assez bien être fixé dans la formule que j'ai cru devoir en donner en disant que *le sujet* c'est très précisément *ce qu'un signifiant représente pour un autre signifiant*. Cette formule a l'avantage de rouvrir ce qui est éludé dans la proposition de la logique mathématique, à savoir la question de ce qu'il y a d'*initial*, d'initiant à poser *un signifiant* quelconque, à l'introduire *comme représentant le sujet*, car c'est là - et dès ARISTOTE - ce qu'il en est d'essentiel et ce qui seul permet de situer à sa juste place la diffé - rence

中文

我认为，自己给出的这个公式相当准确地固定了“转折”一词：主体恰恰就是一个能指为另一个能指所代表的东西。这个公式的优点，是重新打开数理逻辑命题所省略的问题：提出任意一个能指、把它作为代表主体之物引入时，究竟有什么原初和开创性的东西？因为从亚里士

多德开始，本质就在那里；也只有它使我们能够把以下两项差别放回正确位置：

FRANÇAIS

• de cette *première bipartition*, celle qui différencie *l'universel du particulier*

中文

• 第一重二分，即普遍与特殊的区别；

FRANÇAIS

• de cette *seconde bipartition*, celle qui *affirme* ou qui *nie*.

中文

• 第二重二分，即肯定与否定的区别。

FRANÇAIS

L'une et l'autre - comme vous le savez - se recroisant pour donner la *quadri - partition* [65] : de *l'affirmative universelle*, de *l'universelle négative*, de *la par - ticulière négative* et *affirmative* tour à tour. Les deux *bipartitions* n'ont abso - lument pas *d'équivalence*.

> [65] Aristote forme ainsi quatre familles de propositions :
>
> *les affirmatives universelles*, notées A (tous les hommes sont mortels),
>
> *les négatives universelles*, notées E (il n'existe pas d'homme non mortels),
>
> *les affirmatives particulières*, notées I (quelques hommes sont peintres),
>
> *les négatives particulières*, notées O (quelques hommes ne sont pas peintres).

> Un moyen mnémotechnique pour se souvenir des lettres A, E, I, O : **AffIrmo , nEgO** (j'affirme et je nie) du carré logique médiéval.

中文

你们知道，两重二分交叉以后依次产生四分：全称肯定、全称否定、特称否定和特称肯定。[注3] 两重二分绝不等价。

> [注3] 亚里士多德由此形成四类命题：全称肯定命题 A（所有人都会死）、全称否定命题 E（不存在不会死的人）、特称肯定命题 I（有些人是画家）、特称否定命题 O（有些人不是画家）。中世纪逻辑方阵用 AffIrmo, nEgO（我肯定、我否定）帮助记忆 A、E、I、O。

FRANÇAIS

L'introduction du sujet - en tant que c'est à son niveau que se situe la biparti - tion de l'universel et du particulier - qu'est-ce qu'elle signifie ?

中文

主体的引入——只要普遍与特殊的二分正位于其层面——究竟意味着什么？

FRANÇAIS

Qu'est-ce que cela veut dire pour prendre les choses comme quelqu'un qui s'est trouvé - comme fut PEIRCE[66], Charles Sanders - dans ce point historique, dans ce niveau de joint de la logique traditionnelle à la logique mathématique et qui fait qu'en quelque sorte, nous trouvons sous sa plume ce moment d'oscil - lation où se dessine le tournant qui ouvre un nouveau chemin. Nul plus que lui…

> [66] Charles Sanders Peirce : *Collected Papers of Ch. S. Peirce*, vol. II : *Elements of logic*, Book III, chap. I : « *The aristotelician syllogystic* », Cambridge, Massachussets,

> Harvard University Press, 1960, pp.273-283. Charles Sanders Peirce : *Œuvres philoso - phiques*, *Œuvres II*, *Œuvres III, Les conférence de Cambridge,* Cerf, 2003.

中文

如果像查尔斯・桑德斯・皮尔士那样，从一个恰好位于传统逻辑与数理逻辑接缝的历史点来考察，这意味着什么？我们可以说在他的笔下看到一个摆动时刻，其中逐渐勾勒出打开新道路的转折。[注4] 没有人比他……

> [注4] 查尔斯・桑德斯・皮尔士：《皮尔士论文集》第二卷《逻辑要素》，第三编第一章《亚里士多德三段论》，马萨诸塞州剑桥，哈佛大学出版社，1960 年，第 273—283 页；另见《哲学著作》第二、三卷《剑桥讲座》，Cerf 出版社，2003 年。

FRANÇAIS

et j’ai déjà produit son témoignage au moment où j’ai eu à parler en 1960 sur le thème de *L’identification*[67] …n’a mieux souligné, ni avec plus d’élégance, quelle est l’essence de cette fondation d’où sort *la distinction de l’universel et du particulier et le lien de l’universel au terme du sujet*.

> [67] Cf. séminaire 1961-62 : « *L'identification* », séances des 17-01, 7-03 et 23-05-1962.

中文

我在 1960 年需要谈《认同》主题时已经援引过他的见证……更好、更优雅地强调过这个基础的本质：普遍与特殊的区分从中产生，而普遍者同主体项的联系也从中产生。[注5]

> [注5] 参见 1961—1962 年研讨班《认同》，1962 年 1 月 17 日、3 月 7 日和 5 月 23 日各课。

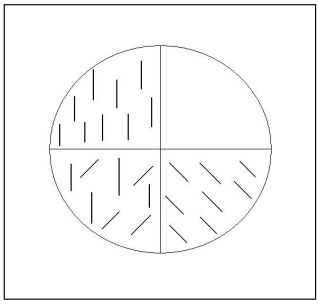
FRANÇAIS

Il l’a fait au moyen d’un petit tracé exemplaire que connaissent bien ceux qui déjà quelque temps m’ont suivi mais qu’aussi bien il n’est pas sans intérêt de répéter. Bien sûr, il se donne la facilité de donner comme support du sujet ce qu’il en est vraiment de lui, à savoir rien, dans l’occasion *le trait*. Nul de ces traits, que nous allons prendre pour exemplifier ce qu’il en est de la fonction relation du sujet au prédicat, qui ne soit déjà spécifié par le prédicat autour duquel nous allons faire tourner les énoncés de notre proposition, à savoir :

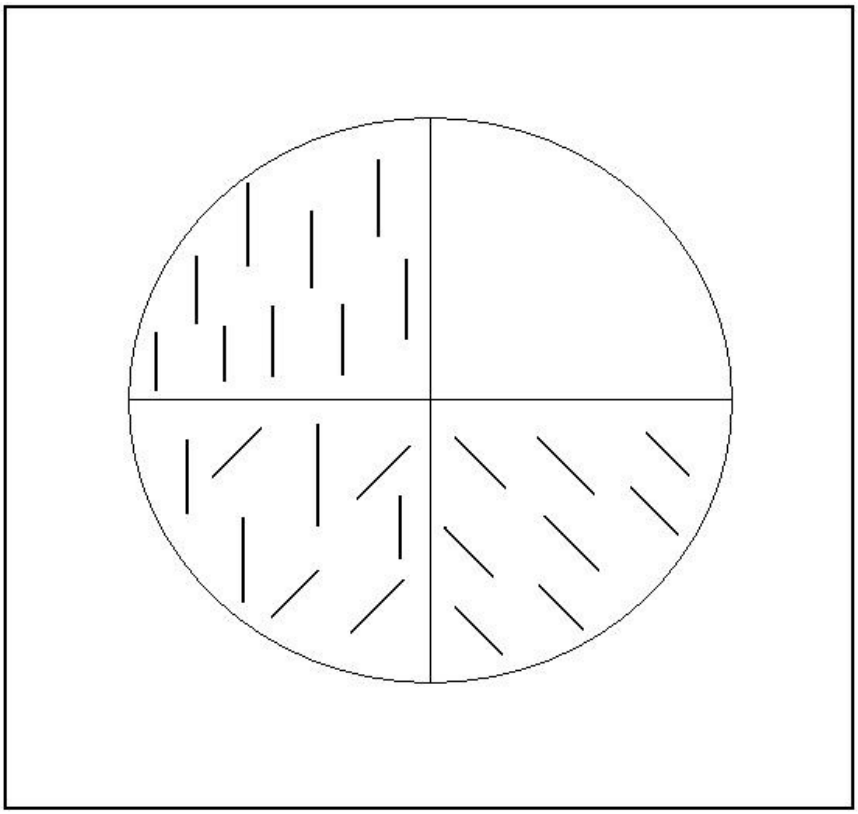
中文

他借助一幅示范性小图做到这一点。追随我已有一段时间的人很熟悉它，不过重画一次也并非没有意义。当然，他很方便地用主体真正所是的东西来支撑主体，也就是无；在这里就是线条。为了例示主体与谓词的关系功能，我们将使用这些线条；其中每一条都已经由我们围绕命题陈述运转的谓词得到规定，也就是：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

• *le prédicat vertical* [en haut à gauche]

中文

• 垂直这一谓词〔左上〕；

FRANÇAIS

- *ici* [en bas à gauche], *nous allons mettre des traits qui répondent au prédicat, ce sont des traits verticaux, et d'autres qui ne le sont pas*.

中文

- 在这里〔左下〕，我们放入一些符合谓词的线条，即一些垂直线，也放入另一些不垂直的线条；

FRANÇAIS

- *ici* [en bas à droite], *aucun ne l'est*.

中文

- 在这里〔右下〕，没有一条是垂直的；

FRANÇAIS

- *ici* [en haut à droite], *il n'y a pas de traits*.

中文

- 在这里〔右上〕，没有线条。

FRANÇAIS

C'est là qu'est le sujet, parce qu'il n'y a pas de traits. Partout ailleurs, les traits sont marqués par *la présence* ou *l'absence* du prédicat. Mais, pour faire bien saisir en quoi c'est le *« pas de trait »* qui est essentiel, il y a plusieurs méthodes, ne serait-ce que d'instaurer l'énoncé de *l'affirmative universelle* par exemple comme ceci : « *Pas de trait qui ne soit vertical.* ».

中文

主体就在这里，因为这里没有线条。在其他各处，线条都由谓词的在场或缺席加以标记。但为了让人充分把握，“无线条”何以具有根本意义，可以采取几种方法；例如把全称肯定命题建立为：“没有一条线不是垂直的。”

FRANÇAIS

Et vous verrez :

中文

于是你们会看到：

FRANÇAIS

- *que ce sera à faire fonctionner le pas sur le vertical, ou à le retirer, qui vous permettra de faire la bipartition affirmative et négative,*

中文

- 让“不”作用于“垂直”，或者撤除这个“不”，就能形成肯定与否定的二分；

FRANÇAIS

- mais que c’est à supprimer le *pas* devant le *trait,* à laisser *le trait* qui est ou non *vertical,* que vous rentrez dans *le particulier*, c’est-à-dire le moment où le sujet est entièrement soumis à la variation du *vertical* ou du *pas vertical* : *il y en a qui le sont, il y en a qui ne le sont pas*.

中文

- 但撤除“线条”前面的“无”，留下垂直或不垂直的线条，才会进入特殊者；也就是主体完全受制于“垂直”或“不垂直”变化的时刻：有些是，有些不是。

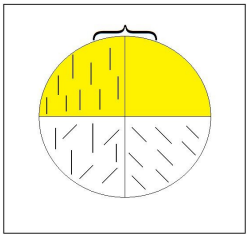
FRANÇAIS

Mais le statut de *l’universalité* ne s’instaure qu’ici par exemple [accolade en haut] :

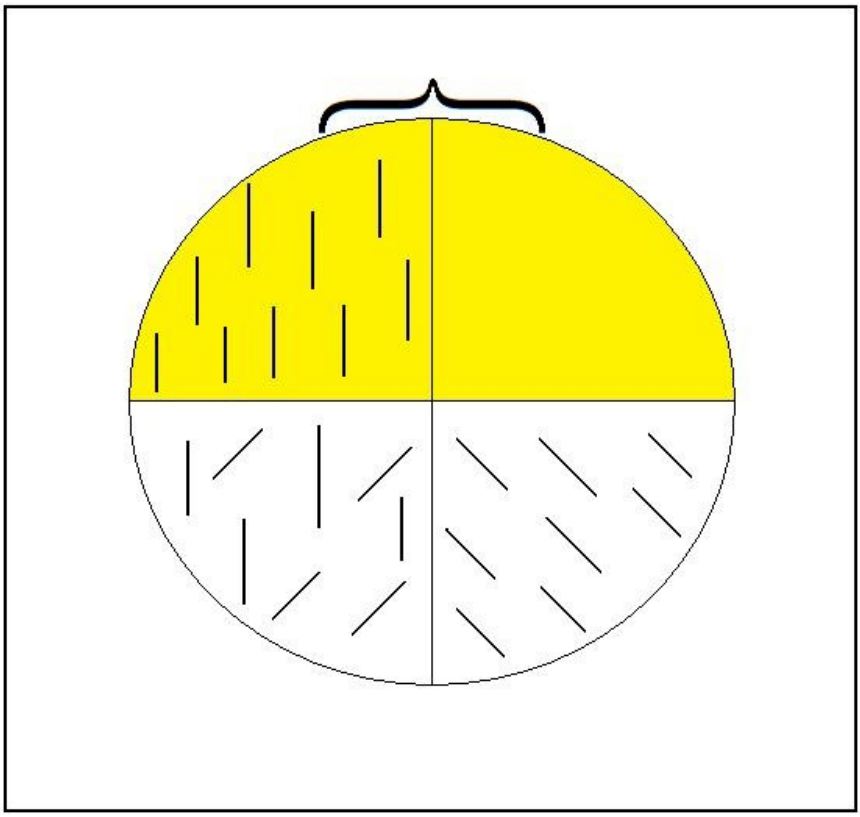
中文

而普遍性的地位，只能例如在这里〔上方括号〕得到建立：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

par la réunion des deux cases, à savoir celle où il n’y a que des traits verticaux et celle aussi bien où il n’y a pas de trait, *car l’énoncé de l’universel qui dit « Tous les traits sont verticaux » ne se sustente,* et légitimement, *que de ces deux cases et de leur réunion.*

中文

它由两个格子的合并建立：一个格子里只有垂直线，另一个格子里根本没有线条。因为“所有线条都是垂直的”这个全称陈述，只有依靠这两个格子及其合并，才能正当地得到支撑。

FRANÇAIS

Il est aussi vrai - il est plus essentiellement vrai - au niveau de la case vide que : « *il n’y a de traits que verticaux* » veut dire que là où il n’y a pas de verticaux, il n’y a « *pas de traits* ». Telle est la définition recevable du sujet en tant que, sous toute énonciation prédicative, il est *essentiellement* ce *quelque chose* qui n’est que *représenté par un signifiant pour un autre signifiant*.

中文

在空格层面，它同样为真，而且更根本地为真：“只有垂直线”意味着，在没有垂直线之处，就“没有线条”。这就是主体可以接受的定义：在一切谓词性陈述之下，主体根本上都是某种只由一个能指为另一个能指代表的东西。

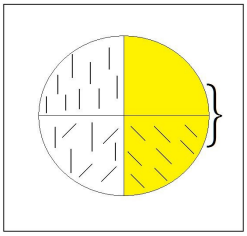
FRANÇAIS

Je ne ferai que vite mentionner, parce que nous ne pouvons pas passer tout notre discours à nous appesantir sur ce que, du schéma de PEIRCE, nous pouvons tirer. Il est clair que *c'est* de même *de la réunion de ces deux cases* [accolade à droite] que l'énoncé « *aucun trait n'est vertical* » prend son sup ‐ port. C'est bien pourquoi il est nécessaire que je l'accentue.

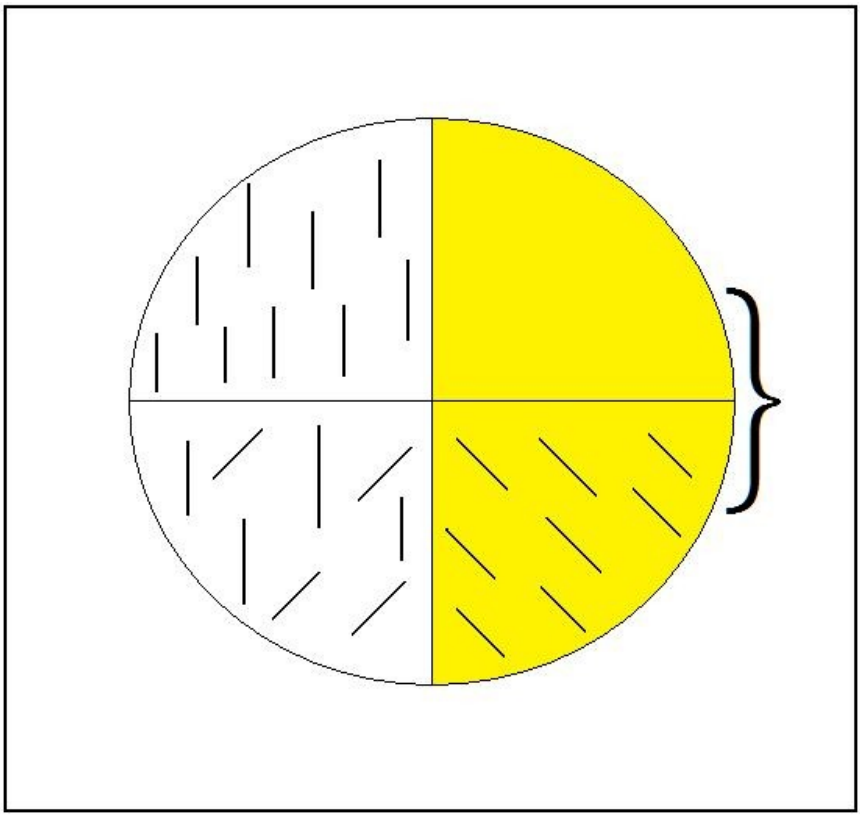
中文

我只快速提一句，因为我们不能把整场讨论都用来详说皮尔士图式中可以提取什么。很清楚，“没有一条线是垂直的”这个陈述同样以这两个格子〔右侧括号〕的合并为支撑。这正是我必须强调它的原因。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

En quoi se démontre, ce qu’on sait déjà, bien sûr, si on lit le texte d’ARISTOTE d’une façon convenable :

中文

这证明了一个人们本来已经知道的事实；当然，前提是以恰当方式阅读亚里士多德文本：

FRANÇAIS

- que *l'affirmative universelle* et *la négative universelle* ne se contredisent nullement, qu'elles sont toutes deux également *recevables*, à la condition que nous soyons dans cette case en haut et à droite,

中文

- 全称肯定与全称否定绝不矛盾；只要我们处在右上方这个格子中，两者都同样可以接受；

FRANÇAIS

- et qu'il est aussi vrai - au niveau de cette case - d'énoncer « *tous les traits sont verticaux* » ou « *aucun trait n'est vertical* », les deux choses sont vraies ensemble, ce que curieusement ARISTOTE méconnaît.

中文

- 在这个格子层面，无论说“所有线条都是垂直的”，还是说“没有一条线是垂直的”，都同样为真；两者同时为真，而亚里士多德奇怪地误认了这一点。

FRANÇAIS

Aux autres points de la division cruciale, vous avez l'instauration des *particu - lières*.

中文

在这个关键划分的其他点上，你们看到特称命题得到建立。

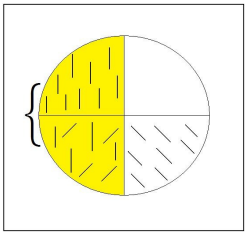
FRANÇAIS

Il y a dans ces deux cases [accolade à gauche] *des traits verticaux* :

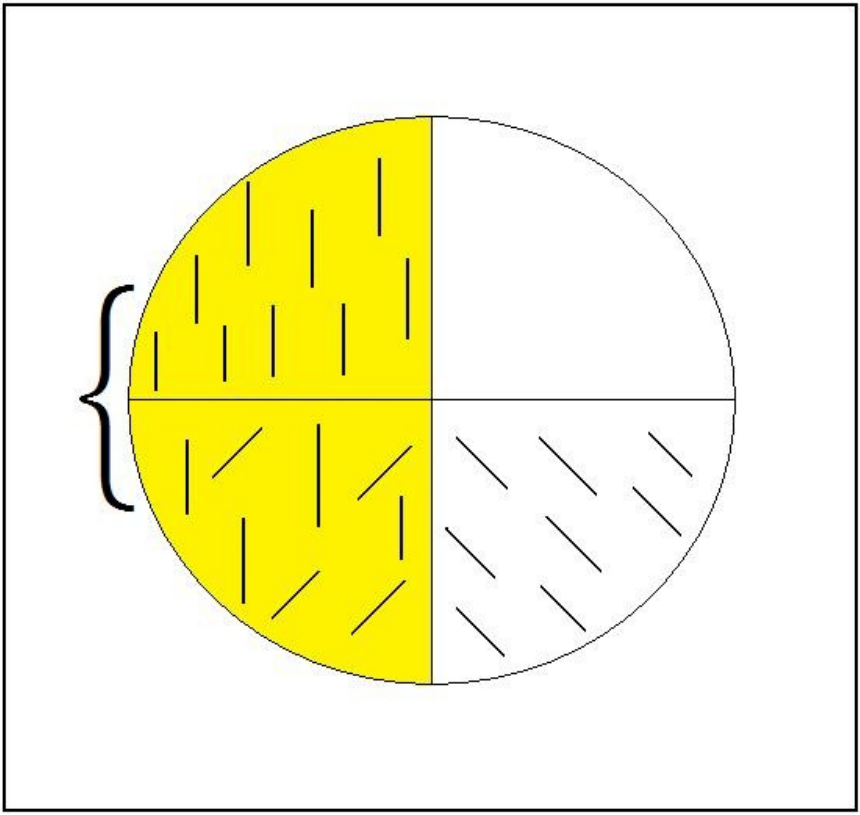
中文

这两个格子〔左侧括号〕中有垂直线：

FRANÇAIS



中文



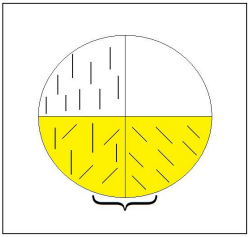
FRANÇAIS

Et à la jonction des deux cases inférieures [accolade en bas] il y a - *et rien de plus* - des traits qui ne le sont pas :

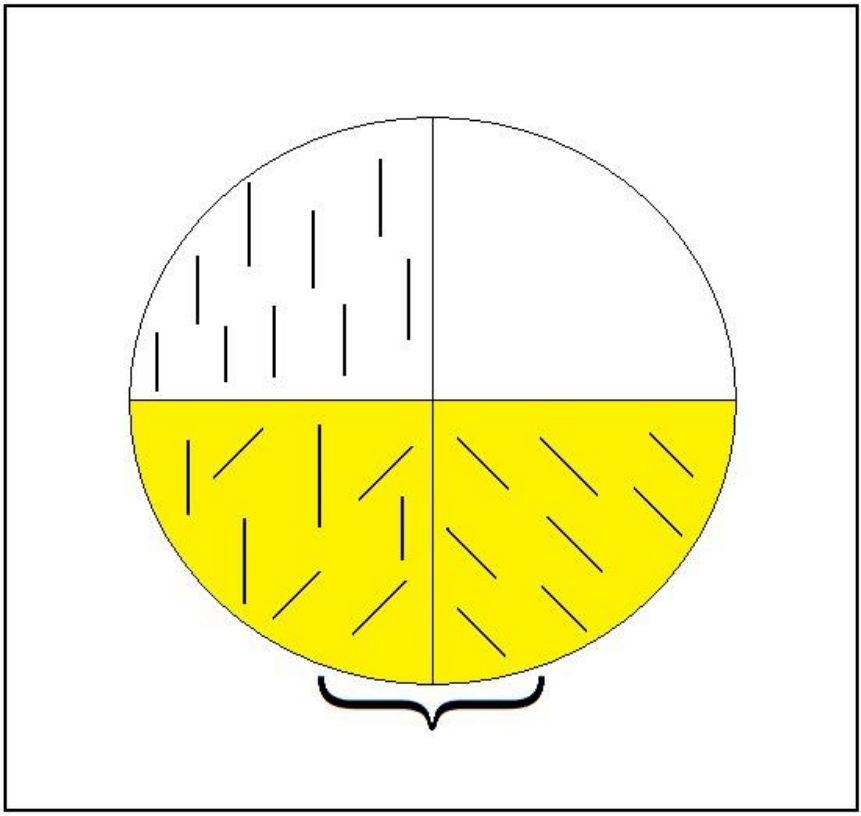
中文

而在下面两个格子的连接处〔下方括号〕，有——也只有——不垂直的线条：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous voyez donc :

中文

所以你们看到：

FRANÇAIS

- qu’au niveau du fondement *universel*, les choses se situent d’une façon qui, si je puis dire, comporte une exclusion, celle précisément de cette diversité [case en bas à gauche].

中文

- 在普遍基础层面，事情的安排可以说包含一次排除，恰恰排除这种多样性〔左下格〕；

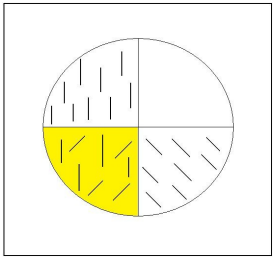
FRANÇAIS

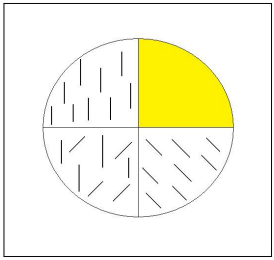
- Et de même, au niveau de la différenciation *particulière*, il y a une exclusion, celle de la case qui est en haut et à droite. C’est ce qui donne l’illusion que *la particulière* est une affirmation d’existence.

中文

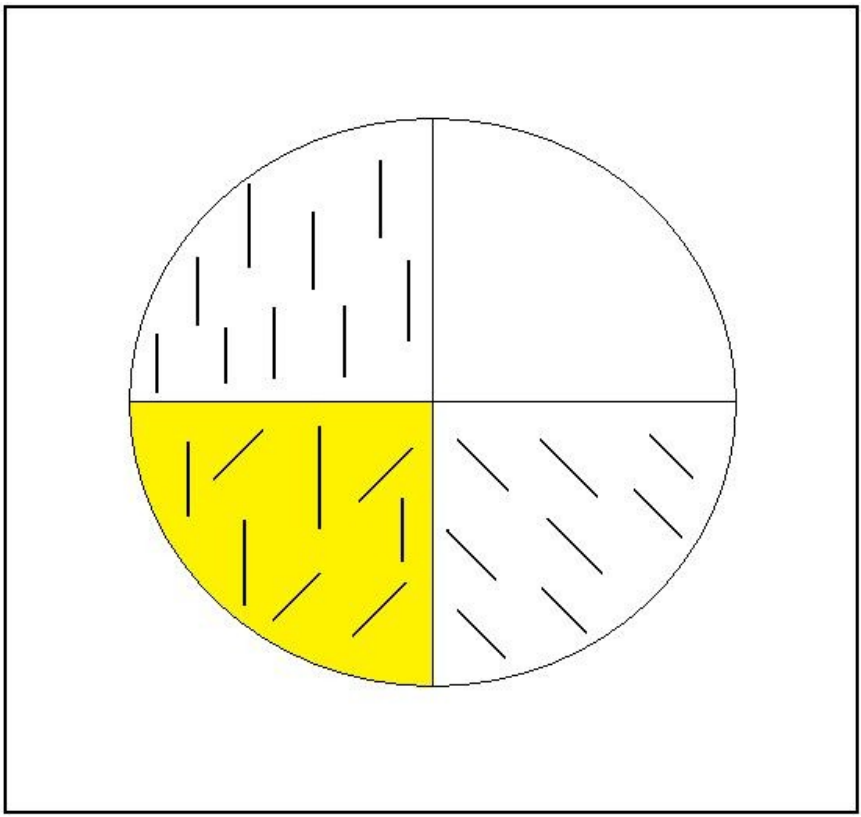
- 同样，在特殊分化层面也有一次排除，排除的是右上格。这就产生了一种幻觉，仿佛特称命题是一项存在肯定。

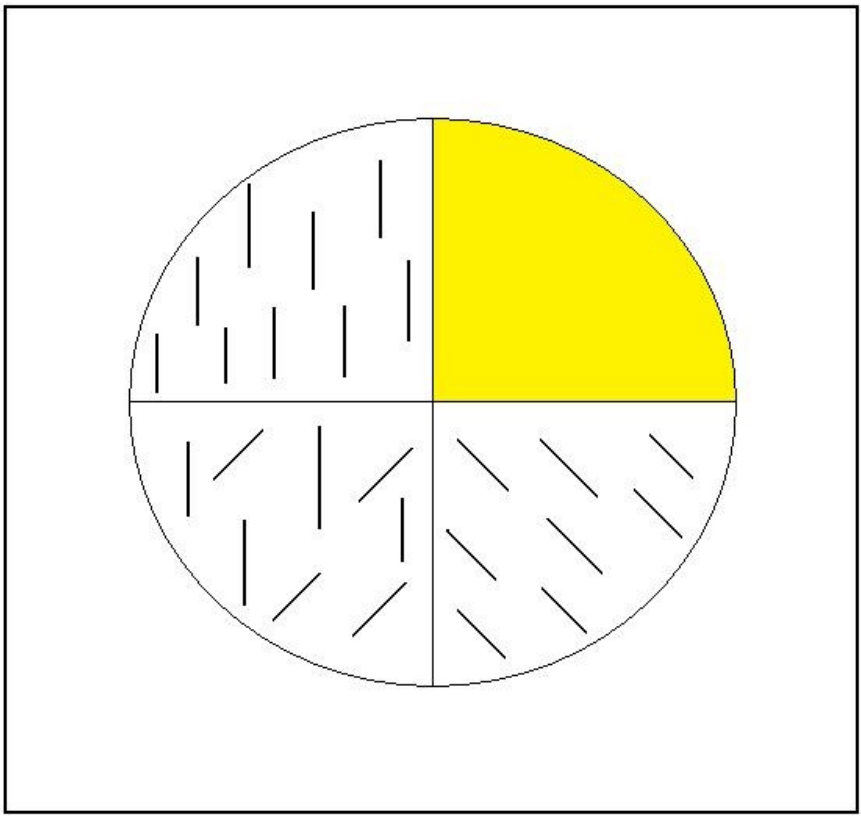
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

Il suffit de parler au niveau de *quelque - quelque homme,* par exemple, *a la couleur jaune* - pour impliquer de ce que ce fait s'énonce sous la forme parti - culière, qu'il y aurait de ce fait, si j'ose m'exprimer ainsi, du fait de cette énonciation, *affirmation* aussi de l'existence du *particulier*.

中文

只要在“某个”的层面讲话——例如“某个人具有黄色肤色”——人们就会因为这项事实以特称形式得到陈述，而认为这个陈述本身也对特殊者的存在作出了肯定，容我这样表达。

FRANÇAIS

C’est bien là autour de quoi ont tourné d’innombrables débats sur le sujet du statut logique de *la proposition particulière*, et c’est ce qui assurément en fait le dérisoire, car il ne suffit absolument pas qu’une proposition s’énonce au niveau du *particulier* pour impliquer d’aucune façon l’existence du *sujet*, sinon au nom d’une ordonnance signifiante, c’est-à-dire comme effet de discours.

中文

关于特称命题逻辑地位的无数争论，正是围绕这一点旋转；这也无疑构成其中的可笑之处。一个命题在特殊者层面得到陈述，完全不足以以任何方式蕴含主体的存在；除非以一种能指安排为名，也就是说，把它作为话语效应。

FRANÇAIS

L’intérêt de *la psychanalyse* est qu’elle *apporte à ces problèmes de logique*, comme jamais n’a pu l’être fait jusqu’à présent...

中文

精神分析的意义在于，它以前所未有的方式为这些逻辑问题带来……

FRANÇAIS

ce qui en somme était au principe de toutes les ambiguïtés qui se sont développées dans l'histoire de la logique : *d'impliquer dans le sujet une* οὐσία [ousia], *un être …que le sujet puisse fonctionner comme n'étant pas.*

中文

那个构成逻辑史上所有歧义之原则的东西：人们在主体中蕴含一个οὐσία〔ousia〕、一种存在……而精神分析带来的是，主体能够以"不在"的方式发挥功能。

FRANÇAIS

C'est proprement - je l'ai articulé, j'y insiste depuis le début de cette année et déjà durant toute l'année dernière - ce qui nous apporte l'ouverture éclairante grâce à quoi pourrait se rouvrir un examen du développement de *la logique*.

中文

严格说来，这正是我从今年年初起、乃至去年一整年都在分节并坚持的东西；它为我们带来一个照明性的入口，使逻辑发展史的考察可以重新开启。

FRANÇAIS

La tâche est encore ouverte - et qui sait, peut-être à l'énoncer ainsi provoquerai-je une vocation - qui nous montrerait ce que signifient vraiment tellement de détours, je dirais tellement d'*embarras*…

中文

这项任务仍然敞开——谁知道呢，也许这样表述会唤起一种志业——它能够向我们展示，如此多的迂回、我甚至要说如此多的困窘真正意味着什么……

FRANÇAIS

quelquefois si singuliers et si paradoxaux à se manifester au cours de l'histoire …qui ont marqué les débats logiques à travers les âges et qui rendent si in‐compréhensible :

中文

它们有时在历史进程中以如此奇特而悖谬的方式显现……历代逻辑争论都带着它们的印记；它们也使如下事情如此难以理解：

FRANÇAIS

- vu d'un certain temps… du moins du nôtre, le temps que parfois ils ont pris,

中文

- 从某个时代——至少从我们这个时代——来看，这些争论有时耗费的时间；

FRANÇAIS

- et ce qui nous paraît pendant longtemps avoir constitué des *stagnations*, voire *des passions autour de ces stagnations*, dont nous sentons mal la portée tant que nous ne voyons pas ce qui était derrière vraiment en jeu.

中文

- 以及长期以来在我们看来构成的停滞，乃至围绕停滞形成的激情；只要没有看到背后真正押上了什么，我们就很难感受其效力。

FRANÇAIS

À savoir rien de moins que le statut de désir, dont le lien, pour être secret - avec la politique par exemple – est tout à fait sensible dans, par exemple, le tournant qu'a constitué l'instauration dans une philosophie, la philosophie anglaise nommément, d'un certain nominalisme : *impossible de comprendre la cohé - rence de cette logique avec une politique sans s'apercevoir de ce que la logique elle-même implique de statut du sujet et de référence à l'effectivité du désir dans les rapports politiques.*

中文

那里押上的无非是欲望的地位。欲望同例如政治之间的联系虽属隐秘，却在某些转折中完全可感；例如，某种唯名论在一种哲学——具体说就是英国哲学——中的确立。若不察觉逻辑本身所蕴含的主体地位，以及它对欲望在政治关系中之现实效力的参照，就不可能理解这套逻辑同一种政治之间的连贯性。

FRANÇAIS

Pour nous, ce *statut du sujet* est illustré de questions dont j'ai marqué encore que tout ceci se passe dans un milieu très limité, voire très court et marqué de discussions dont la prégnance, dont le caractère brûlant participe, je dirais, de ces anciennes sous-jacences - ce dont, à cette occasion, nous prenons exemple, ce que nous pouvons articuler - c'est pour cela que ça peut, comme vous allez le voir, n'être pas sans incidence sur un domaine beaucoup plus vaste, pour autant que ce n'est assurément pas que dans la pratique qui tourne autour de *la fonction du désir* - pour autant que l'analyse l'a découverte – que la question s'en joue.

中文

对我们来说，这种主体地位由一些问题来说明。我再次指出，这一切发生在一个非常有限、甚至十分狭小的环境中；其中的讨论具有强制

性和炽热性质，而这些性质可以说参与了那些古老的潜在基础。我们在这个场合取作范例并能够分节的东西，正因如此——你们会看到——可能对远为广阔的领域产生影响；因为这个问题绝不只在围绕欲望功能——按照精神分析的发现——运转的实践中得到押注。

FRANÇAIS

Voici donc le psychanalysant et le psychanalyste placés par nous dans ces positions distinctes qu'ils ont respectivement.

中文

这样，我们已把分析者和精神分析家分别放在各自不同的位置上。

FRANÇAIS

Quel va être le statut d'un sujet qui se définit par ce discours dont je vous ai dit la dernière fois qu'il est institué par la règle, spécialement en ceci que le sujet est prié d'y abdiquer, que c'est là la visée de la règle et qu'à la limite, se vouant à la dérive du langage, il irait, comme je le disais tout à l'heure, à tenter, par une sorte d'expérience médiate de son pur effet, à en rejoindre les effets déjà établis ?

中文

一个由这番话语界定的主体，会具有怎样的地位？上次我告诉你们，这番话语由规则建立；其特殊之处在于，规则要求主体在其中退位，这正是规则的目标。极端来说，主体任自己在语言中漂流，试图通过某种对其纯粹效应的间接经验——正如刚才所说——重新会合语言已经确立的效应。

FRANÇAIS

Un tel sujet, *un sujet défini comme effet de discours* - à ce point qu'il fasse l'épreuve de s'y perdre pour s'y retrouver - un tel sujet dont l'exercice est en quelque sorte de se mettre à l'épreuve de sa propre démission, qu'en pouvons-nous dire, à *quoi* s'applique un prédicat ? Autrement dit, pouvons-nous énoncer quelque chose qui soit de la rubrique de *l'universel* ?

中文

这样的主体，被界定为话语效应的主体——以至他要体验在其中迷失、再从中找回自己——其活动可以说就是经受自身辞职的检验。关于他，我们能说什么？谓词会施用于什么？换言之，我们能否陈述某种属于普遍范畴的东西？

FRANÇAIS

Si *l'universel* ne nous montrait déjà dans sa structure qu'il trouve son ressort, son fondement dans le sujet en tant qu'il peut n'être *représenté que par son absence*, c'est-à-dire en tant qu'il n'est jamais que *représenté*, nous serions assurément en droit de poser la question si *quoi que ce soit peut s'énoncer de l'ordre par exemple de* :

中文

如果普遍者还没有通过自身结构向我们表明，它的动力与基础就在主体那里，只要主体只能由自身缺席来代表，也就是说，主体永远只是受到代表，那么我们当然有权提出问题：例如，是否可以陈述任何属于以下秩序的东西：

FRANÇAIS

> *« Tout psychanalysant résiste. »*

中文

“所有分析者都会抵抗。”

FRANÇAIS

Je ne vais pourtant pas jusqu’à trancher encore si quoi que ce soit d’universel peut être posé du psychanalysant.

中文

不过，我还不打算裁断：是否可以就分析者提出任何普遍命题。

FRANÇAIS

Nous ne l’écartons pas malgré l’apparence, car *à poser le psychanalysant comme ce sujet* qui choisit de se faire, si l’on peut dire, plus aliéné qu’un autre, de se vouer à ceci que seuls les détours d’un discours non choisi, à savoir de ce quelque chose qui s’oppose le plus à ce qui est là, sur le schéma, au départ, à savoir que c’est, bien sûr, *sur un choix*, mais un choix masqué, éludé parce que antérieur…

中文

尽管表面如此，我们并没有排除这种可能。因为，把分析者设为这样的主体，就是设为那个可以说选择让自己比别人更加异化的主体；他委身于一番没有由自己选择的话语的种种迂回。这同图式开端处的东西最为对立：那里当然也有一种选择，但那是一项被遮蔽、省略的选择，因为它在先……

FRANÇAIS

on a choisi de *représenter le sujet par le trait*, par *ce trait* qui ne se voit plus de ce qu’il soit désormais qualifié …rien de plus opposé en apparence à ce dans

quoi se constitue le psychanalysant, qui est tout de même d'un certain choix, ce choix que j'ai appelé tout à l'heure « *abdication* » : *le choix de s'éprouver aux effets de langage*.

中文

人们选择用线条代表主体，而这条线一旦得到规定就不再可见……表面上，没有什么比这更不同于分析者借以构成自身的东西；后者毕竟也是一种选择，是我刚才所谓"退位"的选择：选择让自己经受语言效应的检验。

FRANÇAIS

Et c'est bien là où nous allons nous retrouver. En effet si nous suivons le fil, la trame que nous suggère *l'usage du syllogisme*, ce à quoi bien sûr, nous devons arriver, c'est quelque chose qui - ce *sujet* - va le conjoindre à ce qui s'est ici avancé comme prédicat : *le psychanalyste*. *S'il existe un psychanalyste*...

中文

而我们恰恰会在那里重新找到自己。事实上，如果追随三段论用法向我们提示的线索和经纬，必然抵达的是把这个主体同这里作为谓词提出的东西——精神分析家——联结起来。假如存在一位精神分析家……

FRANÇAIS

mais hélas, c'est ce qui nous manque pour supporter cette articulation logique …*tout est assuré* : *il peut y en avoir des tas d'autres*. Mais pour l'instant, la question pour nous est de savoir *comment le psychanalysant peut passer au psychanalyste*, comment il se fait que, de la façon la plus fondée, cette qualification ne se supporte que de la tâche achevée du psychanalysant.

中文

然而遗憾的是，支撑这项逻辑分节所缺少的正是这一点……那么一切就都有了保证：还可以有成堆的其他分析家。但眼下，我们的问题是分析者怎样过渡为精神分析家，为什么这个资格只有依靠分析者完成的任务，才能以最有根据的方式得到支撑。

FRANÇAIS

Nous voyons bien ici s’ouvrir cette autre dimension, qui est celle que j’ai déjà essayé de profiler devant vous, de la conjonction de *l’acte* et de *la tâche* : comment les deux se conjoignent-elles ? Nous nous trouvons ici devant une autre forme de ce qui a fait problème et qui a fini par s’articuler *au Moyen Âge* - ce n’est pas là pour rien - *inventio medii*, ce dont parle ARISTOTE de ce pas admirablement allègre qui est celui des *Premiers Analytiques*, à savoir de la première figure du *moyen terme*, de ce *moyen terme* dont il nous explique qu’à être situé comme prédicat, il nous permettra de conjoindre d’une façon ration - nelle *ce sujet évanouissant* à quelque chose qui soit un prédicat : par le *moyen terme*, cette conjonction est possible.

中文

我们看到，这里打开了另一个维度，也就是我已经尝试在你们面前勾勒的行动与任务之结合：两者怎样结合？我们在这里面对那个问题的另一种形式；它最终在中世纪得到分节——这并非没有缘故——即 inventio medii〔中项的发现〕。亚里士多德在《前分析篇》中以令人赞叹的轻快步伐谈到它：第一格中项。这个中项被置为谓词以后，如他所解释，将使我们能够以理性方式把这个消隐的主体同某个谓词联结起来；借助中项，这种结合成为可能。

FRANÇAIS

Où est le mystère ? Comment se fait-il qu'il paraisse que quelque chose existe qui est un *moyen terme* et, dans la première figure, qui apparaisse comme prédicat de la mineure, où nous attend le sujet comme sujet de la mineure et qui va nous permettre de raccrocher le prédicat qui est en question. Est-il, oui ou non, attribuable au sujet ?

中文

谜在哪里？为什么看起来存在某种中项，而且它在第一格中作为小前提的谓词出现？主体作为小前提的主项在那里等待我们，而这个中项会使我们挂接上相关的谓词。这个谓词究竟能不能归属于主体？

FRANÇAIS

Cette chose qui avec le recul des temps a passé par des couleurs diverses, qui a paru au détour du XVI^{ème} siècle un exercice, en fin de compte - il n'est pas douteux qu'on le voit sous la plume des auteurs - un exercice purement futile, nous lui redonnons corps de nous apercevoir de ce dont il s'agit.

中文

随着时代后退，这件事情染上过不同色彩；到十六世纪之交，它看起来最终只是一项纯属徒劳的练习——作者的笔下无疑就是如此。现在，我们察觉了其中真正涉及的东西，也就重新赋予它身体。

FRANÇAIS

Il s'agit de ce que j'ai appelé *l'objet(a),* qui, lui, est ici pour nous le véritable moyen terme qui se propose assurément comme d'un plus incomparable sérieux d'être l'*effet du discours du psychanalysant* et d'être, d'autre part…

中文

所涉及的是我所谓对象(a)。对我们而言，它在这里是真正的中项；它以无可比拟的严肃性出现，因为它一方面是分析者话语的效应，另一方面又……

FRANÇAIS

comme je l’ai énoncé dans le nouveau graphe qui est celui

dont vous me voyez ici depuis deux ans devant vous faire usage …comme non pas ce que devient le psychanalyste, mais :

中文

正如我在那张新图中所陈述的——两年来，你们一直看着我在这里使用它……不是精神分析家将要变成的东西，而是：

FRANÇAIS

- comme ce qu’il est au départ impliqué par toute l’opération,

中文

- 整套操作从开端就已经蕴含的东西；

FRANÇAIS

- comme ce qui doit être le solde de l’opération psychanalysante,

中文

- 应当成为分析者操作结余的东西；

FRANÇAIS

- comme ce qui libère ce qu'il en est d'une vérité fondamentale à la fin de la psychanalyse.

中文

- 在精神分析终点，使一项根本真理得到释放的东西。

FRANÇAIS

C'est à savoir l'inégalité du sujet à toute *subjectivation possible de sa réalité sexuelle* et l'exigence que, pour que cette vérité apparaisse, le psychanalyste soit déjà *la représentation* de ce qui masque, obture, bouche, cette *vérité* qui s'appelle *l'objet(a)*.

中文

这项真理就是：主体同对自身性现实的一切可能主体化都不相等。要让这项真理显现，精神分析家必须已经成为对那个遮蔽、堵塞并封住真理之物的代表；这个东西就叫对象(a)。

FRANÇAIS

Observez bien en effet *que l'essentiel de ce qu'ici j'articule* - et j'y reviendrai abondamment - *n'est pas qu'au terme de la psychanalyse*, comme certains - je l'ai vu à des questions qui ont été posées - se l'imaginent, *le psychanalyste devienne pour l'autre l'objet(a)*.

中文

请仔细注意，我在这里分节的核心——稍后还会大量回到它——并不是像某些人从提出的问题中表现出的想象那样：在精神分析终点，精神分析家会“为他者”变成对象(a)。

FRANÇAIS

Ce « *pour l'autre* » ici prend singulièrement la valeur d'un « *pour soi* », pour autant justement que, comme sujet, il n'y en a pas d'autre que cet autre à qui est laissé tout le discours. Ça n'est ni *pour l'autre*, ni dans un *pour soi,* qui n'existe pas au niveau du psychanalyste, que réside ce *(a)*, c'est bien d'un *en soi* du psychanalyste.

中文

这里的"为他者"奇特地取得了"为自身"的价值，因为作为主体，除了那个整番话语都被留给他的他者以外，并无其他主体。这个 (a) 既不居于"为他者"，也不居于精神分析家层面根本不存在的"为自身"；它确实属于精神分析家的"自在"。

FRANÇAIS

C'est en tant que - comme les psychanalystes le clament eux-mêmes, d'ailleurs il suffit d'ouvrir la littérature pour en avoir à tout instant le témoignage -

中文

只要——正如精神分析家自己高声宣告的，况且只须打开文献，随时都能看到见证——

FRANÇAIS

- ils sont réellement *ce sein* de l'« *Ô ma mère Intelligence* » de MALLARMÉ[68],

[68] Il s'agit en fait du vers d'un poème de Paul Valéry : « *Poésie* », *Charmes*, Paris, Coll. Poésies-Gallimard, 1958, p.56. Ce vers est déjà cité dans

le séminaire 1966-67 : *La logique du fantasme*, séance du 16-11-1966.

> Par la surprise saisie,
> Une bouche qui buvait
> Au sein de la Poésie
> En sépare son duvet :
> - O ma mère Intelligence,
> De qui la douceur coulait,
> Quelle est cette négligence
> Qui laisse tarir son lait ! …

中文

- 他们实在就是马拉美那句“哦，我的母亲，智性”中的乳房；[注6]

> [注6] 这句诗实际出自保罗・瓦莱里的《诗》，收入《魅力集》，巴黎，Gallimard“诗歌”丛书，1958 年，第 56 页。拉康在 1966—1967 年《幻想的逻辑》研讨班 1966 年 11 月 16 日一课中也曾引用：“惊讶将它攫住，／一张嘴正在啜饮／诗歌的乳房，／忽把绒羽从中分离：／——哦，我的母亲，智性，／甜美曾从你流淌，／这是何等疏忽，／竟任乳汁干涸！……”

FRANÇAIS

- qu’ils sont eux-mêmes *ce déchet* présidant à l’opération de la tâche,

中文

- 他们自己就是主持任务操作的废弃物；

FRANÇAIS

- qu’ils sont *le regard*,

中文

- 他们就是凝视；

FRANÇAIS

- qu’ils sont *la voix*, ...c’est en tant qu’ils sont en soi le support de *cet objet(a)* que toute l’opération est possible.

中文

- 他们就是声音……只要他们自在地成为这个对象(a)的支撑，整套操作才成为可能。

FRANÇAIS

Il ne leur en échappe qu’une chose, c’est à quel point *ce n’est pas métapho - rique*.

中文

他们只漏掉了一件事：这绝非隐喻，程度有多么深。

FRANÇAIS

Alors maintenant tâchons un peu de reprendre ce qu’il en est du psychanaly - sant.

中文

现在，我们试着重新讨论分析者究竟如何。

FRANÇAIS

Ce psychanalysant qui s’engage dans cette tâche *singulière*, cette tâche que j’ai qualifiée d’être supportée de son *abdication*, est-ce que nous n’allons pas sentir ici qu’en tout cas il y a quelque chose d’éclairant ?

中文

这个分析者投身于一项特殊任务，我把这项任务界定为由他的退位所支撑；我们难道不会在这里感觉到，其中至少有某种照明性的东西吗？

FRANÇAIS

S’il ne peut être pris sous la fonction d’*universel*, ou s’il le peut : nous ne le savons pas.

中文

他能否被纳入普遍功能，我们不知道。

FRANÇAIS

Il y a peut-être une autre chose qui va nous frapper, c’est que nous l’avons posé comme sujet, non sans intention, cela veut dire que le sens de ce mot « *le psy - chanalysant* », quand nous l’articulons au niveau du sujet, en tant que c’est lui qui se joue de toutes ces couleurs prises, telles celles de la murène sur le plat du riche Romain, celui-là ne peut être mis en usage qu’à changer de sens comme attribut.

中文

另一件也许会使我们吃惊的事情是，我们并非无意地把他设为主体。也就是说，当我们在主体层面分节“分析者”一词时，正是他玩转这一切染上的色彩，如同富有罗马人盘中的海鳝；但一旦把它用作属性，这个词就只有改变意义才能投入使用。

FRANÇAIS

La preuve, c’est que quand on s’en sert comme attribut, on s’en sert aussi sottement que du terme « *psychanalysé* ».

中文

证据是，人们把它用作属性时，用得像“受分析者”一词一样愚蠢。

FRANÇAIS

On ne dit pas ceux-ci ou ceux-là, ou tous ceux-ci, ou tous ceux-là sont *psy - chanalysants.*

中文

人们不会说这些人或那些人、所有这些人或所有那些人“是分析者”。

FRANÇAIS

Je n’ai pas employé, vous le remarquez, de terme singulier. Ce serait encore plus révoltant.

中文

你们注意到，我没有使用单称项。那会更加令人反感。

FRANÇAIS

Mais nous laissons le singulier de côté, en éprouvant à ce tournant la même répugnance que celle qui fait que ARISTOTE n’emploie pas les termes singu - liers dans sa syllogistique. Si vous ne sentez pas tout de suite ce que je vise à propos de cette mise à l’épreuve sensible de l’usage du terme « *psychanalysant* » comme sujet ou comme attribut, je vais vous le faire sentir.

中文

不过，我们把单称放到一边；在这个转折处，我们感到同亚里士多德不在其三段论中使用单称项一样的排斥。如果你们不能立即感觉到，通过检验“分析者”一词作为主项或属性的用法，我究竟瞄准什么，我现在就让你们感觉到。

FRANÇAIS

Employez le terme de « travailleur » tel qu'il se situe dans la perspective de : « *Travailleurs de tous les pays unissez-vous !* » à savoir au niveau de l'idéologie qui relève et met l'accent *sur leur aliénation essentielle, sur l'exploitation constituante qui les pose comme travailleurs*, et faites l'opposition avec l'usage du même terme dans la bouche paternaliste, celle qui qualifie une population de travailleuse : « *Ils sont travailleurs de nature dans ce coin-là…* », ce sont des attributs, des *bons travailleurs.*

中文

看看“劳动者”一词在“全世界无产者，联合起来！”这个视角中的用法：它处在一种意识形态层面，揭示并强调劳动者根本的异化，强调把他们设为劳动者的构成性剥削。再把它同家长主义口吻中的同一个词对照；后者把一群人形容为勤劳：“这个地方的人天生勤劳……”这些是属性，是“好劳动者”。

FRANÇAIS

Cet exemple, cette distinction est celle qui peut-être va vous introduire à quelque chose qui nous fera peut-être poser la question de savoir qu'après tout, pourquoi dans cette opération si singulière qui est celle où, comme je vous l'ai dit, se supporte le sujet de *l'acte psychanalytique*, et sur le principe de ceci que l'acte d'où s'instaure la psychanalyse ne part pas d'ailleurs, est-ce que ceci

n’est peut-être pas fait pour nous faire nous apercevoir qu’il y a là aussi une espèce d’aliénation ?

中文

这个例子、这项区别也许会把你们带向某种东西，使我们提出问题：归根结底，正是在这项如此特殊的操作中，精神分析行动的主体——如我所说——得到支撑；而建立精神分析的行动同样不从别处出发。这是否也许正是为了让我们察觉，这里也存在一种异化？

FRANÇAIS

Et après tout, vous n’allez pas en être surpris puisqu’elle était déjà présente dans mon premier schéma, que c’est de l’aliénation nécessaire, et où il est impossible de choisir entre le « *ou je ne pense pas ou je ne suis pas* », que j’ai fait dériver toute la première formulation de ce qu’il en est de *l’acte psycha - nalytique*.

中文

况且，你们不会感到惊讶，因为它已经出现在我的第一张图中。我正是从必要异化、从“不可能在‘要么我不思，要么我不在’之间作出选择”出发，推导出精神分析行动最初的全部表述。

FRANÇAIS

Mais alors, peut-être comme ça, latéralement, à proposer une façon que j’ai comme ça, heuristique, de vous introduire, pourriez-vous vous demander - je me pose la question parce que la réponse est déjà là, bien sûr - qu’est-ce qu’elle *produit*, cette *tâche psychanalysante* ?

中文

那么，我从侧面以这种启发式方式把你们引进来以后，你们或许可以问——我提出这个问题，是因为答案当然已经在那里——这项分析者任务生产什么？

FRANÇAIS

Nous avons déjà pour nous guider *l'objet(a)* car si, au terme de la psychanalyse terminée, cet *objet(a)* qui est là sans doute de toujours, au niveau de ce qui est notre *question*, à savoir *l'acte psychanalytique*, ce n'est quand même qu'au terme de l'opération qu'il va réapparaître dans le *réel*, d'une autre source, à savoir comme de par le psychanalysant rejeté : mais c'est là que fonctionne notre moyen terme, que nous le trouvons obéré d'un tout autre accent.

中文

我们已经有对象(a)作为引导。就我们的问题——即精神分析行动——而言，这个对象(a)无疑从来就在；但在完成的精神分析终点，它毕竟只在操作结束时才从另一个来源重新显现在实在中，也就是作为被分析者排除的东西。正是在这里，我们的中项发挥功能，而且我们发现它负载着完全不同的重音。

FRANÇAIS

Ce *(a)* dont il s'agit, nous l'avons dit : c'est le psychanalyste, ce n'est pas parce qu'il est là depuis le début que, à la fin, *du point de vue de la tâche cette fois psychanalysante*, ce n'est pas lui qui est produit, je veux dire qu'on peut se poser la question de savoir quelle est la *qualification du psychanalyste*.

中文

我们已经说过，这个相关的 (a) 就是精神分析家。他从一开始就在，并不表示到了终点，从分析者任务的角度看，受到生产的不是他。我的意思是，由此可以追问精神分析家的资格究竟是什么。

FRANÇAIS

Il y a en tout cas une chose certaine, c’est qu’il n’y a pas de psychanalyste sans psychanalysant, et je dirai plus : ce quelque chose qui est si singulier à être entré dans le champ de notre monde, à savoir qu’il y ait un certain nombre de gens, dont nous ne sommes pas si sûrs que ça de pouvoir instaurer leur statut comme sujet, ce sont quand même des gens qui *travaillent à cette psychana*‐*lyse*.

中文

无论如何，有一件事确定：没有分析者，就没有精神分析家。我还要再进一步：有一种如此特殊的东西进入了我们的世界——存在若干人，我们远不能确定是否可以把他们的地位建立为主体；但他们毕竟是为了这场精神分析而工作的人。

FRANÇAIS

Le terme de *travail* n’en a jamais été un seul instant *exclu* : dès l’origine de la psychanalyse, le *Durcharbeiten,* le *working-through*, c’est bien là la caracté‐ristique à laquelle il faut bien nous référer pour en admettre l’aridité, la sécheresse, le détour, voire parfois l’incertitude de ses bords.

中文

“工作”一词从未有哪怕一刻被排除。从精神分析起源开始，Durcharbeiten、working-through〔通盘加工〕就是我们必须参照的特

征，以承认这项工作的贫瘠、干涩、迂回，乃至边界有时具有的不确定性。

FRANÇAIS

Mais si nous nous plaçons à ce niveau d'une *omnitude* où tous les sujets alors franchement s'affirment dans leur universalité de ne plus être et d'être la case de droite en haut, à en fonder l'universel, ce que nous voyons, c'est qu'assurément il y a quelque chose qui en est le produit, et même proprement la production.

中文

但如果我们置身于一种全体性层面，在那里，所有主体都通过不再存在、通过成为右上格而坦率地肯定自身的普遍性，并以此奠定普遍者，那么我们会看到：确实有某种东西是它的产物，严格说来就是它的生产。

FRANÇAIS

Déjà ici je peux épingler ce qu'il en est de ce *genus*, de cette espèce : *le psy - chanalyste*, à le définir comme production.

中文

在这里，我已经能够钉住这个 genus、这个物种——精神分析家——究竟如何：把它界定为生产。

FRANÇAIS

S'il n'y avait pas de psychanalysant, dirais-je, à la façon de *je ne sais quel classique humour* que je renverse… « *S'il n'y avait pas de Polonais, il n'y*

aurait pas de Pologne. »[69] *…s'il n'y avait pas de psychanalysant, il n'y aurait pas de psychanalyste*.

> [69] « *S'il n'y avait pas de Pologne, il n'y aurait pas de Polonais* », dernière réplique de Ubu Roi, d'Alfred Jarry, *Œuvres Complètes*, I, Paris, Gallimard, Pléiade, 1983.
>
> Lacan cite également cette phrase dans les séminaires : « *Les formations de l'incons - cient* » : séance du 27-11, « *L'identification* » : séance du 30-05,
>
> et dans « *Kant avec Sade* », in *Écrits*, op. cit., p.767.

中文

我会说，如果没有分析者，就没有精神分析家；这里仿照并倒置了一句不知出自哪种古典幽默的话：“如果没有波兰人，就没有波兰。”[注7]

> [注7] 原句是“如果没有波兰，就不会有波兰人”，出自阿尔弗雷德・雅里的《乌布王》最后一句，见《作品全集》第一卷，巴黎，Gallimard“七星文库”，1983年。拉康在《无意识的形成》1957 年 11 月 27 日一课、《认同》1962 年 5 月 30 日一课和《康德同萨德》中也曾引用。

FRANÇAIS

Et *le psychanalyste* se définit, *à ce niveau de la production*, de ceci :

中文

在生产这个层面，精神分析家由以下几点界定：

FRANÇAIS

- d'être cette sorte de sujet qui peut aborder les conséquences du discours d'une façon si pure qu'il puisse en isoler le plan dans ses rapports avec celui dont, par son *acte*, il instaure *la tâche* et le programme de cette tâche et, pendant tout le soutien de cette tâche, n'y voit proprement que ces

rapports qui sont ceux que je désigne quand je manie toute cette algèbre : le S, le *(a),* voire le A et le *i(a)*...

中文

- 他是这样一种主体：能够以如此纯粹的方式接近话语的后果，把话语层面同那个人的层面之间的关系分离出来；他以自身行动为此人建立任务及任务程序，并在支撑任务的全部过程中，只在其中看到我操持这整套代数时所指的关系：S、(a)，乃至 A 和 i(a)……

FRANÇAIS

- d’être celui qui est capable de se tenir à ce niveau, c’est-à-dire de ne voir que le point où en est le sujet dans cette tâche dont la fin est quand *tombe*, quand *choit*, au dernier terme ce qui est *l’objet (a)*,

中文

- 他能够守在这个层面；也就是说，只看主体在任务中走到哪里，而任务终点就是对象(a)最终掉落、坠下的时刻；

FRANÇAIS

- d’être celui qui est de cette espèce, et ceci veut dire celui qui est capable, dans la relation avec quelqu’un qui est là en position de cure, de ne point se laisser affecter par tout ce qu’il en est de ce par quoi communique tout être humain dans toute fonction avec son semblable.

中文

- 他属于这个物种；这意味着，在同一个处于治疗位置的人发生关系时，他能够不受人类在任何功能中同同类交流所凭借的一切影响。

FRANÇAIS

Et ceci a un nom, qui n’est pas simplement comme depuis toujours je le dénonce, à savoir le narcissisme jusqu’à son terme extrême qui s’appelle l’amour. Il n’y a pas *que narcissisme* ni heureusement *qu’amour* entre les êtres humains, pour appeler ça comme on l’appelle, il y a ce quelque chose que quelqu’un qui savait parler de l’amour a heureusement distingué : il y a *le goût*, il y a *l’estime*. *Le goût* c’est d’un versant, et *l’estime* c’est peut-être pas du même mais ça se conjoint admirablement.

中文

这件事有一个名字；它不只是我一向揭发的自恋，以及自恋走到极端时所谓的爱。人类之间并非只有自恋，幸而也并非只有爱；就用人们的称呼来说，还有某种被一个善于谈爱的人幸运地区分出的东西：有品味，也有敬重。品味在一侧，敬重也许不在同一侧，但两者结合得极好。

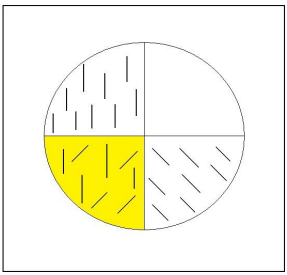
FRANÇAIS

Il y a fondamentalement ce quelque chose qui s’appelle le « *tu me plais* » et qui est fait essentiellement de ce dosage, de ce qui fait que, dans *une proportion exacte et irremplaçable*, de celle que vous pouvez mettre dans la case de gauche en bas :

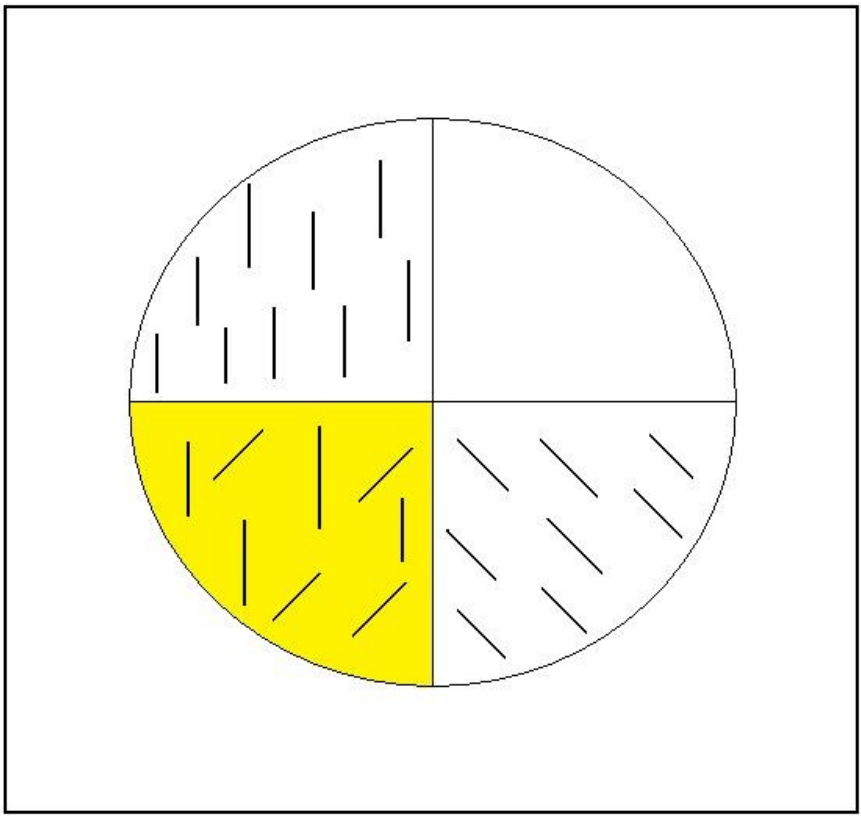
中文

根本上存在一种叫作“你合我意”的东西；它完全由某种配比构成，以准确而不可替代的比例组成。你们可以把它放入左下格：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

…la relation, le support que prend le sujet du *(a),* de cet *i(a)* qui fonde la rela ‐ tion narcissique, résonne, est pour vous exactement ce qu'il faut, pour que ça vous plaise. C'est ce qui fait que, dans les rapports entre êtres humains, il y a rencontre.

中文

……主体从 (a) 取得的关系与支撑，同那个奠定自恋关系的 i(a) 发生共鸣；对你而言，它恰好达到使你中意的程度。人与人的关系之所以发生相遇，就因为这一点。

FRANÇAIS

C’est très précisément de ceci, qui est l’os et la chair de tout ce qui s’est jamais articulé de l’ordre de ce que de nos jours on essaie de *mathématiser d’une façon bouffonne* sous le nom de relations humaines, c’est cela dont précisément se distingue l’analyste en ne recourant jamais, dans sa relation - *à l’intérieur de la psychanalyse* - à cet inexprimable, à ce terme qui donne seul le support à la réalité de l’autre, qui est le « *tu me plais* » ou « *tu me déplais* ».

中文

这一点构成有史以来在所谓人际关系秩序中得到分节的一切之骨肉；如今人们以“人际关系”之名，以滑稽方式尝试将它数学化。分析家恰恰同它区分开来：在精神分析内部的关系中，他从不诉诸这种不可表达之物，不诉诸那个唯一为他人的现实提供支撑的词：“你合我意”或“你不合我意”。

FRANÇAIS

L’extraction, l’absence de cette dimension, et justement du fait qu’il y ait *un être - être de psychanalyste* - qui puisse faire tourner, d’être lui-même en position de *(a),* tout ce dont il s’agit dans le sort du *sujet psychanalysant*, à sa - voir son rapport, à lui, à *la vérité*, de le faire tourner purement et simplement autour de ces termes d’une algèbre qui ne concerne en rien une foule de dimensions existantes et plus que recevables, une foule de données, une foule d’éléments substantiels dans *ce qui est là en jeu*, en place et respirant sur le divan : voilà ce qui est la production tout à fait comparable à celle de telle ou

telle machine qui circule dans notre monde scientifique et qui est à proprement parler la production du psychanalysant.

中文

把这个维度抽离并使它缺席；而且恰恰存在一种“存在”——精神分析家之存在——能够通过自己处于 (α) 的位置，使分析者主体的命运所涉及的一切、即他同真理的关系运转起来，使它纯粹围绕这套代数的各项运转，而不涉及此刻在场、躺在长沙发上呼吸的事物中大量存在且完全可以接受的维度、大量给定和大量实体性要素。这里存在一种生产，完全可以同流通于我们科学世界中的这台或那台机器相比；严格说来，它就是分析者的生产。

FRANÇAIS

Voilà quelque chose d’original !

中文

这才是一件原创之物！

FRANÇAIS

Voilà tout de même quelque chose qui est assez sensible !

中文

这毕竟是一件相当可以感觉到的东西！

FRANÇAIS

Voilà quelque chose qui n’est pas tellement nouveau, encore que ce soit articulé d’une façon qui peut vous paraître frappante car, qu’est-ce que cela veut dire si l’on demande au psychanalyste de ne pas faire jouer dans l’analyse ce qu’on

appelle « *contre transfert* » ? Je défie qu'on lui donne un autre sens que ceci : que n'y a place ni le *tu me plais* ni le *tu me déplais*, après les avoir définis comme je viens de le faire.

中文

这件事并没有多么新鲜，尽管如此分节也许会让你们印象深刻。因为，人们要求精神分析家不要在分析中使所谓“反转移”发挥作用，这是什么意思？除了下面这一点，我不认为还能给它其他意义：按照我刚才的界定，其中既没有“你合我意”，也没有“你不合我意”。

FRANÇAIS

Mais alors, nous voici au pied de la question : qu'est-ce qu'il en est, après vous avoir à ce point, si je puis dire, transformé *l'objet(a)* en *une production à la chaîne* du psychanalyste - ce produit *(a)* - comme une AUSTIN, que peut vouloir dire *l'acte psychanalytique* si en effet, *l'acte psychanalytique* c'est tout de même le psychanalyste qui le commet ?

中文

可是，这就把我们带到问题脚下：我可以说，已经把对象(a)改造成流水线上生产的精神分析家——一个像奥斯汀汽车那样的 (a) 产品——那么，如果精神分析行动毕竟是由精神分析家做出的，这项行动又可能意味着什么？

FRANÇAIS

Ceci évidemment veut dire que le psychanalyste n'est « *pas tout* » *objet(a)* : *il « opère » en tant qu'objet(a).* Mais l'acte dont il s'agit, je pense que je l'ai déjà assez fortement articulé jusqu'à présent pour pouvoir sans commentaire le reprendre, c'est l'acte qui consiste à autoriser la tâche psychanalysante, avec ce que ceci comporte de *foi faite au sujet supposé savoir.*

中文

这显然意味着，精神分析家并非“全然”是对象(a)：他作为对象(a)进行“操作”。至于相关行动，我想，迄今已作过足够有力的分节，可以不加评论地重提：这项行动在于准许分析者任务，并包含对被假定知道的主体作出信任。

相关知识卡 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 · 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

La chose était bien simple tant que je n’avais pas dénoncé que cette foi est intenable et que *le psychanalyste* est le premier et jusqu’ici le seul à pouvoir le mesurer - ce n’est pas encore fait - grâce à ce que j’enseigne.

中文

只要我还没有揭明这种信任无法维持，事情就很简单；而精神分析家是第一个、迄今也是唯一能够凭借我的教学衡量这一点的人——不过他尚未做到。

FRANÇAIS

Il faut bien qu’il sache que :

中文

他必须知道：

FRANÇAIS

- premièrement le *sujet supposé savoir* c’est justement ce sur quoi il se reposait, à savoir *le transfert* considéré comme un don du ciel,

中文

- 第一，被假定知道的主体恰恰就是他过去依赖的东西，也就是被视作天赐之物的转移；

FRANÇAIS

- mais qu’aussi, à partir du moment où il s’avère que le transfert c’est le *sujet supposé savoir*, lui - *le psychanalyste* - est le seul à pouvoir mettre en question ceci, c’est que si cette supposition en effet est bien utile pour s’engager dans la tâche psychanalytique, à savoir qu’il y en a un - appelez-le comme vous voudrez : *l’omniscient*, *l’Autre* - qui sait déjà tout ça : tout ce qui va se passer - bien sûr pas l’analyste - mais il y en a un, on peut y aller… L’analyste lui, ne sait pas s’il y a un *sujet supposé savoir*, et sait même que tout ce dont il s’agit dans la psychanalyse, de par l’existence de l’inconscient, consiste précisément à rayer de la carte cette fonction du *sujet supposé savoir*.

中文

- 但从转移被证明就是被假定知道的主体那一刻起，唯有他——精神分析家——能够质疑这一点：这种假定固然有助于投入分析者任务，也就是假定有某一个——随你们怎样称呼，可以叫全知者、大他者——已经知道这一切，知道将要发生的一切；当然不是分析家知道，但总有某一个知道，于是人们可以上路……然而，分析家自己不知道是否存在被假定知道的主体；他甚至知道，由于无意识的存在，精神分析中所涉及的一切恰恰在于从地图上划掉被假定知道的主体这个功能。

相关知识卡 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 ・ 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

C’est donc un *acte de foi* singulier que ceci qui s’affirme de faire foi précisément à ce qui est mis en question, puisqu’à simplement engager *le psychanalysant* dans sa tâche, on profère cet *acte de foi*, c’est-à-dire qu’on le sauve.

中文

所以，这是一项奇特的信仰行动：它肯定自己恰恰信任受到质疑的东西。因为只要让分析者投入任务，就宣告了这项信仰行动，也就是说，人们拯救了他。

FRANÇAIS

Est-ce que vous ne voyez pas là quelque chose qui vient recouvrir singulièrement une certaine querelle, de ces choses qui ont un peu perdu de leur relief au point que maintenant tout le monde s’en fout… Au dernier centenaire de LUTHER, paraît-il, il y a eu une carte postale du Pape : « *Bon souvenir de Rome* ».

中文

你们难道没有看到，这奇特地覆盖了一场古老争论吗？这类事情已经有些失去鲜明轮廓，如今所有人都毫不在乎了……据说，在最近一次路德百年纪念时，教皇寄来一张明信片：“罗马问候。”

FRANÇAIS

Est–ce que c’est la foi ou les œuvres qui sauvent ? Vous voyez peut-être là un schéma où les deux choses se conjoignent : de *l’œuvre psychanalysante* à *la foi psychanalytique*, quelque chose se noue qui peut-être peut vous permettre d’éclairer rétrospectivement la valabilité et l’ordre dissymétrique où se posaient ces deux formules du salut par l’une ou par l’autre.

中文

究竟是信仰使人得救，还是功业使人得救？你们也许在这里看到一张图式，把两者结合起来：从分析者的功业到精神分析的信仰，有某种东西打成结；它也许能使你们回过头照亮两条救赎公式各自的有效性，以及它们提出时的不对称秩序。

FRANÇAIS

Mais il vous paraîtra sans doute plus intéressant, du moins je l’espère, de voir, à la fin de ce discours, pointer quelque chose dont je dois dire que pour moi-même c’est une surprise de la trouver.

中文

不过，我希望，你们会对这番话结尾处逐渐显现的东西更感兴趣；我必须说，连我自己也很惊讶会在那里找到它。

FRANÇAIS

S’il est vrai que dans le champ de *l’acte psychanalytique*, ce que produit le psychanalysant c’est le psychanalyste, et si vous réfléchissez à cette petite référence que j’ai prise en passant autour de *l’essence*, de *la conscience uni - verselle du travailleur*, à proprement parler en tant que sujet de l’exploitation de l’homme par l’homme, est-ce que, à focaliser toute l’attention concernant l’exploitation économique sur l’aliénation du produit du travail,

中文

如果在精神分析行动领域中，分析者所生产的是精神分析家；而如果你们思考我刚才顺带援引的劳动者之本质与普遍意识——严格说来，是作为人剥削人的主体的劳动者——那么，把关于经济剥削的全部注意力集中在劳动产品的异化上，是否……

FRANÇAIS

- ce n’est pas là masquer quelque chose dans l’aliénation constituant *une exploitation économique*,

中文

- 遮蔽了构成经济剥削的异化中的某种东西?

FRANÇAIS

- ce n’est pas là masquer une face, et peut-être pas sans motivation, la face qui en serait la plus cruelle, et à laquelle peut-être un certain nombre de faits de la politique donnent vraisemblance ?

中文

- 遮蔽了它的一面，而且也许不是毫无动机地遮蔽了最残酷的一面；政治中的若干事实也许使这一面显得颇为可信?

FRANÇAIS

Pourquoi ne nous poserions-nous pas la question si, à un certain degré de l’organisation de la production, précisément il n’apparaîtrait pas que le produit du travailleur, sous certaines faces, n’est pas justement la forme singulière, la figure que prend de nos jours le capitaliste ? Je veux dire qu’à suivre ce fil et à voir dès lors la fonction de *la foi capitaliste*, prenez quelques petites références dans ce que je vous indique sur le sujet de *l’acte psychanalytique* et conservez cela en marge dans votre tête, dans les propos par où je vais poursuivre mon discours.

中文

我们为什么不提出这个问题：当生产组织达到某种程度，劳动者的产品会不会恰恰从某些方面表现为资本家在今天采取的特殊形式与形象？我的意思是，沿着这条线索继续，并由此考察资本主义信仰的功能。请从我围绕精神分析行动提供的提示中取用几个小参照，把它们暂时留在心中一旁，伴随我接下来继续的话语。

FRANÇAIS

Je vais poursuivre dans quinze jours… au nom même de vacances qu’on donne aux marmots dans les lycées, je me les donne à moi-même, et je vous donne rendez-vous dans quinze jours.

中文

我会在两周以后继续……中学生都放假，我也以同一个名义给自己放假；我们两周后再见。

第10课 · 1968年2月21日

FRANÇAIS

Il va paraître ces jours-ci une petite revue[70] que je n'ai pas charge de vous présenter. Vous la trouverez dans la nature - *de Saint Germain des Prés* - dans quelques jours. Vous y verrez un certain nombre de traits qui lui seront particuliers, au premier rang desquels le fait qu'à part les miens, pour des raisons que j'explique, les articles n'y sont pas signés.

> [70] *Scilicet* n°1, Paris, Seuil, 1968.

中文

这几天将出版一份小刊物，我并不负责在这里向你们介绍。[注1] 再过几天，你们会在自然界——圣日耳曼德佩的自然界——找到它。你们会看到若干属于它自己的特点，其中首先是：除我的文章以外，出于我所说明的理由，其中的文章都不署名。

> [注1] 《Scilicet》第 1 期，巴黎，Seuil 出版社，1968 年。

FRANÇAIS

Le fait a étonné et fait quelque bruit, naturellement, principalement là où il aurait dû être saisi presque immédiatement, je veux dire auprès de ceux qui, jusqu'ici, ont été seuls à avoir l'information que c'est ainsi que les articles paraîtraient, je veux dire non seulement des psychanalystes mais même mieux encore, des personnes qui sont membres de mon école et qui à ce titre devraient peut-être avoir l'oreille un peu dressée à ce qui se dit ici.

中文

这件事自然令人吃惊，也引起一些议论；主要恰恰发生在本应几乎立即理解它的地方。我指那些迄今唯一预先知道文章会以这种形式——

即不署名——发表的人；他们不只是精神分析家，甚至更进一步，是本学派成员，照理说，他们的耳朵也许应该稍微留意这里说了什么。

FRANÇAIS

Enfin, j'espère qu'après ce qui vient dans l'ordre de ce que je vous enseigne, à savoir ce que je vais dire aujourd'hui, l'explication, *le ressort de ce principe* admis, que les articles n'y seront pas signés, vous paraîtra peut-être mieux, puisqu'il semble qu'il se rencontre peu de gens capables de faire le petit pas d'avance, encore qu'il soit déjà indiqué, si l'on peut dire, par toute la marche qui précède.

中文

总之，我希望，经过今天接下来属于我教学秩序的内容以后，这条已获采纳的原则——文章不署名——其解释和动力也许会对你们更清楚。看来，很少有人能预先迈出这一小步，尽管可以说，此前的整个进程已经指向它。

FRANÇAIS

La chose piquante est évidemment que, dans ce petit bulletin d'information, encore qu'il ait été expressément précisé que ces articles non signés, cela ne voulait pas dire qu'on ne connaîtrait pas les auteurs puisqu'il était expressément dit que lesdits auteurs apparaîtraient sous forme d'une liste en fin de chaque année, le terme d'« *articles non signés* » a été aussitôt, par certaines oreilles - oreilles *dans le genre conque marine* d'où il sort des choses - singulièrement entendu : que c'était la fonction de l'anonymat. Je vous passe tout ce qui a pu sortir à ce propos. Car bien sûr, si j'ai fait communication à certains de la chose uniquement à titre en quelque sorte *instructif*, à savoir comment une chose peut être transformée en une autre, il n'y a évidemment de pire surdité que quand on ne veut pas entendre la première fois.

中文

有趣之处当然在于：这份小型通讯已经明确说明，不署名并不表示作者身份不会为人所知；其中明确写道，每年年末会以名单形式公布作者。可是，某些耳朵——像会吐出东西的海螺一样的耳朵——立刻奇特地把“不署名文章”听成了匿名的功能。围绕这件事冒出来的一切，我就不再转述了。因为我向某些人通报这件事，只是出于某种教育目的：展示一件事怎样能被改造成另一件事。显然，再没有比第一次就不愿听更严重的耳聋。

FRANÇAIS

Il y en a d’autres qui ont été plus loin et qui, dans des correspondances abondantes, personnelles, m’ont fait entendre à quel point cet usage de l’anonymat représentait une façon d’utiliser ses collaborateurs comme des employés.

中文

还有人走得更远，在大量私人通信中告诉我：使用匿名制表明我把合作者当作雇员利用。

FRANÇAIS

Cela se fait, paraît-il, dans certaines revues qui ne sont d’ailleurs pas plus mal faites ni plus mal placées pour cela.

中文

据说，有些杂志确实这样做；而它们并未因此办得更差、地位更低。

FRANÇAIS

Mais enfin, du dehors, c’est comme ça qu’on se permet de qualifier le fait que, par exemple dans des revues de critique où il n’est pas d’usage que *le critique* mette son nom, ils ne sont, paraît-il, que des employés de la direction.

中文

不过，从外面看，人们就是这样任意描述一种事实：例如，在某些评论刊物中，评论者通常不署名；据说，他们因此只不过是编辑部的雇员。

FRANÇAIS

À ce titre, qui sait jusqu’où va la notion d’employé ! Enfin, comme on dit, j’en ai entendu tout ce qu’on peut entendre, comme chaque fois que j’ai à obtenir une réponse au niveau d’une innovation dans quelque chose qui est extrême ‐ ment important et justement qui est ce qui commence à venir en avant aujourd’hui, à la suite de

中文

按照这种说法，谁知道“雇员”概念会延伸到哪里！总之，正如人们所说，我已经听尽一切可以听到的说法。每当我需要人们对一项创新作出回应时，总是如此；而这项创新涉及一个极其重要、今天继……以后恰恰开始来到前台的问题。

FRANÇAIS

L’acte psychanalytique, à savoir ce qui, de cet acte, résulte comme position du sujet dit psychanalyste, précisément en tant que doit lui être affecté ce prédicat, à savoir la consécration de psychanalyste.

中文

《精神分析行动》：也就是这项行动所造成的所谓精神分析家之主体位置，确切地说，只要这个谓词必须赋予他，即精神分析家的授任。

FRANÇAIS

Ceci…

中文

这一点……

FRANÇAIS

si les conséquences que nous en voyons par exemple dans le cas que je viens de vous citer,

sous forme d’une sorte de rabougrissement très évident des facultés de compréhension …si ceci se trouvait en quelque sorte démontré comme inclus dans les prémisses…

中文

如果我们例如在刚才引用的案例中看到的后果——表现为理解能力十分明显的萎缩——能够以某种方式被证明已经包含在前提中……

FRANÇAIS

comme proprement la conséquence de ce qui résulte de l’inscription de l’acte

dans ce que j’ai appelé la consécration sous une forme prédicative …ceci certainement nous soulagerait beaucoup nous-mêmes quant à la compréhension de ce singulier effet que j’ai appelé de rabougrissement, sans vouloir bien sûr pousser plus loin ce qu’on peut en dire au niveau des intéressés eux–mêmes.

中文

也就是严格作为行动以谓词形式铭写进我所谓授任以后产生的后果……那么，这无疑会大大减轻我们理解这种被我称作萎缩的奇特效应时的负担；当然，我不想进一步评论当事人本身。

FRANÇAIS

On emploie à l'occasion par exemple le terme « *puéril* » comme si à la vérité ce fût tout à fait à l'enfant qu'on dût se référer quand il s'agit de ces effets. Bien sûr, il arrive, comme on l'a démontré dans de très bons endroits, que les enfants tombent dans la débilité mentale du fait de l'action des adultes. Ce n'est tout de même pas à *une explication comme celle-là* que nous devons nous référer dans le cas en cause, à savoir celui des psychanalystes.

中文

例如，人们偶尔会使用"幼稚"一词，仿佛谈到这类效应时，真正应当参照的是孩子。诚然，正如某些非常出色的研究所证明，孩子有时会由于成人的作用而陷入智力迟钝。不过，在眼前这个案例——精神分析家的案例——中，我们毕竟不应当援引这类解释。

FRANÇAIS

Alors reprenons ce qu'il en est de *l'acte psychanalytique* et posons bien que, aujourd'hui, nous allons essayer d'avancer dans ce sens qui est celui de *l'acte psychanalytique*. N'oublions pas les premiers pas que nous avons faits autour de son explication, à savoir qu'il est essentiellement comme s'inscrivant dans *un effet de langage*. Assurément à cette occasion nous avons pu nous apercevoir ou tout au moins rappeler qu'il en est ainsi pour tout acte, mais bien sûr ce n'est pas là ce qui le spécifie.

中文

那么，让我们重新讨论精神分析行动；并且明确提出，今天要试着沿精神分析行动的方向前进。不要忘记，我们最初围绕其解释迈出的几步：它本质上铭写在一种语言效应中。当然，借此我们也已察觉、或至少重新想起，一切行动都是如此；但这并不是精神分析行动的特异性。

FRANÇAIS

Nous avons développé ce qu'il en est, comment s'ordonne l'effet de langage en question : *il est, si l'on peut dire, à deux étages*.

中文

我们已经展开相关的语言效应如何组织：可以说，它有两个层次。

FRANÇAIS

Il suppose la psychanalyse précisément elle-même comme *effet de langage*. Il n'est, en d'autres termes, définissable qu'au minimum à inclure l'acte psychanalytique comme étant défini par l'accomplissement de la psychanalyse elle-même.

中文

它恰恰把精神分析本身预设为一种语言效应。换言之，最低限度也只有把精神分析行动纳入其中，并把它界定为精神分析本身的完成，才能界定它。

FRANÇAIS

Et nous avons montré ici…

中文

我们已经在这里表明……

FRANÇAIS

il nous faut une fois de plus, si l'on peut dire, redoubler la division …c'est à savoir que cette psychanalyse, précisément, ne saurait *s'instaurer* sans un acte, sans l'acte de celui qui, si je puis dire, en autorise la possibilité, sans l'acte du psychanalyste et qu'à l'intérieur de *cet acte qu'est la psychanalyse*, *la tâche psychanalysante* s'inscrit à l'intérieur de cet acte. Et déjà vous voyez apparaître en quelque sorte cette première *structure d'enveloppement*.

中文

可以说，我们必须再次把划分加倍……精神分析恰恰不可能在没有一项行动时得到建立；必须有那个授权其可能性之人的行动，也就是精神分析家的行动。而在精神分析这项行动内部，分析者任务又铭写在其中。你们已经看到第一种包裹结构逐渐显现。

FRANÇAIS

Mais ce dont il s'agit…

中文

然而，所涉及的是……

FRANÇAIS

et c'est ce sur quoi, et d'ailleurs, ce n'est pas la première fois que j'insiste : cette distinction au sein même de l'acte …c'est de l'acte par quoi un sujet donne à cet acte singulier sa conséquence la plus étrange, à savoir qu'il soit lui-même celui qu'il institue, autrement dit qu'il se pose comme psychanalyste.

中文

我强调行动本身内部的这项区别，况且已经不是第一次……那项行动使一个主体赋予这项特殊行动最奇特的后果：由他自己来设立那个行动所建立的人；换言之，他把自己设为精神分析家。

FRANÇAIS

Or ceci ne se passe pas sans devoir *retenir* à beaucoup de prix *notre attention* puisque précisément ce dont il s'agit, c'est que cette position il la prenne, que cet acte en somme il le répète, sachant fort bien ce qu'il en est de la suite de cet acte, qu'il se fasse le tenant de ce dont il connaît l'aboutissant, à savoir : *qu'à se mettre à la place qui est celle de l'analyste, il en viendra en fin à être, sous la forme du (a), cet objet rejeté, cet objet où se spécifie tout le mouvement de la psychanalyse, à savoir celui qui vient à la fin à venir à la place du psychana - lyste, pour autant qu'ici le sujet décisivement se sépare, se reconnaît pour être causé par l'objet en question.*

中文

这必然要以很高代价留住我们的注意，因为问题恰恰是：他取得这个位置，重复这项行动，而且非常清楚行动后续会怎样；他成为自己已经知道其终点之物的担纲者。也就是说，他把自己放在分析家的位置，最终会以 (a) 的形式成为那个被排除的对象；精神分析的整个运动都在这个对象中得到规定。它在终点来到精神分析家的位置，因为主体在那里决定性地分离出来，并承认自己由这个对象造成。

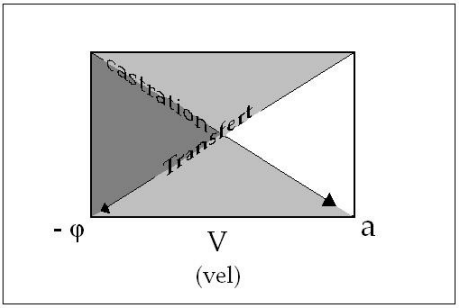
FRANÇAIS

Causé en quoi ? Causé dans sa division de sujet, pour autant qu'à la fin de la psychanalyse il reste marqué de cette béance qui est la sienne et qui se définit dans la psychanalyse par le terme de castration. Voilà tout au moins *le schéma* :

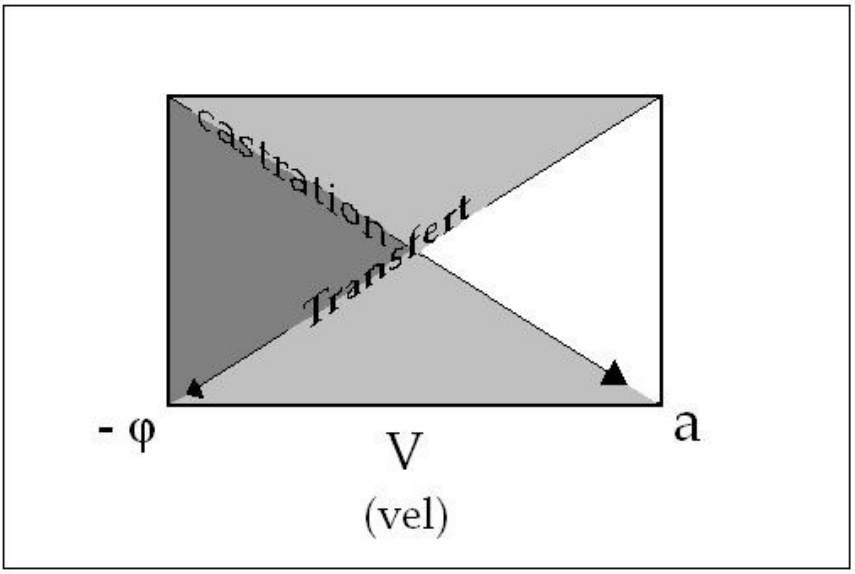
中文

在哪个意义上被造成？在主体分裂中被造成；因为精神分析结束以后，他仍带着属于自己的那道裂隙，而这道裂隙在精神分析中以阉割一词界定。至少，图式如下：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

mais bien sûr commenté, pas simplement résumé comme je le fais pour l'ins ‐ tant, que j'ai donné de ce qu'il en est du résultat, de l'effet de la psychanalyse. Et je vous l'ai marqué au tableau comme représenté dans ce qui se passe au terme du double mouvement de la psychanalyse, marqué dans cette ligne par *le transfert* et dans celle–ci très précisément par ce qui s'appelle *la castration*, et qui arrive, à la fin, dans cette disjonction par V : le *vel* du -ϕ et du *(a)*, qui est ici, et qui vient à la place où - au terme de l'analyse - vient *le psychanalyste* par l'opération du psychanalysant, opération donc qu'il a autorisée en quelque sorte sachant quel est son terme, et opération dont il s'institue lui-même, vous ai-je dit, être l'aboutissant, malgré, si l'on peut dire, le savoir qu'il a de ce qu'il en est de ce terme.

中文

当然，我曾通过评论、而不只是像现在这样概括，说明精神分析的结果和效应究竟如何。我在黑板上把它标成精神分析双重运动终点发生的事情：这条线由转移标记，那一条则明确由所谓阉割标记；最终，它抵达 V 形的析取，即 －ϕ 与 (a) 的 vel〔或〕。(a) 在这里，并来到分析终点由分析者操作使精神分析家抵达的位置。这项操作可以说由分析家授权，他知道其终点；而我已经告诉你们，尽管他知道这个终点究竟如何，他仍通过这项操作把自己设为它的最终结果。

FRANÇAIS

Ici, l'ouverture reste, si l'on peut dire, béante, de comment peut s'opérer - comment allons-nous l'appeler ? - ce « *saut* », ou encore, comme je l'ai fait dans un texte à proprement parler de *proposition*[71] d'explorer ce qu'il en est de ce « *saut* », ce que j'ai appelé plus simplement *la passe*. Jusqu'à ce que nous y ayons vu de plus près, il n'y a rien de plus à en dire sinon qu'il est très précisément - ce saut bien sûr - ce saut… *beaucoup de choses sont faites, on*

peut dire qu'en somme tout est fait, dans *l'ordination de la psychanalyse* pour dissimuler que c'est un « *saut* ».

> [71] J. Lacan : *Proposition du 9 octobre 1967 sur le psychanalyste de l'École*, in *Scilicet* n°1.

中文

这里仍敞开一道裂口：这次——我们该怎样称呼？——“跳跃”怎样发生？我曾在一篇严格说属于“命题”的文本中探索这次“跳跃”如何，并把它更简单地称作“通行”。[注2] 在我们更仔细地考察以前，除了下面这点以外，没有更多可说：正是这次跳跃——当然是这次跳跃……在精神分析的制度安排中，人们做了很多事情，甚至可以说做尽了一切，以掩盖这是一场“跳跃”。

> [注2] 雅克・拉康：《1967 年 10 月 9 日关于学派精神分析家的命题》，载《Scilicet》第 1 期。

FRANÇAIS

On fera tout - à l'occasion, on en fera même un saut - à la condition que, sur ce qu'il y a à franchir, il y ait une espèce de couverture tendue qui ne fasse pas voir que c'est un « *saut* ». C'est encore le meilleur cas.

中文

人们什么都会做——偶尔甚至真会跳一下——条件只是在必须跨越的地方拉起一层遮盖，让人看不出这是“跳跃”。这还算最好的情况。

FRANÇAIS

C'est tout de même mieux que de mettre une *petite passerelle* bien commode qui alors n'en fait plus un « *saut* » du tout.

中文

这毕竟比架起一座方便的小桥更好；一有小桥，它就完全不再是“跳跃”。

FRANÇAIS

Mais tant que la chose n’aura pas effectivement été interrogée, mise en question, dans l’analyse…

中文

然而，只要这件事尚未在分析中真正受到质询和追问……

FRANÇAIS

et pourquoi aller plus longtemps pour dire que ma thèse est très précisément que toute l’ordination,

ai-je dit tout à l’heure, de ce qui se fait, de ce qui existe dans la psychanalyse, est faite pour que cette exploration, cette interrogation n’ait pas lieu …tant qu’effectivement elle n’aura pas eu lieu, nous ne pouvons pas en dire quoi que ce soit de plus que ce qui ne se dit nulle part parce que, à la vérité, il nous est impossible d’en parler tout seul.

中文

何必再绕圈子，我的论点恰恰是：刚才所谓精神分析中所做、所存在的一切制度安排，都是为了让这项探索和质询不发生……只要它没有真正发生，我们就无法说出更多；而那种更多之物没有在任何地方得到言说，因为说实话，我们无法独自谈论它。

FRANÇAIS

Par contre, il est fort aisé de désigner un certain nombre de points, un certain nombre de choses comme étant, selon toute apparence, les conséquences du fait que ce « *saut* » est mis entre parenthèses. Interrogez par exemple ce qu'il en est des effets, si l'on peut dire, de la consécration, je ne dirai pas officielle mais officiale, de la consécration comme office, …de ce qu'est un sujet avant et après ce « *saut* » présumé accompli.

中文

相反，我们很容易指出若干点和若干事情；从一切表象来看，它们都是把这次"跳跃"置于括号内的后果。例如，考察一下授任的效应——我不说官方的，而说职务性的：授任作为职务——考察一个主体在这次被认为已经完成的"跳跃"以前与以后分别是什么。

FRANÇAIS

Voilà aussi bien quelque chose qui, après tout, vaut question, par exemple, et qui vaut de rendre la question plus pressante.

中文

这毕竟同样值得提出，而且会使问题更加迫切。

FRANÇAIS

Je veux dire qui ne vaut pas seulement question, mais qui est prélude à réponse, *insistance* - si l'on peut dire - *de la question*.

中文

我的意思是，它不只值得一问，而且是回答的前奏，可以说是问题的坚持。

FRANÇAIS

Si bien sûr il s’avère par exemple qu’à mesure même de la durée de ce que j’ai appelé « *la consécration dans l’office* », *quelque chose* vient à s’opacifier de fondamental concernant ce qu’il en est effectivement des *présupposés néces - saires* de *l’acte psychanalytique*.

中文

例如，如果随着我所谓“在职务中的授任”持续时间增长，某种涉及精神分析行动必要前提的根本东西竟逐渐变得晦暗。

FRANÇAIS

À savoir ce sur quoi j’ai terminé la dernière fois, en le désignant d’être à sa façon ce que nous appelons un « *acte de foi* ».

中文

也就是我上次最后谈到的东西；我把它指为一种以自身方式构成的“信仰行动”。

FRANÇAIS

Acte de foi, ai-je dit, *dans le sujet supposé savoir* et précisément *d’un sujet* qui vient d’apprendre ce qu’il en est du *sujet supposé savoir*, au moins dans une opération exemplaire qui est celle de la psychanalyse. À savoir que loin que d’aucune façon puisse s’asseoir la psychanalyse comme il s’en est fait jusqu’ici de tout ce qui est énoncé d’une science, je veux dire ce moment où, d’une science, l’acquis passe au stade enseignable, autrement dit professoral, tout ce qui d’une science est énoncé ne met jamais en question ce qu’il en était avant que le savoir surgisse : qui le savait ?

中文

我说，这是一项对被假定知道的主体的信仰行动；而做出它的，恰恰是一个刚刚获知被假定知道的主体究竟如何的主体——至少，他已经在精神分析这项示范性操作中获知。精神分析远不可能像迄今一切科学陈述那样安稳坐定；我是指科学成果进入可教学、也就是教授式阶段的那个时刻。科学陈述从来不质疑：在知识涌现以前，谁知道它？

FRANÇAIS

La chose n'est même venue, je dois dire, *à l'idée de personne, parce que ça va tellement de soi qu'il y avait, avant, ce sujet supposé savoir*.

中文

我必须说，这个问题甚至从未进入任何人的脑海，因为人们太理所当然地认为，此前已有一个被假定知道的主体。

FRANÇAIS

L'énoncé de la science, en principe la plus athéiste, est tellement sur ce point fermement *théiste* - car est–ce autre chose que ce *sujet supposé savoir* ? - qu'à la vérité je ne connais rien de sérieux qui ait été avancé dans ce registre *avant* que la psychanalyse elle-même nous pose la question.

中文

原则上最无神论的科学陈述，在这一点上却如此坚定地有神论——因为被假定知道的主体还会是别的什么吗？——以至在精神分析本身向我们提出问题以前，我实在不知道这个范围内曾有任何严肃说法。

FRANÇAIS

À savoir proprement ceci - qui est intenable - que le *sujet supposé savoir* pré - existe à son opération, quand cette opération consiste précisément en *la répar - tition* entre ces deux partenaires de ce dont il s'agit quant à ce qui s'y opère, à savoir ce que je vous ai appris à articuler, à isoler dans *La logique du fantasme*, ces deux termes qui sont le S et le *(a)*, pour autant qu'au terme idéal de la psy - chanalyse, psychanalyse que j'appellerai « *finie* » s'entend…

中文

严格说来，那个无法维持的说法就是：被假定知道的主体先于其操作而存在；但这项操作恰恰在两个伙伴之间分配其中发生之物，也就是我在《幻想的逻辑》中教你们分节并分离的 S 与 (a)。在精神分析——姑且称作"有终"分析——的理想终点……

FRANÇAIS

et sachez bien qu'ici je laisse entre parenthèses l'accent que ce terme peut recevoir dans son usage en *mathématiques*, à savoir au niveau de *la théorie des ensembles*, de ce pas qui se fait du niveau où il s'agit d'un ensemble fini à celui où l'on peut traiter par des moyens éprouvés, inaugurés au niveau des ensembles finis, un ensemble qui ne l'est pas, mais pour l'instant tenons-nous en à la psychanalyse finie …disons qu'à la fin :

中文

请清楚，我在这里暂时把"有穷"一词在数学、即集合论中的重音放到括号里：从处理有穷集合的层面跨出一步，以在无穷集合上使用经过检验、最初在有穷集合层面开创的方法。不过，目前还是只谈有终的精神分析……可以说，在终点：

FRANÇAIS

- *le psychanalysant*, nous n'allons pas dire qu'il est tout sujet puisque précisément il n'est *pas tout,* d'être divisé. Ce qui ne veut même pas dire que nous puissions dire pour autant qu'il est deux, mais qu'il est seulement sujet et qu'il n'est pas, ce sujet divisé, qu'il n'est *pas sans*…

中文

- 我们不会说分析者是完整的主体，因为他正因分裂而“并非全体”。这甚至不表示我们因此可以说他是两个；他只是主体，而这个分裂的主体并非……他并非没有……

相关知识卡 Pas sans：并非没有与“第三种否定” ・ 焦虑并非没有对象：缺失之缺失与对象a

FRANÇAIS

selon la formule à l'usage de laquelle j'ai rompu ces quelques-uns qui m'entendent, au temps où je faisais le séminaire sur *L'angoisse* [1962-63]

…qu'il n'est *pas sans* cet objet enfin rejeté à la place préparée par la présence du psychanalyste pour qu'il se situe dans cette relation de cause de *sa division de sujet*.

中文

按照我在《焦虑》研讨班时期让少数听众习惯使用的公式〔1962—1963〕……他并非没有那个最终遭到排除的对象；精神分析家的在场为它预备了位置，使它能够在主体分裂之因的关系中得到定位。

相关知识卡 Pas sans：并非没有与“第三种否定” ・ 焦虑并非没有对象：缺失之缺失与对象a

FRANÇAIS

- Et que d'autre part, *l'analyste*, lui, nous ne dirons pas plus qu'il est tout objet, qu'il n'est pourtant au terme seulement que cet objet rejeté, que c'est

bien là que gît ce je ne sais quel mystère que recèle en somme ce que connaissent bien tous les praticiens, à savoir ce qui s’établit enfin, au niveau de la relation humaine comme

中文

- 另一方面，我们同样不会说分析家是完整对象；尽管在终点，他只剩下那个被排除的对象。这里恰恰栖居着所有实践者都十分熟悉的一种谜，也就是在所谓人际关系层面最终建立起来的东西……

FRANÇAIS

on s’exprime, après le terme, entre celui qui a suivi le chemin de la psychanalyse et *celui qui s’y est fait son guide*.

中文

在终结以后，它建立在那个走完精神分析道路的人与在道路上充当其向导的人之间。

FRANÇAIS

La question de savoir comment quelqu’un peut être reconnu autrement que par les propres chemins dont il est assuré…

中文

一个人怎样才能不只经由他自己确信的道路而获得承认……

FRANÇAIS

c’est-à-dire reconnu, autrement que par lui-même, être qualifié pour cette opération …est une question, après tout, qui n’est pas spéciale à la psychana -

lyse. Elle se résout habituellement, comme dans la psychanalyse, par *l'élection* ou par *une certaine forme de choix*, de toute façon.

中文

也就是不只被自己承认有资格执行这项操作……这个问题毕竟并非精神分析特有。通常，它同在精神分析中一样，通过选举或某种选择形式解决。

FRANÇAIS

Vu du point de perspective que nous essayons d'établir, élection ou choix, tout cela se résume être dans le fond à peu près du même ordre, du moment que ça suppose toujours intact, non mis en question, le *sujet supposé savoir*. Dans les formes d'élection que les aristocrates déclarent être les plus stupides, à savoir les *élections démocratiques*, on ne voit pas pourquoi elles seraient plus stupides que les autres, simplement *ça suppose que « la base »* comme on dit, le votant, l'élément, *en sait un bout*.

中文

从我们试图确立的视角来看，选举也好、选择也好，归根结底大致属于同一个秩序，因为它们总是假定被假定知道的主体完好无损、未受质疑。贵族声称最愚蠢的选举形式，也就是民主选举；但看不出它为什么比其他形式更愚蠢，只不过它假定所谓"基层"、选民或要素知道一些东西。

FRANÇAIS

Ça ne peut pas reposer sur autre chose. C'est à son niveau qu'on met le *sujet supposé savoir*. Vous voyez que tant que le *sujet supposé savoir* est là, les choses sont toujours très simples, surtout à partir du moment où on le met en question, parce que si on le met en question, celui qu'on maintient pourtant

dans un certain nombre d'opérations, ça devient beaucoup moins important de savoir *où on le met*, et on ne voit pas, en effet, pourquoi on ne le mettrait pas au niveau de tout le monde.

中文

它不可能建立在别的东西上。人们把被假定知道的主体放在这个层面。你们看到，只要被假定知道的主体在那里，事情总是非常简单；尤其在它受到质疑以后，因为即便对它提出质疑，人们仍在若干操作中维持它，于是究竟把它放在哪里就没那么重要；事实上，也看不出为何不把它放在所有人的层面。

FRANÇAIS

C'est bien pour cela que l'Église, elle, est depuis longtemps l'institution la plus démocratique, à savoir : tout se passe par élection, c'est que, elle, elle a le *Saint-Esprit*. Le *Saint-Esprit* est une notion infiniment *moins bête* que celle du *sujet supposé savoir*.

中文

正因如此，教会长期以来就是最民主的制度：一切都通过选举进行，因为教会拥有圣灵。圣灵概念比被假定知道的主体概念聪明得多。

FRANÇAIS

Il n'y a qu'une différence, à ce niveau, à faire valoir en faveur du *sujet supposé savoir*, c'est que le *sujet supposé savoir*, dans l'ensemble, on ne s'aperçoit pas qu'il est toujours là, de sorte qu'on n'est pas fautif à le maintenir.

中文

在这个层面，只有一个差别有利于被假定知道的主体：总体而言，人们没有察觉它始终在那里；所以，维持它并不构成过错。

FRANÇAIS

C’est à partir du moment où il peut être mis en question qu’on peut soulever des catégories que je viens, histoire de vous chatouiller l’oreille, de sortir sous *le terme* - qui bien sûr ne peut aucunement être suffisant - *de la bêtise.*

中文

只有从它可能受到质疑的时刻起，才可以提出我刚才为了搔弄你们耳朵而用一个——当然绝不足够——词语概括的范畴：愚蠢。

FRANÇAIS

Ce n’est pas parce qu’on s’obstine *qu’on est bête*, c’est quelquefois parce qu’on ne sait pas quoi faire.

中文

一个人顽固，并不表示他愚蠢；有时只是因为他不知道怎么办。

FRANÇAIS

Pour ce qu’il en est du *Saint–Esprit*, je vous fais remarquer que c’est une fonction beaucoup plus élaborée, dont je ne ferai pas aujourd’hui la théorie, mais dont il est tout de même possible, *pour quiconque a un peu réfléchi - enfin essayé* - sur ce qu’il en est de *la fonction de la trinité chrétienne*, de trouver des équivalents tout à fait précis quant aux fonctions que la psychanalyse permet d’élaborer, et tout à fait spécialement celles que j’ai mises en valeur dans un certain de mes articles,

中文

说到圣灵，请注意，这是一个复杂得多的功能；今天我不会为它建立理论。不过，只要稍微思考过——至少尝试过——基督教三位一体的功能，任何人都可以找到同精神分析使我们能够阐发的功能十分准确的对应项；尤其是我在某篇文章中凸显的功能……

FRANÇAIS

celui sur les *Questions préalables à tout traitement possible des psychoses* [*Écrits*, p.531] …sous le terme du Φ, seulement précisément le Φ *n'est pas une position très tenable* sinon dans les catégories de la psychose.

中文

就是《对任何可能的精神病治疗的先决问题》〔《著作集》，第 531 页〕中以 Φ 表示的功能；只不过，Φ 恰恰只有在精神病范畴中才是一种不太能维持的位置。

FRANÇAIS

Laissons *pointer* en quelque sorte, ce détour qui a bien son intérêt et revenons au transfert pour, une fois de plus, mais c'est ici aujourd'hui très nécessaire, articuler combien, puisque je l'ai introduit comme constituant de l'acte psychanalytique, [cet acte analytique] il est essentiel à la configuration comme telle du transfert. Bien sûr, si on n'introduit pas le *sujet supposé savoir*, *le transfert* se maintient dans toute son opacité. Mais, à partir du moment où *la notion du sujet supposé savoir comme fondamentale*, et la *fracture,* si je puis dire, qu'il subit dans la psychanalyse, sont mises au jour, *le transfert* s'éclaire singulièrement.

中文

让这条颇有意义的迂回暂且显露在这里；我们回到转移，再一次——而且今天在这里十分必要——分节说明：既然我已经把精神分析行动作为转移的构成项引入，精神分析行动对于转移本身的配置究竟多么根本。当然，如果不引入被假定知道的主体，转移就会始终保持全部晦暗；但从被假定知道的主体作为根本概念、以及它在精神分析中经受的断裂得到揭示的那一刻起，转移就获得一种特殊照明。

FRANÇAIS

Ce qui bien sûr, alors, prend toute sa valeur de faire un regard en arrière et de nous apercevoir comment, par exemple, chaque fois qu'il s'agit du transfert, les auteurs, les bons, les honnêtes…

中文

于是，回头看才会取得全部价值；我们能够察觉，例如每当谈到转移，那些出色、诚实的作者……

FRANÇAIS

et je dois dire qu'il y en a beaucoup de cet ordre, ils font bien tout ce qu'ils peuvent …évoqueront que la notion, la distance prise qui a permis l'instaura - tion du transfert dans notre théorie, ne remonte à rien de moins qu'à ce moment précis où, comme vous le savez, *au sortir d'une séance triomphante d'hypnose d'une patiente*, elle lui jette - nous dit FREUD - ses bras autour de son cou[72]. Qu'est-ce que c'est que ça ?

> [72] Cf. séance du 22-11-1967. Cf. S. Freud : *Sigmund Freud présenté par lui-même*, Paris, Gallimard, 1984, p.47.

中文

而且我必须说，这一类作者很多，他们确实竭尽所能……都会提到，我们的理论之所以能够拉开距离并建立转移概念，最早可以追溯到那个确切时刻。你们知道，一位女患者在一次大获成功的催眠治疗结束时——弗洛伊德告诉我们——突然双臂抱住他的脖子。[注3]　这是什么？

> [注3] 参见 1967 年 11 月 22 日一课；另见西格蒙德・弗洛伊德：《弗洛伊德自传》，巴黎，Gallimard 出版社，1984 年，第 47 页。

FRANÇAIS

Bien sûr on s’arrête, on s’émerveille, c’est à savoir que FREUD ne s’est pas ému pour autant : « *Elle me prend pour un autre.* »

中文

当然，人们会停下来赞叹：弗洛伊德没有因此动情，“她把我当成了另一个人。”

FRANÇAIS

Traduit-on la façon dont d’ailleurs FREUD s’exprime : « *Je ne suis pas « un - widerstehlich », irrésistible à ce point, il y a quelque chose d’autre.* ». On s’émerveille, comme s’il y avait là, je veux dire à ce niveau-là, à s’émerveiller : *Ce n’est peut-être pas tellement que* FREUD - *comme il s’exprime dans son humour propre - ne se soit pas cru l’objet qui est en question, Ce n’est pas qu’on se croie ou qu’on ne se croie pas l’objet*, c’est que quand il s’agit de ça, *à savoir de l’amour*, on se croit dans le coup.

中文

弗洛伊德本人的表达方式有人这样转译：“我并没有那么unwiderstehlich〔不可抗拒〕，这里还有别的东西。”人们对此赞叹，仿佛这里——我是说这个层面——有什么值得赞叹。问题也许不在于弗洛伊德像他特有的幽默说法那样，不相信自己是那个相关对象。问题不在于一个人是否相信自己是对象；而在于，当所涉及的是爱时，人总会相信自己身在其中。

FRANÇAIS

En d’autres termes, *on a cette sorte de complaisance qui*, si peu que ce soit, vous englue dans cette mélasse qu’on appelle l’amour.

中文

换言之，人会有一种自得，哪怕程度很轻，也会使你粘进那团所谓爱的糖浆。

FRANÇAIS

Car enfin, pour l’instant, on fait comme ça toutes espèces d’*opérations*, d’*ara - besques* autour de ce qu’il faut penser du transfert.

中文

因为眼下，人们围绕应当怎样理解转移，摆出各种操作和花式图案。

FRANÇAIS

Nous en voyons faire preuve de courage et dire : « *Mais comment donc, le transfert, ne rejetons pas tout du côté de l’analysé* - comme on s’exprime - *nous y sommes aussi pour quelque chose.*»

中文

我们看见有人鼓起勇气说：“可是，怎么能把转移全都推给‘受分析者’——人们这样称呼——我们也对它负有一部分责任。”

FRANÇAIS

Et en effet ! Et comment que nous y sommes pour quelque chose ! Et que la situation analytique y est pour un bout !

中文

确实如此！我们当然负有一部分责任！分析情境当然也负有一部分责任！

FRANÇAIS

À partir de là, autre excès : *c’est la situation analytique qui détermine tout, hors de la situation analytique, il n’y a pas de transfert.*

中文

由此又走向另一个极端：分析情境决定一切；分析情境之外不存在转移。

FRANÇAIS

Enfin vous connaissez là toute la variété, la gamme, la ronde qui se fait, où chacun rivalise de montrer un peu plus de liberté d’esprit que les autres.

中文

总之，你们熟悉这里的所有变奏、音阶和轮舞；人人都争着表现自己比别人思想更自由一点。

FRANÇAIS

Et puis il y a des choses très étranges aussi, une personne qui - lors d'un dernier congrès où il s'agissait de choses qu'on a mises en question lors de la réunion fermée ici - voulait savoir à quel moment, à propos de l'acte psychanalytique, j'allais raccorder tout cela au *passage à l'acte* et à l'*acting out* : bien sûr que je vais le faire ! À la vérité, la personne[73] qui a le mieux articulé cette question est quelqu'un qui - comme ça, par exception - se souvient de ce que j'ai pu déjà articuler là-dessus un certain 23 Janvier 1963 [séminaire 1962-63 : « *L'angoisse* »].

> [73] Il s'agit d'Irène Roublef qui a évoqué cette question de l'*« acting-out »* lors de la séance fermée du 31-01-1968.

中文

还有些十分奇怪的事情。最近一次大会讨论了这里闭门会议质询过的问题；会上有人想知道，我什么时候会把精神分析行动同“付诸行动”以及 acting out〔行动化〕接起来。当然，我会这样做！说实话，把这个问题分节得最好的人，恰好是一个例外地记得我在 1963 年 1 月 23 日已经就此说过什么的人〔1962—1963 年《焦虑》研讨班〕。[注4]

> [注4] 指伊雷娜・鲁布列夫；她在 1968 年 1 月 31 日闭门研讨中提出过 acting out 问题。

相关知识卡 **行动化与付诸行动：展示、舞台与坠落**

FRANÇAIS

L'auteur[74], dont je commençais d'introduire tout à l'heure la personnalité, est un auteur qui, à propos de l'*acting out*…

> [74] Il s'agit d'Olivier Flournoy, cf. la séance du 22-11-1967.

中文

刚才我已经开始介绍的那位作者，是奥利维耶・弗卢努瓦。[注5] 他在谈 acting out 时……

> [注5] 参见 1967 年 11 月 22 日一课。

FRANÇAIS

personne ne lui demandait à proprement parler de faire sur ce sujet une petite leçon sur le transfert …fait une leçon sur le transfert, selon ce type d'article qui maintenant se répand de plus en plus : on articule sur le transfert des choses qui ne se concevraient même pas si *le discours de Lacan* n'existait pas.

中文

严格说来，没有人请他围绕这个主题讲一小堂转移课……却讲起一堂转移课，遵循如今越来越流行的一类文章写法：文章对转移分节的那些东西，若不存在拉康的话语，甚至根本不可能得到设想。

FRANÇAIS

D'ailleurs on le consacre [l'article] à démontrer que, par exemple, telle formulation que LACAN dans son rapport *Fonction et champ de la parole et du langage* [*Écrits*, p.237] a avancée, à savoir que *l'inconscient*, par exemple, c'est quelque chose qui manque au discours et qu'il faudra en quelque sorte suppléer, compléter dans l'histoire, que l'histoire se rétablisse dans sa complétude pour que - *etc., etc.,* - se lève *le symptôme*, et naturellement on ricane :

中文

况且，这篇文章专门论证，例如拉康在《言语与语言的功能和领域》报告中提出的某条公式〔《著作集》，第 237 页〕：无意识是一种在话语中缺少的东西，必须在历史中以某种方式补足、完成；历史恢复

完整以后，症状才会——等等、等等——得到解除。随后，作者自然讥笑起来：

FRANÇAIS

- « *Ce serait si beau si c'était comme ça, chacun sait qu'une hystérique, ce n'est pas parce qu'elle se souvient que tout s'arrange.* »

中文

- “如果真是这样，该有多美！人人都知道，癔症患者不会只因回忆起来就万事大吉。”

FRANÇAIS

Ça dépend des cas, d'ailleurs, mais qu'importe ! On poursuit pour montrer à quel point est plus complexe ce dont il s'agit dans le discours analytique, et qu'il faut y distinguer ceci qui n'est pas simplement - dit-on ou croit-on s'armer contre moi - *structure de l'énoncé*, mais qu'il y a aussi de savoir *à quoi ça sert*, à savoir si on dit ou non la vérité et que, quelquefois, mentir c'est à proprement parler la façon dont le sujet annonce la vérité de son désir parce que, justement, il n'y a pas d'autre biais que de l'annoncer du mensonge.

中文

况且，这要视案例而定，但无所谓！作者接着说明，分析话语所涉及的事情远为复杂；其中必须区分的，不只是——据说如此，或有人以为这样就能武装自己反对我——陈述的结构，还必须知道它有什么用，也就是人是否说出真理。有时，撒谎严格说来正是主体宣告自身欲望真理的方式，因为除了以谎言来宣告以外，根本没有其他迂回路径。

FRANÇAIS

Cette chose, qui a été écrite il n'y a pas très longtemps, vous le voyez, consiste très précisément à ne dire très strictement que des choses que j'ai articulées de la façon la plus expresse. Si j'ai tout à l'heure annoncé ce séminaire du 23 Janvier 1963, c'est que c'est très exactement ce que j'ai dit de la fonction d'un certain type d'énoncés de l'inconscient, pour autant que l'énonciation qui s'y implique est proprement celle du mensonge, à savoir le point que FREUD lui-même a pointé du doigt dans le cas de l'homosexualité féminine[75].

> [75] S. Freud : « *Sur la genèse d'un cas d'homosexualité féminine* », in *Névrose, psychose et perversion*, Paris, PUF, 1978, p.264.

中文

你们看到，这些不久前才写下的东西，严格说来只说了我曾最明确地分节过的内容。我刚才之所以提到 1963 年 1 月 23 日那场研讨班，是因为我在那里说的恰恰就是某类无意识陈述的功能：其中蕴含的言说行为严格说来就是谎言。弗洛伊德本人已经在女性同性恋案例中以手指点出了这个点。[注6]

> [注6]　西格蒙德・弗洛伊德：《一个女性同性恋案例的心理发生》，载《神经症、精神病与性倒错》，巴黎，法国大学出版社，1978 年，第 264 页。

FRANÇAIS

Et que c'est ainsi précisément que le désir s'exprime et se situe, et que ce qui est avancé à ce propos comme étant le registre où joue dans son originalité l'interprétation analytique…

中文

欲望正是以这种方式表达和定位；关于精神分析解释之原创性发挥作用的语域，人们在那里提出的也正是：

FRANÇAIS

- à savoir justement ce qui fait que d’aucune façon n’est posable dans une espèce d’antériorité qui aurait pu être sue, ce qui est révélé par l’intervention proprement interprétative,

中文

- 严格的解释性干预所揭示的东西，绝不可能被设为一种本可事先知道的在先之物；

FRANÇAIS

- à savoir ce qui fait du transfert bien autre chose qu’objet déjà là, déjà en quelque sorte inscrit dans tout ce qu’il va produire, pure et simple répétition de quelque chose qui déjà de l’antérieur ne ferait qu’attendre de s’y exprimer au lieu d’être produit de son effet rétroactif.

中文

- 这使转移完全不同于一种已经在那里、已经以某种方式铭写进它将产生的一切中的对象；转移并非某个在先之物只等待在那里表达自身的纯粹重复，而是其逆向效应的产物。

FRANÇAIS

Bref tout ce que j’ai dit là depuis trois ans et dont, bien entendu, il ne faut pas croire que ça ne fait pas quand même son petit chemin, comme ça, par *imbibi - tion*, de découvrir dans un second temps, en ne se souvenant que de ce que j’ai dit par exemple dix ans avant et en faisant de la seconde partie objection à la première.

中文

简言之，这都是我三年来一直说的内容。当然，不能以为它不会通过浸润缓慢地走出一条小路：人们在第二个时刻发现它，只记得例如我十年前说过的东西，再用第二部分反对第一部分。

FRANÇAIS

Bref, on s’arme *à l’occasion - et aisément, et ce n’est que trop fréquent* - contre ce que j’énonce, de ce que j’ai pu énoncer *après un certain étagement édifié et parcouru*, de ce que je construis pour vous permettre de vous repérer dans l’expérience analytique.

中文

总之，人们偶尔——而且很轻易，这发生得过于频繁——会拿我在构造并走过一定层次以后陈述的东西武装起来，反对我的陈述；而这些构造原本是为了让你们能够在分析经验中定位自己。

FRANÇAIS

Et *on fait objection* de ce que j’ai dit à telle date ultérieure - comme si on l’inventait soi–même - à ce que j’ai dit d’abord…

中文

人们把我后来某个日期说的话——仿佛是自己刚刚发明的——拿来反对我起初所说的内容……

FRANÇAIS

et qui, bien entendu, peut être pris comme partiel, surtout si on l’isole du contexte …mais qui d’ailleurs…

中文

当然，后者可以被看成部分性的，尤其当它被抽离语境时……但况且……

FRANÇAIS

au reste pour ce qu'il en est de l'effet de certaines interprétations purement complémentaires,

si l'on peut dire, de tel morceau d'histoire au niveau de l'hystérique …a été effectivement précisé par moi comme fort limité et ne correspondant absolument pas, dès l'époque même où je l'ai articulé, à *cette notion en quelque sorte trop objectivante de l'histoire* qui consisterait à prendre la fonction de l'histoire autrement que comme histoire constituée à partir des préoccupations présentes, c'est-à-dire comme toute espèce d'histoire existante.

中文

就某些可以说纯粹补足性的解释对癔症患者一段历史所产生的效应而言……我实际上已经明确说过，它的效力十分有限；而且从我当时作出分节时起，它就完全不符合那种把历史过度对象化的概念。历史的功能只能被理解为从当前关切出发构成的历史，也就是一切实际存在的历史。

FRANÇAIS

Et très précisément j'ai mis, dans mon discours qui est qualifié « *Discours de Rome* », là–dessus avec assez d'*insistance*, les pieds dans le plat, à savoir qu'aucune espèce de fonction de l'histoire ne s'articule, ne se comprend, sans *l'histoire de l'histoire*, à savoir à partir de quoi l'historien construit.

中文

更准确地说，在那篇被称作“罗马报告”的讲话中，我已经极为坚持、开门见山地说明：若没有历史的历史——即历史学家从什么出发进行构造——任何历史功能都无法得到分节和理解。

FRANÇAIS

Je ne fais, je dois dire, cette remarque… *à propos d’un énoncé qui se présente comme une pauvreté* …que simplement pour désigner ce quelque chose qui n’est après tout pas sans un certain rapport avec ce que j’appelai tout à l’heure la structure de ce qui se passe à propos du pas qui est à faire, de celui que j’essaie de faire franchir *aux psychanalystes*, à savoir ce qui résulte de la mise en question du *sujet supposé savoir*.

中文

我之所以作这项评论——针对一种显得贫乏的陈述——只为指出某种东西；它毕竟同我刚才所说的结构并非毫无关系：精神分析家必须迈出一步，而我正试图帮助他们跨过它。这一步就是质疑被假定知道的主体以后产生的东西。

FRANÇAIS

Ce qui en résulte, cela veut dire le mode d’exercice de la question, la formulation d’une logique qui rende maniable quelque chose à partir de la révision nécessaire au niveau de ce préalable, de ce présupposé, de ce préétabli, d’un *sujet supposé savoir* qui ne peut plus être le même, au moins dans un certain champ, celui où ce dont il s’agit c’est de savoir *comment nous pouvons manier le savoir, là, dans un point précis du champ, où il s’agit* non du savoir mais *de quelque chose qui pour nous s’appelle la vérité.*

中文

所谓“产生的东西”，是指问题的运作方式，是对一种逻辑的表述；这套逻辑会依据一项必要修订，使某种东西变得可操持。修订所针对的是那项先决条件、预设和预先确立的被假定知道的主体；至少在某个领域中，它不能再保持原样。这个领域涉及我们怎样操持知识，发生在领域中的一个精确点上；那里涉及的不是知识，而是某种对我们而言名为真理的东西。

FRANÇAIS

Obtenir cette sorte de réponse, là précisément où ma question ne peut être ressentie que pour être la plus gênante parce que précisément toute *l’ordination analytique* est construite très précisément pour masquer cette question sur la fonction à réviser du *sujet supposé savoir*, ce mode très précis de réponse qui consiste, pour n’importe qui sait simplement lire, de façon purement fictive, à décomposer deux temps de mon discours pour n’en faire qu’une opposition de l’un à l’autre…

中文

我的问题在这里最令人不适，因为整套分析制度恰恰是为了遮蔽那个问题而构造的：被假定知道的主体之功能必须怎样修订。在这一点上得到这样一种精确回应：任何只要会阅读的人都能看出，它纯属虚构地把我话语的两个时刻拆开，使二者仅仅彼此对立……

FRANÇAIS

ce qui d’ailleurs est tout à fait impossible à trouver dans la plupart des cas et qui ne résulte que *de la fiction* qui ferait *que l’auteur qui s’exprime aurait découvert lui-même la seconde partie* tandis que je me serais tenu et limité à la

première …a ce quelque chose d’assez dérisoire qui somme toute n’est pas sans tenir à ce que l’on peut dire…

中文

况且，在大多数案例中完全不可能找到这种对立；它只来自一项虚构：仿佛发言的作者亲自发现了第二部分，而我一直停留并局限于第一部分……这就产生一种相当可笑的东西；归根结底，它同某种可以说的事情并非毫无关系……

FRANÇAIS

là aussi, car il faut reconnaître où les choses s’insèrent dans leur réalité …à ce qu’il en est du fond même de la question.

中文

这里也一样，因为必须承认事情在现实中插入何处……即问题本身的根底究竟如何。

FRANÇAIS

Car tout à l’heure, qu’ai-je fait quand j’ai parlé du *transfert* pour le ramener à sa simple, *sa misérable origine* ? Si j’ai parlé à ce propos, si mal des termes *de l’amour*, n’est-ce pas parce que ce qui est l’os de *la mise en question que constitue en soi le transfert* :

中文

因为刚才把转移带回其简单、可怜的起源时，我做了什么？我之所以如此贬低地谈爱，难道不是因为转移本身所构成之质询的骨骼正在这里：

FRANÇAIS

• ce n’est *ni qu’il est l’amour* comme certains le disent,

中文

• 既不在于转移就是爱，如某些人所说；

FRANÇAIS

• *ni qu’il ne l’est pas* comme d’autres l’avanceront volontiers,

中文

• 也不在于转移不是爱，如另一些人乐于声称；

FRANÇAIS

• c’est qu’il met l’amour, si je puis dire, sur la sellette, et précisément de cette façon dérisoire, celle qui nous permet déjà de voir là, dans ce geste de *l’hystérique à la sortie de la capture hypnotique*, de voir ce dont il s’agit, dans ce qui est bien là, au fond, atteint, mais là d’emblée, c’est justement ce par quoi je définis ce qu’il en est de cette chose combien plus riche et instructive, et à la vérité : nouvelle au monde, qui s’appelle la psychanalyse.

中文

• 而在于它可以说把爱推上被告席，而且以这种可笑方式做到。它使我们已经能够在癔症患者脱离催眠捕获时的那个动作中看出问题所在。受到触及的确实就是根底，而且一开始就受到触及；我正是由

此界定那种丰富、富有教益得多，而且说实话对世界而言全新的东西——精神分析。

FRANÇAIS

Elle atteint le but tout de suite, l'hystérique : FREUD dont elle suce la pomme, c'est *l'objet(a)*. Chacun sait que c'est là ce qu'il faut à une hystérique, surtout au sortir de l'hypnose où les choses sont en quelque sorte, si l'on peut dire, déblayées.

中文

癔症患者立刻命中目标：她抱着啃的弗洛伊德，就是对象(a)。人人都知道，这正是癔症患者所需要的，尤其在刚脱离催眠、事情已经可以说被清理出来的时刻。

FRANÇAIS

Bien sûr, FREUD, et c'est bien là le problème qui se pose à son propos : d'où a-t-il pu mettre en suspens de cette façon radicale ce qu'il en est de l'amour ? Nous pouvons peut-être nous en douter, justement, à repérer ce qu'il en est strictement de *l'opération analytique*.

中文

当然，关于弗洛伊德，问题恰恰是：他从哪里获得能力，以这种彻底方式悬置爱？只要严格定位分析操作究竟如何，我们也许能够猜到。

FRANÇAIS

Mais la question n'est pas là. De le mettre en suspens lui a permis d'instaurer, de ce court-circuit originel, en effet, qu'il a su étendre jusqu'à lui donner cette

place démesurée de toute l’opération analytique dans laquelle se découvre quoi ?

中文

不过，问题不在那里。悬置爱使他能够从这次原初短路建立一种东西；他的确知道怎样扩展它，直至赋予它整个分析操作中如此不成比例的位置。而在这项操作中发现什么？

FRANÇAIS

Tout le drame humain du désir, et à la fin : quoi ? Avec seulement, ce qui n’est pas rien, tout cet immense acquis, tout ce champ nouveau ouvert sur ce qu’il en est de la subjectivation, à la fin : quoi ?

中文

发现欲望的整场人类戏剧；而最终呢？当然，这不是微不足道的收获：有如此庞大的成果，有围绕主体化所打开的整个新领域；但最终呢？

FRANÇAIS

Mais le même résultat qui était atteint dans ce court instant, à savoir :

中文

仍是那个在短暂瞬间已经达到的结果，也就是：

FRANÇAIS

- d’un côté le S, symbolisé par ce moment de l’émergence, ce moment foudroyant de l’entre-deux mondes d’un réveil du sommeil hypnotique,

中文

- 一边是 S，由涌现时刻、从催眠睡眠中醒来时两个世界之间的闪电时刻所象征；

FRANÇAIS

- et le *(a)* soudain serré dans les bras de l’hystérique.

中文

- 另一边是突然被癔症患者紧紧抱住的 (a)。

FRANÇAIS

Si le *(a)* lui convient tellement bien, c’est justement parce qu’il est ce dont il s’agit au cœur de tous les habillements de l’amour qui s’y prend, c’est que… je l’ai déjà, il me semble, suffisamment articulé jusqu’à l’illustrer à l’occasion … c’est autour de cet *objet(a)* que s’installent, que s’instaurent, tous les revête - ments narcissiques où se supporte l’amour.

中文

如果 (a) 如此适合她，恰恰因为所有捕捉它的爱情装束，核心都在于它；我想，我已经充分分节，甚至偶尔举例说明：支撑爱的全部自恋性披覆，正是围绕这个对象(a)安置并建立起来的。

FRANÇAIS

L’hystérique, elle, c’est bien là ce qu’il lui faut, je veux dire ce qui nécessite ce « *je veux* et *je ne veux pas* » qui provient à la fois de la spécificité de cet objet et de son insoutenable nudité, de sorte qu’il est assez amusant, incidemment, de penser…

中文

这正是癔症患者所需要的；我是说，它使那句“我要、我不要”成为必要。这句话同时来自这个对象的特异性及其无法承受的赤裸。因此，顺便想到如下事情颇为有趣……

FRANÇAIS

ça nous aidera de le penser parce que ça mettra un certain nombre de choses à leur place …en faisant toute la construction de la psychanalyse, ce FREUD qui jusqu'à la fin de sa vie s'est demandé :

中文

想到它会帮助我们，因为它会把若干事情放回原位……弗洛伊德构造了整个精神分析，却直到生命终点仍在追问：

FRANÇAIS

> *« Que veut une femme ? » sans trouver la réponse, eh bien justement ça, ce qu'il a fait :*

中文

> “女人想要什么？”而没有找到答案。答案恰恰就是他做出的这个东西：

FRANÇAIS

> *« un psychanalyste ! »*

中文

> “一位精神分析家！”

FRANÇAIS

Au niveau de *l'hystérique* en tout cas, c'est parfaitement *vrai*. Ce que devient le psychanalyste au terme de la psychanalyse, s'il est vrai qu'il se réduise à cet *objet(a)*, c'est exactement ce que veut *l'hystérique*. On comprend pourquoi, *dans la psychanalyse*, l'hystérique guérit de tout sauf de son hystérie ! Ceci, bien sûr, n'est qu'une remarque latérale et dans laquelle vous auriez tort de voir plus de portée que ce sur quoi elle s'inscrit exactement.

中文

至少在癔症患者层面，这完全是真的。如果精神分析家在精神分析终点确实被缩减为对象(a)，那么他最终变成的东西，恰恰就是癔症患者想要的。于是可以理解，为什么在精神分析中，癔症患者什么都能治好，唯独治不好自己的癔症！当然，这只是一项侧面评论；如果赋予它超出其准确铭写之处的效力，你们就错了。

FRANÇAIS

Mais ce qu'il faut voir et ce que, pour rendre sensible à un certain nombre de ceux qui n'écoutent ces choses ici que de façon récente, j'arriverai bien à dire : *mais n'y-a-t-il pas là quelque chose dans cette expulsion de l'objet(a), qui nous évoque* en quelque sorte…

中文

不过，必须看见某种东西；为了让一些最近才开始在这里听这些内容的人感觉到，我最终也得说出来：在对象(a)的这种排出中，难道没有某种东西使我们联想到……

FRANÇAIS

puisque la « télé » nous le montre, c'est un petit penchant qu'on prendrait assez volontiers …de trouver des analogies entre ce sur quoi nous opérons et je ne

sais quoi qui se trouverait à des niveaux beaucoup plus abyssaux dans la biologie, de ce que, parce qu'il plaît aux biologistes d'exprimer *en termes de messages les termes chromosomiques*, quelqu'un peut en venir…

中文

既然“电视”也向我们展示这些东西，人们很容易养成一种小倾向……把我们所操作的东西，同生物学中某种层次深得多的莫名事物类比。因为生物学家喜欢用讯息的措辞表达染色体要素，于是就会有人……

FRANÇAIS

comme je l'ai entendu récemment, car quand il y a certaines conneries à dire, on peut dire qu'on ne le manque jamais ! …à faire cette découverte : on pour ‐ rait, en somme, dire après ça que « *le langage est structuré comme l'incons ‐ cient* ».

中文

我最近就听见过；每当有某种蠢话可以说，人们可从不会错过！……作出如下发现：这样一来，总的说来也可以说，“语言像无意识一样被结构化”。

FRANÇAIS

Ça ferait plaisir, ça ! Des gens qui croyaient qu'il fallait aller du connu à l'inconnu. Mais là, allons-y ! Allons de l'inconnu au connu. C'est-à-dire que ça se fait aussi beaucoup, ça s'appelle l'occultisme. C'est ce que FREUD appelle le goût pour le *mystische Element*. C'est très précisément la réflexion qu'il s'est faite quand l'hystérique lui a foutu ses bras autour du cou.

中文

这可真让人高兴！有些人原以为必须从已知走向未知；但在这里，来吧！让我们从未知走向已知。事实上，人们也经常这样做，名字叫神秘学。这就是弗洛伊德所谓对 mystische Element〔神秘要素〕的爱好。癔症患者双臂抱住他脖子时，他恰恰作出了这项反思。

FRANÇAIS

Il parle très précisément à ce moment, du *mystische Element* [76]. Tout le sens de ce qu'a fait FREUD consiste précisément à s'avancer d'une façon telle qu'on procède contre le *mystische Element* et non pas en en partant.

> [76] S. Freud : *Sigmund Freud présenté par lui-même*, op. cit., p.47.

中文

他在那一刻明确谈到 mystische Element。[注7] 弗洛伊德所做之事的全部意义，恰恰在于以一种逆着神秘要素、而非从神秘要素出发的方式前进。

> [注7] 西格蒙德・弗洛伊德：《弗洛伊德自传》，前引书，第 47 页。

FRANÇAIS

Et si FREUD proteste contre la protestation - car c'est exactement cela qu'il fait - qui s'élève autour de lui le jour où il dit qu'un rêve est menteur, il répète à ce moment-là : si ces gens sont révoltés de la façon dont l'inconscient peut être menteur, c'est parce qu'il n'y a rien à faire, quoi que j'aie dit sur le rêve, ils continueront de vouloir y maintenir le *mystische Element,* à savoir que l'in - conscient ne peut pas mentir.

中文

弗洛伊德反对那种反对——因为他做的正是这个——是在人们围绕他声称梦会撒谎而发出抗议的那一天。他当时再次说：如果这些人对无意识竟能撒谎感到反感，是因为无论我怎样谈梦都没有用，他们仍会想把神秘要素维持在梦中，也就是坚持无意识不可能撒谎。

FRANÇAIS

Alors que ça ne nous empêche pas quand même de prendre notre *petite méta - phore*, si cet *objet(a)* qu'à la fin de l'analyse il s'agit d'expulser, qui vient prendre la place de l'analyste, ça ne ressemble pas à quelque chose : l'expulsion des globules polaires dans la méiose, autrement dit, dans ce dont se débarrassent les cellules sexuelles dans leur maturation.

中文

不过，这不妨碍我们借用自己的小隐喻。分析结束时有待排出的对象(a)会来到分析家的位置；它是否像某种东西？比如减数分裂中极体的排出，也就是性细胞成熟时摆脱出去的东西。

FRANÇAIS

Ce serait élégant, ça ! En somme ce serait de ça qu'il s'agirait, grâce à quoi cette comparaison se poursuit : qu'est-ce que devient là la castration ?

中文

这会很优雅！事情总的说来就是如此。那么，让这个比较继续下去：阉割在其中会变成什么？

FRANÇAIS

Mais la castration c’est justement ça, c’est le résultat, c’est la cellule réduite, en quelque sorte. À partir de là, la subjectivation est faite qui va leur permettre d’être, comme on dit, comme Dieu les a faits : mâle et femelle. La castration, ce serait vraiment la préparation de la conjonction de leurs jouissances.

中文

阉割恰恰就是这个，是结果，可以说就是缩减后的细胞。从这里开始，主体化已经完成，使他们能够像人们所说的、像上帝创造他们时那样存在：男性与女性。阉割真正成了两种享乐相结合的准备。

FRANÇAIS

De temps en temps, comme ça, en marge de la psychanalyse, naturellement ça ne comporte *aucun sérieux* mais enfin il y en a qui rêvent comme ça, et ça, ça a compté, on a dit ça.

中文

精神分析边缘不时会出现这类说法；当然，它们没有任何严肃性，不过有些人就这样做梦，而且这种梦曾经算数，也确实有人这样说过。

FRANÇAIS

Il n’y a qu’un petit malheur, c’est que nous sommes *au niveau de la subjecti - vation* de cette fonction de l’homme et de la femme et qu’*au niveau de la sub - jectivation*, c’est en tant qu’*objet(a)* - cet *objet(a)* expulsé - que va se présenter dans le *réel* celui qui est appelé à être le partenaire sexuel. C’est là que gît la différence entre l’union des gamètes et ce qu’il en est de la réalisation subjective de l’homme et de la femme. Naturellement, on peut voir à ce niveau se précipiter toutes les folles du monde.

中文

只有一个小小的不幸：我们处在男人与女人功能的主体化层面；而在主体化层面，被召唤成为性伴侣的人会作为对象(a)——这个被排出的对象(a)——显现在实在中。配子结合与男人、女人的主体实现之间，差别就在这里。当然，世上所有疯女人都可能在这个层面蜂拥而来。

FRANÇAIS

Enfin, Dieu merci, il n’y en a pas trop dans notre champ, de celles qui vont chercher leurs références concernant je ne sais quels prétendus obstacles de la sexualité féminine dans la crainte, une crainte de la pénétration, qu’elle ne soit née au niveau de l’effraction que le spermatozoïde fait dans la capsule de l’ovule.

中文

不过谢天谢地，在我们的领域中没有太多人会跑去寻找那些所谓女性性欲障碍的参照，说它们来自对插入的恐惧，又说这种恐惧诞生在精子闯破卵细胞包膜的层面。

FRANÇAIS

Vous voyez que ce n’est pas moi qui pour la première fois agite devant vous…

中文

你们看到，并不是我第一次在你们面前挥舞……

FRANÇAIS

mais pour qu’on s’en distingue, pour qu’on marque bien à ce propos les différences …des fantasmes prétendument biologiques. Quand je dis que c’est dans *l’objet(a)* que sera ensuite retrouvé toujours et nécessairement le

partenaire sexuel, là nous voyons surgir l'antique vérité inscrite au coin de *la Genèse*, le fait que le *partenaire*, et Dieu sait que ça ne l'engage à rien, figurait dans *le mythe* comme étant *la côte d'Adam*, donc le *(a)*.

中文

不过，是为了同它们区别开来，把差异清楚地标出来……这些所谓生物学幻想。当我说，性伴侣以后始终且必然会在对象(a)中重新找到时，古老真理就在这里涌现；它早已铭写在《创世记》的印记下：伴侣——天知道，这并没有让他承担什么——在神话中表现为亚当的肋骨，也就是 (a)。

FRANÇAIS

C'est bien pour ça que ça va si mal depuis ce temps-là, concernant ce qu'il en est de cette perfection qui s'imaginerait comme étant la conjonction de deux jouissances, et qu'à la vérité, bien sûr, c'est de cette première et simple reconnaissance que ressort la nécessité du *médium*, de l'intermédiaire des dé - filés constitués par le fantasme, à savoir de cette infinie complexité, cette richesse du désir, avec tous ces penchants, toutes ces régions, toute cette carte qui peut se dessiner, tous ces effets au niveau de ces pentes que nous appelons *névrotiques, psychotiques* ou *perverses*, et qui s'insèrent précisément dans cette distance à jamais établie entre les deux jouissances.

中文

正因如此，从那时起事情就一直如此糟糕；人们却把某种完满想象成两种享乐的结合。说实话，正是从这项初步而简单的承认中，产生了媒介的必要性，即幻想构成的狭道所充当的中介：欲望的无限复杂性与丰富性，以及它的所有倾向、所有区域、能够绘出的整张地图，还有这些坡道层面的全部效应——我们称之为神经症性、精神病性或倒错性。它们恰恰插入两种享乐之间永远确立的距离。

FRANÇAIS

C’est ainsi qu’il est étrange qu’au niveau de l’Église, où ils ne sont pas tellement cons quand même, ils doivent bien s’apercevoir que là, FREUD dit la même chose que ce qu’ils sont présumés savoir être la vérité, depuis le temps qu’ils enseignent qu’il y a quelque chose qui cloche du côté du sexe. Sans ça, à quoi bon ce réseau technique abrutissant ?

中文

因此，奇怪的是，在教会那个层面——他们毕竟没有那么蠢——人们理应察觉，弗洛伊德在这里说的，同他们被认为早已知道是真理的东西一模一样；毕竟，他们长期教导性这一侧出了毛病。否则，那套使人愚钝的技术网络有什么用？

FRANÇAIS

Eh bien, pas du tout, leur préférence dans ce coin-là va nettement à JUNG dont il est clair que sa position est exactement opposée, à savoir que nous rentrons dans la sphère de la gnose, à savoir de l’obligatoire complémentaire du *yin* et du *yang,* de tous les signes que vous voyez tourner l’un autour de l’autre comme si pour toujours ils étaient là pour se conjoindre, *animus* et *anima,* l’essence complète du mâle et du femelle.

中文

但完全不是这样；在这个角落，他们明确偏爱荣格，而荣格的立场显然恰恰相反：我们进入灵知领域，进入阴与阳强制互补的领域，进入所有这些彼此旋转、仿佛永远注定要结合的符号；animus 与 anima，男性与女性的完整本质。

FRANÇAIS

Vous me croyez si vous voulez, les ecclésiastiques préfèrent ça ! J'ouvre la question de savoir si ce n'est pas justement pour ça : si on était dans *le vrai* comme eux, où irait leur magistère ? Ce n'est pas pour l'instant - je ne me livre pas à des excès vains de langage - simplement pour le plaisir de me promener d'une façon incommode dans le champ de ce qu'on appelle l'*aggiornamento* parce que, bien sûr *ce sont des remarques* qu'au point où nous en sommes maintenant *je peux aller faire jusqu'au* Saint-Office. J'y suis allé il n'y a pas longtemps, je vous assure que ce que je leur ai dit les a beaucoup intéressés.

中文

你们信不信由你，教会人士更喜欢这一套！我提出一个问题：这会不会恰恰因为如此——如果他们像自己一样处在真理中，他们的训导权还能放在哪里？眼下我不是在作无谓的语言夸张，不是只为了不合时宜地游逛于所谓 aggiornamento〔现代化革新〕的领域；因为走到今天这个点，我甚至可以把这些评论带到圣职部去。我不久前去过，并向你们保证，我在那里说的话让他们非常感兴趣。

FRANÇAIS

Je n'ai pas absolument poussé la question jusqu'à leur dire : « *Est-ce que c'est parce que c'est la vérité que ça ne vous plaît pas ?*

中文

我没有把问题一直逼到对他们说：“难道恰恰因为这是真理，所以你们才不喜欢它吗？

FRANÇAIS

La vérité que vous savez être la vérité. »

中文

你们知道是真理的那个真理。”

FRANÇAIS

Je leur ai laissé le temps de s’y faire. Si je vous en parle ici, c’est pourquoi ? C’est pour vous dire que ce qui est si gênant

中文

我给他们留了适应的时间。为什么在这里向你们谈这件事？是为了告诉你们，那种如此令人不适的东西……

FRANÇAIS

Peut-être au niveau du pouvoir, dans certains côtés où on a quand même un petit peu plus de bouteille que chez nous, ça peut être quelque chose aussi peut-être du même ordre que ce qui peut se passer au niveau de cette espèce de principauté bizarre, de Monaco, de la vérité qui s’appelle *Association Psycha - nalytique Internationale*. Il peut y avoir des effets du même ordre.

中文

也许在权力层面，在某些毕竟比我们更有历练的地方，发生的事情同那座名为国际精神分析协会的奇怪真理小公国——摩纳哥——中发生的事情，也许属于同一种秩序。那里可能出现同类效应。

FRANÇAIS

Ce n’est pas toujours si commode de savoir bien exactement ce qu’on fait, d’autant plus qu’en fin de compte, peut-être pouvons-nous mettre les points sur les « i » sur un certain nombre de choses, à savoir que l’aventure analytique, si loin qu’elle ait permis d’articuler les choses, très précisément ce qui s’appelle

l’inconscient, le désir humain est peut-être d’apporter quelque chose qui redonne son regain à ce qui a commencé dans une certaine pente de crétinisa - tion qui est celle qui s’est accompagnée de l’idée de progrès obligatoire à la traîne de la science.

中文

要准确知道自己正在做什么，并不总是那么方便。何况，说到底，也许我们可以把若干事情说得一清二楚：分析历险虽然使人们把一些东西分节到很远，尤其是所谓无意识和人的欲望，但它也许正在带来某种东西，使一条逐渐令人痴呆的坡道重新萌发真理；这条坡道伴随一种观念而来，即科学身后拖着的必然进步。

FRANÇAIS

Ce regain de vérité, il faudra voir où il se situe, je veux dire si c’est ainsi que se définit l’expérience analytique d’instaurer ces défilés, d’instaurer cette formidable production qui s’installe où ? Mais dans une béance qui n’est pas du tout constituée par la castration elle-même, dont la castration, bien sûr, est le signe, et je dirai enfin le tempérament le plus juste, la solution la plus élégante. Mais il n’en reste pas moins quoi ? Mais que nous savons très bien que la jouissance, elle, reste en dehors. Nous ne savons pas un mot de plus concernant ce qu’il en est de la jouissance féminine.

中文

这次真理的新生位于何处，还须考察。我的意思是：如果分析经验由建立这些狭道、建立这项惊人生产来界定，那么它安置在哪里？安置在一道完全不是由阉割本身构成的裂隙中；阉割当然是裂隙的符号，我甚至会说，是最准确的调节方式、最优雅的解决办法。但仍有一件事不变：我们非常清楚，享乐仍留在外面。关于女性享乐究竟如何，我们并没有多知道一个字。

FRANÇAIS

Ce n’est pas une question qui date d’hier pourtant : il y avait déjà un certain JUPITER, par exemple, *sujet supposé savoir*, *il ne savait pas ça*. Il a demandé à TIRÉSIAS. Chose formidable, TIRÉSIAS en savait un bout de plus ! Il n’a eu qu’un tort, c’est de le dire. Il y a, comme vous le savez, perdu la vue. Vous voyez que ces choses sont inscrites depuis longtemps dans la réalité, dans les marges d’une certaine *tradition humaine*. Mais enfin, il conviendrait peut-être aussi de nous apercevoir pour bien comprendre, et d’ailleurs ce qui rend légitime notre intrusion de la logique dans ce dont il s’agit concernant l’acte psychanalytique, c’est aussi bien ce qu’il y a à englober notre bulle.

中文

不过，这并不是昨天才有的问题。例如，过去已有某位朱庇特——被假定知道的主体——不知道这件事。他去问提瑞西阿斯。不可思议的是，提瑞西阿斯多知道一点！他只犯了一个错误，就是把它说了出来。你们知道，他因此失去视力。你们看到，这些事情早已铭写在现实中，铭写在某种人类传统的边缘。不过，为了正确理解，也许我们应当察觉另一点；而且，把逻辑介入精神分析行动的问题之所以正当，恰恰也在于必须把我们的泡沫包裹起来。

FRANÇAIS

Ce n’est certes pas la réduire à rien que de la qualifier de bulle, si c’est là où se situe tout ce qui se passe de sensé, d’intelligible, et aussi d’insensé même, mais enfin il conviendrait de savoir où se situent les choses, par exemple pour ce qu’il en est de *la jouissance féminine*. Là, il est bien clair que c’est complètement *laissé hors du champ*.

中文

把它称作泡沫，绝不是把它化为乌有；因为一切有意义、可理解乃至无意义的事情都发生在那里。不过，我们仍应知道事情位于何处。例如谈到女性享乐，它显然完全被留在领域之外。

FRANÇAIS

Pourquoi est-ce que je parle d’abord de *la jouissance féminine* ? Mais c’est peut-être pour déjà préciser quelque chose, que le *sujet supposé savoir* dont il s’agit, et Dieu sait qu’il ne faudrait pas s’y tromper, certains pourraient croire, parce que tout se produit comme confusion, que nous saurions, quelque part du côté du *sujet supposé savoir*, comment on va à la jouissance.

中文

为什么我先谈女性享乐？也许是为了先把某件事说准确：不要误解这里所说的被假定知道的主体。天知道，混淆无所不在，有些人也许会以为，在被假定知道的主体那一侧，我们知道怎样走向享乐。

FRANÇAIS

J’en appelle à tous les psychanalystes, enfin, ceux qui tout de même savent de quoi on parle, et ce qu’on peut viser et atteindre. On déblaye le terrain devant la porte, mais pour la porte, je crois que nous sommes très peu compétents.

中文

我要向所有精神分析家求证——至少向那些毕竟知道我们在谈什么、知道我们能够瞄准和达到什么的人求证。我们清理门前的场地；至于门本身，我认为我们很不胜任。

FRANÇAIS

Après une très bonne analyse, disons qu'une femme peut prendre son pied. Tout de même, s'il y a un *petit avantage* de gagné, c'est très précisément dans la mesure et pour le cas où, juste avant, elle se serait prise pour le Φ de tout à l'heure car, bien sûr, radicalement frigide. Mais il n'y a pas que ça.

中文

经过一次很好的分析，姑且说，一个女人可以获得性快感。不过，即便取得这点小小收益，也恰恰只发生在这样一种程度和案例中：就在此前，她还把自己当作刚才那个　　Φ——也就是说，彻底性冷淡。不过，事情不止于此。

FRANÇAIS

Est-ce que vous apercevez aussi ceci, c'est que FREUD a bien remarqué quand il s'agit de *la libido* telle qu'il la définit…

中文

你们是否也察觉到：弗洛伊德谈到自己所界定的力比多时，已经清楚指出……

FRANÇAIS

c'est-à-dire justement du champ tel qu'il s'agit dans l'analyse, la libido désir … il n'y en aurait que de masculine, dit-il, de *libido*. Cela devrait nous *mettre la puce à l'oreille* et nous montrer précisément ce que j'ai déjà accentué, que ce dont il s'agit, c'est le rapport de *subjectivation* concernant la chose du sexe, mais pour autant que cette *subjectivation* aboutit au rapport logiquement défini par S◊*a*, ici tout le monde est égal.

中文

也就是分析所涉及的领域，力比多即欲望……他说，力比多只有男性的。这应当让我们警觉，并准确地向我们显示我已经强调的东西：所涉及的是对性这件事的主体化关系；而只要这种主体化抵达由 S◇α 在逻辑上界定的关系，在这里所有人都平等。

FRANÇAIS

Quant à *la libido*, on peut bien *la qualifier* comme on veut, de *masculine* ou de *féminine*. Il est bien clair que ce qui laisse à penser que c'est plutôt *masculine* qu'elle est, c'est que, du côté de la jouissance, pour ce qui est de l'homme, c'est encore reculer beaucoup plus loin, parce que la jouissance féminine, nous l'avons encore là, de temps en temps, à la portée de ce que vous savez, mais pour la jouissance masculine, pour ce qu'il en est tout au moins de l'expérience analytique, chose étrange, jamais personne ne semble s'être aperçu qu'elle est réduite très précisément au mythe d'Œdipe.

中文

至于力比多，尽可以随意把它形容为男性或女性。令人以为它更偏男性的明显原因是：在享乐这一侧，谈到男人，问题退得更远。女性享乐偶尔仍在你们所知之物的可及范围内；但谈到男性享乐，至少从分析经验来看，奇怪的是，似乎从来没有人察觉，它恰恰被缩减为俄狄浦斯神话。

FRANÇAIS

Seulement voilà, depuis le temps que je me tue à dire que *l'inconscient est structuré comme un langage*, personne ne s'est encore aperçu que le mythe originel, celui de *Totem et Tabou*[77], l'Œdipe pour tout dire, c'est peut-être un drame originel, sans doute, seulement c'est un drame aphasique. Le père jouit

de toutes les femmes : telle est l'essence du mythe d'Œdipe, je veux dire sous la plume de FREUD. Puis il y en a à qui ça ne va pas : on le bousille et on le mange. *Ça n'a rien à faire avec aucun drame*.

> [77] S. Freud : *Totem et tabou*, Paris, Gallimard, 1993.

中文

然而，我不厌其烦地说了这么久"无意识像语言一样被结构化"，仍然没人察觉：原初神话，也就是《图腾与禁忌》的神话——归根结底就是俄狄浦斯——也许确实是一场原初戏剧，但它是一场失语的戏剧。[注8] 父亲享有所有女人：在弗洛伊德笔下，这就是俄狄浦斯神话的本质。随后，有些人对此不满；他们宰掉父亲，把他吃掉。这同任何戏剧都毫无关系。

> [注8] 西格蒙德・弗洛伊德：《图腾与禁忌》，巴黎，Gallimard 出版社，1993年。

FRANÇAIS

Si les psychanalystes étaient plus sérieux, au lieu de passer leur temps à trifouiller dans *Agamemnon* ou dans *Œdipe* pour en tirer je ne sais quoi, tou - jours *la même chose*, ils auraient commencé par faire *cette remarque* que ce qu'il y a à expliquer, c'est justement que ce soit passé dans une tragédie, mais qu'il y a une chose beaucoup plus importante à expliquer encore, c'est pourquoi jamais les psychanalystes n'ont formulé expressément que l'Œdipe n'est qu'un mythe grâce à quoi en quelque sorte ils mettent en place les limites de leur opération. Et il est tellement important de le dire !

中文

如果精神分析家更严肃一些，就不会把时间全花在《阿伽门农》或《俄狄浦斯》中翻找，以便总是抽出某种同样的东西；他们会先作出这项评论：真正需要解释的，恰恰是它如何进入一场悲剧。但还有一

件重要得多的事情需要解释：为什么精神分析家从未明确表述，俄狄浦斯只是一则神话；他们可以说凭借这则神话安置自身操作的界限。说清这一点极其重要！

FRANÇAIS

C’est cela qui permet de mettre à sa place ce qu’il en est dans le traitement psychanalytique, à l’intérieur de ce cadre mythique destiné à contenir dans un dehors, déjà, à l’intérieur de quoi va pouvoir se mettre la division réalisée d’où je suis parti, à savoir qu’au terme de *l’acte analytique*, il y a sur la scène…

中文

这使我们能够把精神分析治疗中发生的事情放回位置，放在这个神话框架内部；框架旨在把某种外部容纳在内，而我由之出发的、已经实现的划分可以安置在其中。也就是说，在分析行动终点，舞台上有……

FRANÇAIS

cette scène qui est structurante, mais seulement à ce niveau …le *(a)* à ce point extrême où nous savons qu’il est au terme de la destinée du héros dans la tragédie, il n’est plus que ça, et que *tout ce qui est de l’ordre du sujet est au niveau de ce quelque chose qui a ce caractère divisé qu’il y a entre le spectateur et le chœur*.

中文

这个舞台具有结构作用，但只在这个层面如此……(a)　来到一个极端点；我们知道，在悲剧中，它处在英雄命运的终点，英雄只剩下这个对象。而一切属于主体秩序的东西，则处于某种带有分裂性质的东西的层面，也就是观众与歌队之间的分裂。

FRANÇAIS

Ce n’est pas une raison, et c’est là ce qui est à regarder de près, parce que cet Œdipe est venu un jour sur la scène pour qu’on ne voie pas que son rôle économique dans la psychanalyse est ailleurs, à savoir cette mise en suspens des pôles ennemis de la jouissance, de la jouissance mâle et de la jouissance de la femme. Assurément, dans cette *étrange division* déjà que *nous constatons*, qui à mon sens n’a jamais été mise vraiment en relief, de la différence :

中文

俄狄浦斯有一天走上舞台，并不构成看不见以下事情的理由；这正是必须仔细考察的：它在精神分析中的经济功能位于别处，即把享乐的敌对两极——男性享乐与女性享乐——悬置起来。在这项我们已经观察到、但依我看从未真正得到凸显的奇特区分中，差别在于：

FRANÇAIS

- de la fonction du mythe d’Œdipe, c’est-à-dire de celui du père de la horde primordiale qui n’a aucun droit à être appelé de l’Œdipe, comme vous le voyez,

中文

- 俄狄浦斯神话的功能，即原始群体父亲的神话；你们看到，它根本无权被称作俄狄浦斯；

FRANÇAIS

- et de l’usage figuré, au niveau de la scène dont il s’agit, quand FREUD le reconnaît, le transpose et le fait jouer, qu’il s’agisse de la scène sophocléenne ou de celle de SHAKESPEARE, *…là est précisément ce qui*

nous permet de faire la distance de « ce qui s'opère réellement dans la psychanalyse » avec « ce qui ne s'y opère pas ».

中文

- 以及相关舞台层面的形象性使用：弗洛伊德认出它、移置它并让它运作，无论是在索福克勒斯的舞台还是莎士比亚的舞台上……正是这一差别，使我们能够拉开“精神分析中实际进行的东西”与“其中没有进行的东西”之间的距离。

FRANÇAIS

Pour être complet, au passage, et avant de continuer, j'ajouterai que vous remarquerez qu'il y a dans le texte de FREUD un troisième terme, celui de *Moïse et le monothéisme*[78], que FREUD n'hésite pas…

> [78] S. Freud : *Moïse et le monothéisme*, Paris, Gallimard, 1967.

中文

为了完整起见，在继续以前，我顺便补充：你们会注意到，弗洛伊德文本中还有第三项，即《摩西与一神教》。[注9]　　弗洛伊德毫不犹豫……

> [注9] 西格蒙德・弗洛伊德：《摩西与一神教》，巴黎，Gallimard 出版社，1967 年。

FRANÇAIS

pas plus dans ce troisième cas que dans les deux premiers qui ne se ressemblent en rien …à prétendre y faire fonctionner toujours de la même façon le père et son meurtre.

中文

在第三个案例中同在前两个彼此毫不相似的案例中一样……声称始终以同一种方式让父亲及其谋杀发挥作用。

FRANÇAIS

Est-ce que cela ne devrait pas commencer à éveiller chez vous de petites suggestions, rien que déjà d'amener de pareilles questions, spécialement sur cette tellement évidente tripartition de la fonction résumée comme œdipienne dans la théorie freudienne, et que pas le plus petit commencement d'élaboration au niveau véritable de ce dont il s'agit n'ait encore été fait, et nommément d'ailleurs pas par moi, mais ça vous savez pourquoi.

中文

仅仅提出这些问题，尤其指出弗洛伊德理论中被概括为俄狄浦斯功能的这种极其明显的三分，而在相关问题的真正层面甚至还没有最微小的阐发开端——况且我自己也没有作出——难道不应当开始在你们心中唤起一些小小提示吗？不过，你们知道我为什么没做。

FRANÇAIS

C'est ce que je vous avais préparé sur le séminaire sur *Les Noms du père*[79], tout ayant démontré à ce moment-là que si je commençais à rentrer dans ce champ… disons qu'ils m'ont paru un peu fragiles pour qu'on entre là-dedans, je parle de ceux que ça intéresse et qui ont bien assez de leur champ psycha - nalytique que voici défini comme n'étant nullement quelque chose qui d'aucune façon peut prétendre à reprendre la scène, ni la tragédie, ni le circuit œdipien.

> [79] Ce séminaire interrompu - Lacan évincé de Sainte-Anne… - n'a pas été repris et se limite à sa 1ère séance du 20-11-1963.

中文

这正是我为《父之名》研讨班准备的内容。[注10] 当时发生的一切已经表明，如果我开始进入这个领域……姑且说，在我看来，他们还太脆弱，不适合进入那里。我说的是对此感兴趣的人；他们已经要费尽全力应付自己的精神分析领域。这个领域在这里被界定为：它绝不是能够以任何方式声称重新接管舞台、悲剧或俄狄浦斯回路的东西。

> [注10] 这场研讨班在拉康被逐出圣安娜医院后中断，此后未再继续，只有 1963 年 11 月 20 日的第一课。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous faisons dans l’analyse ? Nous nous apercevons des ratés, des différences, des différences par rapport - à quoi ? - à quelque chose que nous ne connaissons en rien :

中文

我们在分析中做什么？我们察觉失误与差异。相对于什么的差异？相对于我们毫不认识的某种东西：

FRANÇAIS

- par rapport à un mythe,

中文

- 相对于一则神话；

FRANÇAIS

- par rapport simplement à quelque chose qui nous permet de mettre en ordre nos observations.

中文

- 仅仅相对于某种使我们能够整理观察的东西。

FRANÇAIS

Nous n’allons pas dire : nous sommes en train, dans la psychanalyse de faire, quoi que ce soit : de maturer le prétendu prégénital, bien au contraire, puisque c’est par la régression que nous nous avançons dans ces champs de la préma ‐ turation.

中文

我们不会说，自己正在精神分析中做任何类似使所谓前生殖期成熟的事情；恰恰相反，因为我们正通过退行进入这些早熟领域。

FRANÇAIS

C’est précisément…

中文

这恰恰就是……

FRANÇAIS

comme il saute aux yeux et comme n’importe qui de pas absolument englué par les choses auxquelles il faut bien que nous en venions …ce qui a été vu par des femmes précisément…

中文

事情显而易见；任何没有完全粘在我们不得不处理之物上的人都能看见……那些女人恰恰看到了的东西……

FRANÇAIS

qui sont assurément dans la psychanalyse ce qu'il y a eu *de plus efficace* et, dans certains cas, *de moins bête* …par des femmes, par Mélanie KLEIN. Qu'est-ce que nous faisons ? De quoi est-ce que nous nous apercevons ?

中文

她们无疑是精神分析中最有效、而且在某些案例中最不愚蠢的人……女人，例如梅兰妮・克莱因。我们做什么？我们察觉什么？

FRANÇAIS

Que c'est précisément aux niveaux prégénitaux que nous avons à reconnaître la fonction de l'Œdipe. C'est en cela que consiste essentiellement *la psychana - lyse*. Par conséquent, il n'y a aucune expérience œdipienne dans la psychana - lyse. L'Œdipe est le cadre dans lequel nous pouvons régler *le jeu* - je dis « *le jeu* » *intentionnellement*. Il s'agit de savoir - c'est pour ça que j'essaie ici d'introduire quelque logique - à quel jeu on joue. Il n'est pas d'usage de commencer à jouer au poker et de dire tout d'un coup : « *Ah pardon ! Je jouais à la manille depuis cinq minutes.* » Ça ne se fait pas, en mathématiques tout au moins.

中文

恰恰在前生殖期层面，我们必须辨认俄狄浦斯的功能。精神分析的核心就在这里。因此，精神分析中不存在任何俄狄浦斯经验。俄狄浦斯是我们能够用来调节“游戏”的框架——我有意说“游戏”。问题是知道我们在玩什么游戏；正因如此，我尝试在这里引入一点逻辑。通常，人

们不会开始打扑克，随后突然说：“啊，对不起！过去五分钟我玩的一直是马尼拉牌戏。”至少在数学中不会这样做。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que j’essaie de temps en temps d’y prendre quelques réfé - rences.

中文

正因如此，我不时尝试从数学中取一些参照。

FRANÇAIS

Je ne vais pas vous tenir plus longtemps aujourd’hui, d’autant que je sens qu’à cet endroit, rien ne nous presse.

中文

今天我不再让你们久留，何况我感觉，在这个地方没有什么迫在眉睫。

FRANÇAIS

Je ne vois pas plutôt pourquoi je ferais la coupure ici ou là, je le fais selon le temps.

中文

我看不出更应在这里还是那里切断；我只按照时间来切。

FRANÇAIS

Je n’ai pas abordé la question dans les termes exprès où je vais les poser, en termes de logique.

中文

我尚未用接下来将要采用的明确措辞——逻辑措辞——接近这个问题。

FRANÇAIS

Pourquoi en termes de logique ? Parce que dans toute la science - je vous en donne cette nouvelle définition - la logique se définit comme ce quelque chose qui proprement *a pour fin de résorber le problème du sujet supposé savoir en elle*, en elle seulement, au moins dans la logique moderne, dans celle de laquelle nous allons partir la prochaine fois quand il s'agira précisément de poser la question logique, à savoir de ces figures littérales qui sont celles grâce auxquelles nous pouvons progresser dans ces problèmes, de figurer en termes littéraux, en termes d'algèbre logique, comment se pose la question de savoir en termes de quantification ce que veut dire : « *Il existe un psychanalyste.* »

中文

为什么采用逻辑措辞？因为在全部科学中——我给你们这条新定义——逻辑被界定为一种严格以在自身内部消纳被假定知道的主体之问题为目的的东西，而且只在逻辑中如此，至少在现代逻辑中如此。下次我们提出逻辑问题时，就会从现代逻辑出发，也就是从一些字母图形出发；凭借它们，我们可以在这些问题中前进，并以字母、逻辑代数的措辞表现：用量化措辞提出“存在一位精神分析家”意味着什么。

FRANÇAIS

Nous pourrons faire un progrès là où jusqu'à présent on n'a jamais su que faire quelque chose de si obscur, de si absurde comme entérinement d'une qualifi - cation, que tout ce qui s'est déjà fait ailleurs et que j'évoquais tout à l'heure, et qui ici justement, de suivre une expérience si particulièrement grave concernant le *sujet supposé savoir*, prend un aspect, un accent, une forme, une valeur de

rechute qui en précipite si dangereusement les conséquences. Ces consé - quences, nous pourrons les figurer d'une façon implacable et, en quelque sorte, tangible à seulement les faire supporter par ces traits, ces figures, ces compositions de la logique moderne, je parle de celles qui introduisent ce à quoi j'ai déjà fait un mot d'annonce, j'en ai sorti le mot, juste avant une certaine interruption de notre séminaire : les quantificateurs.

中文

迄今，人们只会做出一些如此晦暗、如此荒谬的资格认可，重复我刚才提到的别处早已做过的一切；然而在这里，由于遵循一项对被假定知道的主体具有格外严重意义的经验，这种重复取得一种面貌、重音、形式和价值，危险地加剧了后果。仅仅让这些后果由现代逻辑的线条、图形和组合来支撑，我们就能以不可宽赦、可以说可以触摸的方式表现它们。我说的就是引入量词的那些构造；在研讨班某次中断以前，我已经简单预告并说出这个词。

FRANÇAIS

Si cela nous rendra service ? Sachez que ce sera précisément en fonction de ce que j'ai avancé tout à l'heure, d'une définition qui certes n'a pas été donnée, jamais, par aucun logicien, puisque aussi bien cette dimension, justement parce qu'ils sont logiciens, elle est pour eux à jamais résorbée, escamotée. Ils ne s'aperçoivent pas - chacun son point noir - que la fonction de la logique, c'est très précisément ceci que soit dûment résorbée, escamotée, la question du *sujet supposé savoir*. En logique, cela ne se pose pas.

中文

这会对我们有帮助吗？请知道，帮助恰恰来自我刚才提出的定义。当然，没有任何逻辑学家给出过这个定义，因为他们正因是逻辑学家，这个维度对他们才永远已经被消纳和变走。他们没有察觉——每个人

都有自己的盲点——逻辑的功能恰恰就是让被假定知道的主体之问题得到适当消纳和变走。在逻辑中，这个问题不会提出。

FRANÇAIS

Cela ne fait aucune espèce de doute qu’avant la naissance de la logique moderne, il n’y avait très certainement personne qui en avait la moindre idée et, à l’intérieur de la logique…

中文

毫无疑问，现代逻辑诞生以前，绝对没有任何人对此怀有哪怕最微小的观念；而在逻辑内部……

FRANÇAIS

ce n’est pas aujourd’hui qu’il faut le démontrer, mais ce serait aisé, et en tout cas j’en propose le problème, la trace et l’indication, ce pourrait être l’objet d’un travail fort élégant, plus élégant que je ne saurais le faire moi-même,

de la part d’un logicien …ce qui fonde, ce qui légitime, ce qui motive l’existence de la logique, c’est ce point infime que de définir le champ où n’est rien le *sujet supposé savoir*. C’est précisément parce qu’il n’est rien là, et qu’ailleurs il est *fallace*, que nous qui sommes entre les deux, à prendre appui sur la logique d’une part, sur notre expérience de l’autre, nous pourrons au moins introduire une question dont il n’est pas sûr…

中文

今天不是证明它的时候，不过证明起来很容易；无论如何，我提出这个问题，留下它的踪迹与提示。一位逻辑学家可以据此完成一项非常优雅、比我自己能做的更优雅的工作……奠定、证明并推动逻辑存在的，是这样一个微小的点：界定一个被假定知道的主体在其中什么也

不是的领域。恰恰因为它在那里什么也不是，而在别处又具有欺骗性，所以我们这些处在两者之间的人，一边依靠逻辑，一边依靠自己的经验，至少能够引入一个问题；而这个问题是否……并不确定。

FRANÇAIS

« Le pire - comme dit CLAUDEL[80] - n'est pas toujours sûr. » ...qu'elle soit à jamais sans effet chez les psychanalystes.

[80] « *Le pire n'est pas toujours sûr* » : sous-titre du « *Soulier de satin* » : Paul Claudel, *Théâtre* II , Paris, Gallimard, Pléiade, 1956, p.647.

中文

“最坏的事情——克洛岱尔说——并不总是确定无疑。”[注11]……它未必会永远对精神分析家毫无效应。

[注11] “最坏的事情并不总是确定无疑”是保罗・克洛岱尔《缎子鞋》的副标题，见《戏剧》第二卷，巴黎，Gallimard“七星文库”，1956 年，第 647 页。

第11课 · 28 Février 1968 (séminaire fermé)

FRANÇAIS

NASSIF

中文

纳西夫

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Quelqu’un qui, déjà alerté la dernière fois par les soins de Monsieur Charles MELMAN…

中文

有一位上次已经受到夏尔・梅尔曼先生提醒的人……

FRANÇAIS

qui avait bien voulu la dernière fois tenir la place ici, pour le séminaire fermé de la fin janvier …s’est trouvé par lui sollicité, et de façon d’autant plus légitime que Jacques NASSIF, dont il s’agit, a bien voulu faire, pour le *Bulletin*

de l'École Freudienne, le résumé de mon séminaire de l'année dernière, celui sur *La logique du fantasme.*

中文

上次一月底闭门研讨班时，梅尔曼先生欣然在这里代我主持……他向此人提出邀请，而且理由格外充分，因为相关的雅克・纳西夫曾欣然为《弗洛伊德学派通讯》撰写我去年研讨班《幻想的逻辑》的摘要。

FRANÇAIS

Il a bien voulu répondre à cet appel qui consistait à lui demander s'il n'y avait pas quelque chose à dire, ou à interroger, ou à présenter, qui donne une idée de la façon dont il entend le point où nous en sommes venus cette année.

中文

他欣然回应这项召唤；人们问他，是否有某种东西可以陈述、质询或呈现，让大家看到他如何理解我们今年已经走到的点。

FRANÇAIS

Je lui sais tout à fait gré d'avoir bien voulu donner cette réponse, c'est-à-dire préparer quelque chose qui va servir d'introduction à ce qui va se dire au - jourd'hui.

中文

我十分感谢他作出回应，也就是准备了一些将为今天的讨论充当导言的内容。

FRANÇAIS

Déjà, je puis dire en quel sens ceci m'apporte satisfaction :

中文

我已经可以说，这在什么意义上使我满意：

FRANÇAIS

- d’abord pour le pur et simple fait qu’il a préparé ce travail, qu’il l’a préparé d’une façon compétente, étant parfaitement au fait de ce que j’ai dit l’année dernière…

中文

- 首先，因为他实实在在地准备了这项工作，而且准备得很胜任；他完全熟悉我去年说过的内容……

FRANÇAIS

- et puis il se trouve que, de ce travail, ce qu’il a extrait, je veux dire ce qu’il a mis en valeur, ce qu’il a isolé par rapport au contenu de ce que j’ai dit l’année dernière, c’est à proprement parler le réseau logique et surtout son importance, son accent, sa signification dans ce qui est peut-être défini, indiqué comme l’orientation de mon discours, enfin sa visée, sa fin, pour dire le mot.

中文

- 其次，他从这项工作中提取出来的东西——我是说，相对于我去年所说内容，他凸显并分离出来的东西——严格说来就是逻辑网络，尤其是它在也许可以界定并指出为我话语之方向的东西中的重要性、重音和意义；归根结底，就是我话语的目标和目的。

FRANÇAIS

Que nous soyons précisément au point où, dans cette élaboration, cette question que je pose sur *l'acte analytique* qui se présente comme quelque chose de profondément impliquant, pour chacun de ceux qui ici m'écoutent au titre d'analystes, nous en arrivons justement à ce point où je vais mettre un accent plus fort encore que celui qui a été mis jusqu'ici, justement pour ne pas sim - plement…

中文

在这项阐发中，我们恰恰走到这里：我围绕分析行动提出的问题，对于在座每一位以分析家身份听我讲话的人都具有深刻牵涉。就在这个点上，我将进一步加强迄今已经赋予的重音，恰恰不是只为了……

FRANÇAIS

sur ce quelque chose qui peut s'entendre d'une certaine façon comme

« *En toute chose, il y a une logique.* »… personne ne sait bien ce que cela veut dire …dire qu'il y a là une logique interne à quelque chose, qu'on serait là simplement à chercher la logique de la chose, c'est-à-dire que le terme « logique » serait là mis en usage d'une façon en quelque sorte métaphorique.

中文

停留在某种可以这样听取的东西上："凡事都有其逻辑。"……没人真正知道这是什么意思。说某件事情有内在逻辑，说人们只是在寻找事情的逻辑，会使"逻辑"一词以某种隐喻方式得到使用。

FRANÇAIS

Non ce n'est pas tout à fait cela à quoi nous en venons et la dernière fois, au terme de mon discours, il y en avait l'indication dans cette affirmation certainement audacieuse, et dont je ne m'attends pas à l'avance qu'elle trouve

écho, résonance… j'espère au moins sympathie …dans l'oreille de tel ou tel de ceux que je peux avoir dans mon auditoire, ici présents au titre de logiciens.

中文

不，我们走向的并不完全是这个。上次讲话结尾，我以一项无疑相当大胆的断言作过提示。我并不预期它会预先在某些听众耳中找到回声和共鸣——至少希望得到同情；这些听众今天以逻辑学家的身份在场。

FRANÇAIS

Enfin, ce que j'ai indiqué c'est ceci, c'est qu'il devait y avoir…

中文

总之，我指出的是：必定存在……

FRANÇAIS

et bien sûr, j'espère me montrer en état d'apporter dans ce sens quelque argument …quelque relation, quelque possibilité même de *définir* comme telle la logique…

中文

当然，我希望自己能够沿这个方向提出一些论据……某种关系，乃至某种把逻辑本身界定出来的可能性……

FRANÇAIS

la logique au sens précis du terme, à savoir cette science qui s'est élaborée, précisée, définie …et en disant « définir » cela ne veut pas dire qu'elle se soit définie du premier pas, du premier coup.

中文

这里是严格意义上的逻辑，也就是那门经过阐发、精确化和界定的科学……而说“界定”，并不表示它从第一步、第一次就界定了自己。

FRANÇAIS

Disons tout au moins que peut-être est-ce sa propriété qu’elle ne puisse sans doute à proprement parler s’établir que d’une déjà très articulée *définition*.

中文

我们至少可以说，也许它的特性就在于：严格说来，只有一项已经高度分节的定义才能建立它。

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi, en effet, on ne commence, à proprement parler, à la distinguer qu’avec ARISTOTE, et qu’on a déjà, d’ores et déjà, le sentiment qu’elle est portée d’emblée à une sorte de perfection, qui n’exclut pas quand même qu’il y a eu de très sérieux décalages, décrochages même, qui en quelque sorte nous permettent d’approfondir ce dont il s’agit.

中文

正因如此，严格说来，只有从亚里士多德开始，人们才区分出逻辑；而且一开始就感觉到，它立刻被推向某种完满。当然，这不排除后来出现过非常严重的错位乃至脱节；它们反而使我们能够深化相关问题。

FRANÇAIS

J’ai posé l’autre jour qu’il y avait peut-être une définition à laquelle personne n’avait jamais songé jusqu’à présent et que nous essaierons de formuler de

façon tout à fait précise, qui pourrait s'articuler autour de ceci : ce que par la logique on essaie…

中文

前几天我提出，也许存在一个迄今从未有人想到过的定义；我们将尝试把它表述得十分精确。这个定义可以围绕如下内容分节：人们通过逻辑试图……

FRANÇAIS

c'est bien ce « on » aussi qui ici méritera d'être retenu et, en quelque sorte,

signalé d'une parenthèse comme point à élucider pour la suite …c'est quelque chose qui serait de l'ordre - de quoi ? - de la maîtrise ou du débarras, c'est quelquefois la même chose, à l'endroit précisément de ce qu'ici nous pointons dans notre pratique à nous *analystes*, comme le *sujet supposé savoir* : un champ de la science qui aurait précisément pour fin…

中文

这里这个"人们"同样值得保留，可以加上括号标记，作为后续有待澄清之点……试图针对我们分析家在自身实践中标示为被假定知道的主体之物，作出属于什么秩序的事情？掌控，还是摆脱？两者有时是一回事。逻辑会是这样一个科学领域，它的目的恰恰在于……

FRANÇAIS

et même ici il ne serait pas trop de dire « *pour objet* » car le mot « *objet* »

ici prend toute son ambiguïté d'être interne à l'opération elle-même …disons-le tout de suite, d'exclure de quelque chose, pourtant non seulement d'articulable mais d'articulé, d'exclure comme tel le *sujet supposé savoir*.

中文

在这里说“对象”甚至也不为过，因为“对象”一词的全部歧义来自它内在于操作本身……让我们立即说出来：从某种不仅可以分节、而且已经分节的东西中，排除作为这种东西的被假定知道的主体。

FRANÇAIS

C’est une idée, de le définir ainsi, qui ne peut évidemment venir qu’à partir du point où nous en sommes…

中文

只有从我们目前所在的点出发，才可能产生这样界定逻辑的观念……

FRANÇAIS

tout au moins nous en sommes… je vous ai suffisamment habitués à poser la question comme ça, à savoir

à vous apercevoir que dans la psychanalyse, et c’est vraiment là le seul point vif, le seul nœud, la seule difficulté …le point qui à la fois *distingue la psy - chanalyse et la met profondément en question* comme science, c’est justement cette chose, qui d’ailleurs n’a jamais été à proprement parler critiquée, accrochée comme telle, c’est à savoir : que ce que le savoir construit - ça ne va pas de soi - quelqu’un le savait avant.

中文

至少我们已经走到这里……我已经使你们足够习惯这样提出问题：察觉精神分析中唯一的活点、唯一的结、唯一的困难……那个既区分精神分析、又从根本上质疑它作为科学之地位的点，恰恰就是某种从未严格受到批判、从未以此方式受到勾住的东西：知识所构造的东西——而这绝非理所当然——此前已有某个人知道。

FRANÇAIS

Chose curieuse, la question paraît superflue partout ailleurs dans la science. Il est bien clair que ceci tient à la façon dont cette science elle-même s'est originée. Vous verrez que dans ce que va vous dire tout à l'heure Monsieur NASSIF, il y a le repérage précis du point où, en effet, on peut dire que c'est ainsi que la science s'est originée.

中文

奇怪的是，这个问题在科学的所有其他地方似乎都是多余的。很清楚，这同科学本身如何产生有关。稍后纳西夫先生将告诉你们一些内容；其中准确定位了一个点，可以说，科学确实就是以这种方式产生的。

FRANÇAIS

Seulement c'est, à suivre ce que j'articule, précisément ce qui pour la psychanalyse n'est pas ainsi institué, la question propre de la psychanalyse, celle qui constitue, ou tout au moins autour de quoi s'institue ce point obscur et que nous essayons cette année de mettre dans un certain éclairage, c'est *l'acte psychanalytique.*

中文

不过，若追随我的分节，精神分析恰恰并未以这种方式得到建立。精神分析自身的问题，那个构成晦暗之点、或至少这个晦暗之点围绕建立的问题，就是精神分析行动；今年我们正试图给予它某种照明。

FRANÇAIS

En d'autres termes, il n'est point possible de faire la moindre avancée, le moindre progrès quant à cet acte lui-même, car il s'agit de l'acte, c'est bien là le grave de ce discours, que ça n'est point pensée sur l'acte, c'est discours qui

s’institue à l’intérieur de l’acte et, si l’on peut dire, ce discours doit s’ordonner de telle sorte qu’il ne puisse pas y avoir de doute, qu’il ne s’articule pas autrement.

中文

换言之，对于这项行动本身，不可能取得哪怕最小的推进或进展。因为所涉及的就是行动；这正是这番话语的严肃之处：它不是关于行动的思想，而是一番建立在行动内部的话语。可以说，这番话语必须如此组织，以至不容怀疑它不会以其他方式得到分节。

FRANÇAIS

C’est bien là ce qu’il y a de plus difficile et de plus scabreux, et ce qui ne permet pas du tout de l’accueillir à la façon dont sont accueillis en général les discours de philosophes qui sont entendus d’une façon qu’on connaît bien, qui est celle-ci : qu’est-ce qu’on peut faire comme musique autour !

中文

这正是最困难、最危险之处；它完全不能像通常接待哲学家话语那样受到接待。人们以一种很熟悉的方式听哲学家：可以围绕它谱出怎样的音乐！

FRANÇAIS

Puisqu’après tout, le jour de l’examen, il faut bien mettre les philosophes aussi là où ils sont, c’est-à-dire *sur les bancs de l’école*, c’est tout ce qu’on vous demande, c’est de la musique autour du discours du professeur. Mais je ne suis pas un professeur parce que justement je mets en question le *sujet supposé savoir*. C’est justement ce que le professeur ne met jamais en question puisqu’il est essentiellement, en tant que professeur, *son représentant*. Je ne suis pas en

train de parler des savants, je suis en train de parler du savant au moment où il commence à être professeur.

中文

毕竟，到了考试那天，仍得把哲学家放回他们所在之处，也就是学校长凳上；人们要求你们的，不过是围绕教授的话语谱曲。但我不是教授，恰恰因为我质疑被假定知道的主体。教授从不质疑它，因为教授作为教授，根本上就是它的代表。我不是在谈学者，而是在谈学者开始成为教授的时刻。

FRANÇAIS

Mon discours analytique, d'ailleurs, n'a jamais cessé d'être dans cette position qui constitue justement sa précarité, son danger, et aussi sa suite de conséquences. Je me souviens de la véritable *horrification* que j'avais produite auprès de mon cher ami Maurice MERLEAU-PONTY quand je lui avais ex ‐ pliqué que j'étais dans la position de dire certaines choses, qui maintenant sont devenues de la musique, bien sûr, mais qui au moment où je les disais étaient tout de même dites d'une certaine façon, toujours dans ce biais, ce n'était pas parce que je n'avais pas encore posé la question comme je la pose maintenant, qu'elles n'étaient pas déjà instituées réellement comme cela.

中文

况且，我的分析话语从未停止处在这个位置；它恰恰构成其不稳、危险及其一连串后果。我记得，自己曾让亲爱的朋友莫里斯・梅洛-庞蒂真正感到惊骇。我向他说明，我处在说出某些事情的位置上；这些事情如今当然已经变成了音乐，但我当时这样说时，毕竟始终沿着这条偏斜路径说出。即便我尚未像现在这样提出问题，那些内容实际上也已经以这种方式建立。

FRANÇAIS

Et ce que je disais sur la matière analytique était qu'elle a toujours été de nature telle que, justement de passer par ce clivage, cette fente qui lui donne *ce ca - ractère*, à ce discours, *tellement insatisfaisant* parce qu'on ne voit pas les choses bien rangées là, dans la construction positiviste, avec des étages, et ça monte en pointe,

中文

我说，分析材料的本性始终如此：它恰恰要穿过一道劈裂与缝隙；这赋予这番话语如此令人不满足的性质，因为人们看不到事情在实证主义构造中整齐排列、层层上升并汇成尖顶——

FRANÇAIS

- ce qui est évidemment bien reposant,

中文

- 那样当然很令人安心；

FRANÇAIS

- ce qui répond à une certaine classification des sciences qui est celle qui reste dominante dans les esprits de ceux qui entrent dans quoi que ce soit : la médecine, la psychologie et autres emplois, mais ce qui n'est évidemment pas tenable à partir du moment où nous sommes dans *la pratique psychanalytique*.

中文

- 也符合某种科学分类；这种分类仍支配着那些进入医学、心理学和其他职业者的头脑。但一旦进入精神分析实践，它显然就无法维持。

FRANÇAIS

Alors, comme cette sorte de discours a toujours engendré, bien sûr, ce je ne sais quel malaise que comporte qu'il ne soit point un discours de professeur, c'est cela qui entraînait en marge ces sortes de bruissements, de murmures, de commentaires qui aboutissaient à des formules aussi naïves que celle-ci…

中文

于是，由于这类话语不是教授话语，它始终会产生某种不适；这种不适在边缘引起沙沙声、低语和评论，最终形成如下这种天真公式……

FRANÇAIS

ceci étant d'autant plus *déconcertant* qu'elles se produisaient dans la bouche de gens qui devaient être les moins naïfs …du *célèbre pilier de comité de rédac - tion*, comme ça, qui devrait quand même en savoir un bout *sur ce qui se dit et ce qui ne se dit pas*, qu'on obtienne de lui *ce cri d'enfant* que j'ai reproduit quelque part, à savoir : « *Pourquoi est-ce qu'il ne dit pas le vrai sur le vrai* [81] ? ».

> [81] Cf. note 22 de la séance du 29-11.

中文

更令人困惑的是，它们出自本应最不天真的人之口……一位著名的编辑委员会常客，照理说应当相当清楚什么能说、什么不能说，却发出

我曾在某处复述的孩子般叫喊：“他为什么不说出关于真理的真理？”[注1]

> [注1] 参见 1967 年 11 月 29 日一课注 22。

FRANÇAIS

C’est évidemment assez comique et ça donne un petit peu une idée de la mesure, par exemple, des réactions diversement *éprouvées*, *tourmentées*, voire *paniques*, ou au contraire *ironiques*, que je pouvais recueillir…

中文

这显然相当滑稽；它也稍微展示了我可能收到的各种反应之尺度：有的经受考验、饱受折磨，甚至惊慌失措；有的则带着讽刺……

FRANÇAIS

c’est en ces termes que je m’exprimais auprès de MERLEAU-PONTY …dès l’après-midi même du jour où je parlai.

中文

我当时正是用这些措辞向梅洛-庞蒂表达……就在我讲话当天的下午。

FRANÇAIS

Là, j’ai le privilège d’avoir cette ponction, cet échantillonnage sur mon auditoire, que ce soient des gens qui viennent sur mon divan pour m’en communiquer le premier choc, de ce discours. L’*horrification*, comme je l’ai exprimé, qui s’est aussitôt manifestée chez mon interlocuteur - MERLEAU-PONTY en l’occasion - est véritablement à soi toute seule significative de la différence qu’il y a entre *ma position* dans ce discours et celle du professeur.

Elle tient justement tout entière à la mise en question du *sujet supposé savoir*, car tout est là.

中文

在这里，我享有一种特权，能够从听众中抽取样本：有人会来到我的长沙发上，把这番话语给他们的第一下冲击传给我。我刚才所谓惊骇在我的谈话对象——当时就是梅洛-庞蒂——身上立即显现；单凭这一点就足以标明，我在这番话语中的位置同教授位置有何差别。全部差别恰恰就在对被假定知道的主体提出质疑，因为一切都在那里。

FRANÇAIS

Je veux dire que même à prendre les positions les plus *radicales*, les plus *idéalistes*, les plus *phénoménologisantes*, il n'en reste pas moins qu'il y a une chose qui n'est pas mise en question…

中文

我的意思是，即便采取最彻底、最唯心主义、最现象学化的立场，仍有一件事不会受到质疑……

FRANÇAIS

même si vous allez au-delà de la conscience thétique, comme on dit, si, à vous mettre dans la conscience non thétique, vous prenez ce recul vis-à-vis de la réalité qui a l'air d'être quelque chose de tout à fait subversif,

bref si vous faites le pas existentialiste …il y a une chose que vous ne mettez toujours pas en question, c'est à savoir : si ce que vous dites était *vrai avant*.

中文

即便你们越过所谓设定性意识，置身非设定性意识，从现实面前后退一步，看似采取了完全颠覆性的行动；简言之，即便迈出存在主义的

一步……仍有一件事始终没有受到质疑：你们说的东西此前是否为真。

FRANÇAIS

C’est justement là, la question pour le psychanalyste, et le plus fort, c’est que n’importe quel psychanalyste, je dirais le moins réfléchi, est capable de le sentir, tout au moins, il va même jusqu’à l’exprimer, dans un discours par exemple, auquel je faisais allusion la dernière fois : le « personnage » qui n’est certes pas dans mon sillage puisque justement il se croit obligé de l’exprimer en opposition à ce que je dis, ce qui est vraiment comique car il ne pourrait même pas commencer de l’exprimer s’il n’y avait pas eu auparavant tout mon discours, c’est à cela que j’ai fait allusion en parlant de cet article qui, au reste, fait partie d’un congrès qui n’est pas encore sorti dans la *Revue française de psychanalyse* où il paraîtra sûrement un jour[82].

> [82] Il s'agit du 28ème Congrès des psychanalystes de langues romanes, dont il est déjà question dans la séance du 22 Nov. 67 (*cf.* note 6). En ce qui concerne
>
> le « personnage » évoqué ci-dessus, des notes d'auditeurs indiquent qu'il s'agirait de Vi - derman.

中文

这恰恰是精神分析家的问题；最厉害的是，任何精神分析家——我会说哪怕最不善反思的——都能至少感觉到它，甚至会表达出来。例如，我上次提到过一篇讲话：那个“人物”当然不在我的尾流中，因为他自以为必须通过反对我的说法来表达自己。实在滑稽，因为若没有我此前的全部话语，他甚至无法开始表达。我谈到的那篇文章属于罗曼语精神分析家的一场大会；会议录尚未在《法国精神分析评论》出版，不过总有一天大概会发表。[注2]

> [注2] 指第 28 届罗曼语精神分析家大会，1967 年 11 月 22 日一课已经提到。听众笔记显示，这里的“人物”可能是维德曼。

FRANÇAIS

Maintenant, après cette introduction, vous allez voir que le discours de NASSIF, auquel j'ajouterai ce qui conviendra, va venir en son point destiné à rassembler ce qui a pu constituer l'essence de ce que j'ai articulé l'année dernière comme *Logique du fantasme*, au moment où, précisément, mon dis - cours de cette année, cette présence de la logique… et non pas cette élaboration logique …cette présence de la logique comme instance exemplaire qui, en tant qu'elle est expressément faite pour se débarrasser du sujet supposé savoir, peut-être…

中文

作过这番导言以后，你们将看到，纳西夫的报告——我会适当补充——会在预定位置汇集我去年作为《幻想的逻辑》所分节内容的本质。今年我的话语正走到逻辑的这种在场——不是逻辑阐发，而是逻辑作为示范性审级的在场；只要它被明确构造为摆脱被假定知道的主体，也许……

FRANÇAIS

et c'est ce que dans la suite de mon discours de cette année j'essaierai de vous montrer …nous donne le tracé, l'indication d'un sentier en quelque sorte, qui est celui qui nous est prédestiné, ce sentier qu'en quelque sorte déjà elle nous préfigurerait dans toute la mesure où ses variations, ses vibrations, ses palpitations, à cette logique, et précisément depuis le temps…

中文

我会在今年后续话语中尝试向你们展示……它可以给我们画出、指出一条仿佛为我们预定的小径。逻辑也许早已预示这条小径，因为逻辑本身的变化、振动和搏动，尤其自从某个时代以来……

FRANÇAIS

corrélatif du *temps de la science*, ce n'est pas pour rien …où elle-même s'est mise à vibrer, à ne plus pouvoir rester sur son assiette aristotélicienne, la façon, en somme, dont elle ne peut pas se débarrasser du sujet supposé savoir, si c'est bien ainsi que nous devons interpréter la difficulté de la mise au point de cette logique qu'on appelle logique mathématique ou logistique.

中文

与科学的时代相关，这并非没有缘故……它自己开始振动，无法继续安坐于亚里士多德式底座之上。如果我们应当以这种方式理解所谓数理逻辑或逻辑演算在精确化过程中的困难，那么，这种困难正表明逻辑如何无法摆脱被假定知道的主体。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose dont nous pouvons trouver tracé pour la manière dont la question se pose à nous, concernant ce qu'il en est de *l'acte analytique*, car c'est précisément à ce point, c'est-à-dire là où l'analyste doit se situer, je ne dis pas seulement se reconnaître en acte, se situer, c'est là que nous pouvons trouver secours, du moins ainsi l'ai-je pensé, de la logique, d'une façon qui nous éclaire au moins quant aux points sur lesquels, il ne faut pas verser, il ne faut pas se laisser prendre à quelque confusion, concernant ce qui fait le statut du psychanalyste.

中文

我们可以在这里找到一种轨迹，说明分析行动的问题怎样向我们提出。恰恰就在这个点——分析家必须定位自身之处；我不只是说，在行动中认出自己，而是定位自己——逻辑能够向我们提供帮助，至少我是这样想的。它至少照亮哪些点不能陷落，不能在界定精神分析家地位时被某种混淆捕获。

FRANÇAIS

Je vous donne la parole.

Exposé de Jacques NASSIF [83]

> [83] Cf. *Scilicet* 2/3, Paris, Seuil, 1970, l'article « *Pour une logique du fantasme* ».

中文

雅克・纳西夫的报告[注3]

> [注3] 参见《Scilicet》第 2/3 期，巴黎，Seuil 出版社，1970 年，其中《为一种幻想的逻辑》一文。

相关知识卡 Pas sans：并非没有与“第三种否定” ・ 经典逻辑中的量词否定

FRANÇAIS

Je vous prie d'abord de m'excuser parce que vous ne vous attendiez sans doute pas, et moi non plus d'ailleurs, à avoir à entendre parler un *scribe*, ce qui évidemment risque de le faire balbutier beaucoup.

中文

首先请原谅；你们大概没有想到——其实我也没有——要听一位抄写员讲话，而这显然可能使他结结巴巴。

FRANÇAIS

Finalement, j'ai été assez pressé moi-même, et *un scribe pressé* risque de se faire encore moins entendre, si bien que ce que je vais vous dire risque d'être *un peu trop écrit*, mais *écrit* aussi d'une part parce que je suis amené à répéter

des choses que vous avez peut-être tous déjà entendues et pourtant qui risquent néanmoins de passer pour allusives.

中文

最终，我自己准备得相当匆忙；一个匆忙的抄写员更可能让人听不明白。因此，我接下来要说的东西也许写作痕迹太重；但它之所以写下来，还有一个原因：我不得不重复你们也许全都已经听过的内容，可它们仍有可能显得只是暗示。

FRANÇAIS

Enfin je suis pris dans cette paraphrase malgré moi du discours de LACAN, et je voudrais, pour commencer donc, vous laisser sur ces deux exergues que je tire d'Edmond JABÈS[84]. Il fait dire à certain de ses rabbins *imaginaires* ces deux choses à quelques pages d'intervalle :

> [84] Edmond Jabès : *Le Livre des Questions*, Paris, Gallimard, 1963 (1ère éd.), ou 1990, pp. 23 et 125.

中文

总之，我不由自主地陷入对拉康话语的这种释述。作为开端，我想留下从埃德蒙・雅贝斯那里摘出的两段题词。[注4] 他让自己笔下某些想象的拉比在相隔几页处说出下面两句话：

> [注4] 埃德蒙・雅贝斯：《问题之书》，巴黎，Gallimard 出版社，1963 年初版，或 1990 年版，第 23、125 页。

FRANÇAIS

> *« Enfant, lorsque j'écrivis pour la première fois mon nom, j'eus conscience de commencer un livre. »*

中文

> “小时候，我第一次写下自己的名字时，意识到自己开始写一本书。”

FRANÇAIS

Et plusieurs pages plus loin :

中文

几页以后：

FRANÇAIS

> *« Mon nom est une question, et ma liberté dans mon penchant pour les questions. »*

中文

> “我的名字是一个问题，我的自由就在我对问题的偏爱中。”

FRANÇAIS

Je crois que, s’il y a un discours possible sur la psychanalyse, il se situe entre ces deux mises en question du nom :

中文

我认为，如果存在一番关于精神分析的可能话语，它就处在对名字的这两次质疑之间：

FRANÇAIS

- il ne s’agit pas d’écrire un livre,

中文

• 问题不是写一本书；

FRANÇAIS

• il ne s’agit pas simplement d’être une question.

中文

• 也不只是成为一个问题。

FRANÇAIS

Je crois que, si le séminaire de l’année dernière s’intitule *Logique du fantasme,* c’est parce qu’il tente de produire une nouvelle négation qui permette d’entendre et de situer la formule de FREUD : « *L’inconscient ne connaît pas la contradiction.* »

中文

我认为，去年的研讨班之所以题为《幻想的逻辑》，是因为它尝试产生一种新的否定，使我们能够听懂并定位弗洛伊德的公式：“无意识不认识矛盾。”

FRANÇAIS

Cette formule, il faut tout de suite le dire, est prise dans une *préconception concernant les rapports de la pensée au réel* qui faisait croire à FREUD justement que ce qu’il articulait devait être situé comme une scène en deçà de toute articulation *logique.*

中文

必须立刻指出，这个公式被关于思想与实在之关系的一项预先观念所捕获；正是它使弗洛伊德以为，自己所分节的内容必须被置于一切逻辑分节以前的舞台。

FRANÇAIS

Or, la logique à laquelle FREUD fait référence pour dire que la pensée n'applique pas ses lois, se fonde sur un schème de l'adaptation à la réalité. C'est pour cela qu'il faut ébranler ce terme de contradiction, et c'est ce qui a amené LACAN à cette autre formule : « *Il n'y a pas d'acte sexuel.* », ce qui nécessite qu'une nouvelle négation soit produite, soit confrontée avec la répétition pour nous fournir un concept de *l'acte*.

中文

而弗洛伊德用来声称思想不应用逻辑法则的那种逻辑，以适应现实的图式为基础。因此必须撼动“矛盾”一词；这也使拉康提出另一条公式：“不存在性行动。”这就要求产生一种新的否定，并把它同重复对质，以便向我们提供行动概念。

相关知识卡 不存在性行动：从行动的失败到关系的不可写

FRANÇAIS

Ma première partie pourrait s'intituler justement : Le thème de la négation

中文

我的第一部分可以恰当地题为：否定的主题。

FRANÇAIS

Pour pouvoir isoler les différentes négations que le terme de contradiction recouvre - *l'inconscient ne connaît pas la contradiction* - il est d'abord néces ‐ saire de séparer ces domaines qui se superposent en fait mais que seule la logique formelle permet de distinguer, à savoir *la grammaire* et *la logique*. La négation au sens le plus courant est celle qui fonctionne au niveau de la grammaire. Elle est solidaire de l'affirmation : « *Il y a un univers du discours.* » et sert justement à en exclure qu'il ne peut pas se soutenir, dira-t-on, sans contradiction. Elle se donne à l'intuition donc, dans l'image d'une limite, et soutenue par le geste qui consiste à caractériser une classe par un prédicat, par exemple « le noir », et à désigner dès lors comme non joint au prédicat ce qui n'est pas noir.

中文

为了分离"无意识不认识矛盾"中"矛盾"一词覆盖的不同否定，首先必须分开那些事实上彼此重叠、却只有形式逻辑才能区分的领域：语法与逻辑。最通常意义上的否定在语法层面运作。它同"存在一个话语宇宙"这一肯定相连，恰恰用来从中排除据说无法无矛盾地维持之物。因此，它以界限的图像被交给直觉，并由一种动作支撑：用一个谓词——例如"黑色"——刻画一个类，随后把不黑的东西指定为不与该谓词相连。

FRANÇAIS

Si ce qui est bâti sur cette définition de la négation que LACAN appelle « *né ‐ gation complémentaire* » nous laisse au niveau de la grammaire, c'est qu'on s'octroie, sans même le dire, un métalangage qui permet de faire fonctionner la négation comme concept et comme intuition. Mais il y a plus grave : sur cet usage de la négation se greffe toute une tradition dont FREUD, aux dires de certains, hériterait avec sa notion de *moi*, et qui lie les premiers pas de

l'expérience au *fonctionnement*, au surgissement d'une entité autonome, par rapport à celle-ci :

中文

如果建立在这一定义之上的东西——拉康称之为"补集否定"——把我们留在语法层面，那是因为人们不说出口便擅自赋予自己一种元语言，使否定可以作为概念和直觉运作。但还有更严重的事情：一整套传统嫁接到这种否定用法上；据某些人所说，弗洛伊德的自我概念继承了它。这套传统把经验最初几步同一个相对于经验的自主实体之运作与涌现连接起来：

FRANÇAIS

• ce qui serait *admis* ou *identifié* serait appelé *moi,*

中文

• 被接纳或认同的东西，会被称作自我；

FRANÇAIS

• ce qui serait *exclu* ou *rejeté* pourrait s'appeler *non-moi.*

中文

• 被排除或拒绝的东西，可以被称作非我。

FRANÇAIS

Il n'en est rien, pour cette raison que le langage n'admet en aucune façon une telle complémentarité et que ce que l'on prend ici pour une négation n'est autre

que ce qui fonctionne dans la *méconnaissance* à partir de quoi le sujet s'aliène dans *l'imaginaire, le narcissique*. Cette seconde négation de la *méconnaissance* y instaure un ordre logique perverti, et très précisément en effet ce qu'il intitule *le fantasme comme étoffe du désir*, et qui nous laisse donc, encore une fois, au niveau de l'articulation grammaticale.

中文

事情完全不是如此，因为语言绝不允许这种互补性；而这里被当作否定的东西，无非是误认中发挥作用之物，主体据此在想象界和自恋中异化。误认的第二种否定在那里建立了一个被扭曲的逻辑秩序；它准确地产生拉康所谓"幻想作为欲望的织物"，因而再次把我们留在语法分节的层面。

FRANÇAIS

On verra cela beaucoup plus précisément, plus loin. Néanmoins, cette négation de la *méconnaissance* se distingue de *la négation complémentaire* en ce qu'elle est corrélative de l'instauration du sujet comme référent du *manque*.

中文

稍后会更准确地考察这一点。不过，误认的这种否定仍同补集否定有别，因为它同主体被建立为匮乏的指涉项相关。

FRANÇAIS

Cette négation, une fois redoublée dans la dénégation freudienne que l'on pourrait ici définir comme la méconnaissance de la méconnaissance, permet en effet qu'affleure le niveau du symbolique et que joue en tant que telle la fonction logique du sujet, à savoir, je vous en rappelle la définition, *ce que re - présente un signifiant pour un autre signifiant*, ou ce qui *réfère le manque* sous les espèces de *l'objet(a)*.

中文

这种否定在弗洛伊德式否定中加倍——这里可以把后者界定为对误认的误认——以后，象征界层面确实能够浮现，主体的逻辑功能也能够作为主体逻辑功能来运作。请允许我重提定义：主体是一个能指为另一个能指所代表之物，或者是在对象(a)的形态下指涉匮乏之物。

FRANÇAIS

Mais cette fonction logique de sujet que j’ai fait surgir ici ne peut surgir en tant que telle…

中文

不过，我在这里使之涌现的主体逻辑功能，不能以其本身的身份涌现……

FRANÇAIS

remettant en question cet « *univers du discours* » que la grammaire, pour ainsi dire, sécrète …en ce qu’elle ne tient pas compte de la duplicité du *sujet de l’énoncé* et du *sujet de l’énonciation*.

中文

它会重新质疑语法可以说分泌出的这个“话语宇宙”……因为语法没有顾及陈述主体与言说行为主体的双重性。

FRANÇAIS

Donc cette fonction logique de sujet ne peut surgir que si l’écriture est thématisée en tant que telle.

中文

所以，只有在书写本身得到主题化时，这种主体逻辑功能才可能涌现。

FRANÇAIS

Et ma seconde partie s’intitule : La logique et l’écriture

中文

我的第二部分题为：逻辑与书写。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas de cette *écriture* simplement instrumentale et technique qui, dans la tradition philosophique, est décrite comme signifiant de signifiant, mais de ce jeu de la répétition qui, se posant comme *je,* débarrasse ce qui est *logique* de la gangue *grammaticale* qui l’enveloppe. Le sujet est en effet la racine de la fonction de *la répétition* chez FREUD, et l’écriture : la mise en acte de cette répétition qui cherche précisément à répéter ce qui échappe, à savoir *la marque première* qui ne saurait se redoubler et qui glisse nécessairement hors de portée.

中文

这里不是哲学传统中被描述为“能指的能指”的那种纯工具性和技术性书写，而是重复的游戏；它把自己设为“我”，使逻辑之物摆脱包裹它的语法硬壳。主体确实是弗洛伊德那里重复功能的根，而书写就是这项重复在行动中的实现；重复恰恰试图重复那个逃脱之物，即不可能加倍、必然滑出可及范围的第一道标记。

FRANÇAIS

Ce concept d'écriture permet en effet de voir ce qui est en question dans une logique du fantasme qui serait plus principielle que toute logique susceptible de fonder une *théorie des ensembles.* En effet, le seul support de cette théorie est que tout ce qui peut se dire d'une différence entre les éléments de cet ensemble est exclu du « *je* » écrit, autrement dit, que nulle autre différence n'existe que celle qui me permet de répéter une *même* opération, à savoir appliquer sur trois objets, aussi hétéroclites que vous voudrez, un *trait unaire*.

中文

这个书写概念确实使我们能够看到，一种比任何可能奠定集合论的逻辑更具原则性的幻想逻辑，究竟质询什么。集合论唯一的支撑是：一切能够说出的集合要素之间的差异，都被排除在写下的"我"之外。换言之，除了使我能够重复同一项操作的差异以外，不存在其他差异；这项操作就是把一道一元特征施用于三个随你们怎样异质的对象。

FRANÇAIS

Mais justement ce *trait unaire* est nécessairement occulté dans tout univers du discours qui ne peut que confondre l'1 comptable et l'*Un* unifiant, à cette fin il se donnera la possibilité d'axiomatiser ce rapport essentiel entre logique et écriture tel que le surgissement du sujet permet de l'instaurer, en posant :

中文

然而，这道一元特征必然被遮蔽在任何话语宇宙中，因为后者只会混淆可计数的 1 与起统一作用的一。为此，它将提供一种可能性：把逻辑与书写之间的根本关系公理化；主体的涌现使这种关系能够建立。公理是：

FRANÇAIS

« Qu'aucun signifiant ne peut se signifier lui-même. »

中文

“没有任何能指能够意指自身。”

FRANÇAIS

C'est l'axiome de spécification de RUSSELL, et donc que la question de savoir ce que représente un signifiant en face de sa répétition passe par l'écriture. Cet axiome vient en effet formaliser l'usage mathématique qui veut que, si nous posons une lettre « a », nous la reprenions ensuite comme si elle était la seconde fois toujours la même.

中文

这是罗素的规格公理。因此，一个能指面对自身重复时代表什么的问题，要经过书写。这项公理实际上把一种数学用法形式化：如果我们写下字母“α”，随后再次使用它，就仿佛它第二次仍是同一个。

FRANÇAIS

Il se présente dans une formulation où *la négation* intervient : *aucun signifiant ne peut se signifier lui-même,* mais c'est en fait le « *ou* » exclusif qui est ainsi désigné. Il faut comprendre qu'un signifiant - la lettre « a » - dans sa présentation répétée ne signifie :

中文

这项表述中有否定介入：“没有任何能指能够意指自身”；但它实际指明的是排他性的“或”。必须理解：一个能指——字母“α”——在重复呈现中只在以下情况之一意指：

FRANÇAIS

• qu’en tant que fonctionnement une première fois,

中文

• 它作为第一次运作；

FRANÇAIS

• *ou* en tant que fonctionnement une seconde fois.

中文

• 或者作为第二次运作。

FRANÇAIS

Or nous verrons que c’est autour des rapports entre la disjonction et un certain concept de la négation que les choses se nouent et que la thématisation de l’acte devient indispensable.

中文

我们会看到，事情正围绕析取与某种否定概念之间的关系打结，而行动的主题化也由此成为必不可少。

FRANÇAIS

Mais ce que cette analyse permet d’ores et déjà de voir, c’est que si l’écriture, définie comme champ de répétition de toutes les marques, peut se distinguer de *l’univers du discours* qui a pour caractéristique de se fermer, c’est aussi seulement à travers l’écriture qu’un *univers du discours* peut fonctionner, ex -

cluant quelque chose qui sera justement posé comme ne pouvant pas se soutenir écrit. Le concept de « logique »…

中文

不过，这项分析已经使人看到：书写被界定为所有标记的重复领域，能够同以闭合为特征的话语宇宙区分开来；然而也只有通过书写，一个话语宇宙才能运作，并排除某种被设为无法以书写维持的东西。“逻辑”这个概念……

FRANÇAIS

quoique grevé peut-être d’un passé philosophique lui aussi assez chargé …ne présente pas l’inconvénient de cette ambiguïté liée au concept d’écriture. Mais cela implique, si nous voulons parler de « *logique du fantasme* » que soient élucidés les rapports de ce concept au concept de vérité.

中文

尽管它也许同样背负一段相当沉重的哲学过去……却没有书写概念所带的这种歧义。但这意味着，如果我们想谈“幻想的逻辑”，就必须澄清这个概念同真理概念的关系。

FRANÇAIS

D’où ma troisième partie : Logique et vérité, le « *pas sans* »

中文

所以，我的第三部分是：逻辑与真理，“并非没有”。

FRANÇAIS

Ainsi se pose en effet le problème de savoir s'il est licite d'inscrire dans les si‐gnifiants *un vrai* et *un faux*, manipulables logiquement, au moyen de tableaux de vérité par exemple. Au niveau de la logique classique…

中文

问题由此确实成为：是否可以在能指中铭写逻辑上可操持的真与假，例如借助真值表。在经典逻辑层面……

FRANÇAIS

qui n'est autre que *la grammaire d'un univers du discours* …la solution in‐ventée par les STOÏCIENS reste *paradoxale*. Elle consiste à se demander comment il faut que *les propositions* s'enchaînent au regard du *vrai* et du *faux*, et à mettre en place une relation d'implication qui fait intervenir deux temps propositionnels, *la protase* et *l'apodose*, et qui permet d'établir que *le vrai* ne saurait impliquer *le faux* sans empêcher pourtant que du *faux*, on puisse déduire aussi bien *le faux* que *le vrai*. C'est l'adage : « *ex falso sequitur quod libet* ».

中文

它无非是一个话语宇宙的语法……斯多葛派发明的解决办法仍具悖论性。它追问命题应当怎样相对于真与假连接起来，并建立一种含有两个命题时刻——前件和后件——的蕴涵关系。由此可以确立，真不能蕴涵假；但这并不妨碍从假既可推出假，也可推出真。这就是格言：ex falso sequitur quod libet〔从假可推出任何命题〕。

FRANÇAIS

Souligner ce paradoxe de l'implication revient en fait à élucider la négation qui y fonctionne. Il suffit en effet d'inverser l'ordre de la proposition *p implique q,* pour voir surgir : *si non p, pas de q,* et par là même *une négation*. *Cette néga‐*

tion n'a rien à voir avec la *négation complémentaire* parce qu'elle ne joue pas au niveau du prédicat mais au niveau de ce qu'ARISTOTE appelle un *propre* [85].

> [85] Aristote : Organon, V : « Les Topiques », Paris, Vrin, 1974, Livres I et V. On trouve Livre I cette définition du « *propre* » : « *Le propre, c'est ce qui tout en n'exprimant pas la quiddité de la chose, appartient pourtant à cette chose seule et peut se réciproquer avec elle.* » (Cf. Livre I , début du Ch. V : 102a, 20.).

中文

强调蕴涵的这项悖论，实际上就是澄清其中运作的否定。只须倒转“p 蕴涵 q”这一命题的顺序，就会出现：“如果非 p，则无 q”，并由此出现一项否定。这项否定同补集否定毫无关系，因为它不是在谓词层面，而是在亚里士多德所谓“固有属性”的层面运作。[注5]

> [注5]　亚里士多德：《工具论》第五部《论题篇》，巴黎，Vrin　出版社，1974 年，第一、五卷。《论题篇》第一卷对“固有属性”的定义是：它虽不表达事物的本质，却只属于该事物，并能同它互换述谓；见第一卷第五章开头，102a20。

FRANÇAIS

Je vous rappelle cette distinction. Par exemple, je peux donner comme *défini - tion de l'homme* : l'homme est « *homme et femme* ». C'est un *propre*. La défi - nition qu'il faut donner est *l'homme est animal raisonnable*. « *Homme et femme* » est un *propre*, et ce *propre* ne suffit pas à *définir* dans ARISTOTE. Au contraire, je crois que la science moderne ne donne que des définitions par le *propre*.

中文

我提醒你们这项区别。例如，我可以把“男人是男性与女性”作为人的界定；这是一项固有属性。应当给出的定义则是：“人是理性动物。”“男性与女性”是一项固有属性；在亚里士多德那里，它不足以作出定义。相反，我认为现代科学只通过固有属性给出定义。

FRANÇAIS

Cette *troisième négation* donc, LACAN l'appelle le « *pas sans* ». Son modèle serait la formule : « *il n'y a pas de vrai sans faux* ».

中文

拉康把第三种否定称作“并非没有”（pas sans）[注]。它的模型是这条公式：“不存在不带假的真。”

> [注] Pas sans 字面是“并非没有”；展开成 il n'y a pas de X sans Y 时，整项 X sans Y 落在否定之下，故应译“没有不带 Y 的 X”，不能拆成“没有 X，就并非没有 Y”。Staferla 底本与 Valas 本的两个例句均为 il n'y a pas de vrai sans faux、il n'y a pas d'homme sans femme。

相关知识卡 Pas sans：并非没有与“第三种否定” · 经典逻辑中的量词否定

FRANÇAIS

Car c'est en fait au *principe de bivalence* qu'elle fait place, et de toutes les façons dans ARISTOTE ce refus de donner des définitions par *le propre* est lié

à la nécessité de produire un discours extensionnel où justement le *principe de bivalence* ne serait pas mis en question. Nous verrons aussi que cette troisième négation permet de cerner parfaitement le problème de l'acte tel qu'il s'exprime dans cette simple phrase : « *il n'y a pas d'homme sans femme* ».

中文

因为它实际为二值原则留出位置；而且在亚里士多德那里，拒绝通过固有属性给出定义，无论如何都同产生外延话语的必要性相关；二值原则恰恰不会在这种话语中受到质疑。我们还会看到，第三种否定能够完美框定行动问题；它表现在一句简单的话中："不存在没有女人的男人。"

相关知识卡 经典逻辑中的量词否定

FRANÇAIS

Enfin, on pourrait reproduire en des termes plus rigoureux que celui de la méconnaissance ce qui se passe au niveau de la grammaire du fantasme dans certains phénomènes d'inférence sous-jacents au processus d'identification sous toutes ses formes. Mais surtout, le « *pas sans* » permet de comprendre que le mode de l'association libre, *à travers lequel se présume le champ de l'in - terprétation,* confronte à une dimension qui n'est pas celle de la réalité mais de *la vérité*.

中文

此外，可以用比"误认"更严格的措辞，重新表达幻想语法层面发生的事情；它涉及支撑各种形式认同过程的某些推论现象。但最重要的是，"并非没有"使我们能够理解：自由联想的模式——解释领域通过它得到预设——使人面对的不是现实维度，而是真理维度。

FRANÇAIS

En effet, quand on objecte à FREUD qu'avec sa façon de procéder, il trouvera toujours un signifié pour faire le pont entre deux signifiants, il se contente de répondre que les lignes d'association viennent se recouper en des points de départ électifs qui dessinent en fait ce qui est pour nous la structure d'un réseau. Et donc *la logique boiteuse* de *l'implication* est relayée par *la vérité* de *la ré - pétition*. L'essentiel n'est donc pas tant de savoir si un événement a eu lieu réellement ou non, que de découvrir comment le sujet a pu l'articuler en signifiants, c'est-à-dire en vérifiant la scène par un *symptôme* où ceci n'allait « *pas sans* » cela et où *la vérité* a partie liée avec *la logique*.

中文

事实上，当人们反对弗洛伊德，说按照他的做法，总能找到一个所指在两个能指之间架桥时，他只回答：联想路线会在一些选择性的出发点上交叉，而它们实际勾勒出对我们而言构成网络的结构。因此，蕴涵那条跛足逻辑由重复的真理接替。关键并不那么在于某个事件是否实际发生，而在于发现主体怎样把它分节为能指，也就是通过一项症状来核实场景；在那里，这个“并非没有”那个，真理也同逻辑休戚相关。

相关知识卡 Pas sans：并非没有与“第三种否定”

FRANÇAIS

Il serait en ce point possible de faire le pont entre logique et vérité grâce au concept de répétition qui est un peu sous-jacent à ces deux parties, ce qui amènerait tout de suite une thématisation de l'acte. Je suivrai plutôt l'ordre adopté par LACAN qui commence par en donner un modèle vide, forgé pour rendre compte de la véritable forclusion donnée dans le *cogito* cartésien à partir de laquelle la science est vide.

中文

在这个点上，可以借助稍微潜藏在前两部分之下的重复概念，在逻辑与真理之间架桥；这会立即引向行动的主题化。不过，我将遵循拉康采用的顺序；他首先给出一个空模型，以说明笛卡尔 cogito 中真正的拒斥，而科学正从这项拒斥开始成为空的。

FRANÇAIS

J’en viens ainsi à ma quatrième partie : Modèle vide de l’aliénation : S(A)

中文

这样，我来到第四部分：异化的空模型——S(A)。

FRANÇAIS

Ce modèle, qui est celui de l’aliénation comme choix impossible entre « *je ne pense pas* » et « *je ne suis pas* » va surtout nous permettre d’exhiber *la négation* la plus fondamentale, celle qui fonctionne en rapport avec la disjonction, telle qu’elle est désignée dans la formule de MORGAN[86] : *Non(a et b)* équivaut à *Non a ou Non b*. [soit : ¬(a ∧ b) = ¬a ∨ ¬b].

> [86] Lacan a déjà commenté la loi de Morgan dans le séminaire 1966-67 : *La logique du fantasme*, séance du 11-01-67.

中文

这个模型把异化表示为在“我不思”与“我不在”之间不可能的选择；它尤其会使我们展示最根本的否定，即同析取相连的否定，正如德・摩根

公式所指明："非(a 且 b)"等价于"非 a 或非 b"〔即：¬(a ∧ b) = ¬a ∨ ¬b〕。[注6]

> [注6] 拉康在 1966—1967 年《幻想的逻辑》研讨班 1967 年 1 月 11 日一课中已经评论过德·摩根律。

FRANÇAIS

Or, une fois posé que *a* et *b* désignent le « *je pense* » et le « *je suis* », et que c'est la même négation qui fonctionne de part et d'autre du signe de l'équivalence, on doit admettre que cette *négation fondamentale* est celle qui fait surgir l'Autre, conséquemment au refus de la question de l'être qu'instaure le *cogito,* exactement comme ce qui est rejeté par le *symbolique* reparaît dans le *réel*.

中文

一旦设定 a 和 b 指"我思"与"我在"，而等价符号两侧运作的是同一种否定，就必须承认：这项根本否定使大他者涌现，是 cogito 建立的对存在问题之拒绝所造成的后果；恰如被象征界排除的东西会重新显现在实在中。

FRANÇAIS

Mais aussi on doit admettre que cette *Verwerfung primordiale*, qui instaure la science, instaure une disjonction exclusive entre :

中文

不过还必须承认，建立科学的这项原初 Verwerfung〔拒斥〕，在以下两者之间建立了一项排他性析取：

FRANÇAIS

- *l'ordre de la grammaire* dans sa totalité, qui devient ainsi le support du fantasme,

中文

- 完整的语法秩序，由此成为幻想的支撑；

FRANÇAIS

- et *l'ordre du sens* qui en est exclu et qui devient *effet* et *représentation de choses*. Je vais reprendre cela doucement.

中文

- 以及从中受到排除、并成为效应与物表象的意义秩序。我要慢慢重新说明这一点。

FRANÇAIS

Il y a donc équivalence entre : *non (je pense et je suis),* et *ou(je ne pense pas) ou (je ne suis pas)*.

中文

所以，以下两者等价：“并非（我思且我在）”与“要么（我不思），要么（我不在）”。

FRANÇAIS

Et c'est sur *le premier terme de cette équivalence* que je voudrais maintenant me pencher car elle va nous permettre de poser en toute rigueur la distinction entre *sujet de l'énoncé* et *sujet de l'énonciation*. Si en effet « *donc je suis* » doit

pouvoir se mettre entre guillemets après le *je pense,* c’est d’abord que *la fonc - tion du tiers* est essentielle au *cogito.*

中文

现在，我想考察这项等价的第一项，因为它会使我们严格提出陈述主体与言说行为主体的区别。事实上，如果“所以我在”必须能够在“我思”之后加上引号，首先是因为第三者的功能对 cogito 至关重要。

FRANÇAIS

C’est avec un tiers que j’argumente, lui faisant renoncer une à une à toutes les voies du savoir dans la « *Première méditation* »[87], jusqu’à le surprendre à un tournant en lui faisant avouer qu’il faut bien que *je sois moi* pour lui faire par - courir ce chemin, à telle enseigne que le « *je suis* » qu’il me donne n’est autre en définitive que *l’ensemble vide* puisqu’il se constitue de ne contenir aucun élément. Le « *je pense* » n’est donc en fait que l’opération de vidage de l’ensemble du « *je suis* ». Il devient par là même un *j’écris,* seul capable d’ef - fectuer l’évacuation progressive de tout ce qui était à la portée du sujet en fait de savoir.

> [87] René Descartes : *Méditations métaphysiques*, Paris, Vrin, 1978 (Trad. Duc de Luynes).

中文

我同一位第三者展开论证；在《第一沉思》中，我使他逐一放弃通往知识的所有道路，直到在一个转折处出其不意地让他承认：必须有我存在，才能使他走过这条道路。[注7] 因此，他交给我的“我在”最终无非是空集，因为它由不包含任何要素而构成。“我思”事实上只是把“我在”的集合清空的操作；它由此变成“我写”，唯有它能够逐步撤除主体所能接近的一切知识。

> [注7] 勒内・笛卡尔：《形而上学沉思》，巴黎，Vrin 出版社，1978 年，吕讷公爵译。

FRANÇAIS

Le sujet - et c’est tout à fait fondamental pour la conceptualisation de l’acte - ne se trouve pas seulement en position d’agent du « *je pense* » mais en position de sujet déterminé par l’acte même dont il s’agit, ce qu’exprime en latin *la dia - thèse moyenne* [88], par exemple *loquor.* Or, tout acte pourrait se formuler en ces

termes pour autant que le moyen, dans une langue, désigne cette faille entre *sujet de l'énoncé* et *sujet de l'énonciation*.

> [88] La diathèse est un terme d'origine grecque qui désigne la façon dont est disposé un verbe : voie active, passive ou moyenne. *Loquor* est à la voie
>
> moyenne, c'est-à-dire *je parle* où « je » est un pur sujet grammatical ; le sujet n'est ni actif ni passif ; il y a un sujet de l'énoncé mais pas de sujet de
>
> l'énonciation (proche du « il pleut » ou du « ça parle »).

中文

主体——这一点对行动的概念化完全根本——不只处于"我思"的行动者位置，还处于由相关行动本身规定的主体位置。拉丁语的中间语态表达了这一点，例如 loquor。[注8] 只要一种语言中的中间语态指明陈述主体与言说行为主体之间的裂口，一切行动都可以用这些措辞表达。

> [注8] "语态"源自希腊语，指动词的配置方式：主动、被动或中间语态。Loquor 属中间语态，意为"我说话"；其中"我"是纯语法主体，既非主动也非被动，有陈述主体却没有言说行为主体，接近"下雨了"或"它在说"。

相关知识卡 中间语态：主体处在行动过程之内 ・ 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异

FRANÇAIS

Mais comme ce n'est pas *meditor,* qui est d'ailleurs le fréquentatif de *medeo,* mais *cogito* que DESCARTES emploie, et comme il est essentiel à ce *cogito* de pouvoir être répété en chacun de ses points, en chacun des points de l'expérience, chaque fois que ce sera nécessaire - *et* DESCARTES *y insiste* - il se pourrait bien que nous ayons là affaire au *négatif de tout acte*.

中文

不过，笛卡尔使用的不是 meditor——况且它是 medeo 的反复动词——而是 cogito；而且，这个 cogito 必须能在经验的每一个点、每逢必要时

得到重复——笛卡尔对此十分坚持。这样一来，我们在这里面对的很可能是一切行动的负片。

FRANÇAIS

En effet le *cogito* est d'une part le lieu où s'origine cette répétition constitutive du sujet et d'autre part le lieu où s'instaure un recours au grand Autre, lui-même pris dans la méconnaissance en tant que cet Autre est supposé comme non affecté par la marque, c'est-à-dire que ce Dieu est censé ne pas écrire. En effet, le *cogito* n'est pas tenable s'il ne se complète d'un *sum ergo deus est,* et du postulat corrélatif suivant lequel le néant n'a pas d'attribut. DESCARTES remet donc à la charge d'un « Autre » qui ne serait pas *marqué,* les consé - quences décisives de ce pas qui instaure la science.

中文

事实上，cogito 一方面是构成主体的这种重复起源之处；另一方面也是诉诸大他者的地方，而大他者本身被误认捕获，因为人们假定这个大他者不受标记影响，也就是说，假定上帝不书写。的确，如果 cogito 不由 sum ergo deus est〔我在，故上帝存在〕补足，不由“虚无没有属性”这一相关公设补足，它就无法维持。因此，笛卡尔把建立科学的这一步所产生的决定性后果，交给一个不受标记的“大他者”承担。

FRANÇAIS

Elles ne se font pas attendre :

中文

这些后果立即出现：

FRANÇAIS

- d’une part la découverte newtonienne, loin d’*impliquer* un espace *partes extra partes,* donne à *l’étendue* pour essence d’avoir *chacun de ses points relié par sa masse à tous les autres*,

中文

- 一方面，牛顿的发现远非蕴含一个 partes extra partes〔各部分彼此外在〕的空间；它赋予广延的本质是：每个点都通过自身质量同所有其他点相连；

FRANÇAIS

- quant à la *chose pensante*, loin d’être *un point d’unification* elle porte au contraire la marque du morcellement, lequel se démontre en quelque sorte dans tout le développement de la logique moderne, aboutissant à faire de la *res cogitans* non point un sujet mais une *combinatoire de notations.*

Faire porter donc, la négation, cette négation que je suis en train d’essayer de faire surgir, sur la réunion du je pense et du je suis revient à prendre acte de ces conséquences et à les traduire en écrivant qu’il n’y a point d’Autre.

中文

- 至于思维之物，它远非一个统一点，反而带着碎裂的标记；现代逻辑的整个发展以某种方式证明这一点，最终把 res cogitans〔思维之物〕变成的不是主体，而是一套记号组合学。

所以，让否定——我正尝试使之涌现的这项否定——作用于“我思”与“我在”的合并，就是承认这些后果，并通过写下“不存在大他者”来转译它们。

FRANÇAIS

Le sigle S(A) revient en effet à constater qu’il n’y a nul lieu où s’assure la vérité constituée par la parole, nulle place n’y justifie la mise en question par des mots de ce qui n’est que mot : toute la dialectique du désir et le réseau de marques qu’elle forme se creusant dans l’intervalle entre *l’énoncé* et *l’énon - ciation*. Donc, tout ce qui se fonde seulement sur un recours à l’Autre est frappé de caducité. Seul peut y subsister ce qui prend la forme d’un raisonnement par récurrence.

中文

符号 S(A) 确实等于确认：没有任何地点能够保障由言语构成的真理，也没有任何位置可以证明用词语质疑仅仅是词语之物具有正当性；欲望的全部辩证法及其形成的标记网络，都在陈述与言说行为之间的间隙中凿开。因此，一切只建立在诉诸大他者之上的东西都失去效力；只有采取递归推理形式的东西能够留存。

FRANÇAIS

La non existence de l’Autre dans le champ des mathématiques correspond en effet à un usage limité dans l’emploi des signes, c’est l’axiome de spécification et la possibilité du *va et vient* entre ce qui est établi et ce qui est articulé.

中文

在数学领域中，大他者不存在，确实对应于对符号使用的限制性用法，即规格公理，以及在已确立之物与已分节之物之间往返的可能性。

FRANÇAIS

L’Autre est donc un champ marqué de la même finitude que le sujet lui-même. Ce qui fait dépendre le sujet des effets du signifiant, fait du même coup que le lieu où s’assure le besoin de vérité est lui-même fracturé en ses deux phases *de l’énoncé* et de *l’énonciation*. C’est pourquoi la réunion du « *je pense* » et du « *je suis* », quoique nécessaire, doit être en son principe niée de cette négation fondamentale.

中文

因此，大他者是一个带着同主体本身一样有限性标记的领域。使主体依赖能指效应之物，同时也使保障真理需要的地点本身断裂为陈述与

言说行为两个阶段。正因如此，“我思”与“我在”的合并尽管必要，仍必须在原则上受到这项根本否定。

FRANÇAIS

Il ne devrait pas vous échapper que cette négation, qui ne nous fournit pour le moment qu’un modèle vide, est en fait induite par la sexualité telle qu’elle est vécue et telle qu’elle opère.

中文

你们不应当漏掉：这项否定目前只给我们提供一个空模型，但实际上由人们经验和运作的性引发。

FRANÇAIS

J’en viens ainsi à une cinquième partie : Forclusion et déni

中文

这样，我来到第五部分：拒斥与否认。

FRANÇAIS

On peut en effet présenter la sexualité en général, telle qu’elle est vécue et telle qu’elle opère, comme un « se défendre » de donner suite à cette vérité qu’« il n’y a point d’Autre ». C’est que ce modèle s’étaye en fait sur cette vérité de *l’objet(a)* qui est en définitive à rapporter à *la castration*, puisque *le phallus* comme son signe représente justement la possibilité exemplaire du manque d’objet.

中文

事实上，可以把一般而言受到经验并发挥作用的性，呈现为一种抵御：拒绝接续“不存在大他者”这项真理。因为这个模型实际上以对象

(α)的真理为支点；而对象(α)最终要同阉割相连，因为阳具作为阉割的符号，恰恰代表对象匮乏的示范性可能。

FRANÇAIS

Or, ce manque est inaugural pour l'enfant lorsqu'il découvre avec horreur que sa mère est castrée, et la mère ne désigne rien de moins que cet Autre qui est mis en question à l'origine de toute opération logique. Aussi, la philosophie…

中文

当孩子惊恐地发现母亲受到阉割时，这项匮乏对他而言具有开创性；而母亲所指的无非是那个在一切逻辑操作起源处受到质疑的大他者。因此，哲学……

FRANÇAIS

et toute tentative pour rétablir dans la légitimité un univers du discours … consiste - une fois qu'elle s'est donnée par l'écriture une marque - à la raturer dans l'Autre, à présenter cet Autre comme non affecté par la marque. Or cette *marque* qui permet ce rejet dans le *symbolique* n'est en fait que le tenant-lieu de cette trace, inscrite sur le corps même, qu'est la castration. Il est donc ici possible de présenter cette forclusion de la marque du grand Autre comme un refus motivé et sans cesse repris de ce qui constitue un acte.

中文

以及一切试图重新赋予话语宇宙以正当性的努力……一旦通过书写给自己设置一道标记，就会在大他者中把它涂掉，把这个大他者呈现为不受标记影响。然而，使这种排除能够在象征界中发生的标记，实际只是那道铭写在身体本身上的痕迹——阉割——的替代者。因此，可

以在这里把大他者标记的拒斥呈现为一种有动机、不断重启的对构成行动之物的拒绝。

FRANÇAIS

Mais cet acte, pris lui-même dans la logique régie par la négation - cette négation fondamentale - n’est pas lui-même une positivité, vous vous en doutez. Il ne peut en fait qu’être inféré à partir de cette autre opération logique qu’est *le déni*, lequel consiste certes à mettre entre parenthèses la réalité du compromis et *la grammaire* qui s’y fonde, mais qui n’en récolte pas moins cette autre conséquence du fait *que le grand Autre soit barré* : la disjonction entre le corps et la jouissance.

中文

但你们大概猜得到，这项行动本身受否定——这项根本否定——所支配的逻辑捕获，它本身并不是一种肯定性。事实上，只能从另一项名为“否认”的逻辑操作中推论它。否认固然把妥协的现实及其奠定的语法置于括号中，却仍收获大他者被划杠所造成的另一项后果：身体与享乐之间的析取。

FRANÇAIS

Si en effet *l'objet(a)* est *forclos dans la marque* par le philosophe, il est identifié comme lieu de la jouissance par le pervers, mais il apparaît justement alors comme partie d'une totalité qui n'est pas assignable puisqu'il n'y a point d'Autre.

中文

事实上，如果哲学家把对象(a)拒斥在标记之中，倒错者则把它认定为享乐的地点；但此时它恰恰显现为一个无法指定之总体的一部分，因为不存在大他者。

FRANÇAIS

Et le pervers se croit obligé, comme le philosophe, de s'inventer une figure manifestement théiste, par exemple celle chez SADE de la méchanceté absolue, dont le sadique n'est que le servant.

中文

倒错者同哲学家一样，认为自己不得不发明一个显然有神论的形象；例如萨德笔下的绝对恶意，而施虐者只不过是它的仆人。

FRANÇAIS

S'il n'y a point d'Autre, c'est bien parce que l'une et l'autre positions sont in - tenables :

中文

之所以不存在大他者，恰恰因为两个位置都无法维持：

FRANÇAIS

- le couple « *homme-femme* » qui est positivé dans un cas,

中文

- 在一个案例中被肯定化的“男人—女人”这对；

FRANÇAIS

- celui du philosophe, le couple « *(a)-grand Autre* » qui est positivé dans l’autre cas, …sont deux façons parallèles de refuser l’acte sexuel,

中文

- 在另一个案例、也就是哲学家的案例中被肯定化的“(a)—大他者”这对……是以平行方式拒绝性行动的两种做法；

FRANÇAIS

- tantôt pensé comme *réel et impossible*,

中文

- 有时把它思考为实在而不可能；

FRANÇAIS

- tantôt comme *possible et irréel*.

中文

- 有时把它思考为可能而非实在。

FRANÇAIS

Il reste sans doute une troisième forme, *celle du passage à l'acte*. Il ne faut pas s'imaginer que ce saut nous fait sortir de l'aliénation ci-devant décrite. Il va au contraire nous permettre d'en articuler les termes de façon encore plus rigou ‐ reuse.

中文

无疑还剩下第三种形式，即“付诸行动”。不要以为这次跳跃会让我们脱离刚才描述的异化；相反，它会使我们更加严格地分节异化的各项。

FRANÇAIS

Je vais pour cela passer à la seconde partie de l'équivalence *ou (je ne pense pas), ou (je ne suis pas),* et *cette sixième partie s'intitulera* :

La grammaire et la logique

中文

为此，我要转到“要么（我不思），要么（我不在）”这项等价的第二部分；第六部分题为：

语法与逻辑

FRANÇAIS

La non réunion dans l'Autre du *je pense* et du *je suis* se traduit simplement en une disjonction entre deux non sujets : *ou (je ne pense pas), ou (je ne suis pas).*

中文

“我思”与“我在”不在大他者中合并，简单地转译成两个非主体之间的析取：要么（我不思），要么（我不在）。

FRANÇAIS

Aussi, sans plus parler d’acte, il serait peut-être utile d’en rester encore au modèle vide. Cela va nous permettre de faire la théorie de cette négation du sujet que la négation du grand Autre suppose, et va nous donner la possibilité de mieux articuler les disjonctions entre grammaire et logique, en fixant à la grammaire son statut.

中文

所以，也许仍有必要暂时留在空模型中，不再多谈行动。这会使我们能够建立一种主体否定的理论——大他者的否定预设这种主体否定——并通过固定语法的地位，更好地分节语法与逻辑之间的析取。

FRANÇAIS

Ce que la logique nous donne à penser c’est que nous n’avons pas le choix, très précisément en ceci : à partir du moment où le « *je* » a été choisi comme ins ‑ tauration de l’être, c’est vers le *je ne pense pas* que nous devons aller, car la pensée est constitutive d’une interrogation sur le non-être justement, et c’est à cela qu’il est mis un terme avec l’inauguration du « *je* » comme sujet du savoir dans le *cogito.* Aussi, *la négation* qui se donne à penser dans *l’aliénation* n’est plus celle à l’œuvre dans le refus de la question de l’être, mais celle qui, portant sur l’Autre qui en surgit, porte sur le *je* qui s’en retranche.

中文

逻辑让我们思考到，我们没有选择，准确地说原因在这里：从“我”被选择为存在之建立的时刻起，我们必须走向“我不思”；因为思想恰恰

构成对非存在的质询，而 cogito 以“我”作为知识主体的开创终结了这种质询。因此，在异化中被交给思想的否定，不再是拒绝存在问题时发挥作用的否定；它作用于从中涌现的大他者，也作用于从大他者中减除自身的“我”。

FRANÇAIS

Or, connexe au choix du *je ne pense pas,* quelque chose surgit dont l’essence est de « *n’être pas je* ».

中文

同“我不思”的选择相连，有某种以“不是我”为本质的东西涌现。

FRANÇAIS

Ce « *pas je* », c’est le Ça, lequel peut se définir par tout ce qui, dans le discours, n’est pas « *je* c’est-à-dire précisément par tout le reste de la structure grammaticale. En effet, la portée du *cogito* se réduit à ceci que le *je pense* fait sens, mais exactement de la même façon que n’importe quel *non-sens* pourvu qu’il soit *d’une forme grammaticalement correcte*. La grammaire n’est plus…

中文

这个“非我”就是本我；它可以由话语中不是“我”的一切界定，也就是由语法结构的所有其余部分界定。事实上，cogito 的效力可以缩减为：“我思”产生意义，但其方式恰同任何无意义一样，只要它具有语法上正确的形式。语法不再是……

FRANÇAIS

dans cette logique régie par la négation portant tour à tour sur l’Autre et sur le sujet …qu’*une branche de l’alternative où est pris ce sujet quand il passe à*

l'acte, et si elle se définit par tout ce qui dans le discours « *n'est pas je* », c'est bien parce que *le sujet en est l'effet*.

中文

在这套由轮流作用于大他者与主体的否定所支配的逻辑中……语法只成为主体付诸行动时所陷入之二择一的一支。如果语法由话语中"不是我"的一切来界定，原因恰恰是主体为其效应。

FRANÇAIS

C'est très précisément en cela que le fantasme n'est autre qu'un montage grammatical où s'ordonne, suivant divers renversements, le destin de la pulsion, à telle enseigne qu'il n'y a pas d'autre façon de faire fonctionner le « *je* » dans la relation au monde qu'à le faire passer par cette structure *gram - maticale*, mais aussi que le sujet, en tant que « *je* », est exclu du fantasme, comme il se voit dans *Un enfant est battu* [89] où le sujet n'apparaît comme sujet battu que dans la seconde phase, et cette seconde phase est *une reconstruction signifiante de l'interprétation*.

> [89] S. Freud : *Contribution à l'étude de la genèse des perversions sexuelles, On bat un enfant* op. cit. Cf. note 51 , du 17-01-68.

中文

正是在这个意义上，幻想无非是一项语法装配；驱力的命运按照种种倒转在其中得到组织。由此，一方面，除了让"我"通过这种语法结构以外，没有其他方式使它在同世界的关系中运作；另一方面，作为"我"的主体被排除在幻想之外。这一点见于《一个孩子正在被打》：

主体只有在第二阶段才作为被打的主体出现，而这个第二阶段是解释进行的能指重构。[注9]

> [注9]　西格蒙德・弗洛伊德：《一个孩子正在被打——对性倒错发生的贡献》，前引文献；参见 1968 年 1 月 17 日一课注 51。

FRANÇAIS

Il est important de le noter :

中文

这一点值得注意：

FRANÇAIS

- de même que *la réalité* - *ce compromis majeur sur lequel nous nous sommes entendus* - est vide,

中文

- 正如现实——我们已经就此达成一致的重大妥协——是空的；

FRANÇAIS

- de même *le fantasme* est clos sur lui-même, le sujet qui passe à l’acte ayant basculé en son essence de sujet dans ce qui reste comme articulation de la pensée, à savoir l’articulation grammaticale de la phrase.

中文

- 幻想同样闭合于自身；付诸行动的主体已在自己的主体本质中翻转为思想留下的分节，也就是句子的语法分节。

FRANÇAIS

Mais ce concept de « *grammaire pure* »…

中文

不过，“纯语法”这个概念……

FRANÇAIS

loin de s’articuler comme dans HUSSERL avec la logique de la contradiction,

laquelle s’articule à son tour sur une logique de la vérité …dans la mesure où ces concepts de *logique* et de *grammaire* tels que je suis en train de les faire fonctionner ici, dans la mesure où cette « *grammaire pure* » permet de bien situer les *fantasmes* et le *moi* qui en est la matrice, ce concept de « *grammaire* » donc doit fonctionner de façon inverse, c’est-à-dire permettre de constater qu’il y a de l’agrammatical - *quelque chose que HUSSERL rejetterait donc* - qui est quand même encore du logique, et que *la langue bien faite du fantasme ne peut empêcher ces manifestations de vérité que sont le mot d’esprit, l’acte manqué ou le rêve*, manifestations par rapport auxquelles le sujet ne peut se situer que du côté d’un *je ne suis pas.*

中文

远非像胡塞尔那里那样同矛盾逻辑分节，而矛盾逻辑又同真理逻辑分节……只要我在这里让逻辑与语法这些概念以这种方式运作，只要这种“纯语法”使人能够正确定位幻想和作为幻想母体的自我，“语法”概念就必须以相反方式运作：它使人能够确认，存在某种非语法性的东西——也就是胡塞尔会排除的东西——却仍然属于逻辑；而幻想那种构造良好的语言无法阻止诙谐语、失败行动或梦这些真理显现。面对它们，主体只能把自己定位在“我不在”一侧。

FRANÇAIS

En effet, ce dont il s'agit dans l'inconscient, qu'il faut donc distinguer du *Ça,* ne relève pas de cette absence de signification où nous laisse la grammaire puisqu'il se caractérise par la surprise, qui est bien un effet de sens, et cette surprise que toute interprétation véritable fait immédiatement surgir a pour dimension, pour fondement, la dimension du *je ne suis pas.*

中文

事实上，无意识中的相关之物必须同本我区分开来；它不属于语法留给我们的那种无意义，因为它以惊讶为特征，而惊讶确实是一项意义效应。一切真正解释都会立即使这种惊讶涌现；它的维度和基础就是“我不在”的维度。

FRANÇAIS

C'est en ce lieu où *je ne suis pas* que la logique apparaît toute pure, comme non grammaire, et que le sujet s'aliène à nouveau en un « *pense-chose* », ce que FREUD articule sous la forme de *représentation de choses dont l'inconscient*, qui a pour caractéristique de traiter les mots comme des choses, *est constitué*.

中文

逻辑正是在这个“我不在”之处，以非语法的纯粹形态出现；主体在那里再次异化为一种“物—思想”。弗洛伊德把它分节为物表象：无意识由物表象构成，并以把词当作物来处理为特征。

FRANÇAIS

En effet, si FREUD parle des pensées du rêve, c'est que derrière ces séquences agrammaticales, il y a une pensée dont le statut est à définir, en ce qu'elle ne peut dire ni *donc je suis,* ni *donc je ne suis pas,* et FREUD articule cela très précisément quand il dit que le rêve est essentiellement « *égoïstique* », cela

impliquant que le *Ich* du rêveur est dans tous les signifiants du rêve et y est absolument dispersé, et que le statut qui reste aux pensées de l'inconscient est celui d'être des choses.

中文

事实上，弗洛伊德之所以谈梦的思想，是因为这些非语法序列背后存在一种有待界定其地位的思想。它既不能说“所以我在”，也不能说“所以我不在”。弗洛伊德说梦本质上是“自我主义的”，恰恰分节了这一点：这意味着梦者的 Ich〔我〕位于梦的所有能指中，并彻底散布其中；而无意识思想剩余的地位，就是作为物而存在。

FRANÇAIS

Ces choses cependant se rencontrent et sont prises dans un « *je* » logique qui constitue la fonction du renvoi et qui se lit à travers des décalages par rapport au « *je* » grammatical justement, et c'est à cela que sert ce *je* grammatical, de même que le rébus se lit et s'articule par rapport à une langue déjà constituée.

中文

然而，这些物彼此相遇，并被一个构成转指功能的逻辑“我”捕获；这个“我”恰恰通过相对于语法“我”的错位得到阅读。语法“我”的用途就在这里；正如画谜要相对于一种已经构成的语言来阅读和分节。

FRANÇAIS

C'est en tous les cas sur ce « *je* » non grammatical que s'appuie le psychana - lyste et chaque fois qu'il fait fonctionner quelque chose comme *Bedeutung,* faisant comme si les représentations appartenaient aux choses elles-mêmes et faisant surgir ainsi ces trous dans le « *je* » du « *je ne suis pas* » où se manifeste ce qui concerne *l'objet(a).* Car, en définitive, ce que toute la logique du

fantasme vient suppléer c’est l’inadéquation de la pensée au sexe ou l’impossibilité d’une subjectivation du sexe.

中文

无论如何，精神分析家依靠的就是这个非语法的“我”；每当他使某种类似 Bedeutung〔指称〕的东西运作时，他就仿佛表象属于物本身，并由此使“我不在”之“我”中的孔洞涌现；有关对象(a)的东西正显现在这些孔洞中。因为归根结底，幻想的整套逻辑所补足的，是思想对性的不相称，或者说对性进行主体化的不可能。

FRANÇAIS

C’est cela la vérité du « *je ne suis pas* ». Le langage en effet, qui réduit la polarité sexuelle à un *avoir* ou *n’avoir pas* la connotation phallique, fait ma - thématiquement défaut quand il s’agit d’articuler cette négation que je suis en train d’élucider, cette négation qui est celle en définitive qui fonctionne dans la castration. Or, c’est le langage qui structure le sujet comme tel et, dans les pensées du rêve où *les mots sont traités comme des choses*, nous aurons en ce point carrément affaire à une lacune, à une syncope dans le récit.

中文

这就是“我不在”的真理。事实上，语言把性极性缩减为拥有或不拥有阳具涵义；当必须分节我正在澄清的这项否定——最终也就是在阉割中运作的否定——时，它在数学上失效。然而，正是语言把主体本身结构化；在梦的思想中，词语被当作物来处理，而我们会在这个点上直接面对叙述中的一处缺漏、一次晕厥。

FRANÇAIS

Ainsi, alors que le « *pas je* » du « *Ça* » de la grammaire tourne autour de cet objet noyau où nous pouvons retrouver l’instance de la castration, le « *pas je* »

de l'inconscient est simplement représenté comme un blanc, comme un vide par rapport auquel se réfère tout le « *je* » logique de la *Bedeutung.* C'est en ce point précis que se fait sentir la nécessité de rabattre la logique sur la grammaire et d'articuler, au moyen de la répétition, la possibilité d'un effet de vérité, effet de vérité où l'échec de la *Bedeutung* à articuler le sexe fait apparaître le -ϕ.

中文

因此，语法本我之"非我"围绕那个核心对象旋转，我们可以在其中重新找到阉割的审级；无意识的"非我"则只是被表示为一块空白、一个空洞，Bedeutung 的整个逻辑"我"都以它为参照。恰恰在这个点上，把逻辑折回语法的必要性变得可感；借助重复，必须分节一种真理效应的可能性。在这种真理效应中，Bedeutung 无法分节性，因而使 −ϕ 显现。

FRANÇAIS

Or, ce qui donne la possibilité de penser le sujet *en tant que produit de la grammaire* ou *en tant qu'absence référée par la logique*, c'est *le concept de répétition* tel qu'il est articulé par FREUD sous le terme de *Wiederholungsz - wang.* Cela nous oblige à introduire le modèle vide de l'aliénation dans l'élément d'une temporalité que le concept d'acte permet seul de cerner.

中文

使我们能够把主体思考为语法的产物、或逻辑所指涉的缺席之物的，是重复概念；弗洛伊德以 Wiederholungszwang〔重复强迫〕一词分节它。这迫使我们把异化的空模型引入一种时间性要素，而只有行动概念能够框定这种时间性。

FRANÇAIS

Ma septième partie : L'aliénation et l'acte

中文

我的第七部分：异化与行动。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où *l’objet(a)* peut être pensé comme *réel*, c’est-à-dire comme chose, que le rapport du sujet à la temporalité peut être élucidé à travers précisément les rapports de la répétition au *trait unaire*.

中文

只要对象(a)可以被思考为实在，也就是被思考为物，就能够通过重复同一元特征的关系，澄清主体同时间性的关系。

FRANÇAIS

Nous restons donc dans l’élément d’une logique où temporalité et trace se conjoignent, dans une tentative pour structurer le manque sous la forme d’une archéologie où répétition et décalage se succèdent.

中文

所以，我们仍处在时间性与痕迹结合的逻辑要素中；它尝试以一种考古学形式把匮乏结构化，而重复与错位在其中相继出现。

FRANÇAIS

Dans FREUD même, la répétition n’a en effet rien à faire avec la mémoire où la trace a justement pour effet la non-répétition. Un micro-organisme doué de mémoire ne réagira pas à un excitant la seconde fois comme la première. C’est l’atome de mémoire.

中文

事实上，即使在弗洛伊德那里，重复也同记忆毫无关系；在记忆中，痕迹的效应恰恰是不重复。一个具有记忆的微生物，第二次不会像第一次那样对刺激物作出反应。这就是记忆的原子。

FRANÇAIS

Au contraire, dans une situation d'échec qui se répète - par exemple - la trace a une tout autre fonction, la situation première n'étant pas marquée du signe de *la répétition*, on doit dire que si elle devient la situation répétée, c'est que la trace se réfère à quelque chose de perdu du fait de *la répétition*, et nous retrouvons ici *l'objet(a).* C'est pourquoi, ce qui se présente comme décalage dans *la ré - pétition* même, n'a rien à faire avec la similitude ou la différence, et nous retrouvons ici, *dans le champ du sujet, le trait unaire comme repère symbo - lique*. Celui-ci, je le rappelle, permet d'identifier les objets aussi hétéroclites que possible, tenant pour nulle jusqu'à leur différence de nature la plus expresse, pour les énumérer comme éléments d'un ensemble.

中文

相反，例如在一种重复的失败情境中，痕迹具有完全不同的功能。第一种情境没有带上重复的标志；如果它后来成为被重复的情境，就必须说，痕迹指涉的是某种由于重复而丧失的东西；我们在这里重新找到对象(a)。因此，在重复本身中表现为错位的东西，同相似或差异毫无关系；而我们在主体领域中重新找到一元特征作为象征性坐标。提醒一下，它可以把尽可能异质的对象加以认同，甚至把它们最明显的本性差异也视作无效，以便把它们列举为一个集合的要素。

FRANÇAIS

Mais il faut descendre dans le temps pour constater, d'une part, que *la vérité* ainsi obtenue…

中文

不过，必须下降到时间中，才能一方面确认：由此获得的真理……

FRANÇAIS

et qui n'est autre que ce que les mathématiciens appellent effectivité,

d'où le fait qu'un modèle permette d'interpréter un domaine …que cette *vérité* n'a aucune prise sur le *réel*. En revanche, nous retrouvons ici le modèle de l'aliénation qui pourrait s'imager sous la forme d'un « *ce n'est ni pareil ni pas pareil* ». Or, ce n'est là rien d'autre que le graphe de la double boucle qui sert à représenter depuis fort longtemps dans LACAN la solidarité d'un effet directif à *un effet rétroactif*.

中文

它无非就是数学家所谓有效性，一种模型由此能够解释某个领域……这项真理对实在毫无抓力。另一方面，我们在这里重新找到异化模型；它可以用一句“既不相同，也非不相同”来形象表示。这无非是双环图；长期以来，拉康一直用它表示一种定向效应同逆向效应之间的连带关系。

FRANÇAIS

Ce rapport tiers se retrouve, en effet, qui nous permet de faire surgir *le trait unaire* quand, passant du 1 au 2 qui constitue la répétition du 1, se présente un effet de rétroaction où le 1 revient comme non numérable, comme 1 en plus ou 1 en trop.

中文

这项第三关系确实再次出现，使我们能够使一元特征涌现：当人们从 1 过渡到构成 1 之重复的 2 时，会出现一种逆向效应；1 在其中作为不可计数之物、作为多出的 1 或过量的 1 返回。

FRANÇAIS

Il en est de même dans toute opération signifiante où le trait dont se sustente ce qui est répété dans la marque revient en tant que répétant sur ce qu'il répète, pour peu que le sujet comptant ait à se compter lui–même dans la chaîne, et c'est justement ce qui a lieu dans le passage à l'acte. Il y a en effet correspondance entre :

中文

一切能指操作也同样如此：标记中被重复之物依靠的特征，会作为重复者返回到它所重复的东西上，只要计数的主体必须把自己也数入链条。恰恰是在付诸行动中，这件事发生了。以下两者之间确实对应：

FRANÇAIS

• *l'aliénation* comme choix inéluctable du *je ne pense pas,*

中文

• 异化，作为“我不思”这一无可避免的选择；

FRANÇAIS

• et *la répétition* comme choix inéluctable du *passage à l'acte*.

中文

• 重复，作为“付诸行动”这一无可避免的选择。

FRANÇAIS

En effet, l’autre terme impossible à choisir est *l’acting-out* corrélatif du *je ne suis pas.* C’est que *l’acte*, loin de se définir comme quelque manifestation de mouvement allant de la décharge motrice au détour du singe pour attraper une banane, *cet acte ne peut se définir que par rapport à la double boucle où la répétition en vient à fonder le sujet, cette fois comme effet de coupure*.

中文

事实上，另一个不可能选择的项，是同“我不在”相关的 acting out〔行动化〕。行动远不能被界定为从运动释放到猴子绕路拿香蕉的某种运动表现；它只能相对于双环来界定：重复在双环中最终奠定主体，而这一次主体是切断的效应。

FRANÇAIS

Je vous rappelle ici quelques repères topologiques : la *bande de Mœbius* peut être prise comme symbolique du sujet, une double boucle en constitue le pôle unique. Or, une division médiane de cette bande la supprime mais engendre une surface applicable sur un tore. Or, la coupure qui engendre cette division suit le tracé de la double boucle, et l’on peut dire que l’acte est en lui-même la double boucle du signifiant.

中文

我在这里提醒几个拓扑坐标：莫比乌斯带可以被取作主体的象征，双环则构成它唯一的极。沿中线切分这条带，会使带本身消失，却生成

一个可以贴合到环面上的曲面。产生这种切分的切口沿着双环轨迹；因此可以说，行动本身就是能指的双环。

FRANÇAIS

L’acte se donne en effet comme le paradoxe d’une répétition en un seul trait, et cet effet topologique permet de présenter que le sujet dans l’acte soit identique à son signifiant ou que la répétition intrinsèque à tout acte s’exerce au sein de la structure logique par l’effet de rétroaction.

中文

行动确实表现为一道单一特征中的重复悖论；这种拓扑效应使人能够呈现：行动中的主体同其能指相同，或者说，一切行动内在的重复借助逆向效应在逻辑结构内部进行。

FRANÇAIS

L’acte est donc le seul lieu où le signifiant a l’apparence ou même la fonction de se signifier lui-même, et le sujet dans cet acte est représenté comme l’effet de la division entre le répétant et le répété, qui sont pourtant identiques. Pour bien voir que cette structuration de l’acte vient remplir le modèle vide de l’aliénation, il nous faut encore faire un dernier pas.

中文

因此，行动是能指看似、乃至实际发挥自我意指功能的唯一地点；行动中的主体被表示为重复者与被重复者之间的划分效应，尽管两者彼此相同。为了清楚看到这种行动结构化怎样填充异化的空模型，我们还须迈出最后一步。

FRANÇAIS

FREUD, dans son texte *Au-delà du principe de plaisir* [90], met en place cette conjonction basale pour toute *la logique du fantasme* entre la répétition et la satisfaction. Ici, en effet, la compulsion de répétition englobe le fonctionnement du *principe de plaisir*, c'est en ceci qu'il n'y a rien dans ce matériel inanimé que la vie rassemble, que la vie ne rende à son domaine de l'inanimé, mais elle ne le rend qu'à sa manière, nous dit FREUD. Cette manière, c'est de repasser par les chemins qu'elle a parcourus, la satisfaction étant à définir comme justement le fait de repasser par ces mêmes chemins.

> [90] S. Freud : « *Au-delà du principe de plaisir* », in *Essais de psychanalyse*, Paris, Payot, 1968. G.W. XIII.

中文

弗洛伊德在《超越快乐原则》中建立了重复与满足之间的基本结合；它是一切幻想逻辑的基础。[注10]　重复强迫在这里包容快乐原则的运作：生命聚合起来的无生命材料，没有任何东西不被生命送回无生命领域；但弗洛伊德告诉我们，生命只以自己的方式把它送回。这个方式就是重新走过生命已经走过的道路；满足恰恰被界定为重新走过同一条道路。

> [注10]　西格蒙德・弗洛伊德：《超越快乐原则》，载《精神分析论文集》，巴黎，Payot 出版社，1968 年；德文全集第 13 卷。

FRANÇAIS

Or nous venons de le voir, la répétition, en tant qu'elle engendre le sujet comme effet de la coupure ou comme effet du signifiant, est liée à la chute inéluctable de *l'objet(a)*, si bien que la métaphore du chemin est radicalement inadéquate.

中文

然而，我们刚刚看到，只要重复把主体生成为切断效应或能指效应，它就同对象(a)不可避免的坠落相连；所以，道路隐喻从根本上并不适合。

FRANÇAIS

De plus, le modèle de la satisfaction que FREUD nous propose n’est pas assurément un modèle organique, celui, par exemple, de la réplétion d’un besoin, comme le boire ou le dormir, où la satisfaction se définit justement comme non transformée par l’instance subjective…

中文

此外，弗洛伊德向我们提出的满足模型无疑不是有机模型，例如饮水或睡眠那种需要的充盈；在这类模型中，满足恰恰被界定为未由主体审级加以转化……

FRANÇAIS

nous n’avons pas affaire à cette solidarité d’un effet actif et rétroactif …mais précisément le point où la satisfaction s’avère la plus déchirante pour le sujet, celle de l’acte sexuel, et c’est par rapport à cette satisfaction que toutes les autres sont à mettre en dépendance au sein de *la structure.*

中文

我们并不面对主动效应与逆向效应的这种连带……而是恰恰面对满足对主体撕裂最深之点，即性行动的满足；结构内部的其他一切满足都必须依赖这项满足。

FRANÇAIS

C’est en ce point que la boucle se ferme.

中文

环路正是在这个点闭合。

FRANÇAIS

Dans la lecture que je vous propose, la conjonction de *la satisfaction sexuelle* et de *la répétition* n’en fonctionne pas moins comme un axiome inexorable, puisque rien de moins qu’un fleuve de boue menacerait quiconque s’en écarte.

中文

按照我向你们提出的读法，性满足与重复的结合仍作为一条无情公理发挥功能；因为任何偏离它的人都会受到不亚于一条泥河的威胁。

FRANÇAIS

C’est que nous n’avons affaire, encore une fois, qu’à une nouvelle traduction du S(A) dont nous avons déjà donné divers équivalents et qui vient ici reprendre la disjonction entre le corps et la jouissance sous la forme d’une disjonction temporelle entre satisfaction obtenue et répétition poursuivie.

中文

这是因为，我们再次面对的只是 S(A) 的一种新转译；此前已经给出它的不同等价形式。它在这里以已经获得的满足与持续追求的重复之间的时间性析取，重述身体与享乐之间的析取。

FRANÇAIS

On comprend mieux maintenant que, si cette satisfaction passe par ce qui se donne comme un acte, celui-ci ne peut être pensé comme acte qu’en fonction de

l’ambiguïté inéluctable de ses effets. Si un acte se présente comme coupure, c’est dans la mesure où l’incidence de cette coupure sur la surface topologique du sujet en modifie la structure ou au contraire la laisse identique. Dès lors, nous retrouvons ici la liaison structurale entre l’acte et le registre de la *Verleu - gnung.*

中文

现在可以更好地理解：如果这项满足经过某种呈现为行动的东西，那么只有依据其效应无可避免的歧义，它才能被思考为行动。如果行动表现为切断，那是因为这次切断落在主体拓扑曲面上以后，可能改变其结构，也可能反而使其保持相同。由此，我们在这里重新找到行动同 Verleugnung〔否认〕语域之间的结构联系。

FRANÇAIS

Il s’agit en effet, sous ce concept de penser le labyrinthe de la reconnaissance par un sujet, d’effets qu’il ne peut reconnaître puisqu’il est tout entier, comme sujet, transformé par son acte. Le passage à l’acte n’est donc, par rapport à la répétition, qu’une sorte de *Verleugnung* avouée, et l’*acting out,* une sorte de *Verleugnung* déniée. C’est un redoublement, *Verleugnung* déniée, que je pré - sente comme corrélatif, au niveau du sujet, du redoublement de la méconnais - sance par laquelle j’ai défini la dénégation freudienne.

中文

事实上，这个概念要思考的是一座迷宫：主体要承认一些自己无法承认的效应，因为他作为主体已经完全被自身行动改变。因此，相对于重复，付诸行动只是一种得到承认的 Verleugnung；acting out 则是一种遭到否认的 Verleugnung。我把这种加倍——遭否认的 Verleugnung

——呈现为主体层面上的对应项，对应于我用来界定弗洛伊德式否定的误认加倍。

FRANÇAIS

Et cette alternative de l’aliénation est encore une fois à mettre précisément en rapport avec le *(a)* que le sujet de l’acte sexuel est nécessairement, puisqu’il y entre comme produit et qu’il ne peut qu’y répéter la scène œdipienne, c’est-à-dire la répétition d’un acte impossible.

中文

这种异化的二择一，再次必须准确联系到性行动主体必然成为的 (a)；因为主体作为产品进入其中，并且只能在其中重复俄狄浦斯场景，也就是重复一项不可能的行动。

FRANÇAIS

Si vous m’avez suivi, et sans qu’il soit nécessaire de reprendre tout ce qui a été dit ici même sur l’impossibilité de donner aux signifiants « *homme* » et « *femme* » une connotation assignable, il est maintenant devenu évident que la formule « *l’inconscient ne connaît pas la contradiction* » est rigoureusement identique à celle tout aussi captieuse, mais plus adéquate, suivant laquelle *il n’y a pas d’acte sexuel*.

中文

如果你们一直跟上，而且无须重提这里围绕无法给“男人”与“女人”两个能指赋予可指定涵义所说的一切，那么现在已经显而易见：“无意识不认识矛盾”这条公式，严格等同于那条同样诱人却更为恰当的公式：“不存在性行动。”

相关知识卡 不存在性行动：从行动的失败到关系的不可写

FRANÇAIS

[Applaudissements]

中文

〔掌声〕

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康

FRANÇAIS

Je me suis réjoui que ces applaudissements prouvent que ce discours ait été de votre goût. C’est tant mieux.

中文

我很高兴，掌声证明这篇报告合你们的品味。这很好。

FRANÇAIS

Au reste, même s’il ne l’avait pas été, il n’en resterait pas moins ce qu’il est, c’est-à-dire excellent… Je dirai même plus.

中文

况且，即使它不合你们品味，仍不会改变它的性质，也就是它十分出色……我还要再进一步说。

FRANÇAIS

Je ne voudrais pas tellement le laisser apporter des *rectifications* et *perfection - nements* que l'auteur pourra y apporter.

中文

我倒不太希望把它留给作者再作修订和完善。

FRANÇAIS

Je veux dire que, tel qu'il est, il a son intérêt et que, pour tous ceux qui ont assisté à la séance d'aujourd'hui, il sera certainement très important de pouvoir s'y référer pour tout ce que je dirai dans la suite.

中文

我的意思是，它以目前的样子就有其意义；对所有参加今天会议的人而言，能够在我后续谈论的一切中重新参照它，无疑会非常重要。

FRANÇAIS

Maintenant, ma fonction étant justement, du fait de la place que j'ai définie tout à l'heure, de ne pas exclure tel ou tel appel à l'intérêt au niveau de ce que j'ai appelé à l'instant le goût, j'y ajouterai simplement quelques mots de remarque.

中文

现在，按照我刚才界定的位置，我的功能恰恰是不排除这种或那种在我刚才所谓"品味"层面上对兴趣的召唤；因此，我只补充几句评论。

FRANÇAIS

Je souligne expressément qu'en dehors des personnes qui sont déjà invitées, pour être d'ores et déjà en possession d'une carte, aucune personne ne sera invitée aux deux derniers séminaires fermés si elle ne m'a pas envoyé dans huit

jours quelque question dont je n’ai nul besoin de préciser comment je la trouverai pertinente ou pas pertinente - à la vérité, je suppose qu’elle ne peut être que pertinente du moment qu’elle m’aura été envoyée !

中文

我要明确强调：除已经受邀、此刻已经持有卡片的人以外，如果有人不在八天内寄给我一个问题，就不会被邀请参加最后两场闭门研讨班。我完全无须说明自己会怎样判断它是否切题；说实话，只要寄给我，我就假定它只能是切题的！

FRANÇAIS

Je vais faire la remarque suivante. On a parlé ici de nouvelle négation.

中文

我要作如下评论。刚才这里谈到一种新的否定。

FRANÇAIS

Il ne va s’agir en effet de rien d’autre, dans les séminaires qui vont venir, que de l’usage précisément de la négation, ou très précisément de ceci, ce pas de la logique qui a été constitué par l’introduction de ce qu’on appelle de la façon la plus grossièrement impropre - j’ose le dire et je pense qu’aucun logicien sensible ne me contredira - « *les quantificateurs* ».

中文

接下来的研讨班确实只会讨论否定的用法，更准确地说，是逻辑通过引入一种人们以最粗暴、最不恰当的方式称作“量词”的东西所迈出的一步——我敢这样说，而且我想任何敏锐的逻辑学家都不会反驳。

FRANÇAIS

Contrairement à ce que le mot semble indiquer, ce n’est essentiellement pas de la quantité qu’il s’agit dans cet usage des quantificateurs. Par contre, j’aurai à vous produire - *et ceci dès la prochaine fois* - l’importance qu’a cet usage, au moins d’une façon très éclairante, d’avoir été lié au tournant qui a fait apparaître la fonction du quantificateur dans le terme de double négation, précisément en ceci qui est à notre portée… il est bien singulier que ce soit au niveau de la grammaire que ce soit le plus sensible …qu’il n’est d’aucune façon possible de s’acquitter de ce qu’il en est de la double négation, en disant par exemple qu’il s’agit là d’une opération qui s’annule, et qu’elle nous ramène et nous rapporte à *la pure et simple affirmation*.

中文

同这个词看似指示的内容相反，量词用法根本上并不涉及数量。相反，我从下次起就要向你们展示，这种用法至少以十分有启发性的方式具有怎样的重要性：它同使量词功能在双重否定中显现的转折相连。我们触手可及的一点恰恰在这里——最奇特的是，它在语法层面最为可感：绝不可能把双重否定解释为一项自我抵消、带我们回到纯粹肯定的操作，从而就此了事。

FRANÇAIS

En effet, ceci est déjà présent et tout à fait sensible, fût-ce au niveau de la logique d’ARISTOTE, pour autant qu’à nous mettre en face des quatre pôles constitués par *l’universel, le particulier, l’affirmatif et le négatif,* elle nous montre bien qu’il y a une autre position, celle de *l’universel et du particulier*, en tant qu’elles peuvent se manifester par cette *opposition* de *l’universel et du particulier*, par l’usage d’une négation, ou que *le particulier* peut être défini comme un *pas tous* et que ceci est véritablement à la portée de notre main et de nos préoccupations.

中文

事实上，这一点即便在亚里士多德逻辑层面也已经在场，而且完全可感。亚里士多德逻辑让我们面对由普遍、特殊、肯定和否定构成的四极；它清楚表明，还存在普遍与特殊的另一种位置。普遍与特殊的对立能够通过一项否定的使用显现，或者说，特殊者可以被界定为“并非所有”。这确实就在我们手边，也直接切合我们的关切。

FRANÇAIS

Dans le moment où nous sommes de notre énoncé sur l’acte psychanalytique, est-ce que c’est la même chose de dire que :

中文

走到我们关于精神分析行动的当前陈述时刻，下面两种说法是一回事吗？

FRANÇAIS

> *« tout homme n’est pas psychanalyste », principe de l’institution des sociétés qui portent ce nom ou de dire que :*

中文

> “并非每个人都是精神分析家”——这是那些以精神分析为名的协会之建制原则——还是说：

FRANÇAIS

> *« tout homme est non psychanalyste » ?*

中文

“每个人都是非精神分析家”？

FRANÇAIS

Ce n’est absolument pas la même chose. La différence réside précisément dans le *pas tous* qui fait passer le fait que nous mettons en suspens, que nous repoussons l’universel, ce qui introduit la définition, en cette occasion, du par - ticulier.

中文

两者绝不是一回事。差别恰恰位于“并非所有”：它把我们悬置、推回普遍者这一事实传递出来，并在这个场合引入特殊者的定义。

FRANÇAIS

Ce n’est pas aujourd’hui que je vais pousser plus loin ce dont il s’agit dans l’occasion, mais il est bien clair qu’il s’agit là de quelque chose que j’ai d’ores et déjà indiqué, qui vous est déjà amorcé par plusieurs traits de mon discours, quand j’ai - par exemple - insisté sur ceci que dans la grammaire *le sujet de l’énonciation* n’était nulle part plus sensible que dans l’usage de *ce « ne » que les grammairiens ne savent pas*, parce que naturellement les grammairiens sont des logiciens, c’est ce qui les perd. Cela nous laisse de l’espoir que les logiciens aient une toute petite idée de la grammaire.

中文

今天我不会把相关问题推进得更远。不过很清楚，这正是我已经指出过的东西；我的话语已有若干条线索为你们开启它。例如，我曾坚持：在语法中，没有什么比一种语法家不懂的 ne 用法更能让言说行为主体变得可感；当然，语法家都是逻辑学家，正是这一点毁了他们。这也让我们保留希望：逻辑学家也许对语法略有一点观念。

FRANÇAIS

C’est en quoi nous mettons justement ici tout notre espoir, c’est-à-dire que *c’est cela qui nous ramène au champ psychanalytique*. Bref, ils appellent ce « *ne* », « *explétif* », qui s’exprime si bien dans l’expression par exemple : *« je serai là... » ou « je ne serai pas là... » « ...avant qu’il ne vienne* », employé dans un sens qui serait exactement : « *avant qu’il vienne* », car c’est là uniquement que ça prend son sens.

中文

我们在这里恰恰把全部希望放在这一点上，也就是它会把我们带回精神分析领域。简言之，语法家把这个 ne 称作“赘词”；它在例如以下表达中呈现得很清楚：“我会在那里……”或“我不会在那里……”“……在

他到来以前（avant qu'il ne vienne）”。这里的用法被认为同“在他到来以前（avant qu'il vienne）”意义完全相同，因为它只在这里取得意义。

FRANÇAIS

C'est « *avant qu'il ne vienne* » qui introduit ici la présence de moi en tant que *sujet de l'énonciation*, c'est-à-dire en tant que ça m'intéresse, c'est d'ailleurs là qu'il est indispensable : que je suis intéressé à ce qu'il vienne ou à ce qu'il ne vienne pas.

中文

正是 avant qu'il ne vienne 中的 ne，在这里引入了我作为言说行为主体的在场，也就是事情同我有关；而且它在这里不可或缺，因为我关心他来还是不来。

FRANÇAIS

Il ne faut pas croire que ce « *ne* » ne soit saisissable que là, dans ce point bizarre de la grammaire française où on ne sait qu'en faire et où aussi bien on peut l'appeler *explétif*, ce qui ne veut pas dire autre chose que ceci : que, après tout, ça aurait le même sens si on ne s'en servait pas.

中文

不要以为这个 ne 只能在法语语法这个奇怪点上得到把握：人们不知道拿它怎么办，于是干脆称它为“赘词”；这无非意味着，不用它，意思归根结底也相同。

FRANÇAIS

Or précisément tout est là : *ça n'aurait pas le même sens*. De même, dans cette façon qu'il y a d'articuler la quantification qui consiste à en séparer les

caractéristiques et même, pour bien marquer le coup, à ne plus exprimer *la quantification* que par ces signes écrits qui sont le « ∀ » pour *l'universel* et le « ∃ » pour le *particulier*.

中文

然而，一切恰恰都在这里：不用它，意思不会相同。同样，有一种分节量化的方式，把量化的特征分开；为了把这一点标得更醒目，甚至只用书写符号表达量化：以 ∀ 表示普遍，以 ∃ 表示特殊。

FRANÇAIS

Ceci suppose que nous l'appliquions à une formule qui, mise entre parenthèses, peut être en général symbolisée par ce qu'on appelle fonction.

中文

这预设我们把它施用于一个置于括号中的公式，而这个公式通常可以用所谓函数来符号化。

FRANÇAIS

Quand nous essayons de faire la fonction qui correspond à la proposition prédicative, c'est bien par là que les choses se sont introduites dans la logique puisque c'est là-dessus que repose le premier énoncé des syllogismes aristoté - liciens, nous sommes amenés, cette fonction, à l'introduire… tout au moins disons qu'historiquement elle s'est introduite à l'intérieur de la parenthèse affectée par le quantificateur, très précisément au niveau du premier écrit où PEIRCE a poussé en avant l'attribution à MITCHELL [Oscar Howard Mit - chell], qui d'ailleurs n'avait pas dit tout à fait ça, d'une formulation qui est celle-ci : pour dire que *tout homme est sage* - chacun sait que c'est une évi - dence - nous mettons le quantificateur ∀…

中文

当我们试图构造同谓词命题对应的函数时——逻辑中的事情正是以此方式被引入，因为亚里士多德三段论的最初陈述就建立在它上面——我们会被带去引入这个函数。至少可以说，从历史上看，它被引入受到量词支配的括号内部；确切地说，皮尔士在第一篇文本中把如下公式归给米切尔〔奥斯卡・霍华德・米切尔〕并推到前台，不过米切尔其实没有完全这样说。为了说“所有人都有智慧”——人人都知道这是显然之事——我们写下量词 ∀……

FRANÇAIS

il n’était pas admis comme algorithme à l’époque, mais qu’importe …et nous mettons dans la parenthèse : +, …, c’est-à-dire la réunion, la non confusion, contraire de l’*identification*, je l’écris sous la forme qui vous est plus familière : V. Donc nous avons :

中文

当时它尚未被接受为算法，不过无所谓……我们在括号中放入 +、……也就是合并而非混同，它同认同相反；我把它写成你们更熟悉的形式：V。因此得到：

FRANÇAIS

$$(h \overset{v}{+} s)$$

中文

$$\forall$$
$$(h + s)$$

FRANÇAIS

ce qui veut dire que : *pour tout objet i,* il est *ou bien non homme ou bien sage*.

中文

它的意思是：对每个对象 i 而言，它要么不是人，要么有智慧。

FRANÇAIS

Tel est le mode significatif sous lequel s’introduit historiquement et d’une façon qualifiée l’ordre de la « quantification », mot que je ne prononcerai jamais qu’entre guillemets jusqu’au moment où il me viendra quelque chose, comme une visitation, la même que quand j’ai donné son titre à ma petite revue, qui fera peut-être admettre par les logiciens je ne sais quelle qualification qui serait tellement plus saisissante que « quantification » qu’on pourrait peut-être la suppléer.

中文

“量化”秩序就是以这种有意义的方式，在历史上正式引入。在某种天启降临、让我找到别的词以前，我始终只会带着引号说“量化”。就像给我的小刊物起标题时降临的天启一样，也许它会使逻辑学家接受某种比“量化”醒目得多、可以取而代之的名称。

FRANÇAIS

Mais, à la vérité, je ne peux à cet égard que me laisser moi–même en attente, en gésine : cela me viendra tout seul ou cela ne me viendra jamais.

中文

但说实话，我在这方面只能让自己保持等待、处在分娩中：它要么会自己来到，要么永远不会来到。

FRANÇAIS

Quoi qu'il en soit, vous retrouvez là ce point d'accent que j'ai déjà introduit précisément à propos d'un schéma qui est de la période où PEIRCE était en quelque sorte lui aussi en gésine de la *quantification*, à savoir ce qui m'a per ‐ mis, dans le schéma quadripartite que j'ai inscrit l'autre jour concernant l'articulation de *tout trait est vertical,* avec ceci que je vous ai fait remarquer, que c'est proprement sur le fait de reposer sur le *pas de trait* que toute l'arti ‐ culation de *l'opposition de l'universel et du particulier, de l'affirmatif et du négatif,* se basait dans le schéma tout au moins qui était donné par PEIRCE, schéma peircien que j'ai mis depuis longtemps en avant, de certaines articulations, autour du *pas de sujet,* autour de l'élimination de ce qui fait l'ambiguïté de l'articulation du sujet dans ARISTOTE.

中文

无论如何，你们在这里重新找到我已经强调的点；当时皮尔士可以说同样处在“量化”的分娩中，而我曾围绕他那个时期的一张图式引入这点。前几天我画出四分图式，分节“所有线条都是垂直的”；我让你们注意，普遍与特殊、肯定与否定的全部对立，都恰恰建立在“无线条”这个事实之上——至少在皮尔士图式中如此。我很久以前就把这张图推到前台，用来围绕“无主体”、围绕消除亚里士多德那里主体分节的歧义，建立若干分节。

FRANÇAIS

Encore que, quand vous lisez ARISTOTE, vous voyez qu'il n'y a aucune espèce de doute, que la même mise en suspens du sujet était d'ores et déjà là accentuée, que l'ὑποκειμένων [hypokeimenon] *ne se confond nullement avec* l'οὐσία [ousia].

中文

尽管如此，阅读亚里士多德时，你们会看到毫无疑问：主体的同一种悬置已经在那里得到强调；ὑποκείμενον〔hypokeimenon，基底〕绝不等同于 οὐσία〔ousia，所是〕。

FRANÇAIS

C'est autour de cette mise en question du sujet comme tel, à savoir sur la différence radicale, concernant cette sorte de négation, qu'il conserve à l'égard de la négation en tant qu'elle se porte sur le prédicat, c'est là autour que nous allons pouvoir faire tourner quelques points essentiels en des sujets qui nous intéressent tout à fait essentiellement, à savoir celui dont il s'agit, dans la différence de ceci que :

中文

围绕对主体本身的这项质疑，也就是这种作用于主体的否定同作用于谓词的否定之间保留的根本差异，我们能够使一些对我们至关重要的问题之要点运转；相关问题就在以下两种说法的区别中：

FRANÇAIS

> *« Pas tous ne sont psychanalystes(non licet omnibus « psychanalystas » esse)*
>
> *ou bien, il n'en est aucun qui soit psychanalyste. »*

中文

> “并非所有人都是精神分析家（non licet omnibus ‘psychanalystas’ esse），
>
> 或者，没有任何一个人是精神分析家。”

FRANÇAIS

Pour certains qui peuvent trouver que nous sommes dans une forêt qui n’est pas la leur, je ferai tout de même remarquer quelque chose quant au sujet de ce rapport, de ce grand nœud, de cette boucle qu’a tracée notre ami Jacques NASSIF, en réunissant ceci : ce fait si troublant que FREUD a énoncé quand il dit que *l’inconscient ne connaît pas la contradiction*, qu’il ait osé, comme ça, lancer cette arche, ce pont, à ce point-cœur de la logique du fantasme sur laquelle s’est terminé mon discours de l’année dernière en disant *qu’il n’y a pas d’acte sexuel*.

中文

有些人也许觉得我们进入了一片不属于自己的森林；不过，谈到这项关系、我们朋友雅克・纳西夫刚才打成的这个大结和环，我仍要指出一点。他把两件事情结合起来：弗洛伊德说“无意识不认识矛盾”这一令人困扰的事实；以及他敢于把一道拱、一座桥抛向幻想逻辑的核心点，而我去年话语正以“不存在性行动”结束。

FRANÇAIS

Il y a bien là un rapport, et le rapport le plus étroit, de cette béance du discours dont il s’agit, de *représenter* les rapports du sexe avec cette béance pure et simple qui s’est définie du progrès pur de la logique elle-même, car c’est par un procès purement *logique* qu’il se démontre…

中文

这里确实存在一种最紧密的关系：一边是话语在表现性关系时面对的裂隙；另一边则是逻辑自身纯粹进展所界定的单纯裂隙。因为一项纯逻辑过程能够证明……

FRANÇAIS

et je vous le rappellerai incidemment pour ceux qui n’en auraient pas la moindre idée *…qu’il n’y a pas d’univers du discours*.

中文

我会顺便提醒那些毫无概念的人……不存在话语宇宙。

FRANÇAIS

Bien sûr, pour le discours, il est exclu - *le pauvre !* - qu’il s’aperçoive qu’il n’y a pas d’univers, mais c’est justement là la logique qui nous permet de démontrer de façon très aisée, très rigoureuse et très simple, *qu’il ne saurait y avoir d’univers du discours*.

中文

当然，对话语——可怜的家伙！——而言，它不可能察觉不存在宇宙；但正是逻辑使我们能够极其容易、严格而简单地证明：不可能存在话语宇宙。

FRANÇAIS

Ce n’est donc pas parce que l’inconscient ne connaît pas la contradiction que le psychanalyste est autorisé à se laver les mains de la contradiction, ce qui, je dois bien le dire d’ailleurs, ne le concerne que d’une façon tout à fait lointaine.

中文

所以，无意识不认识矛盾，并不授权精神分析家对矛盾洗手不管；况且我必须说，矛盾只以十分遥远的方式涉及他。

FRANÇAIS

Je veux dire que, pour lui, cela lui semble le cachet, le blanc-seing, l’autorisation donnée à couvrir de toutes les façons qui lui conviennent, à couvrir de son autorité la confusion pure et simple. Là est le ressort autour de quoi tourne cette sorte d’effet de langage qu’implique mon discours.

中文

我的意思是，对他而言，这似乎是一枚印章、一张空白支票、一项授权：准许他以自己喜欢的一切方式，用自身权威掩盖彻底的混淆。我的话语所蕴含的那类语言效应，正围绕这个动力旋转。

FRANÇAIS

J’illustre. Ce n’est pas parce que l’inconscient ne connaît pas la contradiction…

中文

我来举例。无意识不认识矛盾，并不表示……

FRANÇAIS

ce n’est pas étonnant, nous le touchons du doigt, comment ça se fait, ça ne se fait pas n’importe comment : tout de suite, je le touche à ceci, parce que c’est au principe même de ce qui est inscrit dans les premières formulations de ce dont il s’agit concernant l’acte sexuel …c’est que l’inconscient, nous dit-on, c’est ça : l’Œdipe - le rapport de l’homme et de la femme - il le métaphorise.

中文

这并不奇怪；我们能直接触到它怎样发生，而且它并非随便发生：我立即从这里触到，因为性行动问题最初几种表述的原则本身就已经铭写这一点……人们告诉我们，无意识就是这个：俄狄浦斯把男人与女人的关系隐喻化。

FRANÇAIS

C’est cela que nous trouvons au niveau de l’inconscient dans les rapports de l’enfant et de la mère, *le complexe d’Œdipe*, c’est ça d’abord, c’est cette mé‐taphore. Ce n’est tout de même pas une raison pour que *le psychanalyste* ne les distingue pas, ces deux modes de présentation. Il est même là pour ça, expressément. Il est là pour faire entendre à l’analysant les effets métonymiques de cette présentation métaphorique.

中文

我们在无意识层面、在孩子与母亲的关系中找到的就是这个；俄狄浦斯情结首先就是这种隐喻。但这绝不构成精神分析家不去区分两种呈现模式的理由。他明明就是为此在那里，而且是明确地在那里：让分析者听见这种隐喻呈现的转喻效应。

FRANÇAIS

Il peut même, plus loin, être l’occasion de confirmer sur tel objet le ressort contradictoire inhérent à toute métonymie, le fait qu’il en résulte que *le tout n’est que le fantôme de la partie*, *de la partie en tant que réel*. Le couple n’est pas plus un tout que l’enfant n’est une partie de la mère. Voilà ce que rend sensible la pratique psychanalytique, et c’est profondément la vicier, qu’au nom du fait que c’est de cela qu’il s’agit d’affirmer le contraire, c’est-à-dire de désigner dans les rapports de l’enfant et de la mère ce qui ne se trouve pas

ailleurs, là où on s'attendrait à le trouver, à savoir *l'unité fusionnelle dans la copulation sexuelle*.

中文

他甚至还可以更进一步，借这个或那个对象确认一切转喻内在的矛盾动力：由此产生的结果是，整体不过是部分的幽灵，而部分则作为实在。伴侣不是一个整体，就像孩子不是母亲的一部分。这正是精神分析实践使人可感的东西；但如果以问题恰恰在于此为名，反过来肯定相反之物，也就是在孩子与母亲的关系中指认别处——人们原本预期发现它的地方——并不存在的东西，即性交中的融合统一，就会从根本上扭曲精神分析实践。

FRANÇAIS

Et c'est d'autant plus erroné de le représenter par les rapports de l'enfant et de la mère qu'au niveau de l'enfant et de la mère cela existe encore moins. J'ai assez souligné la chose en faisant remarquer que c'est *une pure fantaisie de leurre psychanalytique* que d'imaginer que l'enfant est si bien là-dedans. Qu'est-ce que vous en savez ?

中文

用孩子与母亲的关系来表现这种统一更是错误，因为在孩子与母亲的层面，它甚至更不存在。我已经充分强调过：想象孩子在其中如此安适，纯粹是精神分析诱饵式幻想。你们怎么知道？

FRANÇAIS

Il y a une chose certaine, c'est que la mère ne s'en trouve pas forcément tout ce qu'il y a de plus à l'aise et qu'il arrive même un certain nombre de choses sur lesquelles je n'ai pas à insister, qu'on appelle les incompatibilités fœto-maternelles, qui montrent assez que ce n'est pas du tout clair que ce soit la base

biologique qu'il faille tout naturellement se représenter comme étant le point de l'unité béatifique.

中文

有一件事确定：母亲在那里未必极其自在；甚至会发生若干我无须强调的事情，所谓母胎不相容。这已充分表明，完全不能确定生物学基础天然就是应当被表现为至福统一之点的东西。

FRANÇAIS

Aussi bien ai-je besoin de vous rappeler *à cette occasion*, parce que c'est la dernière peut-être, *les estampes japonaises*, c'est-à-dire à peu près les seules œuvres d'art fabriquées, écrites, qu'on connaisse, où quelque chose soit tenté pour nous représenter…

中文

此外，我需要趁这个机会——也许是最后一次——提醒你们日本版画；在我们知道的制成和书写的艺术作品中，几乎只有它们尝试向我们表现……

FRANÇAIS

ce qu'il ne faudrait pas croire du tout que je déprécie …la fureur copulatoire. Il faut dire que ce n'est pas à la portée de *tout le monde*. Il faut être dans un cer ‐ tain ordre de civilisation qui ne s'est jamais engagée dans une certaine dialectique que j'essaierai de vous définir plus précisément un jour incidemment comme étant la chrétienne. Il est très étrange que, chaque fois que vous voyez ces personnages qui s'étreignent de façon si véritablement saisissante et qui n'a rien à faire avec l'esthétisme véritablement dégueulasse qui est celui des habituelles représentations de ce qui se passe *à ce niveau dans notre peinture*.

中文

绝不要以为我贬低它……交媾的狂怒。这并非人人都能做到。必须处在某种文明秩序中；这个文明从未进入某种我有一天会顺便为你们更准确界定为基督教式的辩证法。每当你们看到这些人物以真正惊人方式彼此紧抱时，都十分奇特；它同我们绘画中对这个层面所发生之事的惯常表现所带的那种真正令人作呕的唯美主义毫无关系。

FRANÇAIS

Chose curieuse, vous avez très souvent - *presque toujours* - dans un petit coin de l'estampe *un petit personnage tiers*, quelquefois ça a l'air d'être un enfant, et peut-être même que l'artiste, histoire de rire un peu… Car après tout, vous allez voir que peu importe comment on le représente, ce troisième personnage, nous nous doutons que ce dont il s'agit là, c'est justement de quelque chose qui supporte ce que j'appelle *l'objet(a)*, et très précisément sous la forme où il est là vraiment substantiel, où il fait qu'il y a dans la copulation interhumaine ce quelque chose d'irréductible qui est précisément lié à ceci que vous ne la verrez jamais arriver à sa complétude, et qui s'appelle tout simplement le regard.

中文

奇怪的是，版画的一个小角落里常常——几乎总是——还有一个第三小人物；有时看起来像孩子，也许艺术家甚至只是为了开个玩笑……因为你们很快会看到，第三人物怎样被表现根本不重要。我们猜得到，相关之物恰恰支撑我所谓对象(a)，而且采用一种真正实体性的形式。它使人与人的交媾中存在某种不可还原之物，恰恰同交媾永远无法达到完满相连；它简单地叫作凝视。

FRANÇAIS

Et c’est pour ça que ce petit personnage est quelquefois un enfant et quelquefois, tout à fait bizarrement, énigmatiquement pour nous qui reluquons ça derrière nos lunettes, simplement un petit homme tout à fait homme, construit et dessiné avec les mêmes proportions que le mâle qui est là en action, simplement tout à fait réduit.

中文

正因如此，这个小人物有时是孩子，有时却以对戴着眼镜打量它的我们而言完全奇怪、谜一般的方式，只是一个完整的小男人；他具有同那个正在行动的男性完全相同的身体比例，只不过整体缩小了。

FRANÇAIS

Illustration sensible de ceci qui est vraiment banal et nous force à réviser le principe de non contradiction, au moins de ce qu’il en est du champ de ce dont il s’agit là, un point radical à l’origine de la pensée et qui s’exprimerait, pour employer une formule colloquiale familière : « *jamais deux sans trois* ». Vous dites ça sans y penser. Vous croyez simplement que ça veut dire que *si vous avez déjà eu deux emmerdements, vous en aurez forcément un troisième*. *Non ! Ce n’est pas ça du tout que ça veut dire !*

中文

这为一种真正平常、却迫使我们至少在这个相关领域中修订无矛盾原则的事情，提供了可感的例证。它是思想起源处的一个根本点；借用一句熟悉的俗语，可以表达为：“有二必有三。”你们不假思索地说这句话，以为它只表示：如果已经碰上两件倒霉事，必然还会来第三件。不！它完全不是这个意思！

FRANÇAIS

Ça veut dire que, pour faire deux, il faut qu'il y en ait un troisième. Vous n'avez jamais pensé à ça !

中文

它的意思是：要构成二，就必须有第三项。你们从没这样想过！

FRANÇAIS

C'est pourtant là-dessus qu'est exigé que nous introduisions dans notre opération ce quelque chose qui tienne compte de cet élément intercalaire que nous allons pouvoir saisir, bien sûr, à travers une articulation logique, parce que si vous vous attendez à l'attraper dans la réalité, comme ça, dans un coin, vous serez toujours floué, parce que précisément la réalité, comme chacun sait, elle est construite sur votre « *je* », sur le sujet de la connaissance, et elle est précisément construite pour faire que vous ne la trouviez jamais.

中文

然而，我们的操作恰恰必须引入某种顾及这个插入要素的东西。当然，我们能够通过逻辑分节把握它；因为如果你们期待在现实的某个角落直接抓住它，就总会受骗。人人都知道，现实建立在你们的“我”、认识主体之上；它恰恰就是为了使你们永远找不到这个要素而构造的。

FRANÇAIS

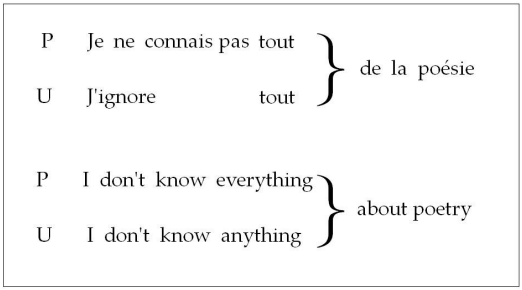
Seulement nous, comme analystes, c'est notre rôle. Nous, nous en avons la ressource.

中文

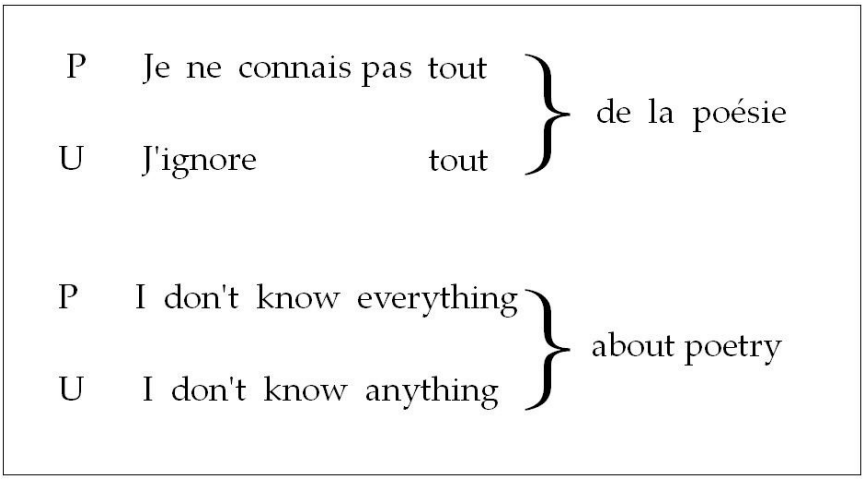
但我们作为分析家，这正是我们的职责。我们拥有通达它的资源。

第12课 · 1968年3月6日

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

J’ai écrit « *je ne connais pas* » et « *j’ignore* ». Ce *je ne connais pas* et ce *j’ignore,* je les confronte à quelque chose qui va me servir de base : *de la poé* -

sie. Pour plus de rigueur, je dis que je pose que *je ne connais pas* équivaut à *j'ignore.* J'admets, je prends que la négation est incluse dans le terme *j'ignore.*

中文

我写下“我并非全都认识”（je ne connais pas）和“我一无所知”（j'ignore）。我要把这两种说法同某种将充当基础的东西——诗歌——对质。为了更严格，我设定 je ne connais pas 等价于 j'ignore；我承认并采取这样一种假定：否定已经包含在 j'ignore 这个词中。

FRANÇAIS

Bien sûr, une autre fois je pourrais revenir sur l'*ignosco* et sur ce qu'il indique très précisément dans la langue latine d'où il nous vient mais, logiquement, je pose aujourd'hui que les deux termes sont équivalents. C'est à partir de cette supposition que la suite va prendre sa valeur. J'écris deux fois le mot « tout ». Ceux–là sont bien équivalents. Qu'en résulte-t-il ?

中文

当然，另一次我可以回到 ignosco，回到它在这个词由之而来的拉丁语中准确指明的内容；但在逻辑上，我今天设定两个词等价。接下来的内容将从这项假定取得价值。我把“全部”一词写了两次；这两个“全部”确实等价。那么会产生什么？

FRANÇAIS

Que par l'introduction deux fois répétée à ces deux niveaux de ce terme identique, j'obtiens deux propositions de valeur essentiellement différentes. Ce n'est pas la même chose de dire *je ne connais pas tout de la poésie* ou *j'ignore tout de la poésie.*

中文

在这两个层面两次引入同一个词以后，我得到两个价值根本不同的命题。“诗歌并非全都在我的认识范围内”和“关于诗歌我一无所知”并不是一回事。

FRANÇAIS

De l’une à l’autre il y a la distance, je le dis tout de suite pour éclairer, puisque c’est nécessaire, où je veux en venir c’est à la distinction signifiante…

中文

两者之间存在一段距离。为了照亮问题，我立即说出自己要走向哪里，因为这很有必要：我要走向一项能指区别……

FRANÇAIS

je veux dire en tant qu’elle peut être déterminée par des procédés signifiants … entre ce qu’on appelle *une proposition universelle*, pour s’exprimer avec ARISTOTE, et aussi bien d’ailleurs avec tout ce qui s’est prorogé de logique depuis, et *une proposition particulière*. *Où est donc le mystère si ces signifiants sont équivalents terme à terme* ?

中文

我是说，只要它能够由能指程序规定……也就是亚里士多德所谓全称命题与特称命题的区别；后来全部逻辑同样沿用了这种说法。如果这些能指逐项等价，谜究竟在哪里？

FRANÇAIS

Mettons qu’ici nous l’ayons posé par convention, je le répète, ce n’est qu’un scrupule autour de l’étymologie de « *j’ignore* ».

中文

姑且说，我们在这里按约定作出设定。我再说一次，这只是围绕 j'ignore 词源的一点谨慎。

FRANÇAIS

« *J'ignore* » veut dire bel et bien ce qu'il veut dire dans l'occasion : je ne sais pas, je ne connais pas. Comment cela aboutit-il à deux propositions : dont l'une se présente bien comme se référant à *un particulier* de ce champ de la poésie : « *Il y en a là-dedans que je ne connais pas, je ne connais pas tout de la poé - sie.* »

中文

在这个场合，j'ignore 的确就是它通常的意思：我不知道，我不认识。它怎样产生两个命题？其中一个显然指向诗歌领域中的某个特殊部分：“这里面有些东西我不认识；诗歌并非全都在我的认识范围内。”

FRANÇAIS

Et cette *proposition* bel et bien *universelle*, encore que *négative* : « *De tout ce qui est du champ de la poésie, je n'en connais rien, je n'entrave que couic.* »

中文

另一个则确实是全称命题，尽管它是否定的：“诗歌领域中的一切，我一样也不认识；我对它一窍不通。”

FRANÇAIS

Ce qui est le cas général. Est-ce que nous allons nous arrêter à ceci qui tout de suite nous introduit dans la spécificité d'une langue positive, dans l'existence particulière du français qui, *comme nous l'ont exposé dans leur temps des gens*

fort savants, présente de la duplicité, duplicité des termes où s'appuie la négation, à savoir que le « *ne* » qui semble le support suffisant - *l'affonctif* [91] comme on dit - nécessaire et suffisant à la fonction négative, s'appuie, en apparence se renforce, mais peut–être après tout se complique, de cette adjonction d'un terme dont seul l'usage de la langue nous permet de voir à quoi il sert.

> [91] J. Damourette et E. Pichon : *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française* (1911-1927), Paris, Éd. d'Arthrey ; rééd. C.N.R.S., 7 vol., Tome 1,
>
> Chap. VII, « La négation », p. 130 ; rééd. Vrin (2000), en 8 volumes.

中文

一般情形正是如此。我们会停在这里吗？这会立刻把我们带进一种实证语言的特异性，带进法语的特殊存在。如一些极有学问的人当年向我们说明，法语呈现一种双重性，也就是支撑否定的词项具有双重性：ne 看似是否定功能充分的支撑——人们所谓 affonctif〔系附词〕——既必要又充分；但表面上它又由另一个词项的加入得到支撑和加强，也许最终反而变得更复杂。这个附加项有什么用，只有语言用法让我们看见。[注1]

> [注1] 雅克・达穆雷特、爱德华・皮雄：《从词语到思想：法语语法论（1911—1927）》，巴黎，Arthrey 出版社；法国国家科学研究中心重版，共 7 卷，第一卷第七章《否定》，第 130 页；Vrin 出版社 2000 年重版，共 8 卷。

FRANÇAIS

Là-dessus, quelqu'un qu'en marge je ne peux faire que citer, à savoir un collègue psychanalyste et éminent grammairien du nom de PICHON, dans l'ouvrage qu'avec son oncle DAMOURETTE il a *excogité* sur *la grammaire française*, a introduit de fort jolies considérations, dans la ligne de ce qui était sa méthode et son procédé, concernant ce qu'il appelle

中文

关于这一点，我不能不顺便引用一位同行：精神分析家兼杰出语法学家皮雄。他同舅父达穆雷特共同构思了一部法语语法著作，并依照自身方法与程序提出一些十分漂亮的考量，涉及他所谓：

FRANÇAIS

• *la fonction* plutôt « *discordantielle* » du « *ne* »,

中文

• ne 更偏“离异性”的功能；

FRANÇAIS

• et celle plutôt « *forclusive* »[92] du « *pas* ».

> [92] J. Damourette et E. Pichon : Ibid., et « *Sur la signification psychologique de la négation en français* », Journal de psychologie normale et pathologique, Paris,
>
> 1928 ; rééd. in *Grammaire et inconscient*, suppl. au n° 2 de *L'unebévue*, Paris, EPEL, 1993.

中文

• 以及 pas 更偏“拒斥性”的功能。[注2]

> [注2]　达穆雷特、皮雄，前引书；另见二人《论法语中否定的心理意义》，载《正常与病理心理学杂志》，巴黎，1928　年；后收入《语法与无意识》，《L’unebévue》第 2 期增刊，巴黎，EPEL 出版社，1993 年。

FRANÇAIS

Il a dit là-dessus des choses fort subtiles et fort nourries de toutes sortes d'exemples pris à tous les niveaux et fort bien choisis sans - *je pense* - être dans l'axe, tout au moins pour nous, qui peut être d'une véritable importance.

中文

他围绕这点说过一些十分精微、例证丰富的话；例子从各个层面取来，而且选得极好。不过我认为，它们至少没有落在对我们真正重要的轴线上。

FRANÇAIS

Comment cette importance est *déterminée* pour nous, c'est ce que je vous ferai entendre, du moins j'espère, *par la suite*.

中文

这种重要性对我们而言怎样得到规定，我希望接下来能让你们听见。

FRANÇAIS

Et pour l'instant, à me référer simplement à cette spécificité de la langue française, je ne veux prendre que l'appui de ce quelque chose qui doit bien se produire ailleurs aussi, s'il se produit dans notre langue, c'est que par exemple on pourrait soulever ceci, c'est que si le résultat de cet énoncé tenait au fait que nous puissions grouper le « *pas tout* », auquel cas le sens de la phrase revien - drait, rendant superflu en quelque sorte, permettant d'élider comme il arrive dans la conversation familière, je ne dis pas de supprimer : d'élider, de faire rentrer dans la gorge le « *ne* », « *j'connais pas tout* », avec « *pas tout* » en - semble, ce serait la non séparabilité de la négation, que nous pouvons appeler incluse au terme de « *j'ignore* » et qui serait là le ressort, et tout le monde serait bien content.

中文

眼下，我只是以法语的这种特异性为参照，并想借助一种既然发生在我们的语言中、在别处也必定会发生的东西。例如，可以提出：如果这个陈述的结果来自我们能够把 pas tout〔并非全部〕组合在一起，那么句子意义会重新出现；ne 会变得某种意义上多余，并像日常交谈中那样可以省略——我不是说删除，而是省略、把 ne 吞回喉咙：“j’connais pas tout”。当 pas tout 结合为一体时，包含在 j’ignore 中的否定便不可分离；如果这就是动力，人人都会满意。

FRANÇAIS

Je ne vois pas pourquoi on ne se satisferait pas de cette explication s’il ne s’agissait, bien sûr, que de résoudre cette petite énigme. C’est drôle, mais enfin ça ne va peut-être pas si loin que ça en a l’air. Si ! Ça va plus loin, comme nous allons essayer de le démontrer en nous référant à une autre langue, la langue anglaise par exemple.

中文

如果只须解开这个小谜，我看不出为何不能满足于这种解释。它很有趣，不过也许没有看起来那么深远。不！它确实更深远；我们将参照另一种语言——例如英语——来尝试证明。

FRANÇAIS

Essayons de partir de quelque chose qui correspond comme sens à la première phrase :

中文

试着从意义对应于第一句话的表达出发：

FRANÇAIS

« I don’t know everything about pœtry. » et l’autre phrase :

中文

“I don’t know everything about poetry.”〔关于诗歌，我并非什么都知道。〕另一句话则是：

FRANÇAIS

« I don’t know anything about pœtry. »

中文

“I don’t know anything about poetry.”〔关于诗歌，我什么也不知道。〕

FRANÇAIS

Ce qui va pourtant nous apparaître, en considérant les choses exprimées dans cette autre langue, c’est que, pour produire ces deux sens équivalents à la distance des deux premiers, l’explication que nous avons tout à l’heure évoquée du blocage des deux signifiants ensemble va se trouver obligatoirement inversée, car ce blocage du « *pas* » avec le terme « *tout* » dans le premier exemple se trouve ici réalisé - au niveau signifiant, j’entends - dans ce qui correspond à la seconde articulation, la seconde proposition, celle que nous avons qualifiée d’*universelle*.

中文

考察另一种语言中的表达以后，我们会发现：为了产生同最初两个意义之距离等价的两种意义，刚才关于两个能指结合成块的解释必然要

倒转。因为第一个例子中 pas 与 tout 的结合，在这里却于能指层面实现在第二种分节、也就是我们界定为全称的第二个命题中。

FRANÇAIS

Anything - comme chacun sait - est en effet là comme équivalent de *something,* quelque chose qui se transforme en *anything* dans la mesure où c'est au titre *négatif* qu'il intervient. Par conséquent, notre première explication n'est pas pleinement satisfaisante puisque c'est par quelque chose de tout opposé, c'est par un blocage fait au niveau de la seconde phrase, celle qui réalise dans l'occasion l'universelle, que se produit ce blocage, ce détachement également ambigu d'ailleurs, le *don't* ne disparaissant pas pour autant pour obtenir ce sens : « *je n'entrave rien à la poésie* ». Par contre c'est là où *everything* se trouve conjoint avec le *I don't know* que se réalise le premier sens.

中文

人人都知道，anything 在这里实际同 something 等价；后者只要以否定身份介入，就转化为 anything。所以，我们最初的解释并不完全令人满意，因为事情通过完全相反的做法发生：结合出现在第二句话中，而这句话在本例中实现全称。况且，这种结合和切分同样含混；don't 并未因此消失，句子才取得"我对诗歌一窍不通"的意义。相反，everything 同 I don't know 结合时，才实现第一种意义。

FRANÇAIS

Ceci est bien fait pour nous faire réfléchir à quelque chose qui n'intéresse rien de moins que, comme je vous l'ai déjà dit, abattant mes cartes, ce dont il s'agit quant au mystère des relations de *l'universel* et *du particulier.* Nous tâcherons de dire tout à l'heure quelle était *la préoccupation fondamentale de celui qui a introduit cette distinction dans l'histoire*, à savoir ARISTOTE.

中文

这足以使我们思考一个问题；我已经摊牌说过，它所涉及的不亚于普遍与特殊之关系的谜。稍后我们会尝试说明，把这种区别引入历史的人——亚里士多德——根本关切的是什么。

FRANÇAIS

Chacun sait que sur ce sujet du biais dont il faut prendre ces deux registres de l'énoncé, il s'est produit une sorte de petite révolution de l'esprit, celle que j'ai déjà à plusieurs reprises épinglée de l'introduction des quantificateurs.

中文

人人都知道，关于怎样从侧面把握这两种陈述语域，思想中发生过一场小革命；我已经多次用量词的引入来标出它。

FRANÇAIS

Il y a peut-être quelques personnes ici - *j'aime le supposer* - pour qui ce n'est pas simplement un chatouillage de l'oreille.

中文

我乐于假定，这里有些人听到它时不只是耳朵发痒。

FRANÇAIS

Mais il doit y en avoir également beaucoup pour qui ce n'est vraiment que l'annonce que j'ai faite qu'à un moment donné j'en parlerais. Et - *Dieu sait comment* - il va falloir que je vous en parle par le point où ça nous intéresse, le point où j'en suis, le point donc où il m'a semblé que ça pouvait nous *servir,* c'est-à-dire que je ne peux pas vous en donner toute *l'histoire*, tous *les anté - cédents*, comment c'est surgi, ça a émergé, ça s'est perfectionné et comment -

en fin de compte, c'est à ça qu'il faut que je me limite - c'est pensé par ceux qui en usent. Comment le savoir ?

中文

不过，大概也有许多人只是记得我宣布过某个时候会谈它。天知道我得怎样谈！我必须从同我们有关的点、我已经走到的点、我认为它能够为我们所用的点来谈；也就是说，我无法向你们讲完整的历史和全部前因，讲它怎样涌现、浮现并得到完善，乃至——归根结底，我必须局限在这里——使用它的人怎样思考它。怎么知道?

FRANÇAIS

Car il n'est pas sûr du tout que, parce qu'ils s'en servent, ils le pensent. Je veux dire qu'ils situent d'aucune façon ce que leur façon de s'en servir implique au niveau du penser. Alors je vais bien être forcé d'en partir de la façon dont moi je le pense, au niveau que je pense, qui vous intéresse, c'est-à-dire au niveau où ça peut, à nous, nous servir à quelque chose.

中文

因为，他们使用它，并不保证他们思考它。我的意思是，他们未必以任何方式定位自己的用法在思想层面蕴含什么。所以，我不得不从自己如何思考它出发，从我认为同你们有关的层面出发，也就是从它能够为我们提供某种用途的层面出发。

FRANÇAIS

Au niveau d'ARISTOTE, tout repose sur ceci, qui est désigné dans quelque chose qui est un signe. Ce qu'il croit pouvoir se permettre, il se permet d'opérer ainsi, à savoir que s'il a dit que :

中文

在亚里士多德层面，一切都建立在某种以符号指明的东西上。他认为自己可以这样做，也就这样操作：如果他说过：

FRANÇAIS

> *« Tout homme est un animal » il peut à toutes fins utiles, si ça lui semble pouvoir servir à quelque chose, en extraire :*

中文

> “所有人都是动物”，那么只要他认为有用，就可以从中提取：

FRANÇAIS

> *« Quelque homme est un animal ».*

中文

> “有些人是动物。”

FRANÇAIS

C’est ce que nous appellerons - ce n’est pas tout à fait le terme dont il se sert - puisqu’il s’agit d’un rapport qu’on a qualifié de subalterne entre *l’universelle* et *la particulière*, une « *opération de subalternation* ». J’aurai probablement plus d’une fois à faire *quelque remarque incidente* sur la façon dont on nous rebat les oreilles de « *l’Homme* » dans les exemples, les illustrations que donnent les logiciens de leurs élaborations, qui n’est sans doute pas sans avoir une valeur symptomatique.

中文

这就是我们将称作“从属操作”的东西——虽然不完全是亚里士多德本人的用词——因为这里涉及全称与特称之间被界定为从属的关系。我大概还会不止一次顺便评论：逻辑学家阐发内容时举出的例子和说明，总拿“人”来灌我们的耳朵；这无疑并非没有症状价值。

相关知识卡 阿普列乌斯、命题数量与逻辑方阵

FRANÇAIS

Nous pouvons commencer à nous en douter, *dans toute la mesure où nous nous sommes fait la remarque,* que peut-être « *l'Homme* » nous ne savons pas si bien ce que c'est que ça. Enfin, ça nous entraînerait… La question de savoir si deux ensembles - *dit-on de nos jours* - peuvent avoir quelque chose de commun est une question grave qui est en train de comporter toute une révision de la théorie mathématique.

中文

我们可以开始怀疑这一点，因为我们已经注意到：也许我们并没有那么清楚“人”是什么。不过，这会把我们带远……如今所谓两个集合能否拥有共同之物，是一个严肃问题，正在引发对数学理论的全面修订。

FRANÇAIS

Car après tout, nous pourrions fort bien dès l'abord, et sans nous mettre à faire *des gestes vains*, j'ose le dire, comme celui de notre ami Michel FOUCAULT [93] donnant *l'absoute* [94] à un humanisme tellement déjà depuis longtemps crevé qu'il s'en va au fil de l'eau sans que personne sache où il est parvenu, comme si ça faisait encore question et comme si c'était là l'essentiel de la question concernant le structuralisme, passons… Disons simplement que

logiquement nous pouvons seulement retenir ceci qui seul nous importe, si nous parlons de la même chose quand nous disons - *logiquement j'entends* - :

> [93] Allusion probable à un certain nombre d'écrits de Michel Foucault de ces années-là (1966, 67, 68), après la publication de « Les mots et les choses »
>
> (Gallimard, Paris, 1966), où la question de la fin de l'humanisme est, pour Foucault, d'une brûlante actualité. Cf. Michel Foucault : « *Dits et écrits* »,
>
> Tome I, Gallimard, Paris, 1994.

> [94] L'absoute : cérémonie faite notamment de prières terminant l'office des morts et se faisant autour du cercueil ou du catafalque.

中文

毕竟，我们从一开始就完全可以不作徒劳动作——容我这样说——例如我们的朋友米歇尔・福柯为一种早已死去很久、漂流而下且无人知道漂到哪里的"人道主义"施行赦仪，仿佛它仍构成问题，仿佛这就是结构主义问题的核心。[注3][注4] 先放下它……我们只从逻辑上保留唯一重要的事情：当我们说出以下两句话时——我是指逻辑上——谈的是不是同一件事：

> [注3] 这里可能暗指米歇尔・福柯在《词与物》（巴黎，Gallimard 出版社，1966 年）出版后，于 1966—1968 年间发表的若干文字；对福柯而言，人道主义终结是当时极为迫切的问题。另见福柯《言与文》第一卷，巴黎，Gallimard 出版社，1994 年。

> [注4] Absoute〔赦仪〕：亡者礼仪结束时在棺木或灵柩台周围举行、主要由祈祷构成的仪式。

FRANÇAIS

« Tout homme est un animal » ou, par exemple :

中文

“所有人都是动物”，或者例如：

FRANÇAIS

« Tout homme parle »

La question de savoir si deux ensembles - je vous le répète - peuvent avoir un élément commun est une question qui est très sérieusement soulevée pour autant qu’elle soulève ceci, à savoir ce qu’il en est de l’élément, si l’élément lui-même ne peut être…

c’est le fondement de la théorie des ensembles

…que quelque chose à propos de quoi vous pouvez spéculer exactement comme si c’était un ensemble,

c’est là que commence à pointer la question, mais laissons…

中文

“所有人都会说话。”

我再说一次，两个集合能否拥有共同要素的问题，正在受到非常严肃的提出；因为它会带出这个问题：要素本身究竟是什么？如果要素本身——这正是集合论的基础——也只能是某种你们可以像对一个集合那样加以推演的东西，问题就开始显露。不过先放下它……

FRANÇAIS

Vous savez que la patrie est à la fois la réalité la plus belle, et que bien sûr il va de soi que :

中文

你们知道，祖国同时是最美好的现实；当然，下面这句话理所当然：

FRANÇAIS

« Tout français doit mourir pour elle. »

中文

“所有法国人都应为祖国而死。”

FRANÇAIS

Mais c’est à partir du moment où vous *subalternez* pour savoir si :

中文

可是，一旦你们实行从属操作，想知道是否：

FRANÇAIS

> *« Quelque français doit mourir pour elle » qu'il me semble que vous devez vous apercevoir que l'opération de subalternation présente quelques difficultés, parce que*

中文

> “有些法国人应为祖国而死”，就应当察觉，从属操作呈现一些困难，因为：

FRANÇAIS

« *Tout français doit mourir pour elle* » et

中文

“所有法国人都应为祖国而死”与

FRANÇAIS

« *Quelque français doit mourir pour elle* » ce n'est pas du tout la même chose ! C'est des choses dont on s'aperçoit tous les jours.

中文

“有些法国人应为祖国而死”，绝不是一回事！人们每天都能察觉这种事。

FRANÇAIS

C'est là qu'on s'aperçoit ce que traîne d'ontologie…

中文

正是在这里，人们察觉逻辑拖带着多少本体论……

FRANÇAIS

c’est-à-dire de quelque chose qui est un peu plus que ce qui était sa visée en faisant *une logique, une logique formelle* …ce que d’ontologie traîne encore la logique.

中文

也就是某种超出亚里士多德构造逻辑、形式逻辑之目标的东西……逻辑仍拖带着多少本体论。

FRANÇAIS

J’évite, je vous assure, beaucoup de digressions, je voudrais que vous ne perdiez pas mon fil. Là, je vais introduire d’emblée, par un procédé d’opposi ‑ tion évidemment un petit peu tranchant. Je me réjouis - peut-être à tort - mais d’habitude il y a un éminent logicien qui est ici au premier rang, je le regarde toujours du coin de l’œil pour voir le moment où il va pousser des hurlements. Il n’est pas là aujourd’hui, je ne crois pas le voir, ça me rassure à la fois, puis ça m’ennuie d’autre part : j’aurais bien aimé savoir ce qu’il m’en dirait.

中文

我向你们保证，我正避开许多岔题，希望你们不要丢掉我的线索。现在，我会通过一种显然稍显尖锐的对置程序，直接引入问题。我很高兴——也许是错误地高兴——平常有一位杰出逻辑学家坐在第一排；我总用眼角看他，等待他什么时候会开始尖叫。他今天不在，我似乎没看见他；这既让我安心，另一方面又让我遗憾：我本想知道他会怎样评论。

FRANÇAIS

À la fin, d’habitude, il me serre la main et il me dit qu’il est tout à fait d’accord, ce qui me fait toujours un grand bien.

中文

通常结束时，他会同我握手，说自己完全赞同；这总让我大受安慰。

FRANÇAIS

Non pas du tout que j’aie besoin qu’il me le dise pour savoir, naturellement, où je vais, mais chacun sait que, quand on s’aventure dans des terrains qui ne sont pas à proprement parler les vôtres, on est toujours à la portée de… pan ! pan !

中文

当然，并非我需要他这样说才知道自己走向哪里；不过人人都知道，当人们冒险进入并非严格属于自己的地盘时，总可能遭到……砰！砰！

FRANÇAIS

Or moi, bien sûr, ce n’est pas d’empiéter sur des terrains qui ne sont pas les miens, qui m’importe, c’est de trouver, au niveau de la logique, quelque chose qui soit pour vous un exemple, un fil, un guide exemplificateur des difficultés auxquelles nous avons affaire, nous, ceux au nom de qui je vous parle, ceux aussi à qui je parle… et cette ambiguïté est là bien essentielle …à savoir les psychanalystes, au regard d’une action qui ne concerne rien de moins et rien d’autre que ce que j’ai essayé pour vous de définir comme le sujet.

中文

当然，我关心的并不是侵入不属于自己的地盘，而是在逻辑层面找到某种能为你们提供例证、线索和示范性引导的东西，以应对我们遭遇的困难。“我们”既是我代表讲话的人，也是我向之讲话的人——这项歧义在这里完全根本——即精神分析家；我们面对的是一项行动，而这项行动所关涉的不多不少，恰恰就是我试图为你们界定的主体。

FRANÇAIS

Le sujet, ce n’est pas « *l’Homme* ». S’il y a des gens qui ne savent pas ce que c’est que « *l’Homme* », c’est bien *les psychanalystes*.

中文

主体并不是“人”。如果有人不知道“人”是什么，那恰恰就是精神分析家。

FRANÇAIS

C’est même tout leur mérite de le mettre radicalement en question, je parle, en tant qu’homme, pour autant que ce mot ait même encore une apparence de sens pour quiconque.

中文

他们的全部功劳，甚至就在于彻底质疑人；我是指，只要“人”这个词对任何人还带着一点意义的外观。

FRANÇAIS

Alors, je passe au niveau de *la logique des quantificateurs* et je me permets, avec ce côté *bulldozer* que j’emploie de temps en temps, d’indiquer que la différence radicale dans la façon d’opposer *l’universel* au *particulier*, au niveau de *la logique des quantificateurs*, réside en ceci…

中文

那么，我转到量词逻辑层面，并以自己不时使用的推土机方式指出：在量词逻辑层面，使普遍与特殊相对立的方式中，根本差异在于……

FRANÇAIS

naturellement, quand vous ouvrirez des bouquins là-dessus, vous vous y retrouverez avec ce que je vous dis,

vous pourrez bien sûr voir que ça peut être abordé de mille autres façons, mais l'essentiel, c'est que vous voyiez que c'est ça le fil principal, au moins pour ce qui nous intéresse …que *l'universelle* - du moins *affirmative* - doit s'énoncer ainsi : « *pas d'homme qui ne soit sage* ».

中文

当然，等你们打开相关书籍，会发现我说的东西；也会看到它可以通过一千种其他方式接近。但关键是，至少就我们关心的问题而言，你们应当看到这条主线……全称——至少全称肯定——必须这样陈述：“没有一个人不是智慧的。”

FRANÇAIS

Voilà…

中文

就是这样……

FRANÇAIS

croyez-m'en au moins pour un instant, l'important c'est que vous puissiez suivre le fil pour voir où je veux en venir …qui donne la formule de *l'univer - selle affirmative* à savoir ce qui, dans ARISTOTE, s'articulerait : « *tout homme est sage* » énoncé rassurant qui, dans l'occasion d'ailleurs, n'a aucune espèce d'importance. Ce qui nous importe, c'est de voir l'avantage que nous pouvons trouver, cet énoncé, à l'articuler autrement. Là, tout de suite, vous pouvez remarquer que cette *universelle affirmative* viendra mettre en jeu, pour se sup - porter, rien de moins que *deux négations*.

中文

至少暂时相信我；重要的是你们能够追随线索，看见我要走向哪里……这给出全称肯定命题的公式，也就是亚里士多德那里会被分节为“所有人都有智慧”的东西。这个令人安心的陈述在本例中毫无重要性；我们关心的是，把它换一种方式分节能够提供什么优点。你们可以立即注意到，这个全称肯定命题为了获得支撑，会让不亚于两项否定投入运作。

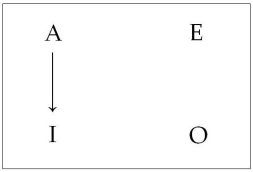
FRANÇAIS

Il importe que vous voyiez dans quel ordre les choses vont se présenter. Mettons ici les formes aristotéliciennes :

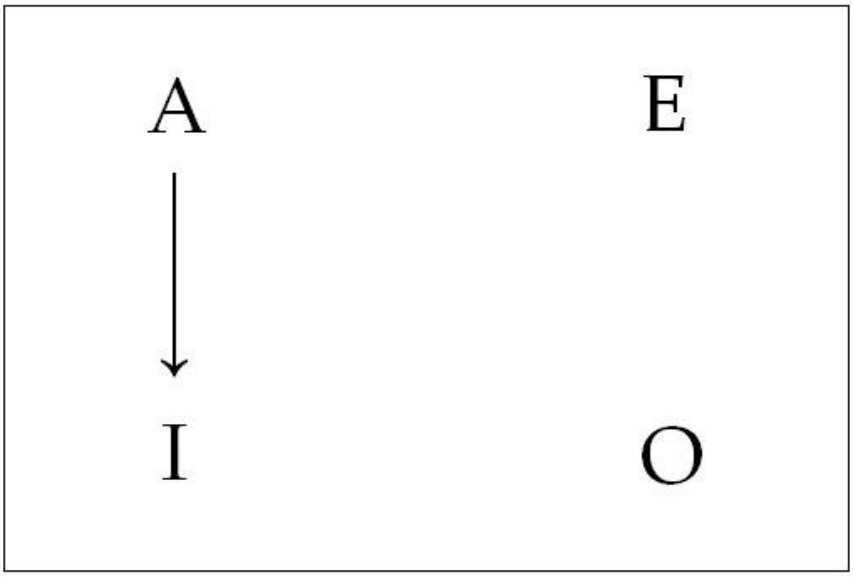
中文

你们必须看到事情会以何种顺序呈现。先把亚里士多德形式放在这里：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

universelles affirmative et *négative*, ce sont les lettres A et E qui les désignent dans la postérité d'ARISTOTE, et les lettres I et O sont les *particulières*, I étant la *particulière affirmative*.

中文

在亚里士多德后世传统中，全称肯定与全称否定分别以字母 A 和 E 表示；字母 I 和 O 则是特称命题，其中 I 是特称肯定。

FRANÇAIS

« *Tous les hommes sont sages* » (A)

中文

“所有人都有智慧”（A）；

FRANÇAIS

« *Quelque homme est sage* » (I).

中文

“有些人有智慧”（I）。

FRANÇAIS

Comment, dans notre articulation quantificatrice, « *quelque homme est sage* » va-t- il pouvoir s’exprimer ? J’avais dit d’abord : « *Pas d’homme qui ne soit sage* ». Nous articulons maintenant : « *Il est homme qui soit sage* » ou « *Homme qui soit sage* » mais ce « *homme* » qui resterait suspendu en l’air, nous le supportons comme il convient d’un « *il est* », de même que

中文

在我们的量化分节中，“有些人有智慧”怎样表达？我起初说：“没有一个人不是智慧的。”现在则分节为：“存在有智慧的人”或“有智慧之人”；但这个“人”仿佛会悬在空中，我们适当地用“存在”来支撑它，正如：

FRANÇAIS

« *Pas d’homme qui ne soit sage* » c’est « *Il n’est d’homme qui ne soit sage* ».

中文

“没有一个人不是智慧的”就是“并不存在一个不是智慧的人”。

FRANÇAIS

Mais vous voyez aussi qu'il y a plus du « *ne* » au niveau du « *ne soit sage* », il faut que ce soit [ainsi] pour qu'il y ait le sens « *qui soit sage* ». Ou, si vous voulez articuler encore « *Il est homme tel qu'il soit sage* » ce « *tel que* » n'a rien d'abusif car vous pouvez aussi le mettre au niveau de l'universelle : « *Il n'est homme tel qu'il ne soit sage* »

中文

不过，你们也看到，在"不是智慧的"层面还有一个 ne；必须如此，句子才能取得"是智慧的"的意义。或者，如果还要这样分节："存在这样一个人，他是智慧的"，这里的"这样"毫不滥用；因为你们也可以在全称层面使用它："不存在这样一个人，他不是智慧的。"

FRANÇAIS

Pour, donc, faire l'équivalent de notre *subalternation* aristotélicienne, nous avons dû effacer deux négations.

中文

因此，为了构造同亚里士多德从属关系等价的东西，我们不得不擦除两项否定。

FRANÇAIS

Ceci est fort intéressant parce que, d'abord nous pouvons voir qu'un certain usage de la double négation n'est pas du tout fait pour se résoudre en une affirmation mais, justement, à permettre…

中文

这很有意义。首先可以看到，双重否定的某种用法完全不是为了消解为一项肯定，而是恰恰为了使……成为可能。

FRANÇAIS

selon le sens où elle est employée cette *double négation* : soit qu'on l'ajoute, soit qu'on la retire …d'assurer le passage de *l'universel* au *particulier*.

中文

按照这种双重否定的使用方向，无论添加还是撤除它……保障从普遍到特殊的过渡。

FRANÇAIS

Voilà qui est assez frappant et destiné à nous faire nous demander ce qu'il faut bien dire pour que, dans certains cas, *la double négation*, nous puissions l'as - similer au retour à zéro, c'est-à-dire ce qu'il y avait comme affirmation au départ et, dans d'autres cas, avec ce résultat.

中文

这一点相当醒目，并会促使我们追问：为什么在某些情况下，可以把双重否定等同于归零，即回到开端已有的肯定；而在另一些情况下，它却产生这个结果？

FRANÇAIS

Mais continuons à nous intéresser à ce que nous offre comme propriété ce dont nous sommes partis comme fonctionnement, que nous avons épinglé…

中文

不过，我们继续考察：作为我们出发点的这一运作——我们已经把它标示为……——究竟为我们提供了什么性质。

FRANÇAIS

parce que c’est juste, parce que c’est à cela que ça répond …l’opération quantificatrice. N’enlevons qu’une négation, la première : « *Il est homme tel qu’il ne soit sage* »

中文

因为这是恰当的，因为量词运算所回应的正是这一点……我们只撤去一项否定，即第一项：“存在这样一个人，他不是智慧的。”

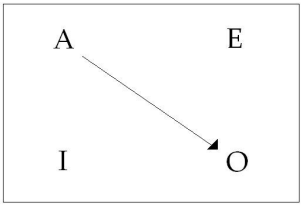
FRANÇAIS

Là aussi, je particularise, et d’une façon qui correspond à *la particulière négative*. C’est ce qu’ARISTOTE appellerait : « *Quelque homme n’est pas sage* ». À la vérité, dans ARISTOTE, ce « *pas sage* », non plus de subalternation mais de subalternation opposée, qui est diagonale, opposition de A à O, de « *Tout homme est sage* » à « *Quelque homme n’est pas sage* », c’est ce qu’il appelle « *contradictoire* ».

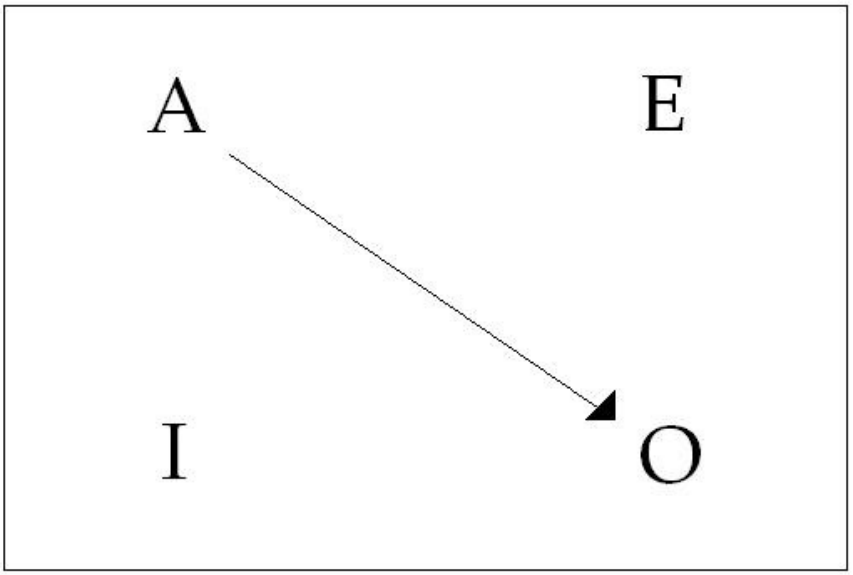
中文

这里我同样作了特称化，而且其方式对应于特称否定命题。这就是亚里士多德所谓：“有的人不是智慧的。”事实上，在亚里士多德那里，这个“不是智慧的”不再处于从属关系，而是处于相反方向的从属关系，即对角线上的关系：A 与 O 的对立——“所有人都是智慧的”与“有的人不是智慧的”之间的对立——被他称作“矛盾关系”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

L’usage du mot « *contradictoire* » nous intéresse, nous, les analystes, d’autant plus que… *comme au dernier séminaire fermé M.* NASSIF *l’a rappelé* …c’est un point tout à fait essentiel pour les psychanalystes que FREUD leur ait sorti une fois *cette vérité* assurément *première*, que *l’inconscient ne connaît pas la contradiction*.

中文

“矛盾”一词的用法尤其令我们这些分析家感兴趣，因为——正如纳西夫先生在上一次封闭研讨班上提醒大家的——弗洛伊德曾向分析家们提出一个无疑是首要的真理：无意识不知道矛盾。这一点对精神分析家而言至关重要。

FRANÇAIS

Seul inconvénient…

中文

唯一的麻烦是……

FRANÇAIS

on ne sait jamais les fruits que porte ce que vous énoncez comme vérité, surtout première …c’est que ceci a eu pour conséquence que les psychanalystes, à partir de ce moment–là, se sont crus en vacances, si je puis dire, à l’endroit de *la contradiction*, et qu’ils ont cru que du même coup cela leur permettait eux–mêmes de n’en rien connaître, c’est-à-dire de ne s’y intéresser à aucun degré. C’est une conséquence manifestement abusive. Ce n’est pas parce que *l’in‐conscient*, même si c’était vrai, ne connaîtrait pas la contradiction que *les psy‐chanalystes* n’ont pas à la connaître, ne serait-ce que pour savoir pourquoi il [l’inconscient] ne la connaît pas, par exemple !

中文

你们永远不知道，一项被你们宣称为真理、尤其是首要真理的命题，会结出什么果实……其后果是，从那时起，精神分析家们便以为自己在矛盾面前可以放假了——如果我可以这样说——并且以为这也让他们自己可以对矛盾一无所知，也就是丝毫不必关心它。这显然是一种滥用性的推论。即使无意识不知道矛盾这一点是真的，也不等于精神

分析家不必知道矛盾；哪怕只是为了知道，例如，它〔无意识〕为什么不知道矛盾！

FRANÇAIS

Enfin remarquons que « *contradiction* » mérite un examen plus attentif, que naturellement les logiciens ont fait depuis longtemps, et que c'est tout autre chose que de parler de « *contradiction* » au niveau du *principe de non-contra - diction*…

中文

总之，我们要注意，“矛盾”值得接受更细致的检验——逻辑学家自然早已做过这种检验——而且，在非矛盾律的层面谈“矛盾”，完全是另一回事……

FRANÇAIS

à savoir que A ne saurait être non-A du même point de vue et à la même place …et le fait que notre particulière négative ne soit là, « *contradictoire* ». C'est vrai, elle l'est.

中文

也就是说，A 不可能在同一方面、同一位置上既是 A 又是非 A……而我们的特称否定命题在这里被称为“矛盾命题”，则是另一回事。它确实如此，它确实与全称肯定命题相矛盾。

FRANÇAIS

Mais vous voyez que dans le biais : « *Il est homme tel qu'il ne soit sage* », je ne la porte…

中文

但是你们看到，在“存在这样一个人，他不是智慧的”这一切入方式中，我并没有把这种矛盾关系带到……

FRANÇAIS

au regard de la formule qui nous a servi de point de départ, fondée sur la double négation …je ne la porte qu’à la position d’exception. Bien sûr, l’exception ne confirme pas la règle, contrairement à ce qui se dit couramment et qui arrange tout le monde. Ça la réduit simplement à la valeur de règle sans valeur nécessaire, c’est-à-dire ça la réduit à la valeur de règle, c’est même la définition de la règle.

中文

相对于作为我们出发点、建立在双重否定之上的公式……我只是把它带到例外的位置。当然，例外并不证明规则，尽管人们通常这样说，而且这样说让所有人都省事。例外只是把规则缩减为一种不具有必然价值的规则；换言之，就是把它缩减为规则的价值——这甚至正是规则的定义。

FRANÇAIS

Alors, vous commencez à voir combien les choses peuvent prendre pour nous d’intérêt. Je fais ici appel à *mon auditoire psychanalytique* pour lui permettre un peu de ne pas s’ennuyer. Vous voyez l’intérêt de ces articulations qui nous permettent de nuancer des choses aussi intéressantes que celle-ci, par exemple, que ce n’est pas pareil de dire…

中文

这样，你们开始看到这些事情对我们会具有怎样的意义。我在这里向我的精神分析听众发出召唤，好让他们稍微不至于感到无聊。你们看

到，这些分节使我们能够细化一些十分有趣的事情；例如，说……并不是一回事。

FRANÇAIS

c’est pourquoi j’ai fait cette distinction au niveau de la contradiction …« *L’homme est non femme* »…

中文

正因如此，我才在矛盾关系的层面作出这一区分……“男人是非女人”……

FRANÇAIS

là bien sûr, on nous dira que l’inconscient ne connaît pas la contradiction … mais ce n’est pas tout à fait pareil de dire :

中文

在这里，当然会有人对我们说，无意识不知道矛盾……但下面这种说法并不完全是同一回事：

FRANÇAIS

- *universelle* : « *pas d’homme…* - il s’agit du sujet, bien sûr - *…qui n’exclue la position féminine, la femme* »

中文

- 全称命题：“没有一个男人——这里说的当然是主体——不排除女性位置、女人。”

FRANÇAIS

- ou, l'état d'*exception* et non plus de *contradiction* : « *il est homme tel qu'il n'exclue pas la femme* ».

中文

- 或者，处在例外、而不再是矛盾关系的位置：“存在这样一个男人，他并不排除女人。”

FRANÇAIS

Ceci peut vous montrer cependant ce qu'il peut y avoir de plus maniable et de destiné à montrer l'intérêt de ces recherches logiques, même au niveau où *le psychanalyste se croit*…

中文

不过，这可以向你们表明，这些逻辑研究何以更便于操作，也何以有意展示其意义；哪怕是在精神分析家自以为……的层面上也是如此。

FRANÇAIS

chose qui mérite bien, avec le temps, de s'appeler *obédience* …obligé d'avoir le regard fixé sur l'horizon du *préverbal*.

中文

随着时间过去，这倒很配被称作“服从派别”……被迫把目光固定在前语言的地平线上。

FRANÇAIS

Continuons - nous, par contre - notre petit chemin en faisant une expérience : « *Il est homme tel qu'il ne soit sage* » ai-je dit.

中文

而我们则继续走自己的这条小路，做一个实验。我刚才说：“存在这样一个人，他不是智慧的。”

FRANÇAIS

Vous avez pu remarquer que le « *pas* », nous nous en sommes jusqu'à présent passés. Essayons de voir ce que ça va faire.

中文

你们可能已经注意到，到目前为止我们一直没有用　pɑs。让我们试试看，加入它会产生什么效果。

FRANÇAIS

« *Il est homme tel qu'il soit* - par exemple - *pas sage* ». Ça n'a pas d'inconvé - nient, ça veut dire pareil : il y en a toujours qui ne sont pas sages. Méfions-nous : ce « *pas sage* » pourrait bien nous servir de *passage* vers quelque chose d'un peu inattendu.

中文

“存在这样一个人，他——比如说——是‘不智慧的’。”这没有什么不妥，意思还是一样：总有一些人并不智慧。但要小心：这个“不智慧的”很可能会充当一道通路，把我们带向某种略显出人意料的东西。

FRANÇAIS

Si on remet le « *ne* », ça va toujours : « *Il est homme tel qu'il ne soit pas sage* ». Ça peut encore aller.

中文

如果把 ne 放回去，也仍说得通：“存在这样一个人，他不智慧。”这还可以成立。[注]

> [注] 前一段的口语式 soit pas sage 省去了 ne；这里 remet le ne 只是把它恢复为完整的 ne…pas，两句都是否定“智慧”，并未变成“并非不智慧”。中文无法用常规否定词自然显示这一法语形式差别，故在注中说明。

FRANÇAIS

Venons-en au « *pas sage* » et revenons en diagonale à A, *l’universelle affir - mative* d’ARISTOTE étant la locution quantificatrice :

中文

现在让我们取“不智慧的”，沿对角线回到 A。亚里士多德的全称肯定命题在量词表达中是：

FRANÇAIS

> *« Pas d’homme tel qu’il ne soit pas sage ».*

中文

> “没有一个人不是‘不智慧的’。”[注]

> [注] Staferla 底本、ELP 校勘本和 Valas 本都保留 Pas d’homme tel qu’il ne soit pas sage；按普通法语表面句法，它会导向“所有人都智慧”，但下一句又明确说 ils sont tous pas sages〔他们全都不智慧〕。译文依拉康在此演示的操作，把 pas sage 当作已经成组的谓词“不智慧的”，再让 ne 与外层 Pas d’homme 起作用，从而保留他明说的逻辑结果，而不暗改法文。

FRANÇAIS

C’est que ça fait un drôle de sens, tout d’un coup, c’est l’universelle négative : ils sont tous *pas sages*.

中文

这一下突然产生了一个古怪的意义：它成了全称否定命题——他们全都不智慧。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui a bien pu se produire ? Ce « *pas* », ajouté, qui était parfaitement tolérable au niveau de *la particulière négative*, voilà que si nous le mettons au niveau de ce qui était auparavant *l’universelle affirmative*…

中文

究竟发生了什么？这个被加上的 pas 在特称否定命题的层面完全可以容纳；可一旦我们把它放到先前那个全称肯定命题的层面……

FRANÇAIS

qui paraissait tout à fait désignée pour aussi bien le tolérer, ce « *pas* » …voilà qu’elle vire au noir, *et je ne sais pas quelle couleur a « e » dans le sonnet de* RIMBAUD[95], mais au niveau aristotélicien *il est noir*, c’est *l’universelle né - gative* : ils sont tous pas sages.

> [95] Cf. Arthur Rimbaud : « *Voyelles* », Paris, Éd. Garnier, 1961, p.110. Dans ce sonnet, la lettre « e » est blanche.

中文

它看起来也完全适合容纳这个 pas……结果，它却转成了黑色。我不知道兰波那首十四行诗里的字母“e”是什么颜色[注5]，但在亚里士多德的层面，它是黑色：这是全称否定命题——他们全都不智慧。

> [注5] 参见阿蒂尔・兰波：《元音》，巴黎，Garnier 出版社，1961 年，第 110 页。在这首十四行诗中，字母“e”是白色的。

FRANÇAIS

Je vais tout de suite vous dire l’enseignement que nous allons tirer de cela. C’est évidemment quelque chose qui nous fait toucher du doigt que la relation des *deux* « *ne* »…

中文

我马上告诉你们，我们将从中得到什么教益。显然，它使我们切实触及两个 ne 之间的关系……

FRANÇAIS

telle qu’elle existe dans la structure fondamentale de *l’universelle affirmative quantifiée*,

qui est cette formule : « *Il n’est rien qui ne…* » …a quelque chose qui se suffit en soi-même, et nous en avons *la preuve* dans la libération de ce « *pas* » qui tout d’un coup, inoffensif ailleurs, se trouve ici avoir fait virer une *universelle* dans l’autre.

中文

这种关系存在于经过量化的全称肯定命题的基本结构中，

也就是这个公式：“没有任何东西不……”……它自身便足以成立。证据就在于这个 pas 一经释放——它在别处原本无伤大雅——便突然使一种全称命题转变成了另一种。

FRANÇAIS

C’est ce qui nous permet d’avancer et d’affirmer que l’opération quantificatrice, quand nous la mettons à *sa fonction rectrice*, fonction d’origine de l’opération logique, se distingue en ceci de la logique d’ARISTOTE, qu’elle substitue…

中文

这使我们得以进一步断言：当量词运算被置于它的主导功能、即逻辑运算的起源功能之上时，它同亚里士多德逻辑的区别就在于，它作出了一项替换……

FRANÇAIS

à la place où l’οὐσία [ousia], l’essence, l’ontologique n’est pas éliminé, à la place du sujet grammatical …le sujet qui nous intéresse en tant que sujet divisé, à savoir :

中文

在 οὐσία〔ousia，所是〕、本质和本体论尚未被排除的位置，在语法主体的位置上……它放入了我们所关切的、作为分裂主体的主体，也就是：

FRANÇAIS

- la pure et simple division comme telle du sujet en tant qu’il parle,

中文

• 主体作为说话者本身那纯粹而简单的分裂，

FRANÇAIS

• du *sujet de l'énonciation* en tant que distinct du *sujet de l'énoncé*.

中文

• 以及言说行为主体，因为它有别于陈述主体。

相关知识卡 言说行为与陈述：主体不能同陈述重合

FRANÇAIS

L'unité où se présente cette *présence du sujet divisé*, ça n'est rien d'autre que *cette conjonction des deux négations*, et aussi bien c'est celle qui motive que pour vous la présenter, pour l'articuler devant vous - que vous l'ayez remarqué ou pas, mais il est temps qu'on le remarque - les choses n'allaient pas sans l'emploi d'*un subjonctif* : « *Il n'est rien qui ne soit…* » …*sage* ou *pas sage*, la chose importe peu : c'est ce « *soit* » qui marque la dimension de ce glissement, de ce qui se passe entre ces *deux* « *ne* » et qui est précisément là où va jouer la distance qui subsiste toujours de *l'énonciation* à *l'énoncé*.

中文

分裂主体的这种在场以何种统一性呈现出来？它无非就是两项否定的这一结合。也正是这一点使我为了向你们呈现它、在你们面前分节它——无论你们是否注意到，现在也该注意到了——不得不使用虚拟式："没有任何东西不是……"……是"智慧的"还是"不智慧的"，并不重要；正是这个"是"〔soit〕标示了这种滑移的维度，标示了两个 ne 之间

所发生之事；而言说行为与陈述之间始终存留的距离，恰恰就在这里起作用。

相关知识卡 言说行为与陈述：主体不能同陈述重合

FRANÇAIS

Ce n’est donc pas pour rien qu’en vous donnant, il y a quelques séances, le premier exemple de ce qu’il en est de la formulation de PEIRCE[96], je vous ai bel et bien fait remarquer que ce qui constituait, dans cette exemplification que je vous ai montrée de ces petits traits répartis, bien choisis, en quatre cases :

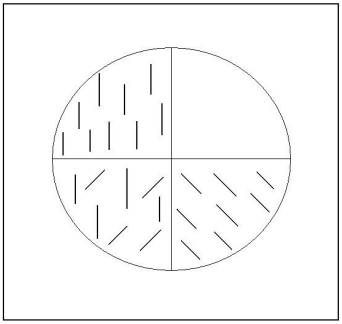
> [96] Cf. Séance du 7 Février 1968.

中文

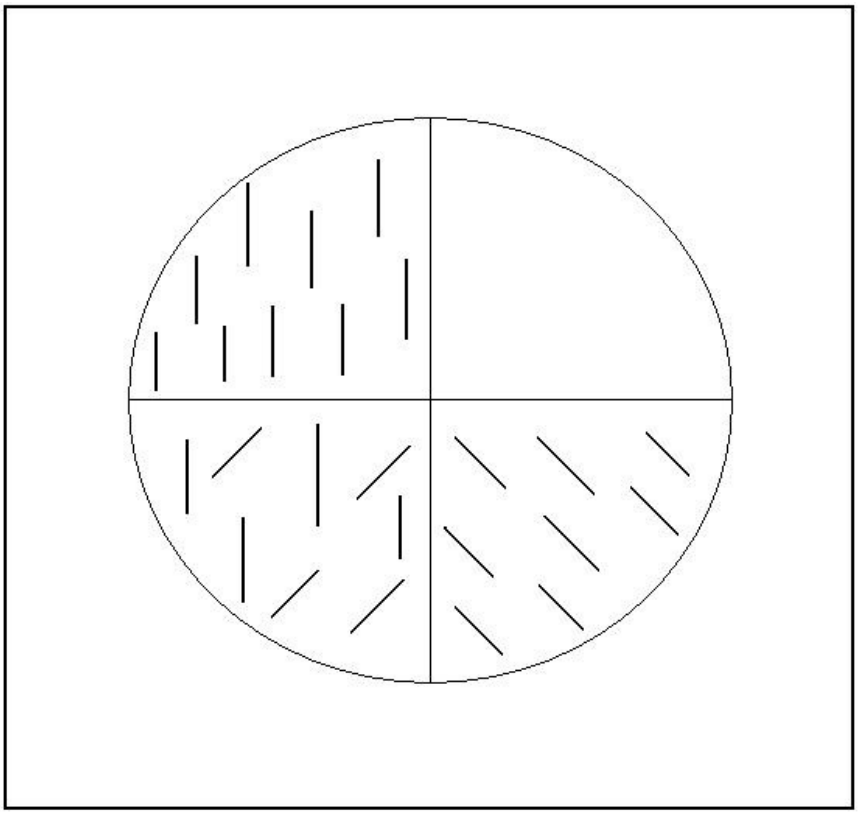
因此，几次课以前，当我第一次举出皮尔士表述法的例子时，我确实向你们指出：在我向你们展示的这个例示中，那些经过精心选择的小线条分布在四个方格里，其构成之处在于：[注6]

> [注6] 参见 1968 年 2 月 7 日一课。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

que le véritable sujet de toute *universelle*, c'est essentiellement le sujet en tant qu'il est essentiellement et fondamentalement ce « *pas de sujet* » qui déjà s'articule dans notre façon de l'introduire : « *Pas d'homme qui ne soit sage* »

中文

任何全称命题的真正主体，本质上都是这样一种主体：它本质而根本地就是这个“没有主体”；这一点在我们引入它的方式中已经得到分节：“没有一个人不是智慧的。”

FRANÇAIS

Il est difficile de se maintenir sur ce tranchant. Très exactement la théorie, bien sûr, est faite pour l’éliminer. Je veux dire que ce qui nous intéresse, c’est que *la théorie des quantificateurs*, si nous l’articulons, nous force à y déceler ce relief et cette fuite irréductible qui fait que nous ne savons où glisse le nerf proprement instituant de ce qui ne semble d’abord que négation répétée, et qui est au contraire négation créatrice en tant que c’est d’elle que s’instaure la seule chose qui soit vraiment digne d’être articulée dans le savoir, c’est à savoir l’*universelle affirmative*, ce qui vaut toujours, et en tout cas cela seul nous intéresse.

中文

要停留在这道刃口上并不容易。确切地说，理论当然就是为了消除它而建立的。我的意思是，我们所关切的是：如果我们把量词理论分节出来，它就迫使我们在这里辨认出一种不可还原的凸起和逸失。正是它使我们不知道，那个真正具有创制作用的核心究竟滑向何处：它乍看只是重复的否定，实际上却是创造性的否定，因为唯一真正值得在知识中加以分节的东西——全称肯定命题，即始终有效之物——正是由它建立起来的；而无论如何，只有这一点令我们感兴趣。

FRANÇAIS

C’est ainsi que vous verrez se formuler, sous la plume des logiciens de la quantification, que nous pouvons faire l’équivalence de ce qui est exprimé par

un ∀, à savoir la valeur universelle d'une proposition écrite telle que : ; Fx, nous devons l'écrire dans *les termes algébrisés de la logique symbolique*, à savoir que cette vérité universelle : ∀ est *pour tout x*, que x fonctionne dans la fonction Fx, à savoir par exemple dans l'occasion, la fonction d'être sage et que l'homme sera un x qui sera toujours à sa place dans cette fonction.

中文

因此，你们会在量化逻辑学家的笔下看到这样的表述：我们可以为由 ∀ 表达的东西建立一个等价式，也就是写作 ∀x Fx 的命题所具有的全称值。我们必须用符号逻辑的代数化语言来写它：这个全称真值中的 ∀ 意味着"对于每一个 x"，x 都在函数 Fx 中起作用；例如在这里，就是"是智慧的"这一函数，而"人"将是一个在这一函数中始终占据其位置的 x。

FRANÇAIS

La transformation qui nous est donnée comme recevable dans *la théorie des quantificateurs* se représente ainsi par : :…

中文

量词理论认为可以接受的变换，可以这样表示：……

FRANÇAIS

ce : étant le symbole qui spécifie pour nous, dans la quantification, l'existence d'un x, d'une valeur

de x telle qu'elle satisfasse la fonction Fx …et on nous dira que le ; Fx peut être traduit par un

$$\exists x \; \overline{Fx}$$

: à savoir qu'il n'existe pas de x qui soit tel qu'il mette la fonction Fx en l'air :

$\overline{\exists x}\ \overline{Fx}$

.

中文

其中这个符号在量化中为我们指明一个 x、一个 x 的值的存在，并且这个值满足函数 Fx……人们会告诉我们，∀x Fx 可以由一个



来转译；也就是说，并不存在这样一个 x，使函数 Fx 被掀翻、成为假的：



。

FRANÇAIS

Bref, que la conjonction de ces deux signes « *moins* »… *et c'est bien quelque chose qui se trouve recouvrir la forme articulée*, langagièrement nuancée, sous laquelle je vous l'ai avancée …suffit à symboliser la même chose, ce qui n'est point vrai, car il est bien clair que - tout moins qu'ils soient - dans la symbolisation logique ces deux « moins » n'ont pas la même valeur, qu'il n'existe pas de x qui - ai-je été amené à vous dire - mette en l'air, c'est-à-dire rende fausse, la fonction Fx. J'ai symbolisé que ces deux termes, celui de la non existence [/] et celui de

$\overline{Fx}$

qui se solde par la fausseté de la fonction, ne sont pas du même ordre. Mais c'est précisément ce dont il s'agit.

中文

简言之，这两个“负号”的结合——它确实覆盖了我此前以语言中经过细致区分的形式向你们提出的结构——足以把同一件事符号化。然而这并不是真的，因为很清楚：尽管它们都是负号，这两个“负号”在逻辑符号化中并不具有相同的价值。我刚才不得不对你们说：不存在一个 x 会把函数 Fx 掀翻，也就是使它成为假。我以此标示出，这两个词项——不存在，以及最终使函数为假的



——不属于同一层次。但问题恰恰就在这里。

FRANÇAIS

C’est de masquer quelque chose qui est justement la fissure très fine, et tout à fait essentielle pour nous à déterminer et à fixer dans son plan, qui est *la dis - tance* du *sujet de l’énonciation* au *sujet de l’énoncé*, comme je vous le ferai, par exemple, encore remarquer à propos d’une autre façon, au niveau d’autres auteurs, de donner de la fonction une image qui soit plus maniable au niveau de son application proprement prédicative, car à la vérité, Fx peut désigner *toutes sortes de choses*, y compris toutes espèces de formules mathématiques que vous pouvez y appliquer. C’est la formule la plus générale.

中文

这里所做的是遮蔽某种东西：那是一道极细的裂隙，而对我们来说，确定并把它固定在其平面上至关重要；它就是言说行为主体与陈述主体之间的距离。例如，当其他作者用另一种方式给函数提供一个更便于在其严格谓词性应用层面操作的图像时，我还会再次让你们注意这

一点。因为说到底，Fx 可以指称各种各样的东西，包括你们能够应用于其中的各类数学公式；它是最一般的公式。

FRANÇAIS

Par contre si vous voulez rester au niveau de mon « *Tout homme est sage* », voilà la formule : (h v s), avec le signe de *disjonction* « v » que j'avais déjà mis l'autre fois au tableau, formule à laquelle, selon les logiciens qui ont introduit la quantification, il suffirait d'ajouter le Π du πᾶν [pan] ou le Σ pour en faire une *proposition universelle* ou *particulière* : Π(h v s) et qui voudrait dire que, en somme ce à quoi nous avons affaire, c'est à la disjonction de « *pas homme* » et de ce s. Cela veut dire que si nous choisissons le contraire du « *pas homme* », c'est-à-dire « *l'homme* », nous avons la disjonction : « *il est sage* », soit *dans tous les cas*, soit *dans certains cas particuliers*.

中文

相反，如果你们想停留在我的"所有人都是智慧的"这一层面，公式就是（ h ∨ s ），其中使用我上次已经写在黑板上的析取符号"∨"。按照那些引入量化的逻辑学家，只需在这一公式上加上来自 πᾶν〔pan，全体〕的 Π，或者加上 Σ，就可以分别得到一个全称命题或特称命题：Π(h ∨ s)。这等于说，我们面对的是"非人"与这个 s 的析取。也就是说，如果我们选取"非人"的反面，即"人"，那么析取的另一项便是"他是智慧的"——或者在所有情形下，或者在某些特殊情形下。

FRANÇAIS

Si nous prenons la négation du *sage,* c'est-à-dire si nous renonçons au *sage,* nous sommes de l'autre côté de la disjonction, à savoir du côté du « *pas homme* »: cela peut encore aller, jusqu'à ce point. Mais ceci n'implique

nullement l'exigence du « *non sage* » pour ce qui n'est « *pas homme* ». Or ceci n'est pas indiqué dans la formule. Il faudrait pour cela que la disjonction soit marquée par exemple comme cela :

中文

如果我们取“智慧的”的否定，也就是说，如果我们放弃“智慧的”，我们便来到析取的另一边，即“非人”这一边；到这里还说得过去。但是，这绝不要求“非人”的东西必定“非智慧”。而公式并没有标出这一点。为此，析取必须例如这样加以标记：

FRANÇAIS

$$\Pi\,(\hbar\overline{\vee}\,s)$$

中文

$$\Pi\,(\overline{\hbar\vee s})$$

FRANÇAIS

donc un signe qui serait « *l'inverse* » de celui de *la racine carrée*, ceci destiné à nous montrer que, au regard de *l'implication*… si nous avons ici en somme au niveau de *l'universel* que *homme* implique *sage ...non sage,* certes, n'implique pas *homme,* mais que *sage* est parfaitement compatible, lui aussi, avec *pas homme.* C'est-à-dire qu'il peut y avoir quelque chose d'autre que l'homme qui soit sage, ceci est élidé dans la façon de présenter toute crue la formule de la disjonction, entre un sujet négativé et le prédicat qui ne l'est pas.

中文

也就是一个与平方根符号“相反”的符号。它意在向我们表明，在蕴涵关系上……如果我们在全称层面有“人蕴涵智慧”这一关系，那么“非智慧”当然并不蕴涵“人”；而“智慧”同样完全可以与“非人”相容。换言

之，可能有某种不是人的东西也是智慧的。在直接把公式呈现为一个被否定的主体与一个未被否定的谓词之间的析取时，这一点被省略了。

FRANÇAIS

Point aussi où se démontre quelque chose qui, dans le système dit de *la double négation*, à s'exprimer de cette *scription* qui est celle de MITCHELL[97], laisse toujours échapper ce quelque chose qui, cette fois-ci, loin de suturer la fissure, la laisse à son insu béante, confirmation que de fissure, c'est là toujours ce dont il s'agit. En d'autres termes, ce dont il s'agit - concernant la logique formelle s'entend - est toujours ceci, de savoir ce qui peut se tirer - *et jusqu'où* - d'un énoncé, à savoir d'obtenir *un énoncé fiable*. C'est bien de là aussi qu'était parti ARISTOTE.

> [97] Oscar Howard Mitchell, 1883 : "*On a New Algebra of Logic*," in C.S. Peirce (ed.), Studies in Logic. By Members of the Johns Hopkins University,
>
> Little, Brown, and Company : Boston; reprinted John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia 1983 (= Foundations in Semiotics; 1), 72–106.

中文

也正是在这一点上，某种东西得到证明：在所谓双重否定系统中，如果采用米切尔的这种书写法[注7]，总会让某种东西逸失。这一次，它非但没有缝合裂隙，反而在自己不知情的情况下让裂隙敞开；这再次证实，问题始终就在裂隙。换句话说，就形式逻辑而言，问题始终是：要知道从一项陈述中能够推导出什么、又能推到多远，也就是要得到一项可靠的陈述。亚里士多德也是从这里出发的。

> [注7] 奥斯卡・霍华德・米切尔：《一种新的逻辑代数》，1883 年，收入 C. S. 皮尔士编《逻辑研究：约翰斯・霍普金斯大学成员论文集》，波士顿：Little, Brown and Company；1983 年由阿姆斯特丹 / 费城 John Benjamins 重印，收入"符号学基础"丛书第 1 种，第 72—106 页。

FRANÇAIS

ARISTOTE, bien sûr ne disons pas qu'il était à l'aurore de la pensée, parce que le propre de la pensée est précisément de n'avoir jamais eu d'aurore, elle était

déjà très vieille et il en savait quelque chose. Il en savait ceci particulièrement que, bien sûr, *il ne serait même pas question de savoir s'il n'y avait pas le langage*. Ça ne suffit pas bien sûr, à ce que le savoir ne dépende que du langage, mais lui, ce qui lui importait, c'était de savoir justement - à cause de ceci que la pensée ne datait pas d'hier - ce qui d'une énonciation pouvait faire *une chose nécessaire*, pas moyen de céder sur ce point.

中文

当然，我们不要说亚里士多德处在思想的黎明，因为思想的特点恰恰是从来没有过黎明；在那时它已经非常古老，而亚里士多德对此有所认识。他尤其知道：如果没有语言，甚至根本谈不上知识。当然，这并不足以说明知识只依赖语言；但由于思想并非始于昨日，他所在意的恰恰是要知道，一次言说行为中的什么能够构成一件必然之事——在这一点上绝无退让的余地。

FRANÇAIS

La première ἀναγκη [ananké] est ἀναγκη du discours.

中文

第一个 ἀνάγκη〔anankē，必然〕，就是话语的必然。

FRANÇAIS

La logique formelle d'ARISTOTE était le premier pas pour savoir ce qui proprement et *distingué comme tel au niveau de l'énoncé*, pouvait se formuler comme donnant de cette source - ce qui ne veut pas dire que ce fût la seule, bien sûr - sa nécessité à l'énonciation, c'est-à-dire que là, il n'y a pas moyen de reculer. Aussi bien, c'est le sens qu'avait à cette époque le terme d'ἐπιστήμη [epistèmé] c'est celui d'une *énonciation sûre*. La distinction de l'ἐπιστήμη

[epistèmé] et de la δόξα [doxa] n'est rien d'autre qu'*une distinction qui se situe au niveau du discours*.

中文

亚里士多德的形式逻辑迈出了第一步：要知道，在陈述层面上真正被区别并作为这种区别本身而把握的什么，可以被表述为给言说行为提供其必然性的一项来源——这当然不是说它是唯一来源——也就是说，在这里没有后退的余地。当时 ἐπιστήμη〔epistēmē，知识〕一词的意义，也就是一种可靠的言说。ἐπιστήμη 与 δόξα〔doxa，意见〕之间的区别，无非是位于话语层面的一项区别。

FRANÇAIS

C'est sa différence avec ce qu'est pour nous la science… *à aller dans le même sens, à savoir d'un énoncé strictement fiable* …et pour nous bien sûr, qui avions fait *quelques productions inédites* concernant ce qu'il en est de l'énoncé, et d'ailleurs pas dans d'autres endroits que les mathématiques.

中文

这就是它与我们所谓科学的差别……尽管科学朝着同一方向前进，也就是朝向一项严格可靠的陈述……因为对我们来说，我们已经在陈述方面作出了一些前所未有的产物，而且这些产物恰恰出现在数学中。

FRANÇAIS

Ces lois de l'énoncé, pour très fiables qu'elles sont devenues, deviennent encore chaque jour de plus en plus exigeantes et à ce titre ne sont pas sans démontrer leurs limites. Je veux dire que c'est dans toute la mesure où nous avons fait, en logique, quelques pas dont, bien sûr, celui que là je vous représente, mais c'est le pas originel, nous, qui nous intéresse. Pourquoi ? Parce que c'est en deçà de cette tentative de capture de l'énonciation par les réseaux

de l’énoncé, que nous analystes, nous nous trouvons. Mais quelle chance que le travail ait été poussé si loin ailleurs, si ça peut être par là qu’à nous se livrent quelques règles pour bien repérer la fissure.

中文

这些陈述法则虽然已经变得十分可靠，却也日益变得更为苛刻，并因而不断显示出自己的界限。我的意思是，我们之所以在逻辑中迈出了若干步——我此刻向你们重现的当然也是其中一步，而且是我们所关切的原初一步——原因何在？因为我们分析家所处的位置，在那种试图用陈述的网络捕捉言说行为的努力之前。但别处的工作能推进得如此之远，实在是一种幸运；如果借此能够向我们提供一些规则，帮助我们准确定位这道裂隙的话。

FRANÇAIS

Quand j’énonce que *l’inconscient est structuré comme un langage*, ça ne veut pas dire que je le sais, puisque ce dont je le complète, c’est proprement ce « *qu’on* » - sur lequel je mets l’accent et qui est celui qui donne le vertige *à l’ensemble des psychanalystes* - c’est que « *on* » n’en *sait* rien, « *on* », le *sujet supposé savoir*, *celui qu’il faut toujours qu’il soit là pour nous donner le repos*.

中文

当我说“无意识像语言一样被结构起来”时，这并不意味着我知道这一点，因为我给这句话补上的，恰恰是这个“人们”〔on〕——我对此加以强调，而它使全体精神分析家感到眩晕——即“人们对此一无所知”。这个“人们”，就是被假定知道的主体，就是那个为了让我们安心而必须始终在场的主体。

FRANÇAIS

Ce n’est donc pas que je le *sais* si je l’énonce. C’est que mon discours ordonne, en effet, l’inconscient. Je dis que le seul discours que nous ayons sur l’inconscient - celui de FREUD - *fait sens*, certes, [mais] ce n’est pas cela qui est important, parce qu’*il fait sens* comme « *on fait eau* » : de toutes parts. Tout fait sens, je vous l’ai montré[98]. « *Colourless green ideas sleep furiously* » fait sens aussi. C’est même la meilleure caractérisation que l’on puisse donner de *l’ensemble de la littérature analytique*.

> [98] Cf. le séminaire 1964-65 : *Problèmes cruciaux pour la psychanalyse*, séance du 02-12.

中文

所以，我说出它，并不是因为我知道它，而是因为我的话语确实把无意识组织起来。我说，我们关于无意识所拥有的唯一话语——弗洛伊德的话语——确实“生成意义”；但重要的不在这里，因为它“生成意义”，正如船会“进水”一样：处处都漏。任何东西都能生成意义，我已经向你们展示过这一点。[注8] “无色的绿色观念狂怒地沉睡”同样生成意义。它甚至是对全部精神分析文献所能作出的最佳刻画。

> [注8] 参见 1964—1965 年研讨班《精神分析的关键问题》，1964 年 12 月 2 日一课。

FRANÇAIS

Si ce sens dans FREUD est si plein, si résonnant par rapport à ce qui est en cause - l’inconscient - si, en d’autres termes, ça se distingue de tout ce qu’il a rejeté à l’avance comme occultisme, si chacun sait et sent que ce n’est pas du MESMER…

中文

如果弗洛伊德话语中的这种意义，相对于所涉及的无意识而言如此充实、如此富有回响；换句话说，如果它有别于他事先作为神秘主义而排除的一切，如果每个人都知道并且感到这不是梅斯梅尔那一套……

FRANÇAIS

c’est pour ça que ça subsiste malgré l’insensé du discours analytique …c’est un miracle que nous ne pouvons *expliquer qu’indirectement*, à savoir par la for ‐ mation scientifique de FREUD.

中文

正因如此，尽管精神分析话语含有无意义之物，它仍然存续……这是一个我们只能间接解释的奇迹，即通过弗洛伊德所受的科学训练来解释。

FRANÇAIS

L’important ce n’est pas son sens, à ce discours dont il faut d’abord qu’il existe, pour que ce que j’avance avec « *l’inconscient est structuré comme un langage* » ait sa référence, sa *Bedeutung,* parce que c’est là qu’on s’aperçoit que la référence, c’est le langage. En d’autres termes, que tout ce que mon discours articule à propos de celui de FREUD sur l’inconscient aboutit à *des formules isomorphes*, celles qui s’imposent s’il s’agit *du langage pris comme objet*.

中文

重要的不是这种话语的意义；首先必须有这番话语存在，我所提出的“无意识像语言一样被结构起来”才会拥有其指称、其 Bedeutung，因为正是在这里，人们发现这个指称就是语言。换句话说，我的话语就弗

洛伊德关于无意识的话语所分节出来的一切，都通向一些同构的公式：只要把语言当作对象，这些公式便会强制出现。

FRANÇAIS

L’isomorphisme qu’impose, à mon discours, l’inconscient au regard de ce qu’il en est du discours sur le langage, voilà ce dont il s’agit et ce qui fait qu’en ce discours doit être pris tout psychanalyste, pour autant qu’il s’engage dans ce champ qui est celui défini par FREUD pour l’inconscient. À partir de là, nous ne pouvons guère qu’énoncer, avant de nous quitter, quelques épinglages destinés à ce que vous ne perdiez pas la tête dans cette affaire.

中文

无意识相对于关于语言的话语，强加给我的话语的这种同构关系，正是问题所在。它也使每一个精神分析家都必须被纳入这番话语，只要他投身于弗洛伊德为无意识界定的场域。从这里出发，在我们分别之前，我们大概只能提出几个标示点，以免你们在这件事里失去方向。

FRANÇAIS

J’espère que ce que je viens de dire au dernier terme concernant la formule : « *l’inconscient est structuré comme un langage* » gardera tout de même sa valeur de point tournant pour ceux qui l’entendent même depuis longtemps comme aussi bien pour ceux qui se refusent à l’entendre. Bien sûr que notre science, celle qui est la nôtre, ne se définit pas seulement de ces coordonnées par quoi il n’est de savoir que par le langage.

中文

我希望，我刚才最后就“无意识像语言一样被结构起来”这一公式所说的话，仍能对那些早已听到它的人、也对那些拒绝听取它的人保留一

个转折点的价值。当然，我们的科学并不只由这些坐标来界定——这些坐标表明，不通过语言便没有知识。

FRANÇAIS

Il reste pourtant que la science elle-même ne peut se soutenir que de la mise en réserve d'un savoir purement langagier, à savoir d'une logique strictement interne et nécessaire au développement de son instrument, en tant que *l'ins - trument est mathématique*, et que chacun peut toucher du doigt qu'à tout instant les impasses proprement langagières où la met ce progrès de *l'instrument ma - thématique* lui-même, en tant qu'à la fois il accueille et qu'il est accueilli par chaque champ nouveau de ces découvertes factuelles, ce progrès est un ressort tout à fait essentiel à la science moderne.

中文

不过，科学本身仍然只能依靠对一种纯粹语言性知识的储备来维持；也就是说，它依靠一种对自身工具的发展而言严格内在而且必需的逻辑，因为这一工具是数学的。人人都可以切实看到：数学工具自身的进步，在接纳事实发现的每一个新领域、同时也被这些领域接纳之际，会不断把科学置于严格属于语言的困境中；而这些困境正是现代科学极为关键的动力。

FRANÇAIS

Il reste donc bien qu'il y a tout un niveau où le savoir est de langage et que ça n'est pas vanité de dire que ce champ est proprement tautologique, que ce soit à l'origine même de ce qui a fait le départ de la science, à savoir une prise de mesure du clivage ainsi défini dans le discours, d'une ascèse logique qui s'appelle le *cogito.*

中文

因此，仍然存在一个完整的层面，在那里，知识属于语言；把这个场域称为严格意义上的同义反复，并不是徒劳的。科学之所以出发，恰恰源于在话语中测量以这种方式界定的分裂，源于一种名叫 cogito〔我思〕的逻辑苦修。

FRANÇAIS

C’est un signe que j’aie pu - *cette ascèse* - la développer assez pour y fonder la *logique du fantasme*, celle dont les articulations ont été, je dois dire, fort bien isolées la dernière fois lors du séminaire fermé, par un de ceux qui ici travaillent dans ce champ de mon discours. Il ne s’agit pas, comme il l’a dit, et comme il l’a dit d’une façon légitime dans la perspective de ce qu’il essayait d’apporter comme réponse à ce discours, d’une *nouvelle négation* qui serait celle que je produirais.

中文

我能够充分展开这种苦修，并在其上奠定幻想的逻辑，这本身就是一个迹象。上一次封闭研讨班中，一位在我的话语场域里工作的人把这套逻辑的分节相当出色地分离了出来。我必须说，问题并不像他所说的那样，是我会制造出一种“新的否定”；不过，从他试图带来对这番话语的回应这一角度看，他这样说是正当的。

FRANÇAIS

Le Ciel m’en préserve que je donne encore à quiconque, avec l’introduction d’une nouveauté, l’occasion d’escamoter ce dont il s’agit, qui est bien tout le contraire de ce quelque chose qu’on bouche puisque c’est quelque chose d’imbouchable.

中文

但愿上天保佑我，不要让我再以引进新事物的方式，给任何人一个机会去回避真正的问题。问题恰恰不是某种被堵上的东西，而是某种根本无从堵塞的东西。

FRANÇAIS

Plût au Ciel que je ne donnasse point au psychanalyste un renouvellement d’alibi, à ceci qu’il a à être dans le discours analytique, à savoir au sens propre et aristotélicien, son ὑποκειμένων [hypokeimenon], son support subjectif, certes, mais en tant que lui-même en assume la division.

中文

但愿我不要再给精神分析家更新一种托辞，好让他逃避自己必须在精神分析话语中所是的东西：也就是在严格而且亚里士多德式的意义上，成为这番话语的 ὑποκείμενον〔 hypokeimenon，基底〕、它的主体性支撑；当然，是在他自己承担这种分裂的条件下。

第13课 · 1968年3月13日

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est qu’être psychanalyste ?

中文

成为精神分析家究竟意味着什么?

FRANÇAIS

C’est vers cette visée que s’achemine ce que cette année j’essaie de vous dire sous ce titre de *L’acte psychanalytique.*

中文

我今年试图在“精神分析行动”这一标题下对你们讲述的内容，正朝着这个目标前进。

FRANÇAIS

Il est étrange que dans certains parmi les messages qui me sont envoyés…

中文

奇怪的是，在人们寄给我的某些反馈中……

FRANÇAIS

et dont, puisque je l’ai demandé, je remercie ceux qui ont bien voulu en faire la démarche …il est étrange que pointe parfois ceci : que je ferais ici quelque chose qui serait proche de quelque réflexion philosophique. Peut-être, tout de même, certaine séance comme celle de la dernière fois, bien sûr, si elle n’a pas

manqué d’avoir prise sur ceux d’entre vous qui suivent le mieux mon discours, vous avertit pourtant assez qu’il s’agit d’autre chose.

中文

既然这是我提出的请求，我也感谢那些愿意这样做的人……有时竟会冒出这样一种看法：我在这里所做的，接近某种哲学反思。然而，至少像上一次那样的一课——它当然不会不对你们当中最能跟上我的话语者发生作用——也足以提醒你们，这里涉及的是另一回事。

FRANÇAIS

L’expérience…

中文

经验……

FRANÇAIS

une expérience, c’est toujours quelque chose dont on a récemment des échos … prouve que l’état d’âme qui est produit dans certain ordre d’études dites philosophiques, s’accommode mal de toute articulation précise qui soit celle de cette science qu’on appelle *la logique*.

中文

经验总是某种我们最近还能听到回声的东西……证明了：某类所谓哲学研究所产生的心境，很难容纳那门叫作逻辑学的科学所具有的任何精确分节。

FRANÇAIS

J’en ai même, dans cet écho, épinglé et retenu cette appréciation humoristique, qu’une telle tentative de faire rentrer à proprement parler ce qui s’est édifié comme logique dans les cours, dans ce qui est imposé pour le *cursus* ou le *gradus* philosophique, serait quelque chose qui s’apparenterait à cette ambition de technocrate dont c’est le dernier mot d’ordre de toutes les résistances auriculaires que d’en accuser ceux qui, dans l’ensemble, essaient d’apporter ce discours plus précis dont le mien ferait partie au titre du structuralisme et qui, *en somme*, se distingue de cette caractéristique commune de prendre pour objet proprement ce qui se constitue non pas au titre de ce qui fait d’ordinaire l’objet d’une science…

中文

我甚至从这种回声中标出并记下了一项颇具幽默意味的评价：若试图把严格说来已经建构成逻辑学的东西纳入课程，纳入哲学的 cursus〔修业进程〕或 gradus〔等级进阶〕所规定的内容，这种企图会近似于一种技术官僚的野心。“技术官僚”正是一切听觉抵抗最后采用的口号，用来指控那些总体上试图带来更精确话语的人；我的话语作为结构主义的一部分，也被归入其中。归根结底，这种话语的共同特征，是把某种并非以通常科学对象的名义构成的东西作为对象……

FRANÇAIS

c’est-à-dire quelque chose à quoi on est une bonne fois à suffisante distance

pour l’isoler dans le réel comme constituant une espèce spéciale …mais de s’occuper proprement de ce qui est constitué comme *effet du langage*.

中文

也就是说，并非某种我们已经同它保持足够距离，从而能够在实在中把它孤立为一个特殊种类的东西……而是严格处理作为语言效应而构成的东西。

FRANÇAIS

Prendre pour objet *l'effet de langage*, voici bien en effet ce qui peut être considéré comme le facteur commun du structuralisme et que, assurément, à ce propos la pensée trouve son biais, sa pente, son mode d'échapper, sous la forme d'une rêverie, de ce quelque chose qui - précisément autour de là - s'efforce à prendre corps, à y restituer quoi ?

中文

把语言效应当作对象，确实可以被视为结构主义的共同因素。毫无疑问，思想恰恰在这里找到自己的切入方式、坡向和逃逸途径：它以遐想的形式，从某种正在这里努力取得形体的东西那里逃开，并企图在那里恢复什么呢?

FRANÇAIS

Des thèmes anciens qui à divers titres se sont toujours trouvés foisonner autour de tout *discours* en tant qu'il est proprement l'arête de la philosophie, c'est-à-dire de se tenir en pointe de ce qui, dans l'usage du discours, a de certains effets où précisément se situe ce par quoi ce discours arrive immanquablement à cette sorte de médiocrité, d'inopérance qui fait que la seule chose qui est laissée dehors, qui est éliminée, c'est proprement justement cet effet.

中文

恢复那些古老的主题。它们一直以各种名义在一切话语周围繁生，因为话语正是哲学的棱线：哲学站在话语运用产生某些效应的尖端；而

话语又恰恰通过这些效应，不可避免地落入某种平庸和无效。结果，唯一被留在外面、遭到排除的，恰好就是这一效应本身。

FRANÇAIS

Or, il est difficile de ne pas s’apercevoir que *la psychanalyse* offre à une telle réflexion un terrain privilégié.

中文

然而，不难看出，精神分析为这种反思提供了一块特许场地。

FRANÇAIS

Qu’est-ce, en effet, que *la psychanalyse* ?

中文

那么，精神分析究竟是什么？

FRANÇAIS

Il m’est arrivé incidemment dans un article, celui que l’on trouve dans mes *Écrits* sous le titre « *Variantes de la cure-type* », d’écrire ceci que j’ai pris soin de ré-extraire ce matin, qu’à s’interroger sur ce qui est de *la psychanalyse*…

中文

我曾在一篇文章里顺带写过一段话；那篇文章以《标准治疗的变体》为题收入我的《文集》。今天早晨，我特意又把它找了出来。那是对“精神分析是什么”的追问……

FRANÇAIS

puisque justement il s'agissait de montrer comment peuvent se définir, s'instituer ces variantes, ce qui présuppose qu'il y aurait quelque chose de « type », et c'était bien précisément pour corriger une certaine façon d'associer le mot « type » à celui de l'efficience de la psychanalyse que j'écrivais cet article …donc je disais incidemment :

中文

因为问题恰恰是要说明这些变体如何得到界定、如何被设立；这预设了某种“标准”之物的存在。而我写这篇文章，恰好是为了纠正一种把“标准”一词同精神分析效能相联系的方式……因此，我当时顺带说道：

FRANÇAIS

- « *Ce critère rarement énoncé d'être pris pour tautologique* – c'était bien avant… il y a plus de dix ans – *nous l'écrivons : une psychanalyse, type ou non, est la cure qu'on attend d'un psychanalyste*» [p.329].

中文

- “这条标准很少被说出，因为它被当作同义反复——那还是很久以前……十多年前——我们把它写出来：一种精神分析，无论是否标准，都是人们期待由一位精神分析家实施的治疗。”〔第 329 页〕

FRANÇAIS

« …*Rarement énoncé*… » parce que, à la vérité, en effet on recule devant quelque chose qui ne serait pas seulement, *comme je l'écris, tautologique*, mais ou bien *serait*, ou bien *évoquerait*, ce je ne sais quoi d'inconnu, d'opaque, d'irréductible qui consiste précisément dans *la qualification du psychanalyste*.

中文

“很少被说出”……因为人们确实会在某种东西面前退缩：它不只像我写的那样是一句同义反复，而且要么本身就是、要么唤起了某种我说不清的未知、晦暗而不可还原之物；它恰恰就在于精神分析家的资格。

FRANÇAIS

Observez pourtant que c’est bien en effet ce qu’il en est quand vous voulez vérifier si quelqu’un - à juste titre - prétend avoir traversé une psychanalyse :

中文

不过请注意：当你们想核实某人是否有充分理由声称自己经历过一次精神分析时，实际情形确实如此：

FRANÇAIS

- à qui s’est-il adressé ?

中文

- 他找的是谁？

FRANÇAIS

- Le quelqu’un est-il ou non psychanalyste ?

中文

- 那个人是不是精神分析家？

FRANÇAIS

Voilà qui va trancher dans la question. Si pour quelque raison…

中文

这将决定问题。如果出于某种理由……

FRANÇAIS

et les raisons sont justement ce qui est ici à ouvrir avec un grand point d'interrogation …le personnage n'est point qualifié pour *se dire psychanalyste*, un scepticisme au moins s'engendrera sur le fait de savoir si c'est bien ou non d'une *psychanalyse*, dans l'expérience dont le sujet s'autorise, qu'il s'agit.

中文

而这些理由，恰恰是我们必须在这里用一个大大的问号打开的东西……那个人物没有资格自称精神分析家，那么至少会令人怀疑：主体据以授权自己的那项经验，究竟是不是一次精神分析。

FRANÇAIS

En effet, il n'y a pas d'autre critère. Mais c'est justement ce critère qu'il s'agirait de définir, en particulier quand il s'agit de distinguer une psychanalyse de ce quelque chose de plus vaste et qui reste avec des limites incertaines, qu'on appelle « *une psychothérapie* ». Cassons ce mot « *psychothérapie* » : nous le verrons se définir de quelque chose qui est « *psycho* », *psychologique, c'est-à-dire une matière dont* le moins que l'on puisse dire est que *sa définition est toujours sujette à quelque contestation*.

中文

事实上，没有别的标准。但要界定的恰恰就是这条标准，尤其是在必须把精神分析同某种范围更广、边界仍不确定而被称作“心理治疗”的东西区分开时。让我们拆开“心理治疗”这个词：我们会看到，它由某

种“心理的”、即心理学的东西来界定；而对这种材料至少可以说，它的定义始终会受到某种争议。

FRANÇAIS

Je veux dire que rien n’est moins évident que ce qu’on a voulu appeler *L’unité de la psychologie* [99] puisqu’aussi bien elle ne trouve son statut qu’à une série de références dont certaines croient pouvoir s’assurer de lui être les plus étrangères, à savoir ce qu’on lui oppose par exemple comme étant l’*organique* ou, au contraire, de l’institution d’une série de limitations sévères qui sont aussi bien celles qui rendront dans la pratique ce qui aura été obtenu, par exemple, dans telles conditions *expérimentales*, dans tel cadre de laboratoire, comme plus ou moins insuffisant, voire inapplicable quand il s’agit de ce quelque chose, lui, alors d’encore plus confus qu’on appellera « *thérapie* ».

> [99] D. Lagache : *L'unité de la psychologie*, Paris, PUF, 1949.

中文

我的意思是，没有什么比人们曾称作“心理学的统一性”的东西更不显明。[注1] 心理学只能通过一系列参照获得地位，其中一些参照自以为最能凭借那些与心理学最为异质的东西来保证自身，例如被拿来与它对立的“器质性”；反过来，也可以通过设立一系列严格限制来保证自身。但这些限制又会使某些实验条件、某种实验室框架下得到的结果，在实践中显得多少不充分，甚至无法应用；尤其当问题转向那个更加混乱、被称作“治疗”的东西时。

> [注1] 丹尼尔・拉加什：《心理学的统一性》，巴黎，法国大学出版社，1949年。

FRANÇAIS

« *Thérapie* », chacun sait la diversité des modes et des résonances que ceci évoque. Le centre en est donné par le terme « suggestion », c'est tout au moins celui de tout ce qui se réfère à l'action : l'action d'un être à l'autre s'exerçant par des voies qui, certes, ne peuvent prétendre avoir reçu leur pleine définition.

中文

“治疗”会唤起何等多样的方式与回响，人人都知道。其中心由“暗示”一词给出；至少在一切涉及活动的事物中，它居于中心：一个存在者对另一个存在者施加活动，所循的途径当然还不能声称已经得到充分界定。

FRANÇAIS

À l'horizon, à la limite de telles pratiques, nous aurons la notion générale de ce qu'on appelle dans l'ensemble et de ce qu'on a assez bien situé comme « *techniques du corps* ». J'entends par là ce qui, dans maintes civilisations, se manifeste comme ce qui ici se propage sous la forme erratique de ce qu'on épingle volontiers à notre époque de techniques indiennes, ou encore de ce qu'on appelle les diverses formes de yoga.

中文

在这类实践的地平线和极限处，我们会遇到通常所谓、而且已经得到相当准确定位的“身体技术”这一一般概念。我指的是在许多文明中显现出来、而在我们这里以漂移形式传播的东西；在我们的时代，人们乐于把它标作印度技术，或称作各种形式的瑜伽。

FRANÇAIS

À l'autre extrême, *l'aide samaritaine*, celle qui, confuse, se perd dans des champs, dans des avenues qui sont celles de l'élévation d'âme, voire…

中文

在另一个极端，则是撒玛利亚式的援助；它含混地迷失在灵魂升华的场域和道路中，甚至迷失在……

FRANÇAIS

il est étrange de le voir repris dans l’annonce de ce qui se produirait *au terme* de l’exercice *de la psychanalyse …cette effusion singulière qui s’appellerait l’exercice de quelque bonté.*

中文

奇怪的是，人们又在宣告精神分析操练的终点会产生什么时重新提起它……那就是一种被称作践行某种善意的奇异情感流溢。

FRANÇAIS

La psychanalyse, partons donc de ce qui est pour l’instant seulement notre point ferme : qu’*elle se pratique avec un psychanalyste*.

中文

那么，让我们从目前唯一稳固的一点出发：精神分析是借助一位精神分析家来实践的。

FRANÇAIS

Il faut entendre ici « *avec* » au sens instrumental, ou tout au moins je vous propose de l’entendre ainsi.

中文

这里必须在工具性的意义上理解“借助”〔avec〕；至少我建议你们这样理解。

FRANÇAIS

Comment se fait-il qu'il existe quelque chose qui ne puisse ainsi se situer que « *avec* » un psychanalyste ?

中文

为什么会有某种只能通过“借助”一位精神分析家来定位的东西?

FRANÇAIS

Comme ARISTOTE dit : non pas qu'il faille dire - nous assure-t-il - « *l'âme pense* » mais « *l'homme pense avec son âme* [100] », indiquant expressément que c'est le sens qu'il convient de donner au mot « *avec* », à savoir le même *sens instrumental*.

> [100] Aristote : *De l'âme* : I, 4, 408b, 14/15, texte établi par A. Jannone, traduction et notes par E. Barbotin, Paris, « Les Belles Lettres », 1966.
>
> Voici la traduction qui nous est donnée : « *Mieux vaudrait sans doute ne pas dire que l'âme a pitié, apprend ou pense, mais plutôt l'homme par son âme* ».

中文

正如亚里士多德所说：他向我们保证，不应说“灵魂思考”，而应说“人借助其灵魂思考”[注2]；他明确指出，“借助”一词应当取这种含义，即同一个工具性的意义。

> [注2] 亚里士多德：《论灵魂》第一卷第 4 章，408b，14—15；A. Jannone 校订原文，E. Barbotin 翻译并作注，巴黎，Les Belles Lettres 出版社，1966 年。该书法译文为：“无疑，最好不要说灵魂怜悯、学习或思考，而应说人通过其灵魂怜悯、学习或思考。”

FRANÇAIS

Chose étrange, j'ai fait quelque part allusion à cette référence aristotélicienne, les choses semblent avoir plutôt porté confusion chez le lecteur, faute sans doute de reconnaître la référence aristotélicienne.

中文

奇怪的是，我曾在某处提到这项亚里士多德式参照；读者似乎反而因此感到混乱，大概是因为没有认出这一参照。

FRANÇAIS

C'est « *avec* » un psychanalyste que la psychanalyse pénètre dans ce quelque chose dont il s'agit. *Si l'inconscient existe* et *si nous le définissons* comme il semble, au moins après la longue marche que nous faisons depuis des années dans ce champ, aller au *champ de l'inconscient* c'est proprement se trouver au niveau de ce qui se peut le mieux définir comme *effet de langage*, en ce sens où pour la première fois s'articule *que cet effet peut s'isoler* en quelque sorte *du sujet, qu'il y a du savoir* pour autant que c'est là ce qui constitue l'effet type du langage, *du savoir incarné, sans que le sujet qui tient le discours en soit conscient* au sens où ici être conscient de son savoir, c'est être co-dimensionnel à ce que le savoir comporte, c'est être complice de ce savoir.

中文

精神分析正是“借助”一位精神分析家，才进入这里所涉及的东西。如果无意识存在，而且如果我们按照看起来应当采用的方式来界定它——至少经过我们多年来在这一场域中的漫长行进，事情应当如此——那么，进入无意识场域，严格说来就是来到最适合被界定为语言效应的层面。这里第一次得到分节的是：这种效应在某种意义上可以从主体那里分离出来；存在着知识，因为这正是语言的典型效应；存在着具身的知识，而持有话语的主体却没有意识到它。这里，“意识到

自己的知识”，意味着与知识所包含的东西处在同一维度，意味着成为这种知识的共谋者。

FRANÇAIS

Assurément, il y a là ouverture à quelque chose par quoi se trouve à nous proposé l’effet de langage comme objet, d’une façon qui est distincte parce qu’elle l’exclut de cette dialectique telle qu’elle s’est édifiée au terme de l’interrogation traditionnellement philosophique et qui est celle qui nous ferait chemin d’une *réduction* possible, exhaustive et totale, de ce qui est du sujet en tant que c’est celui qui énonce cette vérité qui prétendrait sur le discours donner le dernier terme, en ces *formules* :

中文

这无疑开启了一种可能，使语言效应以一种不同的方式被作为对象提供给我们；这种方式把它排除在某种辩证法之外。那种辩证法形成于传统哲学追问的终点，它试图为我们铺出一条道路：把主体——作为宣告这一真理、并声称对话语作出最终裁定者——可能穷尽地、彻底地还原。其公式是：

FRANÇAIS

- *que « l’en-soi » serait de nature destiné à se réduire à un « pour-soi »,*

中文

- “自在”在本性上注定要被还原为“自为”；

FRANÇAIS

- *qu'un « pour-soi » envelopperait au terme d'un savoir absolu, tout ce qu'il en est de « l'en-soi ».*

中文

- “自为”将在绝对知识的终点包裹“自在”的一切。

FRANÇAIS

Qu'il en soit différemment, de cela même que *la psychanalyse* nous apprend que *le sujet*, de par ce *qui est l'effet même du signifiant*, *ne s'institue que comme divisé et d'une façon irréductible*, *voilà ce qui sollicite de nous l'étude de ce qu'il en est du sujet comme effet de langage*, et de savoir comment ceci est accessible et le rôle qu'y joue *le psychanalyste*, voilà qui est assurément essentiel à fonder.

中文

但事情并非如此。精神分析教给我们的恰恰是：由于能指效应本身，主体只能被设立为分裂的，而且这种分裂不可还原。正因如此，我们必须研究作为语言效应的主体，研究它如何可以被触及，以及精神分析家在其中发挥什么作用；为这一点奠定基础无疑至关重要。

FRANÇAIS

En effet, si ce qu'il en est du savoir laisse toujours *un résidu*, *un résidu* en quelque sorte constituant de son statut, la première question qui se pose n'est-elle pas à propos du partenaire, de celui qui est là, je ne dis pas « *aide* » mais « *instrument* » pour que quelque chose s'opère, qui est la tâche psychanaly - sante ?

中文

事实上，如果知识总会留下一个剩余——一个在某种意义上构成其地位的剩余——那么第一个问题难道不应指向那位伙伴、那个在那里使某种东西得以运作的人吗？对于分析者的任务而言，我不说他是“援助”，而说他是“工具”。

FRANÇAIS

Au terme de quoi le sujet - disons - est averti de cette division constitutive, après quoi, pour lui, quelque chose s’ouvre qui ne peut s’appeler autrement ni différemment que « *passage à l’acte* » : *passage à l’acte* disons *éclairé*. C’est justement de ceci : de savoir *qu’en tout acte*, il y a *quelque chose* qui comme sujet lui échappe, qui y viendra faire *incidence*, et qu’au terme de cet acte, la réalisation est pour l’instant pour le moins *voilée* de ce qu’il a de l’acte à ac - complir comme étant sa propre réalisation.

中文

在这一任务终点，主体——可以这样说——获知了这种构成性的分裂。此后，某种只能称作“付诸行动”的东西向他开启；我们姑且说，这是一种被照亮的付诸行动。照亮它的正是这样一种认识：在每一个行动中，总有某种作为主体的东西从他那里逃脱，却会在行动中产生作用；而在行动终点，他必须完成的行动作为其自身实现，其实现目前至少仍是被遮蔽的。

FRANÇAIS

Ceci, qui est le terme de la tâche psychanalysante, laisse complètement à part ce qu’il en est du psychanalyste dans cette tâche ayant été accomplie. Il semblerait, dans une espèce d’interrogation naïve, que nous puissions dire qu’à écarter la pleine et simple réalisation du « *pour-soi* » dans cette tâche prise

comme *ascèse*, son terme pourrait être conçu comme un *savoir* qui au moins serait réalisé pour l'autre, à savoir pour celui qui se trouve être le partenaire de l'opération, ceci d'en avoir institué le cadre et autorisé la marche.

中文

作为分析者任务之终点的这一点，却把任务完成之后精神分析家的情形完全搁置在一旁。在一种朴素的追问中，我们似乎可以说：只要排除在这项被当作苦修的任务中"自为"那完整而单纯的实现，它的终点便可以被设想成一种至少为他者而实现的知识；也就是为作为这项运作之伙伴的人而实现的知识，因为正是他设立了框架，并授权这项进程展开。

FRANÇAIS

En est-il ainsi ? Il est vrai qu'à présider, si je puis dire, à cette tâche, le psychanalyste en apprend beaucoup. Est-ce à dire que d'aucune façon, *ce soit lui dans l'opération qui puisse en quelque sorte se targuer d'être l'authentique sujet d'une connaissance réalisée* ?

中文

事情真是如此吗？可以说，精神分析家在主持这项任务时确实学到了很多。但这是否意味着，在这项运作中，他能够以任何方式自诩为一种已实现认识的真正主体？

FRANÇAIS

Voilà à quoi objecte précisément ceci : que la psychanalyse s'inscrit en faux contre toute exhaustion de la connaissance, et ceci au niveau du sujet lui-même, en tant qu'il est mis en jeu dans la tâche psychanalytique.

中文

恰恰有一点对此提出反驳：精神分析明确反对知识能够被穷尽，而且是在主体本身的层面上反对这一点，因为在精神分析任务中，被置于运作中的正是主体。

FRANÇAIS

Ce n’est point - *dans la psychanalyse* - d’un Γνῶθι σεαυτόν [gnôthi séauton : connais-toi toi-même] qu’il s’agit mais précisément de la saisie de la limite de ce γνῶθι σεαυτόν parce que cette limite est proprement de la nature de la logique elle-même et qu’il est inscrit dans *l’effet de langage* qu’il laisse tou - jours hors de lui…

中文

精神分析所涉及的并不是一句 Γνῶθι σεαυτόν〔gnōthi seauton，“认识你自己”〕，而恰恰是把握这句“认识你自己”的界限；因为这道界限严格说来属于逻辑本身的本性，而且语言效应中已经写明，它总会把某一部分留在自身之外……

FRANÇAIS

et par conséquent en tant qu’il permet au sujet de se constituer comme tel … cette part exclue qui fait que le sujet, de sa nature :

中文

因而，就语言效应使主体得以作为主体构成自身而言……它留下了这块被排除的部分；这使主体依其本性：

FRANÇAIS

- ou bien ne se reconnaît qu'à oublier ce qui premièrement l'a déterminé à cette opération de reconnaissance,

中文

- 要么只能通过忘记最初决定他进入这项辨认运作的东西，才能辨认自己；

FRANÇAIS

- ou bien, même à se saisir dans cette détermination, la dénie, je veux dire ne la voit surgir dans une essentielle *Verneinung* qu'à la méconnaître.

中文

- 要么，即使在这一决定作用中把握自己，也仍否认它[注]；我的意思是，主体只能在一种根本性的 Verneinung〔否定〕中让它出现，同时又误认它。

> [注] 原文先用动词 dénie〔否认〕，随后才以 Verneinung 命名“否定”；两者在这里不能压成同一个中文词。Staferla 底本与 Valas 本均保留这一先后关系。

FRANÇAIS

Autrement dit, nous nous trouvons au schéma basal des deux formes, nommément *l'hystérique* et celle de *l'obsessionnel*, d'où part l'expérience analytique…

中文

换句话说，我们来到两种基本形式的基底图式：一是明确说来的癔症结构，二是强迫症结构；分析经验正是由此出发……

FRANÇAIS

qui ne sont là qu'*exemple*, *illustration*, *épanouissement*, et ceci dans la mesure

où *la névrose* est essentiellement faite de la référence *du désir à la demande* … en face du schème logique même qui est celui que je vous ai produit la dernière fois, en vous montrant l'arête de ce qui est la quantification, celle qui lie l'abord élaboré que nous pouvons donner du sujet et du prédicat, ceci qui s'inscrirait sous la forme du signifiant refoulé

$\overline{S}$

, en tant qu'il est représentant du sujet auprès d'un autre signifiant S_A, ce si - gnifiant ayant le coefficient A en tant que c'est celui où le sujet a aussi bien à se *reconnaître* qu'à se *méconnaître*, où il s'inscrit comme fixant le sujet quelque part au champ de l'Autre. La formule est celle ci :

中文

它们在这里无非是例子、图示和展开；而且这是在神经症本质上由欲望对要求的参照构成的限度内……与它们相对的，是我上次向你们提出的逻辑图式本身。我通过量化的棱线展示了它；量化把我们能够给出的、经过加工的主体与谓词的进路联结起来。它可以写成被压抑的能指

$$\overline{S}$$

；这一能指向另一个能指 S_A代表主体，而后一个能指带有系数 A，因为主体既必须在其中辨认自己，也必然在其中误认自己；主体被写入其中，并在大他者场域的某处被固定。公式如下：

FRANÇAIS

$$\overline{S}\vee S^{A}$$

中文

$$\overline{S}\vee S^{A}$$

FRANÇAIS

pour tout sujet en tant qu'il est de sa nature divisé. Exactement selon la même façon que nous pouvons formuler que « *tout homme est sage* » nous avons *le choix disjonctif* entre *le* « *pas homme* » et *le* « *être sage* » :

中文

它适用于依其本性分裂的每一个主体。其方式同我们表述“所有人都是智慧的”完全一样：我们在“非人”与“是智慧的”之间作出析取选择：

FRANÇAIS

$$\Pi\,(\,\overline{h}\vee s\,)$$

中文

$$\Pi\,(\,\overline{h}\vee s\,)$$

FRANÇAIS

Nous avons fondamentalement ceci : c'est que - comme la *première expérience analytique* nous l'apprend - *l'hystérique*, dans sa dernière articulation, dans sa nature essentielle, c'est bien *authentiquement* - si authentique veut dire « *ne*

trouver qu'en soi sa propre loi » - qu'elle se soutient dans une affirmation signifiante qui pour nous, fait théâtre, fait comédie, et à la vérité c'est pour nous qu'elle se présente ainsi.

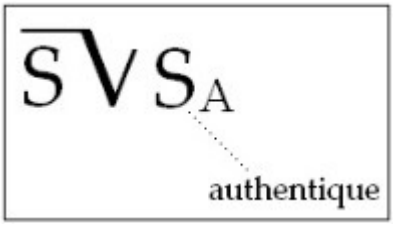
中文

我们在根本上得到的是：正如最初的分析经验所教给我们的，癔症者在她最后的分节和本质结构中，确实“真正地”支撑于一项能指肯定——如果“真正”意味着“只在自身中找到自己的法则”。对我们来说，这项肯定显得像戏剧、像喜剧；而事实上，它正是对我们才这样呈现。

FRANÇAIS



中文



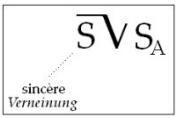
FRANÇAIS

Nul ne saurait saisir ce qu'il en est de *la vraie structure de l'hystérique* s'il ne prend pas, au contraire, pour être le statut le plus ferme et le plus autonome du sujet, celui qui s'exprime dans ce signifiant, à condition que le premier, celui qui le détermine, reste non seulement dans *l'oubli*, mais dans *l'ignorance qu'il est oublié*.

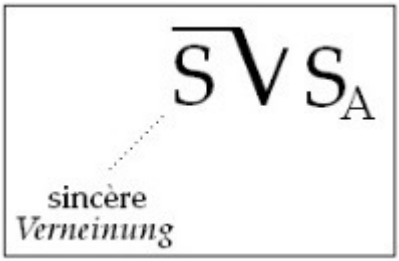
中文

如果不把这个能指中表达的地位视为主体最稳固、最自主的地位，就没有人能够把握癔症者的真实结构；条件是第一个能指、那个决定主体的能指，不只留在遗忘中，而且主体还不知道它已经被遗忘。

FRANÇAIS



中文



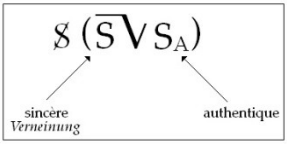
FRANÇAIS

Alors que c’est tout à fait sincèrement qu’au niveau de *la structure dite « ob - sessionnelle »*, le sujet sort le signifiant dont il s’agit, en tant qu’il est sa vérité, mais le pourvoit de la *Verneinung* fondamentale par quoi il s’annonce comme n’étant pas cela que justement il articule, qu’il avoue, qu’il formule, par conséquent ne s’institue au niveau du prédicat maintenu de sa prétention à être autre chose, ne se formule que comme dans une *méconnaissance* en quelque sorte indiquée par la dénégation même dont il l’appuie, par la forme dénégatoire dont cette méconnaissance s’accompagne.

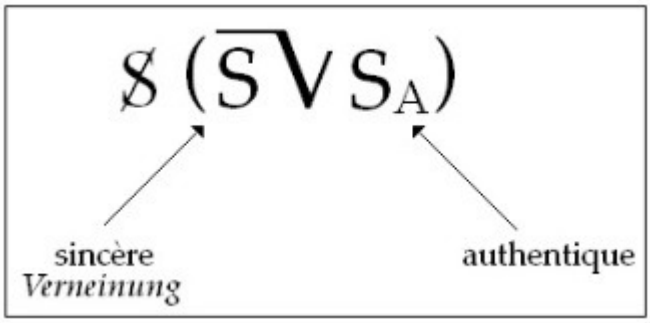
中文

相反，在所谓“强迫症结构”的层面，主体十分真诚地推出那个作为其真理的相关能指，却给它配上根本性的 Verneinung〔否定〕；主体借此宣布，自己并不是那个恰恰由他分节、承认和表述的东西。于是，他只能在谓词层面设立自己，并维持自己是另一种东西的主张；他只能在某种误认中表述自己，而这种误认由他用来支撑它的否定本身指示出来，由伴随误认的否定形式指示出来。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est donc d’une homologie, d’un parallélisme de ce qui vient à s’inscrire dans l’écriture où de plus en plus s’institue ce qui s’impose du progrès même que force dans le discours l’enrichissement que lui donne d’avoir à s’égaler à ce qui

nous vient des *variétés*, des *variations conceptuelles* que nous impose le pro ‐ grès de la mathématique, *c'est de l'homologie des formes d'inscription*.

中文

因此，这里涉及一种同源关系、一种平行关系：一方面，是逐渐被设立于书写中的东西；另一方面，是话语的进展自身所强制要求的东西。数学的进步把各种变体和概念变化强加给我们，话语必须与之相称，由此得到丰富；问题就在于这些书写形式之间的同源关系。

FRANÇAIS

Je fais ici allusion, par exemple, au *Begriffsschrift* d'un FREGE[101], en tant qu'écriture du concept et pour autant que nous essayons, cette écriture, avec FREGE, de commencer d'y inscrire les formes prédicatives qui, pas seulement historiquement mais pour le fait qu'à travers l'histoire elles tiennent, se sont inscrites dans ce qu'on appelle *logique et prédicat*, *logique du premier degré*, c'est-à-dire qui n'apporte aucune quantification au niveau du prédicat.

> [101] Gottlob Frege : *Begriffsschrift, eine der arithmetischen nachgebildete Formelsprache des reinen Denkens*, Halle, 1879, repris dans *Begriffsschrift und andere Aufsätze*,
>
> Hidelsheim, Éd. I. Angelleli, 1964.
>
> G. Frege : Les fondements de l'arithmétique, Paris, Seuil, 1969, trad. et introduction de Claude Imbert.
>
> G. Frege : Écrits logiques et philosophiques, Paris, Seuil, 1971, trad. et introduction de Claude Imbert ; Points Seuil, 1994.
>
> Correspondance Gottlob Frege-Bertrand Russel, supplément au n° 5 de la revue L'Unebévue, Paris, EPEL, nov. 1994, trad., notes et introduction
>
> de Catherine Webern.

中文

例如，我在这里指的是弗雷格的《概念文字》[注3]。它作为概念的书写，承载着我们同弗雷格一道进行的尝试：开始在这种书写中记入谓词形式。它们不只在历史上如此，而且因为贯穿历史而持续存在，已经被写入所谓的谓词逻辑、一级逻辑；也就是说，它没有在谓词层面引入任何量化。

> [注3] 戈特洛布・弗雷格：《概念文字：一种模仿算术语言、用于纯粹思维的公式语言》，哈雷，1879 年；后收入《概念文字及其他论文》，希尔德斯海姆，I. Angelleli 编，1964 年。另见弗雷格：《算术基础》，克洛德・安贝尔译并导论，巴黎，Seuil 出版社，1969 年；《逻辑与哲学论著》，克洛德・安贝尔译并导论，巴黎，Seuil 出版社，1971 年，Points Seuil 版 1994 年；《戈特洛布・弗雷格—伯特兰・罗素通信集》，《L'Unebévue》第 5 期增刊，巴黎，EPEL 出版社，1994 年 11 月，卡特琳・韦伯恩翻译、注释并导论。

相关知识卡 **弗雷格《概念文字》：函数、论元与量化 · 阿普列乌斯、命题数量与逻辑方阵**

FRANÇAIS

Disons, pour reprendre notre exemple, que l'usage que j'ai fait la dernière fois de l'*universelle affirmative* tout à fait humoristique : « *Tout homme est sage* », la façon dont, dans son *Begriffsschrift,* FREGE l'inscrira, ce sera sous une forme :

中文

仍取我们的例子。我上次颇带幽默地使用了全称肯定命题“所有人都是智慧的”；弗雷格会在他的《概念文字》中把它写成如下形式：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- qui pose dans les traits horizontaux le contenu simplement propositionnel, c’est-à-dire la façon dont les signifiants sont ensemble accolés, sans que rien pour autant n’en soit à exiger, que la correction syntaxique.

中文

- 横线上放置的只是命题内容，即能指彼此拼接在一起的方式；在这一阶段，除了句法正确之外，不要求任何东西。

FRANÇAIS

- Par la barre qu’il met à gauche, il marque ce qu’on appelle *l’implication, la présence du jugement* : c’est à partir de l’inscription de cette barre que *ce qui est contenu de la proposition est affirmé ou passe au stade qu’on appelle assertorique*.

中文

- 他在左侧加上的竖线，标示所谓蕴涵，也就是判断的在场：从写入这条线开始，命题所含的内容便得到肯定，或者说进入所谓断定式的阶段。

FRANÇAIS

C’est ce qu’on traduit par « *il est vrai, assurément* ». « *Il est vrai* » pour nous, au niveau où il s’agit d’*une logique*…

中文

人们把它译成“它是真的，确实如此”。对我们来说，“它是真的”位于一种逻辑的层面……

FRANÇAIS

qui ne mérite aucunement d’être nommée techniquement logique primaire car le terme est déjà employé au niveau des constructions logiques, elle désigne précisément ce qui ne jouera qu’à combiner les valeurs de vérité, c’est bien pour cela que ce qui pourrait bien s’appeler logique primaire, si le terme n’était pas déjà employé, nous l’appellerons *sublogique*, ce qui ne veut pas dire lo - gique inférieure mais logique en tant que constituant du sujet …ce « *il est vrai* », c’est bien pour nous au niveau où nous allons placer autre chose que cette *position assertorique*, c’est bien en effet ici pour nous que la vérité fait question.

中文

从技术上说，这种逻辑绝不能叫作“初级逻辑”，因为该术语已经在逻辑构造中另有所指：它专指只对真值进行组合的逻辑。正因如此，倘若“初级逻辑”一词没有被占用，我们本可以这样称呼的东西，现在将被我们叫作“亚逻辑”〔sublogique〕；这并不意味着低等逻辑，而是作为主体构成因素的逻辑……这个“它是真的”，对我们来说恰好位于我们将放入某种不同于断定式位置之物的层面；也正是在这里，真理对我们成为问题。

相关知识卡 弗雷格《概念文字》：函数、论元与量化

FRANÇAIS

Ce petit creux, cette concavité, cet en creux en quelque sorte…

中文

这个小凹口、这个内凹之处、这个仿佛挖空的位置……

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

qu’ici FREGE réserve pour y indiquer ce que nous allons voir, ce en quoi il lui paraît indispensable *pour assurer à son Begriffsschrift un statut correct* , c’est là que va venir quelque chose qui joue dans la proposition ici inscrite au titre de contenu : « *Tout homme est sage* » que nous allons inscrire ainsi par exemple : en mettant « *sage* » comme étant la fonction[102], ici l’homme, comme ce qu’il appelle, dans la fonction, l’argument.

> [102] La fonction est évidemment : « *est sage* ». Cf. Écrits logiques et philosophiques « *Fonction et concept* », p.91, Paris, Seuil, 1971.

中文

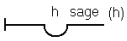
弗雷格把它保留在这里，用来标明我们马上会看到的东西；他认为，为了保证《概念文字》具有正确地位，这一点不可或缺。某个在这里作为内容写入的命题中起作用的东西，将被放入这个凹口。这个命题

就是“所有人都是智慧的”。例如，我们可以这样写：把“是智慧的”放在函数的位置[注4]，把“人”放在这里，作为他所谓函数的自变量。

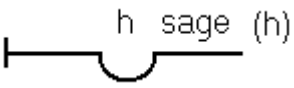
> [注4] 这里的函数显然是“是智慧的”。参见弗雷格《逻辑与哲学论著》中的《函数与概念》，巴黎，Seuil 出版社，1971 年，第 91 页。

相关知识卡 **弗雷格《概念文字》：函数、论元与量化**

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Pour tout son maniement ultérieur de cette *Begriffsschrift, écriture du concept*, il n’est pour lui d’autre moyen correct de procéder qu’à inscrire ici, dans le creux et sous une forme expressément indicative de la fonction dont il s’agit, ce même *h* de l’*homme* en question, indiquant par là que « *pour tout h* », la formule « *l’homme est sage* » est *vraie*.

中文

在此后对这种《概念文字》、即概念书写的全部操作中，对弗雷格来说，唯一正确的办法就是在凹口里，以明确指示相关函数的形式，写入同一个表示所讨论之“人”的 h；由此表明，“对于每一个 h”，“人是智慧的”这一公式都是真的。

相关知识卡 **弗雷格《概念文字》：函数、论元与量化**

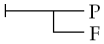
FRANÇAIS

La nécessité d’un pareil procédé, je n’ai point ici à vous la développer parce qu’elle impose d’en donner toute la suite, c’est-à-dire la richesse et la complication. Qu’il vous suffise de savoir ici que dans le lien que nous ferions d’une pareille proposition avec une autre qui serait en quelque sorte sa condition, chose qui dans le *Begriffsschrift* s’inscrit ainsi :

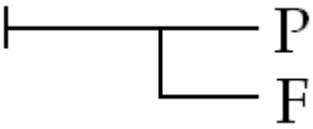
中文

我无须在这里为你们展开这种做法的必要性，因为那会迫使我给出它的全部后续，也就是它的丰富性与复杂性。你们只需知道：如果我们要把这样一个命题同另一个在某种意义上作为其条件的命题联结起来，这种关系在《概念文字》中写作：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est à savoir qu’une *proposition* F a un certain rapport avec une *proposition* P et que ce rapport est une fois défini… je le dis pour ceux pour qui ces mots ont un sens …selon le modèle de ce qu’on appelle l’implication philonienne[103], à savoir que : si ceci est vrai, ceci ne saurait être faux. Autrement dit que pour

donner un ordre, une cohérence à un discours, il n'y a qu'à exclure et seulement à exclure ceci que le faux puisse être conditionné par le vrai.

> [103] Référence à Philon le Mégarique (IV^{ème} s. av. J.C.), qui définissait l'implication entre deux propositions à la manière exactement de « l'implication
>
> matérielle » de la logique moderne. C'est sur l'enseignement des Mégariques que se fonde la logique des Stoïciens. Cf. Claude Imbert : Pour une
>
> histoire de la logique, PUF 1999.

中文

也就是说，一个命题 F 同一个命题 P 具有某种关系。一旦这种关系按照所谓斐洛式蕴涵的模型得到界定——我是对那些能理解这些词的人说的[注5]——它就意味着：如果这一项是真的，另一项就不可能是假的。换句话说，要给一段话语以秩序和连贯性，只需排除、而且只排除这一点：假不能以真为条件。

> [注5]　此处指公元前四世纪的麦加拉学派斐洛。他对两个命题之间蕴涵关系的界定，与现代逻辑的"实质蕴涵"完全相同。斯多葛派逻辑建立在麦加拉学派的教导上。参见克洛德・安贝尔：《逻辑史论》，法国大学出版社，1999 年。

FRANÇAIS

Toutes les autres combinaisons, y compris que « *le faux détermine le vrai* », sont admises. Je vous indique simplement ceci en marge, que, à inscrire les choses de cette façon, nous avons l'avantage de pouvoir distinguer deux formes d'implication différentes :

中文

其他所有组合都被允许，包括"假决定真"。我只是在旁边指出：把事情这样写下来，有一个好处，就是可以区分两种不同的蕴涵形式：

FRANÇAIS

• selon que ce sera au niveau de cette partie de la *Begriffsschrift :*

中文

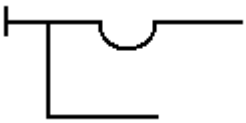
• 一种情形是，条件关系的作用在《概念文字》的这一部分接合进来：

FRANÇAIS



c’est-à-dire au niveau où la proposition se pose comme assertorique, que viendra se conjoindre l’incidence conditionnelle, ou au contraire ici au niveau de la proposition elle-même.

中文



也就是在命题被设定为断定式的层面；另一种情形则相反，条件关系在命题本身的层面接合进来。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce n’est pas la même chose de dire que si quelque chose est vrai, nous énonçons que l’homme est sage, ou que si une autre chose est vraie, il est vrai que tout homme est sage. Il y a un monde entre les deux choses.

中文

也就是说，下面两种说法并不是一回事：如果某件事是真的，我们便说“人是智慧的”；或者，如果另一件事是真的，那么“所有人都是智慧的”是真的。两者之间有天壤之别。

FRANÇAIS

Ceci d’ailleurs n’est qu’à vous indiquer en marge, et pour vous montrer à quoi répond la nécessité de ce creux, de ceci que quelque part mérite d’être isolé le terme qui logiquement…

中文

这也只是在旁边向你们作个提示，并让你们看到这个凹口的必要性回应了什么：在某处，那个从逻辑上……的词项值得被单独分离出来。

FRANÇAIS

au point d’avancement suffisant de la logique où nous sommes …donne corps au terme « *tout* » comme étant le principe, la base à partir de laquelle, par la seule opération de négation diversifiée, pourront se formuler toutes les

propositions premières qui sont définies, apportées, par ARISTOTE, à savoir que par exemple :

中文

在逻辑已经充分发展到我们目前所在位置的条件下……这个词项赋予“所有”以形体，使它成为一项原则、一块基础；只需在其上施行不同形式的否定运算，就能表述亚里士多德所界定、所提出的全部基本命题。例如：

FRANÇAIS

- c’est à mettre ici, sous la forme de ce trait vertical, la négation, qu’« *il sera pour tout homme vrai que l’homme n’est pas sage* », c’est-à-dire que nous incarnerons *l’universelle négative,*

中文

- 在这里用这道竖线写入否定，就得到“对于每一个人，‘人不是智慧的’都是真的”；也就是说，我们使全称否定命题获得了形体。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- au contraire, à dire ainsi, nous disons qu'« *il n'est pas vrai que pour tout homme*... nous puissions énoncer que… *l'homme n'est pas sage* ». Nous obtiendrons par ces *deux négations* la manifestation de *la particulière affirmative* car s'il n'est pas vrai que pour tout homme il soit vrai de dire que l'homme n'est pas sage, c'est dire qu'il y en a un petit, par là, perdu, qui l'est.

中文

- 相反，若这样说，我们说的是："并非对于每一个人，我们都能够宣告'人不是智慧的'是真的。"通过这两项否定，我们得到特称肯定命题的呈现；因为，如果并非对每一个人都能说"人不是智慧的"，那就意味着总有那么一个落在角落里的人是智慧的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- inversement, si nous enlevons cette négation et que nous laissons celle-ci, nous disons : *qu'« il n'est pas vrai que pour tout homme l'homme soit sage », c'est-à-dire qu'il y en a qui ne le sont pas, particulière négative.*

中文

- 反过来，如果撤掉这一项否定而保留另一项，我们说的就是：“并非对每一个人，‘人是智慧的’都是真的”；也就是有些人并不智慧，即特称否定命题。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À articuler ainsi les choses, vous y sentez quelque artifice, c’est à savoir que le fait qu’à ce niveau vous sentiez comme artifice par exemple l’apparition de la dernière proposition *particulière* dite *négative*.

中文

这样分节时，你们会在其中感到某种人为之处；例如，你们会觉得最后那个所谓特称否定命题的出现，在这一层面上带有人为构造的痕迹。

FRANÇAIS

Ceci met en valeur :

中文

这凸显出：

FRANÇAIS

- que, dans la logique originelle, celle d’ARISTOTE, quelque chose nous est masqué, précisément d’impliquer ces sujets comme collection, quels qu’ils soient, qu’il s’agisse de la saisir en extension ou en compréhension,

中文

- 在亚里士多德的原初逻辑中，某种东西被遮蔽了：无论从外延还是内涵上把握这些主体，逻辑都恰恰把它们作为一个集合牵涉进来；

FRANÇAIS

- que ce qui est de la nature du sujet n’est point à chercher dans quelque chose qui serait ontologique, le sujet fonctionnant en quelque sorte lui–même comme une sorte de *prédicat premier*, ce qu’il n’est pas.

中文

- 主体的本性不应在某种本体论的东西中寻找；主体仿佛自身充当某种第一谓词，但主体并不是谓词。

FRANÇAIS

Ce qui est l’essence du sujet tel qu’il apparaît dans le fonctionnement logique part tout entier de la première écriture, celle qui pose le sujet comme de sa nature s’affirmant comme : *pour tout homme,* la formule *l’homme est sage* est vraie.

中文

主体在逻辑运作中显现出来时的本质，完全从第一种书写出发；这种书写把主体设定为依其本性如此肯定自身：“对于每一个人，‘人是智慧的’这一公式都是真的。”

FRANÇAIS

C’est à partir de là, selon - en quelque sorte - une déduction inverse de celle que j’ai mise en valeur devant vous la dernière fois, que l’existence vient au jour et nommément la seule qui nous importe, celle que supporte l’affirmative particulière : « *Il y a homme qui est sage* », elle se suspend, et par l’intermé - diaire d’une *double négation,* à l’affirmation de *l’universelle*.

中文

存在正是由此显露出来，其推导方向在某种意义上同我上次向你们凸显的方向相反；这里说的是唯一令我们关心的存在，即由特称肯定命题支撑的存在：“存在一个智慧的人。”它通过双重否定而悬系于全称命题的肯定。

FRANÇAIS

De même que la dernière fois, vous présentant *la même chose* - car il s’agit toujours des quantificateurs - c’était par la double négation appliquée à l’*exis - tence* que je vous montrais que la fonction ; Fx pouvait se traduire, s’inverser :

$$\exists x \; \overline{Fx}$$

, il n’existe pas de x qui rende la fonction Fx fausse.

中文

上一次，我向你们呈现的其实是同一件事——因为始终涉及量词。我把双重否定施加于存在，并由此向你们表明，函数 ∀x Fx 可以转译、反转为：



，即不存在一个 x 会使函数 Fx 为假。

FRANÇAIS

Cette présence de *la double négation* est ce qui, pour nous, fait problème puisque, à la vérité, le joint ne s’en fait que d’une façon énigmatique avec ce qu’il en est de la fonction du « *tout* », encore bien sûr que la nuance linguis - tique, que la fonction opposée du πᾶν [pan] ou du πᾶντές [pantès] en grec s’oppose à la fonction de l’ὅλος [holos] comme l’*omnis* s’oppose au *totus*.

中文

双重否定的这种在场，正是对我们构成问题之处；因为说到底，它同“所有”这一功能之间的接合仍然十分费解。当然，语言的细微差异已经显示：希腊语 πᾶν〔pan〕或 πᾶντες〔pantes〕的功能，同 ὅλος〔holos〕的功能相对立，正如拉丁语 omnis 同 totus 相对立。

FRANÇAIS

Ça n’est pourtant pas pour rien qu’ARISTOTE lui-même, sur ce qu’il en est de l’affirmative universelle, la dit posée καθ’ ὅλον [kath’holon][104], quant au total, et que *l’ambiguïté* en français reste entière, en raison de la confusion des deux

signifiants entre ce qui a foncièrement quelque rapport, à savoir cette fonction du « *tout* ».

> [104] Le grec est « *kata holou eipôn aretès peri ho ti estin* », mot à mot : « *ayant en vue la totalité dire au sujet d'*aretès *quoi est ».* Sur l'expression *ho ti estin*,
>
> voir la note 17 sur 71b3-4 et la note 18 sur 74c5-6. La formulation utilisée ici introduit une autre expression, qui fera fortune chez Aristote, « *kata holou* ». C'est la seule utilisation de cette expression dans tous les dialogues. On trouve les formes légèrement différentes, avec *kata* et l'accusatif *holon* au lieu du génitif *holou* employé ici, en *République*, III, 392d9 (où Socrate dit que, pour mieux faire comprendre sa critique des poètes, il ne va pas traiter le problème *kata holon*, « selon la totalité », c'est-à-dire « en général », mais en « prenant une partie », c'est-à-dire, sur des exemples) ; en *Parménide*, 138e6-7 (*kata holon*) et 144e9 (*kata to holon*), dans les discussions de Parménide sur l'un en rapport avec les concepts de tout et de parties ; et en *Timée*, 40a7 (où il est question de l'univers créé de manière à être « *kosmon... kath' holon* », c'est-à-dire, « ordonné dans sa totalité ») et 55e7 (pour parler d'un des triangles élémentaires qui est « plus stable *kata merè kai kath' holon* », c'est-à-dire « selon la partie et selon le tout »). Mais dans aucun de ces autres emplois, l'expression n'a la connotation quasi « technique » qu'elle a ici, anticipant le sens qu'elle prendra chez Aristote, sous la forme agrégée en un seul mot, *katholou*, qui deviendra pour lui le terme de choix pour désigner l'« universel » par opposition au particulier (note reprise de Bernard Suzanne, *Ménon*, 77a5-80d1)

中文

然而，亚里士多德自己谈到全称肯定命题时，把它说成是 καθ’ὅλον〔kath’holon，就整体而言〕地设定的，这绝非偶然。[注6] 法语中的歧义仍然完整保留，因为两个能指在那个根本上与之相关的东西——“所有”的功能——上发生了混淆。

> [注6] 希腊原文为“kata holou eipōn aretēs peri ho ti estin”，逐字意为：“着眼于整体，说出有关 aretē〔德性〕的‘它是什么’。”关于 ho ti estin 一语，参见《美诺篇》71b3—4 的注17及74c5—6的注18。这里的表述引入了另一个后来在亚里士多德那里影响深远的说法：kata holou。这是全部对话录中这一表达唯一的一次使用。略有差异、以 kata 加宾格 holon 而非这里属格 holou 的形式，还见于《理想国》III，392d9（苏格拉底说，为了更好说明他对诗人的批评，他不会 kata holon、“按照整体”、即“一般地”处理问题，而会“取一个部分”、即采用例子）；

> 《巴门尼德篇》138e6—7（kata holon）及144e9（kata to holon），见巴门尼德对“一”与整体、部分概念之关系的讨论；《蒂迈欧篇》40a7（宇宙被创造为“kosmon... kath’ holon”，即“在其整体上有秩序”）和55e7（谈到一种基本三角形“kata merē kai kath’ holon”更稳定，即“就部分与整体而言”）。但这些用法都没有这里近乎“技术性”的含义；它预示了该表达在亚里士多德那里合写成 katholou 后获得的意义，即用来表示同特殊相对的“普遍”。本注转引自 Bernard Suzanne 对《美诺篇》77a5—80d1 的注释。

FRANÇAIS

Il est clair que le sujet…

中文

很清楚，主体……

FRANÇAIS

si nous arrivons avec le perfectionnement de la logique,

à le réduire à ce « *pas... qui ne...* » dont je faisais état la dernière fois …que ce sujet pourtant, dans sa prétention si l’on peut dire native, se pose comme étant de sa nature capable d’appréhender quelque chose comme « *tout* », et ce qui fait son statut et aussi son mirage, c’est *qu’il puisse se penser comme sujet de la connaissance*, à savoir comme support éventuel à lui seul de *quelque chose* qui est « *tout* ».

中文

即使随着逻辑的完善，我们能够把主体还原为我上次所说的“没有……不……”……主体仍然会在其可以说是天生的主张中，把自己设定为依其本性能够把握某种“所有”的东西。主体的地位、同时也是其幻象，就在于它能够把自己思考为知识主体，也就是把自己单独当作某种“所有”之物可能的支撑。

FRANÇAIS

Or c’est là que je veux vous mener, à cette indication, par ce discours que je fais aujourd’hui le plus court que je peux…

中文

我今天这番尽可能简短的话，正要把你们带到这一指示上……

FRANÇAIS

comme je le fais toujours, après en avoir très sérieusement pour vous préparé les degrés,

suivant l’attention de l’assemblée ou mon état propre …je suis bien forcé, comme dans tout discours articulé…

中文

我一向如此：先十分认真地为你们准备好各级台阶，再根据听众的注意力或我自己的状态来决定……像一切经过分节的话语一样，我不得不……

FRANÇAIS

et plus spécialement quand il s’agit du discours sur le discours, de l’opération logique …de prendre *un chemin de traverse* au moment où il s’impose, c’est à savoir que, à la façon dont je vous ai déjà indiqué que s’institue la première division du sujet dans la fonction répétitive, ce dont il s’agit est essentiellement ceci : c’est que le sujet [S] ne s’institue que représenté par un signifiant pour un autre signifiant, $S_{1\rightarrow} S_2$, et que c’est entre les deux, au niveau de la répétition primitive, que s’opère cette perte $(S_{1\rightarrow} S_2) _\rightarrow (a\downarrow)$, cette fonction de l’objet perdu, autour de quoi précisément tourne la première tentative opératoire du signifiant, celle qui s’institue dans la répétition fondamentale.

中文

尤其当所谈的是关于话语的话语、是逻辑运算时……在必要的时刻走一条岔路。我已经向你们指出，主体最初的分裂如何在重复功能中建立；这里本质上涉及的是：主体〔S〕只能在一个能指为另一个能指代表它时才被设立，即 $S_1 \rightarrow S_2$。在两者之间、在原初重复的层面，发生了这项丧失（$S_1 \rightarrow S_2$）→（$a_{\downarrow}$）：失落对象的功能。能指最初的运作尝试，即建立在基本重复中的尝试，恰恰围绕它旋转。

FRANÇAIS

C’est ce qui vient ici occuper la place qui est donnée dans l’institution de *l’universelle affirmative* à ce facteur dit « *argument* » dans l’énoncé de FREGE, ce pour quoi la fonction prédicative est toujours recevable et en tout cas la fonction du « *tout* » trouve son assise, son point tournant originel et, si je puis dire, le principe même dont s’institue son illusion, dans le repérage de l’objet perdu, dans la fonction intermédiaire de *l’objet(a)*, entre :

中文

它在这里占据了弗雷格陈述中那个被称为“自变量”的因素，在全称肯定命题的设立中所得到的位置。谓词函数始终可以被接纳，而且“所有”的功能能够找到其基础、原初转折点，也可以说找到自身幻象得以建立的原则，原因就在失落对象的定位，就在对象(α)处于以下两者之间的中介功能：

FRANÇAIS

- le signifiant originel en tant qu’il est signifiant refoulé,

中文

- 原初能指，因为它是被压抑的能指；

FRANÇAIS

- et le signifiant qui le représente dans la substitution qu’instaure la répétition elle-même *première*.

中文

- 以及在重复自身所设立的、同样原初的替换中代表它的那个能指。

FRANÇAIS

Ceci nous est illustré dans la psychanalyse elle-même, et par quelque chose de capital, en ceci qu’elle incarne en quelque sorte de la façon la plus vive ce qu’il en est de la fonction du « *tout* » dans l’économie, je ne dirai pas « *inconsciente* », dans *l’économie du savoir analytique*, précisément en tant que ce savoir essaie de totaliser sa propre expérience.

中文

精神分析本身通过某种关键之物向我们说明了这一点：它可以说以最鲜明的方式，体现了“所有”这一功能在某种经济中的情形。我不说“无意识经济”，而说分析知识的经济；因为这种知识恰恰试图把自己的经验总体化。

FRANÇAIS

C’est le biais même, la pente, le piège, où tombe La pensée analytique elle-même quand, faute de pouvoir se saisir dans son opération essentiellement diviseuse à son terme, au regard du sujet, elle instaure comme première l’idée

d’une *fusion idéale* qu’elle projette comme originelle et qui joue autour de cette *universelle affirmative* qui est justement celle qu’elle serait faite pour problé ‐ matiser et qui s’exprime à peu près ainsi :

中文

这也正是分析思想自身落入的切入角度、坡向和陷阱。面对主体，分析思想无法在终点把握自身那本质上实施分割的运作，于是它把一种理想融合的观念设为首要，并把它投射为原初状态。这一观念围绕全称肯定命题运作——而精神分析原本恰恰应当把这种命题问题化——它大致表述如下：

FRANÇAIS

- pas d’inconscient sans la mère,

中文

- 没有母亲就没有无意识；

FRANÇAIS

- pas d’économie, pas de dynamique affective sans ceci qui serait en quelque sorte à l’origine : que l’homme connaît le « *tout* » parce qu’il a été dans une fusion originelle à la mère.

中文

- 没有这样一种被放在起源处的东西，就没有经济、没有情感动力：人之所以认识“所有”，是因为他曾与母亲处于原初融合。

FRANÇAIS

Ce mythe en quelque sorte parasite, car il n'est pas freudien, il a été introduit sous un biais énigmatique, celui du *traumatisme de la naissance*, vous le savez, par Otto RANK[105]. Faire entrer la naissance sous le biais du traumatisme, c'est lui donner fonction signifiante, la chose donc en elle-même n'était pas faite pour apporter une viciation foncière à l'exercice d'une pensée qui, en tant que pensée analytique, ne peut que laisser intact ceci dont il s'agit, à savoir que, sur le plan dernier où vient achopper l'articulation identificatrice, la béance reste ouverte entre l'homme et la femme et que par conséquent, dans la constitution même du sujet, nous ne pouvons d'aucune façon introduire, disons, l'existence au monde de la complémentation mâle et femelle.

> [105] Otto Rank : *Le traumatisme de la naissance* (1924), Paris, Payot, 1968. (trad. S. Jankélévitch).

中文

这个在某种意义上寄生的神话并非弗洛伊德式的，而是奥托・兰克通过"出生创伤"这个令人费解的角度引入的，你们知道。[注7] 从创伤的角度纳入出生，就是赋予出生以能指功能；因此，这件事本身原不至于从根本上败坏一种思想的运作。只要是分析思想，它就只能让真正的问题保持不动：在认同的分节最终碰壁的平面上，男人与女人之间的裂口仍然敞开；因此，在主体的构成中，我们无论如何都不能引入男性与女性在世上彼此补足的存在。

> [注7] 奥托・兰克：《出生创伤》（1924），S. Jankélévitch 译，巴黎，Payot 出版社，1968 年。

FRANÇAIS

Or à quoi aura servi l'introduction par Otto RANK de cette référence à *la naissance* par ce biais du *traumatisme* ?

中文

那么，奥托・兰克通过创伤这一角度引入对出生的参照，究竟起到了什么作用？

FRANÇAIS

À ce que la chose soit profondément viciée dans la suite de la pensée analytique, en ceci qu'il est dit qu'à tout le moins ce « *tout* », cette fusion qui fait que pour le sujet il y a eu possibilité primitive, et donc possible à reconquérir, d'une union avec ce qui fait le « *tout* », c'est le rapport de la mère à l'enfant, de l'enfant à la mère au stade utérin, au stade d'avant la naissance, et ici nous touchons du doigt où est *le biais* et *l'erreur*.

中文

它使此后的分析思想受到深刻败坏，因为人们至少主张：主体曾有过这个“所有”、这种融合，因而曾有同构成“所有”的东西结合的原初可能性，而且这种可能性可以重新夺回；那就是子宫阶段、出生之前的阶段中母亲与孩子、孩子与母亲的关系。我们在这里切实触及了偏差与错误所在。

FRANÇAIS

Mais cette erreur sera exemplaire parce que c'est elle qui nous révèle où prend son origine cette fonction du « *tout* » dans le sujet en tant qu'il choit sous le biais de la fatalité inconsciente, c'est-à-dire :

中文

但这一错误将具有示范性，因为正是它向我们揭示了，“所有”的功能在主体那里从何处起源；这里的主体落入无意识宿命的切入角度，也就是说：

FRANÇAIS

• ou qu’il ne se reconnaît authentiquement qu’à s’oublier,

中文

• 要么，他只能通过遗忘自己，才真正辨认出自己；

FRANÇAIS

• ou qu’il ne se reconnaît sincèrement qu’à se méconnaître[106].

> [106] Cf. même séance, supra : hystériques et obsessionnels.

中文

• 要么，他只能通过误认自己，才真诚地辨认出自己。[注8]

> [注8] 参见本课上文关于癔症者与强迫症者的讨论。

FRANÇAIS

Et voici en effet très simplement où est le ressort : à partir du moment où nous prenons les choses au niveau de la fonction du langage, pas de demande qui ne s’adresse à la mère.Ceci, nous pouvons le voir se manifester dans le développement de l’enfant en tant qu’il est d’abord *infans* et que c’est dans le champ de la mère qu’il aura à articuler d’abord sa demande.

中文

这里的动力其实非常简单：一旦我们在语言功能的层面把握事情，就会发现没有一项要求不是向母亲提出的。我们可以在儿童的发展中看到这一点：儿童起初是 infans〔尚不能言者〕，而他最初必须在母亲的场域中分节自己的要求。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que nous voyons apparaître *au niveau de cette demande* ?

中文

在这项要求的层面，我们看到什么出现?

FRANÇAIS

C’est ce dont il s’agit uniquement et que l’analyse nous désigne : c’est la fonction du sein.

中文

这里只有分析向我们指明的东西：乳房的功能。

FRANÇAIS

Tout ce que l’analyse fait tourner, *comme s’il s’agissait là d’un procès de la connaissance,* c’est le fait que la réalité de la mère ne soit d’abord abordée, désignée que par la fonction de ce qu’on appelle *l’objet partiel*.

中文

分析让一切围绕某项事实旋转，仿佛这里涉及一种认识过程：母亲的实在性最初只能通过所谓“部分对象”的功能被触及和指示。

FRANÇAIS

Mais cet *objet partiel*, je veux bien qu’on l’appelle en effet ainsi, à ceci près que nous devons nous apercevoir que c’est lui qui est au principe de l’imagination du « *tout* », que si quelque chose est conçu comme totalité de l’enfant à la mère, c’est dans la mesure où, au sein de *la demande*, c’est-à-dire dans la béance entre ce qui ne s’articule pas et ce qui s’articule enfin comme demande, l’objet autour de quoi surgit la première demande, c’est le seul objet

qui apporte au petit être nouveau-né *ce complément, cette perte irréductible* qui en est le seul support, à savoir ce sein, si singulièrement ici placé pour cette utilisation qui est logique dans sa nature, *l'objet(a)*, et de ce que FREGE appellerait *la variable*, j'entends dans l'instauration d'une fonction quelconque Fx, que si une variable est quantifiée, elle passe à *un autre statut* d'être quantifiée comme *universelle*.

中文

我当然同意把它叫作"部分对象"，但有一点除外：我们必须看到，恰恰是它构成"所有"之想象的原则。如果孩子与母亲之间的某种关系被设想为一个总体，那是因为在要求之中——也就是在尚未得到分节之物与最终被分节成要求之物之间的裂口中——最初要求所围绕而出现的对象，是唯一给新生的小存在者带来这一补足、这一不可还原的丧失的对象；而这个补足和丧失正是小存在者唯一的支撑。这个乳房以如此独特的方式被安置在这里，服务于一种本质上属于逻辑的用法：它就是对象(a)，也就是弗雷格所谓的变量。我的意思是，在任意函数 Fx 的设立中，一个变量一旦被量化，就会因被量化为全称而进入另一种地位。

FRANÇAIS

Cela veut dire non pas simplement n'importe laquelle mais que foncièrement dans sa consistance, c'est une constante et que c'est pour cela que pour l'enfant, qui commence d'articuler avec sa demande ce qui fera le statut de son désir, si un objet a cette faveur de pouvoir un instant remplir cette fonction constante, c'est le sein.

中文

这并不只是说"任意一个"，而是说，它在自身的一贯性中根本上是一个常项。因此，对那个开始通过要求分节其欲望地位的孩子来说，如

果有一个对象能够获得这种特许、暂时填补这个常项功能，那就是乳房。

FRANÇAIS

Et aussi bien il est étrange que ne soit pas apparu tout aussitôt, à spéculer sur les termes biologiques, qui sont ceux vers quoi aspire à se référer *la psycha - nalyse*, c'est qu'on ne s'aperçoive pas de cette chose qui semble être dite comme allant de soi que tout enfant a une mère, et où on souligne même comme pour nous mettre sur la voie qu'assurément pour le père, nous sommes dans l'ordre de la foi.

中文

同样令人奇怪的是，当人们围绕分析渴望援引的生物学词项进行思辨时，竟没有立刻看到一件仿佛不言自明的事：“每个孩子都有母亲”；人们甚至还着重指出，仿佛要为我们引路：至于父亲，我们则处在信仰的秩序中。

FRANÇAIS

Mais serait-il si sûr qu'il ait une mère si, au lieu d'être un humain c'est-à-dire un mammifère, il était un insecte ?

中文

但如果孩子不是人类、也就是说不是哺乳动物，而是一只昆虫，那么他仍一定有一位母亲吗?

FRANÇAIS

Quels sont les rapports d'un insecte avec sa mère ?

中文

昆虫与它的母亲有什么关系?

FRANÇAIS

Si nous nous permettons perpétuellement de jouer - et ceci est présentifié dans les psychanalyses - entre la référence de la conception et celle de la naissance, nous voyons la distance qu'il y a entre les deux et que le fait que la mère soit la mère ne tient pas, si ce n'est par une nécessité purement organique : je veux dire que jusqu'à présent, il n'y a qu'elle pour pondre dans son propre utérus ses propres œufs, mais après tout, puisqu'on fait de l'insémination artificielle maintenant, on fera peut-être aussi de l'insertion ovulaire.

中文

如果我们不断容许自己在受孕与出生这两种参照之间游移——这种游移也呈现在精神分析中——我们就会看到两者之间的距离，也会看到“母亲之所以是母亲”只依赖一种纯粹器质性的必然：我的意思是，到目前为止，只有她会把自己的卵产在自己的子宫里。不过，既然现在已经有人工授精，将来也许还会有卵细胞植入。

FRANÇAIS

La mère, ce n'est pas, au niveau où nous le prenons dans l'expérience analytique, ce quelque chose qui se réfère aux termes sexuels. Nous parlons toujours du rapport dit sexuel, parlons aussi du sexuel dit « rapport ». Le sexuel dit « rapport » est complètement masqué par ceci que les êtres humains dont nous pouvons dire que s'ils n'avaient pas le langage, comment même sauraient-ils qu'ils sont mortels ?

中文

在我们从分析经验中把握母亲的层面上，母亲并不是某种由性别词项来指称的东西。我们总在谈所谓“性关系”，那么也谈谈那个被称作“关系”的“性”。所谓“关系”的性，被下面这件事完全遮蔽了：对于人类，我们可以说，如果他们没有语言，甚至又会怎样知道自己终有一死？

FRANÇAIS

Nous dirons aussi bien que s’ils n’étaient pas mammifères, ils ne s’imagine - raient pas qu’ils sont nés, car le surgissement de l’être en tant que nous opérons dans ce savoir construit et qui aussi bien devient pervertissant pour toute la dialectique opératoire de l’analyse que nous faisons tourner autour de la naissance, est–ce que c’est autre chose que ceci qui, au niveau de PLATON, se présentait avec une allure que je trouve quant à moi plus sensée, voyez le mythe d’ER[107]?

> [107] *Le mythe d'Er le Pamphylien*, cf. Platon : *La République*, Livre X, 614b-621d, Paris, coll. La Pléiade vol.1, Gallimard, 1971, p. 1231 (trad. Léon Robin).

中文

我们同样可以说，如果人类不是哺乳动物，他们就不会想象自己是被生出来的。我们在这种建构起来的知识中进行运作；而我们让一切围绕出生旋转，又使这种知识败坏了分析运作的全部辩证法。可是，存在者的涌现难道不是另一回事吗？在柏拉图那里，它以一种在我看来更为合理的面貌呈现出来；请看厄尔神话。[注9]

> [注9] 参见“潘菲利亚人厄尔的神话”，柏拉图：《理想国》第十卷，614b—621d，巴黎，Gallimard 出版社“七星文库”第 1 卷，1971 年，第 1231 页，Léon Robin 译。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est que cette errance des âmes une fois qu’elles sont parties des corps ?

中文

灵魂离开身体之后的这番漂泊，究竟是什么？

FRANÇAIS

Elles sont là dans *un hyperespace* avant d’entrer se reloger quelque part, selon leur goût ou le hasard, que nous importe.

中文

在进入某处重新安身以前，它们待在一个超空间里；是依照自己的喜好还是依照偶然，并不重要。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est sinon quelque chose qui a beaucoup plus de sens pour nous analystes… Qu’est-ce que c’est que *cette âme errante* si ce n’est précisément ce dont je parle : *le résidu de la division du sujet* ?

中文

这究竟是什么？对于我们分析家来说，它难道不更有意义吗？这个漂泊的灵魂究竟是什么，如果不是我所谈的东西：主体分裂的剩余？

FRANÇAIS

Cette *métempsychose* me paraît logiquement moins fautive que celle qui fait l’avant de tout ce qui se passe dans *la dynamique psychanalysante* du séjour dans le ventre de la mère. Si nous l’imaginions, ce séjour, comme il est après

tout au début de la lignée mammalienne, à savoir le séjour dans une poche marsupiale, ça nous frapperait moins.

中文

在逻辑上，这种灵魂转生在我看来，比那种把分析者动力中所发生的一切的“此前”，都归结为居住在母亲腹中的做法更少犯错。如果我们把这种居住想象成哺乳动物谱系开端时的情形，也就是住在有袋动物的育儿袋里，它就不会如此打动我们了。

FRANÇAIS

Ce qui nous fait illusion, c’est la fonction du placenta.

中文

令我们产生幻觉的，是胎盘的功能。

FRANÇAIS

Eh bien, la fonction du placenta, c’est quelque chose qui n’existe pas au niveau des premiers mammifères.

中文

而胎盘的功能，在最初的哺乳动物那里并不存在。

FRANÇAIS

Le placenta semble bien devoir se situer au niveau justement de cet objet plaqué, de ce quelque chose qui, à un niveau de l'évolution biologique…

中文

胎盘看来恰好应当被放在这个附着对象的层面：某种在生物进化的一个层面上……

FRANÇAIS

nous n'avons pas à considérer si c'est un perfectionnement ou pas …se présente comme cette appartenance au niveau de l'autre qu'est le sein plaqué sur la poitrine, et c'est ce sein autour de quoi tourne ce dont il s'agit au niveau d'une apparition exemplaire de *l'objet(a)*.

中文

我们无须判断这是否是一种完善……呈现为属于他者层面的东西，就像附着在胸前的乳房；而对象(a)的一次示范性出现所涉及的一切，正是围绕这个乳房旋转。

FRANÇAIS

Que *l'objet(a)* soit l'indicatif autour de quoi se forge la fonction du *tout* en tant qu'elle est mythique, en tant qu'elle est précisément ce à quoi s'oppose, ce que contredit, toute la recherche du statut du sujet telle qu'elle s'institue dans l'expérience de *la psychanalyse*, voilà qui est à repérer et qui seul peut donner sa fonction de pivot, de point tournant à cet *objet(a)* dont d'autres formes se déduisent mais toujours, en effet, à cette référence que *c'est l'objet(a) qui est au principe du mirage du « tout ».*

中文

对象(a)正是“所有”这一功能得以锻造时所围绕的标志；而“所有”是神话性的，它恰恰同分析经验中逐步建立起来的对主体地位的全部研究相对立、相矛盾。我们必须认出这一点；只有这样，才能赋予对象(a)以枢轴和转折点的功能。对象(a)的其他形式都可以推导出来，但始终指向同一个参照：对象(a)是“所有”之幻象的原则。

FRANÇAIS

Essayez, avant que je vous revoie la prochaine fois, et que j’essaie pour vous de le faire vivre autour de ces autres supports qui sont déchet, qui sont *regard*, qui sont *voix*, vous verrez qu’à saisir le rapport de ce *(a),* en tant que justement c’est lui qui nous permet de destituer de sa fonction la relation au terme « *tout* », c’est à l’intérieur de cette interrogation que je pourrai reprendre ce qu’il en est d’un acte.

中文

在我下次再见到你们、并试着围绕其他支撑——废弃物、凝视、声音——使它活起来以前，请你们先作一番尝试。你们会看到：只要把握这个(a)的关系——恰恰是它使我们能够解除“所有”这一词项的功能——我便可以在这项追问内部重新接续行动的问题。

FRANÇAIS

Je n’en ai rien dit jusqu’à présent mais, bien sûr, cet acte implique fonction, statut et qualification.

中文

到目前为止，我还没有就此说什么；但当然，这项行动牵涉功能、地位与资格。

FRANÇAIS

Si le psychanalyste n’est pas celui qui situe son statut autour de ce quelque chose que nous pouvons interroger, à savoir un sujet, est-il d’aucune façon épinglable, qualifiable du terme *(a)* ?

中文

如果精神分析家并不围绕某种我们能够追问的东西——也就是一个主体——来定位自己的地位，那么他是否能以任何方式被(a)这个词项标示、获得规定?

FRANÇAIS

Le *(a)* peut-il être un prédicat ?

中文

(a)能够成为一个谓词吗?

FRANÇAIS

C’est la question sur laquelle je vous laisse aujourd’hui et dont déjà je vous désigne quelle en est la réponse : elle ne peut aucunement s’instituer d’une façon prédicative, et très précisément pour ceci : *que sur le (a) lui-même ne peut aucunement porter la négation.*

中文

这就是我今天留给你们的问题。我也已经向你们指明答案：它绝不可能以谓词方式被设立，最确切的理由就在于——否定绝不可能施加于(a)本身。

第14课 · 1968年3月20日

FRANÇAIS

« Tout homme est un animal, sauf à ce qu'il se n'homme ».

中文

“每个人都是动物，除非他把自己‘称作人’〔se n'homme〕。”

FRANÇAIS

Je vous ai mis ça au tableau, histoire de vous mettre *en train* puisque je ne suis pas très *en train*, en réalité.

中文

我把这句话写在黑板上，是为了让你们进入状态，因为实际上我自己不大在状态。

FRANÇAIS

Cette petite formule n'a pas la prétention d'être de la pensée. Il se peut que ça serve quand même de point d'accrochage, de pivot à un certain nombre d'entre vous qui ne comprendront rien par exemple à ce que je dirai aujourd'hui, ce n'est pas impensable. Ils ne comprendront rien mais ça ne les empêchera pas de rêver à quelque chose. Je ne suis pas en train de vous injurier, je ne pense pas que ce soit la généralité du cas, mais enfin, disons que c'est une moyenne !

中文

这个小公式并不自称是思想。不过，它仍可能成为你们当中某些人的一个钩挂点、一个枢轴；例如，他们也许对我今天要说的话什么都听不懂，这并非不可设想。他们什么都听不懂，却不妨碍他们围绕某种

东西遐想。我并不是在辱骂你们，我也不认为一般情形都是这样；不过我们就把它说成一个平均值吧！

FRANÇAIS

Le côté rêverie qui se produit toujours dans toute espèce d’énoncé à prétention pensatoire ou qu’on croit tel, il faut toujours en tenir compte et - pourquoi pas ? - lui donner un petit point d’accrochage.

中文

任何一种自称具有思想性、或被当作具有思想性的陈述，总会产生遐想的一面；我们必须始终把它考虑进去，而且——为什么不呢？——给它一个小小的钩挂点。

FRANÇAIS

Supposez par exemple que mon enseignement, à savoir ce qui peut passer pour être pensé, n’ait…

中文

例如，假设我的教导，也就是那些可能被当成已经思考过的东西，并没有……

FRANÇAIS

comme c’est arrivé déjà à beaucoup de gens et d’une autre ampleur que moi … aucune suite. Il restera des petites choses comme ça. Alors là-dessus, il se produit quelque chose.

中文

正如许多远比我重要的人已经遭遇过的那样……留下任何后续。仍会剩下这样一些小东西。随后，它们周围就会发生某些事情。

FRANÇAIS

Il y a dans le règne animal une sorte de faune très spéciale, ces espèces de petites bêtes de la classe des insectes, des êtres à élytres. Il y en a des quantités qui se nourrissent des cadavres, on appelle ça les escouades de la mort en médecine légale.

中文

动物界中有一类非常特殊的动物群：昆虫纲的这些小动物，带鞘翅的生物。其中很多以尸体为食；法医学把它们叫作“死亡小队”。

FRANÇAIS

Il y en a une dizaine de générations pour venir consommer ce qui reste d’un débris humain, quand je dis des générations, je veux dire que ce sont des espèces différentes qui viennent aux diverses étapes. C’est à peu près ce à quoi ressemble l’emploi d’un certain nombre d’activités universitaires autour de ces restes de pensée : des escouades de la mort.

中文

大约有十个世代前来吃掉人类残骸所剩的东西。我说“世代”，是指不同物种在不同阶段到来。围绕思想残余开展的若干大学活动，大致就像这种东西：死亡小队。

FRANÇAIS

Il y en a déjà qui s’emploient, par exemple…

中文

已经有人开始忙活了，例如……

FRANÇAIS

sans attendre ni que je sois mort, ni qu'on ait vu le résultat des choses que j'ai, au cours de ces années, énoncées devant vous …à doser à quel moment, dans ce qui constitue ce que j'ai rassemblé comme j'ai pu, avec un balai, sous le titre d'*Écrits*, je commence à parler vraiment de linguistique, à quel moment et jusqu'à quand ce que je dis recouvre ce qu'a dit JAKOBSON. Vous allez voir, ça va se développer.

中文

既不等我死去，也不等人们看见这些年来我在你们面前所说之事会产生什么结果……他们就开始测定：在我尽力用扫帚聚拢、以《文集》为题收集起来的东西中，我从什么时候开始真正谈语言学；又从什么时候到什么时候，我说的东西同雅各布森说过的东西重合。你们会看到，这一行当还会发展。

FRANÇAIS

D'ailleurs je ne crois pas du tout qu'une pareille opération ressortisse à mes mérites. Je crois que c'est une opération assez dirigée, de la part de ceux que ce que je dis, intéresse directement et qui voudraient bien que les gens dont c'est l'emploi se mettent tout de suite à proliférer sur ce qu'on peut retenir de mes énoncés sous le titre de « *pensée* ». Ça leur donnera une petite anticipation de ce qu'ils espèrent, à savoir que ce que j'énonce, et qui n'est pas forcément de la pensée, soit sans conséquence, pour eux s'entend. Voilà de l'alimentation !

中文

不过，我完全不认为这种运作应当归功于我的才华。我认为，这是一项颇有指向性的运作，来自那些被我所说的话直接触动、并且希望以此为业的人马上围绕我的陈述中能够以“思想”之名留下的东西大量繁殖的人。这样，他们就能提前尝到自己所期待的结果：我所说的东西——它未必是思想——对他们不会产生后果。瞧，这就是饲料！

FRANÇAIS

Néanmoins, vous verrez que cela a un certain rapport avec ce que je vais vous dire aujourd’hui.

中文

不过，你们会看到，这同我今天要说的话确实具有某种关系。

FRANÇAIS

Nous en sommes toujours, bien sûr, à *l’acte psychanalytique*. *Pourquoi*, en somme, est-ce que je parle de *l’acte psychanalytique* ?

中文

我们当然仍在谈精神分析行动。归根结底，我为什么要谈精神分析行动？

FRANÇAIS

C’est pour des psychanalystes. Il n’y a vraiment qu’eux qui y soient impliqués. D’ailleurs tout est là.

中文

这是对精神分析家说的。真正被卷入其中的只有他们。全部问题也正在这里。

FRANÇAIS

Aujourd’hui, je m’avance sur un terrain qui est évidemment peu fait pour un aussi large public, c’est à savoir en quoi l’acte psychanalytique peut opérer pour réaliser ce quelque chose que nous appellerons l’identification du psychana - lyste.

中文

今天，我进入一块显然并不适合如此广大听众的场地：精神分析行动如何能够运作，以实现我们将称作精神分析家之认同的东西。

FRANÇAIS

C’est une façon de prendre la question, qui a au moins cet intérêt, c’est d’être neuve. Je veux dire que, jusqu’à présent, rien n’a pu être articulé de sensé ni de solide sur ce qu’il en est de ce qui qualifie comme tel le psychanalyste.

中文

这是把握问题的一种方式，它至少有一点值得注意：它是新的。我的意思是，到目前为止，人们还没有就什么使精神分析家取得这一资格，提出任何既有意义又稳固的分节。

FRANÇAIS

On parle bien sûr de règles, de procédés, de modes d’accès, mais ça ne dit toujours pas ce que c’est qu’un psychanalyste.

中文

人们当然会谈规则、程序和准入方式，但这些仍然没有说出精神分析家是什么。

FRANÇAIS

Le fait que je parle de *l'acte psychanalytique*…

中文

我谈精神分析行动这一事实……

FRANÇAIS

qui est ce dont en somme j'espère que puisse faire un pas ce qui s'appelle la qualification du *psychanalyste* …que *l'acte psychanalytique*, je sois amené à en parler devant un public qui n'est qu'en partie concerné comme celui-ci, c'est là quelque chose qui en soi soulève un problème, problème qui d'ailleurs n'est pas du tout insoluble puisque, en somme, je tiens une fois de plus à marquer ce qui justifie, non pas ce qui conditionne…

中文

我希望精神分析家所谓"资格"的问题，最终能够凭借它向前迈出一步……我竟被引到这样一群只有部分人同它相关的听众面前谈精神分析行动，这本身就提出了一个问题。这个问题完全不是无解的；因为我又一次要标明的，是使这件事得到正当理由的东西，而不是制约它的东西……

FRANÇAIS

ce qui conditionne c'est une série d'effets de position sur lesquels justement, à l'intérieur de notre discours d'aujourd'hui, ce que nous pourrons pousser en

avant va nous permettre peut-être de préciser quelque chose …mais enfin quel que soit le conditionnement, ce qui justifie que quand on parle de l'acte devant un public plus large que celui qu'il intéresse, à savoir proprement les psychanalystes, c'est évidemment ceci : c'est que *l'acte psychanalytique* a une particularité.

中文

制约它的是一系列位置效应；而我们今天的话语内部能够推进的内容，也许会使我们进一步明确它们……不过，无论制约条件如何，在比精神分析行动所真正关涉的精神分析家更广的听众面前谈论它，之所以正当，显然是因为：精神分析行动具有一种特殊性。

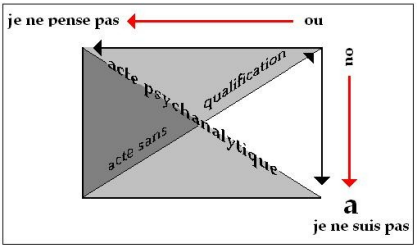
FRANÇAIS

Je pourrais me livrer à un griffonnage de plus sur le tableau pour montrer de quoi il retourne dans le fameux quadrangle, celui qui part de : « *Ou je ne pense pas ou je ne suis pas* » avec ce qu'il comporte du « *je ne pense pas* » qui est ici, et du « *je ne suis pas* » qui est ici.

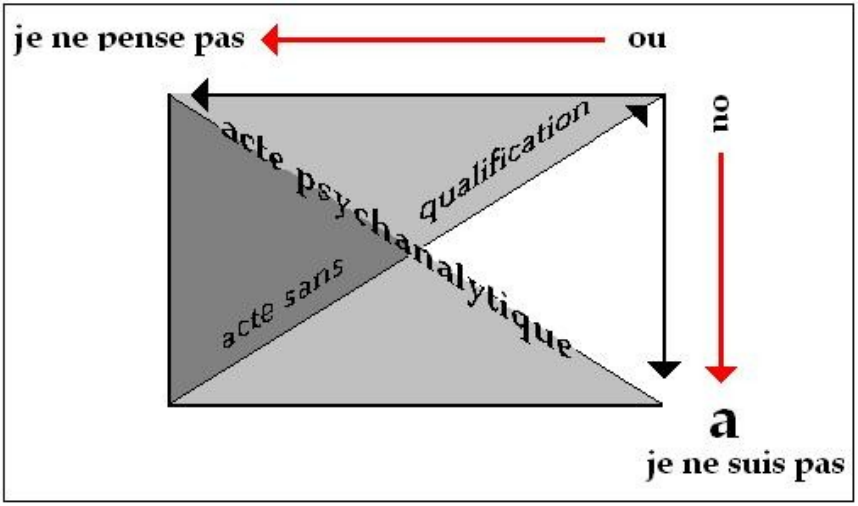
中文

我还可以在黑板上多画几笔，说明那个著名四边形的情形。它从“要么我不思，要么我不在”出发，其中包含位于这里的“我不思”和位于那里的“我不在”。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous savez que *l'acte psychanalytique* se fait dans cet axe...

中文

你们知道，精神分析行动沿着这条轴线展开……

FRANÇAIS

avec pour aboutissement *cette éjection du (a)* qui vient incomber, en somme, à la charge du psychanalyste qui *a posé, a permis, a autorisé,* les conditions de l'acte, à ce prix qu'il vient lui-même à supporter cette fonction de *l'objet(a)*.

中文

其终点是(a)的这一排出；它归根结底落到精神分析家身上，成为他的负担。正是精神分析家设定、容许并授权了行动的条件，而代价是他自己必须承担对象(a)的功能。

FRANÇAIS

...l'acte psychanalytique c'est évidemment ce qui donne ce support, ce qui autorise ce qui va être réalisé comme la tâche psychanalysante, et *c'est pour autant que le psychanalyste donne à cet acte son autorisation* que l'acte psy - chanalytique est réalisé.

中文

……精神分析行动显然就是给予这种支撑、授权将作为分析者任务而实现之物的东西；正是在精神分析家向这一行动给予授权的限度内，精神分析行动才得到实现。

相关知识卡 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 · 群体效应、主体效应与分析家的去主体化

FRANÇAIS

Or, c'est là quelque chose de tout à fait singulier que cet acte dont en quelque sorte le trajet doit être rempli par l'autre et, avec ce résultat au moins présumé que ce qui est à proprement parler acte, pour autant que nous pourrions être amenés à nous demander ce que c'est qu'un acte, ce n'est évidemment pas ni dans cette condition, ni *dans ce trajet tout à fait atypique*… qui devrait être dessiné au moins sur ce quadrangle …mais dans celui-là, c'est-à-dire pour

autant que le sujet psychanalysant, pour lui, étant arrivé à cette réalisation qui est celle de *la castration*, -ϕ, c'est d'un accomplissement en retour vers le point inaugural :

中文

然而，这种行动极为独特：它的行程在某种意义上必须由另一个人走完。至少有一个被预设的结果：如果我们要追问行动究竟是什么，那么严格说来属于行动的东西，显然既不在这一条件中，也不在这条完全非典型的行程中——这条行程至少应当画在四边形上——而是在另一条行程上。也就是说，当分析者主体抵达阉割的实现，即 -φ 之后，他将通过一次完成而返回到起始点：

FRANÇAIS

- celui dont à la vérité il n'est jamais parti,

中文

- 事实上，他从未离开过这个点；

FRANÇAIS

- celui qui est statutaire, celui du choix, du choix forcé, du choix aliénant entre le « *ou je ne suis pas ou je ne pense pas* » ...qui devrait par son acte accomplir ce quelque chose qui a été par lui enfin réalisé, à savoir ce qui le fait divisé comme sujet, autrement dit qu'il accomplisse un acte en sachant en connaissance de cause pourquoi cet acte ne le réalisera lui-même jamais pleinement comme sujet.

中文

- 这是规定其地位的点，是选择的点：在“要么我不在，要么我不思”之间作出的被迫选择、异化选择……他本应通过自己的行动，完成那项最终由他实现的东西，即那个使他作为主体而分裂的东西。换句话说，他要在明知其理由的情况下完成一个行动，知道为什么这一行动永远不会把他自身充分实现为主体。

FRANÇAIS

L’acte psychanalytique donc, tel qu’il se présente, est de nature, parce qu’il introduit une autre dimension de cet acte qui n’agit pas par soi-même, si l’on peut dire, peut nous permettre d’apporter quelque lumière sur ce qu’il en est de l’autre, celui que j’ai dessiné à l’instant en travers, de *l’acte sans qualification*, car je ne vais pas l’appeler quand même « humain ».

中文

因此，精神分析行动以这种方式呈现。它引入行动的另一个维度——可以说，这种行动并不自行起作用——因而能够让我们稍微照亮另一种行动，也就是我刚才横着画出的、不加限定的行动；我毕竟不会把它叫作“人类行动”。

FRANÇAIS

Je ne vais pas l’appeler « humain » pour toutes sortes de raisons, dont ce petit terme d’accrochage que je citais au début peut vous donner le soupçon, puisqu’il fonde l’homme en principe, ou plutôt qu’il le refonde, ou qu’il le refond chaque fois que l’acte en question, l’acte tout court, l’acte que je ne nomme pas, a lieu - ce qui n’arrive pas souvent.

中文

我不会出于种种理由把它叫作“人类行动”。开头那句用来钩挂你们的小短语已经可以让你们有所察觉：相关行动——那个不加修饰、我不予命名而且并不经常发生的行动——每次发生时，都会从原则上奠立人，或者更确切地说，重新奠立、重新熔铸人。

FRANÇAIS

Là-dessus, naturellement, j’ai tout de même essayé de donner quelques définitions pour que l’on sache de quoi l’on parle, nommément que l’acte est un fait de signifiant…

中文

当然，我已经尝试给行动下过几个定义，好让人们知道自己在谈什么。尤其是：行动是一项能指事实……

FRANÇAIS

c’est bien de là que nous sommes partis quand nous avons commencé à balbutier autour …un fait de signifiant par où prend place le retour de l’effet dit « *effet de sujet* » qui se produit de la parole, dans le langage bien sûr, retour de cet « *effet de sujet* » en tant qu’il est radicalement divisant.

中文

当我们刚开始围绕它含混发声时，正是从这里出发……它是一项能指事实；所谓“主体效应”从言语中产生——当然是在语言中产生——并借此返回，而这种“主体效应”的返回具有彻底实施分割的作用。

FRANÇAIS

C’est là la nouveauté apportée comme un défi par la découverte psychanaly ‐ tique qui pose comme essentiel que cet effet de sujet soit un effet de division. Cet effet de division, c’est pour autant qu’une fois réalisé, quelque chose peut en être le retour, qu’il peut y avoir ré-acte, que nous pouvons parler d’acte et que cet acte qu’est *l’acte psychanalytique* qui, lui, se pose d’une façon si sin ‐ gulière d’en être tout à fait différent en ce sens que rien n’impose qu’il se produise après ce qui, dans la psychanalyse, amène le sujet à être en position de pouvoir agir, rien n’implique que ce *(a)* désormais *isolé*…

中文

这就是精神分析发现以挑战方式带来的新东西：它把主体效应本质上设定为分裂效应。这项分裂效应一经实现，某种东西便可能作为它的返回而发生，可能出现“再行动”〔ré-acte〕；正因此，我们才能谈行动。然而，精神分析行动却以极其独特的方式被设定，它同上述行动完全不同：精神分析使主体来到能够行动的位置以后，并没有什么会强制精神分析行动发生；也没有什么意味着这个如今已经被孤立出来的(a)……

FRANÇAIS

de par l’action de l’autre qui l’a guidé dans sa psychanalyse,

d’une psychanalyse dont l’acte a permis à la tâche de s’accomplir …rien n’explique que ce saut…

中文

这是在引导主体完成其精神分析的另一个人之活动下被孤立出来的；这次精神分析的行动使任务得以完成……没有什么能够解释为何会发生这一跃迁……

FRANÇAIS

par quoi cet acte qui a permis la tâche réalisatrice, la tâche psychanalysante … *le psychanalysant* si l'on peut dire, *en assume quoi* ? Le programme.

中文

也就是：分析者为何会承担那项使实现性的任务、即分析者任务得以进行的行动的什么？承担它的程序。

FRANÇAIS

Au regard de l'acte…

中文

说到行动……

FRANÇAIS

c'est une petite parenthèse réflexive que je ferai là au début et qui est importante, qui se rapporte d'ailleurs aux mots par quoi j'ai commencé concernant l'avenir de toute pensée …toute pensée ordonnée se situe *dans un bivium* ou *à partir d'un bivium* qui de nos jours est particulièrement clair : ou bien elle rejette cet effet de sujet dont je parle, en le nouant une fois de plus à lui-même dans un moment qui se veut *originel*, c'est le sens qu'a eu histori - quement le *cogito*, le *cogito* en est le modèle, et le modèle honnête si l'on peut dire : il est honnête parce qu'il se pose lui-même comme origine.

中文

我先在这里插入一个简短而重要的反思性括号；它也关联到我开头谈一切思想之未来时所说的话……一切有秩序的思想都处在一处分岔路上，或从一处分岔路出发，而这条分岔在今天尤其清楚：它要么排除我所说的主体效应，又一次把它在一个自称原初的时刻同自身系在一起。Cogito〔我思〕在历史上的意义正是如此；cogito 是它的模型，而

且可以说是诚实的模型：它之所以诚实，是因为它把自己设定为起源。

FRANÇAIS

Quand vous voyez quelqu'un commencer à parler du fantasme de l'origine[108], vous pouvez savoir qu'il est malhonnête.

> [108] Allusion probable à J. Laplanche et J.B. Pontalis : « *Fantasme originaire, fantasme des origines, origine du fantasme* », *Les Temps Modernes*, n° 215, Paris, avril 1964.

中文

如果你们看到某人开始谈"起源幻想"[注1]，就可以知道他并不诚实。

> [注1] 此处可能暗指让・拉普朗什与让-贝特朗・蓬塔利斯：《原初幻想、关于起源的幻想、幻想的起源》，载《现代》杂志第 215 期，巴黎，1964 年 4 月。

FRANÇAIS

Il n'y a de fantasme saisissable que *hic et nunc*, *ici et maintenant* : c'est ça l'origine du fantasme.

中文

只有 hic et nunc、此时此地的幻想才可以被把握：这就是幻想的起源。

FRANÇAIS

Après ça nous pourrons en parler quand nous l'aurons trouvé là, quand nous sommes avec lui.

中文

等我们在那里找到幻想、与它同在之后，再来谈它。

FRANÇAIS

Pour le *cogito*, *il ne s'est pas posé comme origine*, nulle part DESCARTES ne nous dit : « *À l'origine celui qui pense fait surgir l'être.* »

中文

至于 cogito，它并没有把自己设定为起源。笛卡尔从未在任何地方告诉我们：“在起源处，思考者使存在涌现。”

FRANÇAIS

Il dit : « *Je pense donc je suis.* » et à partir de là c'est une bonne chose de faite, il n'y a plus à s'en occuper. Il a complètement libéré l'entrée de la science qui ne s'occupera absolument plus jamais du sujet, si ce n'est bien sûr, à la limite obligée où elle le retrouve ce sujet, quand elle doit au bout d'un certain temps s'apercevoir de ce avec quoi elle opère, à savoir *l'appareil mathématique* et du même coup *l'appareil logique*.

中文

他说：“我思故我在。”从这里开始，一件好事已经办妥，不必再管它了。他彻底放开了科学的入口；此后，科学绝不会再关心主体——当然，只有在那个无法避免的极限上例外：过了一段时间，当科学必须发现自己究竟用什么进行运作，也就是数学装置以及随之而来的逻辑装置时，它会重新遇见主体。

FRANÇAIS

Elle fera donc tout, dans cet *appareil logique*, pour le *systématiser* sans avoir affaire au sujet, mais ce ne sera pas commode.

中文

因此，科学会在这套逻辑装置中竭尽全力把它系统化，同时避免同主体打交道；不过，这并不容易。

FRANÇAIS

À la vérité, ce ne sera qu'à ses frontières logiques que *l'effet de sujet continuera à se faire sentir, à se présentifier et à faire à la science quelques difficultés*. Mais pour le reste, en raison de cette démarche initiale du *cogito*, on peut dire qu'à *la science*, tout lui a été donné, et d'une façon en somme légitime, tout lui a été donné dans la main d'*un immense champ de succès*.

中文

事实上，主体效应只会在科学的逻辑边界上继续令人感到自身、使自身在场，并给科学制造一些困难。但除此之外，由于 cogito 的这项最初步骤，可以说一切都已经交给了科学，而且总体上是正当地交给了它；一片取得巨大成功的场域已经完全落入它手中。

FRANÇAIS

Mais c'est en quelque sorte à ce prix que la science, sur le sujet de l'acte, n'a absolument rien à dire, elle n'en impose aucun, elle permet de faire beaucoup, pas tout ce qu'on veut : elle peut ce qu'elle peut, ce qu'elle ne peut pas, elle ne peut pas.

中文

但代价在某种意义上是：科学对于行动主体完全无话可说。它不强制任何行动；它使人能够做许多事情，但不能随心所欲地做一切。科学能做它能够做的；它不能做的，便做不到。

FRANÇAIS

Mais elle peut beaucoup. Elle peut beaucoup mais elle ne motive rien, ou plus exactement elle ne donne aucune expresse raison de rien faire. Elle ne se présente que comme tentation de faire, tentation irrésistible, il est vrai.

中文

不过，科学能够做很多。它能够做很多，却不为任何事情提供动机；更准确地说，它不给出采取任何行动的明确理由。它只以“去做”的诱惑呈现——诚然，这种诱惑不可抗拒。

FRANÇAIS

Tout ce que nous pouvons faire avec ce que la science a conquis depuis trois siècles, ce n’est pas rien, et nous ne nous privons pas de le faire. Mais il n’est nullement dit qu’aucun acte ne sera à sa mesure. Là où il s’agit d’acte, où ça se décide, où on s’en sert en connaissance de cause pour des fins qui paraissent motivées, il s’agit d’un tout autre mode de pensée.

中文

我们凭借科学三百年来取得的成果所能做的一切，绝非无足轻重；我们也不会克制自己不去做。但完全不能保证会有任何行动与之相称。在涉及行动、涉及作出决定、涉及明知其理由地使用这些成果去实现看似有动机的目的之处，所涉及的是完全另一种思维方式。

FRANÇAIS

C’est l’autre partie du bivium : là, *la pensée s’adonne dans la dimension de l’acte* et, pour cela, il suffit qu’elle touche à *l’effet de sujet*.

中文

这就是分岔路的另一支：思想在这里投身于行动的维度；为此，它只需触及主体效应。

FRANÇAIS

Exemple : la remarque fondamentale à une doctrine qu'il est facile, je pense, pour vous de reconnaître, que le sujet ne se reconnaisse pas, c'est-à-dire soit aliéné dans l'ordre de production qui conditionne son travail, ceci en raison de *l'effet de sujet* qui s'appelle *exploitation*…

中文

举例来说，有一项教义提出了根本性观察——我想，你们不难认出它：主体在制约其劳动的生产秩序中认不出自己，也就是发生异化；这是由于一种名叫“剥削”的主体效应……

FRANÇAIS

pas besoin d'ajouter « *de l'homme par l'homme* » parce que nous avons vu qu'il faut un peu se *méfier* de « *l'homme* »

dans l'occasion, et puis chacun sait qu'on a pu tourner cet usage à quelques mots d'esprit plaisants …ceci en raison de *l'effet de sujet* donc, qui est au fondement de cette exploitation, voilà qui a des conséquences d'acte : on appelle ça la révolution.

中文

不必再加上“人对人的”，因为我们已经看到，在这里对“人”必须稍加提防；而且人人都知道，这种说法已经被转成几个有趣的俏皮话……因此，正是由于构成剥削基础的这一主体效应，行动的后果才会发生：人们把它叫作革命。

FRANÇAIS

Et dans ces conséquences d'acte, la pensée a la plus grande difficulté à se reconnaître, comme vous le démontrent je pense, depuis que vous existez…

中文

在这些行动后果中，思想极难辨认自己。我想，自你们存在以来，这一点已经得到证明……

FRANÇAIS

puisque c'était même, pour un certain nombre d'entre vous, commencé avant votre naissance …les difficultés qu'a eues, que continue d'avoir ce qu'on appelle l'*intelligentsia* avec l'ordre communiste.

中文

对你们中一些人来说，它甚至在你们出生前已经开始……所谓知识界同共产主义秩序之间曾有、并且仍然有的困难，就是证明。

FRANÇAIS

Toute pensée donc, de cette catégorie qui touche à *l'effet de sujet*, participe de l'acte. La formuler indique, si l'on peut dire, l'acte et sa référence. Seulement, tant que l'acte n'est pas mis en train, c'est une référence, bien sûr, difficile à soutenir, dans toute la mesure où elle n'est isolée qu'au terme, chacun sait ça. Toute pensée qui dans le passé a fait école…

中文

因此，凡属触及主体效应这一类别的思想，都参与行动。把它表述出来，也就可以说指明了行动及其参照。只是，在行动尚未发动时，这种参照当然很难维持，因为人人都知道，它只有到终点才被孤立出来。过去一切曾经形成学派的思想……

FRANÇAIS

les choses qui restent, comme ça, épinglées dans *les herbiers universitaires*, école stoïcienne par exemple …avait cette fin de l'acte. Ça tourne court quel - quefois…

中文

例如斯多葛学派，就像这样被钉在大学植物标本集里的东西……都以行动为目的。有时，它会半途而止……

FRANÇAIS

je veux dire que pour l'instant par exemple, dans le circuit à quoi j'ai fait allusion …*l'acte* qui de notre temps s'épingle du terme de *révolutionnaire*. L'issue n'est pas encore là.

中文

我的意思是，例如在我刚才提到的循环中……我们时代以"革命"一词标示的行动，结果尚未出现。

FRANÇAIS

Ce n'est pas isolé ni isolable, cette référence à l'acte, mais enfin, *pour les* STOÏCIENS tels que je les ai évoqués tout à l'heure, le fait est que *ça a tourné court*, que - à un moment, *on n'a eu rien de plus à en tirer* que ce qu'on avait tiré de ceux qui s'étaient engagés dans cette voie de pensée. À partir de quoi *la nécrophagie* dont je parlais tout à l'heure peut commencer et, *Dieu merci*, elle ne peut pas non plus s'éterniser puisqu'il ne reste pas tellement de choses comme épaves, comme débris de cette pensée stoïcienne. Mais enfin ça occupe du monde !

中文

这种对行动的参照尚未被孤立出来，也无法孤立。不过，至于我刚才提到的斯多葛派，事实是它半途而止了：到某个时候，除了已经从那些投身这条思想道路的人那里得到的东西，人们再也提取不出什么。此后，我刚才所说的食尸活动便可以开始。谢天谢地，它也无法永远继续下去，因为斯多葛思想留下的残骸和碎片并没有那么多。但不管怎样，它仍使一批人有事可做！

FRANÇAIS

Ceci dit, revenons à notre *acte psychanalytique* et reprenons ce petit croisillon qui est exposé au tableau, dont j’ai maintes fois déjà fait la remarque :

中文

说到这里，让我们回到精神分析行动，重新取用黑板上这个小小的十字形。我已经多次提醒：

FRANÇAIS

- que vous n’avez pas à y *donner de valeur privilégiée aux diagonales*,

中文

- 你们不应赋予其中的对角线以特权价值；

FRANÇAIS

- que vous devez plutôt, pour vous en faire une juste idée, le voir comme une sorte de *tétraèdre en perspective*.

中文

• 为了形成正确观念，你们更应把它看作某种透视中的四面体。

FRANÇAIS

Ça vous aidera à vous apercevoir *que la diagonale n'y a aucun privilège*. *L'acte psychanalytique* consiste essentiellement dans cette sorte d'*effet de sujet* qui opère en distribuant, si l'on peut dire, ce qui va en faire le support, à savoir le sujet divisé, le S, pour autant que c'est là l'acquis de *l'effet de sujet* au terme de la tâche psychanalysante.

中文

这会帮助你们看到，对角线在其中不享有任何特权。精神分析行动本质上存在于这样一种主体效应中：它可以说通过分配那个将为它提供支撑的东西来运作，也就是分裂主体 S；因为这正是分析者任务终点处主体效应的所得。

相关知识卡 精神分析行动：授权分析者任务与主体变异 • 群体效应、主体效应与分析家的去主体化

FRANÇAIS

C'est la vérité qui par le sujet - *quel qu'il soit et sous quelque prétexte qu'il s'y soit engagé* - est conquise, c'est à savoir, par exemple, pour le sujet le plus banal, celui qui y vient à des fins d'être soulagé : voilà mon *symptôme*, j'en ai maintenant *la vérité*, je veux dire que c'est dans toute la mesure où ça n'est pas du tout ce qu'il en était de moi, c'est dans toute la mesure où il y a quelque chose d'irréductible dans cette position du sujet…

中文

这是真理由主体赢得之处——无论他是谁，又以何种缘由投身其中。例如，对那个为了得到缓解而来的最普通主体来说：“这就是我的症

状；现在，我得到了它的真理。”我的意思是：正因为它完全不是“我原先以为的自己”，正因为主体的这个位置中存在某种不可还原之物……

FRANÇAIS

qui s’appelle en somme, et est fort nommable : l’impuissance à en savoir tout …que je suis là et que, Dieu merci, *le symptôme* qui révélait ce qui reste de masqué dans *l’effet de sujet* dont retentit un savoir, ce qu’il y a de masqué, j’en ai eu la levée, mais assurément non pas complète.

中文

这种不可还原之物有一个非常明确的名字：不可能知道全部……我才在这里。谢天谢地，症状揭示了知识所回响的主体效应中仍被遮蔽的东西；这个遮蔽物为我揭开了，但当然没有完全揭开。

FRANÇAIS

Quelque chose *reste* d’*irréductiblement* limité dans ce savoir.

中文

这项知识中仍然留下某种不可还原的界限。

FRANÇAIS

C’est au prix - *puisque j’ai parlé de distribution* - de ceci : c’est que toute l’expérience a tourné autour de cet *objet(a)* dont l’analyste s’est fait le support, *l’objet(a)* en tant que c’est ce qui, de cette division du sujet est, a été et reste structuralement *la cause*.

中文

其代价——既然我谈到了分配——就在于：全部经验都围绕对象(α)旋转，而分析家把自己变成了它的支撑。对象(α)是主体分裂的成因：过去如此、现在如此，并在结构上始终如此。

FRANÇAIS

C’est dans la mesure où l’existence de cet *objet(a)* s’est démontrée dans la tâche psychanalysante…

中文

对象(α)的存在正是在分析者任务中得到证明……

FRANÇAIS

Et comment ? Mais vous le savez tous : dans l’effet de transfert ! …c’est en tant que le partenaire est celui qui s’est trouvé remplir - de la structure instituée par l’acte - la fonction… que depuis que le sujet a joué comme effet de sujet, que pris dans la demande, qu’instaurant le désir, il s’est trouvé déterminé par ces fonctions que l’analyse a épinglées comme étant celles de l’objet nourricier : *du sein*, de l’objet excrémentiel : *du scybale*, de la fonction *du regard* et de celle *de la voix* …c’est en tant que c’est autour de ces fonctions, pour autant que dans la relation analytique elles ont été distribuées à celui qui en est le partenaire, le pivot, et pour tout dire : le support, comme j’ai dit la dernière fois : l’instrument, qu’a pu se réaliser l’essence de ce qu’il en est de la fonction du S, à savoir de *l’impuissance du savoir*.

中文

怎样证明？你们全都知道：在转移效应中！……伙伴之所以填补了由行动设立的结构之功能，是因为主体从一开始就作为主体效应起作用，被卷入要求并设立欲望，而且由那些被分析标示为滋养对象——

乳房、排泄对象——粪块、凝视功能与声音功能的功能所决定。在分析关系中，这些功能被分配给那个作为伙伴、枢轴，归根结底作为支撑的人——正如我上次说的，作为工具。正是围绕这些功能，S 的功能之本质、即知识的不可能，才得以实现。

FRANÇAIS

Est-ce que j'évoquerai là *la dimension analogique* qu'il y a, dans cette réparti ‐ tion, avec l'acte tragique ? Car on sent bien que, dans la tragédie, il y a quelque chose d'analogue, dans *la fiction tragique* telle qu'elle s'exprime dans une mythologie à laquelle il n'est pas du tout exclu que nous ne voyions des incidences tout à fait historiques, vécues, réelles, je veux dire que *le héros*...

中文

我是否应当在这里唤起这种分配同悲剧行动之间的类比维度？因为我们清楚地感到，悲剧中存在某种类似的东西。悲剧虚构通过神话学得到表达；而我们完全不排除在神话中看到一些真正具有历史性、经历过、实在发生过的作用。我的意思是，英雄……

FRANÇAIS

tout un chacun qui, dans l'acte, s'engage seul …est voué à cette destinée de n'être, en fin, que le *déchet* de sa propre entreprise, je n'ai nul besoin de donner des exemples, seul le niveau que j'ai appelé de *fiction* ou de *mythologie* suffit à en indiquer pleinement la structure.

中文

任何在行动中独自投身的人……都注定最终只成为自己事业的废弃物。我不必给出例子；仅凭我称作虚构或神话的层面，就足以充分指明这一结构。

FRANÇAIS

Mais, tout de même, ne l’oublions pas, ne confondons pas la fiction tragique…

中文

但无论如何不要忘记：我们不能把悲剧虚构……

FRANÇAIS

je veux dire le mythe d’ŒDIPE, d’ANTIGONE par exemple …avec *ce qui est vraiment une acception* - la seule d’ailleurs valable, fondée - *de la tragédie*, à savoir : *la représentation de La Chose*.

中文

我指的是俄狄浦斯、安提戈涅等神话……同真正构成悲剧的一种含义混淆；后者也是唯一有效、有根据的含义，即“大写之物”的再现。

FRANÇAIS

Dans *la représentation*, nous sommes évidemment plus près de cette *schize* telle qu’elle est supportée dans *la tâche psychanalysante*. Au terme de la psy - chanalyse on peut, *la division réalisée du sujet psychanalysant*, la supporter de la division qui, dans l’aire où pouvait se jouer la représentation tragique dans sa forme la plus pure, *nous pouvons l’identifier ce psychanalysant, au couple di - visé et relatif du « spectateur » et du « chœur »*, *cependant que le héros*…

中文

在再现中，我们显然更接近分析者任务所支撑的这种分裂。在精神分析终点，分析者主体实现了分裂；我们可以用最纯粹悲剧再现得以上演的场域中那项分裂来支撑它。我们可以把分析者认同为由“观众”与“歌队”组成的、既分裂又相互关联的一对；与此同时，英雄……

FRANÇAIS

il n’y a pas besoin qu’il y en ait trente six, il n’y en a jamais qu’un seul …*le héros, c’est celui-là qui, sur la scène, n’est rien que la figure de déchet où se clôt toute tragédie* digne de ce nom.

中文

不需要有三十六个英雄，从来都只有一个……英雄就是舞台上那个无非作为废弃物形象的人；任何名副其实的悲剧都在这幅形象上闭合。

FRANÇAIS

L’analogie structurale plane d’une façon tellement évidente que c’est la raison pour laquelle elle a été amenée massivement, si l’on peut dire, sous la plume de FREUD et pourquoi cette analogie hante, si l’on peut dire, toute l’idéologie analytique, seulement avec un effet de démesure qui confine au grotesque, et qui fait d’ailleurs l’incapacité totale où se révèle cette littérature qu’on appelle « *analytique* » de faire autre chose, autour de cette référence mythique, qu’une espèce de *redite* en rond, extraordinairement stérile, avec *de temps en temps* quand même le sentiment qu’il y a quelque chose là d’une division dont on ne voit pas où est la radicale insuffisance qui nous y rend inadéquats.

中文

这种结构类比如此显而易见地笼罩着一切，正因如此，它可以说大规模来到弗洛伊德笔下，也正因如此，这项类比萦绕着全部分析意识形态。然而，它产生了一种近乎荒诞的过度效应；所谓“分析”文献也由此显露出彻底无能：它们围绕这项神话参照，除了进行一种极其贫瘠的原地重复，再做不出别的事情。即便偶尔感觉到这里存在某种分裂，却仍看不见使我们无法与之相称的根本不足究竟在哪里。

FRANÇAIS

Cela frappe certains. Ce n’est pas les pires que ça frappe. Mais ça donne des résultats qui ne peuvent vraiment pas aller beaucoup plus loin que le jappement. N’oublions pas *l’œdipe*, ni ce que c’est que *l’œdipe*, ni à quel point il est « *in*‐*ternement* », *intègrement* lié à la structure de toute notre expérience, et quand on a produit ce rappel, on n’a pas à aller beaucoup plus loin.

中文

有些人被这一点打动；被打动的还不算最糟的人。但结果真的不会比吠叫走得更远。不要忘记俄狄浦斯，不要忘记俄狄浦斯是什么，也不要忘记它如何“内在地”、完整地同我们全部经验的结构相连。作出这番提醒以后，也就不必再走远了。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça d’ailleurs que je ne considère pas que je fasse de tort à personne en m’étant juré de ne jamais reprendre le thème du *Nom du Père* dans lequel, saisi de je ne sais quel vertige, heureusement rabattu, je m’étais dit une fois que je m’engagerais pour le circuit d’une de mes années de séminaire. Les choses prises à ce niveau sont *hopeless*, alors que nous avons une voie autre‐ment sûre à la tracer concernant *l’effet de sujet*, et qui a affaire à la logique.

中文

也正因如此，我曾发誓不再重提父之名的主题，并不认为这会损害任何人。我一度被某种说不清的眩晕攫住——所幸很快退了下去——竟对自己说，要用整整一学年的研讨班来走完它的回路。在这一层面把握事物是毫无希望的；而关于主体效应，我们另有一条可靠得多、并且关联于逻辑的道路可以勾画。

FRANÇAIS

Si je vous ai amenés au carrefour de cet effet proprement logique qui est celui qu'a si bien défini la logique moderne sous le terme de la fonction des quantificateurs, c'est évidemment pour une raison qui est fort proche de ceci que je vous ai annoncé comme étant la question d'aujourd'hui, à savoir du rapport de *l'acte psychanalytique* avec quelque chose de l'ordre d'une prédi - cation, c'est à savoir : qu'est-ce qu'il en est… de quoi pouvons-nous dire qu'il situe le psychanalyste ?

中文

如果我把你们带到这个严格属于逻辑的效应之交叉口——现代逻辑以量词功能这一术语极好地界定了它——显然是出于一个同我宣布的今日问题十分接近的理由：精神分析行动同某种谓述秩序之间有什么关系？也就是说，究竟是什么——我们能说什么——定位了精神分析家？

FRANÇAIS

Ne l'oublions pas, si c'est au terme d'une expérience de la division du sujet que quelque chose qui s'appelle *le psychanalyste* peut s'instaurer, nous ne pouvons nous fier à une pure et simple identification de terme, de celle qui est au principe de la définition du signifiant : « *Que tout signifiant représente un sujet pour un autre signifiant.* »

中文

不要忘记，如果某种叫作精神分析家的东西能够在一次主体分裂的经验终点被设立，我们就不能依赖一项单纯的词项认同，也就是构成能指定义之原则的那种认同：“每一个能指都为另一个能指代表一个主体。”

FRANÇAIS

Justement : le signifiant, quel qu'il soit, ne peut être tout ce qui représente le sujet.

中文

问题恰恰在于：无论哪个能指，都不可能是代表主体的全部。

FRANÇAIS

Justement - comme je vous l'ai montré la dernière fois - de ceci que dans la fonction que nous épinglons, tout relève d'une cause qui n'est autre que *l'ob - jet(a)*, si cet *objet(a) chu dans l'intervalle* qui, si l'on peut dire, aliène la com - plémentarité, je vous l'ai rappelé la dernière fois, de *ce qu'il en est du sujet représenté par le signifiant* : du sujet S, avec le S quel qu'il soit, prédicat qui peut s'instituer au champ de l'Autre.

中文

恰恰因为——正如我上次向你们展示的——在我们标示的功能中，一切都源自一个无非就是对象(a)的成因。这个对象(a)落入间隔，可以说使那种互补性发生异化——我上次已经提醒过你们——即由能指代表的主体 S，同无论哪个能够在大他者场域中被设立的 S、谓词之间的互补性。

FRANÇAIS

Donc que ce qu'il en est, de par cet effet, du « *tout* » en tant qu'il s'énonce, intéresse tout autre chose que ce vers quoi, si je puis dire, *l'identification* ne se rend pas, à savoir vers la reconnaissance venue de l'Autre puisque c'est de cela qu'il s'agit : que dans rien de ce que nous pouvons *inscrire* de nous-mêmes au champ de l'Autre, nous ne pouvons nous reconnaître.

中文

因此，由于这一效应，陈述中的“所有”所关涉的，完全不同于认同不会走向的那个方向，即来自大他者的辨认。因为问题正在于：我们在大他者场域中能够写下的关于自身的一切，都无法使我们辨认自己。

FRANÇAIS

Le « *tout* » ce qui nous représente, dans cet appel de la reconnaissance, pourrait avoir affaire avec ce vide, avec ce creux, avec ce *manque*. Or, c’est là ce qui n’est pas. C’est qu’au principe de l’institution de ce « *tout* » requis chaque fois que nous énonçons quoi que ce soit d’*universel*, *il y a autre chose que l’im - possibilité qu’il masque, à savoir celle-là de se faire reconnaître*.

中文

在这项对辨认的呼唤中，代表我们的“所有”原本可能同这个空、这个凹口、这个缺失有关。然而事情并非如此。每当我们说出任何全称命题时，都必须设立这个“所有”；在其设立原则上，除了它所遮蔽的那项不可能——即使自己得到辨认的不可能——还有另一种东西。

FRANÇAIS

Et ceci s’est avéré dans l’expérience analytique en ceci que j’articulerai d’une façon ramassée parce qu’elle est exemplaire : que le sexe n’est pas tout, car c’est cela la découverte de la psychanalyse. On a beau voir ressurgir des sortes de recueils de gens qu’on délègue à rassembler un certain nombre de textes sur ce qu’il en est, sur ce fameux champ si bizarrement préservé, réservé, qu’est la psychanalyse.

中文

这一点已经在分析经验中得到证实。我会把它简洁地分节出来，因为它具有示范性：性并非全部，因为这正是精神分析的发现。人们尽可

以不断推出各种文集，派人收集一些关于那个受到如此奇异保护和保留的著名场域——精神分析——的文本。

FRANÇAIS

On donne une bourse de recherche à un monsieur qui s'appelle BROWN[109] et qui a écrit quelque chose de pas si mal : *Eros et Thanatos*, autrefois. Il en avait profité pour dire des choses assez sensées sur M. LUTHER, et comme c'était *au bénéfice de l'Université wesleyenne*, tout cela se justifiait assez bien.

> [109] Norman O. Brown : « *Éros et Thanatos* », Paris, Juillard, 1960. « *Love's Body* », New-York, Random House, 1966,
>
> « *Le Corps d'amour* », Paris, Les lettres nouvelles, Denoël, 1967.

中文

人们给一位名叫布朗的先生发研究津贴；他早先写过一本不算太差的《爱欲与死亡》。[注2] 他借此就路德先生说过一些颇有道理的话；既然这一切是为了卫斯理大学的利益，倒也相当说得过去。

> [注2] 诺曼・O. 布朗：《爱欲与死亡》，巴黎，Julliard 出版社，1960 年；Love's Body，纽约，Random House，1966 年；法译本《爱的身体》，巴黎，Denoël 出版社"Les lettres nouvelles"丛书，1967 年。

FRANÇAIS

Mais enfin, ne connaissant plus de mesure à ces opérations de rassemblement, il publie quelque chose qui s'appelle

中文

但是，这种汇编运作后来完全失去了尺度；他出版了一本名叫……的书。

FRANÇAIS

Le Corps d'amour et qu'on nous commente d'une note nous parlant du pansexualisme freudien[110]. Or, justement…

> [110] Voici un extrait de la troisième de couverture de cet ouvrage : « *Le livre se présente comme une série de brèves réflexions juxtaposées, d'où se dégage*
>
> *peu à peu la quête essentielle de l'auteur : cette vision utopique pansexuelle du monde, qui réconcilie Freud et Nietzsche, homme et nature, intelligence et instinct* ».

中文

《爱的身体》，而有人在介绍它的短评里向我们谈起弗洛伊德的泛性论。[注3] 然而，问题恰恰在于……

> [注3] 该书封底文字摘录如下：“本书由一系列并置的短篇思考构成，作者的根本追求从中逐渐显现：一种泛性论式的世界乌托邦愿景，它调和弗洛伊德与尼采、人与自然、理智与本能。”

FRANÇAIS

si ce que FREUD a dit signifie quelque chose, c'est bien sûr qu'il y a eu la référence à ce

qu'on attendrait qui se produise de la conjonction sexuelle, à savoir une union, un « *tout* » …justement s'il y a quelque chose qui s'impose au terme de l'ex - périence, c'est que - au sens où je vous indique et où je le fais résonner pour vous - *le sexe n'est pas « tout »*.

中文

如果弗洛伊德说过的话有什么意义，那当然在于它提及了人们期待由性结合产生的东西，即一种联合、一个“全部”……但经验终点处强制显现的恰恰是：在我向你们指出并让你们听见回响的意义上，性并非“全部”。

FRANÇAIS

Le « *tout* » vient à sa place, ce qui ne veut pas dire du tout que cette place soit la place du « *tout* ».

中文

“全部”来到性的位置，但这完全不意味着这个位置就是“全部”的位置。

FRANÇAIS

Le « *tout* » l’usurpe en faisant croire si je puis dire, que lui, le « *tout* », vient du sexe.

中文

“全部”篡夺了这个位置，可以说让人误以为“全部”本身来自性。

FRANÇAIS

C’est ainsi que la fonction de vérité change de valeur, si je puis m’exprimer ainsi, et que ce qui se trouve fort bien coller – ce qui est encourageant – avec certaines découvertes qui sont faites dans le champ de la logique, ce qui peut s’exprimer en ceci, nous fait toucher du doigt que le « *tout* », la fonction du « *tout* », le « *tout* » quantificateur, la fonction de l’universel, que le « *tout* » doit être conçu comme un déplacement de *la partie*.

中文

真理功能就这样改变了价值——如果我可以这样表达——而且这同逻辑场域中的某些发现贴合得相当好，颇令人鼓舞。我们可以这样表述：它让我们切实看到，“全部”、作为“全部”的功能、量词“所有”、全称功能，都必须被设想成部分的移位。

FRANÇAIS

C’est pour autant que *l’objet(a)* seul motive et fait surgir la fonction du « *tout* » comme telle, que nous nous trouvons en logique soumis à cette catégorie du « *tout* », mais en même temps que s’expliquent un certain nombre de *singula - rités* qui l’isolent dans l’ensemble des *fonctionnements logiques* - je veux dire ce champ où règne *l’appareil quantificateur* - qui l’isolent en y faisant surgir des difficultés singulières, d’étranges paradoxes.

中文

正因为只有对象(a)为“所有”之功能本身提供动因并使之涌现，我们才会在逻辑中受制于“所有”这一范畴；与此同时，也由此可以解释若干使它在全部逻辑运作中被单独分离的奇异性——我是指量词装置占统治地位的场域——这些奇异性使特殊困难与古怪悖论在其中出现。

FRANÇAIS

Bien sûr, il y a tout intérêt à ce que, le plus possible d’entre vous - et je le dis aussi bien pour chacun que pour tous - aient une certaine culture logique. Je veux dire :

中文

当然，让你们中尽可能多的人具备一定的逻辑素养，是十分有益的。我这样说既针对每一个人，也针对全体。我的意思是：

FRANÇAIS

- que personne ici n’a rien à perdre à aller se former à ce qui s’enseigne dans les endroits où c’est autour des champs déjà constitués du progrès de la logique présente…

中文

- 在这里，没有任何人会因为前往那些地方，围绕当代逻辑进展已经构成的场域接受训练而有所损失；

FRANÇAIS

- que vous n’avez rien à perdre à aller très précisément vous y former pour entendre ce à quoi je m’essaie, pour dessiner une logique fonctionnant dans une zone intermédiaire, pour autant qu’elle n’a point encore été maniée d’une façon convenable.

中文

- 为了听懂我正在尝试的事情，你们前往那里接受非常具体的训练不会有任何损失；我试图勾画一种在中间区域运作的逻辑，因为这一区域尚未得到恰当处理。

FRANÇAIS

Vous ne perdez rien à saisir ce à quoi je fais allusion quand je dis qu’encore que la logique des quantificateurs soit arrivée à obtenir son statut propre et vraiment tout à fait rigoureux…

中文

当我说量词逻辑虽然已经取得自身严格而且真正完全严密的地位时，如果你们能把握我所指之事，不会有什么损失……

FRANÇAIS

je veux dire ayant toute apparence *d’en exclure le sujet*,

je veux dire d'être maniable au moyen des pures et simples règles qui relèvent d'un maniement de lettres …il n'en reste pas moins que, si vous comparez l'usage de cette logique des quantificateurs avec tel ou tel autre secteur, segment de *la logique*, tels qu'ils se définissent en divers termes, vous vous apercevrez qu'il est singulier, qu'alors que pour tous les autres appareils logiques, vous pouvez donner toujours un certain nombre d'interprétations…

中文

我的意思是，它看来已经把主体完全排除出去，可以只凭字母操作的纯粹规则来运用……然而，如果你们把量词逻辑的用法同逻辑中以不同术语界定的其他部门、区段比较，就会发现它非常独特：对所有其他逻辑装置，你们总能给出若干种解释……

FRANÇAIS

géométrique par exemple, économique, conceptuelle, je veux dire que chacun de ces maniements des appareils

logiques est tout à fait plurivalent quant à l'interprétation …il est tout à fait saisissant, au contraire, de voir que quelle que soit la rigueur à laquelle on a pu en fin de compte arriver à pousser la logique des quantificateurs, jamais vous n'arriverez à en soustraire ce *quelque chose* qui s'inscrit dans la structure grammaticale, je veux dire dans le langage ordinaire, et qui fait intervenir ces fonctions du « *tout* » et du « *quelque* ».

中文

例如几何的、经济的、概念的解释；我的意思是，每一种逻辑装置的运用在解释上都完全是多价的……相反，量词逻辑无论最终被推进到多么严密的程度，都无法从中减去某种写在语法结构、也就是日常语

言中的东西；这个东西使“所有”与“某些”的功能介入。这一点极其醒目。

FRANÇAIS

La chose a des conséquences, d’aucune d’entre elles n’a pu être mise en valeur qu’au niveau des logiciens, je veux dire là où l’on sait se servir de ce que c’est qu’une déduction, c’est à savoir que partout où nous soutiendrons un système, un appareil tel qu’il s’agisse de l’usage des quantificateurs, nous ne pourrons créer des algorithmes tels, qu’il suffise qu’il soit réglé d’avance que tout problème est purement et simplement soumis à l’usage d’une règle une fois fixée de calcul : que dès lors que nous sommes dans ce champ, nous serons toujours capables d’y faire surgir de *l’indécidable*.

中文

这件事具有一些后果，而只有在逻辑学家那里，其中的任何一项才能得到凸显——我是指懂得使用推导的地方。也就是说，凡是我们维持一个涉及量词用法的系统或装置，就无法创造这样一种算法：只要预先规定好一条固定的计算规则，所有问题就能单纯服从这条规则。一旦进入这一场域，我们总能让不可判定之物从中涌现。

相关知识卡 哥德尔不完备定理的条件与边界 · 奇完全数问题与“不可判定”的区别

FRANÇAIS

Étrange privilège. Pour ceux qui ici n’ont jamais entendu parler de *l’indéci - dable* je vais illustrer ce que je dis d’un petit exemple. Que veut dire *indéci - dable* ? Je m’excuse pour ceux à qui ce que je vais dire apparaîtra une rengaine rebattue.

中文

这是一项奇怪的特权。这里若有人从未听说过不可判定性，我会用一个小例子说明我的意思。不可判定是什么意思？对于那些会觉得我下面说的只是老生常谈的人，我先表示歉意。

相关知识卡 奇完全数问题与“不可判定”的区别

FRANÇAIS

Je prends un exemple, il y en a beaucoup. Vous savez - ou vous ne savez pas - ce que c’est qu’*un nombre parfait* : c’est un nombre tel qu’il soit égal à la somme de ses diviseurs.

中文

我举一个例子；这样的例子很多。你们也许知道，也许不知道什么叫完全数：一个数若等于其全部真因数之和，就是完全数。

相关知识卡 奇完全数问题与“不可判定”的区别

FRANÇAIS

Exemple : les diviseurs du nombre 6 sont 1, 2 et 3, 1+2+3 = 6. C’est également vrai pour 28.

中文

例如，6 的真因数是 1、2、3，而 1 + 2 + 3 = 6。28 也是如此。

相关知识卡 奇完全数问题与“不可判定”的区别

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas de nombres premiers, il s’agit des diviseurs, ce qui veut dire : étant donné un nombre, en combien de parts égales pouvez–vous le diviser ? Pour 28, cela donne 14, 7, 4, 2 et 1. Cela fait 28.

中文

这里说的不是素数，而是因数；也就是说，给定一个数，可以用哪些数把它等分？28 的真因数是 14、7、4、2、1，加起来正好是 28。

相关知识卡 奇完全数问题与“不可判定”的区别

FRANÇAIS

Vous voyez que ces deux nombres sont des nombres pairs. On en connaît des tas comme ça. On ne connaît pas de nombre impair qui soit parfait. Cela ne veut pas dire qu'il n'en existe pas. L'important, c'est qu'on ne peut pas démontrer qu'il est impossible qu'il en existe. Voilà de *l'indécidable*. De *l'in - décidable* dont le lien avec la structure, la fonction logique qui s'appelle celle des *quantificateurs* n'est pas ce qu'il est ici *mon rôle* de vous faire toucher, disons à la rigueur qu'on pourrait réserver ça pour *le séminaire fermé*. Je de - manderai que quelqu'un s'y associe à moi dont c'est plus le métier que le mien de le faire.

中文

你们看到，这两个数都是偶数。这样的数我们知道很多，却不知道任何一个奇数完全数。这并不意味着奇数完全数不存在；关键在于，我们无法证明它不可能存在。这就是不可判定之物。它同量词结构及其逻辑功能之间的联系，不是我在这里负责让你们切实掌握的内容；勉强说来，可以把它留给封闭研讨班。我会请一位比我更以此为业的人同我一起讲解。

相关知识卡 哥德尔不完备定理的条件与边界 · 奇完全数问题与“不可判定”的区别

FRANÇAIS

Mais ce privilège de la fonction des quantificateurs en tant qu'elle nous intéresse au plus haut point, vous allez tout de suite le voir, ce privilège …

中文

不过，量词功能的这一特权同我们关系极为密切，你们马上就会看到。这项特权……

FRANÇAIS

je soulève - appelons ça provisoirement *l'hypothèse* …cette impasse, en tant qu'elle est – remarquez-le - *une impasse féconde*, car si nous avions le moindre espoir que tout peut être soumis à *un algorithme universel*, qu'en tout nous pouvons trancher sur la question de savoir si une proposition est vraie ou fausse, *c'est ça qui serait plutôt une fermeture* ...l'hypothèse que je soulève tient en ceci que ce privilège de la fonction de la quantification tient à ce qu'il en est de l'essence du « *tout* » et de sa relation à la présence de *l'objet(a)*.

中文

我提出——暂且称它为一项假设……这条死路其实是一条富有成果的死路，请注意这一点；如果我们还抱有一丝希望，以为一切都能服从某种普遍算法，以为对任何命题都能判定其真伪，那反倒是一种封闭……我提出的假设是：量化功能的这一特权，来自"所有"的本质及其同对象(a)之在场的关系。

FRANÇAIS

Il existe quelque chose qui fonctionne :

中文

有某种东西在起作用，使得：

FRANÇAIS

- pour que tout sujet se croie « *tout* »,

中文

• 每个主体都相信自己是“全部”；

FRANÇAIS

• pour que le sujet se croie « *tout* » sujet,

中文

• 主体相信自己是“全部的”主体；

FRANÇAIS

• et par là même sujet de « *tout* »,

中文

• 并因此相信自己是“全部”之主体；

FRANÇAIS

• de ce fait même en droit de parler de tout.

中文

• 从而自认为有权谈论一切。

FRANÇAIS

Or ce que donne l’expérience analytique est ceci : qu’il n’y a pas de sujet dont la totalité ne soit *illusion*, parce qu’elle ressortit à *l’objet(a)* en tant qu’élidé.

中文

然而，分析经验给出的是：没有任何主体的总体性不是幻觉，因为这种总体性属于遭到省略的对象(a)。

FRANÇAIS

Nous allons maintenant tâcher de l'illustrer, montrant en quoi ceci, de la façon la plus directe nous intéresse, comment correctement s'exprime ce qu'il en est de la dimension proprement *analytique*, sinon ceci : *tout savoir n'est pas conscient*.

中文

现在，我们要努力说明这一点，并展示它为何以最直接的方式关系到我们。若不说"并非一切知识都是有意识的"，我们还能怎样正确表达严格属于分析的维度？

FRANÇAIS

L'ambiguïté, la problématique, *la schize* fondamentale qu'introduit un « *pour tout...* » [;] et un « *il existe...* » [:] consiste en ceci, c'est qu'elle admet - mais du même coup met en question - ceci, que si nous disons : « *Il n'est pas vrai que pour tout…ce qui suit… il en est de façon telle ou telle.* » ceci implique qu'il est dit qu'il y a, de ce « *tout* », quelque chose qui « *ne... pas* », parce que *s'il n'est pas vrai que pour* « *tout* », [alors] *il y en a qui* « *ne... pas* ».

En d’ autres termes que, parce qu’ une négation porte sur l’ universel, quelque chose surgit de l’ existence d’ un particulier

et que, de même, parce que « pas tout » est affecté d’ un « ne… pas », chose plus forte encore, il y en a des (comme on dit) qui..., faisant surgir une existence positive particulière d’ une double négation, celle d’ une vérité qui, retirée au « tout » de ne pas être,

en ferait surgir une existence particulière.

Or, suffirait-il qu’ il ne soit pas démontré que « tout... quelque chose », pour qu’ il existe quelque chose qui « ne... pas » ?

中文

由“对于所有……”〔∀〕与“存在……”〔∃〕引入的歧义、问题性和根本分裂在于：它承认、却也同时质疑这样一点——如果我们说：“并非对于所有……后续命题……事情都以某种方式成立”，这就意味着，在这个“所有”中存在某些“不……”的东西；因为，如果“对于所有”并不为真，那么“有些”就“不……”。

换句话说，仅仅因为否定施加于全称，某个特殊者的存在就会涌现。

同样，因为“并非全部”受到“不”的作用——而且这是更强的一步——便得到人们所谓的“有些……”，从双重否定中使某个肯定的特殊存在涌现：一个从“所有”那里被撤去的真理，因为并非如此，竟会让一个特殊存在出现。

可是，仅仅因为尚未证明“所有……某物”，就足以断定存在某种“不……”的东西吗?

FRANÇAIS

Vous le sentez bien, il y a là un écueil, *une question qui à elle toute seule suffit à rendre fort suspect cet usage de la négation*, en tant qu’elle suffirait, à elle

toute seule, à assurer le lien, la cohérence, des fonctions réciproques de *l'uni - versel* et du *particulier*.

中文

你们清楚地感觉到，这里有一块礁石。这个问题本身就足以使否定的这种用法变得十分可疑：仿佛仅凭否定，就足以保证全称与特殊两种相互对应的功能之间的联结和连贯性。

FRANÇAIS

Pour ce qu'il en est du *savoir*, que du fait que « *tout savoir n'est pas conscient* », nous ne pouvons plus admettre comme fondamental que « *le savoir se sait lui-même* », est-ce là dire qu'il est correct de dire qu'il y a de l'incons - cient ?

中文

就知识而言，既然“并非一切知识都是有意识的”，我们便再也不能把“知识知道自身”视为根本原则；但这是否意味着，说“有无意识存在”就是正确的？

FRANÇAIS

C'est très précisément ce que, dans cet article recueilli dans mes *Écrits* qui s'appelle *Position de l'inconscient*, j'ai essayé de faire sentir en y employant ce que je pouvais faire alors, à savoir une petite parabole qui n'était autre qu'une façon d'imager sous une espèce que même si je me souviens bien *j'ai appe - lée*…

中文

我收入《文集》、题为《无意识的位置》的文章，正是试图让人感到这个问题。我在那里使用了当时所能使用的手段，也就是一个小寓

言；它不过是用一种形象来表现问题，而且如果我没记错，我还把这种形象叫作……

FRANÇAIS

puisqu'il me plaît assez de jouer avec le mot *homme …« l'hommelette »*, et qui n'est autre que *l'objet(a)*.

中文

因为我很喜欢拿“人”这个词做游戏……“人薄片”〔l'hommelette〕，而它无非就是对象(a)。

FRANÇAIS

Bien sûr, ce pourra être l'occasion pour *un futur scholar* de s'imaginer qu'au moment où j'ai écrit mes *Position de l'inconscient* je n'avais pas une traître idée de la logique, comme si, bien sûr, ce qui constitue l'ordre de mes discours ne consistait pas justement à les faire adaptés pour un certain auditoire, qui ne l'est d'ailleurs pas entièrement, car on sait bien ce que sont capables d'accueillir les oreilles des psychanalystes, et de ne pas accueillir à un moment donné.

中文

当然，未来的某位学究可以借此想象：我写《无意识的位置》时对逻辑连一点影子都不知道。仿佛我的话语秩序并不恰恰在于使它们适合某一听众——而这种适合还不完全，因为我们很清楚，在特定时刻，精神分析家的耳朵能够接纳什么、又不能接纳什么。

FRANÇAIS

Pour ce qu'il en est de la qualification, il y a bien longtemps que, pour tout ce qu'il en est du savoir, la réflexion constructive autour de l'ἐπιστήμη [epistèmé] a mis en cause ce qu'il en est du praticien quand il s'agit d'un savoir, autant au niveau de PLATON chaque fois qu'il s'agit d'assurer un savoir dans son statut, c'est la référence à l'artisan qui prévaut, et rien ne semble obvier à l'annonce que toute pratique humaine…

中文

至于资格问题，围绕 ἐπιστήμη〔epistēmē，知识〕展开的建构性反思，早已在一切知识问题上质疑实践者的地位。在柏拉图那里，每当需要保证一项知识的地位时，占优先地位的都是对工匠的参照；而且，似乎没有什么会阻止我们宣告：一切人类实践……

FRANÇAIS

je dis « pratique » parce que ce n'est pas dire du tout, parce que nous faisons prévaloir l'acte,

que nous en repoussons la référence …tout praticien suppose un certain savoir, si nous voulons nous avancer dans ce qu'il en est de l'ἐπιστήμη [epistèmé]. tout savoir de charpente, voilà qui, pour nous, définira le charpentier.

中文

我说“实践”，因为我们使行动占据优先地位，完全不意味着要排除对实践的参照……如果我们要在 ἐπιστήμη 的问题上向前推进，那么每一个实践者都预设某种知识。一切木工知识，将为我们界定木匠。

FRANÇAIS

Ceci secrètement implique que la charpente se sait elle-même en tant qu'art…
je ne dis pas en tant que matière, bien entendu …ce qui prolonge pour nous,

analystes, ceci, c’est que tout savoir de thérapeutique qualifie le thérapeute, ce qui implique, et d’une façon plus douteuse, que la thérapeutique se sait - ou se fait - elle-même.

中文

这暗中意味着，木工术作为技艺知道自身——当然，我不是说作为材料……对我们分析家来说，这会延伸为：一切治疗知识都赋予治疗者以资格；而这又以一种更为可疑的方式意味着，治疗术自己知道自己，或者自己完成自己。

FRANÇAIS

Or, s’il y a quelque chose que *le plus* - pardonnez-moi, je vais le dire ! - *ins* - *tinctivement* repousse le psychanalyste, c’est que tout savoir de psychanalyse qualifie le psychanalyste, et ce n’est pas sans raison, très précisément en ceci, non pas bien sûr que nous en sachions plus par là sur ce qu’est le psychanalyste, mais que tout savoir de psychanalyse est tellement mis dans la suspension de ce qu’il en est de la référence de l’expérience à *l’objet(a)*, en tant qu’au terme il est radicalement exclu de toute subsistance de sujet, que le psychanalyste n’est nullement en droit de se poser comme faisant le bilan de l’expérience dont il n’est à proprement parler que le pivot et l’instrument.

中文

然而，如果有什么是精神分析家最——原谅我，我还是说出来吧！——本能地排斥的，那就是“一切精神分析知识都赋予精神分析家以资格”。这种排斥并非没有理由。它当然没有因此让我们更多知道精神分析家是什么；但精神分析的全部知识都悬置在经验对对象(a)的参照上，而对象(a)在终点被彻底排除于主体的任何存续之外。因此，精神分析家绝无权利把自己设定为那项经验的总结者；严格说来，他无非是经验的枢轴与工具。

FRANÇAIS

Tout savoir qui dépend là de cette fonction de *l'objet(a)* assurément n'assure rien, et justement de ne pouvoir répondre de sa totalité sinon en référence à cette instrumentation, certes impose qu'il n'y ait rien qui puisse se présenter comme « *tout* » de ce savoir, mais que justement cette absence, ce manque n'impose d'aucune façon qu'on puisse en déduire ni qu'il y ait, ni qu'il n'y ait pas, de psychanalyse.

中文

在这里，一切依赖对象(a)之功能的知识当然都不保证任何东西。它只能通过对这一工具作用的参照，为自己的总体性作出回答；这固然意味着，不可能有任何东西作为这种知识的"全部"呈现。但这种缺席、这种缺失丝毫不意味着，我们可以由此推导出精神分析存在，或推导出精神分析不存在。

FRANÇAIS

La réflexion, le rebondissement de la négation au niveau du « *tout* » n'implique nulle conséquence au niveau du *particulier*, que le statut du psychanalyste en tant que tel ne repose sur rien d'autre que ceci : qu'il s'offre à supporter, dans un certain *procès de savoir*, ce rôle d'objet de demande, de cause du désir, qui fait que le savoir obtenu ne peut être tenu que pour ce qu'il est : *réalisation signifiante* accointée à une *révélation de fantasme*.

中文

否定在"所有"层面的反射与回弹，并不在特殊者层面蕴涵任何后果。精神分析家本身的地位，只建立在这一点上：他主动承担在某种知识进程中，支撑要求对象与欲望成因的角色。因此，获得的知识只能按其本来面目来把握：一种同幻想揭示相接的能指实现。

FRANÇAIS

Si le « *pas tout* » que nous mettons dans ceci : « *pas tout savoir n'est conscient* » représente la non constitution du « *tout savoir* »… ceci, au niveau même où le savoir se nécessite …il n'est pas vrai qu'il existe forcément du savoir inconscient que nous pourrions *théorèmiser sur n'importe quel modèle logique*.

中文

如果我们放入“并非一切知识都是有意识的”中的“并非一切”，代表“全部知识”并未构成——而这正发生在知识自身成为必需的层面——那么，并不能因此断定必然存在无意识知识，更不能随意套用任何逻辑模型，把它定理化。

FRANÇAIS

Est-ce pour le psychanalyste que le psychanalysant est, à la fin de sa tâche, ce qu'il est ? Toute une façon d'exposer la théorie, parce qu'elle implique une façon de le penser, *met dans l'action psychanalytique ce facteur qui intervient comme parasite*.

中文

分析者在其任务终点之所以成为他所是的，是为了精神分析家吗？有一整套理论陈述方式由于蕴涵着一种思考方式，把这个作为寄生物介入的因素放进了精神分析活动。

FRANÇAIS

Le psychanalyste a le fin mot de ce qu'il faut en penser, c'est-à-dire :

中文

精神分析家掌握着应当如何看待整件事的最终答案，也就是说：

FRANÇAIS

- que c’est lui qui a la pensée de toute l’affaire,

中文

- 是他拥有关于整件事的思想；

FRANÇAIS

- que le psychanalysant à la fin serait régularisé, ce qui implique qu’il pose en « être » une certaine conjonction subjective, qu’il se repose à nouveau d’un « *je ne pense pas* » renouvelé seulement de passer du restreint au généralisé.

En est-il ainsi ? Jamais !

中文

- 分析者到最后会被调整到规范状态。这意味着，他把某种主体结合设定为“存在”，再次安歇在一个得到更新的“我不思”之上，只不过这个“我不思”已经从受限形式过渡到普遍形式。

事情真是如此吗？从来不是！

FRANÇAIS

Ce n’est pas une simple énigme que le psychanalyste, qui le sait mieux que personne par expérience, puisse se mettre à concevoir, sous cette forme de « *science fiction* » - *c’est le cas de le dire* - le fruit que lui-même en obtient.

中文

精神分析家明明凭经验比任何人都更清楚这一点，却会开始以这种“科幻小说”——这里正适合这个词——的形式设想自己从经验中得到的果实；这并非只是一个谜。

FRANÇAIS

Est-ce donc dans l’ordre du « *pour soi* » que s’achève le trajet psychanalysant ?

中文

那么，分析者的行程是在“自为”的秩序中结束的吗?

FRANÇAIS

C’est ce qui n’est pas moins contredit par le principe même de l’inconscient, par quoi le sujet est condamné non seulement à rester divisé d’une pensée qui ne peut s’assumer d’aucun « *je suis* », qui pense, qui pose un *en soi* du « *je pense* », irréductible à rien qui le pense « *pour soi* », mais dont c’est justement *à la fin de la psychanalyse qu’il se réalise comme constitué de cette division*, cette division où tout signifiant, en tant qu’*il représene un sujet pour un autre signifiant*, comporte la possibilité de son inefficience, précisément à opérer cette *représentation*, de sa mise en défaut *au titre de représentant*.

中文

无意识原则本身同样反驳了这一点。主体不仅注定保持被一种思想所分裂——这种思想不能由任何“我在”来承担，它思考并设定“我思”的一个“自在”，而这个自在无法被还原为任何为自身思考它的东西——而且，恰恰到精神分析终点，主体才实现自己是由这项分裂构成的。在这项分裂中，每一个能指因为为另一个能指代表一个主体，都包含一种可能：它在实施这种代表时可能无效，可能作为代表者而失灵。

FRANÇAIS

Il n’y a pas de « *psychanalysé* » : il y a un « *ayant été psychanalysant* », d’où ne résulte qu’un « *sujet averti* » de ce à quoi il ne saurait se penser comme constituant de toute action sienne. Pour concevoir ce qu’il doit en être de ce « *sujet averti* », nous n’avons aucun type encore existant. Il n’est jugeable qu’au regard d’un acte qui est à construire

中文

不存在“受分析者”；只存在“曾经作为分析者的人”，而结果只是一个“得到警示的主体”：他已经获知，自己不可能把自身思考为自己一切活动的构成者。对于这个“得到警示的主体”应当是什么，我们尚无任何现成类型；只能依据一项有待建构的行动来判断他：

FRANÇAIS

- comme celui où se réitérant, *la castration* s’instaure comme *passage à l’acte*,

中文

- 在这项行动中，阉割通过重演自身而被设立为付诸行动；

FRANÇAIS

- de même que son complémentaire, *la tâche psychanalytique* elle-même, se réitère en s’annulant comme *sublimation*.

中文

- 与它互补的分析任务本身，则通过在升华中取消自身而重演。

FRANÇAIS

Mais ceci ne nous dit rien du *statut du psychanalyste* car à vrai dire, si *son es - sence* est d'assumer la place où dans cette opération se situe *l'objet(a)*, quel est le statut possible d'un sujet qui se met dans cette position ?

中文

但这仍没有告诉我们精神分析家的地位；因为说到底，如果他的本质是承担对象(a)在这项运作中所处的位置，那么，一个把自己放进这一位置的主体能够具有怎样的地位？

FRANÇAIS

Le psychanalyste dans cette position peut n'avoir - de tout ce que je viens de développer, à savoir de ce qui la conditionne - pas la moindre idée, pas la moindre idée de la science par exemple, c'est même courant.

中文

处于这一位置的精神分析家，可能对我刚才展开的一切——也就是制约这一位置的东西——毫无概念；例如，他可能对科学毫无概念，这甚至很常见。

FRANÇAIS

À la vérité, il ne lui est même pas demandé de l'avoir, vu le champ qu'il occupe et *la fonction* qu'il a à y remplir.

中文

事实上，考虑到他所占据的场域以及必须在其中履行的功能，甚至没有人要求他具备这种概念。

FRANÇAIS

Du support de logique de la science, par contre, il aurait beaucoup à apprendre.

中文

相反，他倒有许多东西可以从科学的逻辑支撑中学习。

FRANÇAIS

Mais si j'ai fait référence à son propos à *des statuts*, quels qu'ils soient, *de praticien*, est-il exclu que dans aucun de ces statuts…

中文

不过，如果我在谈到他时援引了各种实践者的地位，那么是否可以排除：在这些地位中的某一种里……

FRANÇAIS

tels qu'ils sont pour nous évoqués depuis l'Antiquité, de la réflexion sur la science,

mais aussi bien encore présents dans un certain nombre de champs …est-ce que pour lui n'est pas *de quelque ressort, de quelque valeur ce qui*, à la lumière sans doute et seulement de la psychanalyse, *peut être défini dans telle fonction de pratique comme « évidant »*, comme mettant en valeur *la présence de l'ob - jet(a)* ?

中文

自古以来，它们就在对科学的反思中被我们唤起，而且至今仍存在于若干场域……某种只有借助精神分析之光才能得到界定的东西，是否对他具有某种作用、某种价值？也就是说，在某项实践功能中，它能否被界定为“挖空”，能否凸显对象(a)的在场？

FRANÇAIS

Pourquoi, à la fin de l'année sur les *Problèmes cruciaux de la psychanalyse* [111], *ai-je fait ici tellement état de la fonction de la perspective* ?

> [111] En fait c'est dans le séminaire 1965-66 : *L'objet de la psychanalyse*, où il parle lon ‐ guement du tableau « Les Ménines » de Velàzquez, que Lacan consacre
>
> plusieurs séances à la perspective : séances des 04-05, 11-05, 18-05, 25-05, 15-06-1966.

中文

为什么我在关于《精神分析的关键问题》的那一学年末尾，如此强调透视法的功能？[注4]

> [注4] 实际上是在 1965—1966 年研讨班《精神分析的对象》中，拉康围绕委拉斯开兹的《宫娥》长篇讨论透视法；参见 1966 年 5 月 4 日、11 日、18 日、25 日及 6 月 15 日各课。

FRANÇAIS

Il semble que ce soit là *théorie*, opération qui n'intéresse que l'architecte, si ce n'est pour montrer que…

中文

它看起来只是一套理论、一项仅与建筑师有关的运作；但它其实是为了表明……

FRANÇAIS

ne l'eût-il pas isolé lui-même depuis toujours, je veux dire depuis le temps où nous ne savons pas trop comment justifier *l'idéal* qui dirigeait par exemple ce qui nous est légué *des grammatismes* d'un VITRUVE[112] …que ce dont il

s’agit, ce qui domine ce que nous aurions tout à fait tort, vu la présence des idéaux, de réduire à une fonction utilitaire, de bâtisse par exemple.

> [112] Vitruve Marcus Pollio (vers –50) : De architectura, seule approche théorique de l’architecture antique, fut abondamment utilisé et interprété par
>
> les architectes de la Renaissance. Cet ouvrage comprend 10 livres qui ont été traduits par Claude Perrault. La première édition de 1673 a été rééditée
>
> par Balland, Les libraires associés, en 1965, avec une remarquable préface d’André Del - mas.

中文

即使建筑师自己并非从来就把它单独分离出来——我是指从那个我们不太知道如何说明其主导理想的时代开始，例如维特鲁威留给我们的那些语法式规则[注5]……真正涉及并且占据主导地位的东西，并不是建造等实用功能。考虑到那些理想的在场，若把它还原为实用功能，我们就大错特错了。

> [注5] 马库斯・维特鲁威・波利奥（约公元前 50 年）：《建筑十书》，这是古代唯一的建筑理论著作，曾被文艺复兴时期的建筑师广泛使用和解释。全书共十卷，由克洛德・佩罗译为法文；1673 年初版，1965 年由 Balland 与 Les libraires associés 重印，并附 André Delmas 的重要序言。

FRANÇAIS

Ce qui domine, c’est une référence qui est celle que j’ai essayé de vous expliquer dans sa relation avec *l’effet de sujet* au moment où la perspective vient dans sa structure propre au niveau de DESARGUES[113], c’est-à-dire où elle instaure cette autre définition de l’espace qui s’appelle *la géométrie pro - jective*.

> [113] Girard Desargues (1593-1662), ingénieur et mathématicien français, connu par ses travaux sur la perspective et la géométrie projective des coniques.

中文

占主导地位的是另一项参照：我曾在透视法随笛沙格而抵达自身结构的层面时，试图向你们说明它同主体效应的关系；也就是当透视法设立另一种名为射影几何的空间定义时。[注6]

> [注6] 吉拉尔・笛沙格（1593—1662），法国工程师、数学家，以关于透视法与圆锥曲线射影几何的研究闻名。

FRANÇAIS

Et cette mise en question de ce qui est le domaine même de la vision en tant qu'à un premier aspect, il semblerait qu'elle puisse être entièrement supportée par une opération de quadrillage mais qu'au contraire y apparaît cette structure fermée qui est celle à partir de laquelle j'ai pu essayer pour vous d'isoler, de définir…

中文

视觉场域本身由此受到质疑。乍看之下，它似乎完全可以由一种网格化运作来支撑；然而，其中反倒出现了一种闭合结构。我正是从这一结构出发，试图为你们从其他功能中单独分离并界定……

FRANÇAIS

entre tous les autres et parce qu'il est le plus négligé de la fonction psychanalytique …la fonction de *l'objet(a)* qui s'appelle *le regard*.

中文

因为它是精神分析功能中最受忽视的一种……那个名叫凝视的对象(a)之功能。

FRANÇAIS

Est-ce pour rien qu'au terme de cette même année, autour du tableau des *Mé - nines*, je vous ai fait un exposé, sans doute difficile, mais qu'il faut prendre *comme apologue*, et *comme exemple*, et *comme repère de conduite pour le psychanalyste* ?

中文

同一学年结束时，我围绕《宫娥》这幅画向你们作过一番无疑艰难的阐述；它应当被当作寓言、例子和精神分析家的行动指引。这难道毫无缘由吗?

FRANÇAIS

Car *ce qu'il en est de l'illusion du sujet supposé savoir* est toujours autour de ce qui s'admet si aisément de *tout le champ de la vision*.

中文

因为，被假定知道的主体之幻觉，始终围绕着整个视觉场域中那些极易得到承认的东西。

FRANÇAIS

Si au contraire autour de cette œuvre exemplaire qu'est le tableau des *Ménines*, j'ai voulu vous montrer la fonction inscrite de ce qu'il en est du *regard* et de ce qu'elle a en elle-même à opérer d'une façon si subtile qu'elle est à la fois présente et voilée, c'est - comme je vous l'ai fait remarquer - *notre existence* même, à nous spectateurs, *qu'elle met en question*, la réduisant à n'être en quelque sorte plus qu'*ombre*, au regard de ce qui s'institue dans le champ du tableau, d'un ordre de représentation qui n'a à proprement parler rien à faire avec ce qu'aucun sujet peut se représenter.

中文

相反，我曾试图围绕《宫娥》这一示范性作品，向你们展示其中写入的凝视功能，以及它必须怎样以极其微妙的方式运作——既在场又被遮蔽。正如我曾提醒你们的，这项功能质疑的是我们这些观众的存在本身：相对于画面场域中建立起来的一种再现秩序，我们的存在可以说被还原成了一道影子；而这种再现秩序严格说来同任何主体能够向自己再现的东西毫无关系。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas là l’exemple et le modèle où quelque chose d’une discipline qui tient au plus vif de la position du psychanalyste pourrait s’exer - cer ?

中文

这难道不是一种范例与模型，使一项关乎精神分析家最切身位置的训练得以展开吗?

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas le piège à quoi cède, dans cette singulière représentation fictive que j’essayais tout à l’heure de vous donner comme étant celle où le psychanalyste finit - au regard de son expérience qu’il appelle clinique - par s’arrêter ?

中文

在我刚才试图向你们描述的那种奇特虚构再现中，精神分析家最终面对自己所谓的临床经验停了下来；这难道不正是他屈服的陷阱?

FRANÇAIS

Est-ce qu'il n'y pourrait pas trouver le modèle de *rappel*, de *signe*, qu'il ne saurait rien instituer du monde de son expérience sans qu'il doive, de toute nécessité, y présentifier - et comme telle - la fonction de son propre *regard* ?

中文

他难道不能在这里找到一种提醒和标志的模型：他无法设立自己经验世界中的任何东西，而不必在其中使自己凝视的功能本身作为这种功能而在场？

FRANÇAIS

Assurément ce n'est là qu'une indication, mais une indication donnée, *comme je fais souvent à la fin de tel ou tel de mes discours,* très en avance, qui relève de ceci : que si dans la psychanalyse…

中文

当然，这只是一项提示；但正如我经常在某次话语结尾所做的，这是一项远为超前的提示。它源于这一点：如果在精神分析中……

FRANÇAIS

je veux dire dans l'opération située dans les quatre murs du cabinet où elle s'exerce …*tout est mis en jeu de l'objet(a)*, c'est *avec une très singulière ré - serve*, et qui n'est pas de hasard, *concernant ce qu'il en est du regard.*

中文

我指的是在精神分析得以实行的诊室四壁之内所进行的运作……对象(a)的一切都被置于运作之中，那么对于凝视而言，却带着一种非常独特、绝非偶然的保留。

FRANÇAIS

Et là, je voudrais indiquer avant de vous quitter aujourd'hui :

中文

今天分别以前，我想在这里指出：

FRANÇAIS

- l'accent propre que prend ce qu'il en est de *l'objet(a)*,

中文

- 对象(a)在这里取得的独特重音；

FRANÇAIS

- d'une certaine *immunité à la négation* qui peut expliquer ce par quoi, au terme de la psychanalyse, le choix est fait qui porte à l'instauration de l'acte psychanalytique, c'est à savoir ce qu'il y a d'indéniable dans cet *objet(a)*.

中文

- 它对否定具有的某种免疫性。这或许可以解释，精神分析终点处为何会作出通向精神分析行动之设立的选择；也就是对象(a)中那种不可否认的东西。

FRANÇAIS

Observez la différence de cette *négation* quand elle porte, dans la logique prédicative, sur le « *non homme* », comme si ça existait, mais ça s'imagine, ça se supporte.

中文

请注意这种否定的差别。在谓词逻辑中，当否定作用于“非人”时，情形仿佛“非人”存在；但它至少可以被想象、得到支撑。

FRANÇAIS

- « *Je ne vois pas* », la négation tient, *quelque chose d'indistinct* - qu'il s'agisse d'un défaut de ma vue ou d'un défaut de l'éclairage - *motive la négation*.

中文

- “我看不见”——否定可以成立；某种不清楚的东西——无论是我的视力有缺陷，还是照明不足——为否定提供了动因。

FRANÇAIS

- Mais « *je ne regarde pas* », est-ce qu'à soi tout seul ça fait surgir plus d'objets complémentaires que n'importe quelle autre énonciation.

中文

- 但是，“我不凝视”这句话，难道仅凭自身就会比任何其他言说行为产生更多互补对象吗?

FRANÇAIS

Je veux dire, que je regarde *ceci* ou *cela* : « *je ne regarde pas* », c'est assuré - ment qu'il y a là quelque chose d'indéniable, puisque je ne le regarde pas.

中文

我的意思是，不论我凝视这个还是那个：“我不凝视”，恰恰表明那里有某种不可否认的东西，因为我没有凝视它。

FRANÇAIS

Et la même chose dans *les quatre autres registres* de *l’objet(a)* qui s’incarne - raient

中文

对象(a)的另外四种形态也是如此；它们会体现为：

FRANÇAIS

- dans un « *je ne prends pas* » pour ce qu’il en est du sein, et nous savons ce que ça veut dire, l’appel que ça le réalise au niveau de l’anorexie mentale…

中文

- 对乳房而言，是一句“我不摄取”；我们知道这意味着什么，也知道这个召唤如何在神经性厌食的层面实现乳房；

FRANÇAIS

- du « *je ne lâche pas* » et nous savons ce que ça veut dire au niveau de cette avarice structurante du désir.

中文

- 是一句“我不放手”；我们知道，在欲望那具有构成作用的吝啬层面，这意味着什么。

FRANÇAIS

- Et *irai-je à évoquer*, au terme de ce que j'ai à vous dire aujourd'hui, ce que nous faisons entendre d'un « *je ne dis pas* » ? c'est en général entendu : « *je ne dis pas non* ». L'entendez-vous, vous-même ainsi : « *je ne dis pas* » ?

中文

- 在我今天要说的话结束时，是否还要唤起我们从“我不说”中听到的东西？人们通常把它听作：“我不说不。”你们自己也是这样听“我不说”的吗？

第15课 · 1968年3月27日

FRANÇAIS

Ce séminaire ne me paraît pas du tout engagé dans des conditions défavorables [sic]. La réduction de votre nombre est certainement propice à ce que je voudrais, c'est-à-dire qu'il s'échange ici quelques questions et peut-être des réponses ou une mise au point. Ce petit nombre tient probablement à des conditions diverses, jusques et y compris ceci qu'il y a des *vacances* qui ap ‐ prochent et même aussi des périodes d'examen, et mille autres facteurs. On ne peut que regretter que certains des *seniors* de mon école qui assistent à mes séminaires ne soient pas là, j'espère qu'ils vont se pointer parce que j'aimerais qu'ils entrent en action. Mais s'ils ne sont pas là, nous nous en passerons.

中文

这次研讨班在我看来完全没有处于不利条件〔原文如此〕。人数减少，肯定有利于我想做的事情：让这里交流几个问题，也许还有一些回答或澄清。人数少大概出于各种原因，包括假期将近、考试季到来以及许多其他因素。只能遗憾的是，我的学派中一些参加研讨班的资深成员今天不在；我希望他们还会露面，因为我想让他们投入行动。但如果他们不来，我们也可以没有他们。

FRANÇAIS

Comment procéder ? J'ai reçu un certain nombre de lettres qui ont répondu à ma sollicitation de questions.

中文

怎样进行呢？我曾请大家提出问题，现在已经收到若干封回信。

FRANÇAIS

On pourrait *en lire un certain nombre* : il faut que je choisisse parce que j'en ai reçu un bon nombre. Monsieur SOURY est là ?

中文

我们可以读其中一些；我收到的相当多，所以必须选择。苏里先生在吗?

FRANÇAIS

Je commence par la sienne.

中文

我先读他的信。

FRANÇAIS

- « *Vous avez attaché les effets du signifiant à la possibilité d'une conséquence…* »

中文

- “您把能指的效应同某种后果的可能性联系起来……”

FRANÇAIS

C'est en effet *une citation* - je ne sais pas si tout le monde l'a retenu au passage - *d'une de mes phrases*. Je n'ai pas eu le temps de vérifier à quel moment, sous quelle incidence, je l'ai prononcée, mais cela n'a pas une trop grande impor ‐ tance.

中文

这确实是在引用我的一句话——我不知道大家当时是否都记住了。我没有时间核查自己是在什么时候、针对什么情形说出它的，不过这不太重要。

FRANÇAIS

J’ai dû, au début d’une conférence, mettre l’accent… probablement en réponse à quelque contradiction entrevue …sur ce terme de « *conséquence* » et sur ce fait que, pour le connoter d’une figure biographique, l’essence de ce que nous avançons comme témoignage de notre expérience, c’est que « *les événements y ont des conséquences* ».

中文

我大概是在一次讲演开头强调了“后果”一词——也许是在回应某个已经隐约出现的反驳——并且为了赋予它一幅传记性的图像而强调：我们作为自身经验之见证所提出的东西，其本质就在于，“事件会在其中产生后果”。

FRANÇAIS

Il est bien certain que le terme « *conséquence* », j’ai dû, au moment où je l’ai avancé, l’avancer de cette connotation qu’il prend de tout ce qui nous est apporté de *réflexion* et de ce qu’il *présentifie* pour nous, c’est que la notion même de conséquence telle que nous pouvons l’appréhender, pour autant qu’on nous apprend à réfléchir, est liée à des fonctions de suite logique.

中文

可以肯定，我当时提出“后果”这个词时，必定也带上了它从一切反思所获得的含义，以及它为我们使之在场的东西：只要我们被教导去反

思，就会发现，我们能够把握的“后果”概念本身，同逻辑续接的功能相连。

FRANÇAIS

Ce qui a avant tout conséquence, c’est l’articulation d’un discours avec ce qu’il comporte de *suite*, d’*implication*.

中文

首先会产生后果的，是一段话语的分节，以及它所包含的续接与蕴涵。

FRANÇAIS

On peut dire que le premier champ dans lequel nous ayons appréhension d’une *nécessité*, c’est celui de *nécessité logique*.

中文

可以说，我们最初把握到“必然”的场域，就是逻辑必然性的场域。

FRANÇAIS

Quand nous disons quelque chose, ça tire à conséquence, à savoir qu’on peut nous *attraper* sur tel détour de phrase, point de chute, conclusion, façon de clore et de *conclure*, c’est implicite au discours lui-même.

中文

我们一旦说出某件事，就会牵出后果；也就是说，人们可以在某个措辞转折、落点、结论、收尾和作结方式上抓住我们。这内含于话语本身。

FRANÇAIS

Vous me dites :

中文

你对我说：

FRANÇAIS

- « *Non, « conséquence » est utilisable pour la succession temporelle, pour des objets déterministes*… je ne vois pas très bien ce que vous appelez les *objets déterministes … pour la vie animale*… ».

中文

- “不，‘后果’也可以用于时间上的相继、用于决定论对象……我不太明白你所谓‘决定论对象’是什么……还可以用于动物生命……”

FRANÇAIS

Et vous citez tout de suite, pour articuler ce que vous dites :

中文

你随即举例来分节自己的意思：

FRANÇAIS

- « *La conséquence du choc est que la particule a pour impulsion*… ».

中文

- “撞击的后果，是粒子获得了动量……”

FRANÇAIS

Oui... Je ne sais pas si c’est la meilleure utilisation du mot « conséquence ». Nous essayons, autant que possible, de traduire l’effet de choc, à savoir la transmission d’impulsions, dans des formules qui mettront le moins de *consé - quences* possibles, et « *conséquence* » vient prendre sa place, nous en parlerons. Nous dirons plutôt, en ce qui concerne *la loi de transmission de choc*, à savoir effet d’action et de réaction, que *tout cela tirera à conséquence à partir du moment où il y aura à en parler*.

中文

是的……我不确定这是不是“后果”一词最好的用法。我们会尽可能把撞击效应，即动量传递，翻译成尽量少牵出“后果”的公式；“后果”会在它自己的位置上出现，我们会谈到它。至于撞击传递定律，即活动与反活动的效应，我们更会说：从必须谈论这一切的时刻开始，它才会牵出后果。

FRANÇAIS

En d’autres termes, ce qui tire à conséquence dans l’expérience analysée, analysable, ne se présente en effet pas du tout au niveau d’*effets* qui se conçoivent uniquement d’une fonction dynamique mais au niveau d’une dimension d’*effets* qui implique qu’il est posé question à un niveau qui est repérable comme celui des *conséquences langagières*.

中文

换句话说，在受到分析、可以分析的经验中，真正牵出后果的东西，完全不在只能由动力功能来设想的效应层面，而在另一种效应维度：问题在一个能够定位为语言后果的层面被提出。

FRANÇAIS

En d’autres termes, c’est parce qu’*un sujet* n’a pas du tout, d’aucune façon, pu articuler quelque chose de *premier,* que son effort ultérieur pour lui donner, je ne dirais même pas *signification*, *sens,* mais *articulation* au sens proprement où cette articulation est faite dans rien d’autre qu’une séquence signifiante, séquence laquelle prend forme plus précise, accent de conséquence, à partir du moment où s’y établissent les scansions.

中文

换句话说，正因为一个主体从未以任何方式分节出某种首要之物，他后来才努力赋予它——我甚至不说意指或意义，而说严格意义上的分节。这种分节不在别处完成，只在一条能指序列中完成；而从序列中建立起切分的时刻开始，它才取得更精确的形式与“后果”的重音。

FRANÇAIS

C’est dans cette dimension là que se déplace toute cette expérience qui est l’expérience analytique en tant que ce qu’elle regarde, c’est assurément toutes sortes de choses qui portent effet dans de tous autres registres que ceux du pur et simple discours, mais c’est qu’en tant qu’il s’agit que la mouvance de ce qui tire effet est prise dans cette articulation langagière qu’elle *nous intéresse*, qu’elle fait question, que nous pouvons la saisir dans le champ analysable.

中文

分析经验整体正是在这一维度中移动。它所关注的当然是各种会在完全不同于纯粹话语的层域中产生效应的东西；但只有当产生效应的运动被纳入这种语言分节时，它才令我们感兴趣、向我们提出问题，并使我们能够在可分析场域中把握它。

FRANÇAIS

À leur durée, à leur persistance, à leur effet adhésif à ce qui dure, à ce qui se maintient dans cet effort d'articulation, nous pourrons en effet indirectement mesurer ce qu'il y a de déplacé dans l'autre champ qui est précisément le champ des forces réelles. Mais c'est toujours par quelque nœud de conséquences, et de conséquences signifiantes, d'*articulations signifiantes*, que nous avons prise sur ce dont il s'agit.

中文

根据这些分节的持续时间、持久性，以及它们附着于这种分节努力中持续并维持之物的效应，我们确实可以间接测量另一个场域——也就是实在力量的场域——中发生了怎样的移位。但我们总是通过某个后果之结、某个能指后果和能指分节之结，才把握到相关之物。

FRANÇAIS

Bien sûr, ceci ne peut prétendre à aucun degré à *se suffire*. Mais puisque vous semblez ne pas être frappé de ce dont simplement je désirais donner à ce niveau là un *flash*, c'est que le terme de « *conséquence* » prend sa véritable portée, sa résonance, son usage ordinaire au niveau logique et que c'est bien parce qu'il s'agit d'une reprise d'un travail, d'une élaboration logique, que nous avons affaire à quelque chose d'analysable. Ceci de premier abord.

中文

当然，这完全不能自称已经足够。不过，既然你似乎没有被我当时只想用一道闪光在这一层面照亮的东西触动，我就说明一下：“后果”一词正是在逻辑层面取得其真正范围、回响与日常用法；正因为这里涉及重新接续一项逻辑工作、一项逻辑加工，我们才面对某种可分析的东西。这是第一点。

FRANÇAIS

Bien entendu c’est dans toute la mesure où nous avons pu pousser les choses beaucoup plus loin, donner une formulation de ces effets que j’appelle *effets de sujet* jusqu’à vraiment être tout proche de leur donner un *statut*, que tout ceci est tenable. Mais ce n’était qu’un rappel. Je vous dis ça histoire de ranimer l’attention, d’accommoder l’oreille au feu d’un discours.

中文

当然，只有因为我们能够把事情推进得更远，为我称作主体效应的这些效应给出一项几乎真正赋予其地位的表述，以上说法才能成立。但这只是一番提醒。我这样说，是为了重新唤起注意力，让耳朵适应一段话语的火力。

FRANÇAIS

Vous articulez ensuite comme si c’était convaincant : « *Un enfant est la conséquence d’un accouplement.* »

中文

接着，你仿佛把下面这句话当成有说服力的分节：“一个孩子是一次交配的后果。”

FRANÇAIS

Logiquement c’est suspect l’usage de ce terme de « *conséquence* ». À ce sujet, vous ferez cet appel auprès de quelqu’un, qu’il faut tout de même avoir une petite prévision de la conséquence de ses actes. Vous direz ça justement parce que vous serez passé sur le plan éthique. Au niveau de l’accoucheur, vous n’allez pas parler de la grossesse comme d’une conséquence, cela semblerait superflu.

中文

从逻辑上看，“后果”一词的这种用法值得怀疑。谈到这件事时，你会提醒某人：无论如何，必须对自己行动的后果稍有预见。你之所以这样说，恰恰因为你已经进入伦理层面。在产科医生的层面，你不会把妊娠说成交配的后果；这样说显得多余。

FRANÇAIS

Là-dessus, vous ajoutez quelques remarques qui n’ont plus rien à faire avec mon cours mais vous sont personnelles.

中文

随后，你又加上几条不再同我的课程有关、而属于你个人的评论。

FRANÇAIS

Je les lis puisque après tout, je ne vois pas pourquoi je n’en ferais pas état :

中文

我还是把它们读出来；毕竟，我看不出有什么理由不提。

FRANÇAIS

- « *Les mathématiques sont détournées comme obscurantisme parce que probablement la rigueur dans le maniement du signifiant devient l’alibi de l’absence de rigueur dans l’usage du signifiant (classification sociale, indices de salaire, notes d’examen, statistiques). L’enchaînement interne de démonstration de définitions est converti en conférences, un déchaînement de conférences. Les mathématiques modernes, avec leur structure, permettent de formuler les absences de rigueur en question, mais cette possibilité n’est pas utilisée.* »

中文

- “数学被挪用成蒙昧主义，因为在能指操作中的严格性，大概成了能指使用中缺乏严格性的托辞，例如社会分类、工资指数、考试分数和统计。定义与证明的内部链条被转化成讲演——一场讲演的泛滥。现代数学及其结构使人能够表述上述的不严格之处，但这种可能性没有得到使用。”

FRANÇAIS

Qu’est-ce que vous voulez dire par là ?

中文

你这是什么意思?

FRANÇAIS

Pierre SOURY

中文

皮埃尔・苏里:

FRANÇAIS

Que les mathématiques récentes permettent de formuler les abus d’emploi des chiffres. S’il faut faire comprendre l’usage obscurantiste, un exemple est le *zéro en classe*, qui a remplacé *le bonnet d’âne*. L’école moderne ne met pas de « *bonnet d’âne* » mais des *zéros*. Le *zéro* est issu des chiffres et bénéficie du prestige des chiffres et du prestige de rigueur des chiffres.

中文

我的意思是，当代数学能够表述数字使用中的滥用。若要说明这种蒙昧主义用法，一个例子就是课堂上的零分，它取代了从前的“笨蛋帽”。现代学校不再给人戴“笨蛋帽”，而是打零分。零来自数字，因而分享了数字的威望以及数字严格性的威望。

FRANÇAIS

Comment le *zéro* issu de cette tradition est-il devenu une insulte à la disposition du professeur, une étiquette infamante utilisée contre les écoliers ? Le passage étonnant, c’est comment une création de rigueur comme les chiffres, et le *zéro* en particulier, est devenue une insulte contre les écoliers, un « *bonnet d’âne* », mais qui est plus respecté que si un vrai « *bonnet d’âne* » était donné.

中文

源于这项传统的零，怎样变成教师手中的一种侮辱、一个用来羞辱学生的标签？令人惊讶的转变就在于：数字，尤其是零，本来是一项严格性的创造，怎么会变成对学生的侮辱，变成一种比真的戴上“笨蛋帽”还更受尊重的“笨蛋帽”？

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康：

FRANÇAIS

Vous croyez qu’il faut faire intervenir les mathématiques modernes pour nous élever contre, ou nous poser quelques questions au sujet de l’usage du *zéro* ? Ce

que je vois d’intéressant dans ce que vous dites, ce que ça me suggère, à moi, c’est des petits points d’histoire auxquels on ne songe pas, en effet : depuis quand l’usage du *zéro* en classe ?

中文

你认为，我们必须引入现代数学，才能反对零分的使用，或围绕它提出几个问题吗？你的话里让我感到有趣、也给我启发的，是一些人们确实不会想到的历史小问题：课堂从什么时候开始使用零分？

FRANÇAIS

Il faudrait avoir des témoignages historiques là-dessus. Il est évident qu’on n’a pu mettre de *zéro* en classe que depuis le temps où le *zéro* fonctionne dans les *mathématiques*, ce qui, comme chacun sait, n’a pu arriver qu’avec l’adoption des chiffres arabes, c’est-à-dire qu’on ne mettait pas de *zéro* au temps des pé‐dants romains puisque le *zéro* n’existait pas.

中文

我们需要这方面的历史证据。很明显，只有从零开始在数学中发挥作用以后，课堂上才可能打零分；而人人都知道，这只能发生在阿拉伯数字被采用以后。也就是说，在罗马学究的时代，人们不会打零分，因为零并不存在。

FRANÇAIS

À partir de quand a-t-on noté de 0 à 20 peut être intéressant. Néanmoins, peut-être, étendre la réprobation que vous inspire le *zéro* conçu comme une arme à je ne sais quoi qui serait inhérent à l’usage des *mathématiques*, me paraît problé‐matique.

中文

人们从何时开始采用零到二十分的评分制，或许很有意思。不过，你把自己对零分作为武器的反感，扩展到某种数学使用中内在的东西，在我看来有问题。

FRANÇAIS

Pierre SOURY - Pas inhérent.

中文

皮埃尔・苏里：不是内在的。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康：

FRANÇAIS

Mais enfin, vous faites allusion à *la dimension des mathématiques modernes*. Je pensais en vérité que votre remarque était plus près de quelque chose que j'ai suggéré, non pas que les structures permettent de formuler des absences de rigueur mais que dans la logique de cette mathématique, nous voyons s'élever la nécessité où elle s'est trouvée, portée par son développement même, d'élaborer sa logique. Nous nous trouvons placés devant des nœuds qui sont inhérents à la logique elle-même et qui peuvent, pour nous, apparaître comme une espèce de résonance à quelque chose qui constitue dans notre champ, *le champ de l'analyse*, ce que nous avons à élaborer d'une logique, d'un registre qui est forcément différent parce qu'il s'applique à un tout autre ordre… Enfin ne nous éternisons pas là-dessus.

中文

但你毕竟提到了现代数学的维度。其实，我以为你的评论更接近我曾提示过的另一点：不是说这些结构使我们能够表述不严格之处，而是说，在这种数学的逻辑中，我们看到数学自身的发展迫使它加工自己的逻辑。我们面对的是逻辑自身内在的结；而对我们来说，它们可能回响着另一个东西：在我们的场域、即分析场域中，我们必须加工出一种逻辑、一种必然不同的层域，因为它应用于完全不同的秩序……总之，不要在这里耗费太久。

FRANÇAIS

Je prendrai d’autres questions. Voulez-vous RUDRAUF, faire un petit choix dans ce que vous m’avez écrit.

中文

我再取其他问题。鲁德劳夫，你愿意从写给我的内容中作个简短选择吗?

FRANÇAIS

Jacques RUDRAUF

中文

雅克・鲁德劳夫:

FRANÇAIS

En fait, j’avais repris une de vos formules. Vous aviez, me semble-t-il - j’ai vécu cela de cette manière - stigmatisé une certaine inversion de votre formule « *L’inconscient est structuré comme un langage* ». Quelqu’un avait dit : « *Pourquoi pas ? Le langage est structuré comme l’inconscient.* » À quoi vous

aviez répondu clairement que la logique voulait qu'on aille du connu à l'inconnu et non pas de l'inconnu au connu. Cette inversion de votre formule m'avait paru poser un problème de compréhension de la formule elle-même, en ce sens que dire : « *L'inconscient est structuré comme un langage* » c'était supposer le *langage connu* et *l'inconscient inconnu*.

中文

其实，我重新取用了您的一个公式。我记得——至少我是这样经历的——您曾批评有人把“无意识像语言一样被结构起来”这个公式作了某种倒置。有人说：“为什么不能说语言像无意识一样被结构起来？”您明确回答，逻辑要求我们从已知走向未知，而不能从未知走向已知。对我来说，这种倒置提出了如何理解公式本身的问题：说“无意识像语言一样被结构起来”，就是预设语言为已知，而无意识为未知。

FRANÇAIS

Puisque après tout, ce langage - et quel langage ? - à l'image duquel nous voyons se structurer l'inconscient, Etait-il si parfaitement connu ? Et cet inconscient auquel nous nous référons était-il si parfaitement inconnu ?

中文

可是，我们看见无意识仿照这种语言——而且是哪一种语言？——被结构起来；这种语言真的已经被如此彻底地认识了吗？我们援引的无意识又真的如此彻底地未知吗？

FRANÇAIS

Lors d'un séminaire suivant, vous avez tenu quelques propos qui m'ont semblé… où vous avez dit : « *Si je dis que l'inconscient est structuré comme un langage, cela ne veut pas dire que je le sais.* ». C'est évidemment poser toute la

question de *la connaissance* de l'analyste ou de la connaissance à travers ou par le biais, par le moyen de l'articulation logique.

中文

在后来一次研讨班里，您说过一些在我看来……您说："我说无意识像语言一样被结构起来，并不意味着我知道这一点。"这显然提出了分析家的知识问题，或通过逻辑分节、借助逻辑分节而取得的认识问题。

FRANÇAIS

Mais tous les gens qui sont confrontés avec les problèmes analytiques sont confrontés avec le problème de savoir ce qui se passe, ce que le malade sait, ce que le malade et nous-mêmes apprenons sur ce X qui est l'inconscient.

中文

但所有面对分析问题的人，也都面对这样一个问题：究竟发生了什么？病人知道什么？病人与我们自己从这个名叫无意识的 X 中学到什么？

FRANÇAIS

Après tout, ce X, pourquoi dire ce X, pourquoi je structure ici l'inconscient à travers X c'est-à-dire le langage mathématique ou à travers une figuration mathématique ?

LACAN

中文

归根结底，为什么把它叫作 X？为什么我在这里通过 X，也就是通过数学语言或数学图形，来结构化无意识？

拉康：

FRANÇAIS

X n’est pas de soi-même une formulation équivalente à « *inconnu* ». C’est dans le langage romanesque qu’on désigne un « *inconnu* » par M. X. ou M. Y. L’usage mathématique de X, ce n’est pas du tout une chose qui est pour « *in - connu* ».

中文

X 本身并不是同“未知”相等价的表述。只有小说语言才把某个“身份不明者”叫作 X 先生或 Y 先生。数学中 X 的用法，完全不是用来表示“未知者”。

FRANÇAIS

X désigne ce qu’on appelle *une variable*. Ce n’est pas pareil.

中文

X 表示所谓变量。这不是同一回事。

FRANÇAIS

Jacques RUDRAUF - Dans un problème posé, X égale l’inconnue, dans le langage du petit élève.

中文

雅克・鲁德劳夫：在一道给定的问题中，X 等于未知数——小学生的语言就是这样说的。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康：

FRANÇAIS

Bon. Laissons X de côté. Je ne crois pas, jamais, avoir désigné l'inconscient, en tant que je le considère - vous dites très bien comme sinon inconnu, du moins au départ pour nous, dans sa fonction d'inconscient beaucoup moins connu, et pour cause, que le langage. *Je ne l'ai pas pour autant identifié à la fonction qui est celle d'habitude en usage pour la lettre en mathématiques*.

中文

好吧，把 X 放在一旁。我认为自己从来没有用 X 指称无意识。你说得很好：无意识若不完全是未知的，那么至少对最初的我们来说，它作为无意识的功能显然比语言远为不熟悉；这是有充分理由的。但我并没有因此把它等同于数学中字母通常承担的功能。

FRANÇAIS

Par contre, vous avez rapproché deux choses qui sont évidemment tout à fait légitimes à rapprocher, qui sont ceci : que j'ai dit d'abord que ce n'est pas du tout la même chose de dire que : « *L'inconscient est structuré comme un lan - gage*. », ou de dire que : « *Le langage est structuré comme l'inconscient.* »

中文

相反，你把两件显然完全可以并置的事情放到了一起：我首先说，“无意识像语言一样被结构起来”与“语言像无意识一样被结构起来”完全不是一回事。

FRANÇAIS

D’abord parce que la seconde chose est vraiment sans aucune suite. On a voulu formuler des choses - et assez près de moi - d’une façon qui est beaucoup plus pointue, beaucoup plus tirant à conséquence, que l’ordre de l’inconscient serait ce sur quoi peut être fondée la possibilité du langage. Ça a des prétentions plus grandes que l’autre, et c’est plus dangereux, si je puis dire, ce n’est pas moins faible, mais c’est plus insinuant.

中文

首先，因为第二句话完全没有任何后续。有人——而且离我相当近——曾用一种尖锐得多、更会牵出后果的方式来表述：无意识的秩序可以构成语言之可能性的基础。这种说法比前一种要求更大，也可以说更加危险。它并不因此少一些薄弱，却更具渗透性。

FRANÇAIS

Par contre, quand je dis que je peux impliquer dans cette dimension, dans cette marche qui est celle de mon enseignement, toute cette partie de ma position qui n’est pas savoir, c’est un correctif. C’est *plus qu’un correctif*, c’est essayer de faire entrer ceci : qu’il puisse y avoir, quand il s’agit d’un analyste, un enseignement qui se supporte sans comporter ce principe qu’il y a quelque part quelque chose qui tranche entièrement la question : il y a un *sujet supposé sa - voir*.

中文

另一方面，当我说，我可以把自己立场中那一整块并非知识的部分，纳入我的教导所处的维度与进程时，这是一项纠正。它不只是一项纠正，而是试图纳入这一点：当涉及分析家时，可以存在一种不以如下原则为支撑的教导——仿佛某处有某种东西能彻底裁定问题，也就是存在一个被假定知道的主体。

FRANÇAIS

Je dis que nous pouvons en effet avancer dans cet enseignement et pour autant très précisément qu'il a pour départ cette formule, sans qu'il implique que, nous aussi, nous nous mettions dans cette position que j'ai appelée proprement professorale et qui est celle qui élude toujours ceci : c'est que le *sujet supposé savoir* est, en quelque sorte là, que la vérité est déjà quelque part.

中文

我说，我们确实可以从这个公式出发，在这项教导中前进，而不意味着我们自己也必须进入我严格称作"教授式"的位置。那个位置始终省略一点：被假定知道的主体仿佛就在那里，真理仿佛已经位于某处。

FRANÇAIS

Où va la pointe de votre remarque une fois que vous avez fait *ce rapproche - ment* dont je vous ai dit que je l'accepte ?

中文

既然你已经作出这个我表示接受的并置，那么你的评论最终指向哪里?

FRANÇAIS

Jacques RUDRAUF

中文

雅克・鲁德劳夫:

FRANÇAIS

Si je reprends le texte tel que je l'ai formulé là, elle va à ceci que dire que « *L'inconscient est structuré comme un langage* », c'est marquer qu'à la première

écoute, l'inconscient est représenté comme un champ existant, selon une autre de vos formules, c'est-à-dire existant avant que *qui* le sache ? Nous renvoyant ainsi à d'autres formules réversibles, pour demander : comme quoi est structuré l'inconscient ?

中文

如果按我写下的文字重新表述，我想指出的是：说“无意识像语言一样被结构起来”，乍听之下就把无意识表现为一个已经存在的场域。按照您的另一个公式，它存在于——谁知道它以前？这又把我们引向其他可逆公式，并让我们追问：无意识是像什么一样被结构起来的？

FRANÇAIS

On pourrait dire :

中文

我们可以说：

FRANÇAIS

- *l'inconscient est structuré comme les symptômes*, parce que nous cherchons la signification psychanalytique du *symptôme*,

中文

- 无意识像症状一样被结构起来，因为我们在寻找症状的精神分析意义；

FRANÇAIS

- que *l'inconscient est structuré comme le rêve*, bien sûr on peut dire que le rêve est structuré comme un langage,

中文

- 无意识像梦一样被结构起来；当然，我们可以说梦像语言一样被结构起来；

FRANÇAIS

- que *l'inconscient est structuré comme un dessin d'enfant*…

中文

- 无意识像儿童的一幅画一样被结构起来……

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康：

FRANÇAIS

Si on conteste que *l'inconscient est structuré comme un langage*, ça ne va pas loin. Je vous assure qu'on a beaucoup plus de raisons de contester que le rêve est structuré comme un langage. Si le rêve est structuré comme un langage, c'est pour autant justement que le rêve est la voie royale de l'inconscient mais qu'*il n'est pas l'inconscient* à lui tout seul. *Il est un phénomène qui a bien*

d'autres dimensions que d'être la voie royale de l'inconscient et on peut parler du rêve autrement qu'en parlant de l'inconscient.

中文

若只质疑“无意识像语言一样被结构起来”，走不了多远。我向你保证，人们有更多理由质疑“梦像语言一样被结构起来”。梦之所以像语言一样被结构起来，恰恰因为梦是通往无意识的王道；但梦本身并不等于无意识。它是一个还具有许多其他维度的现象，并不只作为通往无意识的王道而存在；我们可以用不同于谈无意识的方式来谈梦。

FRANÇAIS

C'est même regrettable qu'on ne s'attache pas plus au phénomène du rêve en y ayant une fois dégagé, extrait ses rapports avec l'inconscient. Il y a toutes sortes de dimensions du rêve qui mériteraient d'être expliquées.

中文

甚至令人遗憾的是，人们从梦中分离并提取出它同无意识的关系以后，没有更多关注梦这一现象。梦还有各种值得解释的维度。

FRANÇAIS

Quand je vois tel ou tel personnage…

中文

当我看见某个人物……

FRANÇAIS

qui heureusement écrit dans une revue obscure de sorte que ça m'évite d'avoir trop à batailler contre *un mode d'objection* qui est vraiment tout à fait lamen -

table …quand un personnage nous sort un certain nombre de traits auxquels il croit pouvoir donner consistance sous cette forme qu'un des effets de ce qu'il appelle *le travail du rêve*, c'est *la violence qu'il exerce* sur quelque chose dont, en fin de compte, il ne conteste pas du tout que la matière donnée soit langagière, c'est de la déformation, impliquée d'une façon tout à fait sommaire, en ce qui concerne l'incidence du désir qui caractérise le rêve. Il peut trouver, par ci par là, et sans aucune difficulté, dans les textes de FREUD lui-même, appui à ses remarques. Mais on ne peut pas dire qu'il apporte quoi que ce soit qui est le fond de la question.

中文

所幸他写在一份默默无闻的刊物上，免得我不得不花太多力气同这种实在可悲的反驳方式作战……这个人物列出若干特征，并以如下方式赋予它们一贯性：他所谓梦的工作所产生的一项效应，是对某种东西施加暴力；然而到头来，他完全不否认给定材料属于语言。他所说的是变形，并以极为粗略的方式把变形联系到作为梦之特征的欲望作用。他可以毫不费力地在弗洛伊德本人的文本中东找西找，为自己的评论找到支撑。但不能说，他触及了问题的根本。

FRANÇAIS

Je ne nie pas du tout que, dans le rêve, le langage…

中文

我完全不否认，在梦中，语言……

FRANÇAIS

ne serait-ce qu'en raison de la *Rücksichst auf Darstellbarkeit* [114],

des égards dus à la nécessité de la représentation et de bien d'autres choses encore …subisse des déformations extrêmement importantes, des constructions, des distorsions, non seulement je ne nie pas, mais qui songerait à nier ?

> [114] S. Freud : *Die Traumdeutung*, S. Fischer, Frankfurt am Main, 1987, G.W., II, III, VI, Die Traumarbeit, p.344, édition bilingue, La Transa, bulletin n° 2,
>
> avril 1983, pp.8-41, traduction française, *L'interprétation du rêve*, Paris, PUF, 2003, « *La prise en considération de la présentabilité* » , pp.384-394.

中文

哪怕只是出于 Rücksicht auf Darstellbarkeit〔对可表现性的顾及〕[注1]，出于再现之必要性必须得到的顾及，以及其他许多东西……会承受极为重要的变形、建构和扭曲。我非但不否认，试问谁会想到否认？

> [注1] 弗洛伊德：《梦的解析》，法兰克福：S. Fischer，1987 年，《全集》第二／三卷第六章“梦的工作”，第 344 页；双语版见《La Transa》通讯第 2 期，1983 年 4 月，第 8—41 页；法译本《梦的解释》，巴黎，法国大学出版社，2003 年，“对可表现性的顾及”，第 384—394 页。

FRANÇAIS

Si le rêve m'intéresse en tant qu'il y apparaît - et d'abord - ce mécanisme que j'ai identifié à *la métaphore* et à *la métonymie* puisque ça s'impose, c'est jus - tement dans la mesure où le rêve est la *voie royale de l'inconscient*. Ce n'est pas autre chose.

中文

如果梦令我感兴趣，是因为隐喻与转喻的机制首先在梦中显现——我这样确认它们，因为它们强制显现；而这恰好发生在梦作为通往无意识之王道的限度内。没有别的意思。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour épuiser ce qui est la substance du rêve, de sorte que ce n’est pas une objection que d’y voir intervenir autre chose. Alors n’insistons pas trop sur cet article, si ce n’est pour marquer que la confusion des notions de *violence subie* avec celle de *travail* est pour le moins étrange au point de vue philoso ‐ phique.

中文

这并不是要穷尽梦的实质，所以看到其他东西介入梦中，并不构成反驳。我们不要在这篇文章上停留太久；只需指出，从哲学角度看，把“遭受的暴力”同“工作”这两个概念混为一谈，至少十分古怪。

FRANÇAIS

La confusion du *travail du rêve* avec *la violence* est quelque chose qui serait une espèce de représentation dont je ne nie pas qu’en fin de compte elle ne soit quelque chose qui s’apparente au langage mais dont tout l’intérêt serait de nous présenter d’une façon distordue quelque chose de tout à fait singulier et qui, bien évidemment, ne peut prendre sa source que du fait de sortir d’un lieu de travail, sinon de violence, où on a pour but principal de distordre ce que je dis.

中文

把梦的工作同暴力混为一谈，会形成某种再现。我并不否认，它到头来仍是某种近似语言的东西；但它的全部趣味，在于以扭曲方式向我们呈现某种非常独特的东西。很明显，这只能来自某个工作的地方——如果不是暴力的地方——那里首要的目标，就是扭曲我所说的话。

FRANÇAIS

Je me demande d’ailleurs comment on pourrait tendre à distordre quoi que ce soit si on n’avait pas comme matière précisément ce que je dis. Il s’agit du cours de M. RICŒUR très exactement.

中文

不过我不明白，如果人们手中的材料不正是我所说的话，又怎么可能企图扭曲任何东西。确切说来，我指的是利科先生的课程。

FRANÇAIS

Jacques RUDRAUF

中文

雅克・鲁德劳夫：

FRANÇAIS

Je pense que cette question du rêve comme voie royale de l’inconscient est effectivement directement liée à cette découverte de FREUD que le rêve parle, que le rêve est structuré comme un langage et que, pour comprendre le rêve, pour interpréter le rêve, il s’agit d’en traduire le langage, de transformer ce qui, jusque là, apparaissait comme une série d’images en une série ordonnée, linguistiquement, de signifiants.

中文

我认为，梦作为通往无意识的王道，确实同弗洛伊德的这项发现直接相连：梦会说话，梦像语言一样被结构起来；要理解梦、解释梦，就必须翻译它的语言，把从前看起来只是一系列图像的东西，转化成一条在语言上有秩序的能指序列。

FRANÇAIS

La question que je croyais poser…

中文

我以为自己提出的问题……

FRANÇAIS

j’ai du mal à reprendre la synthèse de cette question …est celle-ci : ce langage qui est en même temps la voie par laquelle nous cherchons à arriver à l’inconscient et qui est en même temps l’objet que nous recherchons, ce langage quel est-il ? Et de qui est-il ?

中文

我很难重新概括这个问题……是：语言既是我们试图抵达无意识所走的道路，同时又是我们寻找的对象；那么，这种语言是什么？它属于谁？

FRANÇAIS

Cela nous ramène à la question du sujet en tant qu’il est un fait de langage, et du langage en tant qu’il est pour nous révélateur du sujet, acte du sujet. C’est à ce niveau que se pose à peu près la question.

中文

这把我们带回主体的问题：主体作为一项语言事实；也带回语言的问题：语言对我们揭示主体，是主体的行动。问题大致就在这一层面提出。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康：

FRANÇAIS

Le langage n’est pas du tout acte du sujet. Le discours peut à l’occasion être acte du sujet. Mais le langage, précisément, nous met en face de quelque chose dont c’est tout à fait faire un saut, et un saut abusif, que de trancher sur ce point dont je ne dis pas non plus que nous puissions dire le contraire. J’ai fait allusion à des dimensions, en particulier à l’une d’entre elles qui s’appelle *l’indécidable.* Pourquoi ne pas nous en servir à cette occasion ?

中文

语言完全不是主体的行动。话语有时可以是主体的行动。但语言恰恰把我们放到某种东西面前；若在这一点上作出裁决，就是一次跳跃，而且是一次滥用性的跳跃——我也没有说我们能作出相反裁决。我曾提到一些维度，尤其是一个叫作不可判定性的维度。为什么不在这里使用它？

FRANÇAIS

Je ne dis pas que nous pouvons démontrer qu’il n’est pas acte du sujet. Le fait de ne pas pouvoir le démontrer, évidemment ne tranche rien. Mais enfin cela ne nous permet pas non plus d’affirmer d’aucune façon que le langage soit acte du sujet, ce qui est évidemment impliqué par toute position dite de recherche, quelle qu’elle soit, de l’origine du langage, qui consiste à imaginer ceci…

中文

我并不是说，我们能够证明语言不是主体的行动。无法证明这一点，显然不能裁决任何事情；但同样也绝不容许我们肯定语言是主体的行

动。任何所谓寻找语言起源的立场，无论是哪一种，显然都蕴涵这种肯定；它们试图想象……

FRANÇAIS

que jusqu’à présent personne n’est arrivé à imaginer d’une façon satisfaisante …à savoir comment a bien pu arriver un jour qu’il y en ait qui parlent.

中文

迄今没有任何人能以令人满意的方式想象出来……究竟怎么会有一天出现了一些说话者。

FRANÇAIS

Je constate simplement que dans l’histoire de la linguistique, c’est très précisément du jour où un certain nombre de gens se sont réunis en s’engageant d’honneur entre eux à ne pas soulever cette question que la linguistique a pu commencer.

中文

我只是看到语言学史上的一项事实：正是从若干人聚集起来，以名誉彼此担保绝不提出这个问题的那一天起，语言学才得以开始。

FRANÇAIS

C’est simplement un fait historique. Cela n’a pas plus de conséquence que le fait qu’un jour, quelqu’un – il s’appelait LAVOISIER – s’est dit, dans toutes ces petites manipulations de chimistes, qu’on pèserait ce qui était dans l’affaire au début et à la fin. Cela ne veut pas dire que tout est une question de balance dans la chimie. Bien loin de là, et la suite l’a prouvé.

中文

这只是一项历史事实。它并不比另一项事实牵出更多后果：有一天，一个名叫拉瓦锡的人对自己说，在所有这些化学家的小操作里，应当称量事情开始和结束时的东西。这并不意味着化学中的一切都是天平问题，远非如此；后来的发展也证明了这一点。

FRANÇAIS

Mais là, c’est du même ordre. C’est un acte décisif au début : on va justement s’abstenir de penser tout ce que pourrait faire sortir le langage comme acte du sujet, à partir de ce moment, la chose *extraordinaire*, c’est qu’il s’avère qu’on fait quand même quelques trouvailles valables en matière de linguistique, alors qu’il n’y en avait pas trace avant. Il y avait déjà des gens qui étaient capables de dire des choses pas trop mal, mais ça ne constitue pas du tout, même l’amorce, d’une science du langage.

中文

但这里属于同一种秩序。开端处有一项决定性的行动：我们恰恰要克制自己，不去思考那些可能把语言解释成主体行动的东西。从那一刻开始，非同寻常的是，语言学领域确实出现了一些有效发现，而在此以前毫无踪迹。此前已经有人能说出一些还不错的话，但它们完全不构成语言科学的哪怕一点开端。

FRANÇAIS

La linguistique est née à partir d’un certain moment qui, comme tous les moments de naissance d’une science, est un moment de cet ordre-là, de l’ordre pratique. Il y a quelqu’un qui a commencé à tripoter la matière en s’imposant certaines lois exclusives et en se limitant à un certain nombre d’opérations. À partir de ce moment-là, quelque chose est possible, ce n’est pas plus

démonstratif. Cela commence à devenir démonstratif justement à partir du moment où nous nous posons des questions sur ce qu'on peut appeler *l'effet de sujet*, à savoir l'interdiction d'un certain nombre de registres.

中文

语言学从某个时刻诞生；同一切科学诞生的时刻一样，这是属于实践秩序的时刻。有人开始摆弄材料，同时给自己强加若干排除性法则，把自己限制在若干项操作之内。从那一刻起，某种东西才成为可能；这本身并不更具有证明性。它恰好从我们开始追问所谓主体效应——也就是对若干层域的禁止——时，才开始具有证明性。

FRANÇAIS

Leur écart permet de mieux déterminer ce qui s'opère comme *effet de sujet*, qui n'est pas du tout forcément un sujet homogène à celui auquel nous avons affaire dans un usage courant, ordinaire du langage.

中文

排除这些层域，便能更准确地确定什么在作为主体效应运作；这种主体完全不必同我们在语言的日常、普通用法中面对的主体同质。

FRANÇAIS

Mais nous nous interdisons justement cette chose qui, quand on y regarde de près, revient à limiter le langage, non pas du tout à *le surmonter*, à inscrire en quoi que ce soit ce qu'on appelle *un métalangage* ou une métalangue, mais au contraire à en isoler certains champs, et alors il se produit des effets de sujet, qui ne sont pas d'ailleurs forcément des sujets parlants.

中文

但我们恰恰禁止自己去做那件事。仔细看，那件事等于限制语言，却完全不是要超越语言，也不是要写下任何所谓元语言或元语；相反，是为了孤立语言的某些场域。随后就会产生主体效应，而且这些主体效应并不必然是说话主体。

FRANÇAIS

Je pense que le terme « sujet » pour indiquer le champ d’une science n’est pas non plus forcément mal choisi. J’ai parlé de la chimie ou de la linguistique. Il y a un sujet de la chimie, de la linguistique, comme il y a aussi un sujet de la logique moderne :

中文

我认为，用“主体”一词指示一门科学的场域，并不一定选得不当。我刚才谈到化学和语言学；存在化学的主体、语言学的主体，正如存在现代逻辑的主体：

FRANÇAIS

- c’est plus ou moins établi,

中文

- 它或多或少已经建立；

FRANÇAIS

- ça va plus ou moins loin,

中文

• 它推进得或远或近；

FRANÇAIS

• c’est plus ou moins flottant.

中文

• 它或多或少仍在浮动。

FRANÇAIS

C’est pour nous tout à fait capital de prendre cette sorte de référence pour savoir ce que nous disons quand nous parlons du statut du sujet. Il est bien évident que le statut du sujet auquel nous avons affaire *dans l’analyse* n’est aucun de ces sujets-là, ni non plus aucun des autres sujets qui peuvent être situés dans *le champ d’une science* actuellement constituée.

中文

采用这种参照，对我们知道自己谈论主体地位时究竟在说什么极其关键。很明显，我们在分析中面对的主体地位，不是这些主体中的任何一个，也不是当前已构成科学的场域中能够定位的任何其他主体。

FRANÇAIS

Jacques RUDRAUF

中文

雅克・鲁德劳夫：

FRANÇAIS

J’aurais aimé préciser que quand j’ai dit : « *le langage est un acte du sujet* », je voulais dire ceci, c’est que le langage que vous nous donnez, votre acte d’un discours, c’est votre acte, mais dans la mesure où le langage n’est pas acte du sujet, je pense qu’il doit être défini comme étant le lieu de l’acte de l’Autre .

中文

我想说明，当我说“语言是主体的行动”时，我的意思是：您给予我们的语言、您的话语行动，是您的行动。但既然语言不是主体的行动，我想，就必须把它界定为大他者之行动的场所。

FRANÇAIS

LACAN

中文

拉康：

FRANÇAIS

Oui, je relancerais la question à notre cher NASSIF[115], mais NASSIF a fait là-dessus un travail de resserrement de tout ce que j’ai fait l’année dernière, en y ajoutant une note dont nous aurons encore largement à tirer parti.

> [115] Il s’agit du texte non signé, daté Noël-Pâques 1968, paru dans *Scilicet*, n°2/3, Paris, Seuil, 1970, pp. 7, sous le titre « *Pour une logique du fantasme* ».

中文

是的，我本可以把这个问题转给我们亲爱的纳西夫[注2]；但纳西夫曾围绕这一点，把我去年所做的一切压缩成一项工作，并加上一条我们以后还能充分利用的注释。

> [注2] 此处指一篇未署名、标为“1968 年圣诞节—复活节”的文章，后以《为了一种幻想的逻辑》为题刊于 Scilicet 第 2 / 3 期，巴黎，Seuil 出版社，1970 年，第 7 页。

FRANÇAIS

Je ne voudrais pas ici abuser de lui, ni de vous, en lui demandant de vous répondre sur ce sujet.

中文

我不想在这里滥用他，也不想让你们受累，请他回答这个问题。

FRANÇAIS

C’est très hardi, en tous les cas, ce que vous venez de dire, c’est plus qu’hardi, c’est critiquable.

中文

无论如何，你刚才说的话十分大胆；不只是大胆，而且值得批评。

FRANÇAIS

Malheureusement le temps nous est mesuré et je ne peux pas donner à tout cela tout son développement. Je voudrais, parce que j’ai toujours un peu scrupule à vous faire déranger sans que vous repartiez avec quelque chose dans la besace, essayer de profiter de ce que nous sommes aujourd’hui en *petit comité*.

中文

遗憾的是时间有限，我无法充分展开这一切。不过，我总有点顾虑，不愿让你们特意赶来却不带任何东西回去；所以，我想利用今天这个小范围聚会。

FRANÇAIS

J’insiste - c’est surtout pour moi que ça peut être dépréciant plus que pour n’importe qui d’autre - sur l’absence ici d’un certain nombre de personnes qui sont, à d’autres moments, assidues à ce que j’avance cette année dans ce sé - minaire.

中文

我仍要强调，有些平时持续关注我今年在研讨班所推进内容的人今天缺席了；这件事主要可能使我、而不是其他任何人掉价。

FRANÇAIS

Pourquoi ne sont-elles pas là ? Est-ce que c’est parce que j’aurais peut-être pu les appeler à répondre à ma place à ce qui s’énonce ici ? Qui sait ? On ne sait pas, c’est peut-être pour ça.

中文

他们为什么不在？是不是因为我也许会请他们代替我回答这里说出的问题？谁知道？没人知道，也许正是如此。

FRANÇAIS

C’est peut-être aussi parce qu’elles ont un sens de l’économie de leur temps qui est tel que si elles croient trouver à broutiller dans ce que j’énonce ici, à partir du moment où ça ne sera qu’un effort de travail, elles pensent qu’elles n’en

tireront pas assez de bénéfice. Qui sait ? Encore une chose possible… Bref, je le déplore.

中文

也可能他们对时间经济有这样一种感觉：如果他们以为能从我在这里说的话中啃到一点草料，可一旦只剩下工作的努力，就会觉得收益不够。谁知道？这也是一种可能……总之，我对此表示遗憾。

FRANÇAIS

Par contre, je me félicite de la présence de tous ceux qui ont bien voulu venir entendre quelque chose, et c’est à leur endroit et parce que nous sommes dans un petit comité qu’après tout je voudrais pouvoir faire sentir des choses…

中文

另一方面，我很高兴所有愿意来听一点东西的人都到场了。正因为他们在这里，也因为我们人数很少，我想让大家感到一些事情……

FRANÇAIS

car il y a aussi ici bien des gens que j’ai admis avec plaisir, encore qu’ils ne soient point analystes …faire sentir l’ampleur d’un enjeu et aussi ce qui fait que je ne peux pas dire *tout et n’importe quoi* devant n’importe quelle assistance, je veux dire dans une assistance que je repère moins que je peux le faire, à voir toutes vos figures, devant celle que j’ai aujourd’hui ici.

中文

这里还有许多并非分析家、但我很乐意接纳的人……让大家感到赌注有多大，也让大家明白为什么我不能在任何听众面前随便说任何话。

我的意思是，面对不如今天这样可以通过你们每张面孔来辨认的听众，我无法这样说。

FRANÇAIS

Nous écrivons au tableau : *Tous les hommes aiment la femme. Tous les psy - chanalystes désirent savoir. Je ne pense pas. Je ne suis pas.*

中文

我们在黑板上写：“所有男人都爱女人。所有精神分析家都欲求知道。我不思。我不在。”

FRANÇAIS

Justement, puisqu’il s’agit de sujets, voilà des sujets qui sont évidemment beaucoup moins maniables et sur lesquels, heureusement, la linguistique nous donne des orientations. Il est bien évident que nous sommes déjà un peu orientés, grâce à nos discours - non pas grâce à mon langage - grâce à mon discours. Là, ce sont des sujets que nous trouvons au premier aspect, désignés en grec comme ce qu’on appelle d’habitude le sujet grammatical, le sujet de la phrase.

中文

既然谈的是主体，这些主体显然更难操作；所幸语言学为我们提供了一些方向。很明显，借助我们的这些话语——不是借助我的语言，而是借助我的话语——我们已经稍有方向。乍看之下，这里的主体就是希腊语所指的、通常所谓语法主体，即句子的主体。

FRANÇAIS

C’est à l’occasion le sujet qu’on peut tout à fait introduire dans une logique propositionnelle et retrouver les formules aristotéliciennes de la logique prédicative à l’aide d’infimes changements : *« Tous les hommes sont aimant la femme, tous les psychanalystes sont désirant savoir »,* par exemple.

中文

有时，只须作极小改动，就完全可以把这种主体引入命题逻辑，并重新得到亚里士多德的谓词逻辑公式。例如：“所有男人都是爱女人者，所有精神分析家都是欲求知道者。”

FRANÇAIS

L’intérêt de la chose, c’est que ce sont des propositions qui, en raison de la présence du « *tous* » tombent sous le coup de ce que j’ai introduit cette année - et non sans raison - comme l’implication de ce qu’on appelle la logique quan ‑ tificatrice.

中文

有意思的是，由于“所有”的在场，这些命题落入我今年有充分理由引入的所谓量化逻辑的作用之下。

FRANÇAIS

Il est évident que d’écrire « *tous les hommes* » ou d’écrire « *tous les psycha ‑ nalystes* », c’est une façon qui est distincte de celle qui va se marquer dans les deux autres articulations qui sont en dessous, d’impliquer quoi ?

中文

很明显，写“所有男人”或“所有精神分析家”，同下面另外两个分节中标示出来的方式不同。它们牵涉什么？

FRANÇAIS

Ce que j’ai mis toujours en cause pour le distinguer sévèrement : *d’impliquer dans l’énoncé le sujet de l’énonciation*.

中文

牵涉我始终质疑并严格加以区分的东西：把言说行为主体牵涉进陈述。

FRANÇAIS

C’est évidemment en quoi *la logique de la quantification nous intéresse*, c’est au niveau de ce qu’on appelle *l’universel*.

中文

量化逻辑令我们感兴趣之处显然正在这里：全称命题的层面。

FRANÇAIS

Et dès que vous faites intervenir l’universel, il est clair que ce qui est intéressant, ce qui en fait le relief, ce sont des choses que je vous expose en somme ici d’une façon familière, je veux dire que ce n’est pas strictement rigoureux au point de vue de *la démonstration*, je veux dire que les propos que je vais vous tenir avant de vous quitter, c’est plutôt des choses où je me permets une certaine laxité au regard de certaines exigences de rigueur qui ne sont pas vaines, auxquelles je suis absolument obligé de me soumettre dans un discours grandement public.

中文

一旦引入全称，真正有意思并赋予它凸起的，就是我在这里以较为随意的方式向你们陈述的这些事情。我的意思是，从证明角度看，它并不绝对严密。分别以前我要对你们说的话，允许自己相对于某些严格

性要求有所松弛；那些要求并非徒劳，而且在面对广大公众的话语中，我绝对必须服从它们。

FRANÇAIS

Ici, sur le terrain du copinage, je peux dire des choses comme celle que je dis pour l'instant, à savoir qu'il est bien évident que vous devez sentir que ce en quoi ça nous intéresse, une formule comme celle-là, que « *tous les hommes*, par exemple, *sont mortels* » c'est histoire de faire remarquer qu'il y a quelque chose qui est toujours profondément élidé et qui fait en quelque sorte le charme secret, le côté *collant*, le côté qui fait que nous *adhérons* tellement, quand même, que nous sommes tellement intéressés par ces choses prodigieusement niaises que sont les syllogismes exemplaires qui nous sont donnés.

中文

在朋友相聚的场合，我可以说出自己刚才所说的这类话。例如，你们应当感觉到，“所有人都是会死的”这样的公式令我们感兴趣，正因为它使我们注意到某种始终遭到深度省略的东西。它在某种意义上构成了那些作为例证给出的、极其愚蠢的三段论所具有的隐秘魅力、黏着性，以及我们竟会如此认同并关心它们的原因。

FRANÇAIS

Si vraiment il ne s'agissait que de savoir que : « « *Tous les hommes sont mor - tels, et que Socrate étant un homme, Socrate est mortel* » ceux qui n'entendent ça que comme ça, disent ce qu'ils ont dit depuis toujours :

中文

如果问题真的只在于知道：“所有人都会死，而苏格拉底是人，所以苏格拉底会死”，那么只按字面听取它的人，始终都会提出如下意见：

FRANÇAIS

- « *À quoi ça ressemble ? C'est une pétition de principe ! Si vous venez de dire que Socrate est un homme, comment pourrait-on nier que Socrate est mortel, sinon à mettre en question ce que vous avez mis au début ?* »

中文

- “这算什么？这是预设结论！既然你刚说苏格拉底是人，又怎么可能否认苏格拉底会死，除非质疑你在开头设定的东西？”

FRANÇAIS

C'était LOCKE qui avait trouvé que c'était *une pétition de principe*. C'est tout à fait une idiotie, il n'y a aucune *pétition de principe*.

中文

洛克认为这是一种预设结论。这完全是胡说，其中没有任何预设结论。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose dont l'intérêt passe tout à fait ailleurs. L'intérêt est évidemment en ceci… c'est dans les manches du prestidigitateur …que ce n'est pas du tout vain de parler de SOCRATE à cette occasion puisque SOCRATE n'est pas mortel à la façon de « *tous les autres hommes* », et que c'est précisément ce qui en fin de compte nous retient et même nous excite.

中文

真正的趣味完全在别处。它显然藏在魔术师的袖子里：在这里谈苏格拉底绝非徒劳，因为苏格拉底并不像“所有其他人”那样会死；而这恰恰是最终留住我们、甚至使我们兴奋的东西。

FRANÇAIS

Ce n’est pas simplement par une incidence latérale due à la particularité de l’illustration, mais parce que c’est bien de ça qu’il s’agit tout au fond de la logique : toujours de savoir comment ce sacré *sujet de l’énonciation*, on pour ‐ rait en être quitte avec lui, ce qui ne se fait pas aisément, et tout spécialement pas au niveau de *la logique de la quantification* qui est là particulièrement *ré ‐ sistante*.

中文

这不只是由例子的特殊性偶然带来的一项侧面作用，而是因为逻辑从根本上处理的正是这个问题：怎样摆脱这个该死的言说行为主体。要做到这一点并不容易，在量化逻辑的层面尤其困难，因为它在那里格外顽强。

FRANÇAIS

Ce n’est pas tout à fait la même chose, donc, que ce sujet quantifié, que ce sujet beaucoup plus troublant qui, alors, lui se qualifie, se désigne, tout à fait nommément, et d’une façon que l’on peut dire dévoilée comme *sujet de l’énonciation*, ce que les linguistes ont bien été forcés de reconnaître en donnant au « *je* » qui est le *shifter*, autrement dit *l’index*, de celui qui parle, autrement dit « *je* » est variable au niveau de chacun des discours, c’est celui qui le tient qui est désigné par là, d’où résultent toutes sortes de conséquences, en particulier que toute une série d’énoncés qui ont « *je* » pour sujet sont fort troublants.

中文

因此，量化主体同另一个令人不安得多的主体并不完全相同。后一个主体明确取得限定、得到指称，并且可以说以揭露的方式被明确标为言说行为主体。语言学家不得不承认这一点，于是把“我”称作说话者的 shifter〔转换词〕，换言之就是指示词：“我”在每一段话语中都是变

量，持有这段话语的人由它指称。由此产生各种后果，尤其是，以“我”为主体的一整系列陈述都非常令人不安。

FRANÇAIS

On s’est longuement arrêté sur « *je mens* » *à travers les âges*.

中文

历代以来，人们在“我说谎”上停留了很久。

FRANÇAIS

Que j’y aie, moi, ajouté le « *je ne pense pas* » et « *je ne suis pas* » assurément a son intérêt, un intérêt que vous êtes tous capables de voir dans tous ses développements. Il est bien certain qu’il est beaucoup plus intéressant de s’arrêter à ce qu’a d’*impossible* le « *je ne suis pas* » qu’à ce « *je mens* » *qui va tellement de soi qu’on ne puisse pas vraiment le dire.*

中文

我又给它加上“我不思”和“我不在”，当然有其意义；你们都能看到这项意义的全部展开。“我不在”所包含的不可能，显然比那句如此不言自明、以至于人们其实无法真正说出的“我说谎”更值得停留。

FRANÇAIS

Ce « *je ne suis pas* », ça vaut la peine qu’on s’y arrête un peu, surtout si on peut lui donner un support qui est tout à fait précis quant à ce dont il s’agit, à savoir concernant le sujet de l’inconscient. C’est que, dès qu’on s’en est aperçu…

中文

这个“我不在”值得我们稍加停留，尤其当我们能够就相关之物——即无意识主体——赋予它一个完全明确的支撑时。因为，一旦人们发现了这一点……

FRANÇAIS

je ne sais pas si vous en êtes encore là mais ça peut vous venir …c’est quand on s’est aperçu de l’impossibilité de dire pas du tout que « *ça soit* », puisque « *ça est* » justement, « *ça est* » que « *je ne suis pas* ».

中文

我不知道你们是否已经到这里，但你们可能会想到……人们便发现，绝不可能说“它不在”；因为“它在”恰恰成立，“它在”的正是“我不在”。

FRANÇAIS

C’est aussi vrai pour vous que pour moi, et qu’à partir du moment où vous vous en êtes aperçus, le « *je suis* » paraît devenir non pas imprononçable - c’est toujours prononçable - mais simplement grotesque. Or ces choses ont un grand intérêt à être réalisées si elles paraissent cohérentes et strictement cohérentes, de l’introduction dans un certain domaine qui est celui des questions que pose *l’existence* ou non de l’inconscient.

中文

这一点对你们和对我同样为真。从你们发现它的时刻开始，“我在”不是变得无法说出——它始终可以说出——而只是变得荒唐。如果这些事情看起来连贯，而且是从无意识存在与否所提出的问题场域中严密连贯地引入的，那么实现对它们的把握会极有意义。

FRANÇAIS

Quoiqu'il en soit, il s'agit naturellement de savoir pourquoi je m'occupe cette année de *l'acte psychanalytique* d'une part, et du psychanalyste d'autre part, tout en étant centré autour de cet acte - nous sommes toujours dans le langage familier aujourd'hui : je le répète, « *centré autour* » ça ne veut pas dire grand chose.

中文

无论如何，当然要问：为什么我今年一方面处理精神分析行动，另一方面处理精神分析家，同时始终围绕这项行动——今天我们仍使用随意语言；我再说一遍，“围绕……为中心”并没有多大意义。

FRANÇAIS

Que « *tous les hommes aiment la femme* », évidemment *c'est faux* : nous avons assez, de nos jours, d'expérience, on l'a toujours su, justement. Disons que, dans une moitié de la société - soyons larges - ça n'est pas vrai, c'est faux, mais ça ne résout rien, que ce soit faux. L'important, ce n'est pas du tout de savoir que c'est grossièrement faux, l'important, c'est de s'apercevoir que si nous pouvons *admettre simplement* que ce n'est *pas vrai*, c'est en raison de ceci *qu'il y en a qui font erreur*.

中文

“所有男人都爱女人”显然是假的。如今我们已经有足够经验；事实上，人们向来都知道这一点。我们姑且宽泛地说，在社会的一半中它不是真的，是假的；但它是假的，并没有解决任何事情。重要的完全不是知道它粗略说来是假的，而是看到：我们之所以能够直接承认它“不为真”，是因为有些人犯了错。

FRANÇAIS

Je ne sais pas si vous vous rendez bien compte de ceci, c'est que ça a l'air d'être l'hypothèse de *la psychanalyse*, disons même ceci, soyons bien précis, je ne veux pas dire que la psychanalyse dit que, dans tous les cas, c'est parce *qu'il y en a qui font erreur* qu'ils préfèrent autre chose. La psychanalyse peut bien - là, je joue sur le velours - se permettre toutes les prudences, elle peut bien dire qu'il y en a, des homosexuels masculins, chez qui c'est dû à des choses organiques ou glandulaires ou à n'importe quoi d'autre de cette espèce, elle peut dire quelque chose dans ce genre. Cela ne lui coûte rien.

中文

我不知道你们是否充分意识到，这看起来就是精神分析的假设。我们甚至可以说得更准确些：我不是说精神分析主张，在所有情形下，人们之所以偏好别的对象，都是因为“有些人犯了错”。精神分析完全可以——这里我是在柔软的地毯上活动——采取各种谨慎态度；它可以说，在某些男性同性恋者那里，这是由器质、腺体或其他这类东西造成的。它可以说这种话，毫无代价。

FRANÇAIS

D'ailleurs ce qu'il y a de remarquable, c'est le nombre de choses qui ne lui coûtent rien. Mais pour ce qui lui coûte, elle est beaucoup moins précise. Il semble qu'elle ne se soit jamais posée la question de ce que comporte, pour ceux au moins chez qui elle a à intervenir, l'hypothèse, c'est que si ce n'est *pas vrai*, c'est en raison de ceci qu'il y en a qui - je résume - font *erreur*, ça a son équivalent dans la théorie analytique, mais c'est de ça qu'il retourne.

中文

值得注意的，正是有多少事情对精神分析毫无代价；可一旦需要付出代价，它就远没有那么精确。至少对于它必须介入的那些人，它似乎从未追问这个假设包含什么：如果该命题“不为真”，就是因为有些人

——概括地说——犯了错。分析理论中有同它等价的说法，而问题就在这里。

FRANÇAIS

C’est là que je voudrais faire remarquer ceci, c’est qu’il s’agit de savoir si, oui ou non, ceci, auquel nous pourrions donner corps plus subtil : « *tous les hommes aiment la femme* ». Vous remarquez que j’ai mis « *la femme* » c’est-à-dire l’entité du sexe opposé - c’est quelque chose qu’un psychanalyste tient pour vrai. Il est absolument certain qu’il ne peut pas le tenir pour vrai puisque ce que la psychanalyse sait, c’est que tous les hommes aiment non pas la femme mais la mère.

中文

我想在这里指出：我们需要知道，“所有男人都爱女人”这一命题——我们还可以为它赋予更细致的形体——是否是精神分析家视为真的东西。请注意，我写的是定冠词单数的“女人”〔la femme〕，也就是异性的实体。精神分析家绝不可能把它视为真；因为精神分析所知道的是，所有男人爱的并不是女人，而是母亲。

FRANÇAIS

Cela a, bien sûr, toutes sortes de conséquences y compris qu’il peut arriver, à l’extrême, que les hommes ne puissent pas faire l’amour avec la femme qu’ils aiment, puisque c’est leur mère, alors que d’autre part ils peuvent faire l’amour avec une femme à condition qu’elle soit une *mère ravalée*, c’est-à-dire *la prostituée*. Restons toujours dans le système.

中文

这当然会产生各种后果，甚至在极端情形下，男人可能无法同自己所爱的女人性交，因为她就是他的母亲；另一方面，他可以同一个女人

性交，条件是她是一位“被贬低的母亲”，也就是妓女。我们仍留在这套系统里。

FRANÇAIS

Je voudrais poser la question suivante : dans le cas où un homme peut faire l’amour avec la femme qu’il aime…

中文

我想提出下面的问题：在一个男人能够同自己所爱的女人性交的情形中……

FRANÇAIS

ce qui arrive aussi, il n’est pas toujours impuissant avec les femmes, quand même ! …je voudrais savoir ceci... qui implique la question suivante qui est une légère modification de l’énoncé universel que j’ai écrit : « *tous les hommes aiment la femme* » ...est-il vrai que « *tous les hommes désirent une femme* » ? Là ce n’est plus *la femme*, quand elle leur est proposée, c’est-à-dire en tant qu’*objet à leur portée*. Supposons qu’il n’y a pas d’impuissants, supposons qu’il n’y a pas de « *ravalement de la vie amoureuse* ».

中文

这种情形也会发生；他面对女人时毕竟不总是阳痿！……我想知道一件事，它蕴涵下面这个对我所写全称命题的轻微修改：“所有男人都爱女人”……“所有男人都欲求一个女人”是真的吗？这里不再是“女人”这一实体，而是当一个女人被提供给他们时、即作为触手可及的对象。让我们假设没有阳痿者，也没有“爱情生活的贬低”。

FRANÇAIS

Je pose une question qui montre bien la distinction de ce que j'appellerai *le fondement naturaliste* d'avec ce qu'on appelle *la réserve organiciste*, car ce n'est absolument pas la même chose de dire que, dans les cas auxquels nous avons affaire dans la psychanalyse*, il y a de l'organique*, ce n'est pas du tout au nom de cela *que nous posons la question de savoir* : est-ce qu'il va de soi… et là vous allez voir que l'on est forcé de mettre des choses qui montrent assez l'artificiel que je soulève, je veux dire sorti de tout le contexte, à savoir du contexte de ses engagements, de ses liens, qu'a précédemment la femme, de ceci ou de cela …est-ce qu'il y a ceci, qu'il est au principe *naturel* que dans ces situations, dont c'est assez remarquable que les romanciers soient forcés de se donner un mal de chien pour les inventer, à savoir la situation que j'appelle ‐ rai… je ne sais pas comment l'appeler, elle est impensable …c'est la situation du chalet de montagne : un homme, une femme, normalement constitués, ils sont isolés, comme on dit, dans la nature…

中文

我提出的问题清楚显示了所谓自然主义基础与所谓器质主义保留之间的区别。说在精神分析处理的病例中“有器质因素”，同我们是否据此提出以下问题完全不是一回事：事情是不是不言自明？……你们马上会看到，我们不得不添加一些东西，这已经足以显出我提出之情境的人为性；我的意思是，把女人从她先前的承诺、关系及其他全部语境中抽离出来……这里是否存在这样一种自然原则：在这一类情境中——小说家竟不得不绞尽脑汁去发明它们，这一点已经很值得注意——也就是我不知道该如何命名、几乎无法思考的“山间木屋情境”中：一个身体构造正常的男人和一个女人彼此隔绝，正如人们所说，身处自然……

FRANÇAIS

il faut toujours la faire intervenir, la nature dans cette occasion ! …est-ce qu'il est *naturel* qu'ils baisent ? Voilà la question. Il s'agit du naturalisme du désirable.

中文

在这种场合，人们总要把自然搬出来！……他们发生性交是"自然的"吗？问题就在这里。这里涉及可欲之物的自然主义。

FRANÇAIS

Voilà la question que je soulève. Pourquoi ?

中文

这就是我提出的问题。为什么要问？

FRANÇAIS

Non pas du tout pour vous dire de ces choses qui ensuite vont faire le tour de Paris, à savoir ce que LACAN enseigne, ça veut dire que l'homme et la femme n'ont ensemble rien à voir. *Je ne l'enseigne pas : c'est vrai ! Textuellement, ils n'ont rien à voir ensemble*. C'est ennuyeux que je ne puisse pas l'enseigner sans que *ça fasse scandale*, alors je ne l'enseigne pas, je le retire.

中文

完全不是为了告诉你们某些随后会传遍巴黎、被当作拉康教导的东西：仿佛男人与女人彼此毫无关系。我没有教导这一点——这是真的！按字面说，他们彼此没有任何关系。麻烦在于，我一旦教导它就会造成丑闻；所以我不教了，我收回。

FRANÇAIS

C’est justement parce qu’ils n’ont rien à voir que le psychanalyste a quelque chose à voir dans - écrivons-le au tableau - « *staferla* ».

中文

正因为他们彼此“无所见”〔rien à voir，亦即毫无关系〕，精神分析家才同——把它写到黑板上——“这桩事”〔staferla / cette affaire-là〕有所牵连[注]。

> [注] 此处先以 rien à voir / quelque chose à voir 对举“毫无关系 / 有所牵连”，又把 cette affaire-là〔这桩事〕按声音压写为黑板上的 staferla。Staferla 底本与 ELP 校勘本保留这一连写；Valas 本在正文保留 cette affaire-là，并另录黑板拼写异文。汉语无法同时复现 voir 的双义与连写音效，故正文保留法文；另参见讨论这一语音写法的 《Littoral》第 36 期文章。

FRANÇAIS

Il faut aussi savoir user d’une certaine façon *de l’écriture*. Bien entendu, je ne l’enseigne pas. Pourquoi ?

中文

人也必须懂得以某种方式使用书写。当然，我并不教导这一点。为什么？

FRANÇAIS

Parce que même si c’est ce qui ressort d’une façon qui s’impose strictement de tout ce que nous enseigne la psychanalyse, à savoir que ce n’est jamais *quia genus femina* - je dis *femina*, même pas *mulier* [116] - en tant que « la femme », qu’elle est désirée, qu’il faut que le désir se construise sur tout un ordre de

ressorts où l'inconscient est absolument dominant, et où par conséquent intervient toute une *dialectique du sujet*.

> [116] Claude Galien : *L'âme et ses passions*, Belles lettres, 1995. « *Post coitum omne animal triste est, sive gallus et mulier* ».(mis à part la femme et les coqs).

中文

因为，即使精神分析教给我们的一切严格强制导出这一点：女人从来不是由于 quia genus femina——我说 femina，甚至不是 mulier[注3]——即作为"女人"而被欲求；欲求必须建立在一整套机制上，其中无意识绝对占主导地位，因而整个主体辩证法都会介入。

> [注3] 参见克劳狄乌斯・盖伦：《灵魂及其激情》，巴黎，Les Belles Lettres 出版社，1995 年。文中引句："Post coitum omne animal triste est, sive gallus et mulier。"〔交媾后所有动物都悲伤，女人与公鸡除外。〕

FRANÇAIS

L'énoncer de cette façon bizarre, que l'homme et la femme finalement n'ont ensemble rien à voir, c'est simplement marquer un *paradoxe*, mais un *paradoxe* qui n'a pas plus de portée mais qui est du même ordre que ce *paradoxe* de la logique dont je faisais état devant vous, c'est du même ordre que le « *je mens* » ou le *paradoxe de Russell* du « *catalogue de tous les catalogues qui ne se contiennent pas eux-mêmes* ». C'est de la même dépendance. Il n'y a évidemment *pas intérêt à les produire* comme s'il s'agissait justement du seul point où ça constituerait à l'occasion non plus seulement un paradoxe mais un scandale, à savoir s'il y avait là une référence naturaliste.

中文

用这种古怪方式宣告"男人和女人归根结底彼此毫无关系"，只是标示一项悖论；它并没有更多效力，却同我曾在你们面前谈到的逻辑悖论属于同一秩序，同"我说谎"或罗素的"所有不包含自身的目录之目录"悖

论属于同一种依存关系。显然，不应把这种说法当作唯一会使事情不只构成悖论、甚至造成丑闻的点来提出；也就是不应仿佛这里存在一项自然主义参照。

FRANÇAIS

Quand quelqu'un écrit dans une petite note ou ailleurs que, dans la façon dont LACAN réinterprète FREUD… Paraît-il, c'est un FREUD-LACAN …il y a élision de ce qu'il y aurait pourtant intérêt à conserver, la référence naturaliste, je demande au contraire ce qui peut à l'instant subsister de la référence naturaliste concernant l'acte sexuel, après l'énoncé de tout ce qui est articulé dans l'expérience et la doctrine freudienne.

中文

当某人在一条小注释或别处写道，在拉康重新解释弗洛伊德的方式中——据说这是一个“弗洛伊德—拉康”——某种原本值得保留的东西，即自然主义参照，遭到了省略；我反倒要问：在弗洛伊德经验与学说所分节的一切得到陈述以后，关于性行动的自然主义参照此刻还能剩下什么？

FRANÇAIS

C'est justement de donner à ces termes « *l'homme et la femme* » *un substrat naturaliste* qu'on en vient à pouvoir énoncer des choses qui se présenteraient, de fait, comme des folies. C'est pour ça que je ne les prononce pas.

中文

恰恰因为给“男人与女人”这些词项赋予自然主义基底，人们才会说出一些事实上显得疯狂的话。所以我不把它们说出来。

FRANÇAIS

Mais ce que je prononce aujourd'hui…

中文

但我今天确实要说的是……

FRANÇAIS

il y a un nombre remarquablement insuffisant de psychanalystes ici …c'est la question suivante : Qu'est-ce que pense « *d'instinct* »…

中文

今天在场的精神分析家少得出奇……下面这个问题：“出于本能”，临床家怎么想？

FRANÇAIS

vous pensez bien qu'un mot comme ça ne peut jamais venir dans ma bouche au hasard …le clinicien, au nom de son *instinct de clinicien - restera à définir ce que c'est que l'instinct de clinicien* ! - *à propos du chalet de montagne* ?

中文

你们当然明白，像这样的词绝不可能偶然从我口中冒出……面对“山间木屋”情境，临床家以自己的临床家本能——“临床家本能”究竟是什么，仍有待界定！——会怎么想？

FRANÇAIS

Vous n'avez tous qu'à vous référer non seulement à votre expérience, mais à votre intuition intime. Le type qui vient vous raconter qu'il était avec une jolie fille dans le chalet de montagne, qu'il n'y avait aucune raison de « *ne pas y aller* », simplement « *il n'en a pas eu envie* », vous dites : « *Oh ! il y a quelque*

chose, ça ne peut pas marcher... ». Vous cherchez d'abord à savoir *si ça lui arrive souvent d'avoir des arrêts comme ça*, bref vous vous lancez dans toute une spéculation qui implique que ça devait marcher.

中文

你们只须参照自己的经验，也参照内心直觉。某人来告诉你：他曾同一个漂亮姑娘待在山间木屋里，没有任何理由“不下手”，但他就是“没有欲望”。你会说：“哦！这里有问题，事情不对……”你首先会查问，他是不是经常发生这种停顿；总之，你会投入一整套思辨，而它预设事情本该发生。

FRANÇAIS

Ceci pour vous montrer simplement que ce dont il s'agit, c'est de la cohérence, de la constance des choses au niveau de l'esprit de l'analyste. Car si l'analyste réagit comme cela *d'instinct – d'instinct de clinicien* – il n'y a même pas besoin là de faire intervenir les termes de la résonance naturaliste, à savoir que « *l'homme et la femme c'est fait pour aller ensemble* ».

中文

这只是在向你们表明，问题涉及分析家心智层面的连贯性与恒常性。因为，如果分析家“出于本能”——出于临床家的本能——这样反应，甚至不必引入自然主义回响之类的说法，不必说“男人和女人天生就该在一起”。

FRANÇAIS

Je ne vous ai pas dit le contraire, je vous ai dit : ils peuvent aller ensemble sans avoir rien à voir ensemble, je vous ai dit *qu'ils n'avaient rien à voir ensemble*.

中文

我没有对你们说相反的话。我说的是：他们可以在一起，却彼此毫无关系；我说他们彼此毫无关系。

FRANÇAIS

Si le clinicien, *l'essence clinicienne*, intervient pour *tiquer* d'une certaine façon, il s'agit de savoir si c'est quelque chose qui est… Peut-être, pourquoi pas ? Ça existe …simplement de l'ordre du bon sens - je ne suis pas contre le bon sens - ou s'il s'agit d'autre chose, à savoir s'il se permet, lui, l'analyste, qui a toutes les raisons pour cela, ou si cette femme…

中文

如果临床家、临床家的本质以某种方式介入，使他感到事情不对，就必须知道这是什么。也许——为什么不呢？这种东西确实存在——它只属于常识秩序；我并不反对常识。但也可能涉及另一回事：分析家是否凭借自己充分的理由，容许自己假定，这个女人……

FRANÇAIS

qui, je vous le répète pour le psychanalyste, n'est pas du tout automatiquement

désirée par l'animal mâle quand cet animal mâle est un être parlant …cette femme se croit désirable parce que c'est ce qu'elle a de mieux à faire dans un certain embarras.

中文

我再说一次，对精神分析家而言，当雄性动物是一个说话存在时，这个女人完全不会自动被他欲求……这个女人之所以相信自己可欲，是因为在某种困窘中，这是她最适合做的事情。

FRANÇAIS

Et puis ça amène encore un petit peu plus loin. Nous, nous savons que, pour le partenaire, elle croit l'aimer, c'est même ce qui domine. Il s'agit de savoir pourquoi ça domine : par ce qu'on appelle sa nature.

中文

随后，事情还会再走远一点。我们知道，对这个伙伴来说，她相信自己爱他；这甚至占据主导。需要知道它为什么占据主导——人们会说，这是出于她的本性。

FRANÇAIS

Nous savons aussi très bien que ce qui domine réellement, c'est qu'elle le désire : c'est même pour ça qu'elle croit l'aimer. Quant à l'homme, bien sûr nous connaissons la musique, pour nous, c'est absolument rabâché : quand il arrive qu'il la *désire*, il croit la désirer mais il a affaire à cette occasion à sa mère, donc il l'aime. Il lui offre quoi ? Le fruit de la castration liée à ce drame. *Il lui donne ce qu'il n'a plus*. On le sait, tout ça.

中文

我们也很清楚，实际占据主导的是她欲求他：正因如此，她才相信自己爱他。至于男人，当然，我们太熟悉这套曲子，已经听到耳朵起茧：当他碰巧欲求她时，他相信自己欲求她，但此时他面对的是自己的母亲，所以他爱她。他向她献出什么？献出同这场戏剧相连的阉割果实。他把自己已经不再拥有的东西给她。这一切我们都知道。

FRANÇAIS

Ça va contre le bon sens. Est-ce que c'est simplement un truc du bon sens qui fait que l'analyste, avec cet *instinct de clinicien*, pense tout de même qu'une fois où il n'y a rien de tout ça, parce que le romancier a tout fait pour que ce ne

soit plus à l’horizon, le chalet de montagne, si ça ne marche pas, c’est qu’il y a quelque chose ?

中文

这违背常识。可是，当小说家已经竭力把这一切从山间木屋的地平线上清除以后，若事情仍然没有发生，分析家凭临床家本能认为“这里有问题”，难道只是常识在作祟吗?

FRANÇAIS

Je prétends que ce n’est pas simplement *en raison du bon sens*. Je prétends qu’il y a quelque chose qui fait justement que le psychanalyste est, en quelque sorte, installé, instauré dans la cohérence. Il l’est pour la raison très précise qui fait que « *tous les psychanalystes désirent savoir* » : c’est aussi *faux* que ce qui est énoncé au-dessus et dont il faut *savoir pourquoi c’est faux*. Bien sûr, ce n’est pas faux en raison du fait que c’est faux, puisqu’on peut toujours l’écrire, même si tout le monde sait que c’est faux. Dans les deux cas, il y a quelque part une maldonne.

中文

我主张，这不只是出于常识。我主张，某种东西恰恰使精神分析家在某种意义上被安置、设立于连贯性中。理由非常明确：“所有精神分析家都欲求知道”同上面的命题一样是假的，而我们必须知道它为什么是假的。当然，它并不是仅仅由于“事实上为假”才为假，因为我们始终可以把它写出来，即使人人都知道它为假。在两种情形中，都有某处发错了牌。

FRANÇAIS

Après avoir défini *l'acte psychanalytique* que j'ai défini d'une façon très hardie, j'ai même mis au centre cette acception d'être rejeté à la façon de *l'objet(a)*, c'est énorme, c'est nouveau, jamais personne n'a dit ça.

中文

我已经以一种非常大胆的方式界定精神分析行动，甚至把像对象(a)一样被排斥这一含义放在中心。这是非同小可的，是新的，从来没有人这样说过。

FRANÇAIS

Naturellement, à partir du moment où je l'ai dit, ça devient tangible, c'est tangible, on pourrait quand même essayer de me *contredire*, de dire le contraire, d'amener autre chose, d'élever une objection. C'est curieux que, depuis que je l'ai dit...

中文

当然，从我说出它的时刻起，它就变得可以触及，而且确实可以触及。人们本可以试着反驳我，说出相反意见，带来别的东西，提出异议。奇怪的是，自从我说出它以来……

FRANÇAIS

il n'y a pas tellement longtemps que je l'ai mis au premier plan ...personne n'a même seulement commencé à moufter pour dire quelque chose contre, alors que, dans le fond, c'est absolument énorme, on pourrait hurler, dire :

中文

我把它提到首要位置其实没有多久……竟没有任何人开始吭声反对。可这从根本上说非同小可，人们原本可以大声抗议：

FRANÇAIS

• « *Qu'est-ce que c'est que cette histoire ?*

中文

• “这是什么说法？

FRANÇAIS

Jamais on ne nous a expliqué l'analyse comme ça, qu'est-ce que c'est que cet analyste qui est rejeté comme une merde ? »

中文

从来没有人这样向我们解释分析！这个像一坨屎一样被抛弃的分析家，究竟算什么？”

FRANÇAIS

La merde trouble énormément de gens. Il n'y a pas que *la merde* dans *l'objet(a)*, mais souvent *c'est au titre de merde que l'analyste est rejeté*. Ca dépend uniquement du psychanalysant : il faut savoir si pour lui la merde est vraiment ce dont il s'agissait.

中文

“屎”会极大地困扰许多人。对象(a)中并不只有屎，但分析家经常正是以屎的名义被抛弃。这只取决于分析者：必须知道，对他而言，问题真正涉及的是不是屎。

FRANÇAIS

Mais il est très frappant que toutes ces choses que je dis, je peux développer ce discours, l'articuler, on peut commencer à faire tourner des tas de choses autour

avant que quiconque songe à élever la moindre protestation et donner une autre indication, une autre théorie sur le sujet de la fin de l'analyse.

中文

然而，非常醒目的是，我可以不断讲出这一切，展开并分节这番话语；在人们开始围绕它转动许多东西以后，仍没有任何人想到提出哪怕一点抗议，或就分析终结给出另一种指示、另一套理论。

FRANÇAIS

Curieux, curieux ! Cette abstention est étrange parce que, dans l'ensemble, c'est une chose qui comporte toutes sortes de conséquences perturbantes. Cela pourrait suggérer une sorte d'inventivité dans la contradiction. Non, zéro !

中文

奇怪，真奇怪！这种克制十分古怪，因为总体而言，这项说法包含各种令人不安的后果。它原本可以在反驳中激发一点创造力。结果却是：零！

FRANÇAIS

Donc, si personne n'élève la moindre contradiction, c'est parce que, tout de même, on sent très bien, on sait très bien que la maldonne - qu'il s'agisse de la première proposition ou de la seconde - tourne autour de là, que le psychana - lyste, lui, n'a à mettre son grain de sel là-dedans - c'est une métaphore, ça veut dire n'a son mot à dire là-dedans - que pour autant qu'il entre dans le ballet. Je veux dire le psychanalyste.

中文

所以，如果没有人提出丝毫反驳，是因为大家毕竟非常清楚地感觉并知道：无论第一还是第二个命题，发错牌之处都围绕这里旋转。精神

分析家只有亲自加入这场芭蕾，才有资格在其中“撒一撮盐”——这是一个比喻，意思是才有发言权。我说的是精神分析家。

FRANÇAIS

Il est absolument clair que nous nous perdons si nous partons de l’idée que le psychanalyste est celui qui peut en connaître mieux qu’un autre, au sens où sur toute cette affaire, de ce qu’il en est de l’acte sexuel et du statut qui en résulte, il aurait le recul qui ferait que lui aurait la connaissance de la chose.

中文

如果我们从这样的观念出发，就肯定会迷路：以为精神分析家比别人知道得更多，以为对性行动及其造成的地位这一整件事，他能够退后一步，因而掌握关于它的知识。

FRANÇAIS

Ce n’est absolument pas de cela qu’il s’agit. C’est aussi pour cela qu’il n’a pas à prendre parti si c’est naturel ou pas naturel, dans quel cas ça l’est et dans quel cas ça ne l’est pas. Simplement il instaure une expérience dans laquelle il a à mettre son grain de sel au nom de cette fonction tierce qui est cet *objet(a)*, qui a la fonction-clé dans la détermination du désir, qui fait que c’est en effet le recours de la femme, dans ce qu’il en est de l’embarras où la laisse l’exercice de sa jouissance dans son rapport avec ce qu’il en est de l’acte… je peux aller très loin, je peux dire « *ce qu’on lui impose* »…

中文

问题完全不在这里。也正因如此，他不必就什么自然、什么不自然、何时自然、何时不自然选边站。他只是设立一项经验，并且必须以第三项功能——对象(a)——的名义在其中“撒一撮盐”。对象(a)在欲望的决定中具有关键功能；正是它使女人能够面对这样一种困窘：她在同

相关行动的关系中运用自己的享乐，而这种享乐又把她留在困窘里……我还可以走得很远，说“那项行动强加给她的东西”……

FRANÇAIS

d’ailleurs, j’ai l’air de faire là une revendication féministe mais n’en croyez rien,

c’est beaucoup plus large que ça, c’est dans la structure …ceci qui la désigne, dans la dramatisation subjective de ce qu’il en est de l’acte sexuel, qui lui im ‐ pose *la fonction de l’objet(a)*, pour autant qu’elle masque ce dont il s’agit, à savoir un creux, un vide, cette chose qui manque au centre, qui est cette chose que j’ai essayé de symboliser et dont on peut dire qu’il semble que *l’homme et la femme n’ont ensemble…*

中文

不过，我在这里仿佛提出了一项女性主义诉求；请不要这样认为。问题远比这宽广，它存在于结构中……在性行动的主体化戏剧中，正是这一点指示女人，并把对象(a)的功能强加给她；而对象(a)遮蔽了真正的问题，即一个凹口、一个空、中心处缺失的东西。我曾试图把它符号化；人们可以说，看起来男人与女人之间……

FRANÇAIS

et retenez le choix des termes dont je me suis servi …*rien à voir*.

中文

请记住我选择的措辞……彼此“无所见”，毫无关系。

FRANÇAIS

En d’autres termes, comme elle n’a aucune raison, de son côté, d’accepter cette fonction de *l’objet(a)*, il se trouve simplement, à cette occasion, à l’occasion de sa jouissance et du suspens de celle-ci dans son rapport à l’acte, s’apercevoir de la puissance de la tromperie, mais d’une tromperie qui n’est pas la sienne, qui est *quelque chose d’autre*, qui est précisément imposée par l’institution, dans l’occasion, du désir du mâle.

中文

换句话说，她自己没有任何理由接受对象(a)的这一功能；但在她的享乐、以及这种享乐同相关行动的关系被悬置之际，她只是发现了欺骗的力量。这不是她自己的欺骗，而是另一种东西，恰恰由此时男性欲望的设立所强加。

FRANÇAIS

L’homme, de son côté ce qu’il découvre n’est autre chose que ce qu’il y a chez lui *d’impuissance à viser à autre chose* que quoi ? Bien sûr, un savoir. Il y a sans doute quelque part et dès l’origine, pour nous livrer à des élucubrations développementales, un certain savoir du sexe. Mais ce n’est pas de ça qu’il s’agit. Ce n’est pas que tous les enfants mâles ou femelles aient des sensations sur lesquelles ils ne sont pas sans prise et qu’ils peuvent plus ou moins bien canaliser. Ce à quoi il s’agit d’arriver, le savoir d’un sexe, c’est précisément ceci dont il s’agit : c’est *qu’on n’a jamais le savoir de l’autre sexe*. Pour ce qui est du savoir d’un sexe, du côté mâle, ça va beaucoup plus mal que du côté fe - melle.

中文

男人在自己一边发现的，无非是自己除了以什么为目标之外，不能以任何其他东西为目标的那种无能？当然，是知识。如果我们想作些发展论式的空想，那么无疑在某处、从起源开始就存在关于性的某种知

识。但问题不在这里，也不在于所有男孩女孩都有一些自己并非完全无法掌握、而且多少能够加以引导的感觉。必须抵达的“一种性别的知识”，恰恰意味着：人从来不拥有关于另一性别的知识。至于一种性别关于自身的知识，在男性一边，情形比女性一边糟得多。

相关知识卡 不存在性行动：从行动的失败到关系的不可写

FRANÇAIS

Ne croyez pas que, quand je dis *qu'il n'y a pas d'acte sexuel*, je dis quelque chose qui signifie que tout se passe sous ce titre : l'échec radical. Disons qu'*à prendre les choses au niveau de l'expérience psychanalytique*, elle nous dé - montre, à rester à ce niveau - vous voyez que je fais là une réserve - que ce savoir d'un sexe pour mâle, quand il s'agit donc du sien, aboutit à l'expérience de la castration, c'est-à-dire à une certaine vérité qui est celle de son impuissance, de son impuissance à faire, disons, quelque chose de plein qui est l'acte sexuel. Vous voyez que tout ceci peut arriver assez loin, c'est-à-dire *ce joli balancement littéraire* :

中文

不要以为，我说“不存在性行动”就是在说，一切都归到“彻底失败”这个标题下。我们姑且说，从精神分析经验的层面把握事情——你们看到，我在这里有所保留——经验向我们证明：男性关于一种性别、也就是关于自身性别的知识，会通向阉割经验，即通向某种真理：他的无能，他无法完成某种充实的东西，也就是性行动。你们看到，这一切可以走得相当远，形成这种漂亮的文学对仗：

相关知识卡 不存在性行动：从行动的失败到关系的不可写

FRANÇAIS

• de la puissance du mensonge d'un côté,

中文

• 一边是谎言的力量；

FRANÇAIS

• et de la vérité de l’impuissance de l’autre.

中文

• 另一边是无能的真理。

FRANÇAIS

Il y a un entrecroisement. Vous voyez donc combien facilement tout cela verserait vers une espèce de sagesse, voire de sexologie, comme on dirait, quoi que ce soit qui pourrait se résoudre par voie d’enquête d’opinion. Ce que je voudrais vous faire remarquer, c’est que justement ce dont il s’agit, pour préciser ce qu’il en est du psychanalyste, c’est de s’apercevoir de ceci qu’il n’a aucun droit à articuler à un niveau quelconque, cette dialectique entre *savoir* et *vérité* pour en faire une somme, un bilan, une totalisation par l’enregistrement d’un échec quelconque, car *ce n’est pas de cela qu’il s’agit*.

中文

两者彼此交叉。你们看到，这一切多么容易滑向某种智慧，甚至所谓性学，仿佛它可以通过意见调查来解决。我想让你们注意的是：为了明确精神分析家的情形，他必须看到，自己无权在任何层面把知识与真理之间的这种辩证法分节成一个总和、结算或总体化，仿佛记录了某种失败；因为问题根本不在这里。

FRANÇAIS

Nul n’est en posture de maîtriser ce dont il s’agit, qui n’est rien d’autre que l’interférence de la fonction du sujet au regard de ce qu’il en est de cet acte, dont nous ne pouvons même pas dire où est tangible dans notre expérience, je veux dire analytique, sa référence, ne disons pas « *naturelle* » puisque c’est ici qu’elle s’évanouit, mais sa référence biologique.

中文

没有人处在能够掌控问题的位置。这里涉及的无非是主体功能对这项行动的干扰；在我们——我是说分析——经验中，我们甚至无法指出这项行动的参照在哪里可以触及。不要说它的“自然”参照，因为自然参照恰恰在这里消散；但就连它的生物学参照也无法指出。

相关知识卡 不存在性行动：从行动的失败到关系的不可写

FRANÇAIS

Le point où j’en suis quand je vous dis que la règle pour que l’analyste échappe à cette vacillation qui le fait facilement verser dans une sorte d’enseignement éthique, c’est qu’il s’aperçoive de ce qu’il en est dans la question, à la place même de ce qui en conditionne la vacillation essentielle, à savoir *l’objet(a)*, et que plutôt qu’au bout de ses années d’expérience, il se considère comme le clinicien, à savoir celui qui, sur chaque cas, sait faire le cubage de l’affaire, il se donne plutôt…

中文

我目前所说的是：要使分析家摆脱那种容易令他摇摆并滑向某种伦理教导的状态，规则就是让他看到，问题的核心正位于制约这种根本摇摆之物的位置，即对象(a)。与其在多年经验以后把自己看作临床家——即面对每个病例都能算出整件事体积的人——他不如给自己……

FRANÇAIS

je lui indiquai la dernière fois dans mon dernier discours, à la pointe de ce que j'ai dit la dernière fois devant ce que j'appelle un public plus large …cette référence que j'ai empruntée au discours d'une année précédente, à savoir je ne dirai pas l'apologue…

中文

我在上一次话语末端、面对我所谓更广大听众时，已经向他指出……我从前一学年的话语中借来的一项参照；我不会把它叫作寓言……

FRANÇAIS

car je ne fais jamais d'apologue, je vous montre *la réalité* de ce qu'il en est *pour l'analyste*, figurée dans d'autres exemples et dont ce n'est pas étonnant que ce soient des exemples pris dans l'art par exemple …à savoir *pour avoir une autre espèce de connaissance que cette espèce de connaissance de fiction qui est la sienne* et qui le paralyse…

中文

因为我从不讲寓言；我向你们展示的是分析家之现实，它在其他例子中得到形象化，而这些例子取自艺术等领域并不奇怪……这样，他才能拥有另一种知识，不同于那种属于他、并使他瘫痪的虚构知识……

FRANÇAIS

- quand il s'interroge dans un cas,

中文

- 当他追问一个病例时；

FRANÇAIS

• quand il en fait l’anamnèse,

中文

• 当他为病例作病史回溯时；

FRANÇAIS

• quand il le prépare,

中文

• 当他准备病例时；

FRANÇAIS

• quand il commence à l’approcher, …et, une fois qu’il y entre avec l’analyse, qu’il cherche dans le cas, dans l’histoire du sujet…

中文

• 当他开始接近病例时……而一旦进入分析，他便要在病例、在主体的历史中寻找……

FRANÇAIS

de la même façon que VELÀZQUEZ est dans le tableau des *Ménines* …où lui il était, l’analyste, déjà à tel moment et en tel point de l’histoire du sujet.

中文

正如委拉斯开兹身处《宫娥》这幅画中一样……他这个分析家自己在主体历史的某个时刻、某个点上早已处于什么位置。

FRANÇAIS

Cela aura un avantage, *il saura ce qu'il en est du transfert*. Le centre, le pivot du *transfert*, ça ne passe pas du tout par sa personne. C'est une chose qui a déjà été là. Ceci lui donnerait une toute autre manière d'approcher la diversité des cas.

中文

这样做会有一个好处：他将知道转移究竟是什么。转移的中心、枢轴，根本不经过他这个人；它是某种早已在那里之物。这会使他以完全不同的方式接近病例的多样性。

FRANÇAIS

Peut–être, à partir de ce moment, il arriverait à trouver une nouvelle classification clinique que celle de la psychiatrie classique qu'il n'a jamais pu toucher ni ébranler et pour une bonne raison, jusqu'à présent, c'est qu'il n'a jamais rien pu faire d'autre que de la suivre .

中文

也许从那时起，他将能够找到一种不同于古典精神病学的新临床分类。迄今，他从未能够触动或动摇古典精神病学，理由很充分：他除了跟在它后面走，什么都没有做到。

FRANÇAIS

Je voudrais vous imager encore plus ce dont il s’agit, et je voudrais essayer de le faire dans les quelques minutes que je m’accorde et que je vous remercie de me donner.

中文

我想把问题再为你们形象化一些，并试着在我给自己留下、也感谢你们给予的几分钟里完成。

FRANÇAIS

On parle de *vie privée*.

中文

人们谈“私人生活”。

FRANÇAIS

Je suis toujours surpris que ce mot de « vie privée » n’ait jamais intéressé personne, surtout chez *les analystes* qui devraient être particulièrement intéressés par ça.

中文

我总是惊讶，“私人生活”这个说法从未引起任何人的兴趣，尤其没有引起分析家的兴趣；他们原本应当格外关心它。

FRANÇAIS

Vie privée… de quoi ?

中文

生活究竟被“剥夺”了什么，才叫作“私人生活”〔vie privée〕？

FRANÇAIS

On pourrait faire des broderies rhétoriques :

中文

我们可以围绕它作一些修辞发挥：

FRANÇAIS

• Qu’est-ce que c’est que la vie privée ?

中文

• 私人生活是什么？

FRANÇAIS

• Pourquoi est-ce qu’elle est si privée, cette vie ?

中文

• 这种生活为什么如此“私有 / 被剥夺”〔privée〕？

FRANÇAIS

Ça devrait vous intéresser.

中文

这原本应当令你们感兴趣。

FRANÇAIS

À partir du moment où on fait *une analyse*, *il n’y a plus de vie privée*. Il faut bien dire que quand les femmes sont furieuses que leur mari se fasse analyser,

elles ont raison. Ça a beau nous gêner, nous, *analystes*, il faut reconnaître qu'elles ont raison parce qu'il n'y a plus de vie privée. Ça ne veut pas dire qu'elle devient publique. Il y a un éclusage intermédiaire, c'est une vie psychanalysée, ou psychanalysante. Ce n'est pas une vie privée .

中文

一旦开始分析，就不再有私人生活。必须说，当妻子因为丈夫接受分析而勃然大怒时，她们是对的。这会让我们这些分析家不舒服，但必须承认她们是对的，因为私人生活已经不复存在。这不意味着生活变成公共生活；中间还有一道船闸：它成为受分析的生活，或分析者的生活。那不是私人生活。

FRANÇAIS

Ceci est de nature à nous faire réfléchir. Après tout, pourquoi est–ce qu'elle est si respectable, *cette vie privée* ?

中文

这一点足以促使我们思考。归根结底，这种私人生活为什么如此值得尊重?

FRANÇAIS

Je vais vous le dire : parce que *la vie privée*, c'est ce qui permet de maintenir intactes ces fameuses normes qu'à propos *du chalet de montagne* j'étais en train de foutre en l'air. « *Privée* », ça veut dire tout ce qui préserve sur ce point délicat de ce qu'il en est de l'acte sexuel et de tout ce qui en découle, dans l'appariement des êtres, dans le « *tu es ma femme, je suis ton homme* » et autres trucs essentiels, sur un autre registre que nous connaissons bien : celui de la fiction.

中文

我来告诉你们：因为私人生活使人能够维持那些著名规范完好无损，而我刚才围绕山间木屋正在把它们彻底掀翻。“私人”意味着：就性行动这一微妙问题及其在存在者配对中的全部后果而言，“你是我的女人，我是你的男人”以及其他关键说法，都被保存在我们非常熟悉的另一个层域中——虚构的层域。

FRANÇAIS

C’est ce qui permet de faire tenir dans un champ où nous, analystes, nous introduisons un ordre de relativité qui, comme vous le voyez, n’est pas du tout facilement maîtrisé et qui pourrait être maîtrisé à une seule condition, si nous pouvions reconnaître la place que nous y tenons, nous, en tant qu’analystes, non pas en tant « *qu’analystes sujets de la connaissance* » mais en tant « *qu’analystes instruments de cette révélation* ».

中文

私人生活使这一切得以维持在一个场域中；而我们分析家在其中引入的相对性秩序，正如你们看到的，完全不容易掌控。只有一个条件能使它得到掌控：我们能够辨认自己作为分析家在其中占据的位置；不是作为“知识主体的分析家”，而是作为“这项揭示之工具的分析家”。

FRANÇAIS

Là-dessus, il se pose la question de *la vie privée de l’analyste*. Je ne le dis qu’en passant, puisque, naturellement, il y a des ouvrages qui sont largement diffusés, et l’un d’entre eux qui a le plus grand succès, où il est dit que la qualification, l’épinglage de ce que doit être le bon analyste, la moindre des choses qu’on puisse exiger, c’est qu’il ait une vie privée heureuse. C’est adorable ! Et en plus, tout le monde connaît l’auteur : je ne veux pas me mettre à spéculer…

enfin… Mais qu'un analyste par exemple puisse maintenir ce que je viens de définir comme étant le statut de la vie privée, c'est quelque chose… C'est justement parce que l'analyste n'a plus de *vie privée* qu'il vaut mieux, en effet, qu'il tienne beaucoup de choses à l'abri, c'est-à-dire que s'il a, lui, à savoir à quelle place il était déjà dans la vie de son patient, la réciproque n'est pas du tout forcément nécessaire .

中文

由此又提出分析家的私人生活问题。我只是顺带提一句。自然，有些广泛流传的著作，其中最成功的一本说，要界定并标示什么是好分析家，最低要求就是他拥有幸福的私人生活。真可爱！而且人人都知道作者是谁；我不想开始猜测……总之……但分析家若要维持我刚才界定为私人生活地位的东西，那会是……恰恰因为分析家不再有私人生活，他最好确实把许多事情保护起来。也就是说，如果他必须知道自己早已在病人的生活中占据什么位置，反过来却完全没有必要。

FRANÇAIS

Mais il y a un tout autre plan sur lequel ça joue, cette histoire de *vie privée*, c'est justement celui que je viens de soulever, à savoir celui de *la consistance du discours*. C'est justement *parce que* l'analyste ne sait, jusqu'à présent à aucun degré, soutenir le discours de sa position qu'il se fait n'importe quel autre. Tout lui est bon.

中文

不过，“私人生活”这件事还在另一个完全不同的平面起作用，恰恰就是我刚提出的话语一贯性平面。正因为分析家至今丝毫不知道如何支撑自己位置的话语，他才会把自己变成任何其他东西。什么都对他有用。

FRANÇAIS

Il fait cette sorte d’enseignement qui est comme tous les enseignements, alors que le sien ne devrait ressembler en rien aux autres, à savoir qu’il est enseignant de quoi ? De ce qu’il faut aux enseignés qui le sont déjà :

中文

他进行一种同所有教导一样的教导，尽管他的教导原本不应同其他教导有任何相似之处。他教什么？教那些受教者本来已经知道、而他认为他们需要的东西：

FRANÇAIS

- c’est-à-dire de leur apprendre sur les sujets dont il s’agit tout ce qu’ils savent,

中文

- 也就是在相关主题上，把他们已经知道的一切再教给他们；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire justement tout ce qui est le plus *à côté*.

中文

- 而这些恰恰都是最偏离问题的东西。

FRANÇAIS

Toutes les références lui sont bonnes : il enseignera tout, n’importe quoi, sauf la psychanalyse.

中文

任何参照对他都有用：他会教一切、随便什么，唯独不教精神分析。

FRANÇAIS

En d’autres termes, ce par quoi j’ai pris soin de commencer en prenant les choses au niveau le plus ras de terre, à savoir ce qui peut sembler le moins détestable, et nous montrer que la psychanalyse justement le conteste, il est impossible d’écrire, si ce n’est à la façon d’un défi, les deux premières lignes qui sont là.

中文

换句话说，我特意从最贴近地面的层面开始，也就是从看起来最不令人反感的东西出发，并向我们表明精神分析恰恰对它提出异议：除非作为挑战，否则不可能写出黑板上的头两行。

FRANÇAIS

Ce qui fait le statut de l’analyste c’est en effet une vie qui mérite d’être appelée *vie privée*, c’est-à-dire le statut qu’il se donne est proprement celui où il main - tiendra…

中文

真正构成分析家地位的，是一种配得上“私人生活”之名的生活；也就是说，他赋予自己的地位，严格说来使他能够维持……

FRANÇAIS

elle est construite pour ça, l’autorisation, l’investiture de l’analyse, sa hiérarchie, la montée de son *gradus* …de façon telle qu’au niveau où, pour lui, ça peut avoir des conséquences, cette fonction, la sienne…

中文

分析的授权、授职、等级制度以及 gradus〔等级〕的攀升，正是为此而建构的……以这样一种方式维持：在他的功能会对他产生后果的层面上……

FRANÇAIS

la plus scabreuse de toutes qui est celle d’occuper la place de cet *objet(a)* …ça lui permet de conserver néanmoins, stables et permanentes, toutes les fictions les plus incompatibles avec ce qu’il en est de son expérience de discours fondamental qui l’institue comme fait.

中文

他所承担的一切功能中最危险的一项，就是占据对象(a)的位置……这套地位却仍使他能够稳定、永久地保存那些同把他设立为事实的根本话语经验最不相容的虚构。

FRANÇAIS

Voilà ce que je termine aujourd’hui pour vous, et que vous comprendrez que j’aie réservé à une assistance plus limitée, qui n’est pas forcée d’en tirer une moisson de scandales, de ragots ou de *bla bla bla*.

中文

这就是我今天最后要对你们说的内容。你们会明白，我为什么把它留给较小范围的听众；这里的人不必从中收割一堆丑闻、闲话或废话。

第16课 · 1968年5月8日

FRANÇAIS

LACAN s’étant tenu au mot d’ordre de grève du *Syndicat National de l’En - seignement Supérieur* (*S.N.E.Sup.*), il ne tient pas son séminaire les 8 et 15 Mai, mais est présent.

中文

拉康响应法国全国高等教育工会〔S.N.E.Sup.〕的罢工号召，5 月 8 日和 15 日没有举行研讨班，但本人到场。

第17课 · 1968年5月15日

FRANÇAIS

Je suis venu aujourd’hui comme il y a huit jours, prévoyant qu’il y aurait ici un certain nombre de personnes, de façon à garder le contact.

中文

我今天同八天前一样来到这里，因为预料会有一些人到场，以便保持联系。

FRANÇAIS

Pas plus qu’il y a huit jours, je ne ferai ce que j’ai ici l’habitude de faire sous le nom de cours ou de séminaire, ceci dans la mesure où je me tiens au mot d’ordre de grève qui, je pense, à cette heure, subsiste, du *Syndicat National de l’Enseignement Supérieur*.

中文

同八天前一样，我不会进行自己通常在这里以课程或研讨班之名所做的事情；因为我遵守法国全国高等教育工会的罢工号召，而我想，这项号召此刻仍然有效。

FRANÇAIS

Cela, c’est une simple question de discipline. Ce n’est pas pour autant être - si on peut dire, ce qui serait souhaitable – à la hauteur des événements. En vérité, ce n’est pas bien commode pour beaucoup.

中文

这只是一个纪律问题，却不等于——如果可以这样说，而这原本是可取的——能够同事件相称。事实上，对许多人来说，这并不容易。

FRANÇAIS

Comme quant à moi, je n’ai à m’occuper…

中文

至于我自己，我只须处理……

FRANÇAIS

je le souligne toujours depuis bien longtemps, *ça n’est pas pour renier main - tenant ce que j’ai toujours pris soin de répéter* …que des psychanalystes, que je m’adresse aux psychanalystes, que c’est pour les psychanalystes que je crois soutenir depuis de nombreuses années un travail qui n’est pas mince, je dirai même jusqu’à un certain point que ça m’est une occasion de m’en apercevoir parce que le seul fait de n’avoir pas à préparer un de ces séminaires, puisqu’il était déjà préparé pour la dernière fois, je sens combien c’est allégeant pour moi.

中文

我很久以来始终强调这一点，现在当然不会否认自己一向特意重复的话……精神分析家；我只向精神分析家讲话；多年来，我自认为为精神分析家维持着一项并不轻省的工作。甚至可以说，在某种程度上，这次恰好让我察觉工作的分量：只因无须准备一场研讨——上一次已经准备好了——我就感到自己轻松了多少。

FRANÇAIS

Naturellement, ça ouvre la porte *à toutes sortes de choses*.

中文

当然，这会向各种事情敞开大门。

FRANÇAIS

Du même coup, je peux m'apercevoir de *quelque chose que l'effort et le travail masquent toujours*, à savoir *mes insatisfactions*.

中文

同时，我也能发现某种努力与工作始终遮蔽的东西，也就是我的不满。

FRANÇAIS

Ça me donne l'occasion aussi peut–être de lire des articles que forcément je laisse passer comme ça, rien qu'à voir leur signature. Il faut lire les articles même des gens dont on sait d'avance ce qu'on peut attendre. Il m'est arrivé comme ça d'être très étonné, je parle d'articles de mes collègues, bien sûr !

中文

它或许也让我有机会读一些文章；平常只要看见署名，我必然就把它们略过去。即使预先知道能从作者那里期待什么，也必须读他们的文章。于是，我有时会大吃一惊——我说的当然是同事们的文章！

FRANÇAIS

Enfin pour l'instant pour être à la hauteur des *événements*, je dirai que, encore que les psychanalystes apportent leur témoignage de sympathie à ceux qui se sont trouvés pris dans des contacts assez durs, pour lesquels il convenait d'avoir

- ce qu'il faut souligner - un très très grand courage, il faut avoir reçu, comme il peut nous arriver, à nous psychanalystes, la confidence de ce qui est ressenti dans ces moments là pour mesurer mieux, à sa plus juste valeur, ce que représente ce courage parce que du dehors, comme ça, on admire, bien sûr, mais on ne se rend pas toujours compte que le mérite n'est pas moins grand à ce que vraiment des gars, à certains moments, soient vraiment emportés par quelque chose qui est le sentiment d'être absolument soudés aux camarades : qu'ils expriment ça comme ils veulent, que ce qu'il y a d'exaltant à chanter *l'Internationale* au moment où on se fait matraquer, c'est cette surface.

中文

眼下，若要同事件相称，我会说：精神分析家固然对那些卷入相当激烈冲突的人表达同情；而在这些冲突中，需要——这一点必须强调——极大、极大的勇气。我们精神分析家有时会听到当事人吐露自己在那种时刻的感受；只有这样，才能更准确地衡量这种勇气代表什么。从外面看，人们当然会赞叹，却不总能意识到：那些小伙子有时真正被某种东西带走，感到自己同伙伴绝对焊接在一起——无论他们如何表达——这种功绩丝毫不小。在挨警棍时唱《国际歌》令人激昂，这只是表面。

FRANÇAIS

Parce qu'évidemment, *l'Internationale* c'est un très beau chant, mais je ne crois pas qu'ils auraient ce sentiment absolument irrépressible qu'ils ne peuvent pas être ailleurs que là où ils sont s'ils ne se sentaient pas portés par un sentiment de communauté absolue, là, dans l'action avec ceux avec qui ils sont coude à coude, c'est quelque chose qui devrait être exploré, comme on dit sans savoir ce qu'on dit, en profondeur.

中文

当然，《国际歌》是一首非常优美的歌。但如果他们不是被一种绝对共同体的感觉托住——在那里，在行动中，同那些与自己并肩的人共同体——我不认为他们会有那种完全无法遏制的感觉：自己不可能身处别处。人们常说要“深入”探索它，却不知道自己在说什么；但它确实值得探索。

FRANÇAIS

Je veux dire qu’il ne me semble pas, pour revenir à nos psychanalystes, que le fait de signer, à ce propos, même si on est là aussi très coude à coude - mais enfin ce n’est pas tout à fait de la même nature - on peut se mettre à 75… *puisque c’est, paraît-il, le chiffre, disait-on hier soir* …à signer un texte de protestation contre le régime et ses opérateurs, je parle de ses opérateurs poli - ciers.

中文

我的意思是——回到我们的精神分析家——就这件事签名，即使同样是肩并肩、但毕竟性质不完全相同，也不等于同事件相称。人们可以凑到七十五人——据说这是昨晚提到的数字——在一份抗议政权及其执行者、我是指警察执行者的文本上签名。

FRANÇAIS

Bien sûr, c’est méritoire et on ne saurait détourner personne d’appliquer sa signature en bas d’une pareille protestation, mais c’est légèrement inadéquat, c’est insuffisant justement. Si on signe ça tous, des gens venus de toutes les origines et de tous les horizons : très bien ! Mais signer au titre de psychana - lyste…

中文

这当然值得赞许，也不应劝阻任何人在这类抗议书下签名；但它稍有错位，恰恰还不够。如果来自各种出身、各个领域的人都签名：很好！但以精神分析家的名义签名……

FRANÇAIS

d'ailleurs très rapidement aussi ouvert du côté des psychologues …cela me paraît une façon assez aisée de faire ce que je disais tout à l'heure : *de consi - dérer comme s'être acquitté avec les événements*.

中文

而且很快又向心理学家开放……在我看来，这是一种相当轻松地完成我刚才所说之事的方式：以为自己已经对事件尽到了责任。

FRANÇAIS

Il semble que quand il se produit quelque chose de cet ordre, d'une nature aussi sismique, on pourrait peut-être s'interroger quand on a eu soi–même une responsabilité, parce qu'enfin les psychanalystes, ça a eu une responsabilité dans… on ne peut pas dire l'enseignement puisqu'ils ne sont pas, aucun d'entre eux - moi comme ça, sur les bords, sur la marge - aucun d'entre eux n'est à proprement parler dans l'Université, mais enfin il n'y a pas que l'Université qui est responsable au niveau de l'enseignement. Peut-être qu'après tout on pourrait se dire que les psychanalystes ne se sont pas beaucoup occupés de ce qui pouvait pourtant se connoter aisément à un niveau de rapports qui, pour être des rapports collectifs ne tombaient pas moins directement sous un certain chef, sous un certain champ, sous *un certain nœud*, qui est le leur.

中文

当发生这种秩序、如此具有地震性质的事情时，如果一个人自己曾负有责任，或许可以追问一下。精神分析家毕竟对……不能说是大学教学，因为他们没有任何一个严格身处大学，我只在边缘、在外围。但在教育层面负有责任的并不只有大学。也许精神分析家可以对自己说：对于那些虽属集体关系、却同样直接落在他们自己的某个范畴、场域和结之下的东西，他们没有给予多少关注，而这些东西原本很容易得到标示。

FRANÇAIS

Essayons d’appeler ça sans trop lourdement insister sur le fait qu’après tout nous-mêmes, nous l’avons pointé, que quelque part, dans nos *Écrits*, il y a un texte qui s’appelle « *La science et la vérité* » qui n’est pas complètement hors de saison, pour avoir une petite idée, qu’on ne saurait réduire ce qui se passe à ce que nous appellerions « *des effets de turbulence* » un peu partout.

中文

让我们试着给它命名，但不要过分强调：归根结底，我们自己已经指出过它。在我们的《文集》某处，有一篇题为《科学与真理》的文章；它并非完全不合时宜，至少能使人想到：不能把正在发生的事情还原成四处出现的所谓“湍流效应”。

FRANÇAIS

Il y a quelqu’un…

中文

有一个人……

FRANÇAIS

que je ne peux pas dire que je n’estime pas, c’est un de mes camarades, nous étions sur les mêmes bancs,

avec des liens ensemble, et on a fait bien connaissance …c’est un ami : M. Raymond ARON, qui a fait ce matin un article dans un journal qui reflète la pensée des gens honnêtes, et qui dit : ça se produit partout.

中文

我不能说自己不尊重他；他是我的同学，我们坐过同一排长凳，彼此有联系，也非常熟悉……他是一位朋友：雷蒙・阿隆先生。他今天早晨在一份反映体面人士思想的报纸上发表文章，说：这种事到处都在发生。

FRANÇAIS

Mais en disant ça, pour lui ça veut dire, justement, ils sont partout un peu remuants, il faut que chacun les calme selon ce qui ne va pas dans chaque endroit. C’est parce que, paraît-il dans chaque endroit il y a toujours quelque chose qui ne va pas, que c’est à cause de ça qu’ils se remuent.

中文

可他这样说，恰恰意味着：各处的人都有些躁动，每个地方都应按照当地出问题之处把他们安抚下来。据说每个地方总有某种事情不对，所以他们才躁动。

FRANÇAIS

Ça commence bien sûr, comme vous le savez, à Columbia, c’est-à-dire en plein New-York. J’en ai eu des échos très précis tout récents, et puis ça va jusqu’à Varsovie, je n’ai pas besoin de faire la cartographie.

中文

你们知道，事情当然从哥伦比亚大学开始，也就是纽约正中心；我最近才得到非常准确的消息。随后一直到华沙；我不必绘制地图。

FRANÇAIS

Qu’on ne veuille pas au moins se demander, ou tout au moins résolument qu’on écarte…

中文

人们至少不愿追问，或者说，他们断然排除了……

FRANÇAIS

comme c’est le sens de cet article, écrit d’un très bon ton …qu’il doit y avoir là un phénomène beaucoup plus *structural*, et puisque j’ai fait allusion à ce coin, à ce nœud, à ce champ, pour moi il est bien clair que les rapports du désir et du savoir sont mis en question, que la psychanalyse aussi permet de nouer ça à un niveau de carence, d’insuffisance qui est à proprement parler stimulée, évoquée par ces rapports qui sont les rapports de la transmission du savoir.

中文

这篇语调十分得体的文章正是如此……这里可能存在一种远为结构性的现象。既然我已经提到那个角落、那个结和那个场域，对我来说很清楚：欲望与知识的关系正在受到质疑。精神分析也使我们能够把它系到一种欠缺、不充分的层面；而这种欠缺恰恰受到知识传递关系的激发与唤起。

FRANÇAIS

En écho retentissent toutes sortes de courants, d'éléments, de forces, comme on dit, toute une dynamique, et là-dessus je ferai allusion de nouveau à cet article que j'ai lu récemment. On insistait sur le fait que, dans un certain ordre d'enseignement – le mien pour le nommer – on négligerait la dimension énergétique. J'admire beaucoup que ces énergétistes ne se soient pas du tout aperçus des déplacements d'énergies qui peuvent être là sous-jacentes, peut-être que cette énergie a un certain intérêt d'évocation théorique, mais de nouer les choses au niveau d'une référence *logique* et même *logicienne*, dans une occa - sion où on parle beaucoup de dialogue, ça pourrait avoir un certain intérêt.

中文

各种潮流、因素以及人们所谓的力量，一整套动力学，都在其中产生回响。这里我要再次提到自己最近读到的文章。有人强调，某种教导——直接说吧，我的教导——忽视了能量维度。我十分佩服这些能量论者竟完全没有发现这里潜伏的能量移位。也许这种能量在理论唤起上确有意义；但在人人大谈对话的时刻，把事情系到逻辑甚至逻辑学家的参照层面，也可能颇有意义。

FRANÇAIS

En tout cas je pense, et je suis, il me semble, confirmé par l'événement dans le fait que trouver que là est le maniable, l'articulable de ce à quoi nous avons affaire, je n'ai pas tort d'y appuyer tant que je peux, là où on s'en passe, ou on croit même devoir s'en passer, où on parlera volontiers « *d'intellectualisation* » - c'est le grand mot comme vous savez – on ne fait pas preuve d'un particulier sens de l'orientation quant à ce qui se passe ni non plus d'une juste estime des poids en cause et de l'énergétique authentique et véritable de la chose.

中文

无论如何，我认为事件已经证实我的判断：真正可以操作、可以分节的东西就在这里，所以我尽可能强调它并没有错。在那些省略它、甚至自认为必须省略它、乐于谈所谓“理智化”——你们知道，这是那个响亮词语——的地方，人们既没有对正在发生之事表现出特别好的方向感，也没有正确估量其中各种分量以及事情真正而真实的能量学。

FRANÇAIS

Je note en passant un simple petit épinglage pour information : nous avons eu dans une réunion de cette chose qui s’appelle mon *École* et qui avait lieu hier soir, une des têtes de cette insurrection - pas du tout une tête mal faite. En tout cas ce n’est pas quelqu’un qui se laisse berner ni non plus qui dit des choses sottes, il sait très bien répondre *du tac au tac* et quand on lui pose une question, je dois dire, assez touchante comme celle-ci : « *Dites-nous cher ami, du point où vous êtes, qu’est-ce que vous pourriez attendre des psychanalystes ?* »

中文

我顺带标出一条简短信息：昨晚，在那个叫作我的“学派”的集会上，这场起义的一位领头者到场了——他绝不是一个脑袋不灵的人。无论如何，他不会轻易受骗，也不会说蠢话；他很懂得立即回敬。有人向他提出一个必须说颇为动人的问题：“亲爱的朋友，请从你所处的位置告诉我们，你会期待精神分析家做什么？”

FRANÇAIS

Ce qui est vraiment une façon de poser la question absolument folle ! Je suis en train de me tuer à dire que les psychanalystes devraient attendre quelque chose de l’insurrection. Il y en a qui rétorquent : « *Qu’est-ce que l’insurrection vou - drait attendre de nous ?* ».

中文

这种提问方式实在荒唐透顶！我正拼命地说，精神分析家应当从起义中期待某种东西；结果却有人反问：“起义会期待我们做什么？”

FRANÇAIS

L’insurrection leur répond : « *Ce que nous attendons de vous pour l’instant, c’est à l’occasion de nous aider à lancer des pavés !* »

中文

起义回答他们：“眼下我们期待你们的，是必要时帮我们扔铺路石！”

FRANÇAIS

Histoire d’alléger un peu l’atmosphère, je fais remarquer à ce moment là, c’est une indication discrète, qu’au niveau du dialogue, le pavé remplit exactement une fonction prévue, celle que j’ai appelée *l’objet(a)*. J’ai déjà indiqué qu’il y a une certaine variété dans *l’objet(a)*. C’est que le pavé est un *objet(a)* qui répond à un autre vraiment alors, lui, capital pour toute idéologie future du dialogue quand elle part d’un certain niveau : c’est ce qu’on appelle la bombe lacrymo - gène !

中文

为了稍微缓和气氛，我当时谨慎指出：在对话层面，铺路石正好填补了一个预定功能，也就是我所谓对象(a)。我已经指出，对象(a)具有一定的多样性。铺路石这个对象(a)回应了另一个对象；后者对任何从某一层面出发的未来对话意识形态来说，都真正至关重要：它叫作催泪弹！

FRANÇAIS

Laissons cela. Mais nous avons su en effet, de la bouche autorisée, qui s'est trouvée prendre évidemment un avantage immédiat sur ce qui aurait pu se dérouler autrement, que, au départ, tout ce qui s'est remué au départ dans un certain champ, et nommément à Nanterre - c'était vraiment une information - *nous avons appris que les idées de* REICH…

中文

先不说这个。但我们确实从一位权威人士口中得知——他显然立刻压倒了原本可能以别的方式展开的讨论——最初在某一场域、尤其在楠泰尔发生的全部骚动，真正的消息是：赖希的观念……

FRANÇAIS

vous m'en croirez si vous voulez, beaucoup de gens ici sont disposés à m'en croire

puisque je le leur transmets, ça m'étonne mais c'est un fait …*ont été pour eux frayantes*, et ceci autour de conflits très précis qui se manifestaient *dans le champ d'une certaine cité universitaire*.

中文

你们愿意相信我就信；这里许多人愿意相信，因为是我转告他们。我也很惊讶，但事实如此……对他们具有开路作用；而这围绕某座大学城中出现的非常具体的冲突展开。

FRANÇAIS

C'est quand même intéressant. C'est intéressant pour des psychanalystes par exemple qui peuvent considérer… moi, c'est ma position …que les idées de REICH ne sont pas simplement *incomplètes*, qu'elles sont *foncièrement* dé - montrables comme *fausses*.

中文

这毕竟很有意思。例如，对精神分析家就很有意思；他们可以认为——这也是我的立场——赖希的观念不只是不完整，而且能够从根本上被证明是假的。

FRANÇAIS

Toute l’expérience analytique, si nous voulons bien justement l’articuler…

中文

只要我们愿意真正把全部分析经验分节出来……

FRANÇAIS

et non pas la considérer comme une espèce de lieu de tourbillons, de forces confuses, une énergétique

des « *instincts de vie* » et des « *instincts de mort* » qui sont là à se co-étreindre …si nous voulons bien mettre un peu d’ordre dans ce que nous objectivons dans une expérience qui est une *expérience de langage*, nous verrons que la théorie de REICH est *formellement contredite* par notre expérience de tous les jours.

中文

而不是把它看作某种旋涡与混乱力量的场所，看作“生本能”与“死本能”彼此紧抱的一套能量学……只要我们愿意把自己在一项语言经验中对象化的东西稍加整理，就会看到，赖希的理论受到我们日常经验的形式性反驳。

FRANÇAIS

Seulement, comme les psychanalystes ne témoignent absolument rien de choses qui pourraient vraiment intéresser tout le monde, précisément sur ce sujet des rapports de l'un à l'autre sexe, les choses dans cet ordre sont vraiment ouvertes, à savoir que *n'importe qui peut dire n'importe quoi*, et que ça se voit à tous les niveaux.

中文

但精神分析家完全没有就真正可能令所有人感兴趣的事情作证，尤其没有就两性关系作证；因此，这一领域完全敞开，任何人都可以随便说任何话，而且在所有层面都是如此。

FRANÇAIS

Je lisais hier… puisqu'on me laisse du temps pour la lecture …un petit organe qui s'appelle *Concilium* - ça se passe au niveau des curés. Il y avait deux articles assez brillants sur l'accession de la femme aux fonctions du sacerdoce, dans lesquels étaient remuées un certain nombre de catégories, celles des rapports de l'homme et de la femme.

中文

昨天我读到——既然现在留给我时间阅读——一份名叫 Concilium 的小刊物；那是教士们的领域。里面有两篇相当出色的文章，讨论女性进入司铎职务的问题，并调动了男人与女人之关系的若干范畴。

FRANÇAIS

C’est exactement, bien sûr, comme si les psychanalystes, là-dessus, n’avaient jamais rien dit.

中文

当然，情形就仿佛精神分析家从未就此说过任何话。

FRANÇAIS

Non pas, bien sûr, que les auteurs ne lisent pas la littérature psychanalytique - *ils lisent tout* - mais s’ils lisent cette littérature, ils ne trouveront absolument rien qui leur apporte quoi que ce soit de nouveau par rapport à ce qui se remue depuis toujours sur cette notion confuse : qui est-ce qui, de l’homme et de la femme, est… au regard de tout ce que vous voudrez : de l’Être...

中文

这当然不是因为作者不读精神分析文献——他们什么都读——而是因为，即使读了，也绝对找不到任何相比那种始终围绕以下混乱概念的争论更新的东西：在男人与女人中，谁相对于任何你们想说的东西——例如大写的存在……

FRANÇAIS

…le plus *supérieur*, le plus *digne*, et tout ce qui s’ensuit.

中文

……更优越、更有尊严，等等。

FRANÇAIS

Parce que, en fin de compte, il est tout de même frappant que ce qui, par les psychanalystes, a été *dénoté* au niveau de l’expérience, a été par eux-mêmes si

parfaitement bien noyé, qu’en fin de compte c’est exactement comme s’il n’y avait jamais eu de psychanalystes.

中文

归根结底，十分醒目的是：精神分析家在经验层面标示出来的东西，竟被他们自己淹没得如此彻底；到头来，就仿佛精神分析家从未存在过。

FRANÇAIS

Évidemment, tout ça est un point de vue que vous pouvez peut–être considérer comme un peu personnel.

中文

当然，你们也许会认为这一切多少属于我个人的观点。

FRANÇAIS

Il est évident que sous cette espèce de note par laquelle j’ai cru devoir ouvrir d’un certain ton une certaine publication qui est la mienne et qui est celle que j’accentue d’une dénotation que j’appelle échec, à savoir qu’à peu près tout ce que j’ai essayé, moi, d’articuler, et que - je dois le dire - il suffira qu’on ait un tout petit peu de recul pour s’apercevoir que non seulement c’est articulé mais que c’est articulé avec une certaine force, et que ça restera comme ça, attaché, comme témoignage de quelque chose où on peut se retrouver, où il y a un nord, un sud, un est et un ouest, on s’en apercevra peut–être en somme quand les psychanalystes ne seront plus là pour le rendre, du seul fait de ce qu’ils en font, absolument sans portée.

中文

很明显，我曾认为必须以某种语调，在属于我的一份刊物开头写下一则说明，并用我称作“失败”的标示强调它。大意是：我试图分节出来

的几乎一切——我必须说，只须稍微拉开一点距离，人们就会发现它不但已经得到分节，而且以一定力量得到分节——都会这样留在那里，作为某种东西的见证；人们能够凭它重新定位，其中有东南西北。也许要等到精神分析家不再在那里，仅凭他们对这些东西的所作所为使其彻底失效以后，人们才会发现这一点。

FRANÇAIS

En attendant, on signe des manifestes de solidarité avec les étudiants comme on le ferait aussi bien pour les chômeurs, ce qui n’est tout de même pas pareil, ou n’importe qui, qui dans une échauffourée, pourrait se faire tabasser.

中文

与此同时，人们签署声援学生的宣言，就像也会为失业者签名一样；但两者毕竟不是同一回事。又或者，他们会为任何一个在冲突中可能挨打的人签名。

FRANÇAIS

Bref tout de même il y a ce quelque chose qui se réalise, quelque chose qu’on peut trouver bien écrit d’avance. J’ai dit que de toute façon, même si les psychanalystes ne veulent pas être, à aucun prix, à la hauteur de ce qu’ils ont en charge, ce qu’ils ont en charge n’en existe pas moins, et de toute façon, ne s’en fera pas moins sentir dans ses effets… première partie de mes propositions, nous y sommes …et qu’il faudra bien tout de même qu’il y ait des gens qui essaient d’être à la hauteur d’un certain type d’effets qui sont ceux qui étaient là, en quelque sorte, offerts et prédestinés à être traités par certains dans un certain cadre.

中文

总之，某种东西毕竟正在实现，而且人们可以发现它早已被写好。我曾说过，无论如何，即使精神分析家不惜一切代价拒绝同自己承担之事相称，他们所承担的东西仍然存在，而且无论如何仍会通过其效应让人感到自身——我的《提议》第一部分，我们已经来到这里——最终总得有人努力同某类效应相称；这些效应仿佛已经被提供出来、预先指定由某些人在某个框架中处理。

FRANÇAIS

Si ce n’est pas ceux-là, c’en sera forcément d’autres, parce qu’il n’y a pas d’exemple que quand des effets deviennent un peu insistants, il faut tout de même bien s’apercevoir qu’ils sont là et essayer d’opérer dans leur champ.

中文

如果不是这些人，就必然会是另一些人；因为一旦这些效应变得稍有坚持性，人们终究总得发现它们在那里，并尝试在其场域中运作——这从来没有例外。[注]

> [注] 此句在 Staferla 底本、ELP 校勘本和 Valas 本中都保留了口语速记式的句法黏合 il n’y a pas d’exemple que quand⋯，但三本同样明确保留肯定的 il faut tout de même bien s’apercevoir〔终究总得发现〕。译文按论证语境疏开句法，并纠正原译误加的“不必”。

FRANÇAIS

Je vous ai dit ça comme ça, pour que vous ne vous soyez pas dérangés pour ne rien entendre .

中文

我就这样对你们说了这些，免得你们特意赶来却什么都没听到。

第18课 · 1968年6月19日

FRANÇAIS

Conférence du mercredi 19 juin 1968 (E.L.P.)

中文

1968 年 6 月 19 日星期三讲演〔原文附法国拉康学派网页及 PDF 链接〕。

FRANÇAIS

Je ne suis pas un truqueur. Je ne veux pas avertir que je dirai quelques mots d'adresse pour clore l'année présente, comme s'exprime le papier de l'École, pour vous faire ce qu'on appelle « *un séminaire* ».

中文

我不是耍花招的人。我不想先宣布自己会像学派通知上写的那样，说几句致辞来结束本学年，随后却给你们作一场所谓"研讨班"。

FRANÇAIS

J'adresserai quelques mots plutôt de l'ordre de *la cérémonie*.

中文

我要说的几句话，倒更属于仪式的秩序。

FRANÇAIS

J'ai fait cette année quelque part - si je me souviens bien - allusion au signe d'ouverture de l'année commençante dans les civilisations traditionnelles.

Celui-là, c'est pour l'année scolaire qui se termine. Il peut rester un regret qu'après avoir ouvert un concept comme celui de *l'acte psychanalytique*, le sort ait voulu que vous n'ayez sur ce sujet pu apprendre que la moitié de ce que j'avais l'intention d'en dire.

中文

如果我没记错，今年我曾在某处提到传统文明中标示新年开始的开年仪式。这一次，则是为了行将结束的学年。我们仍会感到遗憾：开启了"精神分析行动"这样一个概念以后，命运却使你们只能学到我原本打算就此讲述内容的一半。

FRANÇAIS

La moitié… à vrai dire un peu moins parce que la procédure d'entrée pour quelque chose d'aussi nouveau… jamais articulé comme dimension …que *l'acte psychanalytique*, ça a demandé en effet quelque temps d'ouverture. Les choses, pour tout dire, ne conservent pas *la même vitesse*, c'est plutôt quelque chose qui ressort à ce qui se passe quand un corps choit, est soumis à *la même force*.

中文

一半……说实话，还要少些。因为要进入精神分析行动这样新颖——从未被分节为一个维度——的东西，开启的程序确实花了一些时间。直说吧，事情并不保持同样的速度；它更像一个物体下落、受到同一股力作用时所发生的情形。

FRANÇAIS

Au cours de sa chute, son mouvement - comme on dit - s'accélère, de sorte que vous n'aurez pas eu du tout la moitié de ce qu'il y avait à dire sur *l'acte psy - chanalytique*.

中文

正如人们所说，物体在下落过程中运动会加速；因此，对精神分析行动应当讲述的东西，你们远没有听到一半。

FRANÇAIS

Disons que vous en aurez eu un petit peu moins du quart. C’est bien regrettable par certains côtés car, à vrai dire, il n’est pas dans mes us de terminer plus tard et en quelque sorte par raccroc ce qui se trouve d’une façon quelconque, quelle qu’en soit la cause, interne ou externe, avoir été interrompu.

中文

我们就说，你们听到的略少于四分之一。从某些方面看，这很遗憾；因为说实话，我没有在日后用补缀方式完成某项因任何内部或外部原因而中断之事的习惯。

FRANÇAIS

À vrai dire, mon regret n’est pas sans s’accompagner par un autre côté de quelque satisfaction, car enfin dans ce cas là le discours n’a pas été interrompu par *n’importe quoi*, et de l’avoir été par quelque chose qui met en jeu, certainement à un niveau très *bébé*, mais qui met en jeu quand même quelque dimension qui n’est pas tout à fait sans rapport avec l’acte, eh bien mon Dieu ce n’est pas tellement insatisfaisant.

中文

不过，我的遗憾从另一个方面也伴随着某种满足。毕竟，这次话语并不是被随便什么东西打断的；打断它的东西虽在一种非常“幼稚”的层面，却仍调动了一个并非同“行动”毫无关系的维度。唉，天哪，这也不算太令人不满。

FRANÇAIS

Évidemment, il y a une petite discordance dans tout cela. *L'acte psychanaly - tique*, cette « *dissertation* » que je projetais était forgée *pour les psychanalystes* - comme on dit - *mûris par l'expérience*. Elle était destinée avant tout à leur permettre… et du même coup à permettre aux autres …une plus juste estime du poids qu'ils ont à soulever quand quelque chose précisément marque *une di - mension de paradoxe*, d'antinomie interne, de profonde contradiction qui n'est pas sans permettre de concevoir la difficulté que représente pour eux d'en soutenir la charge.

中文

当然，这一切中有一点不协调。我计划围绕精神分析行动作的这篇“论述”，是为那些——正如人们所说——“由经验磨炼成熟”的精神分析家打造的。它首先要让他们、并同时让其他人，更准确地估量自己必须举起的重量；因为某种东西恰恰标示出一个悖论、内在二律背反和深刻矛盾的维度，由此可以设想，他们要承担这份重负有多么困难。

FRANÇAIS

Il faut bien le dire, ça n'est pas ceux qui - cette charge - la connaissent mieux dans sa pratique, qui ont marqué pour ce que je disais le plus vif intérêt. À un certain niveau, je dois dire qu'ils se sont vraiment distingués par une absence qui n'était certes *point de hasard*.

中文

必须承认，在实践中最熟悉这份重负的人，并没有对我所说的话表现出最强烈的兴趣。在某个层面，他们确实以缺席而格外醒目；而这种缺席绝非偶然。

FRANÇAIS

De même, puisqu'on y est, je vous raconterai incidemment une petite anecdote à laquelle j'ai déjà fait allusion, mais je vais tout à fait l'éclairer : une de ces personnes à qui j'envoyais galamment *un poulet* [117] pour lui demander si cette absence était un acte, m'a répondu :

> [117] Billet doux, ou missive quelconque.

中文

既然说到这里，我就顺带把此前提过的一则小轶事彻底讲清楚。我曾很殷勤地给其中一人写一封短信[注1]，问他的缺席是不是一项行动。他回答：

> [注1] Poulet：情书或任何一类便笺、短简。

FRANÇAIS

- « *Qu'allez-vous penser ! Que nenni ! Ni un acte, ni un acte manqué. Il se trouve que cette année, j'ai pris à onze heures et demie rendez-vous pour un long travail (il s'agissait de se refaire faire la denture) avec le praticien adéquat, à onze heures et demie tous les mercredis* ».

中文

- “您想到哪里去了！绝对不是！既不是行动，也不是失败行动。只是今年我每周三十一点半都同一位合适的医生约好，要作一项长期治疗（也就是重做整副牙齿）。”

FRANÇAIS

Ce n'est pas *un acte*, comme vous voyez, c'est *une pure rencontre* !

中文

你们看，这不是一项行动，而是一次纯粹的偶遇！

FRANÇAIS

Ceci tempère pour moi le regret que quelque chose puisse rester en quelque sorte en suspens dans ce que j'ai à transmettre à la communauté psychanalytique et tout à fait spécialement *à celle qui s'intitule du titre de mon école*. Par contre, une certaine dimension de l'acte qui a elle aussi son ambiguïté, qui n'est pas forcément faite d'actes manqués, malgré bien sûr qu'elle donne du fil à retordre à ceux qui aimeraient penser les choses en termes traditionnels de la politique, quand même, il s'est trouvé quelque chose, je l'ai dit à l'instant, que les « *bébés* » ont relevé un beau jour du titre d'acte et qui pourrait bien, comme ça, donner dans les années qui vont suivre à quelques gens du fil à retordre.

中文

这减轻了我的遗憾：我必须传递给精神分析共同体、尤其是那个以"我的学派"为名的共同体的东西，仍有某些悬而未决。另一方面，行动还有一个同样具有歧义的维度；它并不必然由失败行动组成，尽管当然会给那些想用传统政治术语思考事情的人制造难题。可无论如何，确实发生了某种事情：正如我刚才所说，有一天"孩子们"以行动之名把它捡了起来；它很可能在未来几年继续给一些人制造难题。

FRANÇAIS

En tout cas la question…

中文

无论如何，问题是……

FRANÇAIS

et c’est pour ça qu’aujourd’hui j’ai voulu vous adresser quelques mots …est justement de savoir si j’ai raison de trouver là comme une espèce de petite balance ou compensation, de me sentir en quelque sorte un tout petit peu allégé de ma propre charge.

中文

也正因此，我今天想向你们说几句话……我把它当作某种小小的平衡或补偿，感到自己的重负仿佛略微减轻了一点；这种感受是否有道理?

FRANÇAIS

Car enfin, si c’est à propos de la psychanalyse, ou plus exactement sur le support qu’elle m’offrait et parce que ce support était le seul, qu’il n’était pas possible ailleurs de saisir *un certain nœud*…

中文

因为归根结底，如果我能够把握某个结，只是因为精神分析的问题，更准确地说，因为精神分析为我提供了支撑，而且这种支撑独一无二，在别处不可能把握它……

FRANÇAIS

ou si vous voulez une bulle, quelque chose de singulier, de pas repéré jusqu’alors …dans ce à quoi il n’est pas facile de donner une étiquette de nos jours…

中文

或者，如果你们愿意说，是一个泡，一个此前从未得到定位的独特东西……而今天很难给它贴上标签……

FRANÇAIS

étant donné qu'il y a un certain nombre de termes traditionnels qui s'en vont un tout petit peu à vau-l'eau : l'homme, la connaissance, la *connessence*, comme vous voudrez, ce n'est pas tout à fait de ça qu'il s'agit …ce certain nœud dont là-bas au crayon rouge j'ai pu aussi sur cette espèce de nœud-bulle…

中文

因为若干传统术语正在稍稍随波而去：人、认识，或"共生认识"〔connessence〕，随你们怎么说；问题不完全在这里……我也曾在那边用红铅笔，在这个泡状结上写下……

FRANÇAIS

que vous connaissez bien, c'est le fameux huit intérieur que j'ai fomenté déjà depuis quelque *huit ans* … inscrire ces termes : *savoir, vérité, sujet, et le rapport à l'Autre,* voilà.

中文

你们很熟悉它，就是我大约八年前已经构造出来的著名内八字……写下这些词项：知识、真理、主体，以及同大他者的关系。就是这样。

FRANÇAIS

Il n'y a pas de mot pour les mettre *ensemble tous les quatre*. Ces quatre termes sont pourtant devenus essentiels pour quelque chose qui est à venir, un avenir qui peut nous intéresser, nous autres qui sommes ici, *dans un amphithéâtre*, pas simplement pour faire de la *clamation* ni de la réclamation mais avec un souci de savoir justement, cet enseignement qui a manifesté je ne sais pas quoi d'insatisfaisant, nous pouvons peut–être avoir souci de ce que, à la suite de cette grande déchirure, de ce côté patent qu'il y a quelque chose de ce côté là qui ne va plus, que ce qui coiffait d'un terme qui n'est pas du tout de hasard : l'*Université*, ça s'autorise de l'*Univers,* c'est justement ici de ça qu'il s'agit.

中文

没有一个词能够把四者一起涵盖。但这四个词项已经对某种将来之物变得不可或缺；而这个未来可能关乎我们这些身处阶梯教室的人。我们不只是为了呼喊或索求而来，也关心知识的问题。某种教导已经显出说不清的不能令人满足之处；这次巨大的撕裂之后，一边明显有某种东西不再运转。曾经笼罩它的词——绝非偶然——叫作“大学”〔Université〕，它从“宇宙”〔Univers〕取得权威；而问题恰恰在这里。

FRANÇAIS

Est-ce que ça tient, l’Univers ? L’Univers a fait beaucoup de promesses, mais il n’est pas sûr qu’il les tienne.

中文

宇宙还能维持吗？宇宙许下过许多承诺，但未必能够兑现。

FRANÇAIS

Il s’agit de savoir si quelque chose qui s’annonçait, qui était une espèce d’ouverture sur *la béance de l’univers*, *se soutiendra assez longtemps* pour qu’on en voie le fin mot. Cette question passe par ce que nous avons vu se manifester dans ces derniers mois, dans un endroit, comme ça, bizarrement permanent dans l’histoire. Nous avons vu se ranimer une fonction de lieu.

中文

我们要知道，已经宣告并像是向“宇宙的裂口”作出一次开启的东西，是否能维持足够久，让人看清最终答案。这个问题经过我们近几个月

在一个历史上以奇异方式持久存在的地点所见之事。我们看到，一项场所功能重新活跃起来。

FRANÇAIS

C’est curieux. C’est essentiel. Peut-être qu’on n’aurait pas vu la chose se cristalliser si vivement s’il n’y avait pas eu un lieu où ils revenaient toujours pour se faire tabasser. Il ne faut pas vous figurer que ce qui s’ouvre, ce qui s’est ouvert comme question dans ce lieu, ce soit de notre tissu national le privilège.

中文

这很奇怪，也至关重要。要不是有一个他们总会返回并在那里挨打的地点，事情也许不会如此鲜明地结晶。不要以为在这个地方开启、并作为问题而开启的东西，是我们民族肌理所独有的特权。

FRANÇAIS

J’ai été - histoire de prendre l’air - passer deux jours à Rome où des choses semblables ne sont pas concevables simplement parce qu’à Rome *il n’y a pas de Quartier Latin*. Ce n’est pas un hasard ! C’est drôle mais enfin c’est comme ça.

中文

为了透口气，我去罗马待了两天；那里无法设想类似的事情，理由很简单：罗马没有拉丁区。这并非偶然！很可笑，但事情就是这样。

FRANÇAIS

Peut-être qu’ils le sont tous [latins]. J’ai vu comme ça des choses qui m’ont bien plu. C’est plus facile de les repérer là-bas, ceux qui savent ce qu’ils font.

Un petit groupe. Je n’en ai pas vu beaucoup mais je n’en aurais vu qu’un que ça suffirait.

中文

也许他们全都是“拉丁人”。我在那里看到一些很令我喜欢的事情。在那里更容易辨认那些知道自己在做什么的人。一个小团体——我没有看见很多，但即使只看见一个也足够了。

FRANÇAIS

Ils s’appellent les *Oiseaux*, *Uccelli*. Comme je l’ai dit à quelques uns de mes familiers, *je suis en Italie* - à ma stupeur, il faut bien le dire : c’est le terme qu’on emploie, j’ai honte ! - *populaire*. Ça veut dire qu’ils savent mon nom. Ils ne savent bien sûr rien de ce que j’ai écrit ! Mais, c’est ça qui est curieux, ils savent que les *Écrits* existent.

中文

他们叫“鸟群”，Uccelli。正如我对几位熟人说过的，我在意大利竟然“广受欢迎”——必须承认，这让我惊愕；人们就是用这个词，我真惭愧！意思是，他们知道我的名字。他们当然对我写过的东西一无所知！但奇怪的是，他们知道《文集》存在。

FRANÇAIS

Il faut croire qu’ils n’en ont pas besoin, parce que les *Uccelli*, les *Oiseaux* en question, par exemple, sont capables d’actions comme celle-là qui, évidem ‐ ment, a avec l’enseignement lacanien le rapport qu’ont les affiches des *Beaux-Arts* avec ce dont il s’agit *politiquement*, vraiment, mais ça veut dire qu’ils ont un rapport tout à fait direct.

中文

看来他们并不需要读，因为这些　Uccelli、“鸟群”，已经能够作出这样的行动。它同拉康教导的关系，当然就像美术学院的海报同真正政治问题的关系一样；但这意味着，它们具有完全直接的关系。

FRANÇAIS

Quand *le Doyen de la Faculté de Rome, accompagné d'un représentant éminent de l'intelligence vaticane*, va leur faire à tous réunis…

中文

当罗马大学院长在一位梵蒂冈知识界杰出代表陪同下，前去面对聚集在一起的他们……

FRANÇAIS

parce qu'il y a des assemblées générales aussi là-bas, où on leur parle,

on est pour le dialogue, du côté bien entendu où ça sert …alors les *Uccelli* viennent avec un de ces grands machins comme il y en a, quand on va dans des restaurants à la campagne, au centre d'une table ronde, c'est un énorme parapluie, ils se mettent tous dessous, à l'abri, disent-ils, du langage !

中文

因为那里也有全体大会，人们会对他们讲话；当然，在对自己有用的一边，大家都支持对话……这时“鸟群”带来一种巨大的东西，就像乡间餐馆圆桌中央那种硕大的遮阳伞；他们全都躲到伞下，说是为了躲避语言！

FRANÇAIS

J’espère que vous comprenez que ça me laisse un espoir. Ils n’ont pas encore lu les *Écrits* mais ils les liront !

中文

我希望你们明白，这给我留下了希望。他们还没有读《文集》，但以后会读！

FRANÇAIS

En ont-ils vraiment besoin puisqu’ils ont trouvé ça ? Après tout, ce n’est pas le théoricien qui *trouve* la voie, il l’explique. Évidemment, l’explication est utile pour trouver la suite du chemin. Mais, comme vous voyez, je leur fais confiance.

中文

既然他们已经找到了这个做法，真的还需要读吗？归根结底，不是理论家找到道路，而是理论家解释道路。解释当然有助于找到道路的下一段。但正如你们看到的，我信任他们。

FRANÇAIS

Si j’ai écrit quelques petites choses qui auraient pu servir aux psychanalystes, *ça servira à d’autres* dont la place, la détermination est tout à fait précisée par un certain champ, le champ qui est cerné par *ce petit nœud* qui est fait d’une certaine façon de couper dans une certaine bulle extraordinairement purifiée par les antécédents de ce qui a abouti à cette aventure et qui est ce que je me suis efforcé de repérer devant vous comme étant le moment d’engendrement de la science.

中文

如果我写过一些原本可能对精神分析家有用的小东西，那么它们会对另一些人有用；后者的位置与决定作用，由一个特定场域精确规定。这个场域由小结环绕；小结以某种方式切入一个泡，而这个泡已经被最终通向这场历险的前提极度纯化。我一直试图在你们面前把它定位为科学的生成时刻。

FRANÇAIS

Donc cette année, à propos de *l'acte psychanalytique*, j'en étais au moment où j'allais vous montrer ce que comporte d'avoir à prendre place dans le registre du *sujet supposé savoir*…

中文

因此，今年谈到精神分析行动时，我本来正要向你们展示：必须在被假定知道的主体这一层域中占据位置，意味着什么……

FRANÇAIS

et ceci justement quand on est psychanalyste, non pas qu'on soit le seul

mais qu'on soit particulièrement bien placé pour en connaître la radicale division …en d'autres termes cette position inaugurale à *l'acte psychanalytique* qui consiste à jouer sur quelque chose que votre acte va démentir.

中文

尤其当一个人是精神分析家时；不是说分析家是唯一处在这个位置的人，而是因为他特别适合认识这项位置的彻底分裂……换句话说，精神分析行动的起始位置，在于押注某种会被你的行动否认的东西。

FRANÇAIS

C’est pour cela que j’avais réservé pendant des années, mis à l’abri, mis à l’écart le terme de *Verleugnung* qu’assurément FREUD a fait surgir à propos de tel moment exemplaire de la *Spaltung* du sujet. Je voulais le réserver, le faire vivre là où assurément il est poussé à son point le plus haut de pathétique, au niveau de l’analyste lui-même.

中文

正因如此，多年来我一直保留、保护并搁置 Verleugnung〔否认〕这个词。弗洛伊德当然曾在主体 Spaltung〔分裂〕的某个示范性时刻提出它；而我想把它保留下来，让它在那个无疑把其悲怆推到最高点的地方活起来，也就是分析家本人这一层面。

FRANÇAIS

À cause de ça, il a fallu que je subisse, pendant des années, le harcèlement de ces êtres qui suivent la trace de ce que j’apporte, pour tâcher de voir où est-ce qu’on pourrait bricoler un petit morceau où j’*achopperais*. Alors quand je parlais de *Verwerfung* qui est un terme extrêmement précis et qui situe parfai - tement ce dont il s’agit quant à la psychose, « *on* » rappelait que ce serait beaucoup plus malin de se servir de *Verleugnung*. Enfin on trouve de tout cela des traces dans de pauvres conférences et médiocres articles.

中文

为此，多年来我不得不忍受一批人的骚扰；他们尾随我所带来的东西，试图查看能否拼凑出一小块让我“失足”的地方。因此，当我谈 Verwerfung〔拒斥〕——这是一个极为精确、完全定位精神病问题所在的词——“人们”就提醒说，使用 Verleugnung 会聪明得多。总之，可以在一些糟糕的讲演和平庸文章中找到这一切的痕迹。

FRANÇAIS

Le terme de *Verleugnung* eût pu prendre, si j'avais pu cette année [1963-64] vous parler comme il était prévu, sa place authentique et son poids plein. C'était le pas suivant à faire.

中文

如果今年〔1963—1964 年〕我能够按计划对你们讲话，Verleugnung 一词原本会取得其真正位置与全部分量。这就是下一步。

FRANÇAIS

Il y en avait d'autres que je ne peux même pas indiquer. Assurément, une des choses dont j'aurai été *le plus frappé*…

中文

还有其他步骤，我甚至无法指出。毫无疑问，最令我震动的事情之一……

FRANÇAIS

au cours d'une expérience d'enseignement sur lequel vous pourrez bien me permettre

de jeter aujourd'hui un regard en arrière, et ceci justement dans ce tournant … c'est *la violence des choses* que j'ai pu me permettre de dire.

中文

在一段教学经验中——你们可以容许我今天回望它，尤其是在这个转折处……就是我竟容许自己把话说得如此猛烈。

FRANÇAIS

Deux fois à Sainte-Anne par exemple, j'ai dit que la psychanalyse, c'était quelque chose qui avait ça au moins pour elle : que dans son champ - *quel privilège ! - la canaillerie ne pouvait virer qu'à la bêtise.* Je l'ai répété deux années de suite comme ça, et je savais de quoi je parlais !

中文

例如，我在圣安娜医院两次说过，精神分析至少有这样一个特点：在它的场域中——何等特权！——无赖行径只能转成愚蠢。我连续两年这样重复，而且我知道自己在说什么！

FRANÇAIS

Nous vivons dans une aire de civilisation où, comme on dit, la parole est libre, c'est-à-dire que *rien de ce que vous dites ne peut avoir de conséquence.* Vous pouvez dire n'importe quoi sur celui qui peut bien être à l'origine de *je ne sais quel meurtre indéchiffrable*, vous faites même une pièce de théâtre là-dessus : toute l'Amérique - *new-yorkaise, pas plus* - s'y presse. Jamais auparavant dans l'histoire une chose pareille n'eût été concevable sans qu'aussitôt on ferme la boîte. *Dans le pays de la liberté, on peut tout dire, puisque ça n'entraîne rien.*

中文

我们生活在一个所谓言论自由的文明区域，也就是说，你们说的任何话都不可能产生后果。你们可以随意谈论某个说不清的谋杀案可能出自谁手，甚至围绕它编一出戏；全美国——不过是纽约的美国——都会蜂拥而至。历史上从来无法设想这种事发生以后，盒子竟不会立刻被关上。在自由国度，一切都可以说，因为什么也不会随之发生。

FRANÇAIS

Il est assez curieux qu'à partir simplement du moment où quelques petits pavés se mettent à voler, pendant au moins un moment tout le monde ait le sentiment que toute la société pourrait s'en trouver intéressée de la façon la plus directe dans son confort quotidien et dans son avenir. On a même vu les psychanalystes s'interroger sur l'avenir du métier.

中文

颇为奇怪的是，仅仅从几块小铺路石开始飞舞的时刻起，至少在一段时间里，人人都感觉整个社会的日常舒适和未来可能受到最直接的牵动。甚至精神分析家也开始追问这个职业的前途。

FRANÇAIS

À mes yeux, ils ont eu tort de s'interroger publiquement. Ils auraient mieux fait de garder ça pour eux, parce que quand même, les gens qui les ont vus s'interroger là-dessus, justement, alors qu'ils les interrogeaient sur tout autre chose, ça les a un peu fait marrer. Enfin on ne peut pas dire que la cote de la psychanalyse a monté !

中文

在我看来，他们不该公开追问。他们最好把问题留给自己，因为那些原本在问他们完全不同之事的人，看到他们竟追问自己的职业前途，着实觉得有点可笑。总之，不能说精神分析的行情上涨了！

FRANÇAIS

J'en veux au Général. Il m'a chopé un mot que depuis longtemps j'avais - *et ce n'était pas pour l'usage bien sûr qu'il en a fait* - « *la chienlit psychanaly - tique* ». Vous ne savez pas depuis combien d'années j'ai envie de donner *ça comme titre à mon séminaire*.

中文

我怨戴高乐将军。他抢走了一个我早已准备很久的说法——当然不是为了像他那样使用——“精神分析的乱摊子”〔la chienlit psychanalytique〕。你们不知道我多少年来一直想把它用作研讨班标题。

FRANÇAIS

C’est foutu maintenant ! Puis je vais vous dire, je ne regrette pas parce que je suis trop fatigué, c’est suffisamment *visible* comme ça, je n’ai pas besoin d’y ajouter un commentaire.

中文

现在算是泡汤了！不过告诉你们，我并不遗憾，因为我太累了；这件事已经足够明显，不需要我再加评论。

FRANÇAIS

Enfin ce serait une chose quand même que *j’aimerais bien*, tout le monde n’aimerait pas ça *mais moi j’aimerais bien :* l’enseignement de la psychanalyse à la *Faculté de Médecine*. Vous savez, il y a comme ça des types très remuants. Je ne sais pas quelle mouche les pique, qui se pressent pour être là, à cette place. Je parle de personnes de l’École Freudienne de Paris.

中文

但有一件事我倒真的很想看到——并非人人都会喜欢，但我会喜欢：在医学院教授精神分析。你们知道，总有一些非常活跃的人物；我不知道什么虫子叮了他们，争先恐后地要占据那里、那个位置。我说的是巴黎弗洛伊德学派的人。

FRANÇAIS

Je sais bien qu'à la Faculté de Médecine, on connaît l'histoire des doctrines médicales, ça veut dire qu'on en a vu passer des choses de l'ordre - à nos yeux, avec le recul de l'histoire - de l'ordre de la mystification.

中文

我当然知道，医学院熟悉医学学说史；这意味着，从历史回望时，它见过许多在我们眼中属于神秘化秩序的东西来来去去。

FRANÇAIS

Mais ça ne veut pas dire que la psychanalyse telle qu'elle est enseignée *là où elle est enseignée officiellement*…

中文

但这并不意味着，精神分析按照官方教学场所采用的方式来教……

FRANÇAIS

on vous parle de *la libido* comme de quelque chose qui passe dans les vases communicants, comme s'exprimait, au début du temps où j'ai commencé à essayer de changer un peu ça, un personnage absolument incroyable : une hydraulique libidinale …enseigner la psychanalyse comme on l'enseigne, disons le mot : *à l'Institut*, ça serait formidable, surtout à l'époque où nous vivons, où quand même les *« enseignés »*, comme on dit, *se mettent à avoir quelque exigence*. Je trouve ça merveilleux.

中文

人们把力比多讲成某种在连通器中流动的东西；我刚开始试图稍稍改变这种局面时，一位难以置信的人物就是这样说的：一套力比多水力学……若按照人们在——直说吧——研究所里的方式教授精神分析，

那会精彩极了；尤其在我们的时代，所谓“受教者”毕竟开始提出一些要求。我觉得这妙不可言。

FRANÇAIS

Qu’on voie ce qu’on peut faire d’un certain côté comme *enseignement de la psychanalyse*, après avoir fait ce petit tour d’horizon et vous avoir montré les espoirs de bon temps que la suite de ces choses réserve à certains. Vous me direz, bien sûr, que le personnage par exemple en question pourrait toujours se mettre *à enseigner du Lacan* ! Évidemment, ce serait mieux !

中文

在完成这番简短环顾、向你们展示事态后续为某些人保留的好戏以后，就让大家看看，某一边能够把精神分析教成什么样。你们当然会说，相关人物始终可以开始“教拉康”！显然，那会好些！

FRANÇAIS

Mais faudrait-il encore qu’il le puisse, parce qu’il y a un certain article paru dans les *Cahiers pour l’Analyse*[118] sur *l’objet(a)* à propos duquel…

> [118] André Green : « *L’objet (a) de J. Lacan, sa logique et la théorie freudienne* » , pp. 15-37, in *Cahiers pour l’analyse* n°3 : Sur l’objet de la psychanalyse,
>
> Mai-Juin 1966, Paris, Éditions du Seuil.

中文

但他还得有能力这样做，因为《分析手册》曾刊登一篇关于对象(a)的文章[注2]，而这篇文章……

> [注2]　安德烈・格林：《雅克・拉康的对象(a)、其逻辑与弗洛伊德理论》，载《分析手册》第 3 期“论精神分析的对象”，巴黎，Seuil 出版社，1966 年 5—6 月，第 15—37 页。

FRANÇAIS

je regrette de le dire, ça va encore *choquer* quelques-uns de *mes plus proches* et plus chers *collègues* …ça n'a été qu'une longue petite fusée de rires chez ces damnés normaliens, comme par hasard.

中文

我很遗憾这样说；它又会震惊几位同我最亲近、最亲爱的同事……碰巧的是，在那些该死的高师学生中，它只引发了一阵持续不长却绵延不断的笑声。

FRANÇAIS

Moi-même, j'ai été forcé, dans une petite note discrète, quelque part, juste avant que paraissent mes *Écrits*, d'indiquer que, quel que soit le besoin qu'on a de travailler le marketing psychanalytique, il ne suffit pas de parler de *l'objet(a)* pour que ce soit tout à fait ça.

中文

连我自己也不得不在《文集》出版前不久，于某处一则低调短注中指出：无论人们多么需要经营精神分析市场，仅仅谈对象(a)，仍不足以真正切中它。

FRANÇAIS

En tout cas, je voudrais prendre les choses d'un peu plus haut et puisque j'ai préparé quelques mots… pas ceux-là, *je dois dire que je me suis laissé un peu aller... vu la chaleur, la familiarité, l'amitié que dégage cette ambiance*, à sa - voir ces figures dont il n'y a pas une que je ne reconnaisse pour l'avoir vue dans les débuts de cette année …puisque j'ai parlé de ces quatre termes, rappelons en… histoire pour ceux qui sont un peu dans la courte vue et qui ne se rendraient pas compte de l'importance tout à fait critique d'une certaine conjoncture …rappelons en les principales articulations.

中文

无论如何，我想从稍高处把握问题，而且我已经准备了几句话——不是刚才那些；必须承认，在这种氛围散发的热度、熟悉感和友谊中，我有点放任自己了；这里每张面孔我都认得，都曾在本学年开头见过。既然我已经谈到这四个词项，我们就回顾其主要分节；免得有些目光短浅的人看不出当前局势多么关键。

FRANÇAIS

À savoir : d’abord *le savoir* car, en fin de compte, c’est tout de même assez curieux, du côté du savoir jusqu’à présent des classiques, qu’on soit sage, et une partie de la position sage est évidemment de se tenir tranquille. Que ce soit au niveau et comme on le dit très justement à un niveau privilégié de la transmission du savoir qu’il se passe tellement de choses, ça vaut peut-être la peine qu’on bénéficie d’un peu de recul dans le regard.

Là il y a une fonction… naturellement, je m’ excuse auprès des personnes qui sont ici - il y en a peu - qui viennent ici pour

la première fois, et qui viennent histoire de voir un peu ce que je pourrais raconter si on m’ interrogeait sur « les événements ».

中文

首先是知识。归根结底，古典传统一直认为，在知识一边应当成为智者；而智者位置的一部分，显然就是保持安静。如今，许多事情恰恰发生在知识传递的层面——正如人们十分正确地说，这是一个特许层面——也许值得我们稍微后退一步观看。

这里有一项功能……当然，我要向今天第一次来到这里、想看看如果有人问我“这些事件”时我会讲些什么的少数几位道歉。

FRANÇAIS

Je ne vais pas pouvoir faire la théorie de l’Autre, et c’est bien ça déjà qui rend très difficile un tel entretien, une interview.

中文

我不可能在这里讲完大他者理论；而这已经使这种谈话、这种访谈变得非常困难。

FRANÇAIS

Il faudrait expliquer ce que c’est, l’Autre. Nous commençons par lui parce que c’est la clé. Donc, pour les personnes qui ignorent ce que c’est que l’Autre, je peux dire d’un côté que je l’ai défini strictement comme *un lieu* : « *le lieu où la parole vient prendre place* ». *Ça ne se livre pas tout de suite, ça :* « *lieu où la parole vient prendre place* ».

中文

首先必须解释大他者是什么。我们从它开始，因为它是钥匙。对不知道大他者是什么的人，我可以先说，我曾严格把它界定为一个场所：“言语前来取得位置的场所。”这句话不会立刻把自己交出来：“言语前来取得位置的场所。”

FRANÇAIS

Mais enfin c’est une fonction topologique tout à fait indispensable pour dégager la structure logique radicale dont il s’agit dans ce que j’ai appelé tout à l’heure *ce nœud* ou *cette bulle*, *ce creux* dans le monde à propos de quoi s’évoque cette vieille notion du sujet, *vieille notion du sujet qui n’est plus réductible à l’image du miroir* ni de quoi que ce soit de l’ordre d’un *reflet* omniprésent.

中文

不过，它是一项完全不可或缺的拓扑功能，使我们能够提取出我刚才所谓结或泡、即世界中这个凹口所涉及的根本逻辑结构。围绕它，人们会唤起主体这一古老概念；但主体的古老概念已不能再还原为镜中形象，也不能还原为任何无处不在的反映。

FRANÇAIS

Mais effectivement cette bulle est vagabonde encore grâce à quoi ce monde n’est plus à proprement à parler *un monde*.

中文

然而，这个泡实际上仍在游荡；也正因如此，这个世界严格说来不再是一个世界。

FRANÇAIS

Cet Autre, il est là depuis un bout de temps, bien sûr. On ne l’avait pas vraiment dégagé parce que c’est une bonne place et qu’on y avait installé *quelque chose* qui y est encore pour la plupart d’entre vous, qui s’appelle Dieu : *Il vecchio con la barba !*

中文

当然，这个大他者早已在那里。人们一直没有真正把它分离出来，因为那是一个好位置，里面安置着某种至今仍留在你们大多数人那里的东西：上帝——Il vecchio con la barba〔长胡子的老头〕！

FRANÇAIS

Il est toujours là.

中文

他始终在那里。

FRANÇAIS

Les psychanalystes n'ont vraiment pas ajouté grand-chose à la question de savoir - point essentiel - s'il existe *ou* s'il n'existe pas. Tant que ce « *ou* » sera maintenu, il sera toujours là. Néanmoins, *grâce à la bulle*, nous pouvons faire comme s'il n'était pas là.

中文

精神分析家对这个关键问题——他是否存在——真的没有增添多少东西。只要这个"或"仍被保留，他就会始终在那里。不过，借助这个泡，我们能够仿佛他不在那里一样行事。

FRANÇAIS

Nous pouvons traiter de sa place.

中文

我们能够处理他的位置。

FRANÇAIS

À sa place, justement, il n’a jamais fait de doute que gîtait ce dont il s’agit quant au *savoir*. Tout *savoir* nous vient de l’Autre.

中文

恰恰在他的位置上，知识问题所涉及的东西从来无疑都栖居在那里。一切知识都来自大他者。

FRANÇAIS

Je ne parle pas de Dieu, je parle de l’Autre. Il y a toujours un Autre où est *la tradition, l’accumulation, le réservoir*.

中文

我不是在谈上帝，而是在谈大他者。始终存在一个大他者，其中有传统、积累与储备。

FRANÇAIS

Sans doute *on soupçonnait* qu’il peut se passer des choses. On appelait ça « *la découverte* », ou même encore de ces variations dans l’éclairage, de ces façons de dispenser l’enseignement qui en changeaient, en quelque sorte, l’accent et le sens, ce qui justement a fait pendant un certain temps que l’enseignement, ça tenait encore.

中文

人们无疑已经怀疑，某些事情可能发生。人们把它叫作“发现”；也可能只是照明方式、传授教学方式发生变化，在某种意义上改变了知识的重音与意义。正是这一点曾使教学在一段时间里仍维持得住。

FRANÇAIS

Est-ce que vous avez jamais aperçu que ce qui fait qu’un enseignement a une prise, c’est peut-être que justement dans une certaine façon de le redistribuer, il s’inscrit dans son dessin, dans son tracé, dans sa structure quelque chose qui n’est pas immédiatement dit, mais que c’est ça qui est entendu ?

中文

你们是否曾经发现，一种教导之所以能够抓住人，也许正因为在以某种方式重新分配它时，有某种没有立刻说出的东西写进了它的图样、轨迹和结构，而被听到的恰恰就是它?

FRANÇAIS

Pourquoi, après tout depuis un certain temps cette corde ne paraîtrait-elle pas un peu usée à ceux qui sont sur les bancs ?

中文

归根结底，坐在长凳上的人为什么不会觉得，最近这根弦已经有点磨损了?

FRANÇAIS

Je veux dire que ce qui n’est pas dit pour être entendu, il faudrait encore que ce soit quelque chose qui en vaille la peine et pas une simple hypocrisie par exemple, que c’est peut-être pour quelque chose au fait que ce soit au niveau des *Facultés des Lettres* ou encore des *Écoles d’Architecture* que ça ce soit mis *à flamber*.

中文

我的意思是，那种“不说出来却要让人听见”的东西，至少必须值得一听，而不能只是一种虚伪。例如，火焰之所以在文学院或建筑学院燃起，也许并非没有原因。

FRANÇAIS

Dans ce rapport du sujet avec l’Autre, la psychanalyse apporte une dimension radicalement neuve.

中文

精神分析为主体同大他者的这项关系带来了一个彻底崭新的维度。

FRANÇAIS

C’est plus que ce que j’ai appelé à l’instant, comme ça, « *une découverte* », *découverte* ça garde encore quelque chose d’*anecdotique*, c’est un profond re - maniement de tout le rapport.

中文

这不只像我刚才随口所说的“一项发现”；“发现”仍保留某种轶事性。这里是全部关系的一次深刻重组。

FRANÇAIS

Il y a un mot que j'ai fait rentrer ici il y a quelques années dans cette dialectique, c'est le mot « *vérité* ». Et puis à vrai dire avant de l'articuler précisément comme je l'ai fait ici un certain jour…

中文

几年前，我曾把一个词带进这里的辩证法，就是"真理"。事实上，在我某天像后来那样精确分节它以前……

FRANÇAIS

et comme en porte *la marque parfaitement logicisée* l'article qui s'appelle dans mes *Écrits* : *La vérité et la science* [119] …j'avais donné à ce mot une autre fonction, dans un article qui s'appelle *La chose freudienne*[120], où on peut lire ces termes :

> [119] « *La science et la vérité* », Écrits p. 855.

> [120] « *La Chose freudienne* », Écrits p. 401 ou t.1 p. 406.

中文

收入《文集》的《科学与真理》一文带有这种分节已经完全逻辑化的印记[注3]……我曾在另一篇题为《弗洛伊德之物》的文章中[注4]，赋予这个词另一项功能；其中可以读到：

> [注3]《科学与真理》，《文集》第 855 页。

> [注4]《弗洛伊德之物》，《文集》第 401 页，或第一卷第 406 页。

FRANÇAIS

« Moi la vérité, je parle. » [p.409].

中文

“我，真理，我说话。”〔第 409 页〕

FRANÇAIS

Qui est ce « *je* » qui parle ?

中文

说话的这个“我”是谁?

FRANÇAIS

Ce morceau - à la vérité : *une prosopopée*, un de ces jeux enthousiastes - il se trouve que je me suis permis de l’articuler pour le centenaire de FREUD, et à Vienne. C’était un cri plutôt de l’ordre de ce qu’un MÜNCH[121], a si bien mis dans une gravure célèbre : cette bouche qui se tord où nous voyons surgir l’anéantissement sublime de tout un paysage.

> [121] Edward Münch (1863-1944). « Le Cri » date de 1893.

中文

这一段其实是一种拟人宣告，是一种热情洋溢的文字游戏；我曾容许自己在弗洛伊德百年诞辰时、而且是在维也纳把它分节出来。它更像一声蒙克在一幅著名版画中表现得极好的呐喊[注5]：那张扭曲的嘴，使我们看见整片风景崇高地归于虚无。

> [注5] 爱德华・蒙克（1863—1944），《呐喊》创作于 1893 年。

FRANÇAIS

Il y a très longtemps, à Vienne, j’ai dit - spécialement là, où l’on n’avait point entendu depuis longtemps - le mot de *vérité* : c’est un mot très dangereux mis à

part l'usage que l'on en fait quand on le châtre, à savoir dans les traités de lo - gique.

中文

很久以前，我在维也纳——尤其在那里，因为"真理"这个词已经很久没有被听见——说出了真理一词。它是一个非常危险的词；除非像逻辑学论著那样阉割它以后使用。

FRANÇAIS

On sait depuis longtemps qu'on ne sait pas ce que cela veut dire. « *Qu'est-ce que la vérité ?* » [Cf. Ponce Pilate]

中文

人们早已知道，自己不知道这个词是什么意思。"真理是什么？"〔参见本丢・彼拉多。〕

FRANÇAIS

C'est précisément la question qu'il ne faut pas poser. J'ai fait allusion à Lyon, quand j'y ai parlé en octobre dernier, à un certain morceau de CLAUDEL, très brillant, que je vous recommande. Je n'ai pas eu le temps d'en relever pour vous, avant de venir ici - je ne savais pas que j'en parlerai - les pages, mais vous le trouverez en cherchant bien dans la table des matières des proses de CLAUDEL[122], en cherchant à Ponce PILATE naturellement.

> [122] Paul Claudel : « *Le point de vue de Ponce Pilate* », *Figures et paraboles - Œuvres en prose*, Paris, Gallimard, Pléiade, 1965, p. 919.

中文

这恰好是绝不能提出的问题。去年十月我在里昂讲话时，曾提到克洛岱尔一篇非常精彩的文章，我向你们推荐。[注6] 来这里以前，我没有

把页码抄下来——我并不知道自己会谈到它——但你们只要在克洛岱尔散文集的目录中仔细寻找，自然去找本丢・彼拉多，就能找到。

> [注6] 保罗・克洛岱尔：《本丢・彼拉多的观点》，收入《形象与寓言——散文作品》，巴黎，Gallimard 出版社“七星文库”，1965 年，第 919 页。

FRANÇAIS

Il décrit, ce texte, tout ce qu'il arrive de malheur à ce bienveillant administrateur colonial pour avoir prononcé mal à propos cette question : « *Qu'est-ce que la vérité ?* ». Chez des gens pour l'instant qui se situent bien sûr dans cette zone futile de ces zèbres auxquels il est dangereux d'énoncer la vérité psychanalytique, qui donnent une application terrible à ces mots recueillis au tournant d'une de mes pages : « *Moi la vérité, je parle.* »

中文

这篇文章描写了那位仁厚的殖民行政官，因为不合时宜地提出“真理是什么？”这个问题，而遭遇的全部不幸。眼下有些人当然身处那种轻浮人物的区域，对他们说出精神分析真理很危险；他们却把我某页转角处收集的这句话——“我，真理，我说话”——运用得可怕。

FRANÇAIS

Ils vont dire la *vérité* dans des endroits où on n'en a aucun besoin mais où elle porte. Il est très possible qu'une certaine chose qu'on avait réussie si bien à tamponner sous le nom de « *lutte des classes* » en devienne tout d'un coup quelque chose de tout à fait dangereux. Bien sûr, on peut compter sur de saines fonctions existant depuis toujours pour le maintien de ce dont il s'agit, à savoir de laisser les choses dans le champ du partage du pouvoir.

中文

他们跑到完全不需要真理、但真理会产生作用的地方去讲“真理”。某种曾经被人以“阶级斗争”之名如此成功地压制住的东西，很可能突然变得非常危险。当然，我们可以指望那些为了维持相关之物而始终存在的健全功能，也就是让事情停留在权力分配的场域中。

FRANÇAIS

Il faut bien le dire, les gens qui s’y connaissent un peu en fait de maniement de *la vérité*, ne sont pas aussi imprudents.

中文

必须承认，那些稍懂真理操作的人并没有这样鲁莽。

FRANÇAIS

Ils ont *la vérité*, mais ils enseignent : tout pouvoir vient de Dieu. Tout. Ça ne vous permet pas de dire que c’est seulement le pouvoir qui leur convient. Même le pouvoir qui est contre Dieu, il vient de Dieu, pour l’Église.

中文

他们拥有“真理”，但教导说：一切权力来自上帝。一切。这不容许你们说，只有符合他们心意的权力才来自上帝。对教会来说，就连反对上帝的权力也来自上帝。

FRANÇAIS

DOSTOÏEVSKI avait très bien aperçu ça. Comme il croyait à *la vérité*, Dieu lui faisait *une peur bleue*. C’est pour ça qu’il a écrit *Le Grand Inquisiteur* [123]. C’était la conjonction en somme prévue à l’avance de Rome et de Moscou. Je pense que quand même quelques-uns d’entre vous ont lu ça. Mais c’est

quasiment fait, mes petits amis, et vous voyez bien que ce n’est pas si terrible que ça ! Quand on est dans l’ordre du pouvoir, tout s’arrange ! C’est bien pour ça qu’il est utile que la *vérité* soit quelque part, dans un coffre-fort. Le privilège de la révélation, ça, c’est le coffre-fort. Mais si vous prenez au sérieux *la pro - sopopée*

> [123] Fiodor Mikhaïlovitch Dostoïevski : *Les frères Karamazov*.

中文

陀思妥耶夫斯基非常清楚地看见了这一点。因为他相信真理，上帝使他怕得发青。所以他写了《宗教大法官》。[注7] 这可以说是预先设想了罗马与莫斯科的结合。我想，你们中总有几个人读过它。但我的小朋友们，这件事差不多已经实现了；你们也看到，它并没有那么可怕！一旦进入权力秩序，一切都能得到安排！正因如此，把真理藏在某处的保险箱里很有用。启示的特权就是那个保险箱。但如果你们认真对待这则拟人宣告……

> [注7] 费奥多尔・米哈伊洛维奇・陀思妥耶夫斯基：《卡拉马佐夫兄弟》中的“宗教大法官”一章。

FRANÇAIS

« *Moi la vérité, je parle.* » ça peut avoir d’abord hélas pour celui qui se met dans cette voie, de grands inconvénients.

中文

“我，真理，我说话”，那么对走上这条路的人来说，首先很遗憾地会造成极大不便。

FRANÇAIS

Voyons quand même ce que nous, analystes, pouvons peut–être avoir apporté là-dessus de nouveau. Évidemment, notre champ est très limité. Il est au niveau de la *bulle*. La *bulle*, comment elle se définit ? Elle a une portée très limitée.

中文

不过，让我们看看自己这些分析家是否为此带来了某种新东西。我们的场域当然十分有限，位于这个泡的层面。这个泡如何界定？它的范围非常有限。

FRANÇAIS

Si, après tant d'années, après en avoir montré ce qui en est proprement *la structure*, *c'est maintenant de logique que je vous parle*, ce n'est pas un ha - sard : c'est parce que tout de même il est clair que ce savoir qui nous intéresse, nous, analystes, n'est proprement que *ce qui se dit*.

中文

经过这么多年，在我已经展示这个泡本身的结构以后，如今我开始对你们谈逻辑，这不是偶然：因为很清楚，真正令我们分析家关心的知识，只是说出来的东西。

FRANÇAIS

Si je dis que *l'inconscient est structuré comme un langage*, c'est parce que cet inconscient qui nous intéresse est ce qui peut se dire et que se disant, il engendre le sujet. C'est parce que le sujet est une détermination de ce savoir, qu'il est ce qui court sous ce savoir, mais qu'il n'y court pas librement, qu'il y rencontre des butées. C'est en cela, et en rien d'autre, que nous avons affaire à un savoir. Qui dit le contraire est amené sur les voies que j'ai appelées tout à l'heure celles de *la mystification*.

中文

我说“无意识像语言一样被结构起来”，是因为令我们关心的无意识，是能够被说出的东西；它在被说出时生成主体。主体是这种知识的一项决定作用，是在知识之下运行的东西；但它并不能自由运行，而会在那里遭遇阻挡。我们只在这一点上、而不在任何别处，面对一项知识。主张相反意见的人，会被带上我刚才所谓神秘化的道路。

FRANÇAIS

C’est parce que l’inconscient est la conséquence de ce qui a pu se cerner, qui a montré que ce rapport au discours a des conséquences beaucoup plus complexes que ce qu’on avait vu jusque-là, c’est nommément *que le sujet, d’être second par rapport au savoir, il apparaît qu’il ne dit pas tout ce qu’il sait*, point dont on ne se doutait pas, *même si depuis longtemps on soupçonnait qu’il ne sait pas tout ce qu’il dit.* Tel est le point qui a permis la constitution de *la bulle*, il réside très précisément en ceci qu’à ce propos nous apercevons comment se produit la dimension de *la vérité*.

中文

无意识之所以存在，是因为某种东西已经能够得到环绕与界定；它表明，同话语的这项关系会产生远比此前所见更复杂的后果。尤其是：主体相对于知识居于其次，因而显出他并不会说出自己知道的一切——从前人们从未料到这一点；尽管人们早已怀疑，他并不知道自己所说的一切。这一点使泡得以构成；它恰恰就在于，我们由此看见真理的维度如何产生。

FRANÇAIS

La vérité - c’est ce que nous apprend la psychanalyse - *elle gît au point où le sujet refuse de savoir : tout ce qui est rejeté du symbolique reparaît dans le*

réel. Telle est la clé de ce qu'on appelle *le symptôme*. *Le symptôme*, c'est *ce nœud réel* où est la *vérité* du sujet.

中文

精神分析教给我们：真理栖居在主体拒绝知道的点上；一切被排除出象征界的东西，都会在实在界中重新出现。这就是所谓症状的钥匙。症状是真理——主体的真理——所在的实在之结。

FRANÇAIS

Au début - très tôt - de ces menus épisodes, je vous ai dit : « *Ils sont la vérité* ». « *Ils sont la vérité » ça ne veut pas dire qu'ils la disent*.

中文

在这些小插曲开始后的早期，我对你们说过："他们就是真理。""他们就是真理"并不意味着他们说出了真理。

FRANÇAIS

La vérité, ce n'est pas quelque chose qui se sait comme ça, sans labeur. C'est même pour cela qu'elle prend ce corps qui s'appelle *le symptôme*, qu'elle dé - montre où est le gîte de ce qui s'appelle *vérité*. Alors, ce savoir refusé que vous venez chercher dans l'échange psychanalytique, est-ce que c'est *le savoir du psychanalyste* ? Illusion !

中文

真理并不是无须劳作便能知道的东西。正因如此，它才取得名为症状的身体；症状显示了所谓真理栖居在哪里。那么，你们前来精神分析交换中寻找的这项遭拒知识，是精神分析家的知识吗？幻觉！

FRANÇAIS

Le psychanalyste sait peut-être quelque chose, il sait ça en tout cas concernant la nature de la *vérité*. Mais pour la suite, à savoir du *savoir refusé*, là il n'en sait pas lourd. C'est pour cela que l'enseignement de la psychanalyse prise au niveau de ce qui serait *substantiel*, apparaîtrait comme ce que ça est : *une pantalonnade*.

中文

精神分析家也许知道某种东西；至少关于真理的本性，他知道这一点。但接下来，谈到遭拒知识，他便所知甚少。正因如此，如果把精神分析的教导放在某种实体性内容的层面，它就会显出其本来面目：一场闹剧。

FRANÇAIS

La *libido* dont je vous parlais tout à l'heure par exemple, si ça veut dire ce que j'appelle le désir, il est vraiment assez piquant que ça ait été découvert, suivi à la trace chez le névrosé, c'est-à-dire celui dont le désir ne se soutient, que soutenu de fiction.

中文

例如我刚才谈到的力比多，如果它意味着我所谓欲望，那么很有讽刺意味的是：人们是在神经症者身上发现并追踪它的；而神经症者的欲望只有借助虚构的支撑才能维持。

FRANÇAIS

Dire « *Ils sont la vérité* » n'est certes pas vous la livrer, ni à vous, ni à eux. Mais il a peut-être son poids que l'on sache, ce mécanisme d'un échange - échange étrange - qui est celui qui fait que ce qui est dit par le sujet - quoi que ce soit, qu'il le sache ou non - ne devient savoir que d'être reconnu par l'Autre.

Et c’est là précisément d’ailleurs ce que veut dire la notion tout à fait primitive, taillée à la hache, qui s’appelle la censure. C’est l’Autre pendant longtemps, pendant les temps d’autorité, qui a toujours défini ce qui peut être dit et ce qui ne le peut pas.

中文

说“他们就是真理”，当然并没有把真理交给你们，也没有交给他们。但知道这种交换机制或许有其分量——一种奇怪的交换：主体所说的东西，无论是什么、无论他是否知道，只有得到大他者承认，才成为知识。事实上，所谓审查这个极其原始、像用斧头劈出的概念，意思恰恰就在这里。在权威统治的漫长时期，始终是大他者界定什么可以说、什么不能说。

FRANÇAIS

Mais il serait tout à fait vain de lier cela à des configurations dont l’expérience montre bien que puisqu’elles peuvent être caduques, elles l’étaient déjà quand elles fonctionnaient. C’est d’une façon structurale que ce n’est qu’au niveau de l’Autre :

中文

但把这一点系到某些具体配置上完全是徒劳的；经验清楚表明，既然它们可以失效，那么在运作时就已经是会失效的。只有在大他者的层面，以下事情才会以结构方式发生：

FRANÇAIS

- que ce qui détermine le sujet s’articule en savoir,

中文

- 决定主体的东西被分节成知识；

FRANÇAIS

- *que l'énonciation* - qui est celle dont le sujet n'est pas du tout forcément celui qui parle - *que l'énonciation par l'Autre* se trouve désigner celui-là qui l'a dit.

中文

- 言说行为——其中的主体完全不必是说话者——由大他者实施的言说行为，前来指明那个说出它的人。

FRANÇAIS

L'Autre a d'abord été celui qu'il est toujours quand l'analyste interprète, et qui dit au sujet : « vous *je* (ce *j*e qui est *vous*), je dis : c'est ça ». Et il arrive que ça ait des conséquences. C'est cela qui s'appelle l'interprétation.

中文

最初的大他者，就是分析家作出解释时始终所是的那个大他者；他对主体说："你——'我'（这个'我'就是你）——我说：就是这个。"有时，它会产生后果。这就叫作解释。

FRANÇAIS

Pendant un temps cet Autre qui était philosophe, a forgé, lui, le *sujet supposé savoir*. C'était déjà une tromperie comme il suffit d'ouvrir PLATON pour s'en apercevoir. Il lui faisait dire, au pauvre sujet, tout ce qu'il voulait qu'il dise.

中文

有一段时间，这个作为哲学家的大他者打造了被假定知道的主体。只须翻开柏拉图就会看到，这已经是一种欺骗；哲学家让那个可怜主体说出自己想让他说的一切。

FRANÇAIS

À la fin, le sujet a appris. Il a appris à dire tout seul :

中文

最终，主体学会了。他学会独自说：

FRANÇAIS

« Je dis : noir n’est pas blanc. » par exemple.

中文

“我说：黑不是白。”例如。

FRANÇAIS

« Je dis : ou c’est vrai ou c’est faux. »

中文

“我说：要么真，要么假。”

FRANÇAIS

Mais le total de ce que je dis là est certainement vrai car ou c’est vrai ou c’est faux. Naturellement, c’est « *bébé* » comme le *Mouvement du 22 mars*. Ce n’est pas vrai que « *Ou c’est vrai ou c’est faux.* » Mais ça se soutient. Le sujet a

appris à endosser d'un « *je dis* » quelque chose dont il se déclarait prêt à répondre dans un débat dont les règles étaient fixées à l'avance, et c'est cela qui s'appelle la logique.

中文

但我这里所说的总体肯定为真，因为它要么真，要么假。当然，这同“三二二运动”一样“幼稚”。“要么真，要么假”并不为真；但它能够维持。主体学会用一句“我说”来承担某种东西，并宣告自己准备在一场规则预先确定的辩论中为它负责；这就叫作逻辑。

FRANÇAIS

Chose étrange, c'est de ce qui s'est purifié de cette voie de l'isolement de l'articulation logique, du détachement du sujet de tout ce qui peut se passer entre lui et l'Autre…

中文

奇怪的是，科学、知识正从这条净化道路中产生：逻辑分节被单独分离，主体同自己与大他者之间可能发生的一切相脱离……

FRANÇAIS

et Dieu sait qu'il peut s'en passer des choses, jusques et y compris la prière … qu'est sortie la science, le savoir. Non pas n'importe quel savoir, un savoir pur qui n'a rien à faire avec le *réel*, ni du même coup avec *la vérité*, car le savoir de la science est, par rapport au *réel*, ce qu'on appelle en logique le complément d'un langage.

中文

天知道其间可以发生多少事情，包括祈祷……从中出现的不是任意知识，而是一种同实在毫无关系、因而也同真理毫无关系的纯粹知识；因为科学知识相对于实在而言，就是逻辑中所谓一种语言的补集。

FRANÇAIS

Ça fonctionne à côté du *réel*. Mais sur le *réel*, ça mord. Ça introduit la bulle, c'est-à-dire après tout quelque chose qui, du point de vue de la connaissance, n'a pas beaucoup plus d'importance qu'un *gag*. Mais ça donne finalement la seule chose qui incarne après tout vraiment les lois de NEWTON, à savoir le premier *spoutnik*, qui est assurément le meilleur *gag* que nous ayons vu, puisque ça fout le monde en l'air, le *gag*…arine. Car qu'est-ce que ça a à faire avec le cosmos… en tant que nous avons avec lui un rapport …qu'on puisse se mettre à faire six fois le tour de la terre en vingt-quatre heures, d'une façon qui assurément dépassait tout à fait l'entendement de ceux qui croyaient que le mouvement, ça a un rapport avec l'effort ?

中文

它在实在旁边运作，却会咬入实在。它引入这个泡，也就是某种从认识角度看，并不比一个噱头重要多少的东西。但它最终造出了唯一真正体现牛顿定律的东西：第一颗"斯普特尼克"。这无疑是我们见过的最佳"噱头"——一个把世界掀上天的 gag…arine〔"噱头"与"加加林"的文字游戏〕。因为，人能够在二十四小时内绕地球六圈，同我们在关系中把握的宇宙有什么关系？那些以为运动同努力有关的人，绝对无法理解这件事。

FRANÇAIS

Enfin la bulle a fait d’autres siennes depuis. Seulement il en reste un résidu, en quelque sorte. C’est que celui qui parle, n’est pas toujours capable de dire « je dis » comme le prouve…

中文

总之，此后这个泡还干过别的好事。不过，可以说仍留下一个剩余：说话者并不总能说“我说”；以下事实证明了这一点……

FRANÇAIS

c’est en ceci que nous sommes des témoins, nous, *psychanalystes* …que nous, *psychanalystes*, qui sommes capables de le lui dire, ce qu’il dit, nous sommes capables dans un petit nombre de cas, surtout s’ils y mettent énormément de bonne volonté, s’ils viennent chez nous énormément parler, il arrive ceci que nous leur interprétons quelque chose.

中文

我们精神分析家正是这一点的见证……我们这些能够告诉他说了什么的精神分析家，只在少数情形中有这种能力；尤其当他们极其配合，前来我们这里说上极多话时，我们偶尔会向他们解释出某种东西。

FRANÇAIS

Et qu’est-ce que c’est qu’interpréter quelque chose ? Nous ne leur interprétons jamais le monde, nous leur apportons comme ça un petit morceau de quelque chose qui a l’air d’être quelque chose qui aurait tenu sa place sans qu’ils le sachent dans leur discours. D’où est-ce que nous, analystes, nous tirons ça ?

中文

解释某种东西究竟是什么？我们从来不向他们解释世界；我们只是给他们带来一小块东西，它看起来曾在他们不知道的情况下，占据他们话语中的某个位置。我们分析家从哪里取出它？

FRANÇAIS

Il y a quelque chose sur quoi j'aurais aimé cette année vous faire méditer, ce sont *les paroles gelées de* RABELAIS [124].

> [124] François Rabelais, « Quart Livre » in Œuvres complètes, Paris, 1955, La Pléiade. On trouve dans l'Encyclopedia Universalis, vol. 13, 1973, p. 906
>
> le commentaire suivant : « *Dans le Quart Livre le sonore sera mis en conserve et gelé ; il ne dégèlera qu'au printemps suivant pour restituer le cliquetis des armes*
>
> *sur un champ de bataille horrifique du sonore de l'année précédente.* »

中文

今年我原本想让你们围绕一件事沉思：拉伯雷的“冻结的言语”。[注8]

> [注8]　弗朗索瓦·拉伯雷：《巨人传》第四部，收入《全集》，巴黎，“七星文库”，1955 年。《大英百科全书》法文版 1973 年第 13 卷第 906 页评论道：“在《第四部》中，声音被封存并冻结；直到翌年春天解冻，才重新发出前一年那片可怖战场上的兵器铿锵声。”

FRANÇAIS

À la vérité, comme beaucoup de choses, c'est déjà écrit il y a longtemps, mais personne ne s'en est aperçu.

中文

事实上，同许多事情一样，它早已写下，只是没有人注意。

FRANÇAIS

J’ai mis beaucoup l’accent sur un certain M. VALDEMAR décrit par POE[125]. J’en ai fait un usage si l’on peut dire satirique.

> [125] Edgar Poe : « *La vérité sur le cas de M. Valdemar* », in *Histoires extraordinaires*, trad. de Charles Baudelaire, Paris, Flammarion, 1965.

中文

我曾着重谈到爱伦・坡描写的瓦尔德马先生。[注9] 可以说，我以讽刺方式使用了它。

> [注9] 埃德加・爱伦・坡：《瓦尔德马先生病例之真相》，收入《奇异故事集》，夏尔・波德莱尔译，巴黎，Flammarion 出版社，1965 年。

FRANÇAIS

J’ai parlé à ce propos de quelque chose qui n’était rien d’autre que ce que je dénonçais ici une fois de plus, à savoir cette survivance quasi hypnotiseuse du discours freudien et des sociétés mortes qu’elle a l’air de maintenir parlantes.

中文

我借此谈到的，无非是自己又一次在这里揭露的东西：弗洛伊德话语近乎催眠般地幸存，并且仿佛使那些死去的社团继续说话。

FRANÇAIS

C’est un mythe qui va plus loin. Ce que déclenche l’interprétation n’est pas toujours bien net quant à ce dont il s’agit, si ce sont des réalités de vie ou de mort.

中文

这个神话走得更远。解释触发的东西究竟属于生命的实在还是死亡的实在，并不总是十分清楚。

FRANÇAIS

Ce vers quoi, je vous aurais menés cette année, si j'eus pu parler de l'acte psychanalytique jusqu'au terme, ç'aurait été pour vous dire que ce n'est pas pour rien si je vous ai parlé du *désir du psychanalyste*, car il est impossible de tirer d'ailleurs que du *fantasme du psychanalyste*…

中文

如果我今年能够把精神分析行动讲到终点，本来会把你们带向这里：我曾对你们谈分析家的欲望，这绝非偶然；因为除了分析家的幻想，无法从任何别处提取出……

相关知识卡 分析家的欲望与穿越根本幻想

FRANÇAIS

et c'est cela qui peut assurément donner un petit peu le frisson, mais nous n'en sommes pas à ça près

par le temps qui court …que c'est du *fantasme du psychanalyste* à savoir de ce qu'il y a de plus opaque, de plus fermé, de plus autiste dans sa parole que vient le choc d'où se dégèle chez l'analysant la parole, et où vient avec insistance se multiplier cette *fonction de répétition* où nous pouvons lui permettre de saisir ce savoir dont il est le jouet. Ainsi se confirme que *la vérité* se fait savoir par l'Autre.

中文

这当然会令人略感战栗，但在当前时势下，我们也不在乎多这一下……恰恰从分析家的幻想——即他的言语中最晦暗、最封闭、最自闭的东西——发出一记撞击，使分析者那里的言语解冻；重复功能也在这里坚持并增殖，我们借此可以让他把握自己被其摆布的那项知识。由此得到证实：真理通过大他者使自己成为知识。

相关知识卡 分析家的欲望与穿越根本幻想

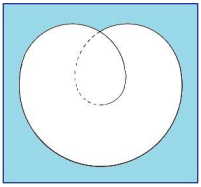
FRANÇAIS

Ceci justifie *que ce soit toujours ainsi* qu'elle soit sortie. Ce que nous savons de plus, c'est que c'est dans un rapport à l'Autre, qui n'a plus rien de mystique ni de transcendantal, que ceci se produit.

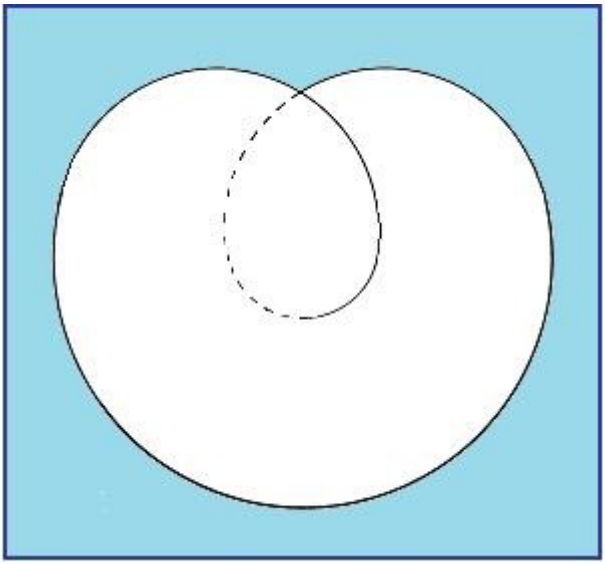
中文

这说明了为什么真理始终以这种方式出现。我们额外知道的是：这一切发生在同大他者的一项关系中，而这种关系已经不再具有任何神秘或超验性质。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et le nœud dont j’ai dessiné la courbe sur ce tableau, sous la forme de cette petite boucle qui est là…

中文

我在黑板上画出曲线的这个结，采用这里这个小环的形式……

FRANÇAIS

et dont pour un rien vous verrez qu’elle pourrait se refermer de façon à n’apparaître plus

que comme un cercle, se souder dans sa duplicité de boucle …c’est ce que nous donne l’expérience, à savoir que le *sujet supposé savoir*…

中文

只须稍作变化，你们就会看到它可以重新闭合，只显得像一个圆，并在双重环路中焊接起来……经验把它交给我们，也就是被假定知道的主体……

FRANÇAIS

là où il est vraiment, c’est-à-dire non pas nous, l’analyste,

mais en effet ce que nous supposons qu’il sait, ce sujet, ceci en tant qu’il est inconscient …se redouble avec ce sur quoi la pratique - cette pratique est un petit peu en rase-mottes - lui met en parallèle, à savoir ce « *sujet supposé de - mande* ». N’ai-je pas vu quelqu’un qui paraissait tout fier d’interroger un membre du *Mouvement du 22 mars* - ne le nommons pas - pour lui demander : « *Qu’est-ce que vous nous demandez, à nous, analystes ?* »

中文

在它真正所在之处，也就是说，并不是我们这个分析家，而是我们假定这个主体知道的东西，因为他是无意识的……同实践为它平行放置的东西重叠；这种实践多少有点贴地飞行，放在旁边的是“被假定要求的主体”。我不是曾看到某个人非常得意地询问“三二二运动”的一位成员——不必说出名字——问他：“你们要求我们这些分析家做什么？”

相关知识卡 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

J’ai écrit quelque part que l’analyste était ce personnage privilégié, assurément comique, qui, *avec de l’offre faisait de la demande.*

中文

我曾在某处写过，分析家是这样一个当然颇为滑稽的特权人物：他用供给制造要求。

FRANÇAIS

Il est bien évident que là ça n’a pas marché, mais ça ne prouve pas que nous n’ayons rien à voir avec ce qui se passe à ce niveau. Ça veut dire qu’ils ne nous demandent rien. Et après !

中文

很明显，在这里行不通；但这并不证明我们同这一层面正在发生的事情毫无关系。它意味着，他们没有向我们提出任何要求。那又怎样！

FRANÇAIS

C’est justement l’erreur de l’analyste que de croire que ce où nous avons à intervenir - comme analystes - c’est au niveau de la demande, ce qui ne cesse pas de se théoriser, alors que ce dont il s’agit, c’est très précisément de cet intervalle entre *le « sujet supposé savoir » et « le sujet supposé demande »*, et en ceci que l’on connaît pourtant depuis longtemps : que *le sujet ne sait pas ce qu’il demande*.

中文

分析家的错误恰恰是相信：我们作为分析家必须介入的是要求层面——人们不断把这一点理论化。然而，真正的问题非常准确地位于“被假定知道的主体”与“被假定要求的主体”之间的间隔，而且人们早已知道：主体不知道自己要求什么。

相关知识卡 被假定知道的主体与移情

FRANÇAIS

C’est ce qui permet qu’ensuite *il ne demande pas ce qu’il sait.* Cet intervalle, cette béance, cette *bande de Mœbius* pour la reconnaître là où elle est, dans ce petit nœud griffonné comme j’ai pu au tableau… à la vérité je n’y ai pas mis beaucoup de soin …c’est ce qu’on appelle ce *résidu*, cette distance, cette chose à quoi se réduit entièrement pour nous l’Autre, à savoir *l’objet(a)*.

中文

正因如此，随后他才不要求自己知道的东西。这个间隔、这个裂口、这条莫比乌斯带——要在它所在之处认出它，就看我在黑板上尽力潦草画出的这个小结；说实话，我没有画得很用心——就是所谓剩余、距离，就是大他者对我们而言完全被还原成的那个东西：对象(a)。

FRANÇAIS

Ce rôle de *l’objet(a)* qui est de *manque* et de distance et non du tout de média - tion, c’est sur cela que se pose, que s’impose cette vérité qui est la découverte, la découverte tangible - et puissent ceux qui l’auront touchée ne pas l’oublier - *qu’il n’y a pas de dialogue*, que le rapport du sujet à l’Autre est d’ordre essen - tiellement dissymétrique, que le dialogue est une duperie.

中文

对象(a)的角色是缺失与距离，完全不是中介。真理作为一项发现——一种可以触及的发现，愿那些曾经触及它的人不要忘记——正是在这里被设定并强制显现：不存在对话；主体同大他者的关系在本质上不对称；对话是一场欺骗。

FRANÇAIS

C’est au niveau du sujet en tant que le sujet s’est purifié, que s’est instituée l’origine de la science.

中文

科学的起源是在主体作为主体得到净化的层面建立的。

FRANÇAIS

Qu'au niveau de l'Autre, il n'y a jamais rien eu de plus vrai que la prophétie.

中文

在大他者的层面，从来没有什么比预言更真实。

FRANÇAIS

C'est par contre au niveau de l'Autre que la science se totalise, c'est-à-dire que par rapport au sujet, elle s'aliène complétement.

中文

相反，科学正是在大他者的层面总体化，也就是说，相对于主体，它完全异化。

FRANÇAIS

Il s'agit de savoir où peut encore, au niveau du sujet, résider quelque chose qui soit justement de l'ordre de la prophétie.

中文

问题是：在主体层面，某种真正属于预言秩序的东西，还能够栖居在哪里？
